ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

# ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

Полный текст по греческому источнику

**КНИГА 7 ИЗ 17**

Редакция 4.6

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

Проект «Тринадцатый ученик»

ИССЛЕДОВАТЕЛЬСКОЕ ИЗДАНИЕ

# ЕВАНГЕЛИЕ ОТ ИОАННА

ТЕКСТ · СЛОВО · СМЫСЛ

## ПОЛНЫЙ ТЕКСТ

### ПО ГРЕЧЕСКОМУ ИСТОЧНИКУ

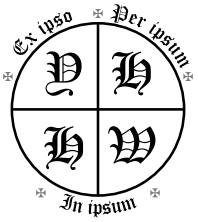
---

Традиционный русский текст · греческий текст · независимый редакционный русский подстрочник · контролируемый связный перевод · существенные разночтения

Составление корпуса, структура и редакция
священник Сергей Кауди

ПРОЕКТ «ТРИНАДЦАТЫЙ УЧЕНИК»
КНИГА 7 ИЗ 17

Редакция 4.6
октябрь 2026 года




Life for God Church

# СВЕДЕНИЯ ОБ ИЗДАНИИ

Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл. Редакция 4.6.

Проект «Тринадцатый ученик» · Книга 7 из 17.

Составление корпуса, структура и редакция — священник Сергей Кауди.

Полный текст Евангелия подготовлен в рамках исследовательской работы над проектом «Тринадцатый ученик».

Издание включает традиционное русское чтение, греческий текст SBLGNT, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод и справочное приложение о существенных различиях с русской традицией.

**© 2026 Сергей Кауди**

Авторским правом охраняются оригинальные состав и структура издания, система сопоставления материалов, редакционные переводы, примечания и другие оригинальные элементы настоящего издания. Все права защищены.

Life for God Church

# ПОЛНЫЙ КОРПУС ПРОЕКТА: 17 КНИГ

Настоящая книга входит в семнадцатитомный исследовательский корпус проекта «Тринадцатый ученик». Каждый том может читаться и издаваться самостоятельно; поэтому полный состав корпуса приводится в каждой книге.

**1. Свод речений Иисуса. Том I: Матфей · Марк** — речения Иисуса в Евангелиях от Матфея и от Марка: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания.

**2. Свод речений Иисуса. Том II: Лука · Иоанн** — речения Иисуса в Евангелиях от Луки и от Иоанна: греческий текст, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и текстологические примечания. Включены сводный указатель, тематические сопоставления и филологические досье.

**3. Свод речений Иисуса. Том III: Евангелие от Фомы** — пролог и 114 логий: дипломатический и нормализованный коптский текст, контролируемый связный перевод, сохранившиеся греческие фрагменты, сопоставления с каноническими Евангелиями и текстологические примечания.

**4. Евангелие от Матфея: Текст · Слово · Смысл** — полный текст Евангелия от Матфея: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

**5. Евангелие от Марка: Текст · Слово · Смысл** — полный текст Евангелия от Марка: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

**6. Евангелие от Луки: Текст · Слово · Смысл** — полный текст Евангелия от Луки: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

**7. Евангелие от Иоанна: Текст · Слово · Смысл (настоящая книга)** — полный текст Евангелия от Иоанна: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение и приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией.

**8. Деяния апостолов: Текст · Слово · Смысл** — полный текст Деяний: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель речей Воскресшего Иисуса.

# СОСТАВ КОРПУСА · ПРОДОЛЖЕНИЕ

**9. Послания апостола Павла. Том I** — полные тексты Послания к Римлянам, Первого и Второго посланий к Коринфянам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель слов и повелений Господа.

**10. Послания апостола Павла. Том II** — полные тексты Посланий к Галатам, Ефесянам, Филиппийцам, Колоссянам, Первого и Второго посланий к Фессалоникийцам: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

**11. Послания апостола Павла. Том III** — полные тексты Первого и Второго посланий к Тимофею, Послания к Титу и Послания к Филимону: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель формул, гимнов и исповеданий.

**12. Послание к Евреям: Текст · Слово · Смысл** — полный текст Послания к Евреям: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель исповедальных формул и ключевых цитат.

**13. Соборные послания: Текст · Слово · Смысл** — полные тексты семи Соборных посланий — Иакова, Первого и Второго Петра, Первого, Второго и Третьего Иоанна и Иуды: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, приложение о существенных текстологических и переводческих различиях с русской традицией и указатель опорных формул и свидетельств.

**14. Откровение Иоанна Богослова: Текст · Слово · Смысл** — полный текст Откровения: греческий текст по стихам, независимый редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, традиционное русское чтение, текстологические примечания, приложение о существенных различиях с русской традицией и указатель голосов и речей.

**15. Слова Воскресшего Христа вне четырёх Евангелий** — тематический свод из Деяний, Посланий и Откровения: греческий текст, редакционный русский подстрочник, контролируемый связный перевод, Синодальное чтение, параллельные места и сравнительное приложение. Прямая речь Христа, видения и апостольская передача различаются и сопровождаются пояснениями о том, кому принадлежат слова.

**16. Греческий текст и русская традиция** — свод существенных текстологических и переводческих различий по книгам 1–15: сопоставление исходного текста, перевода проекта и русской традиции, пояснения к отдельным местам, сквозной и предметный указатели, указатель греческих слов и конструкций.

**17. Новый Завет. Перевод с греческого текста** — связный русский перевод всех двадцати семи канонических книг Нового Завета — четырёх Евангелий, Деяний, Посланий и Откровения — со стиховой нумерацией, смысловыми заголовками и кратким справочником о двенадцати апостолах. Греческий текст, подстрочник и сравнительный аппарат в этот читательский том не включены.

> **Книги 1–15 раскрывают источники и ход переводческой работы; книга 16 сводит существенные различия с русской традицией; книга 17 представляет итог — связный русский перевод Нового Завета с греческого текста.**

# Содержание


- Как читать это издание · · · · · · · · · · · 7
- Глава 1 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 8
- Глава 2 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 27
- Глава 3 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 37
- Глава 4 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 51
- Глава 5 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 71
- Глава 6 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 89
- Глава 7 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 115
- Глава 8 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 134
- Глава 9 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 156
- Глава 10 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 171
- Глава 11 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 187
- Глава 12 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 210
- Глава 13 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 231
- Глава 14 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 245
- Глава 15 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 257
- Глава 16 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 267
- Глава 17 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 279
- Глава 18 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 289
- Глава 19 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 305
- Глава 20 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 321
- Глава 21 · · · · · · · · · · · · · · · · · · 334
- Указатель связей со «Сводом речений Иисуса» · 346
- Источники и принципы перевода · · · · · 352
- Сопоставление с Синодальным переводом · · · 353

# Как читать это издание

**Традиционный русский текст** даёт непрерывное знакомое чтение отрывка. После него каждый стих раскрывается в трёх слоях: греческий текст, русский подстрочник в порядке греческих слов и контролируемый связный перевод.
**Подстрочник** намеренно неровен: его задача — показать состав и порядок слов. [арт.] обозначает греческий артикль без отдельного русского слова; [слито] — значение, выраженное вместе с соседней русской формой.
Контролируемый связный перевод возвращает нормальный русский синтаксис, сохраняя близость к греческому тексту SBLGNT и подстрочнику. Он не подменяет ни оригинал, ни традиционный церковный перевод.
ID JN-001–JN-172 связывают 436 реченосных стихов со «Сводом речений Иисуса»; JN-112 сохранён для реплики народа, а JN-172 — для косвенного свидетельства в Ин. 4:44. В конце книги помещён указатель. В печатном издании цветовое выделение слов Иисуса не используется. В электронной версии слова Иисуса могут выделяться тёмно-бордовым цветом.
Текстология вынесена в короткие примечания только там, где разночтение заметно влияет на русский текст, нумерацию или привычное чтение. Традиционный стих Ин. 5:4, отсутствующий в основном тексте SBLGNT, сохранён и явно отмечен; Ин. 7:53–8:11 переданы со знаками редакционной неуверенности SBLGNT.

### Что означает «контролируемый перевод»

В настоящем издании контролируемым связным переводом называется русский перевод, при котором переводчик не пересказывает текст свободно, а последовательно проверяет каждое существенное решение по греческому тексту SBLGNT, редакционному подстрочнику, лексическому значению слов, грамматике, синтаксису, ближайшему контексту, вариантам чтения и принятой терминологии всего корпуса.
Слово «контролируемый» относится не к машинной обработке, а к прозрачной редакционной проверке. Это не механический подстрочник: перевод должен оставаться связным русским текстом, но каждую существенную формулировку в нём можно проверить по показанным рядом источниковым слоям.
Синодальный перевод сохраняется как самостоятельный традиционный слой для сопоставления и не служит источником формулировок контролируемого перевода.

# Глава 1

### Ин. 1:1–18 • Пролог: Слово стало плотью

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог. **2** Оно было в начале у Бога. **3** Все чрез Него начало быть, и без Него ничто не начало быть, что начало быть. **4** В Нем была жизнь, и жизнь была свет человеков. **5** И свет во тьме светит, и тьма не объяла его. **6** Был человек, посланный от Бога; имя ему Иоанн. **7** Он пришел для свидетельства, чтобы свидетельствовать о Свете, дабы все уверовали чрез него. **8** Он не был свет, но был послан, чтобы свидетельствовать о Свете. **9** Был Свет истинный, Который просвещает всякого человека, приходящего в мир. **10** В мире был, и мир чрез Него начал быть, и мир Его не познал. **11** Пришел к своим, и свои Его не приняли. **12** А тем, которые приняли Его, верующим во имя Его, дал власть быть чадами Божиими, **13** которые не от крови, не от хотения плоти, не от хотения мужа, но от Бога родились. **14** И Слово стало плотию, и обитало с нами, полное благодати и истины; и мы видели славу Его, славу, как Единородного от Отца. **15** Иоанн свидетельствует о Нем и, восклицая, говорит: Сей был Тот, о Котором я сказал, что Идущий за мною стал впереди меня, потому что был прежде меня. **16** И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать, **17** ибо закон дан чрез Моисея; благодать же и истина произошли чрез Иисуса Христа. **18** Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

**Ин. 1:1**

**Греческий текст.** Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

**Подстрочник.** В | начале | было | [арт.] | Слово, | и | [арт.] | Слово | было | к | [арт.] | Богу, | и | Богом | было | [арт.] | Слово.

**Контролируемый связный перевод:** В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Богом.

Переводческое примечание. Πρὸς с винительным при ἦν допускает пребывание у / с кем-либо, как отмечает Thayer; отдельного глагола обращаться здесь нет. В строгом сохранено к Богу, в связном — у Бога. В третьей части λόγος с артиклем — подлежащее, θεός — предикативное имя; отсутствие артикля само по себе не требует перевода неким богом. Было противопоставлено возникло в Ин. 1:3, а не заменено стало.

**Ин. 1:2**

**Греческий текст.** οὗτος ἦν ἐν ἀρχῇ πρὸς τὸν θεόν.

**Подстрочник.** Это [Слово] | было | в | начале | к | [арт.] | Богу.

**Контролируемый связный перевод:** Оно было в начале у Бога.

**Ин. 1:3**

**Греческий текст.** πάντα δι’ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ χωρὶς αὐτοῦ ἐγένετο οὐδὲ ἕν. ὃ γέγονεν

**Подстрочник.** Всё | через | Него | возникло, | и | без | Него | [не] возникло | ни | одно. | Что | возникло

**Контролируемый связный перевод:** Всё возникло через Него, и без Него не возникло ничто из того, что возникло.

Переводческое примечание. В пунктуации первичного SBLGNT после ни одного стоит точка, а ὃ γέγονεν связано с Ин. 1:4: то, что возникло, в Нём было жизнью / то, что возникло в Нём, было жизнью. Существующий связный сохраняет допустимую альтернативную связь с Ин. 1:3: ничто из того, что возникло. Это явно обозначенный выбор синтаксической границы при том же наборе греческих слов, не подмена текстовой основы. В строгом граница SBLGNT сохранена; γέγονεν — перфект, не простое было.

**Ин. 1:4**

**Греческий текст.** ἐν αὐτῷ ζωὴ ἦν, καὶ ἡ ζωὴ ἦν τὸ φῶς τῶν ἀνθρώπων·

**Подстрочник.** в | Нём | жизнь | была, | и | [арт.] | жизнь | была | [арт.] | светом | [арт.] | людей;

**Контролируемый связный перевод:** В Нём была жизнь, и эта жизнь была светом людей.

Переводческое примечание. Связный вариант В Нём была жизнь прочитывается вместе с выбранной границей после Ин. 1:3; альтернативное соединение ὃ γέγονεν с Ин. 1:4 раскрыто в примечании к Ин. 1:3. Ζωή здесь жизнь, не душа; φῶς остаётся светом людей.

**Ин. 1:5**

**Греческий текст.** καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

**Подстрочник.** и | [арт.] | свет | в | [арт.] | тьме | светит, | и | [арт.] | тьма | его | не | объяла.

**Контролируемый связный перевод:** Свет сияет во тьме, и тьма не одолела его.

Переводческое примечание. Καταλαμβάνω допускает схватить, овладеть, постигнуть. Не одолела в связном передаёт противостояние тьмы свету; не постигла — значимая альтернатива. Объяла в строгом сохраняет образ охвата; выбор не превращён в дополнительное утверждение о физической природе света.

**Ин. 1:6**

**Греческий текст.** Ἐγένετο ἄνθρωπος ἀπεσταλμένος παρὰ θεοῦ, ὄνομα αὐτῷ Ἰωάννης·

**Подстрочник.** Появился | человек, | посланный | от | Бога, | имя | ему — | Иоанн;

**Контролируемый связный перевод:** Появился человек, посланный от Бога; его звали Иоанн.

**Ин. 1:7**

**Греческий текст.** οὗτος ἦλθεν εἰς μαρτυρίαν, ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός, ἵνα πάντες πιστεύσωσιν δι’ αὐτοῦ.

**Подстрочник.** этот | пришёл | для | свидетельства, | чтобы | засвидетельствовать | о | [арт.] | Свете, | чтобы | все | уверовали | через | него.

**Контролируемый связный перевод:** Он пришёл как свидетель, чтобы свидетельствовать о Свете, чтобы через него уверовали все.

Переводческое примечание. Через него относится в контексте к свидетельству Иоанна. Две цели с ἵνα сохранены, все названы целью свидетельства, а не уже совершившимся фактом всеобщей веры.

**Ин. 1:8**

**Греческий текст.** οὐκ ἦν ἐκεῖνος τὸ φῶς, ἀλλ’ ἵνα μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ φωτός.

**Подстрочник.** Не | был | тот | [арт.] | Светом, | но | чтобы | засвидетельствовать | о | [арт.] | Свете.

**Контролируемый связный перевод:** Сам он не был Светом, но пришёл, чтобы свидетельствовать о Свете.

**Ин. 1:9**

**Греческий текст.** ἦν τὸ φῶς τὸ ἀληθινὸν ὃ φωτίζει πάντα ἄνθρωπον ἐρχόμενον εἰς τὸν κόσμον.

**Подстрочник.** Был | [арт.] | Свет | [арт.] | истинный, | который | просвещает | каждого | человека, | приходящий/приходящего | в | [арт.] | мир.

**Контролируемый связный перевод:** Истинный Свет, просвещающий каждого человека, приходил в мир.

Переводческое примечание. Ἐρχόμενον по форме может относиться к Свету (средний род, именительный) или к человеку (мужской род, винительный). Связный выбирает Свет приходил в мир; альтернатива — просвещает каждого человека, приходящего в мир. Строгий отмечает развилку; она не устраняется ссылкой на одну лишь форму причастия.

**Ин. 1:10**

**Греческий текст.** Ἐν τῷ κόσμῳ ἦν, καὶ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ ἐγένετο, καὶ ὁ κόσμος αὐτὸν οὐκ ἔγνω.

**Подстрочник.** В | [арт.] | мире | был, | и | [арт.] | мир | через | Него | возник, | и | [арт.] | мир | Его | не | познал.

**Контролируемый связный перевод:** Он был в мире, мир возник через Него, но мир Его не узнал.

**Ин. 1:11**

**Греческий текст.** εἰς τὰ ἴδια ἦλθεν, καὶ οἱ ἴδιοι αὐτὸν οὐ παρέλαβον.

**Подстрочник.** В | [арт.] | Своё | пришёл, | и | [арт.] | Свои | Его | не | приняли.

**Контролируемый связный перевод:** Он пришёл в Своё, но Свои Его не приняли.

Переводческое примечание. Τὰ ἴδια обозначает своё, собственную область / дом, а οἱ ἴδιοι — своих людей. Два рода и две функции не сведены к одинаковому к Своим / Свои. Конкретные границы Своего в перевод не дописаны.

**Ин. 1:12**

**Греческий текст.** ὅσοι δὲ ἔλαβον αὐτόν, ἔδωκεν αὐτοῖς ἐξουσίαν τέκνα θεοῦ γενέσθαι, τοῖς πιστεύουσιν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ,

**Подстрочник.** Те, которые | же | приняли | Его, | дал | им | власть | детьми | Бога | стать, | [арт.] | верующим | в | [арт.] | имя | Его,

**Контролируемый связный перевод:** А всем, кто принял Его, — тем, кто верит в Его имя, — Он дал право стать детьми Бога.

Переводческое примечание. Ἐξουσία допускает право / полномочие; связное право не подменено физической силой. Греческое τέκνα, дети, сохранено отдельно от υἱός, сын. Причастие верующим поясняет принявших, не вводит другого адресата дара.

**Ин. 1:13**

**Греческий текст.** οἳ οὐκ ἐξ αἱμάτων οὐδὲ ἐκ θελήματος σαρκὸς οὐδὲ ἐκ θελήματος ἀνδρὸς ἀλλ’ ἐκ θεοῦ ἐγεννήθησαν.

**Подстрочник.** которые | не | от | кровей, | и не | от | желания | плоти, | и не | от | желания | мужчины, | но | от | Бога | были рождены.

**Контролируемый связный перевод:** Они родились не от крови, не от желания плоти и не от желания мужчины, но от Бога.

Переводческое примечание. Αἱμάτων — множественное крови; связное от крови передаёт русский собирательный оборот. Ἐγεννήθησαν — множественное пассивное были рождены: речь о людях (Ин. 1:12). Ἀνήρ может обозначать мужчину / мужа; конкретная физиологическая схема или учение о порочности тела не добавлены.

**Ин. 1:14**

**Греческий текст.** Καὶ ὁ λόγος σὰρξ ἐγένετο καὶ ἐσκήνωσεν ἐν ἡμῖν, καὶ ἐθεασάμεθα τὴν δόξαν αὐτοῦ, δόξαν ὡς μονογενοῦς παρὰ πατρός, πλήρης χάριτος καὶ ἀληθείας·

**Подстрочник.** И | [арт.] | Слово | плотью | стало | и | поселилось | среди | нас, | и | мы увидели | [арт.] | славу | Его, | славу | как | Единородного | от | Отца, | полное | благодати | и | истины;

**Контролируемый связный перевод:** И Слово стало плотью и поселилось среди нас, полное благодати и истины. Мы увидели Его славу — славу как Единородного от Отца.

Переводческое примечание. Πλήρης стоит в именительном и характеризует Слово, а не грамматически Отца. В связном оборот передвинут ближе к своему подлежащему; строгий сохраняет исходное место. Ἐσκήνωσεν несёт образ поселения / пребывания в шатре. Μονογενής обозначает единственного, единственного в своём роде; Единородный сохранено как установленная передача, без выведения из одного слова способа или времени рождения. Как передаёт ὡς, не превращая явленную славу в мнимую.

**Ин. 1:15**

**Греческий текст.** (Ἰωάννης μαρτυρεῖ περὶ αὐτοῦ καὶ κέκραγεν λέγων· Οὗτος ἦν ὃν εἶπον· Ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν·)

**Подстрочник.** (Иоанн | свидетельствует | о | Нём | и | возгласил, | говоря: | Этот | был, | о Котором | я сказал: | [арт.] | За | мной | приходящий | впереди | меня | стал, | потому что | прежде | меня | был;)

**Контролируемый связный перевод:** (Иоанн свидетельствует о Нём и громко возглашает: «Это Тот, о Ком я сказал: Идущий за мной оказался впереди меня, потому что существовал прежде меня».)

Переводческое примечание. Μαρτυρεῖ — настоящее, κέκραγεν — перфект завершённого возглашения с сохраняющимся

свидетельством. Настоящее громко возглашает в связном оставлено как повествовательная передача актуального свидетельства. Скобки выделяют вставку Иоанна между Ин. 1:14 и Ин. 1:16. Позади / впереди и прежде различены; первенство и предсуществование не объявлены одним лексическим значением.

**Ин. 1:16**

**Греческий текст.** ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

**Подстрочник.** ибо | от | [арт.] | полноты | Его | мы | все | получили, | и | благодать | вместо | благодати;

**Контролируемый связный перевод:** Ибо от Его полноты все мы получили благодать за благодатью.

Переводческое примечание. Ἀντί обозначает замещение / соответствие; Thayer для Ин. 1:16 раскрывает последовательность благодати, сменяющей благодать. За благодатью сохранено в этом смысле, а вместо показано в строгом как возможная более буквальная передача. Сам стих не называет, какая именно благодать сменяет какую; схема двух эпох не внесена в перевод. Καί перед χάριν допускает пояснительное присоединение.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют в начале ὅτι, ибо; RP2005 имеет καί, и.

**Ин. 1:17**

**Греческий текст.** ὅτι ὁ νόμος διὰ Μωϋσέως ἐδόθη, ἡ χάρις καὶ ἡ ἀλήθεια διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ ἐγένετο.

**Подстрочник.** ибо | [арт.] | Закон | через | Моисея | был дан, | [арт.] | благодать | и | [арт.] | истина | через | Иисуса | Христа | возникли.

**Контролируемый связный перевод:** Ибо Закон был дан через Моисея; благодать и истина пришли через Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Обе строки Ин. 1:17 поясняют Ин. 1:16. В греческом между ними нет отдельного противительного союза: параллелизм сохранён без добавленного но. Единственное ἐγένετο при паре благодать и истина допускает русское множественное согласование; здесь не сказано, что Закон был злом.

**Ин. 1:18**

**Греческий текст.** θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

**Подстрочник.** Бога | никто [не] | видел | никогда; | Единородный | Бог, | [арт.] | сущий | в | [арт.] | лоне | [арт.] | Отца, — | Тот | открыл.

**Контролируемый связный перевод:** Бога никто никогда не видел; Единородный Бог, пребывающий у груди Отца, открыл Его.

Переводческое примечание. Εἰς τὸν κόλπον описывает пребывание в тесной близости к Отцу, переданное у груди; движение в этот момент не добавлено. У ἐξηγήσατο объект не выражен: Его в связном раскрывает Бога из начала стиха. Многозначность μονογενής разъяснена при Ин. 1:14.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: μονογενὴς θεός, Единородный Бог. RP2005: ὁ μονογενὴς υἱός, Единородный Сын; этому Сын соответствует Синодальный.*

### Ин. 1:19–28 · Свидетельство Иоанна перед посланниками

### ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

**19** И вот свидетельство Иоанна, когда Иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: кто ты? **20** Он объявил, и не отрекся, и объявил, что я не Христос. **21** И спросили его: что же? ты Илия? Он сказал: нет. Пророк? Он отвечал: нет. **22** Сказали ему: кто же ты? чтобы нам дать ответ пославшим нас: что ты скажешь о себе самом? **23** Он сказал: я глас вопиющего в пустыне: исправьте путь Господу, как сказал пророк Исаия. **24** А посланные были из фарисеев; **25** и они спросили его: что же ты крестишь, если ты не Христос, не Илия, не пророк? **26** Иоанн сказал им в ответ: я крещу в воде; но стоит среди вас Некто, Которого вы не знаете. **27** Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я не достоин развязать ремень у обуви Его. **28** Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

**Ин. 1:19**

**Греческий текст.** Καὶ αὕτη ἐστὶν ἡ μαρτυρία τοῦ Ἰωάννου ὅτε ἀπέστειλαν οἱ Ἰουδαῖοι ἐξ Ἰεροσολύμων ἱερεῖς καὶ Λευίτας ἵνα ἐρωτήσωσιν αὐτόν· Σὺ τίς εἶ;

**Подстрочник.** И | это | есть | [арт.] | свидетельство | [арт.] | Иоанна, | когда | послали | [арт.] | иудеи | из | Иерусалима | священников | и | левитов, | чтобы | спросить | его: | Ты | кто | есть?

**Контролируемый связный перевод:** Вот свидетельство Иоанна, когда иудеи прислали из Иерусалима священников и левитов спросить его: «Кто ты?»

Переводческое примечание. Иудеи — название действующих лиц данного посольства, не добавленное все без исключения. В SBLGNT отсутствует отдельное πρὸς αὐτόν после послали; направление вопроса раскрывается дальше в стихе.

**Ин. 1:20**

**Греческий текст.** καὶ ὡμολόγησεν καὶ οὐκ ἠρνήσατο, καὶ ὡμολόγησεν ὅτι Ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ὁ χριστός.

**Подстрочник.** И | признал | и | не | отрёкся, | и | признал, | что | я | не | есмь | [арт.] | Христос.

**Контролируемый связный перевод:** Он признал открыто и не стал отрицать; он признал: «Я не Христос».

**Ин. 1:21**

**Греческий текст.** καὶ ἠρώτησαν αὐτόν· Τί οὖν; σὺ Ἠλίας εἶ; καὶ λέγει· Οὐκ εἰμί. Ὁ προφήτης εἶ σύ; καὶ ἀπεκρίθη· Οὔ.

**Подстрочник.** И | спросили | его: | Что, | итак? | Ты | Илия | есть? | И | говорит: | Не | есмь. | [арт.] | Пророк | есть | ты? | И | ответил: | Нет.

**Контролируемый связный перевод:** Они спросили его: «Тогда кто же? Ты Илия?» Он ответил: «Нет». — «Ты тот Пророк?» Он ответил: «Нет».

Переводческое примечание. Первый ответ буквально не есмь, второй — нет. Тот Пророк раскрывает определённость артикля, не прибавляя имя другого лица. Перевод сохраняет отрицательный ответ Иоанна на вопрос об Илии; высказывания об Илии в других Евангелиях рассматриваются отдельно.

**Ин. 1:22**

**Греческий текст.** εἶπαν οὖν αὐτῷ· Τίς εἶ; ἵνα ἀπόκρισιν δῶμεν τοῖς πέμψασιν ἡμᾶς· τί λέγεις περὶ σεαυτοῦ;

**Подстрочник.** Сказали, | итак, | ему: | Кто | есть [ты]? | Чтобы | ответ | мы дали | [арт.] | пославшим | нас; | что | говоришь | о | себе?

**Контролируемый связный перевод:** Тогда они сказали ему: «Кто же ты? Нам нужно дать ответ пославшим нас. Что ты говоришь о себе?»

**Ин. 1:23**

**Греческий текст.** ἔφη· Ἐγὼ φωνὴ βοῶντος ἐν τῇ ἐρήμῳ· Εὐθύνατε τὴν ὁδὸν κυρίου, καθὼς εἶπεν Ἡσαΐας ὁ προφήτης.

**Подстрочник.** Сказал: | Я — | голос | кричащего | в | [арт.] | пустыне: | Выпрямите | [арт.] | путь | Господа, | как | сказал | Исаия | [арт.] | пророк.

**Контролируемый связный перевод:** Он сказал: «Я — голос взывающего в пустыне: „Сделайте прямым путь Господа“, как сказал пророк Исаия».

Переводческое примечание. Внутри ответа Иоанна приведён призыв Исайи; Иоанн называет себя голосом. Различие голоса и Слова пролога сохранено, одно не подменено другим.

**Ин. 1:24**

**Греческий текст.** Καὶ ἀπεσταλμένοι ἦσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων.

**Подстрочник.** И | посланные | были | из | [арт.] | фарисеев.

**Контролируемый связный перевод:** А посланные были из фарисеев.

Переводческое примечание. Без артикля возможен перипрастический пассив были посланы от фарисеев. Существующий связный посланные были из фарисеев представляет другое допустимое связывание. Одно это предложение не решает безусловно, обозначен ли состав группы или её отправители.

Текстологическое примечание. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 перед ἀπεσταλμένοι нет артикля; RP2005 добавляет οἱ.

**Ин. 1:25**

**Греческий текст.** καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τί οὖν βαπτίζεις εἰ σὺ οὐκ εἶ ὁ χριστὸς οὐδὲ Ἠλίας οὐδὲ ὁ προφήτης;

**Подстрочник.** И | спросили | его | и | сказали | ему: | Почему, | итак, | крестишь, | если | ты | не | есть | [арт.] | Христос, | и не | Илия, | и не | [арт.] | пророк?

**Контролируемый связный перевод:** Они спросили его: «Почему же ты крестишь, если ты не Христос, не Илия и не тот Пророк?»

**Ин. 1:26**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰωάννης λέγων· Ἐγὼ βαπτίζω ἐν ὕδατι· μέσος ὑμῶν ἕστηκεν ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε,

**Подстрочник.** Ответил | им | [арт.] | Иоанн, | говоря: | Я | крещу | в | воде; | посреди | вас | стоит, | Которого | вы | не | знаете,

**Контролируемый связный перевод:** Иоанн ответил им: «Я крещу в воде, но среди вас стоит Тот, Кого вы не знаете.

Переводческое примечание. Ἕστηκεν — результативное стоит, не устоял в испытании. Μέσος — положение среди адресатов; лицо раскрывается продолжением в Ин. 1:27. В выбранной строке нет δέ после μέσος.

**Ин. 1:27**

**Греческий текст.** ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

**Подстрочник.** [арт.] | за | мной | приходящий, | Которого | не | есмь | достоин, | чтобы | развязать | Его | [арт.] | ремень | [арт.] | сандалии.

**Контролируемый связный перевод:** Он идёт за мной, и я недостоин развязать ремень Его сандалии».

**Текстологическое примечание.** *В SBLGNT после приходящий отсутствует ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, который стал впереди меня; RP2005 имеет эти слова. В Ин. 1:15 и Ин. 1:30 такое утверждение есть и в выбранном SBLGNT, поэтому соседние стихи не сокращаются по Ин. 1:27.*

**Ин. 1:28**

**Греческий текст.** ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

**Подстрочник.** Это | в | Вифании | произошло | по ту сторону | [арт.] | Иордана, | где | был | [арт.] | Иоанн | крестящим.

**Контролируемый связный перевод:** Это происходило в Вифании, за Иорданом, где Иоанн крестил.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT, RP2005 и опубликованный церковный греческий текст имеют Вифанию; Scrivener1894 и Stephanus1550 — Вифавару. Во всех этих греческих строках πέραν означает по ту сторону Иордана. Синодальное при Иордане нельзя выдавать за отдельный греческий предлог традиционного текста.*

### Ин. 1:29–34 • Агнец Божий

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**29** На другой день видит Иоанн идущего к нему Иисуса и говорит: вот Агнец Божий, Который берет на Себя грех мира. **30** Сей есть, о Котором я сказал: за мною идет Муж, Который стал впереди меня, потому что Он был прежде меня. **31** Я не знал Его; но для того пришел крестить в воде, чтобы Он явлен был Израилю. **32** И свидетельствовал Иоанн, говоря: я видел Духа, сходящего с неба, как голубя, и пребывающего на Нем. **33** Я не знал Его; но Пославший меня крестить в воде сказал мне: на Кого увидишь Духа сходящего и пребывающего на Нем, Тот есть крестящий Духом Святым. **34** И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.

**Ин. 1:29**

**Греческий текст.** Τῇ ἐπαύριον βλέπει τὸν Ἰησοῦν ἐρχόμενον πρὸς αὐτόν, καὶ λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ ὁ αἴρων τὴν ἁμαρτίαν τοῦ κόσμου.

**Подстрочник.** [арт.] | На следующий день | видит | [арт.] | Иисуса, | грядущего | к | нему, | и | говорит: | Вот | [арт.] | Агнец | [арт.] | Бога, | [арт.] | берущий | [арт.] | грех | [арт.] | мира.

**Контролируемый связный перевод:** На следующий день Иоанн увидел идущего к нему Иисуса и сказал: «Вот Агнец Бога, Который уносит грех мира!

Переводческое примечание. Αἴρων допускает поднимать, нести, убирать / уносить. Уносит в связном сохраняет образ удаления греха; на Себя в эту строку не добавлено. Грех стоит в единственном; Иоанн указывает на Иисуса.

**Ин. 1:30**

**Греческий текст.** οὗτός ἐστιν ὑπὲρ οὗ ἐγὼ εἶπον· Ὀπίσω μου ἔρχεται ἀνὴρ ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, ὅτι πρῶτός μου ἦν·

**Подстрочник.** Этот | есть, | о | Ком | я | сказал: | За | мной | приходит | Муж, | Который | впереди | меня | стал, | потому что | прежде | меня | был;

**Контролируемый связный перевод:** Это Тот, о Ком я говорил: за мной идёт Муж, Который оказался впереди меня, потому что существовал прежде меня.

Переводческое примечание. Сказанное сопоставлено с Ин. 1:15: те же γέγονεν и ἦν, та же связь впереди / прежде. Ὑπὲρ οὗ здесь относится к предмету высказывания, не означает заместительную смерть за кого-то.

**Ин. 1:31**

**Греческий текст.** κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ’ ἵνα φανερωθῇ τῷ Ἰσραὴλ διὰ τοῦτο ἦλθον ἐγὼ ἐν ὕδατι βαπτίζων.

**Подстрочник.** и я | не | знал | Его, | но | чтобы | был явлен | [арт.] | Израилю, | ради | этого | пришёл | я | в | воде | крестящим.

**Контролируемый связный перевод:** Я не знал Его, но пришёл крестить в воде именно для того, чтобы Он был явлен Израилю».

Переводческое примечание. Не знал сохраняет свидетельство Иоанна без добавленного объяснения о степени прежнего знакомства. Цель крещения — явление Израилю; это не утверждение, что крещение создало личность Иисуса.

**Ин. 1:32**

**Греческий текст.** καὶ ἐμαρτύρησεν Ἰωάννης λέγων ὅτι Τεθέαμαι τὸ πνεῦμα καταβαῖνον ὡς περιστερὰν ἐξ οὐρανοῦ, καὶ ἔμεινεν ἐπ’ αὐτόν·

**Подстрочник.** И | засвидетельствовал | Иоанн, | говоря, | что | я видел | [арт.] | Духа, | сходящего, | как | голубя, | с | неба, | и | Он остался | на | Нём;

**Контролируемый связный перевод:** Иоанн засвидетельствовал: «Я видел, как Дух сошёл с неба словно голубь и остался на Нём.

Переводческое примечание. Как голубь — сравнение способа явления; текст не подменён утверждением, что Дух по природе

птица. Ἔμεινεν — реальное прошлое пребывание, без частицы бы. Говорит Иоанн, а не рассказчик от первого лица.

**Ин. 1:33**

**Греческий текст.** κἀγὼ οὐκ ᾔδειν αὐτόν, ἀλλ᾽ ὁ πέμψας με βαπτίζειν ἐν ὕδατι ἐκεῖνός μοι εἶπεν· Ἐφ᾽ ὃν ἂν ἴδῃς τὸ πνεῦμα καταβαῖνον καὶ μένον ἐπ᾽ αὐτόν, οὗτός ἐστιν ὁ βαπτίζων ἐν πνεύματι ἁγίῳ·

**Подстрочник.** и я | не | знал | Его, | но | [арт.] | Пославший | меня | крестить | в | воде — | Тот | мне | сказал: | На | Кого | бы | ты увидел | [арт.] | Духа, | сходящего | и | пребывающего | на | Нём, | Этот | есть | [арт.] | крестящий | в | Духе | Святом —

**Контролируемый связный перевод:** Я не знал Его, но Пославший меня крестить в воде сказал мне: „На Ком увидишь сходящего и пребывающего Духа, Тот и крестит в Святом Духе“.

Переводческое примечание. В обоих оборотах стоит ἐν: в воде и в Святом Духе. Инструментальное понимание возможно, но разная русская конструкция не должна создавать ложное различие предлогов. Внутри речи Иоанна цитируются слова Пославшего его.

**Ин. 1:34**

**Греческий текст.** κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ἐκλεκτὸς τοῦ θεοῦ.

**Подстрочник.** и я | видел | и | засвидетельствовал, | что | Этот | есть | [арт.] | Избранный | [арт.] | Бога.

**Контролируемый связный перевод:** Я увидел это и засвидетельствовал, что Он — Избранник Бога».

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT имеет ὁ ἐκλεκτὸς τοῦ θεοῦ, Избранник Бога; аппарат относит выбор к Holmes и полю WH. Основной WH, Tregelles, NA28 и RP2005 имеют υἱός, Сын. Поэтому отличие не описывается как общая позиция всех критических изданий против традиционных.*

### Ин. 1:35–42 • Первые ученики

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**35** На другой день опять стоял Иоанн и двое из учеников его. **36** И, увидев идущего Иисуса, сказал: вот Агнец Божий. **37** Услышав от него сии слова, оба ученика пошли за Иисусом. **38** Иисус же, обратившись и увидев их идущих, говорит им: что вам надобно? Они сказали Ему: Равви, - что значит учитель, - где живешь? **39** Говорит им: пойдите и увидите. Они пошли и увидели, где Он живет; и пробыли у Него день тот. Было около десятого часа. **40** Один из двух, слышавших от Иоанна об Иисусе и последовавших за Ним, был Андрей, брат Симона Петра. **41** Он первый находит брата своего Симона и говорит ему: мы нашли Мессию, что значит Христос; **42** и привел его к Иисусу. Иисус же, взглянув на него,

сказал: ты - Симон, сын Ионин; ты наречешься Кифа, что значит камень Петр.

**Ин. 1:35**

**Греческий текст.** Τῇ ἐπαύριον πάλιν εἱστήκει ὁ Ἰωάννης καὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο,

**Подстрочник.** [арт.] | На следующий день | снова | стоял | [арт.] | Иоанн | и | из | [арт.] | учеников | его | двое,

**Контролируемый связный перевод:** На следующий день Иоанн снова стоял там с двумя своими учениками.

**Ин. 1:36**

**Греческий текст.** καὶ ἐμβλέψας τῷ Ἰησοῦ περιπατοῦντι λέγει· Ἴδε ὁ ἀμνὸς τοῦ θεοῦ.

**Подстрочник.** и, | взглянув | [арт.] | на Иисуса | проходящего, | говорит: | Вот | [арт.] | Агнец | [арт.] | Бога.

**Контролируемый связный перевод:** Взглянув на проходящего Иисуса, он сказал: «Вот Агнец Бога!»

**Ин. 1:37**

**Греческий текст.** καὶ ἤκουσαν οἱ δύο μαθηταὶ αὐτοῦ λαλοῦντος καὶ ἠκολούθησαν τῷ Ἰησοῦ.

**Подстрочник.** И | услышали | [арт.] | два | ученика | его | говорящего | и | последовали | [арт.] | Иисусу.

**Контролируемый связный перевод:** Оба ученика услышали его слова и последовали за Иисусом.

Переводческое примечание. Αὐτοῦ λαλοῦντος связано со слышанием его говорящего. Местоимение не присоединяется только к ученикам так, чтобы говорящий исчез из конструкции.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-001 · Ин. 1:38**

**Ин. 1:38**

**Греческий текст.** στραφεὶς δὲ ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος αὐτοὺς ἀκολουθοῦντας λέγει αὐτοῖς· Τί ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν αὐτῷ· Ῥαββί (ὃ λέγεται μεθερμηνευόμενον Διδάσκαλε), ποῦ μένεις;

**Подстрочник.** Повернувшись | же | [арт.] | Иисус | и | увидев | их | следующих | говорит | им: | Что | ищете? | [арт.] | Же | сказали | Ему: | Равви | (что | говорится | в переводе: | Учитель), | где | пребываешь?

**Контролируемый связный перевод:** Иисус обернулся, увидел, что они идут за Ним, и спросил: «Что вы ищете?» Они ответили: «Равви, где Ты живёшь?» Равви в переводе значит «Учитель».

Переводческое примечание. Перевод слова Равви — пояснение повествователя, а не часть реплики учеников. В связном глосса вынесена в отдельное предложение того же стиха. Μένεις допускает пребываешь / остановился / живёшь; долговременный адрес не утверждается.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-001.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-002 · Ин. 1:39**

**Ин. 1:39**

**Греческий текст.** λέγει αὐτοῖς· Ἔρχεσθε καὶ ὄψεσθε. ἦλθαν οὖν καὶ εἶδαν ποῦ μένει, καὶ παρ’ αὐτῷ ἔμειναν τὴν ἡμέραν ἐκείνην· ὥρα ἦν ὡς δεκάτη.

**Подстрочник.** Говорит | им: | Идите | и | увидите. | Пришли | тогда | и | увидели, | где | пребывает, | и | у | Него | пребыли | [арт.] | день | тот; | час | был | около | десятого.

**Контролируемый связный перевод:** Он сказал им: «Пойдите — и увидите». Они пошли, увидели, где Он живёт, и остались у Него в тот день. Было около десятого часа.

Переводческое примечание. Десятый час сохранён без навязанного пересчёта в современную систему. Повтор μένει / ἔμειναν передаёт место пребывания и оставание учеников, без богословского расширения каждого употребления.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: придите и увидите, ὄψεσθε — будущее. RP2005: придите и посмотрите, ἴδετε — повеление.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-002.

**Ин. 1:40**

**Греческий текст.** ἦν Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου εἷς ἐκ τῶν δύο τῶν ἀκουσάντων παρὰ Ἰωάννου καὶ ἀκολουθησάντων αὐτῷ·

**Подстрочник.** Был | Андрей, | [арт.] | брат | Симона | Петра, | одним | из | [арт.] | двух, | [арт.] | услышавших | от | Иоанна | и | последовавших | за Ним;

**Контролируемый связный перевод:** Одним из двоих, услышавших Иоанна и последовавших за Иисусом, был Андрей, брат Симона Петра.

Переводческое примечание. В связном Иисус раскрывает адресата последования из Ин. 1:37–39, не превращая Андрея в последователя другого лица.

**Ин. 1:41**

**Греческий текст.** εὑρίσκει οὗτος πρῶτον τὸν ἀδελφὸν τὸν ἴδιον Σίμωνα καὶ λέγει αὐτῷ· Εὑρήκαμεν τὸν Μεσσίαν (ὅ ἐστιν μεθερμηνευόμενον χριστός).

**Подстрочник.** находит | этот | сперва | [арт.] | брата | [арт.] | своего | Симона | и | говорит | ему: | Мы нашли | [арт.] | Мессию | (что | есть | в переводе | Христос).

**Контролируемый связный перевод:** Сначала он нашёл своего брата Симона и сказал ему: «Мы нашли Мессию», — что в переводе значит «Христос».

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют наречие πρῶτον, сперва; RP2005 — πρῶτος, первым. Основной текст не утверждает сравнением, что Андрей опередил другого ученика.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-003 · Ин. 1:42**

**Ин. 1:42**

**Греческий текст.** ἤγαγεν αὐτὸν πρὸς τὸν Ἰησοῦν. ἐμβλέψας αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Σὺ εἶ Σίμων ὁ υἱὸς Ἰωάννου, σὺ κληθήσῃ Κηφᾶς (ὃ ἑρμηνεύεται Πέτρος).

**Подстрочник.** Привёл | его | к | [арт.] | Иисусу. | Взглянув | на него, | [арт.] | Иисус | сказал: | Ты | есть | Симон, | [арт.] | сын | Иоанна, | ты | назовёшься | Кифа | (что | переводится | Пётр).

**Контролируемый связный перевод:** Андрей привёл его к Иисусу. Взглянув на него, Иисус сказал: «Ты Симон, сын Иоанна; тебя будут звать Кифа», — что переводится как «Пётр».

Переводческое примечание. Кифа / Пётр — переводная пара имён, глосса принадлежит повествователю. Κληθήσῃ — будешь назван, не самостоятельное присвоение имени Симоном; русское тебя будут звать это сохраняет.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 называют Симона сыном Иоанна; RP2005 — сыном Ионы, Ἰωνᾶ.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-003.

### Ин. 1:43–51 · Филипп и Нафанаил

## ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

**43** На другой день Иисус восхотел идти в Галилею, и находит Филиппа и говорит ему: иди за Мною. **44** Филипп же был из Вифсаиды, из одного города с Андреем и Петром. **45** Филипп находит Нафанаила и говорит ему: мы нашли Того, о Котором писали Моисей в законе и пророки, Иисуса, сына Иосифова, из Назарета. **46** Но Нафанаил сказал ему: из Назарета может ли быть

что доброе? Филипп говорит ему: пойди и посмотри. **47** Иисус, увидев идущего к Нему Нафанаила, говорит о нем: вот подлинно Израильтянин, в котором нет лукавства. **48** Нафанаил говорит Ему: почему Ты знаешь меня? Иисус сказал ему в ответ: прежде нежели позвал тебя Филипп, когда ты был под смоковницею, Я видел тебя. **49** Нафанаил отвечал Ему: Равви! Ты Сын Божий, Ты Царь Израилев. **50** Иисус сказал ему в ответ: ты веришь, потому что Я тебе сказал: Я видел тебя под смоковницею; увидишь больше сего. **51** И говорит ему: истинно, истинно говорю вам: отныне будете видеть небо отверстым и Ангелов Божиих восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-004 · Ин. 1:43**

**Ин. 1:43**

**Греческий текст.** Τῇ ἐπαύριον ἠθέλησεν ἐξελθεῖν εἰς τὴν Γαλιλαίαν. καὶ εὑρίσκει Φίλιππον καὶ λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀκολούθει μοι.

**Подстрочник.** [арт.] | На следующий день | захотел | выйти | в | [арт.] | Галилею. | И | находит | Филиппа | и | говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Следуй | за Мной.

**Контролируемый связный перевод:** На следующий день Иисус решил отправиться в Галилею. Он нашёл Филиппа и сказал ему: «Следуй за Мной».

Переводческое примечание. Ἠθέλησεν — захотел / решил. Иисус как субъект восстанавливается из продолжающейся сцены и явного имени во второй части; не добавлена другая последовательность призвания из синоптиков.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-004.

**Ин. 1:44**

**Греческий текст.** ἦν δὲ ὁ Φίλιππος ἀπὸ Βηθσαϊδά, ἐκ τῆς πόλεως Ἀνδρέου καὶ Πέτρου.

**Подстрочник.** Был | же | [арт.] | Филипп | из | Вифсаиды, | из | [арт.] | города | Андрея | и | Петра.

**Контролируемый связный перевод:** Филипп был из Вифсаиды — города Андрея и Петра.

**Ин. 1:45**

**Греческий текст.** εὑρίσκει Φίλιππος τὸν Ναθαναὴλ καὶ λέγει αὐτῷ· Ὃν ἔγραψεν Μωϋσῆς ἐν τῷ νόμῳ καὶ οἱ προφῆται εὑρήκαμεν, Ἰησοῦν υἱὸν τοῦ Ἰωσὴφ τὸν ἀπὸ Ναζαρέτ.

**Подстрочник.** Находит | Филипп | [арт.] | Нафанаила | и | говорит | ему: | О Ком | написал | Моисей | в | [арт.] | Законе | и | [арт.] | пророки, | мы нашли: | Иисуса, | сына | [арт.] | Иосифа, | [арт.] | из | Назарета.

**Контролируемый связный перевод:** Филипп нашёл Нафанаила и сказал ему: «Мы нашли Того, о Ком писали Моисей в Законе и пророки: Иисуса, сына Иосифа, из Назарета».

Переводческое примечание. Сын Иосифа — слова Филиппа в этой сцене; они не переписаны по иному евангельскому рассказу. Пророки разделяют сказуемое написал / писали; Закон не превращён в отдельное писавшее лицо.

**Ин. 1:46**

**Греческий текст.** καὶ εἶπεν αὐτῷ Ναθαναήλ· Ἐκ Ναζαρὲτ δύναταί τι ἀγαθὸν εἶναι; λέγει αὐτῷ ὁ Φίλιππος· Ἔρχου καὶ ἴδε.

**Подстрочник.** И | сказал | ему | Нафанаил: | Из | Назарета | может | что | доброе | быть? | Говорит | ему | [арт.] | Филипп: | Приди | и | посмотри.

**Контролируемый связный перевод:** Нафанаил спросил его: «Разве из Назарета может быть что-то доброе?» Филипп ответил: «Пойди и посмотри».

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-005 · Ин. 1:47–48**

**Ин. 1:47**

**Греческий текст.** εἶδεν ὁ Ἰησοῦς τὸν Ναθαναὴλ ἐρχόμενον πρὸς αὐτὸν καὶ λέγει περὶ αὐτοῦ· Ἴδε ἀληθῶς Ἰσραηλίτης ἐν ᾧ δόλος οὐκ ἔστιν.

**Подстрочник.** Увидел | [арт.] | Иисус | [арт.] | Нафанаила, | идущего | к | Нему, | и | говорит | о | нём: | Вот | истинно | израильтянин, | в | котором | лукавства | не | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус увидел идущего к Нему Нафанаила и сказал о нём: «Вот подлинный израильтянин, в котором нет лукавства».

Переводческое примечание. Περὶ αὐτοῦ здесь действительно о нём, в отличие от πρὸς αὐτόν в Лк. 19:9. Δόλος — обман / коварство; отсутствие лукавства не расширено до безгрешности во всех отношениях.

**Ин. 1:48**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ Ναθαναήλ· Πόθεν με γινώσκεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πρὸ τοῦ σε Φίλιππον φωνῆσαι ὄντα ὑπὸ τὴν συκῆν εἶδόν σε.

**Подстрочник.** Говорит | Ему | Нафанаил: | Откуда | меня | знаешь? | Ответил | Иисус | и | сказал | ему: | Прежде чем | [арт.] | тебя | Филипп [греч. вин.] | позвал [греч. инф.], | находящегося | под | [арт.] | смоковницей, | видел | тебя.

**Контролируемый связный перевод:** Нафанаил спросил Его: «Откуда Ты меня знаешь?» Иисус ответил: «Ещё до того, как Филипп позвал тебя, Я видел тебя под смоковницей».

Переводческое примечание. Филипп — субъект позвать, тебя — его объект; находящегося относится к Нафанаилу. Рассказ не сообщает, чем тот занимался под деревом.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-005.

**Ин. 1:49**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη αὐτῷ Ναθαναήλ· Ῥαββί, σὺ εἶ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, σὺ βασιλεὺς εἶ τοῦ Ἰσραήλ.

**Подстрочник.** Ответил | Ему | Нафанаил: | Равви, | Ты | есть | [арт.] | Сын | [арт.] | Бога, | Ты | Царь | есть | [арт.] | Израиля.

**Контролируемый связный перевод:** Нафанаил ответил Ему: «Равви! Ты — Сын Бога, Ты — Царь Израиля!»

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-006 · Ин. 1:50–51**

**Ин. 1:50**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὅτι εἶπόν σοι ὅτι εἶδόν σε ὑποκάτω τῆς συκῆς πιστεύεις; μείζω τούτων ὄψῃ.

**Подстрочник.** Ответил | Иисус | и | сказал | ему: | Потому что | сказал | тебе, | что | видел | тебя | под | [арт.] | смоковницей, | веришь? | Большее | этого | увидишь.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал ему: «Ты веришь потому, что Я сказал тебе: „Я видел тебя под смоковницей“? Увидишь больше этого».

Переводческое примечание. Ὅτι в начале передаёт причину: потому что Я сказал. Πιστεύεις допускает вопрос или утверждающую интонацию; сохранён вопрос печатной основы. Большее указывает вперёд, не доказывая неверия Нафанаила.

**Ин. 1:51**

**Греческий текст.** καὶ λέγει αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὄψεσθε τὸν οὐρανὸν ἀνεῳγότα καὶ τοὺς ἀγγέλους τοῦ θεοῦ ἀναβαίνοντας καὶ καταβαίνοντας ἐπὶ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου.

**Подстрочник.** И | говорит | ему: | Истинно, | истинно | говорю | вам: | увидите | [арт.] | небо | отверстое | и | [арт.] | ангелов | [арт.] | Бога, | восходящих | и | нисходящих | на | [арт.] | Сына | [арт.] | Человека.

**Контролируемый связный перевод:** И сказал ему: «Истинно, истинно говорю вам: вы увидите небо открытым и ангелов Бога, восходящих и нисходящих к Сыну Человеческому».

Переводческое примечание. Сказал ему относится к Нафанаилу; говорю вам и увидите имеют множественное число. Ἀνεῳγότα описывает открытое состояние неба. Ἐπὶ τὸν υἱόν направляет восхождение и нисхождение к / на Сына Человеческого; образ не дополнен отсутствующей в этом стихе лестницей.

Текстологическое примечание. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 после вам нет отныне; RP2005 добавляет ἀπ’ ἄρτι.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-006.

# Глава 2

### Ин. 2:1–12 · Брак в Кане Галилейской

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** На третий день был брак в Кане Галилейской, и Матерь Иисуса была там. **2** Был также зван Иисус и ученики Его на брак. **3** И как недоставало вина, то Матерь Иисуса говорит Ему: вина нет у них. **4** Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой. **5** Матерь Его сказала служителям: что скажет Он вам, то сделайте. **6** Было же тут шесть каменных водоносов, стоявших по обычаю очищения Иудейского, вмещавших по две или по три меры. **7** Иисус говорит им: наполните сосуды водою. И наполнили их до верха. **8** И говорит им: теперь почерпните и несите к распорядителю пира. И понесли. **9** Когда же распорядитель отведал воды, сделавшейся вином, - а он не знал, откуда это вино, знали только служители, почерпавшие воду, - тогда распорядитель зовет жениха **10** и говорит ему: всякий человек подает сперва хорошее вино, а когда напьются, тогда худшее; а ты хорошее вино сберег доселе. **11** Так положил Иисус начало чудесам в Кане Галилейской и явил славу Свою; и уверовали в Него ученики Его. **12** После сего пришел Он в Капернаум, Сам и Матерь Его, и братья его, и ученики Его; и там пробыли немного дней.

**Ин. 2:1**

**Греческий текст.** Καὶ τῇ ἡμέρᾳ τῇ τρίτῃ γάμος ἐγένετο ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἦν ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ ἐκεῖ·

**Подстрочник.** И | в [арт.] | день | [арт.] | третий | свадьба | произошла | в | Кане | [арт.] | Галилеи, | и | была | [арт.] | мать | [арт.] | Иисуса | там;

**Контролируемый связный перевод:** На третий день в Кане Галилейской была свадьба, и мать Иисуса была там.

Переводческое примечание. Третий день связан с последовательностью рассказа после Ин. 1:43; точный современный календарь не дописан. Мать уже находится на свадьбе, а приглашение Иисуса следует в Ин. 2:2.

**Ин. 2:2**

**Греческий текст.** ἐκλήθη δὲ καὶ ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὸν γάμον.

**Подстрочник.** был приглашён | же | и | [арт.] | Иисус, | и | [арт.] | ученики | Его | на | [арт.] | свадьбу.

**Контролируемый связный перевод:** На свадьбу пригласили также Иисуса и Его учеников.

**Ин. 2:3**

**Греческий текст.** καὶ ὑστερήσαντος οἴνου λέγει ἡ μήτηρ τοῦ Ἰησοῦ πρὸς αὐτόν· Οἶνον οὐκ ἔχουσιν.

**Подстрочник.** И | когда недостало | вина, | говорит | [арт.] | мать | [арт.] | Иисуса | к | Нему: | Вина | не | имеют.

**Контролируемый связный перевод:** Когда закончилось вино, мать Иисуса сказала Ему: «У них нет вина».

Переводческое примечание. Реплика матери сообщает о нехватке; глагола попросила совершить чудо в ней нет. Закончилась ли вся подача или вина не хватило для пира, не превращено в отдельную подробность.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-007 · Ин. 2:4**

**Ин. 2:4**

**Греческий текст.** καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.

**Подстрочник.** И | говорит | ей | [арт.] | Иисус: | Что | Мне | и | тебе, | женщина? | Ещё не | пришёл | [арт.] | час | Мой.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил ей: «Что между Мной и тобой, женщина? Мой час ещё не пришёл».

Переводческое примечание. Τί ἐμοὶ καὶ σοί — устойчивый вопрос о том, что связывает стороны в данном деле; Что между Мной и тобой передаёт его без добавленной причины отказа. Γύναι — обращение женщина, само по себе не русское оскорбление. Ἥκει имеет настоящее значение достиг / наступил; связное ещё не пришёл передаёт состояние часа, а не прошедшую затем возможность.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-007.

**Ин. 2:5**

**Греческий текст.** λέγει ἡ μήτηρ αὐτοῦ τοῖς διακόνοις· Ὅ τι ἂν λέγῃ ὑμῖν ποιήσατε.

**Подстрочник.** Говорит | [арт.] | мать | Его | [арт.] | слугам: | Что | бы | Он сказал | вам, | сделайте.

**Контролируемый связный перевод:** Его мать сказала слугам: «Сделайте всё, что Он вам скажет».

**Ин. 2:6**

**Греческий текст.** ἦσαν δὲ ἐκεῖ λίθιναι ὑδρίαι ἓξ κατὰ τὸν καθαρισμὸν τῶν Ἰουδαίων κείμεναι, χωροῦσαι ἀνὰ μετρητὰς δύο ἢ τρεῖς.

**Подстрочник.** Были | же | там | каменные | сосуды для воды | шесть | по | [арт.] | очищению | [арт.] | иудеев | стоящие, | вмещающие | по | меры | две | или | три.

**Контролируемый связный перевод:** Там стояли шесть каменных сосудов для воды, предназначенных для иудейского очищения; каждый вмещал по две или три меры.

Переводческое примечание. Ὑδρίαι — сосуды для воды; καθαρισμός — очищение. Ἀνά распределяет вместимость на каждый сосуд; две или три меры не превращены в общий объём всех шести. Литры без отдельного метрологического пояснения не подставлены.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-008 · Ин. 2:7–8**

**Ин. 2:7**

**Греческий текст.** λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Γεμίσατε τὰς ὑδρίας ὕδατος· καὶ ἐγέμισαν αὐτὰς ἕως ἄνω.

**Подстрочник.** Говорит | им | [арт.] | Иисус: | Наполните | [арт.] | сосуды для воды | водой. | И | наполнили | их | до | верха.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал слугам: «Наполните сосуды водой». Они наполнили их до краёв.

**Ин. 2:8**

**Греческий текст.** καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἀντλήσατε νῦν καὶ φέρετε τῷ ἀρχιτρικλίνῳ· οἱ δὲ ἤνεγκαν.

**Подстрочник.** И | говорит | им: | Зачерпните | теперь | и | несите | [арт.] | распорядителю пира. | [арт.] | Же | принесли.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда Он сказал: «Теперь зачерпните и отнесите распорядителю пира». Они отнесли.

Переводческое примечание. Ἀντλησατε — зачерпните; φέρετε — несите / отнесите. Точное мгновение превращения воды рассказ здесь отдельно не указывает; такая подробность не внесена.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-008.

**Ин. 2:9**

**Греческий текст.** ὡς δὲ ἐγεύσατο ὁ ἀρχιτρίκλινος τὸ ὕδωρ οἶνον γεγενημένον, καὶ οὐκ ᾔδει πόθεν ἐστίν, οἱ δὲ διάκονοι ᾔδεισαν οἱ ἠντληκότες τὸ ὕδωρ, φωνεῖ τὸν νυμφίον ὁ ἀρχιτρίκλινος

**Подстрочник.** Когда | же | попробовал | [арт.] | распорядитель пира | [арт.] | воду, | вином | ставшую, — | и | не | знал, | откуда | она есть, | [арт.] | же | слуги | знали, | [арт.] | зачерпнувшие | [арт.] | воду, — | зовёт | [арт.] | жениха | [арт.] | распорядитель пира

**Контролируемый связный перевод:** Распорядитель попробовал воду, ставшую вином, и не знал, откуда оно; слуги же, зачерпнувшие воду, знали. Тогда распорядитель позвал жениха

Переводческое примечание. Γεγενημένον — перфектное причастие уже ставшей вином воды. Незнание распорядителя и знание слуг противопоставлены; будущее вкусит и повеление зачерпните в описании прошлого были ошибочны.

**Ин. 2:10**

**Греческий текст.** καὶ λέγει αὐτῷ· Πᾶς ἄνθρωπος πρῶτον τὸν καλὸν οἶνον τίθησιν, καὶ ὅταν μεθυσθῶσιν τὸν ἐλάσσω· σὺ τετήρηκας τὸν καλὸν οἶνον ἕως ἄρτι.

**Подстрочник.** и | говорит | ему: | Всякий | человек | сперва | [арт.] | хорошее | вино | подаёт | и, | когда | опьянеют, | [арт.] | худшее; | ты | сохранил | [арт.] | хорошее | вино | до | сих пор.

**Контролируемый связный перевод:** и сказал ему: «Всякий человек сначала подаёт хорошее вино, а когда гости напьются — похуже. Ты же сохранил хорошее вино до сих пор».

Переводческое примечание. Μεθυσθῶσιν означает опьянение, не превращение в постоянную социальную категорию пьяниц. Гости — контекстно подразумеваемый субъект. Общее правило произносит распорядитель; рассказ не утверждает этим отдельно, что все на данной свадьбе уже были пьяны. Τετήρηκας — перфект сохранённого до настоящего вина.

**Ин. 2:11**

**Греческий текст.** ταύτην ἐποίησεν ἀρχὴν τῶν σημείων ὁ Ἰησοῦς ἐν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ ἐφανέρωσεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

**Подстрочник.** Это | сделал | началом | [арт.] | знамений | [арт.] | Иисус | в | Кане | [арт.] | Галилеи | и | явил | [арт.] | славу | Свою, | и | уверовали | в | Него | [арт.] | ученики | Его.

**Контролируемый связный перевод:** Такое начало знамений Иисус совершил в Кане Галилейской: Он явил Свою славу, и Его ученики поверили в Него.

Переводческое примечание. Ἀρχή — начало, σημεῖα — знамения; текст не превращён в позднейшую систематическую нумерацию всех чудес. Слава связывает Ин. 2:11 с прологом (Ин. 1:14), а вера учеников — со сценой их следования.

**Ин. 2:12**

**Греческий текст.** Μετὰ τοῦτο κατέβη εἰς Καφαρναοὺμ αὐτὸς καὶ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ οἱ ἀδελφοὶ καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐκεῖ ἔμειναν οὐ πολλὰς ἡμέρας.

**Подстрочник.** После | этого | спустился | в | Капернаум | Он, | и | [арт.] | мать | Его, | и | [арт.] | братья, | и | [арт.] | ученики | Его | и | там | пробыли | не | много | дней.

**Контролируемый связный перевод:** После этого Он спустился в Капернаум вместе со Своей матерью, братьями и учениками. Там они пробыли несколько дней.

Переводческое примечание. В SBLGNT нет отдельного Его после братья; принадлежность понятна из группы и контекста. Родство не переопределено как двоюродное или духовное. Не много дней допускает связное несколько дней.

### Ин. 2:13–22 • Очищение храма

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**13** Приближалась Пасха Иудейская, и Иисус пришел в Иерусалим **14** и нашел, что в храме продавали волов, овец и голубей и сидели меновщики денег. **15** И, сделав бич из веревок, выгнал из храма всех, также и овец и волов; и деньги у меновщиков рассыпал, а столы их опрокинул. **16** И сказал продающим голубей: возьмите это отсюда и дома Отца Моего не делайте домом торговли. **17** При сем ученики Его вспомнили, что написано: ревность по доме Твоем снедает Меня. **18** На это Иудеи сказали: каким знамением докажешь Ты нам, что имеешь власть так поступать? **19** Иисус сказал им в ответ: разрушьте храм сей, и Я в три дня воздвигну его. **20** На это сказали Иудеи: сей храм строился сорок шесть лет, и Ты в три дня воздвигнешь его? **21** А Он говорил о храме тела Своего. **22** Когда же воскрес Он из мертвых, то ученики Его вспомнили, что Он говорил это, и поверили Писанию и слову, которое сказал Иисус.

**Ин. 2:13**

**Греческий текст.** Καὶ ἐγγὺς ἦν τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη εἰς Ἰεροσόλυμα ὁ Ἰησοῦς.

**Подстрочник.** И | близко | была | [арт.] | Пасха | [арт.] | иудеев, | и | поднялся | в | Иерусалим | [арт.] | Иисус.

**Контролируемый связный перевод:** Приближалась иудейская Пасха, и Иисус поднялся в Иерусалим.

**Ин. 2:14**

**Греческий текст.** καὶ εὗρεν ἐν τῷ ἱερῷ τοὺς πωλοῦντας βόας καὶ πρόβατα καὶ περιστερὰς καὶ τοὺς κερματιστὰς καθημένους,

**Подстрочник.** И | нашёл | в | [арт.] | храме | [арт.] | продающих | волов, | и | овец, | и | голубей | и | [арт.] | меновщиков | сидящих,

**Контролируемый связный перевод:** В храме Он увидел продавцов быков, овец и голубей, а также сидевших менял.

Переводческое примечание. Ἱερόν здесь храмовое пространство, где находятся торговцы. В Ин. 2:19–21 употреблено ναός и затем раскрыто тело; разные греческие слова отмечены без принудительного переноса сцены в конкретное помещение.

**Ин. 2:15**

**Греческий текст.** καὶ ποιήσας φραγέλλιον ἐκ σχοινίων πάντας ἐξέβαλεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ τά τε πρόβατα καὶ τοὺς βόας, καὶ τῶν κολλυβιστῶν ἐξέχεεν τὰ κέρματα καὶ τὰς τραπέζας ἀνέστρεψεν,

**Подстрочник.** и, | сделав | бич | из | верёвок, | всех | выгнал | из | [арт.] | храма — | [арт.] | и | овец, | и | [арт.] | волов, — | и | [арт.] | меновщиков | рассыпал | [арт.] | монеты | и | [арт.] | столы | опрокинул,

**Контролируемый связный перевод:** Сделав бич из верёвок, Он выгнал из храма всех — и овец, и быков; рассыпал монеты менял и опрокинул их столы.

Переводческое примечание. Πάντας и последующее овец и быков допускают обсуждение охвата всех. Связный оставляет перечисление без добавления избил каждого торговца или никого из людей не тронул. Монеты в выбранном SBLGNT множественные; NA28/RP2005 имеют собирательное единственное.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-009 · Ин. 2:16**

**Ин. 2:16**

**Греческий текст.** καὶ τοῖς τὰς περιστερὰς πωλοῦσιν εἶπεν· Ἄρατε ταῦτα ἐντεῦθεν, μὴ ποιεῖτε τὸν οἶκον τοῦ πατρός μου οἶκον ἐμπορίου.

**Подстрочник.** и | [арт.] | [арт.] | голубей | продающим | сказал: | Уберите | это | отсюда, | не | делайте | [арт.] | дом | [арт.] | Отца | Моего | домом | торговли.

**Контролируемый связный перевод:** Продавцам голубей Он сказал: «Уберите это отсюда! Не превращайте дом Моего Отца в дом торговли!»

Переводческое примечание. Именно продавцам голубей велено убрать это. Запрет делать дом торговли не заменён синоптической цитатой о пещере разбойников; собственная формулировка Иоанна сохранена.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-009.

**Ин. 2:17**

**Греческий текст.** ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι γεγραμμένον ἐστίν· Ὁ ζῆλος τοῦ οἴκου σου καταφάγεταί με.

**Подстрочник.** Вспомнили | [арт.] | ученики | Его, | что | написано | есть: | [арт.] | Ревность | о [арт.] | доме | Твоём | поглотит | Меня.

**Контролируемый связный перевод:** Его ученики вспомнили, что написано: «Ревность о Твоём доме поглотит Меня».

Переводческое примечание. Καταφάγεται — будущее: поглотит / пожрёт. Подлежащее — ревность, а не птицы. Это вспоминаемая учениками строка Писания, не новая прямая речь Иисуса в данной сцене.

**Ин. 2:18**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· Τί σημεῖον δεικνύεις ἡμῖν, ὅτι ταῦτα ποιεῖς;

**Подстрочник.** Ответили, | итак, | [арт.] | иудеи | и | сказали | Ему: | Какое | знамение | показываешь | нам, | раз | это | делаешь?

**Контролируемый связный перевод:** Тогда иудеи сказали Ему: «Какое знамение Ты показываешь нам, раз делаешь это?»

Переводческое примечание. Δεικνύεις — настоящее показываешь. Вопрос в контексте требует подтверждения действия, но отдельные докажешь и имеешь право в греческом отсутствуют. Ὅτι здесь связывает требование знамения с совершаемым.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-010 · Ин. 2:19**

**Ин. 2:19**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Λύσατε τὸν ναὸν τοῦτον καὶ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερῶ αὐτόν.

**Подстрочник.** Ответил | Иисус | и | сказал | им: | Разрушьте | [арт.] | храм | этот, | и | в | три | дня | воздвигну | его.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил им: «Разрушьте этот храм, и за три дня Я воздвигну его».

Переводческое примечание. Λύσατε — повелительная форма, в ответе допускающая условный смысл разрушьте — и Я воздвигну. Это не аористное сообщение, будто храм уже разрушен. Ναός — святилище / храм; телесный смысл сообщит повествователь в Ин. 2:21, не вставляется заранее в реплику.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-010.

**Ин. 2:20**

**Греческий текст.** εἶπαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Τεσσεράκοντα καὶ ἓξ ἔτεσιν οἰκοδομήθη ὁ ναὸς οὗτος, καὶ σὺ ἐν τρισὶν ἡμέραις ἐγερεῖς αὐτόν;

**Подстрочник.** Сказали, | итак, | [арт.] | иудеи: | За сорок | и | шесть | лет | был построен | [арт.] | храм | этот, | и | Ты | за | три | дня | воздвигнешь | его?

**Контролируемый связный перевод:** Иудеи сказали: «Этот храм строили сорок шесть лет, а Ты воздвигнешь его за три дня?»

Переводческое примечание. Сорок шесть лет относится к строительству в понимании собеседников. Будущее воздвигнешь отвечает обещанию (Ин. 2:19); не превращено в повеление Встань. Точная дата исторической перестройки из этой строки отдельно не вычисляется.

**Ин. 2:21**

**Греческий текст.** ἐκεῖνος δὲ ἔλεγεν περὶ τοῦ ναοῦ τοῦ σώματος αὐτοῦ.

**Подстрочник.** Тот | же | говорил | о | [арт.] | храме | [арт.] | тела | Своего.

**Контролируемый связный перевод:** Но Он говорил о храме Своего тела.

Переводческое примечание. Своего тела — пояснение того, какой храм имел в виду Иисус. Оно не приписано собеседникам (Ин. 2:20) и не превращено в их уже состоявшееся понимание.

**Ин. 2:22**

**Греческий текст.** ὅτε οὖν ἠγέρθη ἐκ νεκρῶν, ἐμνήσθησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ὅτι τοῦτο ἔλεγεν, καὶ ἐπίστευσαν τῇ γραφῇ καὶ τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν ὁ Ἰησοῦς.

**Подстрочник.** Когда, | итак, | был воскрешён | из | мёртвых, | вспомнили | [арт.] | ученики | Его, | что | это | Он говорил, | и | поверили | [арт.] | Писанию | и | [арт.] | слову, | которое | сказал | [арт.] | Иисус.

**Контролируемый связный перевод:** Когда Он был воскрешён из мёртвых, Его ученики вспомнили эти слова и поверили Писанию и слову, сказанному Иисусом.

Переводческое примечание. Ἠγέρθη — пассив, в отличие от активного Я воздвигну в Ин. 2:19. Действующее лицо пассива не названо отдельно. Две памяти учеников (Ин. 2:17 и Ин. 2:22) не слиты: здесь память и вера связаны с последующим воскрешением.

### Ин. 2:23–25 • Иисус знает, что в человеке

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**23** И когда Он был в Иерусалиме на празднике Пасхи, то многие, видя чудеса, которые Он творил, уверовали во имя Его. **24** Но Сам Иисус не вверял Себя им, потому что знал всех **25** и не имел нужды, чтобы кто засвидетельствовал о человеке, ибо Сам знал, что в человеке.

**Ин. 2:23**

**Греческий текст.** Ὡς δὲ ἦν ἐν τοῖς Ἰεροσολύμοις ἐν τῷ πάσχα ἐν τῇ ἑορτῇ, πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς τὸ ὄνομα αὐτοῦ, θεωροῦντες αὐτοῦ τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει·

**Подстрочник.** Когда | же | был | в | [арт.] | Иерусалиме | на | [арт.] | Пасхе | на | [арт.] | празднике, | многие | поверили | в | [арт.] | имя | Его, | видя | Его | [арт.] | знамения, | которые | Он совершал;

**Контролируемый связный перевод:** Когда Иисус был в Иерусалиме на празднике Пасхи, многие поверили в Его имя, видя знамения, которые Он совершал.

Переводческое примечание. Вера многих мотивирована виденными знамениями. Следующее высказывание (Ин. 2:24) развивает игру одного πιστεύω: они поверили, Он не доверял Себя; степень искренности каждого человека в текст не дописана.

**Ин. 2:24**

**Греческий текст.** αὐτὸς δὲ Ἰησοῦς οὐκ ἐπίστευεν αὐτὸν αὐτοῖς διὰ τὸ αὐτὸν γινώσκειν πάντας

**Подстрочник.** Сам | же | Иисус | не | доверял | Себя | им | по причине | [арт.] | Его | знания | всех

**Контролируемый связный перевод:** Но Сам Иисус не доверял Себя им, потому что знал всех

Переводческое примечание. Αὐτόν — возвратное Себя. Глагол относится к доверию Себя людям, не означает просто не верил в существование людей. Причина продолжается следующим высказыванием (Ин. 2:25).

**Ин. 2:25**

**Греческий текст.** καὶ ὅτι οὐ χρείαν εἶχεν ἵνα τις μαρτυρήσῃ περὶ τοῦ ἀνθρώπου, αὐτὸς γὰρ ἐγίνωσκεν τί ἦν ἐν τῷ ἀνθρώπῳ.

**Подстрочник.** и | потому что | не | нужду | имел, | чтобы | кто-нибудь | засвидетельствовал | о | [арт.] | человеке, | Сам | ибо | знал, | что | было | в | [арт.] | человеке.

**Контролируемый связный перевод:** и не нуждался в том, чтобы кто-либо свидетельствовал Ему о человеке: Он Сам знал, что в человеке.

Переводческое примечание. Первая причина (Ин. 2:24) — знал всех; в Ин. 2:25 отсутствие нужды во внешнем свидетельстве пояснено знанием человека. После Ин. 2:25 рассказ перейдёт к конкретному человеку Никодиму (Ин. 3:1); связность не обрывается тематическим заголовком внутри предложения.

# Глава 3

### Ин. 3:1–21 · Беседа с Никодимом

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** Между фарисеями был некто, именем Никодим, один из начальников Иудейских. **2** Он пришел к Иисусу ночью и сказал Ему: Равви! мы знаем, что Ты учитель, пришедший от Бога; ибо таких чудес, какие Ты творишь, никто не может творить, если не будет с ним Бог. **3** Иисус сказал ему в ответ: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится свыше, не может увидеть Царствия Божия. **4** Никодим говорит Ему: как может человек родиться, будучи стар? неужели может он в другой раз войти в утробу матери своей и родиться? **5** Иисус отвечал: истинно, истинно говорю тебе, если кто не родится от воды и Духа, не может войти в Царствие Божие. **6** Рожденное от плоти есть плоть, а рожденное от Духа есть дух. **7** Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: должно вам родиться свыше. **8** Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа. **9** Никодим сказал Ему в ответ: как это может быть? **10** Иисус отвечал и сказал ему: ты - учитель Израилев, и этого ли не знаешь **11** Истинно, истинно говорю тебе: мы говорим о том, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, а вы свидетельства Нашего не принимаете. **12** Если Я сказал вам о земном, и вы не верите, - как поверите, если буду говорить вам о небесном? **13** Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах. **14** И как Моисей вознес змию в пустыне, так должно вознесену быть Сыну Человеческому, **15** дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. **16** Ибо так возлюбил Бог мир, что отдал Сына Своего Единородного, дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную. **17** Ибо не послал Бог Сына Своего в мир, чтобы судить мир, но чтобы мир спасен был чрез Него. **18** Верующий в Него не судится, а неверующий уже осужден, потому что не уверовал во имя Единородного Сына Божия. **19** Суд же состоит в том, что свет пришел в мир; но люди более возлюбили тьму, нежели свет, потому что дела их были злы; **20** ибо всякий, делающий злое, ненавидит свет и не идет к свету, чтобы не обличились дела его, потому что они злы, **21** а поступающий по правде идет к свету, дабы явны были дела его, потому что они в Боге соделаны.

**Ин. 3:1**

**Греческий текст.** Ἦν δὲ ἄνθρωπος ἐκ τῶν Φαρισαίων, Νικόδημος ὄνομα αὐτῷ, ἄρχων τῶν Ἰουδαίων·

**Подстрочник.** Был | же | человек | из | [арт.] | фарисеев, | Никодим | имя | ему, | начальник | [арт.] | иудеев;

**Контролируемый связный перевод:** Среди фарисеев был человек по имени Никодим, один из иудейских начальников.

Переводческое примечание. Никодим — человек из фарисеев и начальник Иудеев. Это продолжает тему человека (Ин. 2:25); титул не превращён в указание наследственного княжества.

**Ин. 3:2**

**Греческий текст.** οὗτος ἦλθεν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ῥαββί, οἴδαμεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐλήλυθας διδάσκαλος· οὐδεὶς γὰρ δύναται ταῦτα τὰ σημεῖα ποιεῖν ἃ σὺ ποιεῖς, ἐὰν μὴ ᾖ ὁ θεὸς μετ’ αὐτοῦ.

**Подстрочник.** этот | пришёл | к | Нему | ночью | и | сказал | Ему: | Равви, | знаем, | что | от | Бога | Ты пришёл | Учителем; | никто | ибо | [не] может | эти | [арт.] | знамения | делать, | которые | Ты | делаешь, | если | не | есть | [арт.] | Бог | с | ним.

**Контролируемый связный перевод:** Он пришёл к Иисусу ночью и сказал: «Равви! Мы знаем, что Ты — Учитель, пришедший от Бога, потому что никто не может совершать эти знамения, которые Ты совершаешь, если Бог не с ним».

Переводческое примечание. Относительное ἃ относится к знамениям и сопровождается выраженным Ты. Οἴδαμεν — мы знаем; речь от имени неопределённого круга не заменена я знаю. Ночной приход сообщён без добавленной причины страха.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-011 · Ин. 3:3**

**Ин. 3:3**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἄνωθεν, οὐ δύναται ἰδεῖν τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

**Подстрочник.** Ответил | Иисус | и | сказал | ему: | Истинно, | истинно | говорю | тебе: | если | не | кто | будет рождён | свыше/заново, | не | может | увидеть | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил ему: «Истинно, истинно говорю тебе: если кто не родится свыше, он не может увидеть Царство Бога».

Переводческое примечание. Ἄνωθεν может означать свыше и заново; в Ин. 3:4 Никодим понимает рождение как повторное, тогда как происхождение от Духа (Ин. 3:5–8) и свыше (Ин. 3:31) раскрывает иной уровень. Связный сохраняет свыше, но не устраняет второй смысл из

примечания. Γεννηθῇ — пассив; русское родится допустимо передаёт событие рождения. В Ин. 3:3 увидеть Царство, в Ин. 3:5 войти в него: перевод различает «увидеть» в стихе 3 и «войти» в стихе 5.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-011.

**Ин. 3:4**

**Греческий текст.** λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ Νικόδημος· Πῶς δύναται ἄνθρωπος γεννηθῆναι γέρων ὤν; μὴ δύναται εἰς τὴν κοιλίαν τῆς μητρὸς αὐτοῦ δεύτερον εἰσελθεῖν καὶ γεννηθῆναι;

**Подстрочник.** Говорит | к | Нему | [арт.] | Никодим: | Как | может | человек | быть рождённым, | старым | будучи? | Разве | может | в | [арт.] | чрево | [арт.] | матери | своей | во второй раз | войти | и | быть рождённым?

**Контролируемый связный перевод:** Никодим спросил: «Как человек может родиться, будучи старым? Разве может он во второй раз войти в утробу своей матери и родиться?»

Переводческое примечание. Δεύτερον прямо означает во второй раз и показывает, как Никодим понял Ин. 3:3. Μή в вопросе ожидает отрицательного ответа; реплика не утверждает возможность второго телесного рождения.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-012 · Ин. 3:5–8**

**Ин. 3:5**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ἐὰν μή τις γεννηθῇ ἐξ ὕδατος καὶ πνεύματος, οὐ δύναται εἰσελθεῖν εἰς τὴν βασιλείαν τοῦ θεοῦ.

**Подстрочник.** Ответил | Иисус: | Истинно, | истинно | говорю | тебе: | если | не | кто | будет рождён | от | воды | и | Духа, | не | может | войти | в | [арт.] | Царство | [арт.] | Бога.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил: «Истинно, истинно говорю тебе: если кто не родится от воды и Духа, он не может войти в Царство Бога.

Переводческое примечание. Один предлог ἐξ относится к воде и Духу. Перевод сохраняет оба существительных; объяснения водой крещения или телесного рождения не подставлены вместо слов текста. Войти не заменено увидеть из Ин. 3:3.

**Ин. 3:6**

**Греческий текст.** τὸ γεγεννημένον ἐκ τῆς σαρκὸς σάρξ ἐστιν, καὶ τὸ γεγεννημένον ἐκ τοῦ πνεύματος πνεῦμά ἐστιν.

**Подстрочник.** [арт.] | Рождённое | от | [арт.] | плоти | плоть | есть, | и | [арт.] | рождённое | от | [арт.] | Духа | дух | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Рождённое от плоти есть плоть, а рождённое от Духа есть дух.

Переводческое примечание. Γεγεννημένον означает уже рождённое. Плоть здесь указывает на происхождение и природу; отдельного прилагательного греховная или утверждения о ненужности тела стих не содержит.

**Ин. 3:7**

**Греческий текст.** μὴ θαυμάσῃς ὅτι εἶπόν σοι Δεῖ ὑμᾶς γεννηθῆναι ἄνωθεν.

**Подстрочник.** Не | удивляйся, | что | сказал | тебе: | Нужно | вам | быть рождёнными | свыше/заново.

**Контролируемый связный перевод:** Не удивляйся тому, что Я сказал тебе: вам необходимо родиться свыше.

Переводческое примечание. Σοι — тебе, ὑμᾶς — вам. Слова обращены к Никодиму, но необходимость выражена для множественного круга. Оба местоимения не сведены к одному числу.

**Ин. 3:8**

**Греческий текст.** τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ’ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

**Подстрочник.** [арт.] | Ветер, | где | хочет, | дует, | и | [арт.] | голос | его | слышишь, | но | не | знаешь, | откуда | приходит | и | куда | идёт; | так | есть | всякий | [арт.] | рождённый | от | [арт.] | Духа.

**Контролируемый связный перевод:** Ветер дует, где хочет: ты слышишь его шум, но не знаешь, откуда он приходит и куда уходит. Таков каждый рождённый от Духа».

Переводческое примечание. Πνεῦμα допускает ветер / дух; πνεῖ — дует, φωνή — голос / звук. Связный передаёт первую часть образом ветра и вторую Духом; возможно также чтение Дух в начале. Игра одного слова пояснена, а не устранена догматическим выводом. Οὕτως ἐστὶν πᾶς — таков каждый; это характеристика рождённого, не сообщение о том, что с ним случился шум ветра.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-012.

**Ин. 3:9**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Νικόδημος καὶ εἶπεν αὐτῷ· Πῶς δύναται ταῦτα γενέσθαι;

**Подстрочник.** Ответил | Никодим | и | сказал | Ему: | Как | может | это | стать?

**Контролируемый связный перевод:** Никодим спросил Его: «Как это может произойти?»

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-013 · Ин. 3:10–12**

**Ин. 3:10**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ διδάσκαλος τοῦ Ἰσραὴλ καὶ ταῦτα οὐ γινώσκεις;

**Подстрочник.** Ответил | Иисус | и | сказал | ему: | Ты | есть | [арт.] | учитель | [арт.] | Израиля | и | этого | не | знаешь?

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил: «Ты — учитель Израиля и не знаешь этого?

Переводческое примечание. Артикль при учителе выделяет известную роль Никодима, но сам по себе не называет его единственным учителем всего народа. Вопрос остаётся речью Иисуса.

**Ин. 3:11**

**Греческий текст.** ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι ὅτι ὃ οἴδαμεν λαλοῦμεν καὶ ὃ ἑωράκαμεν μαρτυροῦμεν, καὶ τὴν μαρτυρίαν ἡμῶν οὐ λαμβάνετε.

**Подстрочник.** Истинно, | истинно | говорю | тебе, | что | что | знаем, | говорим | и | что | видели, | свидетельствуем, | и | [арт.] | свидетельство | наше | не | принимаете.

**Контролируемый связный перевод:** Истинно, истинно говорю тебе: мы говорим то, что знаем, и свидетельствуем о том, что видели, но вы не принимаете нашего свидетельства.

Переводческое примечание. Мы говорим и свидетельствуем противопоставлено вы не принимаете. Состав мы отдельно не назван: его нельзя молча раскрыть как Троица или все члены Церкви. Перфект видели выражает основу свидетельства.

**Ин. 3:12**

**Греческий текст.** εἰ τὰ ἐπίγεια εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε, πῶς ἐὰν εἴπω ὑμῖν τὰ ἐπουράνια πιστεύσετε;

**Подстрочник.** Если | [арт.] | земное | сказал | вам | и | не | верите, | как, | если | скажу | вам | [арт.] | небесное, | поверите?

**Контролируемый связный перевод:** Если Я говорил вам о земном и вы не верите, как поверите, если скажу вам о небесном?

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-013.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-014 · Ин. 3:13–16**

**Ин. 3:13**

**Греческий текст.** καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

**Подстрочник.** И | никто | [не] взошёл | на | [арт.] | небо, | если | не | [арт.] | с | [арт.] | неба | сошедший, | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека.

**Контролируемый связный перевод:** И никто не взошёл на небо, кроме сошедшего с неба Сына Человеческого.

Переводческое примечание. Ἀναβέβηκεν — перфект восхождения, καταβάς — аористное причастие сошествия. Хронологическое толкование этих форм не дописано как объяснение в сам перевод. Исключительная конструкция кроме сохранена.

**Текстологическое примечание.** *В SBLGNT, WH и NA отсутствует ὁ ὢν ἐν τῷ οὐρανῷ — сущий на небе; аппарат SBLGNT указывает эту фразу в Tregelles и RP2005. Поэтому отсутствие не приписывается всем критическим изданиям, а наличие — только поздней традиции.*

**Ин. 3:14**

**Греческий текст.** καὶ καθὼς Μωϋσῆς ὕψωσεν τὸν ὄφιν ἐν τῇ ἐρήμῳ, οὕτως ὑψωθῆναι δεῖ τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου,

**Подстрочник.** И | как | Моисей | вознёс | [арт.] | змея | в | [арт.] | пустыне, | так | быть вознесённым | нужно | [арт.] | Сыну | [арт.] | Человека,

**Контролируемый связный перевод:** И как Моисей поднял змея в пустыне, так должен быть поднят Сын Человеческий,

Переводческое примечание. Ὕψωσεν — поднял, ὑψωθῆναι — быть поднятым / вознесённым. Образ змея связывает Ин. 3:14 с целью (Ин. 3:15); перевод не сужен до одного распят или одного вознесён на небо, которых здесь как отдельных глаголов нет.

**Ин. 3:15**

**Греческий текст.** ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

**Подстрочник.** чтобы | всякий | [арт.] | верующий | в | Нём | имел | жизнь | вечную.

**Контролируемый связный перевод:** чтобы каждый верующий имел в Нём вечную жизнь.

Переводческое примечание. Ἐν αὐτῷ можно связать с имел жизнь в Нём или с верующим в Него. Выбран первый разбор, сохраняющий в Нём и перекликающийся с Ин. 1:4; другой разбор грамматически обсуждаем и не объявлен ошибкой. В Ин. 3:16 εἰς αὐτόν однозначнее связывает направление веры с Ним.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA читают ἐν αὐτῷ — в Нём; RP2005 имеет εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλὰ — в Него не погиб, но. В основном SBLGNT в Ин. 3:15 слова не погиб, но отсутствуют; в Ин. 3:16 они присутствуют, и в переводе сохранён собственный состав слов каждого из этих стихов.

**Ин. 3:16**

**Греческий текст.** Οὕτως γὰρ ἠγάπησεν ὁ θεὸς τὸν κόσμον ὥστε τὸν υἱὸν τὸν μονογενῆ ἔδωκεν, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν μὴ ἀπόληται ἀλλὰ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

**Подстрочник.** Так | ибо | возлюбил | [арт.] | Бог | [арт.] | мир, | что | [арт.] | Сына | [арт.] | Единородного | дал, | чтобы | всякий | [арт.] | верующий | в | Него | не | погиб, | но | имел | жизнь | вечную.

**Контролируемый связный перевод:** Ведь Бог так полюбил мир, что отдал Своего Единородного Сына, чтобы каждый верующий в Него не погиб, но имел вечную жизнь.

Переводческое примечание. Οὕτως указывает как на способ, так и контекстно на степень любви; русское так сохраняет связь с последующим дарованием. Μονογενής согласовано с Ин. 1:14 и Ин. 1:18: Единородный, единственный такого рода. Своего в связном раскрывает очевидное отношение Сына к Отцу; отдельного αὐτοῦ в SBLGNT в Ин. 3:16 нет. Граница речи Иисуса после Ин. 3:15 прямо не обозначена: Ин. 3:16–21 можно читать и как продолжение речи, и как пояснение евангелиста. Существующее оформление до Ин. 3:21 сохранено как редакционный выбор, не как бесспорная атрибуция каждой фразы.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-014.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-015 · Ин. 3:17–21**

**Ин. 3:17**

**Греческий текст.** οὐ γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὸν υἱὸν εἰς τὸν κόσμον ἵνα κρίνῃ τὸν κόσμον, ἀλλ’ ἵνα σωθῇ ὁ κόσμος δι’ αὐτοῦ.

**Подстрочник.** Не | ибо | послал | [арт.] | Бог | [арт.] | Сына | в | [арт.] | мир, | чтобы | судил | [арт.] | мир, | но | чтобы | спасён был | [арт.] | мир | через | Него.

**Контролируемый связный перевод:** Ибо Бог послал Сына в мир не для того, чтобы судить мир, но чтобы мир был спасён через Него.

Переводческое примечание. Γάρ объясняет предыдущую цель. Κρίνῃ — судил, в противопоставлении спасению возможен оттенок осудил. Пассив σωθῇ сохраняется: мир был спасён через Него;

способ спасения не заменён добавленной нравственной программой.

**Ин. 3:18**

**Греческий текст.** ὁ πιστεύων εἰς αὐτὸν οὐ κρίνεται· ὁ δὲ μὴ πιστεύων ἤδη κέκριται, ὅτι μὴ πεπίστευκεν εἰς τὸ ὄνομα τοῦ μονογενοῦς υἱοῦ τοῦ θεοῦ.

**Подстрочник.** [арт.] | Верующий | в | Него | не | судится; | [арт.] | же | не | верующий | уже | осуждён, | потому что | не | уверовал | в | [арт.] | имя | [арт.] | Единородного | Сына | [арт.] | Бога.

**Контролируемый связный перевод:** Верующий в Него не судим, а неверующий уже осуждён, потому что не поверил во имя Единородного Сына Бога.

Переводческое примечание. Κρίνεται — настоящее, κέκριται — перфект; слово уже подчёркивает состоявшееся состояние. Разные русские судим / осуждён передают контекстные значения одного κρίνω; это не разночтение греческой основы.

**Ин. 3:19**

**Греческий текст.** αὕτη δέ ἐστιν ἡ κρίσις ὅτι τὸ φῶς ἐλήλυθεν εἰς τὸν κόσμον καὶ ἠγάπησαν οἱ ἄνθρωποι μᾶλλον τὸ σκότος ἢ τὸ φῶς, ἦν γὰρ αὐτῶν πονηρὰ τὰ ἔργα.

**Подстрочник.** Это | же | есть | [арт.] | суд, | что | [арт.] | свет | пришёл | в | [арт.] | мир | и | возлюбили | [арт.] | люди | больше | [арт.] | тьму, | чем | [арт.] | свет, | были | ибо | их | злые | [арт.] | дела.

**Контролируемый связный перевод:** Суд состоит в том, что Свет пришёл в мир, но люди полюбили тьму больше, чем Свет, потому что их дела были злы.

**Ин. 3:20**

**Греческий текст.** πᾶς γὰρ ὁ φαῦλα πράσσων μισεῖ τὸ φῶς καὶ οὐκ ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα μὴ ἐλεγχθῇ τὰ ἔργα αὐτοῦ·

**Подстрочник.** Всякий | ибо | [арт.] | худое | делающий | ненавидит | [арт.] | свет | и | не | идёт | к | [арт.] | свету, | чтобы | не | обличены были | [арт.] | дела | его;

**Контролируемый связный перевод:** Ибо всякий, делающий зло, ненавидит Свет и не идёт к Свету, чтобы его дела не были обличены.

Сопоставление с Синодальным. В конце Синодального (Ин. 3:20) стоит потому что они злы. В SBLGNT, WH, Nestle1904, RP2005, церковном греческом тексте, Scrivener1894 и Stephanus1550 отдельной такой придаточной части нет. В Ин. 3:19 причина злыми делами выражена прямо; в Ин. 3:20 она в Синодальном повторно

раскрыта. Не приписываем это различие автоматически византийской греческой основе.

**Ин. 3:21**

**Греческий текст.** ὁ δὲ ποιῶν τὴν ἀλήθειαν ἔρχεται πρὸς τὸ φῶς, ἵνα φανερωθῇ αὐτοῦ τὰ ἔργα ὅτι ἐν θεῷ ἐστιν εἰργασμένα.

**Подстрочник.** [арт.] | же | творящий | [арт.] | истину | идёт | к | [арт.] | свету, | чтобы | явлены были | его | [арт.] | дела, | что | в | Боге | суть | соделанные.

**Контролируемый связный перевод:** А поступающий по истине идёт к Свету, чтобы стало явным, что его дела совершены в Боге».

Переводческое примечание. Ἐν θεῷ — в Боге; оно не заменено прямым агентом Богом. Ἐστιν εἰργασμένα выражает состояние совершённых дел. Закрытие кавычек здесь соответствует принятому редакционному разбору; о другой границе см. Ин. 3:16.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-015.

### Ин. 3:22–30 · Последнее свидетельство Иоанна

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**22** После сего пришел Иисус с учениками Своими в землю Иудейскую и там жил с ними и крестил. **23** А Иоанн также крестил в Еноне, близ Салима, потому что там было много воды; и приходили туда и крестились, **24** ибо Иоанн еще не был заключен в темницу. **25** Тогда у Иоанновых учеников произошел спор с Иудеями об очищении. **26** И пришли к Иоанну и сказали ему: Равви! Тот, Который был с тобою при Иордане и о Котором ты свидетельствовал, вот Он крестит, и все идут к Нему. **27** Иоанн сказал в ответ: не может человек ничего принимать на себя, если не будет дано ему с неба. **28** Вы сами мне свидетели в том, что я сказал: не я Христос, но я послан пред Ним. **29** Имеющий невесту есть жених, а друг жениха, стоящий и внимающий ему, радостью радуется, слыша голос жениха. Сия-то радость моя исполнилась. **30** Ему должно расти, а мне умаляться.

**Ин. 3:22**

**Греческий текст.** Μετὰ ταῦτα ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἰς τὴν Ἰουδαίαν γῆν, καὶ ἐκεῖ διέτριβεν μετ’ αὐτῶν καὶ ἐβάπτιζεν.

**Подстрочник.** После | этого | пришёл | [арт.] | Иисус | и | [арт.] | ученики | Его | в | [арт.] | Иудейскую | землю, | и | там | пребывал | с | ними | и | крестил.

**Контролируемый связный перевод:** После этого Иисус пришёл со Своими учениками в Иудейскую землю. Он оставался там с ними и крестил.

Переводческое примечание. Крестил приписано Иисусу в рассказе; 4:2 уточнит, что непосредственно крестили ученики. Позднейшее уточнение не даёт основания удалить глагол в Ин. 3:22 или добавить здесь лично.

**Ин. 3:23**

**Греческий текст.** ἦν δὲ καὶ ὁ Ἰωάννης βαπτίζων ἐν Αἰνὼν ἐγγὺς τοῦ Σαλείμ, ὅτι ὕδατα πολλὰ ἦν ἐκεῖ, καὶ παρεγίνοντο καὶ ἐβαπτίζοντο·

**Подстрочник.** Был | же | и | [арт.] | Иоанн | крестящий | в | Эноне | близ | [арт.] | Салима, | потому что | воды | много | было | там, | и | приходили | и | крестились;

**Контролируемый связный перевод:** Иоанн тоже крестил в Эноне близ Салима, потому что там было много воды. Люди приходили и принимали крещение,

Переводческое примечание. Ὕδατα — множественное воды; связное много воды допустимо передаёт количество по-русски. Приходили и крестились — люди, не сам Иоанн. Точное современное место Энона текстом не установлено.

**Ин. 3:24**

**Греческий текст.** οὔπω γὰρ ἦν βεβλημένος εἰς τὴν φυλακὴν ὁ Ἰωάννης.

**Подстрочник.** ещё не | ибо | был | заключён | в | [арт.] | темницу | [арт.] | Иоанн.

**Контролируемый связный перевод:** ведь Иоанн тогда ещё не был заключён в темницу.

Переводческое примечание. Ἦν βεβλημένος — уже состоявшееся заключение, отрицаемое ещё не. Это пояснение повествователя связывает период двух служений, не цитата Иисуса.

**Ин. 3:25**

**Греческий текст.** Ἐγένετο οὖν ζήτησις ἐκ τῶν μαθητῶν Ἰωάννου μετὰ Ἰουδαίου περὶ καθαρισμοῦ.

**Подстрочник.** Возник, | итак, | спор | со стороны [ἐκ] | [арт.] | учеников | Иоанна | с | иудеем | об | очищении.

**Контролируемый связный перевод:** Между учениками Иоанна и одним иудеем возник спор об очищении.

Переводческое примечание. Ἰουδαίου — единственное в SBLGNT, WH, Nestle1904, RP2005 и церковном греческом тексте. В Scrivener1894 и Stephanus1550 — множественное Ἰουδαίων, сопоставимое с Синодальным Иудеями. Различие нельзя приписать всем критическим текстам против всей византийской традиции. Ἐκ обозначает возникновение спора со стороны учеников; их точное число не названо.

**Ин. 3:26**

**Греческий текст.** καὶ ἦλθον πρὸς τὸν Ἰωάννην καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ῥαββί, ὃς ἦν μετὰ σοῦ πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ᾧ σὺ μεμαρτύρηκας, ἴδε οὗτος βαπτίζει καὶ πάντες ἔρχονται πρὸς αὐτόν.

**Подстрочник.** И | пришли | к | [арт.] | Иоанну | и | сказали | ему: | Равви, | Кто | был | с | тобой | по ту сторону | [арт.] | Иордана, | Кому | ты | засвидетельствовал, | вот | Этот | крестит, | и | все | приходят | к | Нему.

**Контролируемый связный перевод:** Они пришли к Иоанну и сказали: «Равви! Тот, Кто был с тобой за Иорданом и о Ком ты свидетельствовал, вот Он крестит, и все идут к Нему».

Переводческое примечание. Ἴδε — вот, οὗτος — Этот; теперь и Сам отсутствуют. Все идут — формулировка встревоженных учеников, не отдельный статистический вывод повествователя. Лично совершал крещение в неё не добавлено, ср. Ин. 4:2.

**Ин. 3:27**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰωάννης καὶ εἶπεν· Οὐ δύναται ἄνθρωπος λαμβάνειν οὐδὲ ἓν ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ.

**Подстрочник.** Ответил | Иоанн | и | сказал: | Не | может | человек | принимать | ни | одного, | если | не | есть | дано | ему | с | [арт.] | неба.

**Контролируемый связный перевод:** Иоанн ответил: «Человек не может принять ничего, если это не дано ему с неба.

Переводческое примечание. Οὐδὲ ἕν — ни одного, по-русски ничего; единица среднего рода, не человек мужского рода. ᾖ δεδομένον обозначает данное состояние, а не только будущую выдачу. Подразумеваемое что-либо не превращено в указание конкретной должности.

**Ин. 3:28**

**Греческий текст.** αὐτοὶ ὑμεῖς μοι μαρτυρεῖτε ὅτι εἶπον· Οὐκ εἰμὶ ἐγὼ ὁ χριστός, ἀλλ’ ὅτι Ἀπεσταλμένος εἰμὶ ἔμπροσθεν ἐκείνου.

**Подстрочник.** Сами | вы | мне | свидетельствуете, | что | я сказал: | Не | есмь | я | [арт.] | Христос, | но | что | посланный | я есть | перед | Ним.

**Контролируемый связный перевод:** Вы сами мне свидетели, что я сказал: „Я не Христос, но послан перед Ним“.

Переводческое примечание. Μοι присутствует в SBLGNT, WH, Tregelles, NA, но опущено в RP2005. Ἀπεσταλμένος εἰμί — перфектный пассив посланности Иоанна перед Другим; его не превратили в предвечное происхождение.

**Ин. 3:29**

**Греческий текст.** ὁ ἔχων τὴν νύμφην νυμφίος ἐστίν· ὁ δὲ φίλος τοῦ νυμφίου ὁ ἑστηκὼς καὶ ἀκούων αὐτοῦ, χαρᾷ χαίρει διὰ τὴν φωνὴν τοῦ νυμφίου. αὕτη οὖν ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ πεπλήρωται.

**Подстрочник.** [арт.] | Имеющий | [арт.] | невесту | жених | есть; | [арт.] | же | друг | [арт.] | жениха, | [арт.] | стоящий | и | слушающий | его, | радостью | радуется | из-за | [арт.] | голоса | [арт.] | жениха. | Эта, | итак, | [арт.] | радость | [арт.] | моя | стала полной.

**Контролируемый связный перевод:** Тот, у кого невеста, — жених. А друг жениха, стоящий рядом и слушающий его, радостью радуется голосу жениха. Итак, эта моя радость стала полной.

Переводческое примечание. Подлежащее первой фразы — имеющий невесту; не утверждение о праве собственности на женщину. Χαρᾷ χαίρει усиливает радость повтором корня. Πεπλήρωται — перфект полноты; отсутствующее теперь снято, οὖν передано итак.

**Ин. 3:30**

**Греческий текст.** ἐκεῖνον δεῖ αὐξάνειν, ἐμὲ δὲ ἐλαττοῦσθαι.

**Подстрочник.** Ему | надлежит | возрастать, | мне | же — | умаляться.

**Контролируемый связный перевод:** Ему надлежит возрастать, а мне — умаляться.

Переводческое примечание. Δεῖ относится к двум противопоставленным действиям. Это слова Иоанна о своём отношении к Другому, а не безымянное нравоучение о самооценке; буквальная формулировка сохранена.

### Ин. 3:31–36 · Приходящий свыше

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**31** Приходящий свыше и есть выше всех; а сущий от земли земной и есть и говорит, как сущий от земли; Приходящий с небес есть выше всех, **32** и что Он видел и слышал, о том и свидетельствует; и никто не принимает свидетельства Его. **33** Принявший Его свидетельство сим запечатлел, что Бог истинен, **34** ибо Тот, Которого послал Бог, говорит слова Божии; ибо не мерою дает Бог Духа. **35** Отец любит Сына и все дал в руку Его. **36** Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем.

**Ин. 3:31**

**Греческий текст.** Ὁ ἄνωθεν ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν. ὁ ὢν ἐκ τῆς γῆς ἐκ τῆς γῆς ἐστιν καὶ ἐκ τῆς γῆς λαλεῖ· ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἐρχόμενος ἐπάνω πάντων ἐστίν·

**Подстрочник.** [арт.] | Свыше | приходящий | над | всеми | есть. | [арт.] | Сущий | из | [арт.] | земли | из | [арт.] | земли | есть | и | из | [арт.] | земли | говорит; | [арт.] | из | [арт.] | неба | приходящий | над | всеми | есть;

**Контролируемый связный перевод:** Приходящий свыше — выше всех. Тот, кто от земли, от земли и есть и говорит от земли. Приходящий с неба — выше всех.

Переводческое примечание. Три ἐκ τῆς γῆς связывают происхождение и речь: от земли не заменено лишь объектом земное. Ἄνωθεν здесь раскрыто параллельным с неба. Ин. 3:31–36 могут читаться как продолжение свидетельства Иоанна или пояснение евангелиста; сохранённое оформление до Ин. 3:36 — редакционный выбор. Эти стихи не превращены в прямые речения Иисуса.

**Ин. 3:32**

**Греческий текст.** ὃ ἑώρακεν καὶ ἤκουσεν τοῦτο μαρτυρεῖ, καὶ τὴν μαρτυρίαν αὐτοῦ οὐδεὶς λαμβάνει.

**Подстрочник.** что | видел | и | услышал, | это | свидетельствует, | и | [арт.] | свидетельство | Его | никто | [не] принимает.

**Контролируемый связный перевод:** Он свидетельствует о том, что видел и слышал, но никто не принимает Его свидетельства.

Переводческое примечание. Никто не принимает в Ин. 3:32 сопоставлено с принявшим в Ин. 3:33; риторическое обобщение не заменено почти никто ради устранения напряжения. Видел — перфект, слышал — аорист; связный сохраняет два основания свидетельства.

**Ин. 3:33**

**Греческий текст.** ὁ λαβὼν αὐτοῦ τὴν μαρτυρίαν ἐσφράγισεν ὅτι ὁ θεὸς ἀληθής ἐστιν.

**Подстрочник.** [арт.] | Принявший | Его | [арт.] | свидетельство | запечатлел, | что | [арт.] | Бог | истинен | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Принявший Его свидетельство скрепил своей печатью, что Бог истинен.

Переводческое примечание. Запечатлеть здесь образ подтверждения истинности Бога. Связное своей печатью раскрывает образ глагола, не вводя отдельного обряда или физического предмета в рассказ.

**Ин. 3:34**

**Греческий текст.** ὃν γὰρ ἀπέστειλεν ὁ θεὸς τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ λαλεῖ, οὐ γὰρ ἐκ μέτρου δίδωσιν τὸ πνεῦμα.

**Подстрочник.** Кого | ибо | послал | [арт.] | Бог, | [арт.] | слова | [арт.] | Бога | говорит, | не | ибо | из | меры | даёт | [арт.] | Духа.

**Контролируемый связный перевод:** Ибо Тот, Кого послал Бог, говорит слова Бога, ведь Он даёт Духа без меры.

Переводческое примечание. Два γάρ связывают утверждения причинно. В SBLGNT субъект даёт не назван отдельно: по контексту возможен Бог или Посланный; Он в связном сохраняет эту невыраженность имени. Не по мере означает без меры; кому даёт отдельно не дописано.

Текстологическое примечание. Во второй части Ин. 3:34 SBLGNT, WH и NA не имеют отдельного ὁ θεός после даёт; Tregelles и RP2005 имеют. Бог как выраженное подлежащее этого глагола относится к указанному разночтению.

**Ин. 3:35**

**Греческий текст.** ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ τὸν υἱόν, καὶ πάντα δέδωκεν ἐν τῇ χειρὶ αὐτοῦ.

**Подстрочник.** [арт.] | Отец | любит | [арт.] | Сына | и | всё | дал | в | [арт.] | руку [греч. дат.] | Его.

**Контролируемый связный перевод:** Отец любит Сына и всё отдал в Его руку.

**Ин. 3:36**

**Греческий текст.** ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ’ ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ’ αὐτόν.

**Подстрочник.** [арт.] | Верующий | в | [арт.] | Сына | имеет | жизнь | вечную; | [арт.] | же | не повинующийся | [арт.] | Сыну | не | увидит | жизнь, | но | [арт.] | гнев | [арт.] | Бога | пребывает | на | нём.

**Контролируемый связный перевод:** Верующий в Сына имеет вечную жизнь; а непокорный Сыну не увидит жизни — гнев Бога остаётся на нём».

Переводческое примечание. Πιστεύων — верующий, ἀπειθῶν — непокорный / не повинующийся, с возможным контекстным оттенком неверия. Синодальное не верующий сужает этот диапазон, но не требует иного греческого глагола. Имеет — настоящее, не увидит — будущее, остаётся — настоящее: гнев не превращён в событие, которое лишь позднее возникнет.

# Глава 4

### Ин. 4:1–26 · Иисус и самарянка

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** Когда же узнал Иисус о дошедшем до фарисеев слухе, что Он более приобретает учеников и крестит, нежели Иоанн, - **2** хотя Сам Иисус не крестил, а ученики Его, - **3** то оставил Иудею и пошел опять в Галилею. **4** Надлежало же Ему проходить через Самарию. **5** Итак приходит Он в город Самарийский, называемый Сихарь, близ участка земли, данного Иаковом сыну своему Иосифу. **6** Там был колодезь Иаковлев. Иисус, утрудившись от пути, сел у колодезя. Было около шестого часа. **7** Приходит женщина из Самарии почерпнуть воды. Иисус говорит ей: дай Мне пить. **8** Ибо ученики Его отлучились в город купить пищи. **9** Женщина Самарянская говорит Ему: как ты, будучи Иудей, просишь пить у меня, Самарянки? ибо Иудеи с Самарянами не сообщаются. **10** Иисус сказал ей в ответ: если бы ты знала дар Божий и Кто говорит тебе: дай Мне пить, то ты сама просила бы у Него, и Он дал бы тебе воду живую. **11** Женщина говорит Ему: господин! тебе и почерпнуть нечем, а колодезь глубок; откуда же у тебя вода живая? **12** Неужели ты больше отца нашего Иакова, который дал нам этот колодезь и сам из него пил, и дети его, и скот его? **13** Иисус сказал ей в ответ: всякий, пьющий воду сию, возжаждет опять, **14** а кто будет пить воду, которую Я дам ему, тот не будет жаждать вовек; но вода, которую Я дам ему, сделается в нем источником воды, текущей в жизнь вечную. **15** Женщина говорит Ему: господин! дай мне этой воды, чтобы мне не иметь жажды и не приходить сюда черпать. **16** Иисус говорит ей: пойди, позови мужа твоего и приди сюда. **17** Женщина сказала в ответ: у меня нет мужа. Иисус говорит ей: правду ты сказала, что у тебя нет мужа, **18** ибо у тебя было пять мужей, и тот, которого ныне имеешь, не муж тебе; это справедливо ты сказала. **19** Женщина говорит Ему: Господи! вижу, что Ты пророк. **20** Отцы наши поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где должно поклоняться, находится в Иерусалиме. **21** Иисус говорит ей: поверь Мне, что наступает время, когда и не на горе сей, и не в Иерусалиме будете поклоняться Отцу. **22** Вы не знаете, чему кланяетесь, а мы знаем, чему кланяемся, ибо спасение от Иудеев. **23** Но настанет время и настало уже, когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине, ибо таких поклонников Отец ищет Себе. **24** Бог есть дух, и поклоняющиеся Ему должны поклоняться в духе и истине. **25** Женщина говорит Ему: знаю, что придет Мессия, то есть Христос; когда Он придет, то возвестит нам все. **26** Иисус говорит ей: это Я, Который говорю с тобою.

**Ин. 4:1**

**Греческий текст.** Ὡς οὖν ἔγνω ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι ὅτι Ἰησοῦς πλείονας μαθητὰς ποιεῖ καὶ βαπτίζει ἢ Ἰωάννης—

**Подстрочник.** Когда, | итак, | узнал | [арт.] | Иисус, | что | услышали | [арт.] | фарисеи, | что | Иисус | больше | учеников | делает | и | крестит, | чем | Иоанн —

**Контролируемый связный перевод:** Когда Иисус узнал, что фарисеи услышали, что Иисус приобретает больше учеников и крестит больше, чем Иоанн,

Переводческое примечание. Первая фраза завершается действием в Ин. 4:3; Ин. 4:2 — вставное уточнение. Ποιεῖ μαθητάς — делает / приобретает учеников. Два ὅτι передают известие, не обязательно ложный слух; будто снято как возможный оттенок недостоверности.

Текстологическое примечание. SBLGNT и NA28 читают ὁ Ἰησοῦς — Иисус в начале стиха; WH, Tregelles и RP2005 — ὁ κύριος, Господь. Связный приведён к выбранной греческой строке.

**Ин. 4:2**

**Греческий текст.** καίτοιγε Ἰησοῦς αὐτὸς οὐκ ἐβάπτιζεν ἀλλ’ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ—

**Подстрочник.** хотя | Иисус | Сам | не | крестил, | но | [арт.] | ученики | Его —

**Контролируемый связный перевод:** хотя крестил не Сам Иисус, а Его ученики,

Переводческое примечание. Καίτοιγε вводит пояснение, что непосредственные исполнители крещения — ученики. Оно сопоставлено с Ин. 3:22 и Ин. 3:26; текст не утверждает самостоятельное личное крещение Иисусом вопреки уточнению.

**Ин. 4:3**

**Греческий текст.** ἀφῆκεν τὴν Ἰουδαίαν καὶ ἀπῆλθεν πάλιν εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

**Подстрочник.** оставил | [арт.] | Иудею | и | ушёл | снова | в | [арт.] | Галилею.

**Контролируемый связный перевод:** Он оставил Иудею и снова отправился в Галилею.

Переводческое примечание. Πάλιν присутствует в SBLGNT, WH, Tregelles и NA28; в RP2005 отсутствует. Связное снова соответствует выбранной основе.

**Ин. 4:4**

**Греческий текст.** ἔδει δὲ αὐτὸν διέρχεσθαι διὰ τῆς Σαμαρείας.

**Подстрочник.** Надлежало | же | Ему | проходить | через | [арт.] | Самарию.

**Контролируемый связный перевод:** Ему нужно было пройти через Самарию.

Переводческое примечание. Ἔδει — надлежало / нужно было. Формулировка не уточняет, была ли необходимость географической, практической или связанной с миссией; ни один мотив не дописан как единственный.

**Ин. 4:5**

**Греческий текст.** ἔρχεται οὖν εἰς πόλιν τῆς Σαμαρείας λεγομένην Συχὰρ πλησίον τοῦ χωρίου ὃ ἔδωκεν Ἰακὼβ τῷ Ἰωσὴφ τῷ υἱῷ αὐτοῦ·

**Подстрочник.** Приходит, | итак, | в | город | [арт.] | Самарии, | называемый | Сихарем [греч.: Συχάρ], | близ | [арт.] | участка, | который | дал | Иаков | [арт.] | Иосифу, | [арт.] | сыну | своему;

**Контролируемый связный перевод:** Он пришёл в самарийский город Сихарь, расположенный близ земли, которую Иаков дал своему сыну Иосифу.

Переводческое примечание. Χωρίον — участок / земля. Сихарь не заменён другим топонимом; это данное название рассказа. Иаков — дающий, Иосиф — получатель и сын.

**Ин. 4:6**

**Греческий текст.** ἦν δὲ ἐκεῖ πηγὴ τοῦ Ἰακώβ. ὁ οὖν Ἰησοῦς κεκοπιακὼς ἐκ τῆς ὁδοιπορίας ἐκαθέζετο οὕτως ἐπὶ τῇ πηγῇ· ὥρα ἦν ὡς ἕκτη.

**Подстрочник.** был | же | там | источник | [арт.] | Иакова. | [арт.] | Итак, | Иисус, | утомившийся | от | [арт.] | пути, | сидел | так | у | [арт.] | источника; | час | был | около | шестого.

**Контролируемый связный перевод:** Там был источник Иакова. Иисус, утомлённый дорогой, так и сидел у источника. Было около шестого часа.

Переводческое примечание. Κεκοπιακώς — перфектное причастие усталости; ἐκαθέζετο — сидел. Οὕτως допускает связь с состоянием путника или образом сидения, без отдельного только что. Πηγή — источник, φρέαρ 11/12 — колодец: слова различены. Современное время суток отдельно не вычислено.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-016 · Ин. 4:7**

**Ин. 4:7**

**Греческий текст.** Ἔρχεται γυνὴ ἐκ τῆς Σαμαρείας ἀντλῆσαι ὕδωρ. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Δός μοι πεῖν·

**Подстрочник.** Приходит | женщина | из | [арт.] | Самарии | зачерпнуть | воды. | Говорит | ей | [арт.] | Иисус: | Дай | Мне | пить.

**Контролируемый связный перевод:** Пришла женщина из Самарии набрать воды. Иисус сказал ей: «Дай Мне пить».

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-016.

**Ин. 4:8**

**Греческий текст.** οἱ γὰρ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπεληλύθεισαν εἰς τὴν πόλιν, ἵνα τροφὰς ἀγοράσωσιν.

**Подстрочник.** [арт.] | Ибо | ученики | Его | ушли | в | [арт.] | город, | чтобы | пищу | купили.

**Контролируемый связный перевод:** Ведь Его ученики уже ушли в город купить еды.

Переводческое примечание. Ἀπεληλύθεισαν — предпрошедшее: ученики уже ушли к моменту просьбы. Гάр поясняет сцену; оно не означает тем временем.

**Ин. 4:9**

**Греческий текст.** λέγει οὖν αὐτῷ ἡ γυνὴ ἡ Σαμαρῖτις· Πῶς σὺ Ἰουδαῖος ὢν παρ’ ἐμοῦ πεῖν αἰτεῖς γυναικὸς Σαμαρίτιδος οὔσης; οὐ γὰρ συγχρῶνται Ἰουδαῖοι Σαμαρίταις.

**Подстрочник.** Говорит, | итак, | Ему | [арт.] | женщина | [арт.] | самарянка: | Как | Ты, | иудеем | будучи, | у | меня | пить | просишь, | женщиной | самарянкой | являющейся? | Не | ибо | общаются | иудеи | [с] самарянами.

**Контролируемый связный перевод:** Самарянка спросила Его: «Как Ты, будучи иудеем, просишь пить у меня, самарянки?» Ведь иудеи не общаются с самарянами.

Переводческое примечание. Συγχράομαι — совместно пользоваться, общаться / иметь дело. В контексте питья возможно указание на совместное пользование сосудами; общего не общаются недостаточно для вывода о полном отсутствии торговли, ср. Ин. 4:8. Пояснение о группах вынесено за речь женщины; оно не добавляет современную характеристику народа.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-017 · Ин. 4:10**

**Ин. 4:10**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Εἰ ᾔδεις τὴν δωρεὰν τοῦ θεοῦ καὶ τίς ἐστιν ὁ λέγων σοι· Δός μοι πεῖν, σὺ ἂν ᾔτησας αὐτὸν καὶ ἔδωκεν ἄν σοι ὕδωρ ζῶν.

**Подстрочник.** Ответил | Иисус | и | сказал | ей: | Если | знала | [арт.] | дар | [арт.] | Бога | и | Кто | есть | [арт.] | Говорящий | тебе: |

Дай | Мне | пить — | ты | бы | попросила | Его | и | дал | бы | тебе | воду | живую.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил: «Если бы ты знала дар Бога и Кто говорит тебе: „Дай Мне пить“, ты сама попросила бы Его, и Он дал бы тебе живую воду».

Переводческое примечание. Ἤδεις с последующими ἄν описывает неосуществлённое условие и его следствие. Живая вода соединяет обычное значение проточной воды с даром, раскрываемым в Ин. 4:14; не заменена сразу отвлечённым толкованием.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-017.

**Ин. 4:11**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, οὔτε ἄντλημα ἔχεις καὶ τὸ φρέαρ ἐστὶν βαθύ· πόθεν οὖν ἔχεις τὸ ὕδωρ τὸ ζῶν;

**Подстрочник.** Говорит | Ему | [арт.] | женщина: | Господин, | даже не | [сосуда] для черпания | имеешь, | и | [арт.] | колодец | есть | глубокий; | откуда, | итак, | имеешь | [арт.] | воду | [арт.] | живую?

**Контролируемый связный перевод:** Женщина сказала Ему: «Господин, Тебе нечем зачерпнуть, а колодец глубок. Откуда же у Тебя живая вода?

Переводческое примечание. Ἄντλημα — средство / сосуд для черпания, не инфинитив черпать. Κύριε в обращении может означать господин; признание полного христологического титула женщиной заранее не внесено.

**Ин. 4:12**

**Греческий текст.** μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἰακώβ, ὃς ἔδωκεν ἡμῖν τὸ φρέαρ καὶ αὐτὸς ἐξ αὐτοῦ ἔπιεν καὶ οἱ υἱοὶ αὐτοῦ καὶ τὰ θρέμματα αὐτοῦ;

**Подстрочник.** Разве | Ты | больше | есть | [арт.] | отца | нашего | Иакова [греч. нескл.], | который | дал | нам | [арт.] | колодец | и | сам | из | него | пил, | и | [арт.] | сыновья | его, | и | [арт.] | скот | его?

**Контролируемый связный перевод:** Неужели Ты больше нашего отца Иакова, который дал нам этот колодец и пил из него сам, а также его сыновья и его скот?»

Переводческое примечание. Μή при вопросе предполагает отрицательный ответ, не отрицательное утверждение. Иаков, сыновья и скот пользуются одной водой; фигура вопроса не превращена в прямое признание превосходства Иисуса.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-018 · Ин. 4:13–14**

**Ин. 4:13**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῇ· Πᾶς ὁ πίνων ἐκ τοῦ ὕδατος τούτου διψήσει πάλιν·

**Подстрочник.** Ответил | Иисус | и | сказал | ей: | Всякий | [арт.] | пьющий | из | [арт.] | воды | этой | возжаждет | снова;

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил ей: «Всякий, кто пьёт эту воду, снова будет испытывать жажду.

**Ин. 4:14**

**Греческий текст.** ὃς δ’ ἂν πίῃ ἐκ τοῦ ὕδατος οὗ ἐγὼ δώσω αὐτῷ, οὐ μὴ διψήσει εἰς τὸν αἰῶνα, ἀλλὰ τὸ ὕδωρ ὃ δώσω αὐτῷ γενήσεται ἐν αὐτῷ πηγὴ ὕδατος ἁλλομένου εἰς ζωὴν αἰώνιον.

**Подстрочник.** кто | же | бы | выпил | из | [арт.] | воды, | которую | Я | дам | ему, | не | отнюдь | возжаждет | во | [арт.] | век, | но | [арт.] | вода, | которую | дам | ему, | станет | в | нём | источником | воды, | бьющей | в | жизнь | вечную.

**Контролируемый связный перевод:** А кто выпьет воды, которую Я дам ему, не будет жаждать вовек. Вода, которую Я дам ему, станет в нём источником воды, бьющей в вечную жизнь».

Переводческое примечание. Οὐ μή — усиленное отрицание; εἰς τὸν αἰῶνα — вовек. Ἁλλομένου буквально прыгающей, здесь бьющей / струящейся воды; εἰς ζωὴν αἰώνιον сохраняет направленность к вечной жизни. Источник будет в получившем воду; местоимение не потеряно.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-018.

**Ин. 4:15**

**Греческий текст.** λέγει πρὸς αὐτὸν ἡ γυνή· Κύριε, δός μοι τοῦτο τὸ ὕδωρ, ἵνα μὴ διψῶ μηδὲ διέρχωμαι ἐνθάδε ἀντλεῖν.

**Подстрочник.** Говорит | к | Нему | [арт.] | женщина: | Господин, | дай | мне | эту | [арт.] | воду, | чтобы | не | жаждала | и не | приходила | сюда | черпать.

**Контролируемый связный перевод:** Женщина сказала: «Господин, дай мне этой воды, чтобы я больше не испытывала жажды и не приходила сюда черпать».

Переводческое примечание. Женщина связывает воду с избавлением от жажды и хождения к колодцу. Её степень понимания дара не дописана как окончательное суждение рассказчика.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-019 · Ин. 4:16**

**Ин. 4:16**

**Греческий текст.** Λέγει αὐτῇ· Ὕπαγε φώνησον τὸν ἄνδρα σου καὶ ἐλθὲ ἐνθάδε.

**Подстрочник.** Говорит | ей: | Иди | позови | [арт.] | мужа | твоего | и | приди | сюда.

**Контролируемый связный перевод:** Он сказал ей: «Пойди, позови своего мужа и возвращайся сюда».

Переводческое примечание. SBLGNT не называет здесь Иисуса отдельно, в отличие от Tregelles/RP2005; Он в связном указывает на говорящего по контексту. Приди сюда не превращено в приказ привести мужа непременно силой.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-019.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-020 · Ин. 4:17–18**

**Ин. 4:17**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη ἡ γυνὴ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Οὐκ ἔχω ἄνδρα. λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Καλῶς εἶπας ὅτι Ἄνδρα οὐκ ἔχω·

**Подстрочник.** Ответила | [арт.] | женщина | и | сказала | Ему: | Не | имею | мужа. | Говорит | ей | [арт.] | Иисус: | Хорошо | сказала, | что | мужа | не | имею;

**Контролируемый связный перевод:** Женщина ответила: «У меня нет мужа». Иисус сказал: «Ты верно сказала: „У меня нет мужа“,

**Ин. 4:18**

**Греческий текст.** πέντε γὰρ ἄνδρας ἔσχες, καὶ νῦν ὃν ἔχεις οὐκ ἔστιν σου ἀνήρ· τοῦτο ἀληθὲς εἴρηκας.

**Подстрочник.** пять | ибо | мужей | имела, | и | теперь, | которого | имеешь, | не | есть | твой | муж; | это | истинное | сказала.

**Контролируемый связный перевод:** потому что у тебя было пять мужей, и тот, кто у тебя теперь, — не твой муж. Это ты сказала правду».

Переводческое примечание. Ἔχεις — имеешь, без отдельного глагола совместно живёшь. Пять прежних мужей и нынешнее отношение названы, но причины прежних разрывов, разводы, вдовство или нравственное прозвище женщины не сообщены. Ничего из этого в перевод не внесено.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-020.

**Ин. 4:19**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Κύριε, θεωρῶ ὅτι προφήτης εἶ σύ.

**Подстрочник.** Говорит | Ему | [арт.] | женщина: | Господин, | вижу, | что | пророк | есть | Ты.

**Контролируемый связный перевод:** Женщина сказала Ему: «Господин, я вижу, что Ты пророк.

**Ин. 4:20**

**Греческий текст.** οἱ πατέρες ἡμῶν ἐν τῷ ὄρει τούτῳ προσεκύνησαν· καὶ ὑμεῖς λέγετε ὅτι ἐν Ἰεροσολύμοις ἐστὶν ὁ τόπος ὅπου προσκυνεῖν δεῖ.

**Подстрочник.** [арт.] | Отцы | наши | на | [арт.] | горе | этой | поклонились; | и | вы | говорите, | что | в | Иерусалиме | есть | [арт.] | место, | где | поклоняться | должно.

**Контролируемый связный перевод:** Наши отцы поклонялись на этой горе, а вы говорите, что место, где следует поклоняться, находится в Иерусалиме».

Переводческое примечание. Эта гора оставлена без внесения собственного географического имени в речь. Противопоставлены место предков и Иерусалим; мотив смены темы женщиной текст отдельно не называет.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-021 · Ин. 4:21–24**

**Ин. 4:21**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Πίστευέ μοι, γύναι, ὅτι ἔρχεται ὥρα ὅτε οὔτε ἐν τῷ ὄρει τούτῳ οὔτε ἐν Ἰεροσολύμοις προσκυνήσετε τῷ πατρί.

**Подстрочник.** Говорит | ей | [арт.] | Иисус: | Верь | Мне, | женщина, | что | приходит | час, | когда | ни | на | [арт.] | горе | этой, | ни | в | Иерусалиме | [не] будете поклоняться | [арт.] | Отцу.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал ей: «Поверь Мне, женщина: приходит час, когда вы будете поклоняться Отцу не на этой горе и не в Иерусалиме.

**Ин. 4:22**

**Греческий текст.** ὑμεῖς προσκυνεῖτε ὃ οὐκ οἴδατε, ἡμεῖς προσκυνοῦμεν ὃ οἴδαμεν, ὅτι ἡ σωτηρία ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐστίν·

**Подстрочник.** Вы | поклоняетесь | [тому], что | не | знаете, | мы | поклоняемся | [тому], что | знаем, | потому что | [арт.] | спасение | от | [арт.] | иудеев | есть;

**Контролируемый связный перевод:** Вы поклоняетесь тому, чего не знаете; мы поклоняемся тому, что знаем, потому что спасение — от иудеев.

Переводческое примечание. Дважды ὃ среднего рода: что, а не мужское кого. Русская конструкция различает управление поклоняться и знать, не объявляя предмет поклонения безличным. Ἐκ указывает источник спасения; отдельного приходит в греческом нет.

**Ин. 4:23**

**Греческий текст.** ἀλλὰ ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν, ὅτε οἱ ἀληθινοὶ προσκυνηταὶ προσκυνήσουσιν τῷ πατρὶ ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ, καὶ γὰρ ὁ πατὴρ τοιούτους ζητεῖ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτόν·

**Подстрочник.** но | приходит | час | и | теперь | есть, | когда | [арт.] | истинные | поклонники | будут поклоняться | [арт.] | Отцу | в | духе | и | истине, | и | ибо | [арт.] | Отец | таких | ищет | [арт.] | поклоняющихся | Ему;

**Контролируемый связный перевод:** Но приходит час — и уже есть, — когда истинные поклонники будут поклоняться Отцу в духе и истине. Ведь Отец ищет таких поклоняющихся Ему.

Переводческое примечание. Νῦν ἐστιν — теперь есть; речь соединяет приход и настоящее часа. Ἐν относится к духу и истине; духовное поклонение не превращено в переводе в отмену тела или общения людей. Каким образом понимать дух, определяется более широким контекстом, не одной русской прописной буквой.

**Ин. 4:24**

**Греческий текст.** πνεῦμα ὁ θεός, καὶ τοὺς προσκυνοῦντας αὐτὸν ἐν πνεύματι καὶ ἀληθείᾳ δεῖ προσκυνεῖν.

**Подстрочник.** дух | [арт.] | Бог, | и | [арт.] | поклоняющимся | Ему | в | духе | и | истине | надлежит | поклоняться.

**Контролируемый связный перевод:** Бог есть дух, и поклоняющимся Ему следует поклоняться в духе и истине».

Переводческое примечание. Ὁ θεός с артиклем — подлежащее, πνεῦμα — сказуемое. Бог есть дух не означает отождествления Бога с любым человеческим духом. Δεῖ задаёт необходимость поклонения в духе и истине, не описывает уже хорошее поведение человека.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-021.

**Ин. 4:25**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ ἡ γυνή· Οἶδα ὅτι Μεσσίας ἔρχεται, ὁ λεγόμενος χριστός· ὅταν ἔλθῃ ἐκεῖνος, ἀναγγελεῖ ἡμῖν ἅπαντα.

**Подстрочник.** Говорит | Ему | [арт.] | женщина: | Знаю, | что | Мессия | приходит, | [арт.] | называемый | Христом [греч. им.]; | когда | придёт | Тот, | возвестит | нам | всё.

**Контролируемый связный перевод:** Женщина сказала Ему: «Я знаю, что приходит Мессия, называемый Христом. Когда Он придёт, то возвестит нам всё».

Переводческое примечание. Называемый Христом может читаться как пояснение названия для греческого читателя, подобно Ин. 1:41. Существующее включение в реплику сохранено как оформление, а не доказательство отдельного высказывания женщины на греческом языке.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-022 · Ин. 4:26**

**Ин. 4:26**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι, ὁ λαλῶν σοι.

**Подстрочник.** Говорит | ей | [арт.] | Иисус: | Я | есмь, | [арт.] | Говорящий | тебе.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал ей: «Это Я — говорящий с тобой».

Переводческое примечание. Ἐγώ εἰμι отвечает на Ин. 4:25; говорящий с тобой уточняет личность говорящего. Возможные более широкие связи формулы Я есмь не заменяют её непосредственную роль в диалоге.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-022.

### Ин. 4:27–42 • Жатва и вера самарян

## ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

**27** В это время пришли ученики Его и удивились, что Он разговаривал с женщиною; однакож ни один не сказал: чего Ты требуешь? или: о чем говоришь с нею? **28** Тогда женщина оставила водонос свой, и пошла в город, и говорит людям: **29** пойдите, посмотрите Человека, Который сказал мне все, что я сделала: не Он ли Христос? **30** Они вышли из города и пошли к Нему. **31** Между тем ученики просили Его, говоря: Равви! ешь. **32** Но Он сказал им: у Меня есть пища, которой вы не знаете. **33** Посему ученики говорили между собою: разве кто принес Ему есть? **34** Иисус говорит им: Моя пища есть творить волю Пославшего Меня и совершить дело Его. **35** Не говорите ли вы, что еще четыре месяца, и наступит жатва? А Я говорю вам: возведите очи ваши и посмотрите на нивы, как они побелели и поспели к жатве. **36** Жнущий получает награду и собирает плод в жизнь вечную, так что и сеющий и жнущий вместе радоваться будут, **37** ибо в этом случае справедливо изречение: один сеет, а другой жнет. **38** Я

послал вас жать то, над чем вы не трудились: другие трудились, а вы вошли в труд их. **39** И многие Самаряне из города того уверовали в Него по слову женщины, свидетельствовавшей, что Он сказал ей все, что она сделала. **40** И потому, когда пришли к Нему Самаряне, то просили Его побыть у них; и Он пробыл там два дня. **41** И еще большее число уверовали по Его слову. **42** А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.

**Ин. 4:27**

**Греческий текст.** Καὶ ἐπὶ τούτῳ ἦλθαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, καὶ ἐθαύμαζον ὅτι μετὰ γυναικὸς ἐλάλει· οὐδεὶς μέντοι εἶπεν· Τί ζητεῖς; ἢ τί λαλεῖς μετ’ αὐτῆς;

**Подстрочник.** И | при | этом | пришли | [арт.] | ученики | Его | и | удивлялись, | что | с | женщиной | говорил; | никто | однако | [не] сказал: | Чего | ищешь? — | или: | Почему | говоришь | с | ней?

**Контролируемый связный перевод:** В этот момент вернулись Его ученики и удивились, что Он разговаривает с женщиной. Однако никто не спросил: «Чего Ты хочешь?» или: «Почему Ты говоришь с ней?»

Переводческое примечание. Ἐθαύμαζον — длительное удивлялись по SBLGNT; RP2005 имеет аорист. Два непроизнесённых вопроса сохранены как вопросы к Иисусу; текст не сообщает, что ученики фактически упрекнули женщину.

**Ин. 4:28**

**Греческий текст.** ἀφῆκεν οὖν τὴν ὑδρίαν αὐτῆς ἡ γυνὴ καὶ ἀπῆλθεν εἰς τὴν πόλιν καὶ λέγει τοῖς ἀνθρώποις·

**Подстрочник.** Оставила, | итак, | [арт.] | сосуд для воды | свой | [арт.] | женщина, | и | ушла | в | [арт.] | город, | и | говорит | [арт.] | людям:

**Контролируемый связный перевод:** Женщина оставила свой сосуд для воды, пошла в город и сказала людям:

Переводческое примечание. Ὑδρία согласована с Ин. 2:6 и Ин. 2:7. Причина оставления сосуда не названа; символическое толкование не превращено в действие рассказа.

**Ин. 4:29**

**Греческий текст.** Δεῦτε ἴδετε ἄνθρωπον ὃς εἶπέ μοι πάντα ὅσα ἐποίησα· μήτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός;

**Подстрочник.** Придите | посмотрите на | Человека, | Кто | сказал | мне | всё, | что | я сделала; | неужели | Этот | есть | [арт.] | Христос?

**Контролируемый связный перевод:** «Пойдите, посмотрите на Человека, Который рассказал мне обо всём, что я сделала. Неужели Он Христос?»

Переводческое примечание. Μήτι вводит вопрос с оттенком сомнения / ожидания отрицательного ответа; в контексте приглашения это осторожное предположение, не категорическое исповедание и не окончательное отрицание. Всё, что сделала — её свидетельство, не дополненный перечень событий.

**Ин. 4:30**

**Греческий текст.** ἐξῆλθον ἐκ τῆς πόλεως καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτόν.

**Подстрочник.** Вышли | из | [арт.] | города | и | шли | к | Нему.

**Контролируемый связный перевод:** Они вышли из города и направились к Нему.

Переводческое примечание. Ἐξῆλθον — аорист выхода, ἤρχοντο — имперфект движения. Пока жители идут, следует разговор с учениками (Ин. 4:31–38); прибытие будет сообщено в Ин. 4:40.

**Ин. 4:31**

**Греческий текст.** Ἐν τῷ μεταξὺ ἠρώτων αὐτὸν οἱ μαθηταὶ λέγοντες· Ῥαββί, φάγε.

**Подстрочник.** В | [арт.] | промежутке | просили | Его | [арт.] | ученики, | говоря: | Равви, | поешь.

**Контролируемый связный перевод:** Тем временем ученики просили Иисуса: «Равви, поешь».

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-023 · Ин. 4:32**

**Ин. 4:32**

**Греческий текст.** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγὼ βρῶσιν ἔχω φαγεῖν ἣν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε.

**Подстрочник.** [арт.] | Же | сказал | им: | Я | пищу | имею | есть, | которую | вы | не | знаете.

**Контролируемый связный перевод:** Но Он ответил им: «У Меня есть пища, о которой вы не знаете».

Переводческое примечание. Φαγεῖν — есть, βρῶσις — пища / еда. Связный У Меня есть пища допускает естественное сокращение инфинитива, присутствующего в строгом; не сведён к уже состоявшейся трапезе.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-023.

**Ин. 4:33**

**Греческий текст.** ἔλεγον οὖν οἱ μαθηταὶ πρὸς ἀλλήλους· Μή τις ἤνεγκεν αὐτῷ φαγεῖν;

**Подстрочник.** Говорили, | итак, | [арт.] | ученики | друг другу: | Разве | кто-нибудь | принёс | Ему | поесть?

**Контролируемый связный перевод:** Ученики стали говорить друг другу: «Разве кто-нибудь принёс Ему поесть?»

Переводческое примечание. Это вопрос учеников, не сообщение повествователя о принесённой еде. Мнимое противоречие (Ин. 4:34) не создаётся.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-024 · Ин. 4:34**

**Ин. 4:34**

**Греческий текст.** λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐμὸν βρῶμά ἐστιν ἵνα ποιήσω τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με καὶ τελειώσω αὐτοῦ τὸ ἔργον.

**Подстрочник.** Говорит | им | [арт.] | Иисус: | Моя | пища | есть, | чтобы | Я исполнил | [арт.] | волю | [арт.] | Пославшего | Меня | и | завершил | Его | [арт.] | дело.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал: «Моя пища — исполнять волю Пославшего Меня и завершить Его дело.

Переводческое примечание. Ἵνα поясняет содержание пищи, не другую цель после еды. Ποιήσω по SBLGNT — аористное сослагательное, RP2005 ποιῶ — настоящее; оба не повеления ученикам. Τελειώσω — завершить.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-024.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-025 · Ин. 4:35–38**

**Ин. 4:35**

**Греческий текст.** οὐχ ὑμεῖς λέγετε ὅτι Ἔτι τετράμηνός ἐστιν καὶ ὁ θερισμὸς ἔρχεται; ἰδοὺ λέγω ὑμῖν, ἐπάρατε τοὺς ὀφθαλμοὺς ὑμῶν καὶ θεάσασθε τὰς χώρας ὅτι λευκαί εἰσιν πρὸς θερισμόν· ἤδη

**Подстрочник.** Не | вы | говорите, | что | ещё | четыре месяца | есть | и | [арт.] | жатва | приходит? | Вот | говорю | вам: | поднимите | [арт.] | глаза | ваши | и | посмотрите на | [арт.] | поля, | что | белые | суть | к | жатве; | уже

**Контролируемый связный перевод:** Разве вы не говорите: „Ещё четыре месяца — и наступит жатва“? Вот говорю вам: поднимите глаза и посмотрите на поля — они уже белы для жатвы.

Переводческое примечание. В SBLGNT после для жатвы стоит граница, а ἤδη в конце номерного стиха Ин. 4:35 присоединяется вперёд к жнущему (Ин. 4:36): уже жнущий получает плату. Связный сохраняет допустимую иную пунктуацию: поля уже белы; это альтернативная сегментация тех же слов, не точное воспроизведение издательской пунктуации SBLGNT. Строгий оставляет уже на исходном месте. Четыре месяца не использованы для вычисления неизвестной календарной даты.

**Ин. 4:36**

**Греческий текст.** ὁ θερίζων μισθὸν λαμβάνει καὶ συνάγει καρπὸν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἵνα ὁ σπείρων ὁμοῦ χαίρῃ καὶ ὁ θερίζων.

**Подстрочник.** [арт.] | жнущий | плату | получает | и | собирает | плод | в | жизнь | вечную, | чтобы | [арт.] | сеющий | вместе | радовался | и | [арт.] | жнущий.

**Контролируемый связный перевод:** Жнущий получает плату и собирает плод для вечной жизни, чтобы сеющий и жнущий радовались вместе.

Переводческое примечание. Сеющий и жнущий — разные лица, но радуются вместе. Связь уже с началом (Ин. 4:36) в пунктуации SBLGNT пояснена в Ин. 4:35; слово не потеряно в связном, где выбран другой разбор.

**Ин. 4:37**

**Греческий текст.** ἐν γὰρ τούτῳ ὁ λόγος ἐστὶν ἀληθινὸς ὅτι Ἄλλος ἐστὶν ὁ σπείρων καὶ ἄλλος ὁ θερίζων·

**Подстрочник.** В | ибо | этом | [арт.] | слово | есть | истинное, | что | иной | есть | [арт.] | сеющий | и | иной | [арт.] | жнущий;

**Контролируемый связный перевод:** Ибо в этом верно изречение: „Один сеет, другой жнёт“.

**Ин. 4:38**

**Греческий текст.** ἐγὼ ἀπέστειλα ὑμᾶς θερίζειν ὃ οὐχ ὑμεῖς κεκοπιάκατε· ἄλλοι κεκοπιάκασιν, καὶ ὑμεῖς εἰς τὸν κόπον αὐτῶν εἰσεληλύθατε.

**Подстрочник.** Я | послал | вас | жать | [то,] над чем [греч. вин.] | не | вы | трудились; | другие | трудились, | и | вы | в | [арт.] | труд | их | вошли.

**Контролируемый связный перевод:** Я послал вас жать то, над чем вы не трудились. Другие трудились, а вы вошли в их труд».

Переводческое примечание. Кого означают другие, текст здесь поимённо не называет. Ученичество не превращено в запрет собственного труда; образ подчёркивает вхождение в уже совершённое другими.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-025.

**Ин. 4:39**

**Греческий текст.** Ἐκ δὲ τῆς πόλεως ἐκείνης πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν τῶν Σαμαριτῶν διὰ τὸν λόγον τῆς γυναικὸς μαρτυρούσης ὅτι Εἶπέν μοι πάντα ἃ ἐποίησα.

**Подстрочник.** Из | же | [арт.] | города | того | многие | поверили | в | Него | [арт.; из] | самарян [греч. род.] | из-за | [арт.] | слова | [арт.] | женщины, | свидетельствующей, | что | сказал | мне | всё, | что | я сделала.

**Контролируемый связный перевод:** Многие самаряне из того города поверили в Иисуса благодаря свидетельству женщины: «Он рассказал мне обо всём, что я сделала».

Переводческое примечание. Первое основание веры — свидетельство женщины; 41/42 добавят собственно услышанное от Иисуса. Рассказ не обесценивает задним числом первое свидетельство.

**Ин. 4:40**

**Греческий текст.** ὡς οὖν ἦλθον πρὸς αὐτὸν οἱ Σαμαρῖται, ἠρώτων αὐτὸν μεῖναι παρ’ αὐτοῖς· καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ δύο ἡμέρας.

**Подстрочник.** Когда, | итак, | пришли | к | Нему | [арт.] | самаряне, | просили | Его | остаться | у | них; | и | остался | там | два | дня.

**Контролируемый связный перевод:** Когда самаряне пришли к Нему, они попросили Его остаться у них, и Он пробыл там два дня.

**Ин. 4:41**

**Греческий текст.** καὶ πολλῷ πλείους ἐπίστευσαν διὰ τὸν λόγον αὐτοῦ,

**Подстрочник.** И | намного | больше | поверили | из-за | [арт.] | слова | Его

**Контролируемый связный перевод:** И гораздо больше людей поверило благодаря Его слову.

**Ин. 4:42**

**Греческий текст.** τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

**Подстрочник.** [арт.] | и | женщине | говорили, | что | уже не | из-за | [арт.] | твоей | речи | верим; | сами | ибо | услышали | и | знаем, | что | Этот | есть | воистину | [арт.] | Спаситель | [арт.] | мира.

**Контролируемый связный перевод:** Они говорили женщине: «Теперь мы верим уже не из-за твоего рассказа: мы сами услышали и знаем, что Он воистину Спаситель мира».

Переводческое примечание. Ἀκηκόαμεν — перфект: услышанное стало основанием знания. Λαλιά — речь / рассказ; в этой сцене отдельного презрительного болтовня не требуется. Всего мира не сужено до одного города.

**Текстологическое примечание.** *В SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 исповедание заканчивается Спаситель мира; RP2005 добавляет ὁ χριστός — Христос. Титул не внесён в основной перевод.*

### Ин. 4:43–54 • Исцеление сына царедворца

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**43** По прошествии же двух дней Он вышел оттуда и пошел в Галилею, **44** ибо Сам Иисус свидетельствовал, что пророк не имеет чести в своем отечестве. **45** Когда пришел Он в Галилею, то Галилеяне приняли Его, видев все, что Он сделал в Иерусалиме в праздник, - ибо и они ходили на праздник. **46** Итак Иисус опять пришел в Кану Галилейскую, где претворил воду в вино. В Капернауме был некоторый царедворец, у которого сын был болен. **47** Он, услышав, что Иисус пришел из Иудеи в Галилею, пришел к Нему и просил Его придти и исцелить сына его, который был при смерти. **48** Иисус сказал ему: вы не уверуете, если не увидите знамений и чудес. **49** Царедворец говорит Ему: Господи! приди, пока не умер сын мой. **50** Иисус говорит ему: пойди, сын твой здоров. Он поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошел. **51** На дороге встретили его слуги его и сказали: сын твой здоров. **52** Он спросил у них: в котором часу стало ему легче? Ему сказали: вчера в седьмом часу горячка оставила его. **53** Из этого отец узнал, что это был тот час, в который Иисус сказал ему: сын твой здоров, и уверовал сам и весь дом его. **54** Это второе чудо сотворил Иисус, возвратившись из Иудеи в Галилею.

**Ин. 4:43**

**Греческий текст.** Μετὰ δὲ τὰς δύο ἡμέρας ἐξῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν·

**Подстрочник.** После | же | [арт.] | двух | дней | вышел | оттуда | в | [арт.] | Галилею;

**Контролируемый связный перевод:** После этих двух дней Иисус ушёл оттуда в Галилею.

**Ин. 4:44**

**Греческий текст.** αὐτὸς γὰρ Ἰησοῦς ἐμαρτύρησεν ὅτι προφήτης ἐν τῇ ἰδίᾳ πατρίδι τιμὴν οὐκ ἔχει.

**Подстрочник.** Сам | ибо | Иисус | засвидетельствовал, | что | пророк | в | [арт.] | собственном | отечестве | чести | не | имеет.

**Контролируемый связный перевод:** Ведь Сам Иисус засвидетельствовал, что пророк не имеет чести на своей родине.

Переводческое примечание. Πατρίς — родина; её конкретное отождествление здесь не названо. Слова (Ин. 4:44) сопоставлены с принятием (Ин. 4:45), мотивированным знамениями. Кажущееся

напряжение не устранено заменой родины Иудеей или одним Назаретом в самом переводе.

Связь со Сводом речений. JN-172 — Ин. 4:44; косвенно переданное свидетельство Иисуса о пророке на родине.

**Ин. 4:45**

**Греческий текст.** ὅτε οὖν ἦλθεν εἰς τὴν Γαλιλαίαν, ἐδέξαντο αὐτὸν οἱ Γαλιλαῖοι, πάντα ἑωρακότες ὅσα ἐποίησεν ἐν Ἰεροσολύμοις ἐν τῇ ἑορτῇ, καὶ αὐτοὶ γὰρ ἦλθον εἰς τὴν ἑορτήν.

**Подстрочник.** Когда, | итак, | пришёл | в | [арт.] | Галилею, | приняли | Его | [арт.] | галилеяне, | всё | видевшие, | что | Он совершил | в | Иерусалиме | на | [арт.] | празднике; | и | они | ибо | пришли | на | [арт.] | праздник.

**Контролируемый связный перевод:** Когда Он пришёл в Галилею, галилеяне приняли Его, потому что видели всё совершённое Им в Иерусалиме во время праздника: они тоже были на празднике.

**Ин. 4:46**

**Греческий текст.** Ἦλθεν οὖν πάλιν εἰς τὴν Κανὰ τῆς Γαλιλαίας, ὅπου ἐποίησεν τὸ ὕδωρ οἶνον. καὶ ἦν τις βασιλικὸς οὗ ὁ υἱὸς ἠσθένει ἐν Καφαρναούμ.

**Подстрочник.** Пришёл, | итак, | снова | в | [арт.] | Кану | [арт.] | Галилеи, | где | сделал | [арт.] | воду | вином. | И | был | некий | царский служащий, | которого | [арт.] | сын | болел | в | Капернауме.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус снова пришёл в Кану Галилейскую, где превратил воду в вино. Был некий царский служащий, чей сын болел в Капернауме.

Переводческое примечание. Βασιλικός указывает связь с царской властью / двором; имя правителя или точная должность не дописаны. В Капернауме относится к болел сын, а не прямо устанавливает местонахождение отца в начале сцены. Не приравнено автоматически к синоптическому сотнику.

**Ин. 4:47**

**Греческий текст.** οὗτος ἀκούσας ὅτι Ἰησοῦς ἥκει ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν ἀπῆλθεν πρὸς αὐτὸν καὶ ἠρώτα ἵνα καταβῇ καὶ ἰάσηται αὐτοῦ τὸν υἱόν, ἤμελλεν γὰρ ἀποθνῄσκειν.

**Подстрочник.** Этот, | услышав, | что | Иисус | пришёл | из | [арт.] | Иудеи | в | [арт.] | Галилею, | пошёл | к | Нему | и | просил, | чтобы | спустился | и | исцелил | его | [арт.] | сына; | предстояло [ему] | ибо | умереть.

**Контролируемый связный перевод:** Услышав, что Иисус пришёл из Иудеи в Галилею, он отправился к Нему и просил спуститься и исцелить его сына, ведь тот был при смерти.

Переводческое примечание. Καταβῇ — спустился; направление повторится в Ин. 4:49 и Ин. 4:51. Ἤμελλεν ἀποθνήσκειν означает близкую смерть, а не личное намерение ребёнка умереть; строгая конструкция раскрывается связным при смерти. Исцелить — действие Иисуса, не самопроизвольное исцелилась.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-026 · Ин. 4:48**

**Ин. 4:48**

**Греческий текст.** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς αὐτόν· Ἐὰν μὴ σημεῖα καὶ τέρατα ἴδητε, οὐ μὴ πιστεύσητε.

**Подстрочник.** Сказал | тогда | [арт.] | Иисус | к | нему: | Если | не | знамений | и | чудес | увидите, | не | отнюдь | уверуете.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал ему: «Если не увидите знамений и чудес, ни за что не поверите».

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-026.

**Ин. 4:49**

**Греческий текст.** λέγει πρὸς αὐτὸν ὁ βασιλικός· Κύριε, κατάβηθι πρὶν ἀποθανεῖν τὸ παιδίον μου.

**Подстрочник.** Говорит | к | Нему | [арт.] | царский служащий: | Господин, | спустись, | прежде чем | умрёт [греч. инф.] | [арт.] | ребёнок [греч. вин.] | мой.

**Контролируемый связный перевод:** Царский служащий сказал: «Господин, спустись, пока мой ребёнок не умер».

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-027 · Ин. 4:50**

**Ин. 4:50**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Πορεύου· ὁ υἱός σου ζῇ. ἐπίστευσεν ὁ ἄνθρωπος τῷ λόγῳ ὃν εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς καὶ ἐπορεύετο.

**Подстрочник.** Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Иди; | [арт.] | сын | твой | живёт. | Поверил | [арт.] | человек | [арт.] | слову, | которое | сказал | ему | [арт.] | Иисус, | и | пошёл.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил: «Иди, твой сын жив». Человек поверил слову, которое сказал ему Иисус, и пошёл.

Переводческое примечание. Ζῇ — живёт / жив; это не приказ ребёнку воскреснуть. Поверил слову предшествует встрече со слугами; последующее высказывание (Ин. 4:53) не отменяет указанную веру.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-027.

**Ин. 4:51**

**Греческий текст.** ἤδη δὲ αὐτοῦ καταβαίνοντος οἱ δοῦλοι αὐτοῦ ὑπήντησαν αὐτῷ λέγοντες ὅτι ὁ παῖς αὐτοῦ ζῇ.

**Подстрочник.** Уже | же | [когда] он | спускался, | [арт.] | рабы | его | встретили | его, | говоря, | что | [арт.] | ребёнок | его | живёт.

**Контролируемый связный перевод:** Когда он уже спускался, его слуги встретили его с вестью, что его сын жив.

Переводческое примечание. Καταβαίνοντος — настоящее причастие одновременного спуска. Παῖς здесь ребёнок, о котором речь (Ин. 4:46–53); это не ещё один заболевший слуга. Αὐτοῦ — его по SBLGNT, а σου в RP2005 поддерживает прямую реплику твой; выбранная косвенная передача сохранена.

**Ин. 4:52**

**Греческий текст.** ἐπύθετο οὖν τὴν ὥραν παρ’ αὐτῶν ἐν ᾗ κομψότερον ἔσχεν· εἶπαν οὖν αὐτῷ ὅτι Ἐχθὲς ὥραν ἑβδόμην ἀφῆκεν αὐτὸν ὁ πυρετός.

**Подстрочник.** Спросил, | итак, | [арт.] | час | у | них, | в | который | лучше | [себя] имел; | сказали, | итак, | ему, | что | вчера | [в] час | седьмой | оставила | его | [арт.] | горячка.

**Контролируемый связный перевод:** Он спросил их, в котором часу сыну стало лучше. Они ответили: «Вчера в седьмом часу его оставила горячка».

Переводческое примечание. Κομψότερον ἔσχεν — ему стало лучше, не самостоятельная новая болезнь. Вчера и седьмой час сообщают слуги; вымышленная причина задержки отца или точное современное время не добавлены.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-028 · Ин. 4:53**

**Ин. 4:53**

**Греческий текст.** ἔγνω οὖν ὁ πατὴρ ὅτι ἐκείνῃ τῇ ὥρᾳ ἐν ᾗ εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ υἱός σου ζῇ, καὶ ἐπίστευσεν αὐτὸς καὶ ἡ οἰκία αὐτοῦ ὅλη.

**Подстрочник.** Узнал | тогда | [арт.] | отец, | что | [в] том | [арт.] | часу, | в | который | сказал | ему | [арт.] | Иисус: | [арт.] | Сын | твой | живёт — | и | уверовал | сам | и | [арт.] | дом | его | весь.

**Контролируемый связный перевод:** Отец понял, что это произошло в тот самый час, когда Иисус сказал ему: «Твой сын жив». И уверовал он сам и весь его дом.

Переводческое примечание. В SBLGNT/WH перед тем часом нет отдельного ἐν, но дательный выражает время; Tregelles/NA28/RP2005 добавляют предлог. Дом означает домашних по контексту, не здание; их состав и возраст не дописаны.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-028.

**Ин. 4:54**

**Греческий текст.** τοῦτο δὲ πάλιν δεύτερον σημεῖον ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐλθὼν ἐκ τῆς Ἰουδαίας εἰς τὴν Γαλιλαίαν.

**Подстрочник.** Это | же | снова | второе | знамение | сделал | [арт.] | Иисус, | придя | из | [арт.] | Иудеи | в | [арт.] | Галилею.

**Контролируемый связный перевод:** Так Иисус совершил второе знамение, придя из Иудеи в Галилею.

Переводческое примечание. Δεύτερον относится к знамению, πάλιν связывает повторное сообщение с Ин. 2:11 и возвращением. Это не утверждение, будто между Каной (Ин. 2:1–11) и этой сценой Иисус вообще не совершал знамений, ср. Ин. 2:23 и Ин. 3:2.

# Глава 5

### Ин. 5:1–18 • Исцеление у купальни

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** После сего был праздник Иудейский, и пришел Иисус в Иерусалим. **2** Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов. **3** В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды, **4** ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью. **5** Тут был человек, находившийся в болезни тридцать восемь лет. **6** Иисус, увидев его лежащего и узнав, что он лежит уже долгое время, говорит ему: хочешь ли быть здоров? **7** Больной отвечал Ему: так, Господи; но не имею человека, который опустил бы меня в купальню, когда возмутится вода; когда же я прихожу, другой уже сходит прежде меня. **8** Иисус говорит ему: встань, возьми постель твою и ходи. **9** И он тотчас выздоровел, и взял постель свою, и пошел. Было же это в день субботний. **10** Посему Иудеи говорили исцеленному: сегодня суббота; не должно тебе брать постели. **11** Он отвечал им: Кто меня исцелил, Тот мне сказал: возьми постель твою и ходи. **12** Его спросили: кто Тот Человек, Который сказал тебе: возьми постель твою и ходи? **13** Исцеленный же не знал, кто Он, ибо Иисус скрылся в народе, бывшем на том месте. **14** Потом Иисус встретил его в храме и сказал ему: вот, ты выздоровел; не греши больше, чтобы не случилось с тобою чего хуже. **15** Человек сей пошел и объявил Иудеям, что исцеливший его есть Иисус. **16** И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу. **17** Иисус же говорил им: Отец Мой доныне делает, и Я делаю. **18** И еще более искали убить Его Иудеи за то, что Он не только нарушал субботу, но и Отцем Своим называл Бога, делая Себя равным Богу.

**Ин. 5:1**

**Греческий текст.** Μετὰ ταῦτα ἦν ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα.

**Подстрочник.** После | этого | был | праздник | [арт.] | иудеев, | и | поднялся | Иисус | в | Иерусалим.

**Контролируемый связный перевод:** После этого был иудейский праздник, и Иисус поднялся в Иерусалим.

Переводческое примечание. Праздник не назван. SBLGNT не имеет артикля перед ἑορτή, RP2005 имеет; из одной этой разницы нельзя вычислить конкретную Пасху или срок служения.

**Ин. 5:2**

**Греческий текст.** ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἰεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα·

**Подстрочник.** Есть | же | в | [арт.] | Иерусалиме | у | [арт.] | Овечьих [ворот] | купальня, | [арт.] | называемая | по-еврейски | Вифездой [греч.: Βηθεσδά], | пять | крытых галерей | имеющая;

**Контролируемый связный перевод:** В Иерусалиме у Овечьих ворот находится купальня, по-еврейски называемая Вифезда; у неё пять крытых галерей.

Переводческое примечание. Προβατικῇ — прилагательное овечья с подразумеваемым существительным; ворота — принятый разбор, слово отмечено как восполнение в строгом. Στοαί — крытые галереи / портики. Настоящее есть сохранено без превращения в доказательство конкретной даты написания книги.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT читает Βηθεσδά — Вифезда, как Tregelles и RP2005. Βηθζαθά — Вифзафа относится к WH и NA28. По названию купальни установленного различия с Синодальным нет.*

**Ин. 5:3**

**Греческий текст.** ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν.

**Подстрочник.** в | них | лежало | множество | [арт.] | болеющих: | слепых, | хромых, | иссохших.

**Контролируемый связный перевод:** В них лежало множество больных: слепых, хромых и иссохших.

Переводческое примечание. Ξηροί — иссохшие, применительно к поражённым / усохшим членам тела. Это обозначение состояния, а не точный современный диагноз; общая замена парализованные скрывала исходный образ. Слепые и хромые остаются отдельными группами.

**Текстологическое примечание.** *В основном SBLGNT нет окончания об ожидающих движения воды и всего стиха Ин. 5:4; аппарат приводит их в RP2005. Стих Ин. 5:3 завершается ξηρῶν. Традиционная добавочная позиция Ин. 5:4 сохранена отдельно с собственной греческой строкой.*

**Ин. 5:4**

**Традиционный греческий текст.** ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος

ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.

**Подстрочник.** Ангел | ибо | по | временам | сходил | в | [арт.] | купальню | и | приводил в движение | [арт.] | воду; | [арт.] | итак, | первым | вошедший | после | [арт.] | движения | [арт.] | воды | здоровым | становился, | какой бы | был охвачен | болезнью.

**Контролируемый связный перевод:** Потому что ангел временами сходил в купальню и возмущал воду; кто первым входил после возмущения воды, тот исцелялся, какой бы болезнью ни страдал.

Переводческое примечание. Ин. 5:4 дан по традиционному греческому тексту и отсутствует в основном SBLGNT. В этой строке ἄγγελος без κυρίου; слово «Господа» отдельно не выражено. Ὑγιὴς ἐγίνετο — становился здоровым; связное исцелялся передаёт результат. Причастие ожидания из конца традиционного (Ин. 5:3) не вклеивается в начало (Ин. 5:4).

**Текстологическое примечание.** *Стих об ангеле, возмущавшем воду, отсутствует в основном тексте SBLGNT и сохранён здесь по традиционному греческому тексту.*

**Ин. 5:5**

**Греческий текст.** ἦν δέ τις ἄνθρωπος ἐκεῖ τριάκοντα ὀκτὼ ἔτη ἔχων ἐν τῇ ἀσθενείᾳ αὐτοῦ·

**Подстрочник.** Был | же | некий | человек | там, | тридцать | восемь | лет | имеющий | в | [арт.] | болезни | своей;

**Контролируемый связный перевод:** Там находился человек, болевший тридцать восемь лет.

Переводческое примечание. Тридцать восемь лет относится к болезни; текст не утверждает отдельно, что все эти годы он непрерывно лежал у купальни.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-029 · Ин. 5:6**

**Ин. 5:6**

**Греческий текст.** τοῦτον ἰδὼν ὁ Ἰησοῦς κατακείμενον, καὶ γνοὺς ὅτι πολὺν ἤδη χρόνον ἔχει, λέγει αὐτῷ· Θέλεις ὑγιὴς γενέσθαι;

**Подстрочник.** этого | увидев | [арт.] | Иисус | лежащего, | и | узнав, | что | долгое | уже | время | имеет, | говорит | ему: | Хочешь | здоровым | стать?

**Контролируемый связный перевод:** Увидев его лежащим и узнав, что он болен уже долгое время, Иисус спросил: «Хочешь стать здоровым?»

Переводческое примечание. Γνούς — аористное причастие узнав / поняв. Как получено знание, рассказ отдельно не сообщает. Вопрос θέλεις — хочешь; не подменён предположением, что человек сам виноват в отсутствии исцеления.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-029.

**Ин. 5:7**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη αὐτῷ ὁ ἀσθενῶν· Κύριε, ἄνθρωπον οὐκ ἔχω ἵνα ὅταν ταραχθῇ τὸ ὕδωρ βάλῃ με εἰς τὴν κολυμβήθραν· ἐν ᾧ δὲ ἔρχομαι ἐγὼ ἄλλος πρὸ ἐμοῦ καταβαίνει.

**Подстрочник.** Ответил | Ему | [арт.] | больной: | Господин, | человека | не | имею, | чтобы, | когда | будет приведена в движение | [арт.] | вода, | опустил | меня | в | [арт.] | купальню; | в | то время как | же | иду | я, | другой | прежде | меня | спускается.

**Контролируемый связный перевод:** Больной ответил: «Господин, у меня нет человека, который опустил бы меня в купальню, когда вода приходит в движение. Пока я иду, другой спускается раньше меня».

Переводческое примечание. Ταραχθῇ — пассив, агент не назван; в основном SBLGNT в Ин. 5:7 не добавлено ангел из традиционного (Ин. 5:4). Жалоба объясняет, почему человек не успевает; другим не приписан специальный злой умысел.

Сопоставление с Синодальным. Синодальный предваряет объяснение словами так, Господи; но. В SBLGNT, WH, Nestle1904, RP2005, церковном греческом тексте и двух изданиях TR после обращения сразу следует у меня нет человека. Отдельное утвердительное так и начальное но не выражены. Это не автоматически разночтение византийского источника; ответ начинается объяснением своей беспомощности.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-030 · Ин. 5:8**

**Ин. 5:8**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἔγειρε ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

**Подстрочник.** Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Встань, | возьми | [арт.] | постель | твою | и | ходи.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал ему: «Встань, возьми свою подстилку и ходи».

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-030.

**Ин. 5:9**

**Греческий текст.** καὶ εὐθέως ἐγένετο ὑγιὴς ὁ ἄνθρωπος καὶ ἦρε τὸν κράβαττον αὐτοῦ καὶ περιεπάτει. Ἦν δὲ σάββατον ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ.

**Подстрочник.** И | тотчас | стал | здоровым | [арт.] | человек, | и | взял | [арт.] | подстилку | свою, | и | ходил. | Была | же | суббота | в | тот | [арт.] | день.

**Контролируемый связный перевод:** Человек сразу стал здоров, взял свою подстилку и ходил. Тот день был субботой.

Переводческое примечание. Περιεπάτει — имперфект ходьбы после исцеления. Субботняя датировка относится к тому же дню, не к новому эпизоду после ухода.

**Ин. 5:10**

**Греческий текст.** ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι τῷ τεθεραπευμένῳ· Σάββατόν ἐστιν, καὶ οὐκ ἔξεστίν σοι ἆραι τὸν κράβαττον.

**Подстрочник.** Говорили, | итак, | [арт.] | иудеи | [арт.] | исцелённому: | Суббота | есть, | и | не | позволено | тебе | взять | [арт.] | подстилку.

**Контролируемый связный перевод:** Поэтому иудеи сказали исцелённому: «Сегодня суббота, и тебе не позволено нести подстилку».

Переводческое примечание. Ограничение о несении постели произносят собеседники; перевод не вставляет оценку их толкования закона в повествовательный голос.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-031 · Ин. 5:11–12**

**Ин. 5:11**

**Греческий текст.** ὃς δὲ ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Ὁ ποιήσας με ὑγιῆ ἐκεῖνός μοι εἶπεν Ἆρον τὸν κράβαττόν σου καὶ περιπάτει.

**Подстрочник.** Который | же | ответил | им: | [арт.] | Сделавший | меня | здоровым, | Тот | мне | сказал: | Возьми | [арт.] | постель | твою | и | ходи.

**Контролируемый связный перевод:** Он ответил им: «Тот, Кто сделал меня здоровым, сказал мне: „Возьми свою подстилку и ходи“».

**Ин. 5:12**

**Греческий текст.** ἠρώτησαν οὖν αὐτόν· Τίς ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ εἰπών σοι· Ἆρον καὶ περιπάτει;

**Подстрочник.** Спросили, | итак, | его: | Кто | есть | [арт.] | Человек, | [арт.] | сказавший | тебе: | Возьми | и | ходи?

**Контролируемый связный перевод:** Они спросили: «Кто тот Человек, Который сказал тебе: „Возьми и ходи“?»

Текстологическое примечание. Οὖν — итак присутствует в SBLGNT/Tregelles/RP2005 и отсутствует в WH/NA28. В конце SBLGNT/WH/NA28 краткое Ἆρον καὶ περιπάτει — возьми и ходи; Tregelles/RP2005 добавляют постель твою. Два разночтения различены.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-031.

**Ин. 5:13**

**Греческий текст.** ὁ δὲ ἰαθεὶς οὐκ ᾔδει τίς ἐστιν, ὁ γὰρ Ἰησοῦς ἐξένευσεν ὄχλου ὄντος ἐν τῷ τόπῳ.

**Подстрочник.** [арт.] | Же | исцелённый | не | знал, | Кто | есть, | [арт.] | ибо | Иисус | удалился, | [когда] толпа | была | в | [арт.] | месте.

**Контролируемый связный перевод:** Но исцелённый не знал, Кто это, ведь Иисус удалился; на том месте была толпа.

Переводческое примечание. Ἐξένευσεν — удалился / ускользнул. Ὄχλου ὄντος — отдельный родительный оборот: толпа находилась там. Уход именно внутрь толпы не выражен предлогом; причина ухода и его цель не дописаны.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-032 · Ин. 5:14**

**Ин. 5:14**

**Греческий текст.** μετὰ ταῦτα εὑρίσκει αὐτὸν ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἴδε ὑγιὴς γέγονας· μηκέτι ἁμάρτανε, ἵνα μὴ χεῖρόν σοί τι γένηται.

**Подстрочник.** После | этого | находит | его | [арт.] | Иисус | в | [арт.] | храме | и | сказал | ему: | Вот | здоровым | стал; | больше не | греши, | чтобы | не | худшее | тебе | что | случилось.

**Контролируемый связный перевод:** Позже Иисус нашёл его в храме и сказал: «Вот ты стал здоров. Больше не греши, чтобы с тобой не случилось чего хуже».

Переводческое примечание. Γέγονας — перфект наступившего здоровья. Не греши, чтобы не случилось хуже не превращено в общее утверждение, что всякая болезнь каждого человека вызвана его собственным проступком. Конкретное худшее не расшифровано без текста.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-032.

**Ин. 5:15**

**Греческий текст.** ἀπῆλθεν ὁ ἄνθρωπος καὶ ἀνήγγειλεν τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ ποιήσας αὐτὸν ὑγιῆ.

**Подстрочник.** Ушёл | [арт.] | человек | и | сообщил | [арт.] | иудеям, | что | Иисус | есть | [арт.] | сделавший | его | здоровым.

**Контролируемый связный перевод:** Человек ушёл и сообщил иудеям, что исцелил его Иисус.

**Ин. 5:16**

**Греческий текст.** καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

**Подстрочник.** И | из-за | этого | преследовали | [арт.] | иудеи | [арт.] | Иисуса, | потому что | это | делал | в | субботу.

**Контролируемый связный перевод:** Из-за того, что Иисус делал это в субботу, иудеи стали преследовать Его.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не содержат в Ин. 5:16 и искали Его убить; эти слова присутствуют в RP2005. В Ин. 5:18 намерение убить выражено также в основном SBLGNT; строки Ин. 5:16 и Ин. 5:18 не смешаны.*

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-033 · Ин. 5:17**

**Ин. 5:17**

**Греческий текст.** ὁ δὲ ἀπεκρίνατο αὐτοῖς· Ὁ πατήρ μου ἕως ἄρτι ἐργάζεται κἀγὼ ἐργάζομαι.

**Подстрочник.** [арт.] | Же | ответил | им: | [арт.] | Отец | Мой | до | сих пор | трудится, | и Я | тружусь.

**Контролируемый связный перевод:** Но Иисус ответил им: «Мой Отец трудится доныне, и Я тружусь».

Переводческое примечание. Отец и Сын — два подлежащих одного глагола работы. Доныне не заменено только в этот день; смысл непрерывности сохраняется.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-033.

**Ин. 5:18**

**Греческий текст.** διὰ τοῦτο οὖν μᾶλλον ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι ὅτι οὐ μόνον ἔλυε τὸ σάββατον, ἀλλὰ καὶ πατέρα ἴδιον ἔλεγε τὸν θεόν, ἴσον ἑαυτὸν ποιῶν τῷ θεῷ.

**Подстрочник.** Из-за | этого, | итак, | больше | искали | Его | [арт.] | иудеи | убить, | потому что | не | только | нарушал | [арт.] | субботу,

| но | и | Отцом | собственным | называл | [арт.] | Бога, | равным | Себя | делая | [арт.] | Богу.

**Контролируемый связный перевод:** Поэтому иудеи ещё настойчивее искали возможности убить Его: Он не только нарушал субботу, но и называл Бога Своим Отцом, делая Себя равным Богу.

Переводческое примечание. Грамматически названы две причины враждебной реакции. Не добавлено думали, будто там, где источник имеет прямую причинную конструкцию; одновременно объяснение реакции не превращено в новую речь Иисуса о Себе.

### Ин. 5:19–30 · Отец и власть Сына

## ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

**19** На это Иисус сказал: истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может творить Сам от Себя, если не увидит Отца творящего: ибо, что творит Он, то и Сын творит также. **20** Ибо Отец любит Сына и показывает Ему все, что творит Сам; и покажет Ему дела больше сих, так что вы удивитесь. **21** Ибо, как Отец воскрешает мертвых и оживляет, так и Сын оживляет, кого хочет. **22** Ибо Отец и не судит никого, но весь суд отдал Сыну, **23** дабы все чтили Сына, как чтут Отца. Кто не чтит Сына, тот не чтит и Отца, пославшего Его. **24** Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь. **25** Истинно, истинно говорю вам: наступает время, и настало уже, когда мертвые услышат глас Сына Божия и, услышав, оживут. **26** Ибо, как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так и Сыну дал иметь жизнь в Самом Себе. **27** И дал Ему власть производить и суд, потому что Он есть Сын Человеческий. **28** Не дивитесь сему; ибо наступает время, в которое все, находящиеся в гробах, услышат глас Сына Божия; **29** и изыдут творившие добро в воскресение жизни, а делавшие зло - в воскресение осуждения. **30** Я ничего не могу творить Сам от Себя. Как слышу, так и сужу, и суд Мой праведен; ибо не ищу Моей воли, но воли пославшего Меня Отца.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-034 · Ин. 5:19–30**

**Ин. 5:19**

**Греческий текст.** Ἀπεκρίνατο οὖν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ δύναται ὁ υἱὸς ποιεῖν ἀφ’ ἑαυτοῦ οὐδὲν ἐὰν μή τι βλέπῃ τὸν πατέρα ποιοῦντα· ἃ γὰρ ἂν ἐκεῖνος ποιῇ, ταῦτα καὶ ὁ υἱὸς ὁμοίως ποιεῖ.

**Подстрочник.** Ответил, | итак, | [арт.] | Иисус | и | говорил | им: | Истинно, | истинно | говорю | вам: | не | может | [арт.] | Сын | делать | от | Себя | ничего, | если | не | что | видит | [арт.] | Отца | делающего; | что | ибо | бы | Тот | делает, | это | и | [арт.] | Сын | подобно | делает.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил им: «Истинно, истинно говорю вам: Сын ничего не может делать Сам от Себя, если не видит, как это делает Отец. Ибо что бы Тот ни делал, это подобным образом делает и Сын.

Переводческое примечание. Ποιοῦντα относится к Отцу: Сын видит Отца делающим. Ἀφ᾽ ἑαυτοῦ ограничивает самостоятельное от Себя; оно не превращено в абсолютное отрицание всякой способности Сына. Всё, что делает Тот, и подобным образом сохраняют объём утверждения.

**Ин. 5:20**

**Греческий текст.** ὁ γὰρ πατὴρ φιλεῖ τὸν υἱὸν καὶ πάντα δείκνυσιν αὐτῷ ἃ αὐτὸς ποιεῖ, καὶ μείζονα τούτων δείξει αὐτῷ ἔργα, ἵνα ὑμεῖς θαυμάζητε.

**Подстрочник.** [арт.] | Ибо | Отец | любит | [арт.] | Сына, | и | всё | показывает | Ему, | что | Сам | делает; | и | большие | этих | покажет | Ему | дела, | чтобы | вы | удивлялись.

**Контролируемый связный перевод:** Ведь Отец любит Сына и показывает Ему всё, что делает Сам. Он покажет Ему дела больше этих, чтобы вы удивлялись.

Переводческое примечание. Φιλεῖ — любит, как ἀγαπᾷ в Ин. 3:35; различие глаголов не превращено в жёсткую шкалу низшей и высшей любви. Ἵνα указывает цель показа больших дел.

**Ин. 5:21**

**Греческий текст.** ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἐγείρει τοὺς νεκροὺς καὶ ζῳοποιεῖ, οὕτως καὶ ὁ υἱὸς οὓς θέλει ζῳοποιεῖ.

**Подстрочник.** Как | ибо | [арт.] | Отец | воскрешает | [арт.] | мёртвых | и | оживотворяет, | так | и | [арт.] | Сын, | кого | хочет, | оживотворяет;

**Контролируемый связный перевод:** Ибо как Отец поднимает мёртвых и оживляет, так и Сын оживляет тех, кого хочет.

**Ин. 5:22**

**Греческий текст.** οὐδὲ γὰρ ὁ πατὴρ κρίνει οὐδένα, ἀλλὰ τὴν κρίσιν πᾶσαν δέδωκεν τῷ υἱῷ,

**Подстрочник.** и не | ибо | [арт.] | Отец | судит | никого, | но | [арт.] | суд | весь | дал | [арт.] | Сыну,

**Контролируемый связный перевод:** Ибо Отец и не судит никого, но весь суд передал Сыну,

Переводческое примечание. Δέδωκεν — перфект передачи суда Сыну. Всё относится к суду, не ко всем людям как дополнению глагола передать.

**Ин. 5:23**

**Греческий текст.** ἵνα πάντες τιμῶσι τὸν υἱὸν καθὼς τιμῶσι τὸν πατέρα. ὁ μὴ τιμῶν τὸν υἱὸν οὐ τιμᾷ τὸν πατέρα τὸν πέμψαντα αὐτόν.

**Подстрочник.** чтобы | все | чтили | [арт.] | Сына, | как | чтят | [арт.] | Отца. | [арт.] | Не | чтящий | [арт.] | Сына | не | чтит | [арт.] | Отца, | [арт.] | пославшего | Его.

**Контролируемый связный перевод:** чтобы все почитали Сына так же, как почитают Отца. Кто не почитает Сына, тот не почитает пославшего Его Отца.

**Ин. 5:24**

**Греческий текст.** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.

**Подстрочник.** Истинно, | истинно | говорю | вам, | что | [арт.] | [арт.] | слово | Моё | слышащий | и | верующий | [арт.] | пославшему | Меня | имеет | жизнь | вечную | и | на | суд | не | приходит, | но | перешёл | из | [арт.] | смерти | в | [арт.] | жизнь.

**Контролируемый связный перевод:** Истинно, истинно говорю вам: слушающий Моё слово и верующий Пославшему Меня имеет вечную жизнь. Он не приходит на суд, но уже перешёл из смерти в жизнь.

Переводческое примечание. Μεταβέβηκεν — перфект, уже перешёл передаёт наличный результат. Удвоенный артикль в начале строгого соответствует разным уровням: субстантивированному слушающему и слову.

**Ин. 5:25**

**Греческий текст.** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἔρχεται ὥρα καὶ νῦν ἐστιν ὅτε οἱ νεκροὶ ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς τοῦ υἱοῦ τοῦ θεοῦ καὶ οἱ ἀκούσαντες ζήσουσιν.

**Подстрочник.** Истинно, | истинно | говорю | вам, | что | приходит | час — | и | ныне | есть, — | когда | [арт.] | мёртвые | услышат | [арт.] | голос | [арт.] | Сына | [арт.] | Бога | и | [арт.] | услышавшие | будут жить.

**Контролируемый связный перевод:** Истинно, истинно говорю вам: приходит час — и уже есть, — когда мёртвые услышат голос Сына Бога и услышавшие будут жить.

Переводческое примечание. Наступающий час одновременно уже есть; в Ин. 5:28 фразы уже есть нет. Услышавшие будут жить не превращено в общее описание длительности до этого часа.

**Ин. 5:26**

**Греческий текст.** ὥσπερ γὰρ ὁ πατὴρ ἔχει ζωὴν ἐν ἑαυτῷ, οὕτως καὶ τῷ υἱῷ ἔδωκεν ζωὴν ἔχειν ἐν ἑαυτῷ·

**Подстрочник.** Как | ибо | [арт.] | Отец | имеет | жизнь | в | Себе, | так | и | [арт.] | Сыну | дал | жизнь | иметь | в | Себе

**Контролируемый связный перевод:** Ибо как Отец имеет жизнь в Самом Себе, так Он дал и Сыну иметь жизнь в Самом Себе.

Переводческое примечание. Дано Сыну иметь жизнь в Самом Себе. Запятая между жизнь и иметь искажала связь инфинитива с дополнением; в Себе дважды относится к соответствующему Отцу / Сыну.

**Ин. 5:27**

**Греческий текст.** καὶ ἐξουσίαν ἔδωκεν αὐτῷ κρίσιν ποιεῖν, ὅτι υἱὸς ἀνθρώπου ἐστίν.

**Подстрочник.** и | власть | дал | Ему | суд | творить, | потому что | Сын | Человека | есть.

**Контролируемый связный перевод:** И дал Ему власть совершать суд, потому что Он — Сын Человеческий.

Переводческое примечание. Υἱὸς ἀνθρώπου здесь без артиклей. Возможность общего значения сын человека отмечается, но отсутствие артиклей само по себе не исключает титульного смысла в контексте данной речи. Власть суда не заменена только властью осуждать.

**Ин. 5:28**

**Греческий текст.** μὴ θαυμάζετε τοῦτο, ὅτι ἔρχεται ὥρα ἐν ᾗ πάντες οἱ ἐν τοῖς μνημείοις ἀκούσουσιν τῆς φωνῆς αὐτοῦ

**Подстрочник.** Не | удивляйтесь | этому, | что | приходит | час, | в | который | все | [арт.] | в | [арт.] | гробницах | услышат | [арт.] | голос | Его

**Контролируемый связный перевод:** Не удивляйтесь этому: приходит час, когда все находящиеся в гробницах услышат Его голос

Сопоставление с Синодальным. В Ин. 5:28 SBLGNT и WH, Nestle1904, RP2005, церковный греческий текст и TR имеют Его голос; Синодальное глас Сына Божия раскрывает местоимение титулом. В Ин. 5:25 Сын Бога назван прямо. Местоименная и полная формулировки двух стихов сохраняются раздельно.

**Ин. 5:29**

**Греческий текст.** καὶ ἐκπορεύσονται οἱ τὰ ἀγαθὰ ποιήσαντες εἰς ἀνάστασιν ζωῆς, οἱ δὲ τὰ φαῦλα πράξαντες εἰς ἀνάστασιν κρίσεως.

**Подстрочник.** и | выйдут: | [арт.] | [арт.] | доброе | сделавшие — | в | воскресение | жизни; | [арт.] | же | [арт.] | злое | совершившие — | в | воскресение | суда.

**Контролируемый связный перевод:** и выйдут: делавшие добро — для воскресения жизни, а делавшие зло — для воскресения суда.

Переводческое примечание. Κρίσεως — суда; при контрасте с жизнью возможен смысл осуждения, но отдельного глагола наказать не добавлено. Добрые и дурные дела названы как прошлые совершённые действия; их перечень не дописан.

**Ин. 5:30**

**Греческий текст.** Οὐ δύναμαι ἐγὼ ποιεῖν ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐδέν· καθὼς ἀκούω κρίνω, καὶ ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ δικαία ἐστίν, ὅτι οὐ ζητῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με.

**Подстрочник.** Не | могу | Я | делать | от | Себя | ничего; | как | слышу, | сужу; | и | [арт.] | суд | [арт.] | Мой | праведен | есть, | потому что | не | ищу | [арт.] | воли | [арт.] | Моей, | но | [арт.] | волю | [арт.] | пославшего | Меня.

**Контролируемый связный перевод:** Я ничего не могу делать Сам от Себя. Как слышу, так сужу, и Мой суд справедлив, потому что Я ищу не Своей воли, но воли Пославшего Меня.

Переводческое примечание. Как слышу, сужу связано с не ищу Своей воли; это продолжает Ин. 5:19. Русское справедлив для δίκαιος сохраняет смысл праведного суда.

Текстологическое примечание. После Пославшего Меня SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют πατρός; RP2005 добавляет Отца. Основной перевод сохраняет краткую форму.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-034.

### Ин. 5:31–47 · Свидетельства об Иисусе

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**31** Если Я свидетельствую Сам о Себе, то свидетельство Мое не есть истинно. **32** Есть другой, свидетельствующий о Мне; и Я знаю, что истинно то свидетельство, которым он свидетельствует о Мне. **33** Вы посылали к Иоанну, и он засвидетельствовал об истине. **34** Впрочем, Я не от человека принимаю свидетельство, но говорю это для того, чтобы вы спаслись. **35** Он был светильник, горящий и светящий; а вы хотели малое время порадоваться при свете его. **36** Я же имею свидетельство больше Иоаннова: ибо дела, которые Отец дал Мне совершить, самые дела сии, Мною творимые, свидетельствуют о Мне, что Отец послал Меня. **37** И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал о Мне. А вы ни гласа Его никогда не слышали, ни лица Его не видели; **38** и не имеете слова

Его, пребывающего в вас, потому что вы не веруете Тому, Которого Он послал. **39** Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне. **40** Но вы не хотите придти ко Мне, чтобы иметь жизнь. **41** Не принимаю славы от человеков, **42** но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу. **43** Я пришел во имя Отца Моего, и не принимаете Меня; а если иной придет во имя свое, его примете. **44** Как вы можете веровать, когда друг от друга принимаете славу, а славы, которая от Единого Бога, не ищете? **45** Не думайте, что Я буду обвинять вас пред Отцем: есть на вас обвинитель Моисей, на которого вы уповаете. **46** Ибо если бы вы верили Моисею, то поверили бы и Мне, потому что он писал о Мне. **47** Если же его писаниям не верите, как поверите Моим словам?

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-035 · Ин. 5:31–40**

**Ин. 5:31**

**Греческий текст.** Ἐὰν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἡ μαρτυρία μου οὐκ ἔστιν ἀληθής·

**Подстрочник.** Если | Я | свидетельствую | о | Себе, | [арт.] | свидетельство | Моё | не | есть | истинное.

**Контролируемый связный перевод:** Если Я свидетельствую о Самом Себе, Моё свидетельство не истинно.

Переводческое примечание. Οὐκ ἔστιν — не есть, без глагола считается. Условное если и последующий ряд свидетелей задают контекст обоснования свидетельства. Юридическое объяснение допустимо в примечании, но не должно скрыто заменять формулировку текста. Сопоставление с Ин. 8:14 требует сохранения собственных условий обоих высказываний.

**Ин. 5:32**

**Греческий текст.** ἄλλος ἐστὶν ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμοῦ, καὶ οἶδα ὅτι ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία ἣν μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ.

**Подстрочник.** Другой | есть | [арт.] | свидетельствующий | о | Мне, | и | знаю, | что | истинно | есть | [арт.] | свидетельство, | которое | свидетельствует | о | Мне.

**Контролируемый связный перевод:** Есть Другой, свидетельствующий обо Мне, и Я знаю, что Его свидетельство обо Мне истинно.

Переводческое примечание. Другой здесь не назван по имени; Ин. 5:33 упоминает Иоанна, Ин. 5:36 — дела, Ин. 5:37 — Отца. Перевод не вставляет одно из этих имён вместо ἄλλος, сохраняя развитие доказательства.

**Ин. 5:33**

**Греческий текст.** ὑμεῖς ἀπεστάλκατε πρὸς Ἰωάννην, καὶ μεμαρτύρηκε τῇ ἀληθείᾳ·

**Подстрочник.** Вы | послали | к | Иоанну, | и | засвидетельствовал | [арт.] | истину [греч. дат.].

**Контролируемый связный перевод:** Вы послали к Иоанну, и он засвидетельствовал истину.

Переводческое примечание. Ἀπεστάλκατε отсылает к состоявшейся посылке к Иоанну, ср. Ин. 1:19. Кого именно послали, раскрывается рассказом первой главы; здесь дополнение не выражено. Иоанн засвидетельствовал истину.

**Ин. 5:34**

**Греческий текст.** ἐγὼ δὲ οὐ παρὰ ἀνθρώπου τὴν μαρτυρίαν λαμβάνω, ἀλλὰ ταῦτα λέγω ἵνα ὑμεῖς σωθῆτε.

**Подстрочник.** Я | же | не | от | человека | [арт.] | свидетельство | принимаю, | но | это | говорю, | чтобы | вы | были спасены.

**Контролируемый связный перевод:** Впрочем, Я принимаю свидетельство не от человека, а говорю это ради того, чтобы вы были спасены.

Переводческое примечание. Οὐ παρὰ ἀνθρώπου относится к источнику свидетельства, а не к отказу принимать любого человека. Ссылка на Иоанна произносится ради спасения слушателей; пассив σωθῆτε сохранён.

**Ин. 5:35**

**Греческий текст.** ἐκεῖνος ἦν ὁ λύχνος ὁ καιόμενος καὶ φαίνων, ὑμεῖς δὲ ἠθελήσατε ἀγαλλιαθῆναι πρὸς ὥραν ἐν τῷ φωτὶ αὐτοῦ·

**Подстрочник.** Тот | был | [арт.] | светильником [греч. им.] | [арт.] | горящим | и | светящим; | вы | же | захотели | возрадоваться | на | час | в | [арт.] | свете | его.

**Контролируемый связный перевод:** Иоанн был горящим и сияющим светильником, а вы хотели некоторое время радоваться при его свете.

Переводческое примечание. Λύχνος — светильник; Иоанн не назван здесь самим Светом, ср. Ин. 1:8. Πρὸς ὥραν — на время, не обязательные ровно шестьдесят минут.

**Ин. 5:36**

**Греческий текст.** ἐγὼ δὲ ἔχω τὴν μαρτυρίαν μείζω τοῦ Ἰωάννου, τὰ γὰρ ἔργα ἃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ ἵνα τελειώσω αὐτά, αὐτὰ τὰ ἔργα ἃ ποιῶ, μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὅτι ὁ πατήρ με ἀπέσταλκεν,

**Подстрочник.** Я | же | имею | [арт.] | свидетельство | большее [чем свидетельство] | [арт.] | Иоанна. | [арт.] | Ибо | дела, | которые | дал | Мне | [арт.] | Отец, | чтобы | завершил | их, | сами | [арт.] | дела, | которые | делаю, | свидетельствуют | о | Мне, | что | [арт.] | Отец | Меня | послал.

**Контролируемый связный перевод:** Но у Меня есть свидетельство больше Иоаннова: дела, которые Отец дал Мне завершить, — сами дела, которые Я совершаю, — свидетельствуют обо Мне, что Отец послал Меня.

Переводческое примечание. Сравнивается свидетельство, а не достоинство человеческой личности. Единственное μαρτυρεῖ при среднем множественном дела нормально для греческого; русское свидетельствуют не считается ошибкой числа.

**Ин. 5:37**

**Греческий текст.** καὶ ὁ πέμψας με πατὴρ ἐκεῖνος μεμαρτύρηκεν περὶ ἐμοῦ. οὔτε φωνὴν αὐτοῦ πώποτε ἀκηκόατε οὔτε εἶδος αὐτοῦ ἑωράκατε,

**Подстрочник.** И | [арт.] | пославший | Меня | Отец — | Тот | засвидетельствовал | о | Мне. | Ни | голоса | Его | никогда | [не] слышали, | ни | вида | Его | [не] видели.

**Контролируемый связный перевод:** И пославший Меня Отец Сам засвидетельствовал обо Мне. Вы никогда не слышали Его голоса и не видели Его облика,

Переводческое примечание. Два перфекта отрицают опыт слышания и видения адресатов. Εἶδος — вид / облик; метафизическая сущность не подставлена вместо этого существительного.

**Ин. 5:38**

**Греческий текст.** καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ὑμῖν μένοντα, ὅτι ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος τούτῳ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε.

**Подстрочник.** И | [арт.] | слово | Его | не | имеете | в | вас | пребывающее, | потому что | Которого | послал | Тот, | Этому | вы | не | верите.

**Контролируемый связный перевод:** и Его слово не пребывает в вас, потому что вы не верите Тому, Кого Он послал.

**Ин. 5:39**

**Греческий текст.** Ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

**Подстрочник.** Исследуете | [арт.] | Писания, | потому что | вы | думаете | в | них | жизнь | вечную | иметь, | и | те | есть | [арт.] | свидетельствующие | о | Мне;

**Контролируемый связный перевод:** Вы исследуете Писания, потому что думаете в них иметь вечную жизнь; а именно они свидетельствуют обо Мне.

Переводческое примечание. Ἐραυνᾶτε может быть настоящим изъявительным исследуете или повелительным исследуйте. Выбран первый разбор по связи с думаете и не хотите (Ин. 5:40); второй грамматически возможен и представлен Синодальным. Ἐν αὐταῖς — в них, не отдельное διὰ через них.

**Ин. 5:40**

**Греческий текст.** καὶ οὐ θέλετε ἐλθεῖν πρός με ἵνα ζωὴν ἔχητε.

**Подстрочник.** и | не | хотите | прийти | ко | Мне, | чтобы | жизнь | имели.

**Контролируемый связный перевод:** Но вы не хотите прийти ко Мне, чтобы иметь жизнь.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-035.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-036 · Ин. 5:41–47**

**Ин. 5:41**

**Греческий текст.** δόξαν παρὰ ἀνθρώπων οὐ λαμβάνω,

**Подстрочник.** Славу | от | людей | не | принимаю;

**Контролируемый связный перевод:** Я не принимаю славы от людей,

Переводческое примечание. Δόξα в контексте также честь / признание; не каждое её употребление описывает видимое сияние. Слово согласовано с Ин. 5:44, где противопоставлены человеческое признание и слава от Бога.

**Ин. 5:42**

**Греческий текст.** ἀλλὰ ἔγνωκα ὑμᾶς ὅτι τὴν ἀγάπην τοῦ θεοῦ οὐκ ἔχετε ἐν ἑαυτοῖς.

**Подстрочник.** но | познал | вас, | что | [арт.] | любви | [арт.] | Бога | не | имеете | в | себе.

**Контролируемый связный перевод:** но знаю вас: вы не имеете в себе любви к Богу.

Переводческое примечание. Ἀγάπη τοῦ θεοῦ допускает обсуждение любви к Богу и любви, исходящей от Бога. Контекст упрёка поддерживает принятое к Богу; иной разбор не объявлен невозможным. В себе относится к множественному адресату.

**Ин. 5:43**

**Греческий текст.** ἐγὼ ἐλήλυθα ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου καὶ οὐ λαμβάνετέ με· ἐὰν ἄλλος ἔλθῃ ἐν τῷ ὀνόματι τῷ ἰδίῳ, ἐκεῖνον λήμψεσθε.

**Подстрочник.** Я | пришёл | во | [арт.] | имени | [арт.] | Отца | Моего, | и | не | принимаете | Меня; | если | другой | придёт | во | [арт.] | имени | [арт.] | собственном, | того | примете.

**Контролируемый связный перевод:** Я пришёл во имя Моего Отца, и вы Меня не принимаете. Если другой придёт от собственного имени, его вы примете.

Переводческое примечание. Обе формулы имеют ἐν τῷ ὀνόματι. Русские во имя и от собственного имени передают представительство и источник полномочия; это не два разных греческих предлога. Кто именно другой, текст здесь не называет.

**Ин. 5:44**

**Греческий текст.** πῶς δύνασθε ὑμεῖς πιστεῦσαι, δόξαν παρ’ ἀλλήλων λαμβάνοντες, καὶ τὴν δόξαν τὴν παρὰ τοῦ μόνου θεοῦ οὐ ζητεῖτε;

**Подстрочник.** Как | можете | вы | уверовать, | славу | от | друг друга | принимающие, | и | [арт.] | славу | [арт.] | от | [арт.] | единственного | Бога | не | ищете?

**Контролируемый связный перевод:** Как вы можете верить, принимая славу друг от друга и не ища славы, которая исходит от единственного Бога?

Переводческое примечание. Μόνος — единственный / один только; контраст направлен на источник славы. Πιστεῦσαι — уверовать; русское верить допустимо по вопросу о возможности веры, не добавляет иного объекта.

**Ин. 5:45**

**Греческий текст.** μὴ δοκεῖτε ὅτι ἐγὼ κατηγορήσω ὑμῶν πρὸς τὸν πατέρα· ἔστιν ὁ κατηγορῶν ὑμῶν Μωϋσῆς, εἰς ὃν ὑμεῖς ἠλπίκατε.

**Подстрочник.** Не | думайте, | что | Я | обвиню | вас | перед | [арт.] | Отцом. | Есть | [арт.] | обвиняющий | вас, | Моисей, | на | которого | вы | возложили надежду.

**Контролируемый связный перевод:** Не думайте, что Я буду обвинять вас перед Отцом. Ваш обвинитель — Моисей, на которого вы возложили надежду.

Переводческое примечание. Моисей как обвинитель противопоставлен ожиданию адресатов. Πρός в судебном контексте — перед / у Отца; это не физическое перемещение обвиняемых к месту.

**Ин. 5:46**

**Греческий текст.** εἰ γὰρ ἐπιστεύετε Μωϋσεῖ, ἐπιστεύετε ἂν ἐμοί, περὶ γὰρ ἐμοῦ ἐκεῖνος ἔγραψεν.

**Подстрочник.** Если | ибо | верили | Моисею, | верили | бы | Мне; | о | ибо | Мне | тот | написал.

**Контролируемый связный перевод:** Ибо если бы вы верили Моисею, то верили бы и Мне, потому что он писал обо Мне.

Переводческое примечание. Два γάρ имеют разные связи: первое обосновывает роль Моисея, второе объясняет, почему вера Моисею связана с верой Иисусу. Конкретный единственный стих Моисея в текст не дописан.

**Ин. 5:47**

**Греческий текст.** εἰ δὲ τοῖς ἐκείνου γράμμασιν οὐ πιστεύετε, πῶς τοῖς ἐμοῖς ῥήμασιν πιστεύσετε;

**Подстрочник.** Если | же | [арт.] | того | писаниям | не | верите, | как | [арт.] | Моим | словам | поверите?

**Контролируемый связный перевод:** Но если вы не верите его писаниям, как поверите Моим словам?»

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-036.

# Глава 6

### Ин. 6:1–15 · Насыщение пяти тысяч

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** После сего пошел Иисус на ту сторону моря Галилейского, в окрестности Тивериады. **2** За Ним последовало множество народа, потому что видели чудеса, которые Он творил над больными. **3** Иисус взошел на гору и там сидел с учениками Своими. **4** Приближалась же Пасха, праздник Иудейский. **5** Иисус, возведя очи и увидев, что множество народа идет к Нему, говорит Филиппу: где нам купить хлебов, чтобы их накормить? **6** Говорил же это, испытывая его; ибо Сам знал, что хотел сделать. **7** Филипп отвечал Ему: им на двести динариев не довольно будет хлеба, чтобы каждому из них досталось хотя понемногу. **8** Один из учеников Его, Андрей, брат Симона Петра, говорит Ему: **9** здесь есть у одного мальчика пять хлебов ячменных и две рыбки; но что это для такого множества? **10** Иисус сказал: велите им возлечь. Было же на том месте много травы. Итак возлегло людей числом около пяти тысяч. **11** Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, раздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел. **12** И когда насытились, то сказал ученикам Своим: соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало. **13** И собрали, и наполнили двенадцать коробов кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у тех, которые ели. **14** Тогда люди, видевшие чудо, сотворенное Иисусом, сказали: это истинно Тот Пророк, Которому должно придти в мир. **15** Иисус же, узнав, что хотят придти, нечаянно взять его и сделать царем, опять удалился на гору один.

**Ин. 6:1**

**Греческий текст.** Μετὰ ταῦτα ἀπῆλθεν ὁ Ἰησοῦς πέραν τῆς θαλάσσης τῆς Γαλιλαίας τῆς Τιβεριάδος.

**Подстрочник.** После | этого | отправился | [арт.] | Иисус | на другую сторону | [арт.] | моря | [арт.] | Галилеи | [арт.] | Тивериадского.

**Контролируемый связный перевод:** После этого Иисус отправился на другую сторону Галилейского моря, то есть Тивериадского.

Переводческое примечание. Галилейское и Тивериадское — два определения одного моря, не два разных перехода. После этого не задаёт точного промежутка после главы 5.

**Ин. 6:2**

**Греческий текст.** ἠκολούθει δὲ αὐτῷ ὄχλος πολύς, ὅτι ἐθεώρουν τὰ σημεῖα ἃ ἐποίει ἐπὶ τῶν ἀσθενούντων.

**Подстрочник.** Следовала | же | за Ним | толпа | большая, | потому что | видели | [арт.] | знамения, | которые | Он делал | над | [арт.] | больными.

**Контролируемый связный перевод:** За Ним следовала большая толпа, потому что люди видели знамения, которые Он совершал над больными.

Переводческое примечание. Ἐθεώρουν — множественное по людям в составе толпы. Оно не превращено в свидетельство одного человека.

**Ин. 6:3**

**Греческий текст.** ἀνῆλθεν δὲ εἰς τὸ ὄρος Ἰησοῦς, καὶ ἐκεῖ ἐκάθητο μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

**Подстрочник.** Поднялся | же | на | [арт.] | гору | Иисус | и | там | сидел | с | [арт.] | учениками | Своими.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус поднялся на гору и сидел там со Своими учениками.

Переводческое примечание. Ἐκάθητο — имперфект сидения, без отдельного сообщения о моменте усаживания. Название горы не дописано.

**Ин. 6:4**

**Греческий текст.** ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα, ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων.

**Подстрочник.** Была | же | близко | [арт.] | Пасха, | [арт.] | праздник | [арт.] | иудеев.

**Контролируемый связный перевод:** Приближалась Пасха, иудейский праздник.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-037 · Ин. 6:5**

**Ин. 6:5**

**Греческий текст.** ἐπάρας οὖν τοὺς ὀφθαλμοὺς ὁ Ἰησοῦς καὶ θεασάμενος ὅτι πολὺς ὄχλος ἔρχεται πρὸς αὐτὸν λέγει πρὸς Φίλιππον· Πόθεν ἀγοράσωμεν ἄρτους ἵνα φάγωσιν οὗτοι;

**Подстрочник.** Подняв, | итак, | [арт.] | глаза | [арт.] | Иисус | и | увидев, | что | большая | толпа | идёт | к | Нему, | говорит | к | Филиппу: | Откуда | нам купить | хлебы, | чтобы | поели | эти?

**Контролируемый связный перевод:** Подняв глаза и увидев, что к Нему идёт большая толпа, Иисус спросил Филиппа: «Где нам купить хлеба, чтобы эти люди поели?»

Переводческое примечание. Ἀγοράσωμεν — совещательное сослагательное что нам купить / где купить, не сообщение о покупке. Φάγωσιν — они поели; источник прямо делает людей субъектом еды, а не нас субъектом кормления.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-037.

**Ин. 6:6**

**Греческий текст.** τοῦτο δὲ ἔλεγεν πειράζων αὐτόν, αὐτὸς γὰρ ᾔδει τί ἔμελλεν ποιεῖν.

**Подстрочник.** Это | же | говорил, | испытывая | его, | Сам | ибо | знал, | что | собирался | делать.

**Контролируемый связный перевод:** Он говорил это, испытывая Филиппа, потому что Сам знал, что собирается сделать.

Переводческое примечание. Πειράζων здесь испытание Филиппа в вопросе; мотив соблазнить его ко злу не выражен. Ἤμελλεν обозначает предстоящее намеренное действие Иисуса, не близость смерти.

**Ин. 6:7**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη αὐτῷ Φίλιππος· Διακοσίων δηναρίων ἄρτοι οὐκ ἀρκοῦσιν αὐτοῖς ἵνα ἕκαστος βραχύ τι λάβῃ.

**Подстрочник.** Ответил | Ему | Филипп: | [За] двести | денариев | хлебов | не | хватает | им, | чтобы | каждый | немного | чего-нибудь | получил.

**Контролируемый связный перевод:** Филипп ответил Ему: «Им не хватит хлеба на двести денариев, чтобы каждый получил хоть немного».

Переводческое примечание. Денарий, не динар. Ἵνα вводит ожидаемую долю каждого, не условное даже если. Двести — стоимость хлеба, не число хлебов.

**Ин. 6:8**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, Ἀνδρέας ὁ ἀδελφὸς Σίμωνος Πέτρου·

**Подстрочник.** Говорит | Ему | один | из | [арт.] | учеников | Его, | Андрей, | [арт.] | брат | Симона | Петра:

**Контролируемый связный перевод:** Один из Его учеников, Андрей, брат Симона Петра, сказал Ему:

**Ин. 6:9**

**Греческий текст.** Ἔστιν παιδάριον ὧδε ὃς ἔχει πέντε ἄρτους κριθίνους καὶ δύο ὀψάρια· ἀλλὰ ταῦτα τί ἐστιν εἰς τοσούτους;

**Подстрочник.** Есть | мальчик | здесь, | который | имеет | пять | хлебов | ячменных | и | две | рыбки; | но | это | что | есть | для | такого множества?

**Контролируемый связный перевод:** «Здесь есть мальчик, у которого пять ячменных хлебов и две рыбки. Но что это для такого множества?»

Переводческое примечание. Παιδάριον — мальчик; числительное один из RP2005 не добавлен в SBLGNT. Рыбки передают ὀψάρια без выдуманного точного размера или веса.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-038 · Ин. 6:10**

**Ин. 6:10**

**Греческий текст.** εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν. ἦν δὲ χόρτος πολὺς ἐν τῷ τόπῳ. ἀνέπεσαν οὖν οἱ ἄνδρες τὸν ἀριθμὸν ὡς πεντακισχίλιοι.

**Подстрочник.** Сказал | [арт.] | Иисус: | Велите | [арт.] | людям | возлечь. | Была | же | трава | многая | на | [арт.] | месте. | Возлегли, | итак, | [арт.] | мужи | [арт.] | числом | около | пяти тысяч.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал: «Велите людям возлечь». На том месте было много травы. Итак, возлегли мужчины — числом около пяти тысяч.

Переводческое примечание. Ποιήσατε τοὺς ἀνθρώπους ἀναπεσεῖν — побудите людей возлечь; это поручение, не просто разрешение пусть. Затем подлежащее οἱ ἄνδρες — мужчины. Женщины и дети здесь отдельно не подсчитаны и не исключены добавочным утверждением.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-038.

**Ин. 6:11**

**Греческий текст.** ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

**Подстрочник.** Взял, | итак, | [арт.] | хлебы | [арт.] | Иисус | и, | возблагодарив, | раздал | [арт.] | возлежавшим, | подобно | и | из | [арт.] | рыб, | сколько | хотели.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус взял хлебы, воздал благодарность и раздал возлежавшим; так же раздал и рыбу — сколько кто хотел.

Переводческое примечание. Εὐχαριστήσας — возблагодарив. Кому воздана благодарность, подразумевается сценой, но отдельного Бога в строке нет. Сколько хотели относится к получающим пищу.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают раздал возлежавшим; RP2005 добавляет ученикам, а ученики. Посредники раздачи из другого чтения в основной текст не внесены.*

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-039 · Ин. 6:12**

**Ин. 6:12**

**Греческий текст.** ὡς δὲ ἐνεπλήσθησαν λέγει τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ· Συναγάγετε τὰ περισσεύσαντα κλάσματα, ἵνα μή τι ἀπόληται.

**Подстрочник.** Когда | же | насытились, | говорит | [арт.] | ученикам | Его: | Соберите | [арт.] | оставшиеся | куски, | чтобы | ничто | не пропало.

**Контролируемый связный перевод:** Когда они насытились, Он сказал ученикам: «Соберите оставшиеся куски, чтобы ничего не пропало».

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-039.

**Ин. 6:13**

**Греческий текст.** συνήγαγον οὖν, καὶ ἐγέμισαν δώδεκα κοφίνους κλασμάτων ἐκ τῶν πέντε ἄρτων τῶν κριθίνων ἃ ἐπερίσσευσαν τοῖς βεβρωκόσιν.

**Подстрочник.** Собрали, | итак, | и | наполнили | двенадцать | корзин | кусками | из | [арт.] | пяти | хлебов | [арт.] | ячменных, | которые | остались | [арт.] | поевшим.

**Контролируемый связный перевод:** Они собрали и наполнили двенадцать корзин кусками от пяти ячменных хлебов, оставшимися у евших.

Переводческое примечание. Βεβρωκόσιν — перфектное причастие уже поевших. Остатки принадлежат этому насыщению; рассказ не добавляет новое исходное количество рыбы.

**Ин. 6:14**

**Греческий текст.** οἱ οὖν ἄνθρωποι ἰδόντες ὃ ἐποίησεν σημεῖον ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης ὁ ἐρχόμενος εἰς τὸν κόσμον.

**Подстрочник.** [арт.] | Итак, | люди, | увидев | которое | Он сделал | знамение, | говорили, | что | Этот | есть | поистине | [арт.] | Пророк, | [арт.] | приходящий | в | [арт.] | мир.

**Контролируемый связный перевод:** Увидев совершённое Им знамение, люди говорили: «Он действительно тот Пророк, Который приходит в мир».

Переводческое примечание. Содержание исповедуют люди; это не новая прямая речь Иисуса. В SBLGNT знамение единственное, WH имеет множественное; в переводе сохранено единственное число выбранного текста, а множественное указано как другое чтение.

**Ин. 6:15**

**Греческий текст.** Ἰησοῦς οὖν γνοὺς ὅτι μέλλουσιν ἔρχεσθαι καὶ ἁρπάζειν αὐτὸν ἵνα ποιήσωσιν βασιλέα ἀνεχώρησεν πάλιν εἰς τὸ ὄρος αὐτὸς μόνος.

**Подстрочник.** Иисус, | итак, | узнав, | что | собираются | прийти | и | схватить | Его, | чтобы | сделали | царём, | удалился | снова | на | [арт.] | гору | Сам | один.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус же, узнав, что они собираются прийти и схватить Его, чтобы сделать царём, снова удалился на гору один.

Переводческое примечание. Γνούς — аорист узнав / поняв, без отдельного способа получения знания. Ἁρπάζειν обозначает захват; согласие Иисуса на предложенное царствование не добавлено. Снова присутствует в SBLGNT, но отсутствует в RP2005.

### Ин. 6:16–21 • Иисус идёт по морю

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**16** Когда же настал вечер, то ученики Его сошли к мор **17** и, войдя в лодку, отправились на ту сторону моря, в Капернаум. Становилось темно, а Иисус не приходил к ним. **18** Дул сильный ветер, и море волновалось. **19** Проплыв около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались. **20** Но Он сказал им: это Я; не бойтесь. **21** Они хотели принять Его в лодку; и тотчас лодка пристала к берегу, куда плыли.

**Ин. 6:16**

**Греческий текст.** Ὡς δὲ ὀψία ἐγένετο κατέβησαν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἐπὶ τὴν θάλασσαν,

**Подстрочник.** Когда | же | вечер | наступил, | спустились | [арт.] | ученики | Его | к | [арт.] | морю

**Контролируемый связный перевод:** Когда наступил вечер, Его ученики спустились к морю,

**Ин. 6:17**

**Греческий текст.** καὶ ἐμβάντες εἰς πλοῖον ἤρχοντο πέραν τῆς θαλάσσης εἰς Καφαρναούμ. καὶ σκοτία ἤδη ἐγεγόνει καὶ οὔπω ἐληλύθει πρὸς αὐτοὺς ὁ Ἰησοῦς,

**Подстрочник.** и, | войдя | в | лодку, | плыли | на другую сторону | [арт.] | моря | в | Капернаум. | И | тьма | уже | наступила, | и | ещё не | пришёл | к | ним | [арт.] | Иисус,

**Контролируемый связный перевод:** сели в лодку и плыли на другую сторону моря, в Капернаум. Уже стемнело, а Иисус ещё не пришёл к ним.

Переводческое примечание. Ἤρχοντο — движение в процессе; прибытие сообщается в Ин. 6:21. Два предпрошедших описывают уже наступившую темноту и ещё не состоявшийся приход Иисуса.

**Ин. 6:18**

**Греческий текст.** ἥ τε θάλασσα ἀνέμου μεγάλου πνέοντος διεγείρετο.

**Подстрочник.** [арт.] | и | море, | [при] ветре | сильном | дующем, | вздымалось.

**Контролируемый связный перевод:** Море волновалось, потому что дул сильный ветер.

Переводческое примечание. Διεγείρετο относится к морю, а не к пробуждению ученика. Сильный ветер дан сопутствующей конструкцией, естественно объясняющей волнение.

**Ин. 6:19**

**Греческий текст.** ἐληλακότες οὖν ὡς σταδίους εἴκοσι πέντε ἢ τριάκοντα θεωροῦσιν τὸν Ἰησοῦν περιπατοῦντα ἐπὶ τῆς θαλάσσης καὶ ἐγγὺς τοῦ πλοίου γινόμενον, καὶ ἐφοβήθησαν.

**Подстрочник.** Прогребя, | итак, | около | стадий | двадцати | пяти | или | тридцати, | видят | [арт.] | Иисуса, | идущего | по | [арт.] | морю | и | близ | [арт.] | лодки | оказывающегося, | и | испугались.

**Контролируемый связный перевод:** Прогребя около двадцати пяти или тридцати стадий, они увидели Иисуса, идущего по морю и приближающегося к лодке, и испугались.

Переводческое примечание. Ἐληλακότες в лодочной сцене — прогребя, перфект результата пройденного пути. Числа выражены стадиями; приблизительность и или сохранены без искусственной точности пересчёта.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-040 · Ин. 6:20**

**Ин. 6:20**

**Греческий текст.** ὁ δὲ λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι, μὴ φοβεῖσθε.

**Подстрочник.** [арт.] | Же | говорит | им: | Я | есмь, | не | бойтесь.

**Контролируемый связный перевод:** Но Он сказал им: «Это Я, не бойтесь».

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-040.

**Ин. 6:21**

**Греческий текст.** ἤθελον οὖν λαβεῖν αὐτὸν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ εὐθέως ἐγένετο τὸ πλοῖον ἐπὶ τῆς γῆς εἰς ἣν ὑπῆγον.

**Подстрочник.** Хотели, | итак, | принять | Его | в | [арт.] | лодку, | и | тотчас | оказалась | [арт.] | лодка | у | [арт.] | земли, | к | которой | направлялись.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда они захотели принять Его в лодку, и лодка сразу оказалась у берега, к которому они направлялись.

Переводческое примечание. Ἤθελον — хотели / были готовы принять, не прямо приняли. Сразу оказалась у земли — формулировка рассказа; перевод не дописывает ни способ перемещения, ни отдельную сцену посадки Иисуса.

### Ин. 6:22–40 · Хлеб жизни

### ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

**22** На другой день народ, стоявший по ту сторону моря, видел, что там, кроме одной лодки, в которую вошли ученики Его, иной не было, и что Иисус не входил в лодку с учениками Своими, а отплыли одни ученики Его. **23** Между тем пришли из Тивериады другие лодки близко к тому месту, где ели хлеб по благословении Господнем. **24** Итак, когда народ увидел, что тут нет Иисуса, ни учеников Его, то вошли в лодки и приплыли в Капернаум, ища Иисуса. **25** И, найдя Его на той стороне моря, сказали Ему: Равви! когда Ты сюда пришел? **26** Иисус сказал им в ответ: истинно, истинно говорю вам: вы ищете Меня не потому, что видели чудеса, но потому, что ели хлеб и насытились. **27** Старайтесь не о пище тленной, но о пище, пребывающей в жизнь вечную, которую даст вам Сын Человеческий, ибо на Нем положил печать Свою Отец, Бог. **28** Итак сказали Ему: что нам делать, чтобы творить дела Божии? **29** Иисус сказал им в ответ: вот дело Божие, чтобы вы веровали в Того, Кого Он послал. **30** На это сказали Ему: какое же Ты дашь знамение, чтобы мы увидели и поверили Тебе? что Ты делаешь? **31** Отцы наши ели манну в пустыне, как написано: хлеб с неба дал им есть. **32** Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба, а Отец Мой дает вам истинный хлеб с небес. **33** Ибо хлеб Божий есть тот, который сходит с небес и дает жизнь миру. **34** На это сказали Ему: Господи! подавай нам всегда такой хлеб. **35** Иисус же сказал им: Я есмь хлеб жизни; приходящий ко Мне не будет алкать, и верующий в Меня не будет жаждать никогда. **36** Но Я сказал вам, что вы и видели Меня, и не

веруете. **37** Все, что дает Мне Отец, ко Мне придет; и приходящего ко Мне не изгоню вон, **38** ибо Я сошел с небес не для того, чтобы творить волю Мою, но волю пославшего Меня Отца. **39** Воля же пославшего Меня Отца есть та, чтобы из того, что Он Мне дал, ничего не погубить, но все то воскресить в последний день. **40** Воля Пославшего Меня есть та, чтобы всякий, видящий Сына и верующий в Него, имел жизнь вечную; и Я воскрешу его в последний день.

**Ин. 6:22**

**Греческий текст.** Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος ὁ ἑστηκὼς πέραν τῆς θαλάσσης εἶδον ὅτι πλοιάριον ἄλλο οὐκ ἦν ἐκεῖ εἰ μὴ ἕν, καὶ ὅτι οὐ συνεισῆλθεν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ ὁ Ἰησοῦς εἰς τὸ πλοῖον ἀλλὰ μόνοι οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ ἀπῆλθον·

**Подстрочник.** [арт.] | На следующий день | [арт.] | толпа, | [арт.] | стоявшая | на другой стороне | [арт.] | моря, | увидели, | что | лодки | другой | не | было | там, | кроме | одной, | и | что | не | вошёл вместе | [с арт.] | учениками | Своими | [арт.] | Иисус | в | [арт.] | лодку, | но | одни | [арт.] | ученики | Его | ушли;

**Контролируемый связный перевод:** На следующий день люди, оставшиеся на другой стороне моря, увидели, что там не было другой лодки, кроме одной, и что Иисус не вошёл в неё вместе с учениками, а ученики отплыли одни.

Переводческое примечание. Εἶδον — множественное при собирательной толпе; русское люди в связном сохраняет смысл. Вставка о лодке, в которую вошли ученики, есть в RP2005, но отсутствует в выбранной строке SBLGNT.

**Ин. 6:23**

**Греческий текст.** ἀλλὰ ἦλθεν πλοιάρια ἐκ Τιβεριάδος ἐγγὺς τοῦ τόπου ὅπου ἔφαγον τὸν ἄρτον εὐχαριστήσαντος τοῦ κυρίου.

**Подстрочник.** но | пришли | лодки | из | Тивериады | близ | [арт.] | места, | где | ели | [арт.] | хлеб, | [после того как] возблагодарил | [арт.] | Господь.

**Контролируемый связный перевод:** Но лодки из Тивериады подошли близко к тому месту, где люди ели хлеб после благодарения Господа.

Переводческое примечание. Ἦλθεν в единственном при среднем множественном лодки нормально для греческого; русский требует пришли. Благодарение совершил Господь, а не благодарящие люди за Господа.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и Tregelles читают ἀλλά — но; NA28 читает ἄλλα — другие, RP2005 ἄλλα δέ — другие же. В SBLGNT предшествующее упоминание одной лодки связывается с новым сообщением союзом но.

**Ин. 6:24**

**Греческий текст.** ὅτε οὖν εἶδεν ὁ ὄχλος ὅτι Ἰησοῦς οὐκ ἔστιν ἐκεῖ οὐδὲ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ, ἐνέβησαν αὐτοὶ εἰς τὰ πλοιάρια καὶ ἦλθον εἰς Καφαρναοὺμ ζητοῦντες τὸν Ἰησοῦν.

**Подстрочник.** Когда, | итак, | увидела | [арт.] | толпа, | что | Иисус | не | есть | там | и не | [арт.] | ученики | Его, | вошли | они | в | [арт.] | лодки | и | пришли | в | Капернаум, | разыскивая | [арт.] | Иисуса.

**Контролируемый связный перевод:** Увидев, что там нет ни Иисуса, ни Его учеников, люди сами сели в лодки и приплыли в Капернаум, разыскивая Иисуса.

**Ин. 6:25**

**Греческий текст.** Καὶ εὑρόντες αὐτὸν πέραν τῆς θαλάσσης εἶπον αὐτῷ· Ῥαββί, πότε ὧδε γέγονας;

**Подстрочник.** И, | найдя | Его | на другой стороне | [арт.] | моря, | сказали | Ему: | Равви, | когда | здесь | оказался?

**Контролируемый связный перевод:** Найдя Его на другой стороне моря, они спросили: «Равви, когда Ты сюда пришёл?»

Переводческое примечание. Гέгонας — перфект оказался / пришёл и находишься здесь. Вопрос когда не заменён предполагаемым как переправился.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-041 · Ин. 6:26–27**

**Ин. 6:26**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ζητεῖτέ με οὐχ ὅτι εἴδετε σημεῖα ἀλλ’ ὅτι ἐφάγετε ἐκ τῶν ἄρτων καὶ ἐχορτάσθητε·

**Подстрочник.** Ответил | им | [арт.] | Иисус | и | сказал: | Истинно, | истинно | говорю | вам: | ищете | Меня | не | потому, что | увидели | знамения, | но | потому, что | ели | от | [арт.] | хлебов | и | насытились;

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил им: «Истинно, истинно говорю вам: вы ищете Меня не потому, что увидели знамения, а потому, что ели хлеб и насытились.

Переводческое примечание. Упрёк различает видение знамений и насыщение, не отрицает факт совершённого знамения в Ин. 6:14. Объём слова знамения не сведён к одному чуду по внешней нумерации.

**Ин. 6:27**

**Греческий текст.** ἐργάζεσθε μὴ τὴν βρῶσιν τὴν ἀπολλυμένην ἀλλὰ τὴν βρῶσιν τὴν μένουσαν εἰς ζωὴν αἰώνιον, ἣν ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου ὑμῖν δώσει, τοῦτον γὰρ ὁ πατὴρ ἐσφράγισεν ὁ θεός.

**Подстрочник.** трудитесь | не [ради] | [арт.] | пищи | [арт.] | гибнущей, | но [ради] | [арт.] | пищи, | [арт.] | пребывающей | в | жизнь | вечную, | которую | [арт.] | Сын | [арт.] | Человека | вам | даст, | Этого | ибо | [арт.] | Отец | запечатлел — | [арт.] | Бог.

**Контролируемый связный перевод:** Трудитесь не ради пищи, которая гибнет, но ради пищи, остающейся для вечной жизни. Её даст вам Сын Человеческий, потому что Его запечатлел Отец — Бог».

Переводческое примечание. Ἀπολλυμένην — гибнущую / преходящую; это не только порча продуктов до еды. Ἐσφράγισεν — запечатлел, образ удостоверения; физический предмет печати не добавлен. Отец — Бог представляет одного действующего, не двух.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-041.

**Ин. 6:28**

**Греческий текст.** εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Τί ποιῶμεν ἵνα ἐργαζώμεθα τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ;

**Подстрочник.** Сказали, | итак, | к | Нему: | Что | нам делать, | чтобы | мы совершали | [арт.] | дела | [арт.] | Бога?

**Контролируемый связный перевод:** Тогда они спросили Его: «Что нам делать, чтобы совершать дела Бога?»

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-042 · Ин. 6:29**

**Ин. 6:29**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτό ἐστιν τὸ ἔργον τοῦ θεοῦ ἵνα πιστεύητε εἰς ὃν ἀπέστειλεν ἐκεῖνος.

**Подстрочник.** Ответил | [арт.] | Иисус | и | сказал | им: | Это | есть | [арт.] | дело | [арт.] | Бога, | чтобы | верили | в | [Того,] | Которого | послал | Тот.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил: «Вот дело Бога: верить в Того, Кого Он послал».

Переводческое примечание. Ἔργα в Ин. 6:28 — дела, ἔργον в Ин. 6:29 — дело. Родительный Бога может описывать требуемое Богом дело или действие, исходящее от Него; одна грамматическая форма не решает весь богословский спор. Ответ выражен верой в Посланного.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-042.

**Ин. 6:30**

**Греческий текст.** εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί οὖν ποιεῖς σὺ σημεῖον, ἵνα ἴδωμεν καὶ πιστεύσωμέν σοι; τί ἐργάζῃ;

**Подстрочник.** Сказали, | итак, | Ему: | Какое, | итак, | делаешь | Ты | знамение, | чтобы | мы увидели | и | поверили | Тебе? | Что | совершаешь?

**Контролируемый связный перевод:** Они сказали Ему: «Какое же знамение Ты совершаешь, чтобы мы увидели и поверили Тебе? Что Ты делаешь?

**Ин. 6:31**

**Греческий текст.** οἱ πατέρες ἡμῶν τὸ μάννα ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ, καθώς ἐστιν γεγραμμένον· Ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ ἔδωκεν αὐτοῖς φαγεῖν.

**Подстрочник.** [арт.] | Отцы | наши | [арт.] | манну | ели | в | [арт.] | пустыне, | как | есть | написано: | Хлеб | из | [арт.] | неба | дал | им | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Наши отцы ели манну в пустыне, как написано: „Хлеб с неба дал им есть“».

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-043 · Ин. 6:32–33**

**Ин. 6:32**

**Греческий текст.** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ, ἀλλ’ ὁ πατήρ μου δίδωσιν ὑμῖν τὸν ἄρτον ἐκ τοῦ οὐρανοῦ τὸν ἀληθινόν·

**Подстрочник.** Сказал, | итак, | им | [арт.] | Иисус: | Истинно, | истинно | говорю | вам: | не | Моисей | дал | вам | [арт.] | хлеб | с | [арт.] | неба, | но | [арт.] | Отец | Мой | даёт | вам | [арт.] | хлеб | с | [арт.] | неба | [арт.] | истинный;

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил: «Истинно, истинно говорю вам: не Моисей дал вам хлеб с неба; это Мой Отец даёт вам истинный хлеб с неба.

Переводческое примечание. Δέδωκεν — перфект дал в SBLGNT/NA28/RP2005, а WH/Tregelles имеют аорист ἔδωκεν. Δίδωσιν — даёт сейчас. Вам не заменено им ради рассказа о предках.

**Ин. 6:33**

**Греческий текст.** ὁ γὰρ ἄρτος τοῦ θεοῦ ἐστιν ὁ καταβαίνων ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καὶ ζωὴν διδοὺς τῷ κόσμῳ.

**Подстрочник.** [арт.] | ибо | хлеб | [арт.] | Бога | есть | [арт.] | сходящий | с | [арт.] | неба | и | жизнь | дающий | [арт.] | миру.

**Контролируемый связный перевод:** Ведь хлеб Бога — сходящий с неба и дающий жизнь миру».

Переводческое примечание. Ὁ καταβαίνων может определять хлеб мужского рода и одновременно раскрывать личный смысл, который станет явным в Ин. 6:35. Форма мужского рода сама по себе не является доказательством отдельного личного местоимения.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-043.

**Ин. 6:34**

**Греческий текст.** εἶπον οὖν πρὸς αὐτόν· Κύριε, πάντοτε δὸς ἡμῖν τὸν ἄρτον τοῦτον.

**Подстрочник.** Сказали, | итак, | к | Нему: | Господин, | всегда | дай | нам | [арт.] | хлеб | этот.

**Контролируемый связный перевод:** Они сказали: «Господин, всегда давай нам этот хлеб».

Переводческое примечание. Πάντοτε — всегда; аористное дай в просьбе не ограничено одним приёмом пищи. Давай в связном естественно передаёт просьбу с всегда.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-044 · Ин. 6:35–40**

**Ин. 6:35**

**Греческий текст.** Εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς· ὁ ἐρχόμενος πρὸς ἐμὲ οὐ μὴ πεινάσῃ, καὶ ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ διψήσει πώποτε.

**Подстрочник.** Сказал | им | [арт.] | Иисус: | Я | есмь | [арт.] | хлеб | [арт.] | жизни; | [арт.] | приходящий | ко | Мне | не | отнюдь | взалчет, | и | [арт.] | верующий | в | Меня | не | отнюдь | возжаждет | никогда.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил: «Я — хлеб жизни. Приходящий ко Мне не будет голодать, и верующий в Меня никогда не будет испытывать жажды.

Переводческое примечание. Οὐ μή — усиленное отрицание, не отмена первого не вторым. Приходящий и верующий — две параллельные характеристики; голод и жажда не смешаны.

**Ин. 6:36**

**Греческий текст.** ἀλλ’ εἶπον ὑμῖν ὅτι καὶ ἑωράκατέ με καὶ οὐ πιστεύετε.

**Подстрочник.** Но | сказал | вам, | что | и | видели | Меня, | и | не | верите.

**Контролируемый связный перевод:** Но Я сказал вам: вы увидели Меня и всё же не верите.

**Ин. 6:37**

**Греческий текст.** πᾶν ὃ δίδωσίν μοι ὁ πατὴρ πρὸς ἐμὲ ἥξει, καὶ τὸν ἐρχόμενον πρός με οὐ μὴ ἐκβάλω ἔξω,

**Подстрочник.** Всё, | что | даёт | Мне | [арт.] | Отец, | ко | Мне | придёт, | и | [арт.] | приходящего | ко | Мне | не | отнюдь | изгоню | вон,

**Контролируемый связный перевод:** Всё, что даёт Мне Отец, придёт ко Мне, и приходящего ко Мне Я не прогоню.

Переводческое примечание. Πᾶν — всё в среднем роде, затем τὸν ἐρχόμενον — приходящий человек. Собирающее всё не заменено ни всеми вещами вообще, ни заранее исчисленной группой людей. Отрицание изгнания не ослаблено до временного разрешения.

**Ин. 6:38**

**Греческий текст.** ὅτι καταβέβηκα ἀπὸ τοῦ οὐρανοῦ οὐχ ἵνα ποιῶ τὸ θέλημα τὸ ἐμὸν ἀλλὰ τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με·

**Подстрочник.** потому что | сошёл | с | [арт.] | неба, | не | чтобы | творить | [арт.] | волю | [арт.] | Мою, | но | [арт.] | волю | [арт.] | Пославшего | Меня;

**Контролируемый связный перевод:** Ибо Я сошёл с неба не для того, чтобы исполнять Свою волю, но чтобы исполнить волю Пославшего Меня.

**Ин. 6:39**

**Греческий текст.** τοῦτο δέ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πέμψαντός με ἵνα πᾶν ὃ δέδωκέν μοι μὴ ἀπολέσω ἐξ αὐτοῦ ἀλλὰ ἀναστήσω αὐτὸ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

**Подстрочник.** это | же | есть | [арт.] | воля | [арт.] | Пославшего | Меня, | чтобы | всё, | что | дал | Мне, | не | Я потерял | из | него, | но | Я воскресил | его | [в арт.] | последний | день.

**Контролируемый связный перевод:** А воля Пославшего Меня состоит в том, чтобы Я не потерял ничего из всего того, что Он дал Мне, но воскресил это в последний день.

Переводческое примечание. Πᾶν и αὐτό — средний род; Ин. 6:40 переходит к каждому человеку. Дательный последнего дня выражает время без отдельного ἐν в SBLGNT; отсутствие предлога не означает отсутствие временной связи.

Текстологическое примечание. После Пославшего Меня SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют Отца; RP2005 добавляет πατρός. Основной перевод не дополняется этим титулом.

**Ин. 6:40**

**Греческий текст.** τοῦτο γάρ ἐστιν τὸ θέλημα τοῦ πατρός μου ἵνα πᾶς ὁ θεωρῶν τὸν υἱὸν καὶ πιστεύων εἰς αὐτὸν ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον, καὶ ἀναστήσω αὐτὸν ἐγὼ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

**Подстрочник.** Это | ибо | есть | [арт.] | воля | [арт.] | Отца | Моего, | чтобы | всякий | [арт.] | видящий | [арт.] | Сына | и | верующий | в | Него | имел | жизнь | вечную, | и | воскрешу | его | Я | [в арт.] | последний | день.

**Контролируемый связный перевод:** Ибо воля Моего Отца состоит в том, чтобы каждый, кто видит Сына и верит в Него, имел вечную жизнь; и Я воскрешу его в последний день».

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают γάρ и Отца Моего; RP2005 — δέ и Пославшего Меня. В Ин. 6:39–40 перевод сохраняет обозначение Отца и союз, которые стоят в каждом стихе выбранного греческого текста.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-044.

### Ин. 6:41–59 · Хлеб, сошедший с неба

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**41** Возроптали на Него Иудеи за то, что Он сказал: Я есмь хлеб, сшедший с небес. **42** И говорили: не Иисус ли это, сын Иосифов, Которого отца и Мать мы знаем? Как же говорит Он: я сшел с небес? **43** Иисус сказал им в ответ: не ропщите между собою. **44** Никто не может придти ко Мне, если не привлечет его Отец, пославший Меня; и Я воскрешу его в последний день. **45** У пророков написано: “и будут все научены Богом”. Всякий, слышавший от Отца и научившийся, приходит ко Мне. **46** Это не то, чтобы кто видел Отца, кроме Того, Кто есть от Бога; Он видел Отца. **47** Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную. **48** Я есмь хлеб жизни. **49** Отцы ваши ели манну в пустыне и умерли; **50** хлеб же, сходящий с небес, таков, что ядущий его не умрет. **51** Я хлеб живый, сшедший с небес; ядущий хлеб сей будет жить вовек; хлеб же, который Я дам, есть Плоть Моя, которую Я отдам за жизнь мира. **52** Тогда Иудеи стали спорить между собою, говоря: как Он может дать нам есть Плоть Свою? **53** Иисус же сказал им: истинно, истинно говорю вам: если не будете есть Плоти Сына Человеческого и пить Крови Его, то не будете иметь в себе жизни. **54** Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь имеет жизнь вечную, и Я воскрешу его в последний день. **55** Ибо Плоть Моя истинно есть пища, и Кровь Моя истинно есть питие. **56** Ядущий Мою Плоть и пиющий Мою Кровь пребывает во Мне, и Я в нем. **57** Как послал Меня живый Отец, и Я живу Отцем,

так и ядущий Меня жить будет Мною. **58** Сей-то есть хлеб, сшедший с небес. Не так, как отцы ваши ели манну и умерли: ядущий хлеб сей жить будет вовек. **59** Сие говорил Он в синагоге, уча в Капернауме.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-045 · Ин. 6:41–42**

**Ин. 6:41**

**Греческий текст.** Ἐγόγγυζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι εἶπεν· Ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ καταβὰς ἐκ τοῦ οὐρανοῦ,

**Подстрочник.** Роптали, | итак, | [арт.] | иудеи | о | Нём, | потому что | сказал: | Я | есмь | [арт.] | хлеб, | [арт.] | сошедший | с | [арт.] | неба —

**Контролируемый связный перевод:** Тогда иудеи стали роптать о Нём за слова: «Я — хлеб, сошедший с неба».

Переводческое примечание. Περὶ αὐτοῦ — о Нём; Ин. 6:43 скажет между собой. Не обязательно подразумевается прямая громкая реплика лично Иисусу; собственные слова о хлебе цитируются собеседниками.

**Ин. 6:42**

**Греческий текст.** καὶ ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν Ἰησοῦς ὁ υἱὸς Ἰωσήφ, οὗ ἡμεῖς οἴδαμεν τὸν πατέρα καὶ τὴν μητέρα; πῶς νῦν λέγει ὅτι Ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβέβηκα;

**Подстрочник.** и | говорили: | Не | Этот | есть | Иисус, | [арт.] | сын | Иосифа, | Которого | мы | знаем | [арт.] | отца | и | [арт.] | мать? | Как | ныне | говорит, | что | с | [арт.] | неба | сошёл?

**Контролируемый связный перевод:** Они говорили: «Разве Он не Иисус, сын Иосифа? Мы знаем Его отца и мать. Как же Он теперь говорит: „Я сошёл с неба“?»

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-045.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-046 · Ин. 6:43–47**

**Ин. 6:43**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Μὴ γογγύζετε μετ’ ἀλλήλων.

**Подстрочник.** Ответил | Иисус | и | сказал | им: | Не | ропщите | между | собой.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил им: «Не ропщите между собой.

**Ин. 6:44**

**Греческий текст.** οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ὁ πατὴρ ὁ πέμψας με ἑλκύσῃ αὐτόν, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

**Подстрочник.** Никто | [не] может | прийти | ко | Мне, | если | не | [арт.] | Отец, | [арт.] | пославший | Меня, | привлечёт | его, | и Я | воскрешу | его | в | [арт.] | последний | день.

**Контролируемый связный перевод:** Никто не может прийти ко Мне, если не привлечёт его пославший Меня Отец; и Я воскрешу его в последний день.

Переводческое примечание. Ἑλκύσῃ — привлечёт / притянет. Степень сопротивления или его невозможность не дописаны в перевод; необходимость действия Отца выражена условием.

**Ин. 6:45**

**Греческий текст.** ἔστιν γεγραμμένον ἐν τοῖς προφήταις· Καὶ ἔσονται πάντες διδακτοὶ θεοῦ· πᾶς ὁ ἀκούσας παρὰ τοῦ πατρὸς καὶ μαθὼν ἔρχεται πρὸς ἐμέ.

**Подстрочник.** Есть | написано | в | [арт.] | пророках: | И | будут | все | научены | Богом. | Всякий | [арт.] | услышавший | от | [арт.] | Отца | и | научившийся | приходит | ко | Мне.

**Контролируемый связный перевод:** У пророков написано: „И все будут научены Богом“. Всякий, кто услышал от Отца и научился у Него, приходит ко Мне.

Переводческое примечание. Διδακτοὶ θεοῦ — наученные Богом. Ἀκούσας в SBLGNT — аористное причастие, RP2005 ἀκούων — настоящее. От Отца обозначает источник услышанного; Ин. 6:46 отдельно ограничивает утверждение о видении Отца.

**Ин. 6:46**

**Греческий текст.** οὐχ ὅτι τὸν πατέρα ἑώρακέν τις εἰ μὴ ὁ ὢν παρὰ τοῦ θεοῦ, οὗτος ἑώρακεν τὸν πατέρα.

**Подстрочник.** Не | что | [арт.] | Отца | видел | кто, | если | не | [арт.] | Сущий | от | [арт.] | Бога, | Этот | видел | [арт.] | Отца.

**Контролируемый связный перевод:** Это не значит, что кто-либо видел Отца; Отца видел только Тот, Кто от Бога.

**Ин. 6:47**

**Греческий текст.** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

**Подстрочник.** Истинно, | истинно | говорю | вам: | [арт.] | верующий | имеет | жизнь | вечную.

**Контролируемый связный перевод:** Истинно, истинно говорю вам: верующий имеет вечную жизнь.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT, WH и NA28 имеют верующий без εἰς ἐμέ; Tregelles и RP2005 добавляют в Меня. Краткое чтение не приписывается всем критическим изданиям.*

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-046.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-047 · Ин. 6:48–51**

**Ин. 6:48**

**Греческий текст.** ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος τῆς ζωῆς·

**Подстрочник.** Я | есмь | [арт.] | хлеб | [арт.] | жизни;

**Контролируемый связный перевод:** Я — хлеб жизни.

**Ин. 6:49**

**Греческий текст.** οἱ πατέρες ὑμῶν ἔφαγον ἐν τῇ ἐρήμῳ τὸ μάννα καὶ ἀπέθανον·

**Подстрочник.** [арт.] | отцы | ваши | ели | в | [арт.] | пустыне | [арт.] | манну | и | умерли;

**Контролируемый связный перевод:** Ваши отцы ели манну в пустыне — и умерли.

**Ин. 6:50**

**Греческий текст.** οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβαίνων ἵνα τις ἐξ αὐτοῦ φάγῃ καὶ μὴ ἀποθάνῃ·

**Подстрочник.** Этот | есть | [арт.] | хлеб, | [арт.] | с | [арт.] | неба | сходящий, | чтобы | кто | от | него | съел | и | не | умер;

**Контролируемый связный перевод:** Это хлеб, сходящий с неба, чтобы кто-нибудь вкусил от него и не умер.

Переводческое примечание. Οὗτος — этот / это; отдельного но нет. Ἵνα охватывает вкусить и не умереть; τις оставлен неопределённым, не превращён в отдельное уже названное лицо.

**Ин. 6:51**

**Греческий текст.** ἐγώ εἰμι ὁ ἄρτος ὁ ζῶν ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς· ἐάν τις φάγῃ ἐκ τούτου τοῦ ἄρτου ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ ὁ ἄρτος δὲ ὃν ἐγὼ δώσω ἡ σάρξ μού ἐστιν ὑπὲρ τῆς τοῦ κόσμου ζωῆς.

**Подстрочник.** Я | есмь | [арт.] | хлеб | [арт.] | живой, | [арт.] | с | [арт.] | неба | сошедший; | если | кто | съест | от | этого | [арт.] | хлеба, | будет жить | во | [арт.] | век, | и | [арт.] | хлеб | же, | который | Я | дам, | [арт.] | плоть | Моя | есть | за | [арт.] | [арт.] | мира | жизнь.

**Контролируемый связный перевод:** Я — живой хлеб, сошедший с неба. Если кто съест этот хлеб, будет жить вечно. И хлеб, который Я дам, — Моя плоть ради жизни мира».

Переводческое примечание. Ὑπέρ — ради / за жизнь мира. Связный оставляет этот оборот после Моя плоть, не переставляет его незаметно внутрь первого относительного придаточного.

Текстологическое примечание. После Моя плоть есть SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют второго которую Я дам; RP2005 добавляет ἣν ἐγὼ δώσω. Первое который Я дам присутствует и сохраняется.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-047.

**Ин. 6:52**

**Греческий текст.** Ἐμάχοντο οὖν πρὸς ἀλλήλους οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς δύναται οὗτος ἡμῖν δοῦναι τὴν σάρκα αὐτοῦ φαγεῖν;

**Подстрочник.** Спорили, | итак, | между | собой | [арт.] | иудеи, | говоря: | Как | может | Этот | нам | дать | [арт.] | плоть | Его | есть?

**Контролируемый связный перевод:** Тогда иудеи стали спорить друг с другом: «Как Он может дать нам есть Свою плоть?»

Переводческое примечание. Ἐμάχοντο — спорили / боролись; в данной речевой сцене не добавлена физическая драка. Свою плоть в вопросе относится к Иисусу.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-048 · Ин. 6:53–58**

**Ин. 6:53**

**Греческий текст.** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ φάγητε τὴν σάρκα τοῦ υἱοῦ τοῦ ἀνθρώπου καὶ πίητε αὐτοῦ τὸ αἷμα, οὐκ ἔχετε ζωὴν ἐν ἑαυτοῖς.

**Подстрочник.** Сказал, | итак, | им | [арт.] | Иисус: | Истинно, | истинно | говорю | вам: | если | не | съедите | [арт.] | плоть | [арт.] | Сына | [арт.] | человека | и | выпьете | Его | [арт.] | кровь, | не | имеете | жизни | в | себе.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: если не съедите плоть Сына Человеческого и не выпьете Его кровь, вы не имеете в себе жизни.

Переводческое примечание. Φάγητε / πίητε — аористные сослагательные в условии; οὐκ ἔχετε — настоящее не имеете, не будущее. Аорист сам по себе не задаёт число повторений еды и питья; отдельная схема обряда из формы не выводится.

**Ин. 6:54**

**Греческий текст.** ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἔχει ζωὴν αἰώνιον, κἀγὼ ἀναστήσω αὐτὸν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

**Подстрочник.** [арт.] | Ядущий | Мою | [арт.] | плоть | и | пьющий | Мою | [арт.] | кровь | имеет | жизнь | вечную, | и Я | воскрешу | его | [в арт.] | последний | день.

**Контролируемый связный перевод:** Кто ест Мою плоть и пьёт Мою кровь, тот имеет вечную жизнь, и Я воскрешу его в последний день.

Переводческое примечание. Τρώγω может означать жевать / есть, но имеет и обычное значение есть. Смена с формами φαγεῖν отмечена; из одного глагола нельзя вывести исчерпывающее толкование всей речи. Настоящие причастия характеризуют участника; частота действий отдельно не подсчитана.

**Ин. 6:55**

**Греческий текст.** ἡ γὰρ σάρξ μου ἀληθής ἐστι βρῶσις, καὶ τὸ αἷμά μου ⸀ἀληθής ἐστι πόσις.

**Подстрочник.** [арт.] | Ибо | плоть | Моя | истинная | есть | пища, | и | [арт.] | кровь | Моя | истинное | есть | питьё.

**Контролируемый связный перевод:** Ведь Моя плоть — истинная пища, и Моя кровь — истинное питьё.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 дважды имеют ἀληθής — истинный; RP2005 дважды ἀληθῶς — поистине. Издательский знак ⸀ в сохранённой греческой строке — указатель аппарата, не слово и не часть перевода.

**Ин. 6:56**

**Греческий текст.** ὁ τρώγων μου τὴν σάρκα καὶ πίνων μου τὸ αἷμα ἐν ἐμοὶ μένει κἀγὼ ἐν αὐτῷ.

**Подстрочник.** [арт.] | Ядущий | Мою | [арт.] | плоть | и | пьющий | Мою | [арт.] | кровь | во | Мне | пребывает, | и Я | в | нём.

**Контролируемый связный перевод:** Кто ест Мою плоть и пьёт Мою кровь, пребывает во Мне, и Я в нём.

**Ин. 6:57**

**Греческий текст.** καθὼς ἀπέστειλέν με ὁ ζῶν πατὴρ κἀγὼ ζῶ διὰ τὸν πατέρα, καὶ ὁ τρώγων με κἀκεῖνος ζήσει δι’ ἐμέ.

**Подстрочник.** Как | послал | Меня | [арт.] | живой | Отец | и Я | живу | по причине | [арт.] | Отца, | и | [арт.] | ядущий | Меня | и тот | будет жить | по причине | Меня.

**Контролируемый связный перевод:** Как живой Отец послал Меня и Я живу благодаря Отцу, так и тот, кто ест Меня, будет жить благодаря Мне.

Переводческое примечание. Оба διά имеют винительный: жизнь благодаря Отцу и благодаря Мне. Это отличается от обычного посреднического διά с родительным; два оборота переведены последовательно.

**Ин. 6:58**

**Греческий текст.** οὗτός ἐστιν ὁ ἄρτος ὁ ἐξ οὐρανοῦ καταβάς, οὐ καθὼς ἔφαγον οἱ πατέρες καὶ ἀπέθανον· ὁ τρώγων τοῦτον τὸν ἄρτον ζήσει εἰς τὸν αἰῶνα.

**Подстрочник.** Этот | есть | [арт.] | хлеб, | [арт.] | с | неба | сошедший, | не | как | ели | [арт.] | отцы | и | умерли; | [арт.] | ядущий | этот | [арт.] | хлеб | будет жить | во | [арт.] | век.

**Контролируемый связный перевод:** Вот хлеб, сошедший с неба. Он не таков, как тот, который ели отцы — и умерли. Кто ест этот хлеб, будет жить вечно».

Текстологическое примечание. В SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 после отцы нет ваших и манну; RP2005 содержит ὑμῶν τὸ μάννα. В Ин. 6:49 оба слова присутствуют, что не даёт основания дублировать их в Ин. 6:58.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-048.

**Ин. 6:59**

**Греческий текст.** ταῦτα εἶπεν ἐν συναγωγῇ διδάσκων ἐν Καφαρναούμ.

**Подстрочник.** Это | сказал | в | синагоге, | уча | в | Капернауме.

**Контролируемый связный перевод:** Это Иисус сказал, уча в синагоге в Капернауме.

### Ин. 6:60–71 · Слова вечной жизни

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**60** Многие из учеников Его, слыша то, говорили: какие странные слова! кто может это слушать? **61** Но Иисус, зная Сам в Себе, что ученики Его ропщут на то, сказал им: это ли соблазняет вас? **62** Что ж, если увидите Сына Человеческого, восходящего туда, где был прежде? **63** Дух животворит; плоть не пользует нимало. Слова, которые говорю Я вам, суть дух и жизнь. **64** Но есть из вас некоторые неверующие. Ибо Иисус от начала знал, кто суть неверующие и кто предаст Его. **65** И сказал: для того-то и говорил Я вам, что никто не может придти ко Мне, если то не дано будет ему от Отца Моего. **66** С этого времени многие из учеников Его отошли от Него и уже не ходили с Ним. **67** Тогда Иисус сказал двенадцати: не хотите ли и вы отойти? **68** Симон Петр отвечал Ему: Господи! к кому нам идти? Ты имеешь глаголы вечной жизни: **69** и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живаго. **70** Иисус отвечал им: не двенадцать ли вас избрал Я? но один из вас диавол. **71** Это говорил Он об Иуде Симонове Искариоте, ибо сей хотел предать Его, будучи один из двенадцати.

**Ин. 6:60**

**Греческий текст.** Πολλοὶ οὖν ἀκούσαντες ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶπαν· Σκληρός ἐστιν ὁ λόγος οὗτος· τίς δύναται αὐτοῦ ἀκούειν;

**Подстрочник.** Многие, | итак, | услышавшие, | из | [арт.] | учеников | Его | сказали: | Тяжёлое | есть | [арт.] | слово | это; | кто | может | его | слушать?

**Контролируемый связный перевод:** Многие из Его учеников, услышав это, сказали: «Тяжело это слово. Кто может его слушать?»

Переводческое примечание. Σκληρός — жёсткий / тяжёлый, не только интеллектуально трудный. Реакция принадлежит многим ученикам, а не исключительно внешним противникам.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-049 · Ин. 6:61–63**

**Ин. 6:61**

**Греческий текст.** εἰδὼς δὲ ὁ Ἰησοῦς ἐν ἑαυτῷ ὅτι γογγύζουσιν περὶ τούτου οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ εἶπεν αὐτοῖς· Τοῦτο ὑμᾶς σκανδαλίζει;

**Подстрочник.** Зная | же | [арт.] | Иисус | в | Себе, | что | ропщут | о | сём | [арт.] | ученики | Его, | сказал | им: | Это | вас | соблазняет?

**Контролируемый связный перевод:** Иисус, зная в Себе, что ученики ропщут на это, спросил их: «Это заставляет вас преткнуться?

Переводческое примечание. Εἰδώς имеет значение зная, в отличие от аористного γνούς в Ин. 6:15. Σκανδαλίζει обозначает преткновение / препятствие принятию; сексуальный смысл русского соблазна здесь не подразумевается.

**Ин. 6:62**

**Греческий текст.** ἐὰν οὖν θεωρῆτε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου ἀναβαίνοντα ὅπου ἦν τὸ πρότερον;

**Подстрочник.** Если, | итак, | увидите | [арт.] | Сына | [арт.] | человека | восходящего, | где | был | [арт.] | прежде?

**Контролируемый связный перевод:** А если увидите Сына Человеческого восходящим туда, где Он был прежде?

Переводческое примечание. Ἐὰν οὖν — если же / итак если; главное следствие не выражено. Оно не дополнено ни обещанием, что всем станет легко понять, ни утверждением ещё большего соблазна.

**Ин. 6:63**

**Греческий текст.** τὸ πνεῦμά ἐστιν τὸ ζῳοποιοῦν, ἡ σὰρξ οὐκ ὠφελεῖ οὐδέν· τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λελάληκα ὑμῖν πνεῦμά ἐστιν καὶ ζωή ἐστιν.

**Подстрочник.** [арт.] | Дух | есть | [арт.] | животворящий, | [арт.] | плоть | не | пользует | ничего; | [арт.] | слова, | которые | Я | сказал | вам, | дух | есть | и | жизнь | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Дух даёт жизнь, плоть не приносит никакой пользы. Слова, которые Я сказал вам, — дух и жизнь.

Переводческое примечание. Значение плоти здесь нужно рассматривать вместе с Ин. 6:51–56; фраза не расширена до всеобщего тезиса, будто любая телесность ненужна. Слова названы духом и жизнью. Единственное ἐστιν при среднем множественном слова нормально для греческого.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают λελάληκα — Я сказал, перфект; RP2005 λαλῶ — Я говорю, настоящее.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-049.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-050 · Ин. 6:64**

**Ин. 6:64**

**Греческий текст.** ἀλλὰ εἰσὶν ἐξ ὑμῶν τινες οἳ οὐ πιστεύουσιν. ᾔδει γὰρ ἐξ ἀρχῆς ὁ Ἰησοῦς τίνες εἰσὶν οἱ μὴ πιστεύοντες καὶ τίς ἐστιν ὁ παραδώσων αὐτόν.

**Подстрочник.** Но | есть | из | вас | некоторые, | которые | не | верят. | Знал | ибо | от | начала | [арт.] | Иисус, | кто | есть | [арт.] | не | верующие | и | кто | есть | [арт.] | кто предаст | Его.

**Контролируемый связный перевод:** Но среди вас есть неверующие». Ведь Иисус с самого начала знал, кто не верит и кто предаст Его.

Переводческое примечание. После неверующих начинается пояснение рассказчика; γάρ не включён в продолжающуюся речь Иисуса. Παραδώσων — причастие будущего, не уже совершающееся предательство.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-050.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-051 · Ин. 6:65**

**Ин. 6:65**

**Греческий текст.** καὶ ἔλεγεν· Διὰ τοῦτο εἴρηκα ὑμῖν ὅτι οὐδεὶς δύναται ἐλθεῖν πρός με ἐὰν μὴ ᾖ δεδομένον αὐτῷ ἐκ τοῦ πατρός.

**Подстрочник.** И | говорил: | Из-за | этого | сказал | вам, | что | никто | [не] может | прийти | ко | Мне, | если | не | есть | дано | ему | от | [арт.] | Отца.

**Контролируемый связный перевод:** Он добавил: «Поэтому Я и сказал вам: никто не может прийти ко Мне, если это не дано ему от Отца».

Переводческое примечание. ᾖ δεδομένον — данное состояние; формально это не просто обещание будущего дара. Ἐκ указывает источник от Отца.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют от Отца; RP2005 добавляет Моего. Краткая форма не пополняется из другого чтения.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-051.

**Ин. 6:66**

**Греческий текст.** Ἐκ τούτου πολλοὶ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ οὐκέτι μετ’ αὐτοῦ περιεπάτουν.

**Подстрочник.** С | этого [времени] | многие | из | [арт.] | учеников | Его | ушли | назад | и | больше не | с | Ним | ходили.

**Контролируемый связный перевод:** С этого времени многие из Его учеников отошли назад и больше не ходили с Ним.

Переводческое примечание. Ἐκ τούτου допускает с этого времени и вследствие этого. Связный сохраняет временное прочтение; прекращение следования описано прямо, без добавленной вечной участи ушедших.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-052 · Ин. 6:67**

**Ин. 6:67**

**Греческий текст.** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τοῖς δώδεκα· Μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε ὑπάγειν;

**Подстрочник.** Сказал, | итак, | [арт.] | Иисус | [арт.] | двенадцати: | Разве | и | вы | хотите | уйти?

**Контролируемый связный перевод:** Тогда Иисус спросил Двенадцать: «Разве и вы хотите уйти?»

Переводческое примечание. Μή в вопросе задаёт ожидание нет; вопрос остаётся вопросом, не приказом и не принудительным удержанием Двенадцати.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-052.

**Ин. 6:68**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, πρὸς τίνα ἀπελευσόμεθα; ῥήματα ζωῆς αἰωνίου ἔχεις,

**Подстрочник.** Ответил | Ему | Симон | Пётр: | Господи, | к | кому | пойдём? | Слова | жизни | вечной | имеешь,

**Контролируемый связный перевод:** Симон Пётр ответил Ему: «Господи, к кому мы пойдём? У Тебя слова вечной жизни.

**Ин. 6:69**

**Греческий текст.** καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

**Подстрочник.** и | мы | поверили | и | познали, | что | Ты | есть | [арт.] | Святой | [арт.] | Бога.

**Контролируемый связный перевод:** И мы поверили и узнали, что Ты — Святой Бога».

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 читают Святой Бога; RP2005 — Христос, Сын Бога живого. Перевод следует формулировке выбранного текста Иоанна; слова исповедания у Матфея рассматриваются отдельно.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-053 · Ин. 6:70**

**Ин. 6:70**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἐγὼ ὑμᾶς τοὺς δώδεκα ἐξελεξάμην; καὶ ἐξ ὑμῶν εἷς διάβολός ἐστιν.

**Подстрочник.** Ответил | им | [арт.] | Иисус: | Не | Я | вас, | [арт.] | двенадцать, | избрал? | И | из | вас | один | дьявол | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал им: «Разве не Я избрал вас, Двенадцать? И всё же один из вас — дьявол».

Переводческое примечание. Διάβολος имеет значения клеветник / дьявол; здесь характеристика одного из Двенадцати. Перевод не вставляет отдельного личного имени Сатана или дополнительной теории его тождества с человеком.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-053.

**Ин. 6:71**

**Греческий текст.** ἔλεγεν δὲ τὸν Ἰούδαν Σίμωνος Ἰσκαριώτου· οὗτος γὰρ ἔμελλεν παραδιδόναι αὐτόν, εἷς ἐκ τῶν δώδεκα.

**Подстрочник.** Говорил | же | об [арт.] | Иуде, | [сыне] Симона | Искариота; | этому | ибо | предстояло | предать | Его, | одному | из | [арт.] | Двенадцати.

**Контролируемый связный перевод:** Он говорил об Иуде, сыне Симона Искариота; ведь ему, одному из Двенадцати, предстояло предать Его.

Переводческое примечание. Ἤμελλεν παραδιδόναι — предстояло предать, перспектива будущего из данного момента; это не близость смерти. Один из Двенадцати — приложение, отдельного хотя был в SBLGNT нет.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют Ἰσκαριώτου в родительном, относящемся к Симону; RP2005 Ἰσκαριώτην в винительном, согласованном с Иудой. Различие не скрыто сменой лица.

# Глава 7

### Ин. 7:1–13 • Иисус идёт на праздник

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** После сего Иисус ходил по Галилее, ибо по Иудее не хотел ходить, потому что Иудеи искали убить Его. **2** Приближался праздник Иудейский поставление кущей. **3** Тогда братья Его сказали Ему: выйди отсюда и пойди в Иудею, чтобы и ученики Твои видели дела, которые Ты делаешь. **4** Ибо никто не делает чего-либо втайне и ищет сам быть известным. Если Ты творишь такие дела, то яви Себя миру. **5** Ибо и братья Его не веровали в Него. **6** На это Иисус сказал им: Мое время еще не настало, а для вас всегда время. **7** Вас мир не может ненавидеть, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нем, что дела его злы. **8** Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось. **9** Сие сказав им, остался в Галилее. **10** Но когда пришли братья Его, тогда и Он пришел на праздник не явно, а как бы тайно. **11** Иудеи же искали Его на празднике и говорили: где Он? **12** И много толков было о Нем в народе: одни говорили, что Он добр; а другие говорили: нет, но обольщает народ. **13** Впрочем, никто не говорил о Нем явно, боясь Иудеев.

**Ин. 7:1**

**Греческий текст.** Καὶ μετὰ ταῦτα περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ, οὐ γὰρ ἤθελεν ἐν τῇ Ἰουδαίᾳ περιπατεῖν, ὅτι ἐζήτουν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι ἀποκτεῖναι.

**Подстрочник.** И | после | этого | ходил | [арт.] | Иисус | в | [арт.] | Галилее; | не | ибо | хотел | в | [арт.] | Иудее | ходить, | потому что | искали | Его | [арт.] | иудеи | убить.

**Контролируемый связный перевод:** И после этого Иисус ходил по Галилее. Ведь Он не хотел ходить по Иудее, потому что иудеи искали возможности убить Его.

Переводческое примечание. Ἤθελεν — хотел; не мог в основной строке нет. Иудеи здесь обозначают противников, ищущих убить Иисуса; не все люди иудейского происхождения без исключения.

**Ин. 7:2**

**Греческий текст.** ἦν δὲ ἐγγὺς ἡ ἑορτὴ τῶν Ἰουδαίων ἡ σκηνοπηγία.

**Подстрочник.** Был | же | близко | [арт.] | праздник | [арт.] | иудеев | [арт.] | Кущей.

**Контролируемый связный перевод:** Приближался иудейский праздник Шалашей.

Переводческое примечание. Σκηνοπηγία — праздник Кущей / Шалашей. Название не превращено в отдельное утверждение о возведении здания.

**Ин. 7:3**

**Греческий текст.** εἶπον οὖν πρὸς αὐτὸν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ· Μετάβηθι ἐντεῦθεν καὶ ὕπαγε εἰς τὴν Ἰουδαίαν, ἵνα καὶ οἱ μαθηταί σου θεωρήσουσιν σοῦ τὰ ἔργα ἃ ποιεῖς·

**Подстрочник.** Сказали, | итак, | к | Нему | [арт.] | братья | Его: | Перейди | отсюда | и | иди | в | [арт.] | Иудею, | чтобы | и | [арт.] | ученики | Твои | увидели [греч. будущее] | Твои | [арт.] | дела, | которые | делаешь;

**Контролируемый связный перевод:** Его братья сказали Ему: «Уйди отсюда и отправляйся в Иудею, чтобы и Твои ученики увидели Твои дела, которые Ты совершаешь.

Переводческое примечание. Θεωρήσουσιν — будущее изъявительное после ἵνα в SBLGNT/WH/Tregelles/NA28; RP2005 имеет сослагательное θεωρήσωσιν. Русское чтобы увидели передаёт цель. Значение родства братьев не уточняется сверх данного слова.

**Ин. 7:4**

**Греческий текст.** οὐδεὶς γάρ τι ἐν κρυπτῷ ποιεῖ καὶ ζητεῖ αὐτὸς ἐν παρρησίᾳ εἶναι· εἰ ταῦτα ποιεῖς, φανέρωσον σεαυτὸν τῷ κόσμῳ.

**Подстрочник.** никто [не] | ибо | что-либо | в | тайне | делает | и | стремится | сам | в | открытости | быть; | если | это | делаешь, | яви | Себя | [арт.] | миру.

**Контролируемый связный перевод:** Ведь никто не делает чего-либо втайне, стремясь при этом быть на виду. Если Ты это делаешь, яви Себя миру».

Переводческое примечание. Ἐν παρρησίᾳ — открыто / на виду; известность как слава не названа отдельным существительным. Рекомендация принадлежит братьям, чьё неверие поясняет Ин. 7:5.

**Ин. 7:5**

**Греческий текст.** οὐδὲ γὰρ οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ ἐπίστευον εἰς αὐτόν.

**Подстрочник.** Даже | ибо | [арт.] | братья | Его | не верили | в | Него.

**Контролируемый связный перевод:** Ведь даже Его братья не верили в Него.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-054 · Ин. 7:6–8**

**Ин. 7:6**

**Греческий текст.** λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ὁ καιρὸς ὁ ἐμὸς οὔπω πάρεστιν, ὁ δὲ καιρὸς ὁ ὑμέτερος πάντοτέ ἐστιν ἕτοιμος.

**Подстрочник.** Говорит, | итак, | им | [арт.] | Иисус: | [арт.] | Время | [арт.] | Моё | ещё не | настало, | [арт.] | же | время | [арт.] | ваше | всегда | есть | готово.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал им: «Моё время ещё не настало, а ваше время всегда подходящее.

Переводческое примечание. Καιρός — время / подходящий момент; ἕτοιμος — готовый. Перевод не подставляет сюда названный час смерти, которого в строке нет.

**Ин. 7:7**

**Греческий текст.** οὐ δύναται ὁ κόσμος μισεῖν ὑμᾶς, ἐμὲ δὲ μισεῖ, ὅτι ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ αὐτοῦ ὅτι τὰ ἔργα αὐτοῦ πονηρά ἐστιν.

**Подстрочник.** Не | может | [арт.] | мир | ненавидеть | вас, | Меня | же | ненавидит, | потому что | Я | свидетельствую | о | нём, | что | [арт.] | дела | его | злые | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Мир не может ненавидеть вас, а Меня ненавидит, потому что Я свидетельствую о нём, что его дела злы.

**Ин. 7:8**

**Греческий текст.** ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται.

**Подстрочник.** Вы | взойдите | на | [арт.] | праздник; | Я | не | восхожу | на | [арт.] | праздник | этот, | потому что | [арт.] | Моё | время | ещё не | исполнилось.

**Контролируемый связный перевод:** Вы поднимайтесь на праздник. Я не поднимаюсь на этот праздник, потому что Моё время ещё не исполнилось».

Переводческое примечание. Ἀναβαίνω — подниматься; в контексте путь на праздник в Иерусалим. Различие Ин. 7:8 и Ин. 7:10 не устраняется дописанным не пойду никогда или пока не иду.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT, Tregelles и NA28 читают οὐκ — не; WH и RP2005 οὔπω — ещё не. Общее ещё не в объяснении о времени не переносится в первое отрицание. Последующий приход в Ин. 7:10 сохранён без вставки пока в Ин. 7:8.*

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-054.

**Ин. 7:9**

**Греческий текст.** ταῦτα δὲ εἰπὼν αὐτὸς ἔμεινεν ἐν τῇ Γαλιλαίᾳ.

**Подстрочник.** Это | же | сказав, | Сам | остался | в | [арт.] | Галилее.

**Контролируемый связный перевод:** Сказав это, Он остался в Галилее.

Текстологическое примечание. SBLGNT, Tregelles и NA28 имеют αὐτός — Он Сам; WH и RP2005 αὐτοῖς — им. Адресат не добавлен в греческую строку SBLGNT.

**Ин. 7:10**

**Греческий текст.** Ὡς δὲ ἀνέβησαν οἱ ἀδελφοὶ αὐτοῦ εἰς τὴν ἑορτήν, τότε καὶ αὐτὸς ἀνέβη, οὐ φανερῶς ἀλλὰ ὡς ἐν κρυπτῷ.

**Подстрочник.** Когда | же | поднялись | [арт.] | братья | Его | на | [арт.] | праздник, | тогда | и | Сам | поднялся, | не | явно, | но | как бы | в | тайне.

**Контролируемый связный перевод:** Когда Его братья поднялись на праздник, тогда и Он поднялся — не открыто, а как бы тайно.

Переводческое примечание. Ὡς ἐν κρυπτῷ — как бы втайне; слово ὡς не выброшено. То, что Ин. 7:10 рассказывает последующее действие, не разрешает молча исправить отрицание в Ин. 7:8.

**Ин. 7:11**

**Греческий текст.** οἱ οὖν Ἰουδαῖοι ἐζήτουν αὐτὸν ἐν τῇ ἑορτῇ καὶ ἔλεγον· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος;

**Подстрочник.** [арт.] | Итак, | иудеи | искали | Его | на | [арт.] | празднике | и | говорили: | Где | есть | Тот?

**Контролируемый связный перевод:** Иудеи искали Его на празднике и спрашивали: «Где Он?»

**Ин. 7:12**

**Греческий текст.** καὶ γογγυσμὸς περὶ αὐτοῦ ἦν πολὺς ἐν τοῖς ὄχλοις· οἱ μὲν ἔλεγον ὅτι Ἀγαθός ἐστιν, ἄλλοι δὲ ἔλεγον· Οὔ, ἀλλὰ πλανᾷ τὸν ὄχλον.

**Подстрочник.** И | толки | о | Нём | были | многие | в | [арт.] | толпах; | одни, | с одной стороны, | говорили, | что | добрый | есть; | другие | же | говорили: | Нет, | но | вводит в заблуждение | [арт.] | толпу.

**Контролируемый связный перевод:** В толпах было много толков о Нём. Одни говорили: «Он добрый», другие: «Нет, Он вводит народ в заблуждение».

Переводческое примечание. Γογγυσμός — ропот / приглушённые толки; следующие реплики выражают противоположные оценки. Ин. 7:13 отдельно говорит об отсутствии открытого высказывания из страха.

**Ин. 7:13**

**Греческий текст.** οὐδεὶς μέντοι παρρησίᾳ ἐλάλει περὶ αὐτοῦ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων.

**Подстрочник.** Никто [не], | однако, | открыто | говорил | о | Нём | из-за | [арт.] | страха | [арт.] | иудеев.

**Контролируемый связный перевод:** Однако никто не говорил о Нём открыто из страха перед иудеями.

### Ин. 7:14–24 • Учение в середине праздника

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**14** Но в половине уже праздника вошел Иисус в храм и учил. **15** И дивились Иудеи, говоря: как Он знает Писания, не учившись? **16** Иисус, отвечая им, сказал: Мое учение - не Мое, но Пославшего Меня; **17** кто хочет творить волю Его, тот узнает о сем учении, от Бога ли оно, или Я Сам от Себя говорю. **18** Говорящий сам от себя ищет славы себе; а Кто ищет славы Пославшему Его, Тот истинен, и нет неправды в Нем. **19** Не дал ли вам Моисей закона? и никто из вас не поступает по закону. За что ищете убить Меня? **20** Народ сказал в ответ: не бес ли в Тебе? кто ищет убить Тебя? **21** Иисус, продолжая речь, сказал им: одно дело сделал Я, и все вы дивитесь. **22** Моисей дал вам обрезание хотя оно не от Моисея, но от отцов, и в субботу вы обрезываете человека. **23** Если в субботу принимает человек обрезание, чтобы не был нарушен закон Моисеев, - на Меня ли негодуете за то, что Я всего человека исцелил в субботу? **24** Не судите по наружности, но судите судом праведным.

**Ин. 7:14**

**Греческий текст.** Ἤδη δὲ τῆς ἑορτῆς μεσούσης ἀνέβη Ἰησοῦς εἰς τὸ ἱερὸν καὶ ἐδίδασκεν.

**Подстрочник.** Уже | же | [когда арт.] | праздник | был на середине, | поднялся | Иисус | в | [арт.] | храм | и | учил.

**Контролируемый связный перевод:** Уже в середине праздника Иисус поднялся в храм и учил.

Переводческое примечание. Μεσούσης — когда праздник находился на середине; прошла половина допустимая приблизительная передача, но не вычисление точного часа. Ἱερόν — храмовое пространство, не обязательно внутреннее святилище.

**Ин. 7:15**

**Греческий текст.** ἐθαύμαζον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι λέγοντες· Πῶς οὗτος γράμματα οἶδεν μὴ μεμαθηκώς;

**Подстрочник.** Удивлялись, | итак, | [арт.] | иудеи, | говоря: | Как | Этот | письмена | знает, | не | учившись?

**Контролируемый связный перевод:** Иудеи удивлялись: «Как Он знает Писания, не учившись?»

Переводческое примечание. Γράμματα — письмена / книжная учёность; в сцене храмового учения связано с Писаниями. Это не долговая расписка. Отсутствие учёбы — оценка собеседников, а не самостоятельный авторский перечень всего полученного Иисусом образования.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-055 · Ин. 7:16–19**

**Ин. 7:16**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Ἡ ἐμὴ διδαχὴ οὐκ ἔστιν ἐμὴ ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με·

**Подстрочник.** Ответил, | итак, | им | [арт.] | Иисус | и | сказал: | [арт.] | Моё | учение | не | есть | Моё, | но | [арт.] | Пославшего | Меня;

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил им: «Моё учение — не Моё, а Пославшего Меня.

**Ин. 7:17**

**Греческий текст.** ἐάν τις θέλῃ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιεῖν, γνώσεται περὶ τῆς διδαχῆς πότερον ἐκ τοῦ θεοῦ ἐστιν ἢ ἐγὼ ἀπ’ ἐμαυτοῦ λαλῶ.

**Подстрочник.** если | кто | хочет | [арт.] | волю | Его | творить, | узнает | об | [арт.] | учении, | ли | от | [арт.] | Бога | оно есть | или | Я | от | Себя | говорю.

**Контролируемый связный перевод:** Если кто хочет исполнять Его волю, то узнает, от Бога ли это учение или Я говорю от Самого Себя.

Переводческое примечание. Условие относится к желанию исполнять волю, не только к уже завершённому исполнению. Πότερον … ἤ противопоставляет два источника учения.

**Ин. 7:18**

**Греческий текст.** ὁ ἀφ’ ἑαυτοῦ λαλῶν τὴν δόξαν τὴν ἰδίαν ζητεῖ· ὁ δὲ ζητῶν τὴν δόξαν τοῦ πέμψαντος αὐτὸν οὗτος ἀληθής ἐστιν καὶ ἀδικία ἐν αὐτῷ οὐκ ἔστιν.

**Подстрочник.** [арт.] | От | себя | говорящий | [арт.] | славу | [арт.] | собственную | ищет; | [арт.] | же | ищущий | [арт.] | славу | [арт.] |

Пославшего | Его — | Этот | истинен | есть, | и | неправда | в | Нём | не | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Говорящий от себя ищет собственной славы; а Кто ищет славы Пославшего Его, Тот истинен, и нет в Нём неправды.

Переводческое примечание. Общий оборот ищущий славы Пославшего относится в контексте к Иисусу. Заглавные буквы в связном обозначают принятую референцию, не отдельное греческое местоимение.

**Ин. 7:19**

**Греческий текст.** Οὐ Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὸν νόμον; καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ποιεῖ τὸν νόμον. τί με ζητεῖτε ἀποκτεῖναι;

**Подстрочник.** Не | Моисей | дал | вам | [арт.] | закон? | И | никто | из | вас | [не] исполняет | [арт.] | закон. | Почему | Меня | ищете | убить?

**Контролируемый связный перевод:** Разве Моисей не дал вам Закон? Но никто из вас не исполняет Закона. Почему вы ищете возможности убить Меня?»

Переводческое примечание. Δέδωκεν — перфект в SBLGNT/NA28/RP2005; WH/Tregelles имеют аорист. Закон один и тот же в вопросе о Моисее и упрёке в неисполнении.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-055.

**Ин. 7:20**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη ὁ ὄχλος· Δαιμόνιον ἔχεις· τίς σε ζητεῖ ἀποκτεῖναι;

**Подстрочник.** Ответила | [арт.] | толпа: | Демона | имеешь; | кто | Тебя | ищет | убить?

**Контролируемый связный перевод:** Толпа ответила: «В Тебе демон! Кто ищет возможности Тебя убить?»

Переводческое примечание. Δαιμόνιον ἔχεις — имеешь демона; слова произносит толпа в полемике. Это не утверждение рассказчика о действительном состоянии Иисуса.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-056 · Ин. 7:21–24**

**Ин. 7:21**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἓν ἔργον ἐποίησα καὶ πάντες θαυμάζετε.

**Подстрочник.** Ответил | Иисус | и | сказал | им: | Одно | дело | сотворил, | и | все | удивляетесь.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал им: «Одно дело совершил Я — и все вы удивляетесь.

Переводческое примечание. Одно дело отсылает в контексте к исцелению в субботу; текст не утверждает, что Иисус вообще совершил лишь одно дело. Возможное присоединение διὰ τοῦτο из Ин. 7:22 назад отмечено у Ин. 7:22.

**Ин. 7:22**

**Греческий текст.** διὰ τοῦτο Μωϋσῆς δέδωκεν ὑμῖν τὴν περιτομήν— οὐχ ὅτι ἐκ τοῦ Μωϋσέως ἐστὶν ἀλλ’ ἐκ τῶν πατέρων— καὶ ἐν σαββάτῳ περιτέμνετε ἄνθρωπον.

**Подстрочник.** По | этой причине | Моисей | дал | вам | [арт.] | обрезание — | не | что | от | [арт.] | Моисея | оно есть, | но | от | [арт.] | отцов, — | и | в | субботу | обрезаете | человека.

**Контролируемый связный перевод:** Поэтому Моисей дал вам обрезание — не то чтобы оно происходило от Моисея, а от праотцев, — и вы обрезаете человека в субботу.

Переводческое примечание. Διὰ τοῦτο можно связывать с Ин. 7:22 — поэтому Моисей дал, как в сегментации SBLGNT, либо с удивлением в Ин. 7:21 — удивляетесь из-за этого. Выбрано первое, второе не объявлено грамматически невозможным. Отрицательная вставка уточняет происхождение обрезания.

**Ин. 7:23**

**Греческий текст.** εἰ περιτομὴν λαμβάνει ἄνθρωπος ἐν σαββάτῳ ἵνα μὴ λυθῇ ὁ νόμος Μωϋσέως, ἐμοὶ χολᾶτε ὅτι ὅλον ἄνθρωπον ὑγιῆ ἐποίησα ἐν σαββάτῳ;

**Подстрочник.** Если | обрезание | принимает | человек | в | субботу, | чтобы | не | был нарушен | [арт.] | закон | Моисея, | на Меня | гневаетесь, | что | всего | человека | здоровым | сделал | в | субботу?

**Контролируемый связный перевод:** Если человек принимает обрезание в субботу, чтобы не был нарушен Закон Моисея, вы негодуете на Меня за то, что Я исцелил в субботу всего человека?

Переводческое примечание. Ὅλον ἄνθρωπον — всего человека; не отдельное утверждение о каждом человеке вообще. Ἵνα μή выражает цель соблюдения Закона. Вопрос противопоставляет допускаемое обрезание и оспариваемое исцеление.

**Ин. 7:24**

**Греческий текст.** μὴ κρίνετε κατ’ ὄψιν, ἀλλὰ τὴν δικαίαν κρίσιν κρίνετε.

**Подстрочник.** Не | судите | по | виду, | но | [арт.] | праведный | суд | судите.

**Контролируемый связный перевод:** Не судите по внешности, но судите справедливым судом».

Переводческое примечание. Ὄψις — вид / внешнее впечатление; речь не ограничена красотой лица. Второе κρίνετε настоящее повелительное SBLGNT/WH/Tregelles/NA28; RP2005 имеет аорист κρίνατε.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-056.

### Ин. 7:25–31 · Спор о происхождении Мессии

## ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

**25** Тут некоторые из Иерусалимлян говорили: не Тот ли это, Которого ищут убить? **26** Вот, Он говорит явно, и ничего не говорят Ему: не удостоверились ли начальники, что Он подлинно Христос? **27** Но мы знаем Его, откуда Он; Христос же когда придет, никто не будет знать, откуда Он. **28** Тогда Иисус возгласил в храме, уча и говоря: и знаете Меня, и знаете, откуда Я; и Я пришел не Сам от Себя, но истинен Пославший Меня, Которого вы не знаете. **29** Я знаю Его, потому что Я от Него, и Он послал Меня. **30** И искали схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что еще не пришел час Его. **31** Многие же из народа уверовали в Него и говорили: когда придет Христос, неужели сотворит больше знамений, нежели сколько Сей сотворил?

**Ин. 7:25**

**Греческий текст.** Ἔλεγον οὖν τινες ἐκ τῶν Ἱεροσολυμιτῶν· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὃν ζητοῦσιν ἀποκτεῖναι;

**Подстрочник.** Говорили, | итак, | некоторые | из | [арт.] | иерусалимлян: | Не | Этот | есть, | Кого | ищут | убить?

**Контролируемый связный перевод:** Тогда некоторые иерусалимляне стали говорить: «Не Тот ли это, Кого ищут убить?

**Ин. 7:26**

**Греческий текст.** καὶ ἴδε παρρησίᾳ λαλεῖ καὶ οὐδὲν αὐτῷ λέγουσιν· μήποτε ἀληθῶς ἔγνωσαν οἱ ἄρχοντες ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ χριστός;

**Подстрочник.** И | вот | открыто | говорит, | и | ничего | Ему | [не] говорят; | неужели | поистине | узнали | [арт.] | начальники, | что | Этот | есть | [арт.] | Христос?

**Контролируемый связный перевод:** Вот Он говорит открыто, и Ему ничего не говорят. Неужели начальники и вправду признали, что Он — Христос?

Переводческое примечание. Μήποτε здесь вопросительное неужели / уж не, не целевое чтобы не. RP2005 добавляет второе ἀληθῶς после есть; в SBLGNT оно не дублируется.

**Ин. 7:27**

**Греческий текст.** ἀλλὰ τοῦτον οἴδαμεν πόθεν ἐστίν· ὁ δὲ χριστὸς ὅταν ἔρχηται οὐδεὶς γινώσκει πόθεν ἐστίν.

**Подстрочник.** Но | Этого | знаем, | откуда | есть; | [арт.] | же | Христос, | когда | приходит, | никто [не] | знает, | откуда | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Но мы знаем, откуда Он; когда же приходит Христос, никто не знает, откуда Он».

Переводческое примечание. Это мнение части иерусалимлян. Ин. 7:42 содержит другое соображение о происхождении Христа; мнения участников спора не превращены в две одинаковые авторские справки.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-057 · Ин. 7:28–29**

**Ин. 7:28**

**Греческий текст.** ἔκραξεν οὖν ἐν τῷ ἱερῷ διδάσκων ὁ Ἰησοῦς καὶ λέγων· Κἀμὲ οἴδατε καὶ οἴδατε πόθεν εἰμί· καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλήλυθα, ἀλλ’ ἔστιν ἀληθινὸς ὁ πέμψας με, ὃν ὑμεῖς οὐκ οἴδατε·

**Подстрочник.** Возопил, | итак, | в | [арт.] | храме | уча | [арт.] | Иисус | и | говоря: | И Меня | знаете, | и | знаете, | откуда | есмь; | и | от | Себя | не | пришёл, | но | есть | истинный | [арт.] | Пославший | Меня, | Которого | вы | не | знаете;

**Контролируемый связный перевод:** Тогда Иисус, уча в храме, громко возгласил: «Вы и Меня знаете, и знаете, откуда Я. И Я пришёл не от Самого Себя; но Пославший Меня, Которого вы не знаете, истинен.

Переводческое примечание. Первые слова могут читаться как уступительное утверждение или как вопрос с иронией. Связный сохраняет утверждение и пунктуацию выбранного источника; оно сопоставлено с последующим вы Его не знаете. Ἀληθινός характеризует Пославшего.

**Ин. 7:29**

**Греческий текст.** ἐγὼ οἶδα αὐτόν, ὅτι παρ’ αὐτοῦ εἰμι κἀκεῖνός με ἀπέστειλεν.

**Подстрочник.** Я | знаю | Его, | потому что | от | Него | есмь | и Тот | Меня | послал.

**Контролируемый связный перевод:** Я знаю Его, потому что Я от Него и Он Меня послал».

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-057.

**Ин. 7:30**

**Греческий текст.** ἐζήτουν οὖν αὐτὸν πιάσαι, καὶ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ’ αὐτὸν τὴν χεῖρα, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

**Подстрочник.** Искали, | итак, | Его | схватить, | и | никто [не] | наложил | на | Него | [арт.] | руку, | потому что | ещё не | пришёл | [арт.] | час | Его.

**Контролируемый связный перевод:** Они пытались схватить Его, но никто не наложил на Него руки, потому что Его час ещё не пришёл.

Переводческое примечание. Ὥρα — час; причинная связь с тем, что никто не схватил, сохранена. В близком к греческому переводе здесь сохранено единственное число «рука», а в Ин. 7:44 — множественное «руки».

**Ин. 7:31**

**Греческий текст.** ἐκ τοῦ ὄχλου δὲ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, καὶ ἔλεγον· Ὁ χριστὸς ὅταν ἔλθῃ μὴ πλείονα σημεῖα ποιήσει ὧν οὗτος ἐποίησεν;

**Подстрочник.** Из | [арт.] | толпы | же | многие | поверили | в | Него | и | говорили: | [арт.] | Христос, | когда | придёт, | разве | больше | знамений | совершит, | чем | Этот | совершил?

**Контролируемый связный перевод:** Многие из толпы поверили в Него и говорили: «Когда придёт Христос, неужели Он совершит больше знамений, чем совершил Этот?»

### Ин. 7:32–36 · Посланные схватить Иисуса

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**32** Услышали фарисеи такие толки о Нем в народе, и послали фарисеи и первосвященники служителей - схватить Его. **33** Иисус же сказал им: еще недолго быть Мне с вами, и пойду к Пославшему Меня; **34** будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти. **35** При сем Иудеи говорили между собою: куда Он хочет идти, так что мы не найдем Его? Не хочет ли Он идти в Еллинское рассеяние и учить Еллинов? **36** Что значат сии слова, которые Он сказал: будете искать Меня, и не найдете; и где буду Я, туда вы не можете придти?

**Ин. 7:32**

**Греческий текст.** Ἤκουσαν οἱ Φαρισαῖοι τοῦ ὄχλου γογγύζοντος περὶ αὐτοῦ ταῦτα, καὶ ἀπέστειλαν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ὑπηρέτας ἵνα πιάσωσιν αὐτόν.

**Подстрочник.** Услышали | [арт.] | фарисеи | [арт.] | толпу, | толкующую | о | Нём | это, | и | послали | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | фарисеи | служителей, | чтобы | схватили | Его.

**Контролируемый связный перевод:** Фарисеи услышали, что толпа так толкует о Нём, и первосвященники с фарисеями послали служителей схватить Его.

Переводческое примечание. Γογγύζοντος связано с толпой, которую услышали фарисеи; не они названы субъектом этого причастия. Упоминание посланных служителей связывается с их возвращением в Ин. 7:45.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-058 · Ин. 7:33–34**

**Ин. 7:33**

**Греческий текст.** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι χρόνον μικρὸν μεθ’ ὑμῶν εἰμι καὶ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με.

**Подстрочник.** Сказал, | итак, | [арт.] | Иисус: | Ещё | время | короткое | с | вами | есмь | и | ухожу | к | [арт.] | Пославшему | Меня.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда Иисус сказал: «Ещё недолгое время Я с вами и ухожу к Пославшему Меня.

Переводческое примечание. Εἰμι и ὑπάγω — настоящие; вторая форма обозначает предстоящий уход с точки зрения говорящего. Затем не стоит отдельным словом.

**Ин. 7:34**

**Греческий текст.** ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

**Подстрочник.** Будете искать | Меня | и | не | найдёте, | и | где | есмь | Я, | вы | не | можете | прийти.

**Контролируемый связный перевод:** Вы будете искать Меня и не найдёте; и туда, где Я, вы не можете прийти».

Переводческое примечание. Будущее ζητήσετε / εὑρήσετε противопоставлено настоящим εἰμί / δύνασθε. В WH/NA28 есть второе Меня после не найдёте, SBLGNT/Tregelles/RP2005 его не имеют; понятный объект в связном не дописан.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-058.

**Ин. 7:35**

**Греческий текст.** εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς ἑαυτούς· Ποῦ οὗτος μέλλει πορεύεσθαι ὅτι ἡμεῖς οὐχ εὑρήσομεν αὐτόν; μὴ εἰς τὴν διασπορὰν τῶν Ἑλλήνων μέλλει πορεύεσθαι καὶ διδάσκειν τοὺς Ἕλληνας;

**Подстрочник.** Сказали, | итак, | [арт.] | иудеи | между | собой: | Куда | Этот | собирается | идти, | что | мы | не | найдём | Его? | Разве | в | [арт.] | рассеяние | [арт.] | греков | собирается | идти | и | учить | [арт.] | греков?

**Контролируемый связный перевод:** Иудеи стали спрашивать друг друга: «Куда Он собирается уйти, что мы Его не найдём? Не собирается ли Он пойти к рассеянным среди греков и учить греков?

Переводческое примечание. Διασπορά τῶν Ἑλλήνων здесь понимается как иудейское рассеяние среди греков; последующее учить греков — отдельное действие. Реплика выражает предположение собеседников, не объявленный маршрут Иисуса.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-059 · Ин. 7:36**

**Ин. 7:36**

**Греческий текст.** τίς ἐστιν ὁ λόγος οὗτος ὃν εἶπε· Ζητήσετέ με καὶ οὐχ εὑρήσετε, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

**Подстрочник.** Что | есть | [арт.] | слово | это, | которое | сказал: | Будете искать | Меня | и | не | найдёте, | и | где | есмь | Я, | вы | не | можете | прийти?

**Контролируемый связный перевод:** Что означают Его слова: „Будете искать Меня и не найдёте“ и „туда, где Я, вы не можете прийти“?»

Переводческое примечание. Повторяется сказанное в Ин. 7:34, а не произносится новое речение Иисуса. Настоящее εἰμί сохранено в обеих цитатах.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-059.

### Ин. 7:37–39 • Реки живой воды

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**37** В последний же великий день праздника стоял Иисус и возгласил, говоря: кто жаждет, иди ко Мне и пей. **38** Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой. **39** Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святаго, потому что Иисус еще не был прославлен.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-060 · Ин. 7:37–38**

**Ин. 7:37**

**Греческий текст.** Ἐν δὲ τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ τῇ μεγάλῃ τῆς ἑορτῆς εἱστήκει ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἔκραξεν λέγων· Ἐάν τις διψᾷ ἐρχέσθω πρός με καὶ πινέτω.

**Подстрочник.** В | же | [арт.] | последний | день | [арт.] | великий | [арт.] | праздника | стоял | [арт.] | Иисус | и | возопил, | говоря: | Если | кто | жаждет, | пусть придёт | ко | Мне | и | пусть пьёт.

**Контролируемый связный перевод:** В последний, великий день праздника Иисус стоял и громко возгласил: «Если кто испытывает жажду, пусть приходит ко Мне и пьёт.

Переводческое примечание. Εἱστήκει — стоял, предпрошедшая форма со значением состояния. Она не обязана обозначать новый момент вставания. Великий характеризует последний день, но перевод не добавляет точный номер дня.

**Ин. 7:38**

**Греческий текст.** ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

**Подстрочник.** [арт.] | Верующий | в | Меня, | как | сказало | [арт.] | Писание, | реки | из | [арт.] | чрева | его | потекут | воды | живой.

**Контролируемый связный перевод:** Кто верит в Меня — у того, как сказало Писание, из чрева потекут реки живой воды».

Переводческое примечание. Κοιλία — чрево / внутренняя область человека; из глубины сглаживает телесный образ. В принятой пунктуации SBLGNT αὐτοῦ относится к верующему. Возможно присоединить верующий к пусть пьёт в Ин. 7:37 и отдельно решать, относится ли его к верующему или ко Христу. Это пунктуационная и референциальная развилка, не замена греческих слов. Единственный бесспорный дословный ветхозаветный источник здесь не установлен.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-060.

**Ин. 7:39**

**Греческий текст.** τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

**Подстрочник.** Это | же | сказал | о | [арт.] | Духе, | Которого | им предстояло | принять | [арт.] | уверовавшим | в | Него; | ещё не | ибо | был | Дух, | потому что | Иисус | ещё не | был прославлен.

**Контролируемый связный перевод:** Это Он сказал о Духе, Которого предстояло принять уверовавшим в Него; ведь Духа ещё не было, потому что Иисус ещё не был прославлен.

Переводческое примечание. Ἔμελλον λαμβάνειν — им предстояло принять, не нравственная обязанность. Ещё не было Духа читается в контексте этого получения и прославления Иисуса, а не как отрицание любого действия или бытия Духа ранее: ср. Ин. 1:32–33.

Поясняющее дан или на них не встроено в строгую греческую строку.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT, WH и NA28 имеют Дух без Святой; Tregelles и RP2005 добавляют ἅγιον. Синодальное на них — пояснение, не слова SBLGNT, WH, Nestle1904, RP2005, церковного греческого текста или двух изданий TR. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют уверовавшие, RP2005 — верующие.*

### Ин. 7:40–52 • Разделение в народе

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**40** Многие из народа, услышав сии слова, говорили: Он точно пророк. **41** Другие говорили: это Христос. А иные говорили: разве из Галилеи Христос придет? **42** Не сказано ли в Писании, что Христос придет от семени Давидова и из Вифлеема, из того места, откуда был Давид? **43** Итак произошла о Нем распря в народе. **44** Некоторые из них хотели схватить Его; но никто не наложил на Него рук. **45** Итак служители возвратились к первосвященникам и фарисеям, и сии сказали им: для чего вы не привели Его? **46** Служители отвечали: никогда человек не говорил так, как Этот Человек. **47** Фарисеи сказали им: неужели и вы прельстились? **48** Уверовал ли в Него кто из начальников или из фарисеев? **49** Но этот народ невежда в законе, проклят он. **50** Никодим, приходивший к Нему ночью, будучи один из них, говорит им: **51** судит ли закон наш человека, если прежде не выслушают его и не узнают, что он делает? **52** На это сказали ему: и ты не из Галилеи ли? рассмотри и увидишь, что из Галилеи не приходит пророк.

**Ин. 7:40**

**Греческий текст.** Ἐκ τοῦ ὄχλου οὖν ἀκούσαντες τῶν λόγων τούτων ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ προφήτης·

**Подстрочник.** Из | [арт.] | толпы, | итак, | услышавшие | [арт.] | слова | эти | говорили: | Этот | есть | поистине | [арт.] | Пророк.

**Контролируемый связный перевод:** Некоторые из толпы, услышав эти слова, говорили: «Он действительно тот Пророк».

Переводческое примечание. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 нет отдельного многие, которое есть в RP2005. Некоторые в связном раскрывает подразумеваемых участников. Исповедание принадлежит людям из толпы.

**Ин. 7:41**

**Греческий текст.** ἄλλοι ἔλεγον· Οὗτός ἐστιν ὁ χριστός· οἱ δὲ ἔλεγον· Μὴ γὰρ ἐκ τῆς Γαλιλαίας ὁ χριστὸς ἔρχεται;

**Подстрочник.** Другие | говорили: | Этот | есть | [арт.] | Христос. | Другие | же | говорили: | Разве | ведь | из | [арт.] | Галилеи | [арт.] | Христос | приходит?

**Контролируемый связный перевод:** Другие говорили: «Он — Христос». А другие говорили: «Разве Христос приходит из Галилеи?

**Ин. 7:42**

**Греческий текст.** οὐχ ἡ γραφὴ εἶπεν ὅτι ἐκ τοῦ σπέρματος Δαυίδ, καὶ ἀπὸ Βηθλέεμ τῆς κώμης ὅπου ἦν Δαυίδ, ἔρχεται ὁ χριστός;

**Подстрочник.** Не | [арт.] | Писание | сказало, | что | из | [арт.] | потомства | Давида | и | из | Вифлеема, | [арт.] | селения, | где | был | Давид, | приходит | [арт.] | Христос?

**Контролируемый связный перевод:** Разве Писание не сказало, что Христос приходит из потомства Давида и из Вифлеема — селения, где жил Давид?»

Переводческое примечание. Ἔρχεται относится и к потомству, и к месту происхождения. Ссылка дана участниками спора; Иоанн здесь не добавляет самостоятельный рассказ о рождении Иисуса.

**Ин. 7:43**

**Греческий текст.** σχίσμα οὖν ἐγένετο ἐν τῷ ὄχλῳ δι’ αὐτόν.

**Подстрочник.** Раскол, | итак, | произошёл | в | [арт.] | толпе | из-за | Него.

**Контролируемый связный перевод:** Так из-за Него в толпе произошёл раскол.

**Ин. 7:44**

**Греческий текст.** τινὲς δὲ ἤθελον ἐξ αὐτῶν πιάσαι αὐτόν, ἀλλ’ οὐδεὶς ἐπέβαλεν ἐπ’ αὐτὸν τὰς χεῖρας.

**Подстрочник.** Некоторые | же | хотели | из | них | схватить | Его, | но | никто [не] | наложил | на | Него | [арт.] | руки.

**Контролируемый связный перевод:** Некоторые из них хотели схватить Его, но никто не наложил на Него рук.

**Ин. 7:45**

**Греческий текст.** Ἦλθον οὖν οἱ ὑπηρέται πρὸς τοὺς ἀρχιερεῖς καὶ Φαρισαίους, καὶ εἶπον αὐτοῖς ἐκεῖνοι· Διὰ τί οὐκ ἠγάγετε αὐτόν;

**Подстрочник.** Пришли, | итак, | [арт.] | служители | к | [арт.] | первосвященникам | и | фарисеям, | и | сказали | им | те: | По | какой причине | не | привели | Его?

**Контролируемый связный перевод:** Служители вернулись к первосвященникам и фарисеям. Те спросили их: «Почему вы не привели Его?»

**Ин. 7:46**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθησαν οἱ ὑπηρέται· Οὐδέποτε ἐλάλησεν οὕτως ἄνθρωπος.

**Подстрочник.** Ответили | [арт.] | служители: | Никогда [не] | говорил | так | человек.

**Контролируемый связный перевод:** Служители ответили: «Никогда человек не говорил так».

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH и NA28 заканчивают словом человек; Tregelles и RP2005 добавляют как этот человек. Краткость не приписана всем критическим изданиям.

**Ин. 7:47**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθησαν οὖν αὐτοῖς οἱ Φαρισαῖοι· Μὴ καὶ ὑμεῖς πεπλάνησθε;

**Подстрочник.** Ответили, | итак, | им | [арт.] | фарисеи: | Неужели | и | вы | введены в заблуждение?

**Контролируемый связный перевод:** Фарисеи сказали им: «Неужели и вы введены в заблуждение?

**Ин. 7:48**

**Греческий текст.** μή τις ἐκ τῶν ἀρχόντων ἐπίστευσεν εἰς αὐτὸν ἢ ἐκ τῶν Φαρισαίων;

**Подстрочник.** Разве | кто-нибудь | из | [арт.] | начальников | поверил | в | Него | или | из | [арт.] | фарисеев?

**Контролируемый связный перевод:** Разве кто-нибудь из начальников или фарисеев поверил в Него?

Переводческое примечание. Вопрос ожидает нет; последующая реплика Никодима раскрывает напряжение внутри этой уверенности собеседников. Его вера сверх сказанного здесь не утверждается.

**Ин. 7:49**

**Греческий текст.** ἀλλὰ ὁ ὄχλος οὗτος ὁ μὴ γινώσκων τὸν νόμον ἐπάρατοί εἰσιν.

**Подстрочник.** Но | [арт.] | толпа | эта, | [арт.] | не | знающая | [арт.] | Закона, | прокляты [они] | есть.

**Контролируемый связный перевод:** А эта толпа, не знающая Закона, проклята».

Переводческое примечание. Множественное сказуемое относится к людям, составляющим толпу. Проклятие произносят фарисеи; это не отдельный приговор рассказчика читателям.

**Ин. 7:50**

**Греческий текст.** λέγει Νικόδημος πρὸς αὐτούς, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν πρότερον, εἷς ὢν ἐξ αὐτῶν·

**Подстрочник.** Говорит | Никодим | к | ним, | [арт.] | пришедший | к | Нему | прежде, | один | будучи | из | них:

**Контролируемый связный перевод:** Никодим, прежде приходивший к Нему, один из них, сказал им:

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют прежде; RP2005 опускает это слово и добавляет ночью после пришедший. Иисус как референт местоимения ясен из Ин. 3:1–2, но в выбранной строке стоит к Нему.

**Ин. 7:51**

**Греческий текст.** Μὴ ὁ νόμος ἡμῶν κρίνει τὸν ἄνθρωπον ἐὰν μὴ ἀκούσῃ πρῶτον παρ’ αὐτοῦ καὶ γνῷ τί ποιεῖ;

**Подстрочник.** Разве | [арт.] | Закон | наш | судит | [арт.] | человека, | если | не | услышит | прежде | от | него | и | узнает, | что | он делает?

**Контролируемый связный перевод:** «Разве наш Закон судит человека, не выслушав его прежде и не узнав, что он делает?»

**Ин. 7:52**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῆς Γαλιλαίας εἶ; ἐραύνησον καὶ ἴδε ὅτι ἐκ τῆς Γαλιλαίας προφήτης οὐκ ἐγείρεται.

**Подстрочник.** Ответили | и | сказали | ему: | Разве | и | ты | из | [арт.] | Галилеи | есть? | Исследуй | и | посмотри, | что | из | [арт.] | Галилеи | пророк | не | восстаёт.

**Контролируемый связный перевод:** Ему ответили: «Неужели и ты из Галилеи? Исследуй и посмотри: из Галилеи пророк не восстаёт».

Переводческое примечание. Ἐγείρεται здесь о появлении пророка, не о воскресении умершего. Заявление принадлежит отвечающим Никодиму; его правильность не подтверждается от имени переводчика. В SBLGNT перед пророком нет артикля, поэтому исключительный титул тот Пророк не вставлен.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют настоящее ἐγείρεται; RP2005 — перфект ἐγηγέρται, восстал / появлялся. Различие между настоящим временем и перфектом сохранено в указанных чтениях.

### Ин. 7:53 • Каждый возвращается в свой дом

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**53** И разошлись все по домам.

**Ин. 7:53**

**Греческий текст.** καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ·

**Подстрочник.** И | пошёл | каждый | в | [арт.] | дом | его;

**Контролируемый связный перевод:** И каждый пошёл к себе домой.

Переводческое примечание. Ἕκαστος — каждый, не просто коллективное все. Первоначальная печатная подача и позднее электронное включение должны различаться; слово SBLGNT без указания версии недостаточно для описания этого участка.

**Текстологическое примечание.** *В закреплённой электронной версии SBLGNT (v1.2, добавление от 10.07.2023) Ин. 7:53–8:11 помещены в двойные скобки. В аппарате к Ин. 7:52 рассказ приведён как чтение RP2005. Здесь сохранён именно этот электронный текст; скобки отмечают его особый текстологический статус, а не пропущенную нумерованную позицию.*

# Глава 8

### Ин. 8:1–11 · Женщина, взятая в прелюбодеянии

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** Иисус же пошел на гору Елеонскую. **2** А утром опять пришел в храм, и весь народ шел к Нему. Он сел и учил их. **3** Тут книжники и фарисеи привели к Нему женщину, взятую в прелюбодеянии, и, поставив ее посреди, **4** сказали Ему: Учитель! эта женщина взята в прелюбодеянии; **5** а Моисей в законе заповедал нам побивать таких камнями: Ты что скажешь? **6** Говорили же это, искушая Его, чтобы найти что-нибудь к обвинению Его. Но Иисус, наклонившись низко, писал перстом на земле, не обращая на них внимания. **7** Когда же продолжали спрашивать Его, Он, восклонившись, сказал им: кто из вас без греха, первый брось на нее камень. **8** И опять, наклонившись низко, писал на земле. **9** Они же, услышав то и будучи обличаемы совестью, стали уходить один за другим, начиная от старших до последних; и остался один Иисус и женщина, стоящая посреди. **10** Иисус, восклонившись и не видя никого, кроме женщины, сказал ей: женщина! где твои обвинители? никто не осудил тебя? **11** Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

**Ин. 8:1**

**Греческий текст.** Ἰησοῦς δὲ ἐπορεύθη εἰς τὸ ὄρος τῶν Ἐλαιῶν.

**Подстрочник.** Иисус | же | пошёл | на | [арт.] | гору | [арт.] | Маслин.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус же пошёл на Масличную гору.

Переводческое примечание. 8:1–11 сверяются по закреплённой электронной версии SBLGNT v1.2, где весь отрывок Ин. 7:53–8:11 помещён в двойные скобки. Этот участок добавлен в электронные файлы 10.07.2023; собственная форма не заменяется кратким текстом иного критического издания.

**Ин. 8:2**

**Греческий текст.** Ὄρθρου δὲ πάλιν παρεγένετο εἰς τὸ ἱερόν, καὶ πᾶς ὁ λαὸς ἤρχετο· καὶ καθίσας ἐδίδασκεν αὐτούς.

**Подстрочник.** На рассвете | же | снова | пришёл | в | [арт.] | храм, | и | весь | [арт.] | народ | шёл; | и | сев, | учил | их.

**Контролируемый связный перевод:** Рано утром Он снова пришёл в храм. Весь народ шёл к Нему; Он сел и стал учить их.

Переводческое примечание. В данной строке после шёл нет отдельного к Нему; связный раскрывает понятное направление по контексту. Сев выражено причастием, учил — имперфектом.

**Ин. 8:3**

**Греческий текст.** ἄγουσιν δὲ οἱ γραμματεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι πρὸς αὐτὸν γυναῖκα ἐν μοιχείᾳ καταλήφθεισαν· καὶ στήσαντες αὐτὴν ἐν μέσῳ,

**Подстрочник.** Приводят | же | [арт.] | книжники | и | [арт.] | фарисеи | к | Нему | женщину, | в | прелюбодеянии | застигнутую; | и, | поставив | её | посреди,

**Контролируемый связный перевод:** Книжники и фарисеи привели к Нему женщину, застигнутую в прелюбодеянии, поставили её посреди

**Ин. 8:4**

**Греческий текст.** λέγουσιν αὐτῷ, πειράζοντες· Διδάσκαλε, αὕτη ἡ γυνὴ κατελήφθη ἐπ’ αὐτοφόρῳ μοιχευομένη.

**Подстрочник.** говорят | Ему, | испытывая: | Учитель, | эта | [арт.] | женщина | была застигнута | при | самом совершении | прелюбодеяния.

**Контролируемый связный перевод:** и, испытывая Его, сказали Ему: «Учитель, эта женщина застигнута при самом совершении прелюбодеяния.

Переводческое примечание. Πειράζοντες присутствует в выбранной электронной строке уже в Ин. 8:4 и повторяется с αὐτόν в Ин. 8:6. Повтор не устранён ради гладкости. Ἐπ’ αὐτοφόρῳ означает застигнутое действие, а не только обвинение по слуху.

**Ин. 8:5**

**Греческий текст.** ἐν δὲ τῷ νόμῳ Μωσῆς ἡμῖν ἐνετείλατο τὰς τοιαύτας λιθοβολεῖσθαι· σὺ οὖν τί λέγεις;

**Подстрочник.** В | же | [арт.] | Законе | Моисей | нам | заповедал | [арт.] | таким | быть побитыми камнями; | Ты, | итак, | что | говоришь?

**Контролируемый связный перевод:** В Законе Моисей заповедал нам, чтобы таких побивали камнями. Так что Ты говоришь?»

Переводческое примечание. Τὰς τοιαύτας — таких женщин; это формулировка обвинителей. Перевод не дописывает отсутствующее объяснение, где находится мужчина и почему его не привели.

**Ин. 8:6**

**Греческий текст.** τοῦτο δὲ ἔλεγον πειράζοντες αὐτόν, ἵνα ἔχωσιν κατηγορεῖν αὐτοῦ. ὁ δὲ Ἰησοῦς κάτω κύψας, τῷ δακτύλῳ ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν, μὴ προσποιούμενος.

**Подстрочник.** Это | же | говорили, | испытывая | Его, | чтобы | имели [возможность] | обвинять | Его. | [арт.] | Же | Иисус, | вниз | наклонившись, | [арт.] | пальцем | писал | на | [арт.] | земле, | не | обращая внимания.

**Контролируемый связный перевод:** Они говорили это, испытывая Его, чтобы получить основание для обвинения. Но Иисус, наклонившись, писал пальцем на земле, не обращая внимания.

Переводческое примечание. Μὴ προσποιούμενος есть в электронной строке v1.2 и в приведённом её аппаратом RP2005; оно не должно выпадать из перевода. Здесь передано не обращая внимания / не подавая вида, что замечает. Содержание написанного и физическая неспособность слышать в тексте не названы.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-061 · Ин. 8:7**

**Ин. 8:7**

**Греческий текст.** ὡς δὲ ἐπέμενον ἐρωτῶντες αὐτόν, ἀνακύψας εἶπεν πρὸς αὐτούς· Ὁ ἀναμάρτητος ὑμῶν, πρῶτον ἐπ’ αὐτὴν τὸν λίθον βαλέτω.

**Подстрочник.** Когда | же | продолжали | спрашивать | Его, | выпрямившись, | сказал | к | ним: | [арт.] | Безгрешный | из вас | первым | на | неё | [арт.] | камень | пусть бросит.

**Контролируемый связный перевод:** Когда они продолжали спрашивать Его, Он выпрямился и сказал им: «Кто из вас без греха, пусть первым бросит в неё камень».

Переводческое примечание. Ἀναμάρτητος — безгрешный; ограничение именно этим видом греха не дано отдельными словами. Повеление третьего лица пусть бросит не заменено приказом всем бросать.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-061.

**Ин. 8:8**

**Греческий текст.** καὶ πάλιν κάτω κύψας ἔγραφεν εἰς τὴν γῆν.

**Подстрочник.** И | снова | вниз | наклонившись, | писал | на | [арт.] | земле.

**Контролируемый связный перевод:** И снова, наклонившись, писал на земле.

**Ин. 8:9**

**Греческий текст.** οἱ δέ, ἀκούσαντες, καὶ ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι, ἐξήρχοντο εἷς καθ’ εἷς, ἀρξάμενοι ἀπὸ τῶν πρεσβυτέρων· καὶ κατελείφθη μόνος ὁ Ἰησοῦς, καὶ ἡ γυνὴ ἐν μέσῳ οὖσα.

**Подстрочник.** Они | же, | услышав | и | [кем:] | [арт.] | совестью | обличаемые, | выходили | один | за | одним, | начиная | от | [арт.] | старших; | и | был оставлен | один | [арт.] | Иисус, | и | [арт.] | женщина, | посреди | находящаяся.

**Контролируемый связный перевод:** Они, услышав это и обличаемые совестью, стали уходить один за другим, начиная со старших. Иисус был оставлен один, и женщина оставалась посреди.

Переводческое примечание. Ὑπὸ τῆς συνειδήσεως ἐλεγχόμενοι присутствует в выбранной строке v1.2. Πρεσβύτεροι допускает старших по возрасту или положению; здесь не дописана специальная должность. Один Иисус и женщина не означают отсутствия женщины.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-062 · Ин. 8:10–11**

**Ин. 8:10**

**Греческий текст.** ἀνακύψας δὲ ὁ Ἰησοῦς, καὶ μηδένα θεασάμενος πλὴν τὴς γυναικός, εἶπεν αὐτῇ· Ποῦ εἰσιν ἐκεῖνοι οἱ κατήγοροί σου; Οὐδείς σε κατέκρινεν;

**Подстрочник.** Выпрямившись | же | [арт.] | Иисус | и | никого [не] | увидев, | кроме | [арт.] | женщины, | сказал | ей: | Где | есть | те | [арт.] | обвинители | твои? | Никто | тебя | [не] осудил?

**Контролируемый связный перевод:** Иисус, выпрямившись и не увидев никого, кроме женщины, сказал ей: «Где те, кто обвиняет тебя? Никто тебя не осудил?»

Переводческое примечание. В данной электронной строке нет отдельного обращения γύναι, но есть полный оборот о взгляде и οἱ κατήγοροί σου.

**Ин. 8:11**

**Греческий текст.** ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδείς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε κρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἁμάρτανε.

**Подстрочник.** Она | же | сказала: | Никто, | Господи. | Сказал | же | [арт.] | Иисус: | И | Я | тебя | не осуждаю; | иди | и | больше не | греши.

**Контролируемый связный перевод:** Она ответила: «Никто, Господи». Иисус сказал: «И Я тебя не осуждаю. Иди и больше не греши».

Переводческое примечание. В Ин. 8:10 κατακρίνω — осудить; в Ин. 8:11 κρίνω — судить, в данном судебном контексте также осуждать. Разница глаголов видна в греческом; контекстное совпадение русского не является их общим словарным тождеством. Отдельного отныне в выбранной строке нет.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-062.

### Ин. 8:12–20 · Свет миру

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**12** Опять говорил Иисус к народу и сказал им: Я свет миру; кто последует за Мною, тот не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни. **13** Тогда фарисеи сказали Ему: Ты Сам о Себе свидетельствуешь, свидетельство Твое не истинно. **14** Иисус сказал им в ответ: если Я и Сам о Себе свидетельствую, свидетельство Мое истинно; потому что Я знаю, откуда пришел и куда иду; а вы не знаете, откуда Я и куда иду. **15** Вы судите по плоти; Я не сужу никого. **16** А если и сужу Я, то суд Мой истинен, потому что Я не один, но Я и Отец, пославший Меня. **17** А и в законе вашем написано, что двух человек свидетельство истинно. **18** Я Сам свидетельствую о Себе, и свидетельствует о Мне Отец, пославший Меня. **19** Тогда сказали Ему: где Твой Отец? Иисус отвечал: вы не знаете ни Меня, ни Отца Моего; если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. **20** Сии слова говорил Иисус у сокровищницы, когда учил в храме; и никто не взял Его, потому что еще не пришел час Его.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-063 · Ин. 8:12**

**Ин. 8:12**

**Греческий текст.** Πάλιν οὖν αὐτοῖς ἐλάλησεν ὁ Ἰησοῦς λέγων· Ἐγώ εἰμι τὸ φῶς τοῦ κόσμου· ὁ ἀκολουθῶν ἐμοὶ οὐ μὴ περιπατήσῃ ἐν τῇ σκοτίᾳ, ἀλλ’ ἕξει τὸ φῶς τῆς ζωῆς.

**Подстрочник.** Снова, | итак, | им | сказал | [арт.] | Иисус, | говоря: | Я | есмь | [арт.] | свет | [арт.] | мира; | [арт.] | следующий | за Мной | не | отнюдь | будет ходить | во | [арт.] | тьме, | но | будет иметь | [арт.] | свет | [арт.] | жизни.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус снова сказал им: «Я — свет мира. Следующий за Мной не будет ходить во тьме, но будет иметь свет жизни».

Переводческое примечание. Αὐτοῖς — им; конкретное народу не названо. Οὐ μή — усиленное отрицание. При чтении после рассказа в двойных скобках не следует дописывать отсутствующее уточнение новой аудитории.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-063.

**Ин. 8:13**

**Греческий текст.** εἶπον οὖν αὐτῷ οἱ Φαρισαῖοι· Σὺ περὶ σεαυτοῦ μαρτυρεῖς· ἡ μαρτυρία σου οὐκ ἔστιν ἀληθής.

**Подстрочник.** Сказали, | итак, | Ему | [арт.] | фарисеи: | Ты | о | Себе | свидетельствуешь; | [арт.] | свидетельство | Твоё | не | есть | истинно.

**Контролируемый связный перевод:** Фарисеи сказали Ему: «Ты свидетельствуешь о Самом Себе; Твоё свидетельство не истинно».

Переводческое примечание. Юридическое объяснение недостаточности самосвидетельства уместно в примечании; слова считается / признаётся в тексте отсутствуют. Сопоставлено с Ин. 5:31 и ответом в Ин. 8:14–18.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-064 · Ин. 8:14–19**

**Ин. 8:14**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Κἂν ἐγὼ μαρτυρῶ περὶ ἐμαυτοῦ, ἀληθής ἐστιν ἡ μαρτυρία μου, ὅτι οἶδα πόθεν ἦλθον καὶ ποῦ ὑπάγω· ὑμεῖς δὲ οὐκ οἴδατε πόθεν ἔρχομαι ἢ ποῦ ὑπάγω.

**Подстрочник.** Ответил | Иисус | и | сказал | им: | Даже если | Я | свидетельствую | о | Себе, | истинно | есть | [арт.] | свидетельство | Моё, | потому что | знаю, | откуда | пришёл | и | куда | иду; | вы | же | не | знаете, | откуда | прихожу | или | куда | иду.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил им: «Даже если Я свидетельствую о Самом Себе, Моё свидетельство истинно, потому что Я знаю, откуда пришёл и куда иду. Вы же не знаете, откуда Я прихожу или куда иду.

Текстологическое примечание. В последнем обороте SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют ἤ — или; RP2005 καί — и. В первом обороте откуда пришёл и куда иду остаётся καί. В первом обороте сохранено «и», во втором — «или», как в выбранном греческом тексте.

**Ин. 8:15**

**Греческий текст.** ὑμεῖς κατὰ τὴν σάρκα κρίνετε, ἐγὼ οὐ κρίνω οὐδένα.

**Подстрочник.** Вы | по | [арт.] | плоти | судите, | Я | не | сужу | никого.

**Контролируемый связный перевод:** Вы судите по плоти; Я не сужу никого.

Переводческое примечание. Следующее если Я и сужу в Ин. 8:16 оставляет условное рассуждение. Слова Ин. 8:15 не переписаны в

никогда не буду судить и не ограничены добавленным только сейчас.

**Ин. 8:16**

**Греческий текст.** καὶ ἐὰν κρίνω δὲ ἐγώ, ἡ κρίσις ἡ ἐμὴ ἀληθινή ἐστιν, ὅτι μόνος οὐκ εἰμί, ἀλλ᾽ ἐγὼ καὶ ὁ πέμψας με πατήρ.

**Подстрочник.** И | если | сужу | же | Я, | [арт.] | суд | [арт.] | Мой | истинный | есть, | потому что | один | не | есмь, | но | Я | и | [арт.] | Пославший | Меня | Отец.

**Контролируемый связный перевод:** Но если Я и сужу, Мой суд истинен, потому что Я не один, но Я и пославший Меня Отец.

Переводческое примечание. В конце подразумевается общность действия / присутствия двух названных лиц. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 ἀληθινή, в RP2005 ἀληθής; близкие прилагательные не превращены в противоположные характеристики суда.

**Ин. 8:17**

**Греческий текст.** καὶ ἐν τῷ νόμῳ δὲ τῷ ὑμετέρῳ γέγραπται ὅτι δύο ἀνθρώπων ἡ μαρτυρία ἀληθής ἐστιν.

**Подстрочник.** И | в | [арт.] | законе | же | [арт.] | вашем | написано, | что | двух | человек | [арт.] | свидетельство | истинно | есть.

**Контролируемый связный перевод:** И в вашем Законе написано, что свидетельство двух людей истинно.

**Ин. 8:18**

**Греческий текст.** ἐγώ εἰμι ὁ μαρτυρῶν περὶ ἐμαυτοῦ καὶ μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ ὁ πέμψας με πατήρ.

**Подстрочник.** Я | есмь | [арт.] | свидетельствующий | о | Себе, | и | свидетельствует | о | Мне | [арт.] | Пославший | Меня | Отец.

**Контролируемый связный перевод:** Я — Тот, Кто свидетельствует о Себе, и пославший Меня Отец свидетельствует обо Мне».

Переводческое примечание. Ἐγώ εἰμι здесь имеет выраженное продолжение свидетельствующий. Формула не рассматривается изолированно от своего сказуемого.

**Ин. 8:19**

**Греческий текст.** ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ὁ πατήρ σου; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε ἐμὲ οἴδατε οὔτε τὸν πατέρα μου· εἰ ἐμὲ ᾔδειτε, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε.

**Подстрочник.** Говорили, | итак, | Ему: | Где | есть | [арт.] | Отец | Твой? | Ответил | Иисус: | Ни | Меня | [не] знаете, | ни | [арт.] | Отца

| Моего; | если | Меня | знали [бы], | и | [арт.] | Отца | Моего | бы | знали.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда они спросили: «Где Твой Отец?» Иисус ответил: «Вы не знаете ни Меня, ни Моего Отца. Если бы знали Меня, знали бы и Моего Отца».

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-064.

**Ин. 8:20**

**Греческий текст.** ταῦτα τὰ ῥήματα ἐλάλησεν ἐν τῷ γαζοφυλακίῳ διδάσκων ἐν τῷ ἱερῷ· καὶ οὐδεὶς ἐπίασεν αὐτόν, ὅτι οὔπω ἐληλύθει ἡ ὥρα αὐτοῦ.

**Подстрочник.** Эти | [арт.] | слова | сказал | в | [арт.] | сокровищнице, | уча | в | [арт.] | храме; | и | никто [не] | схватил | Его, | потому что | ещё не | пришёл | [арт.] | час | Его.

**Контролируемый связный перевод:** Эти слова Он произнёс у сокровищницы, уча в храме. Но никто не схватил Его, потому что Его час ещё не пришёл.

Переводческое примечание. Γαζοφυλάκιον может обозначать место приношений / сокровищницу; у сокровищницы в связном не утверждает входа в закрытое хранилище. Час в Ин. 8:20 повторяет связь с Ин. 7:30.

### Ин. 8:21–30 · Куда Я иду

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**21** Опять сказал им Иисус: Я отхожу, и будете искать Меня, и умрете во грехе вашем. Куда Я иду, туда вы не можете придти. **22** Тут Иудеи говорили: неужели Он убьет Сам Себя, что говорит: “куда Я иду, вы не можете придти”? **23** Он сказал им: вы от нижних, Я от вышних; вы от мира сего, Я не от сего мира. **24** Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших. **25** Тогда сказали Ему: кто же Ты? Иисус сказал им: от начала Сущий, как и говорю вам. **26** Много имею говорить и судить о вас; но Пославший Меня есть истинен, и что Я слышал от Него, то и говорю миру. **27** Не поняли, что Он говорил им об Отце. **28** Итак Иисус сказал им: когда вознесете Сына Человеческого, тогда узнаете, что это Я и что ничего не делаю от Себя, но как научил Меня Отец Мой, так и говорю. **29** Пославший Меня есть со Мною; Отец не оставил Меня одного, ибо Я всегда делаю то, что Ему угодно. **30** Когда Он говорил это, многие уверовали в Него.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-065 · Ин. 8:21**

**Ин. 8:21**

**Греческий текст.** Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς· Ἐγὼ ὑπάγω καὶ ζητήσετέ με, καὶ ἐν τῇ ἁμαρτίᾳ ὑμῶν ἀποθανεῖσθε· ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν.

**Подстрочник.** Сказал, | итак, | снова | им: | Я | ухожу, | и | будете искать | Меня, | и | в | [арт.] | грехе | вашем | умрёте; | куда | Я | иду, | вы | не | можете | прийти.

**Контролируемый связный перевод:** Он снова сказал им: «Я ухожу. Вы будете искать Меня и умрёте в своём грехе. Куда Я иду, вы прийти не можете».

Переводческое примечание. Ἁμαρτία здесь в единственном; в Ин. 8:24 дважды множественные грехи. Обе формы сохранены. Повтор в Ин. 8:22 принадлежит собеседникам.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-065.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-066 · Ин. 8:22**

**Ин. 8:22**

**Греческий текст.** ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Μήτι ἀποκτενεῖ ἑαυτὸν ὅτι λέγει· Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν;

**Подстрочник.** Говорили, | итак, | [арт.] | иудеи: | Неужели | убьёт | Себя, | что | говорит: | Куда | Я | иду, | вы | не | можете | прийти?

**Контролируемый связный перевод:** Иудеи говорили: «Неужели Он убьёт Себя, раз говорит: „Куда Я иду, вы прийти не можете“?»

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-066.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-067 · Ин. 8:23–24**

**Ин. 8:23**

**Греческий текст.** καὶ ἔλεγεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς ἐκ τῶν κάτω ἐστέ, ἐγὼ ἐκ τῶν ἄνω εἰμί· ὑμεῖς ἐκ τούτου τοῦ κόσμου ἐστέ, ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου.

**Подстрочник.** И | говорил | им: | Вы | от | [арт.] | низа | есте, | Я | от | [арт.] | вышнего | есмь; | вы | от | этого | [арт.] | мира | есте, | Я | не | есмь | от | [арт.] | мира | этого.

**Контролируемый связный перевод:** Он сказал им: «Вы — снизу, Я — свыше. Вы — из этого мира, Я — не из этого мира.

**Ин. 8:24**

**Греческий текст.** εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν.

**Подстрочник.** Сказал, | итак, | вам, | что | умрёте | в | [арт.] | грехах | ваших; | если | ибо | не | уверуете, | что | Я | есмь, | умрёте | в | [арт.] | грехах | ваших.

**Контролируемый связный перевод:** Поэтому Я сказал вам, что вы умрёте в своих грехах. Ибо если не поверите, что Я есмь, то умрёте в своих грехах».

Переводческое примечание. Ἐγώ εἰμι не дополнено словами Христос, Бог или Он внутри перевода. Возможность абсолютного высказывания либо контекстно подразумеваемого сказуемого обсуждается отдельно; настоящее не заменено будущим.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-067.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-068 · Ин. 8:25–26**

**Ин. 8:25**

**Греческий текст.** ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Σὺ τίς εἶ; εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Τὴν ἀρχὴν ὅ τι καὶ λαλῶ ὑμῖν;

**Подстрочник.** Говорили, | итак, | Ему: | Ты | кто | есть? | Сказал | им | [арт.] | Иисус: | [арт.] | Начало [с самого начала / вообще] | что [также: почему] | и | говорю | вам?

**Контролируемый связный перевод:** Они спросили Его: «Кто же Ты?» Иисус сказал им: «То, что Я и говорю вам с самого начала.

Переводческое примечание. Τὴν ἀρχήν может быть наречным с самого начала или вообще. Принятый связный сохраняет ответ То, что Я и говорю вам с самого начала; это альтернативное членение относительно вопросительного знака SBLGNT. Другой разбор: Зачем Я вообще говорю с вами? Синодальное От начала Сущий представляет ещё одно толкование; отдельного причастия Сущий в строке нет. Ὅ τι раздельно в SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005; WH печатает ὅτι.

**Ин. 8:26**

**Греческий текст.** πολλὰ ἔχω περὶ ὑμῶν λαλεῖν καὶ κρίνειν· ἀλλ’ ὁ πέμψας με ἀληθής ἐστιν, κἀγὼ ἃ ἤκουσα παρ’ αὐτοῦ ταῦτα λαλῶ εἰς τὸν κόσμον.

**Подстрочник.** Многое | имею | о | вас | говорить | и | судить; | но | [арт.] | Пославший | Меня | истинен | есть, | и Я, | что | услышал | от | Него, | это | говорю | в | [арт.] | мир.

**Контролируемый связный перевод:** Многое имею говорить о вас и судить. Но Пославший Меня истинен, и Я говорю миру то, что услышал от Него».

Переводческое примечание. Κρίνειν шире осудить; здесь речь о суждении в связи с говорением. Ταῦτα возвращает к услышанному от Пославшего, не к произвольному собственному учению.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-068.

**Ин. 8:27**

**Греческий текст.** οὐκ ἔγνωσαν ὅτι τὸν πατέρα αὐτοῖς ἔλεγεν.

**Подстрочник.** Не | поняли, | что | [об арт.] | Отце | им | говорил.

**Контролируемый связный перевод:** Они не поняли, что Он говорил им об Отце.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-069 · Ин. 8:28–29**

**Ин. 8:28**

**Греческий текст.** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ὅταν ὑψώσητε τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου, τότε γνώσεσθε ὅτι ἐγώ εἰμι, καὶ ἀπ’ ἐμαυτοῦ ποιῶ οὐδέν, ἀλλὰ καθὼς ἐδίδαξέν με ὁ πατὴρ ταῦτα λαλῶ.

**Подстрочник.** Сказал, | итак, | [арт.] | Иисус: | Когда | вознесёте | [арт.] | Сына | [арт.] | человека, | тогда | познаете, | что | Я | есмь | и | от | Себя | [не] творю | ничего, | но | как | научил | Меня | [арт.] | Отец, | это | говорю.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда Иисус сказал: «Когда поднимете Сына Человеческого, тогда узнаете, что Я есмь и ничего не делаю Сам от Себя, но говорю то, чему научил Меня Отец.

Переводческое примечание. Ὑψώσητε — вы поднимете / вознесёте; действие адресатов сохраняется. Оборот не заменён абстрактным признанием величия без возможного значения поднятия на крест.

Текстологическое примечание. После Отец SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не имеют Моего; RP2005 добавляет μου. В начале NA28/RP2005 имеют им, SBLGNT/WH/Tregelles не имеют.

**Ин. 8:29**

**Греческий текст.** καὶ ὁ πέμψας με μετ’ ἐμοῦ ἐστιν· οὐκ ἀφῆκέν με μόνον, ὅτι ἐγὼ τὰ ἀρεστὰ αὐτῷ ποιῶ πάντοτε.

**Подстрочник.** И | [арт.] | Пославший | Меня | со | Мной | есть; | не | оставил | Меня | одного, | потому что | Я | [арт.] | угодное | Ему | творю | всегда.

**Контролируемый связный перевод:** Пославший Меня — со Мной. Он не оставил Меня одного, потому что Я всегда делаю угодное Ему».

Текстологическое примечание. После одного SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 не повторяют Отца; RP2005 имеет ὁ πατήρ. Субъект оставления в SBLGNT понятен из первой части.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-069.

**Ин. 8:30**

**Греческий текст.** ταῦτα αὐτοῦ λαλοῦντος πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν.

**Подстрочник.** Это | [когда] Он | говорил, | многие | поверили | в | Него.

**Контролируемый связный перевод:** Когда Он говорил это, многие поверили в Него.

### Ин. 8:31–47 · Истина и истинное сыновство

## ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

**31** Тогда сказал Иисус к уверовавшим в Него Иудеям: если пребудете в слове Моем, то вы истинно Мои ученики, **32** и познаете истину, и истина сделает вас свободными. **33** Ему отвечали: мы семя Авраамово и не были рабами никому никогда; как же Ты говоришь: сделаетесь свободными? **34** Иисус отвечал им: истинно, истинно говорю вам: всякий, делающий грех, есть раб греха. **35** Но раб не пребывает в доме вечно; сын пребывает вечно. **36** Итак, если Сын освободит вас, то истинно свободны будете. **37** Знаю, что вы семя Авраамово; однако ищете убить Меня, потому что слово Мое не вмещается в вас. **38** Я говорю то, что видел у Отца Моего; а вы делаете то, что видели у отца вашего. **39** Сказали Ему в ответ: отец наш есть Авраам. Иисус сказал им: если бы вы были дети Авраама, то дела Авраамовы делали бы. **40** А теперь ищете убить Меня, Человека, сказавшего вам истину, которую слышал от Бога: Авраам этого не делал. **41** Вы делаете дела отца вашего. На это сказали Ему: мы не от любодеяния рождены; одного Отца имеем, Бога. **42** Иисус сказал им: если бы Бог был Отец ваш, то вы любили бы Меня, потому что Я от Бога исшел и пришел; ибо Я не Сам от Себя пришел, но Он послал Меня. **43** Почему вы не понимаете речи Моей? Потому что не можете слышать слова Моего. **44** Ваш отец диавол; и вы хотите исполнять похоти отца вашего. Он был человекоубийца от начала и не устоял в истине, ибо нет в нем истины. Когда говорит он ложь, говорит свое, ибо он лжец и отец лжи. **45** А как Я истину говорю, то не верите Мне. **46** Кто из вас обличит Меня в неправде? Если же Я говорю истину, почему вы не верите Мне? **47** Кто от Бога, тот слушает слова Божии. Вы потому не слушаете, что вы не от Бога.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-070 · Ин. 8:31–32**

**Ин. 8:31**

**Греческий текст.** Ἔλεγεν οὖν ὁ Ἰησοῦς πρὸς τοὺς πεπιστευκότας αὐτῷ Ἰουδαίους· Ἐὰν ὑμεῖς μείνητε ἐν τῷ λόγῳ τῷ ἐμῷ, ἀληθῶς μαθηταί μού ἐστε,

**Подстрочник.** Говорил, | итак, | [арт.] | Иисус | к | [арт.] | поверившим | Ему | иудеям: | Если | вы | останетесь | в | [арт.] | слове | [арт.] | Моём, | истинно | ученики | Мои | есть [вы],

**Контролируемый связный перевод:** Иисус говорил поверившим Ему иудеям: «Если останетесь в Моём слове, вы действительно Мои ученики,

Переводческое примечание. Αὐτῷ — Ему, в отличие от εἰς αὐτόν в Ин. 8:30. Разница конструкции не доказывает автоматически два строго разных качества веры. Ἐστε — настоящее; будущее узнаете в Ин. 8:32 сохранено отдельно. Последующие спорящие не переименованы в новую группу без явного обозначения рассказчика.

**Ин. 8:32**

**Греческий текст.** καὶ γνώσεσθε τὴν ἀλήθειαν, καὶ ἡ ἀλήθεια ἐλευθερώσει ὑμᾶς.

**Подстрочник.** и | познаете | [арт.] | истину, | и | [арт.] | истина | освободит | вас.

**Контролируемый связный перевод:** и узнаете истину, и истина освободит вас».

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-070.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-071 · Ин. 8:33**

**Ин. 8:33**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθησαν πρὸς αὐτόν· Σπέρμα Ἀβραάμ ἐσμεν καὶ οὐδενὶ δεδουλεύκαμεν πώποτε· πῶς σὺ λέγεις ὅτι Ἐλεύθεροι γενήσεσθε;

**Подстрочник.** Ответили | [πρός + вин.] | Ему: | Потомство | Авраама | мы есть | и | никому [не] | служили рабами | когда-либо; | как | Ты | говоришь, | что | свободными | станете?

**Контролируемый связный перевод:** Они ответили Ему: «Мы — потомки Авраама и никогда никому не были рабами. Как же Ты говоришь: „Станете свободными“?»

Переводческое примечание. Слова о небывшем рабстве — заявление собеседников, а не редакторская справка обо всей истории Израиля. В Ин. 8:37 происхождение от Авраама прямо признаётся.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-071.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-072 · Ин. 8:34–38**

**Ин. 8:34**

**Греческий текст.** Ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι πᾶς ὁ ποιῶν τὴν ἁμαρτίαν δοῦλός ἐστιν τῆς ἁμαρτίας·

**Подстрочник.** Ответил | им | [арт.] | Иисус: | Истинно, | истинно | говорю | вам, | что | всякий | [арт.] | творящий | [арт.] | грех | раб | есть | [арт.] | греха;

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил: «Истинно, истинно говорю вам: каждый, делающий грех, — раб греха.

Переводческое примечание. Причастие творящий грех характеризует человека; оно не даёт само по себе точной периодичности поступков. Связь рабства и греха выражена словами самого стиха.

**Ин. 8:35**

**Греческий текст.** ὁ δὲ δοῦλος οὐ μένει ἐν τῇ οἰκίᾳ εἰς τὸν αἰῶνα· ὁ υἱὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα.

**Подстрочник.** [арт.] | же | раб | не | пребывает | в | [арт.] | доме | во | [арт.] | век; | [арт.] | сын | пребывает | во | [арт.] | век.

**Контролируемый связный перевод:** Раб не остаётся в доме навсегда, а сын остаётся навсегда.

**Ин. 8:36**

**Греческий текст.** ἐὰν οὖν ὁ υἱὸς ὑμᾶς ἐλευθερώσῃ, ὄντως ἐλεύθεροι ἔσεσθε.

**Подстрочник.** Если, | итак, | [арт.] | Сын | вас | освободит, | истинно | свободными | будете.

**Контролируемый связный перевод:** Поэтому, если Сын освободит вас, вы будете действительно свободны.

**Ин. 8:37**

**Греческий текст.** οἶδα ὅτι σπέρμα Ἀβραάμ ἐστε· ἀλλὰ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ὅτι ὁ λόγος ὁ ἐμὸς οὐ χωρεῖ ἐν ὑμῖν.

**Подстрочник.** Знаю, | что | семя | Авраама | есте; | но | ищете | Меня | убить, | потому что | [арт.] | слово | [арт.] | Моё | не | вмещается | в | вас.

**Контролируемый связный перевод:** Я знаю, что вы — потомки Авраама. И всё же вы ищете возможности убить Меня, потому что Моё слово не находит в вас места.

Переводческое примечание. Χωρεῖ может обозначать наличие места / возможность войти, а также продвижение. Не находит в вас места — выбранный контекстный образ; он не означает физического размера людей.

**Ин. 8:38**

**Греческий текст.** ἃ ἐγὼ ἑώρακα παρὰ τῷ πατρὶ λαλῶ· καὶ ὑμεῖς οὖν ἃ ἠκούσατε παρὰ τοῦ πατρὸς ποιεῖτε.

**Подстрочник.** Что | Я | видел | у | [арт.] | Отца, | говорю; | и | вы, | итак, | что | услышали | от | [арт.] | отца, | творите.

**Контролируемый связный перевод:** Я говорю то, что видел у Отца; итак, и вы делаете то, что услышали от отца».

Переводческое примечание. Ποιεῖτε допускает делаете и делайте. Связный сохраняет изъявительное с последующим спором об отце в Ин. 8:39–44; возможен призыв делайте то, что услышали от Отца, с отнесением обеих частей к Богу. Родительный без вашего не превращён в прямо выраженное притяжательное местоимение.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют видел у Отца без Моего, затем услышали от отца без вашего. RP2005 добавляет Моего / вашего и во второй части имеет видели вместо услышали.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-072.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-073 · Ин. 8:39–41**

**Ин. 8:39**

**Греческий текст.** Ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ὁ πατὴρ ἡμῶν Ἀβραάμ ἐστιν. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τέκνα τοῦ Ἀβραάμ ἐστε, τὰ ἔργα τοῦ Ἀβραὰμ ἐποιεῖτε·

**Подстрочник.** Ответили | и | сказали | Ему: | [арт.] | Отец | наш | Авраам | есть. | Говорит | им | [арт.] | Иисус: | Если | дети | [арт.] | Авраама | есте, | [арт.] | дела | [арт.] | Авраама | творили бы;

**Контролируемый связный перевод:** Они ответили Ему: «Наш отец — Авраам». Иисус сказал им: «Если вы дети Авраама, то делали бы дела Авраама.

Переводческое примечание. В SBLGNT при ἐποιεῖτε отсутствует отдельное ἄν; условное бы передаёт отношение следствия, не добавляет новую греческую

частицу. В Ин. 8:39 сказано «дети», а в Ин. 8:37 — «потомство»; в переводе сохранены оба слова.

Текстологическое примечание. В условии SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἐστε — вы есть; RP2005 ἦτε — вы были. В следствии SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005 имеют ἐποιεῖτε — делали бы, WH ποιεῖτε — делайте. В связном переводе сохранены разные временные формы: в условии — «вы есть», в следствии — «делали бы».

**Ин. 8:40**

**Греческий текст.** νῦν δὲ ζητεῖτέ με ἀποκτεῖναι, ἄνθρωπον ὃς τὴν ἀλήθειαν ὑμῖν λελάληκα ἣν ἤκουσα παρὰ τοῦ θεοῦ· τοῦτο Ἀβραὰμ οὐκ ἐποίησεν.

**Подстрочник.** ныне | же | ищете | Меня | убить, | Человека, | Который | [арт.] | истину | вам | сказал, | которую | услышал | от | [арт.] | Бога; | этого | Авраам | не | творил.

**Контролируемый связный перевод:** Но теперь вы ищете возможности убить Меня — Человека, Который сказал вам истину, услышанную от Бога. Авраам так не поступал.

Переводческое примечание. Λελάληκα — первое лицо: человек, Я, сказавший вам. Греческое согласование по лицу говорящего и русская относительная конструкция различаются; в обеих истину сообщает Иисус.

**Ин. 8:41**

**Греческий текст.** ὑμεῖς ποιεῖτε τὰ ἔργα τοῦ πατρὸς ὑμῶν. εἶπαν αὐτῷ· Ἡμεῖς ἐκ πορνείας οὐ γεγεννήμεθα· ἕνα πατέρα ἔχομεν τὸν θεόν.

**Подстрочник.** Вы | творите | [арт.] | дела | [арт.] | отца | вашего. | Сказали | Ему: | Мы | от | блуда | не | рождены; | одного | Отца | имеем — | [арт.] | Бога.

**Контролируемый связный перевод:** Вы делаете дела вашего отца». Они сказали Ему: «Мы рождены не от блуда. У нас один Отец — Бог».

Переводческое примечание. Πορνεία — блуд, не вообще всякая распущенность. Возможны буквальный смысл рождения и религиозный образ неверности; намёк на конкретную историю рождения Иисуса не объявлен установленным фактом.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-073.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-074 · Ин. 8:42–47**

**Ин. 8:42**

**Греческий текст.** εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ ὁ θεὸς πατὴρ ὑμῶν ἦν ἠγαπᾶτε ἂν ἐμέ, ἐγὼ γὰρ ἐκ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον καὶ ἥκω· οὐδὲ γὰρ ἀπ’ ἐμαυτοῦ ἐλήλυθα, ἀλλ’ ἐκεῖνός με ἀπέστειλεν.

**Подстрочник.** Сказал | им | [арт.] | Иисус: | Если | [арт.] | Бог | Отец | ваш | был, | любили | бы | Меня, | Я | ибо | от | [арт.] | Бога | вышел | и | пришёл [и нахожусь здесь]; | и не | ибо | от | Себя | пришёл, | но | Тот | Меня | послал.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил: «Если бы Бог был вашим Отцом, вы любили бы Меня, потому что Я вышел от Бога и пришёл. Ведь Я пришёл не Сам от Себя — Он Меня послал.

Переводческое примечание. Ἐξῆλθον — вышел; ἥκω — пришёл и присутствую. Два γάρ выражают объяснения; второе не теряется после точки.

**Ин. 8:43**

**Греческий текст.** διὰ τί τὴν λαλιὰν τὴν ἐμὴν οὐ γινώσκετε; ὅτι οὐ δύνασθε ἀκούειν τὸν λόγον τὸν ἐμόν.

**Подстрочник.** Почему | [арт.] | речь | [арт.] | Мою | не | понимаете? | Потому что | не | можете | слушать | [арт.] | слово | [арт.] | Моё.

**Контролируемый связный перевод:** Почему вы не понимаете Моей речи? Потому что не можете слушать Моё слово.

Переводческое примечание. Λαλιά — речь / способ выражения, λόγος — слово / содержание речи. Причинная связь потому что сохранена, а не заменена дополнительным вопросом.

**Ин. 8:44**

**Греческий текст.** ὑμεῖς ἐκ τοῦ πατρὸς τοῦ διαβόλου ἐστὲ καὶ τὰς ἐπιθυμίας τοῦ πατρὸς ὑμῶν θέλετε ποιεῖν. ἐκεῖνος ἀνθρωποκτόνος ἦν ἀπ’ ἀρχῆς, καὶ ἐν τῇ ἀληθείᾳ οὐκ ἔστηκεν, ὅτι οὐκ ἔστιν ἀλήθεια ἐν αὐτῷ. ὅταν λαλῇ τὸ ψεῦδος, ἐκ τῶν ἰδίων λαλεῖ, ὅτι ψεύστης ἐστὶν καὶ ὁ πατὴρ αὐτοῦ.

**Подстрочник.** Вы | от | [арт.] | отца, | [арт.] | дьявола, | есть [вы] | и | [арт.] | желания | [арт.] | отца | вашего | хотите | делать. | Тот | человекоубийца | был | от | начала | и | в | [арт.] | истине | не | стоит, | потому что | не | есть | истина | в | нём. | Когда | говорит | [арт.] | ложь, | из | [арт.] | своего | говорит, | потому что | лжец | есть | и | [арт.] | отец | её [лжи].

**Контролируемый связный перевод:** Вы — от вашего отца, дьявола, и хотите исполнять желания вашего отца. Он был человекоубийцей от начала и не стоит в истине, потому что истины

в нём нет. Когда он говорит ложь, то говорит своё, потому что он лжец и отец лжи.

Переводческое примечание. Первое вашего раскрывает отношение отец / вы, прямо названное далее. Перфектная форма ἕστηκεν описывает стояние; перевод не утверждает сверх контекста, что он прежде стоял в истине и затем упал. Αὐτοῦ может быть мужского или среднего рода; здесь отнесено к ψεῦδος — лжи. Адресаты — участники данного спора, а не каждый иудей во все эпохи. Потомство Авраама в Ин. 8:37 не отрицается генетическим объяснением Ин. 8:44.

**Ин. 8:45**

**Греческий текст.** ἐγὼ δὲ ὅτι τὴν ἀλήθειαν λέγω, οὐ πιστεύετέ μοι.

**Подстрочник.** Я | же | потому что | [арт.] | истину | говорю, | не | верите | Мне.

**Контролируемый связный перевод:** А Мне вы не верите потому, что Я говорю истину.

**Ин. 8:46**

**Греческий текст.** τίς ἐξ ὑμῶν ἐλέγχει με περὶ ἁμαρτίας; εἰ ἀλήθειαν λέγω, διὰ τί ὑμεῖς οὐ πιστεύετέ μοι;

**Подстрочник.** Кто | из | вас | обличает | Меня | в | грехе? | Если | истину | говорю, | почему | вы | не | верите | Мне?

**Контролируемый связный перевод:** Кто из вас обличает Меня в грехе? Если Я говорю истину, почему вы Мне не верите?

**Ин. 8:47**

**Греческий текст.** ὁ ὢν ἐκ τοῦ θεοῦ τὰ ῥήματα τοῦ θεοῦ ἀκούει· διὰ τοῦτο ὑμεῖς οὐκ ἀκούετε ὅτι ἐκ τοῦ θεοῦ οὐκ ἐστέ.

**Подстрочник.** [арт.] | Сущий | от | [арт.] | Бога | [арт.] | слова | [арт.] | Бога | слушает; | по | этой причине | вы | не | слушаете, | потому что | от | [арт.] | Бога | не | есте.

**Контролируемый связный перевод:** Кто от Бога, тот слушает слова Бога. Вы не слушаете именно потому, что вы не от Бога».

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-074.

### Ин. 8:48–59 · Прежде чем был Авраам, Я есть

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**48** На это Иудеи отвечали и сказали Ему: не правду ли мы говорим, что Ты Самарянин и что бес в Тебе? **49** Иисус отвечал: во Мне беса нет; но Я чту Отца Моего, а вы бесчестите Меня. **50** Впрочем Я не ищу Моей славы: есть Ищущий и Судящий. **51** Истинно, истинно

говорю вам: кто соблюдет слово Мое, тот не увидит смерти вовек. **52** Иудеи сказали Ему: теперь узнали мы, что бес в Тебе. Авраам умер и пророки, а Ты говоришь: кто соблюдет слово Мое, тот не вкусит смерти вовек. **53** Неужели Ты больше отца нашего Авраама, который умер? и пророки умерли: чем Ты Себя делаешь? **54** Иисус отвечал: если Я Сам Себя славлю, то слава Моя ничто. Меня прославляет Отец Мой, о Котором вы говорите, что Он Бог ваш. **55** И вы не познали Его, а Я знаю Его; и если скажу, что не знаю Его, то буду подобный вам лжец. Но Я знаю Его и соблюдаю слово Его. **56** Авраам, отец ваш, рад был увидеть день Мой; и увидел и возрадовался. **57** На это сказали Ему Иудеи: Тебе нет еще пятидесяти лет, - и Ты видел Авраама? **58** Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь. **59** Тогда взяли каменья, чтобы бросить на Него; но Иисус скрылся и вышел из храма, пройдя посреди них, и пошел далее.

**Ин. 8:48**

**Греческий текст.** Ἀπεκρίθησαν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ εἶπαν αὐτῷ· Οὐ καλῶς λέγομεν ἡμεῖς ὅτι Σαμαρίτης εἶ σὺ καὶ δαιμόνιον ἔχεις;

**Подстрочник.** Ответили | [арт.] | иудеи | и | сказали | Ему: | Не | хорошо | говорим | мы, | что | самарянин | есть | Ты | и | беса | имеешь?

**Контролируемый связный перевод:** Иудеи сказали Ему: «Разве не верно мы говорим, что Ты самарянин и в Тебе демон?»

Переводческое примечание. Это полемическое обвинение собеседников; оно не превращается в нейтральную этническую характеристику Иисуса.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-075 · Ин. 8:49–50**

**Ин. 8:49**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐγὼ δαιμόνιον οὐκ ἔχω, ἀλλὰ τιμῶ τὸν πατέρα μου, καὶ ὑμεῖς ἀτιμάζετέ με.

**Подстрочник.** Ответил | Иисус: | Я | беса | не | имею, | но | чту | [арт.] | Отца | Моего, | и | вы | бесчестите | Меня.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил: «Во Мне нет демона, но Я почитаю Моего Отца, а вы бесчестите Меня.

**Ин. 8:50**

**Греческий текст.** ἐγὼ δὲ οὐ ζητῶ τὴν δόξαν μου· ἔστιν ὁ ζητῶν καὶ κρίνων.

**Подстрочник.** Я | же | не | ищу | [арт.] | славы | Моей; | есть | [арт.] | Ищущий | и | Судящий.

**Контролируемый связный перевод:** Я не ищу Своей славы; есть Тот, Кто ищет её и судит.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-075.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-076 · Ин. 8:51**

**Ин. 8:51**

**Греческий текст.** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐάν τις τὸν ἐμὸν λόγον τηρήσῃ, θάνατον οὐ μὴ θεωρήσῃ εἰς τὸν αἰῶνα.

**Подстрочник.** Истинно, | истинно | говорю | вам: | если | кто | [арт.] | Моё | слово | сохранит, | смерти | не | отнюдь | увидит | во | [арт.] | век.

**Контролируемый связный перевод:** Истинно, истинно говорю вам: кто сохранит Моё слово, тот вовек не увидит смерти».

Переводческое примечание. Οὐ μή и во век усиливают отрицание. Сохранить слово и увидеть смерть не заменены другими образами, употреблёнными в Ин. 8:52.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-076.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-077 · Ин. 8:52**

**Ин. 8:52**

**Греческий текст.** εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Νῦν ἐγνώκαμεν ὅτι δαιμόνιον ἔχεις. Ἀβραὰμ ἀπέθανεν καὶ οἱ προφῆται, καὶ σὺ λέγεις· Ἐάν τις τὸν λόγον μου τηρήσῃ, οὐ μὴ γεύσηται θανάτου εἰς τὸν αἰῶνα·

**Подстрочник.** Сказали | Ему | [арт.] | иудеи: | Ныне | познали, | что | беса | имеешь. | Авраам | умер | и | [арт.] | пророки, | и | Ты | говоришь: | Если | кто | [арт.] | слово | Моё | сохранит, | не | отнюдь | вкусит | смерти | во | [арт.] | век.

**Контролируемый связный перевод:** Иудеи сказали Ему: «Теперь мы узнали, что в Тебе демон. Авраам умер, и пророки тоже, а Ты говоришь: „Кто сохранит Моё слово, тот вовек не вкусит смерти“.

Переводческое примечание. В Ин. 8:51 Иисус сказал увидеть смерть; в Ин. 8:52 собеседники повторяют вкусить смерть. Это различие слов самого текста; точное цитирование не конструируется путём гармонизации.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-077.

**Ин. 8:53**

**Греческий текст.** μὴ σὺ μείζων εἶ τοῦ πατρὸς ἡμῶν Ἀβραάμ, ὅστις ἀπέθανεν; καὶ οἱ προφῆται ἀπέθανον· τίνα σεαυτὸν ποιεῖς;

**Подстрочник.** Разве | Ты | больше | есть | [арт.] | отца | нашего | Авраама, | который | умер? | И | [арт.] | пророки | умерли; | кем | Себя | делаешь?

**Контролируемый связный перевод:** Неужели Ты больше нашего отца Авраама, который умер? И пророки умерли. Кем Ты Себя делаешь?»

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-078 · Ин. 8:54–56**

**Ин. 8:54**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἐὰν ἐγὼ δοξάσω ἐμαυτόν, ἡ δόξα μου οὐδέν ἐστιν· ἔστιν ὁ πατήρ μου ὁ δοξάζων με, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι θεὸς ἡμῶν ἐστιν,

**Подстрочник.** Ответил | Иисус: | Если | Я | прославлю | Себя, | [арт.] | слава | Моя | ничто | есть; | есть | [арт.] | Отец | Мой | [арт.] | прославляющий | Меня, | [о] Котором | вы | говорите, | что | Бог | наш | есть,

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил: «Если Я прославлю Сам Себя, Моя слава — ничто. Меня прославляет Мой Отец, о Котором вы говорите: „Он — наш Бог“.

Текстологическое примечание. SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют δοξάσω — аористное сослагательное; RP2005 δοξάζω — настоящее. SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005 имеют наш Бог; WH — ваш Бог. Формулировка нашего текста не смешивает эти издания.

**Ин. 8:55**

**Греческий текст.** καὶ οὐκ ἐγνώκατε αὐτόν, ἐγὼ δὲ οἶδα αὐτόν· κἂν εἴπω ὅτι οὐκ οἶδα αὐτόν, ἔσομαι ὅμοιος ὑμῖν ψεύστης· ἀλλὰ οἶδα αὐτὸν καὶ τὸν λόγον αὐτοῦ τηρῶ.

**Подстрочник.** и | не | познали | Его, | Я | же | знаю | Его; | и если | скажу, | что | не | знаю | Его, | буду | подобным | вам | лжецом; | но | знаю | Его | и | [арт.] | слово | Его | храню.

**Контролируемый связный перевод:** И вы Его не узнали, а Я Его знаю. Если Я скажу, что не знаю Его, то стану таким же лжецом, как вы. Но Я знаю Его и сохраняю Его слово.

**Ин. 8:56**

**Греческий текст.** Ἀβραὰμ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἠγαλλιάσατο ἵνα ἴδῃ τὴν ἡμέραν τὴν ἐμήν, καὶ εἶδεν καὶ ἐχάρη.

**Подстрочник.** Авраам, | [арт.] | отец | ваш, | возрадовался, | чтобы | увидеть | [арт.] | день | [арт.] | Мой, | и | увидел | и | возрадовался.

**Контролируемый связный перевод:** Ваш отец Авраам возликовал от того, что увидит Мой день; он увидел — и обрадовался».

Переводческое примечание. Ἵνα ἴδῃ передаёт направленность радости на видение дня; выбранный связный выражает предвосхищение. Далее прямо сказано увидел и обрадовался. Конкретный эпизод жизни Авраама перевод не добавляет.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-078.

**Ин. 8:57**

**Греческий текст.** εἶπον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι πρὸς αὐτόν· Πεντήκοντα ἔτη οὔπω ἔχεις καὶ Ἀβραὰμ ἑώρακας;

**Подстрочник.** Сказали, | итак, | [арт.] | иудеи | к | Нему: | Пятьдесят | лет | ещё не | имеешь | и | Авраама | видел?

**Контролируемый связный перевод:** Тогда иудеи сказали Ему: «Тебе ещё нет пятидесяти лет — и Ты видел Авраама?»

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-079 · Ин. 8:58**

**Ин. 8:58**

**Греческий текст.** εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.

**Подстрочник.** Сказал | им | Иисус: | Истинно, | истинно | говорю | вам: | прежде [чем] | Авраам | появился, | Я | есмь.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: прежде чем появился Авраам, Я есмь».

Переводческое примечание. Γενέσθαι — аористный инфинитив возникновения / появления; εἰμί — настоящее существования. Я был не подставлено ради согласования времён. Богословская интерпретация не заменяет явно выраженную грамматику.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-079.

**Ин. 8:59**

**Греческий текст.** ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ’ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

**Подстрочник.** Взяли, | итак, | камни, | чтобы | бросили | в | Него; | Иисус | же | скрылся | и | вышел | из | [арт.] | храма.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда они взяли камни, чтобы бросить в Него. Но Иисус скрылся и вышел из храма.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 заканчивают вышел из храма; RP2005 добавляет пройдя посреди них, и так проходил / удалялся. Сам выход из храма есть в обеих формах; отличие не заключается в его отсутствии.*

# Глава 9

### Ин. 9:1–12 • Исцеление слепорождённого

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** И, проходя, увидел человека, слепого от рождения. **2** Ученики Его спросили у Него: Равви! кто согрешил, он или родители его, что родился слепым? **3** Иисус отвечал: не согрешил ни он, ни родители его, но это для того, чтобы на нем явились дела Божии. **4** Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать. **5** Доколе Я в мире, Я свет миру. **6** Сказав это, Он плюнул на землю, сделал брение из плюновения, и помазал брением глаза слепому, **7** и сказал ему: пойди, умойся в купальне Силоам, что значит посланный. Он пошел, и умылся, и пришел зрячим. **8** Тут соседи и видевшие прежде, что он был слеп, говорили: не тот ли это, который сидел и просил милостыни? **9** Иные говорили: это он, а иные: похож на него. Он же говорил: это я. **10** Тогда спрашивали у него: как открылись у тебя глаза? **11** Он сказал в ответ: Человек, называемый Иисус, сделал брение, помазал глаза мои и сказал мне: пойди на купальню Силоам и умойся. Я пошел, умылся и прозрел. **12** Тогда сказали ему: где Он? Он отвечал: не знаю.

**Ин. 9:1**

**Греческий текст.** Καὶ παράγων εἶδεν ἄνθρωπον τυφλὸν ἐκ γενετῆς.

**Подстрочник.** И | проходя, | увидел | человека, | слепого | от | рождения.

**Контролируемый связный перевод:** И, проходя, Иисус увидел человека, слепого от рождения.

**Ин. 9:2**

**Греческий текст.** καὶ ἠρώτησαν αὐτὸν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ λέγοντες· Ῥαββί, τίς ἥμαρτεν, οὗτος ἢ οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἵνα τυφλὸς γεννηθῇ;

**Подстрочник.** И | спросили | Его | [арт.] | ученики | Его, | говоря: | Равви, | кто | согрешил, | этот | или | [арт.] | родители | его, | чтобы | слепым | был рождён?

**Контролируемый связный перевод:** Его ученики спросили Его: «Равви, кто согрешил — он или его родители, — что он родился слепым?»

Переводческое примечание. Ἵνα в вопросе связывает грех с предполагаемым результатом рождения слепым; русский оборот что он родился передаёт эту связь. Это предположение учеников, а не уже принятый ответ Иисуса.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-080 · Ин. 9:3–5**

**Ин. 9:3**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὔτε οὗτος ἥμαρτεν οὔτε οἱ γονεῖς αὐτοῦ, ἀλλ᾽ ἵνα φανερωθῇ τὰ ἔργα τοῦ θεοῦ ἐν αὐτῷ.

**Подстрочник.** Ответил | Иисус: | Не | этот | согрешил, | и не | [арт.] | родители | его; | но | чтобы | были явлены | [арт.] | дела | [арт.] | Бога | в | нём.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил: «Ни он не согрешил, ни его родители, но это — чтобы в нём были явлены дела Бога.

Переводческое примечание. После ἀλλά нет отдельного это произошло или он был рождён слепым: перед ἵνα оставлен эллипсис. Русское это — минимальное раскрытие эллипсиса, отдельного глагола произошло нет. Связь читается с предшествующим вопросом. Отрицание ответа относится к предложенному объяснению слепоты грехом, а не является самостоятельным утверждением безгрешности этих людей во всей жизни. Ἐν αὐτῷ — в нём / на нём.

**Ин. 9:4**

**Греческий текст.** ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

**Подстрочник.** Нам | должно | делать | [арт.] | дела | [арт.] | Пославшего | Меня, | пока | день | есть; | приходит | ночь, | когда | никто | не может | делать.

**Контролируемый связный перевод:** Нам нужно совершать дела Пославшего Меня, пока длится день. Приходит ночь, когда никто не может трудиться.

Переводческое примечание. Δεῖ — надлежит, необходимо; οὐδεὶς δύναται — никто не может, настоящее. День и ночь образуют рамку возможности действия; конкретный календарный срок внутри перевода не добавлен. Ἐργάζεσθαι повторено в обеих частях.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT, WH, Tregelles и NA28 имеют ἡμᾶς — нам; RP2005 ἐμέ — мне. Пославшего Меня остаётся в единственном числе в обеих формах.*

**Ин. 9:5**

**Греческий текст.** ὅταν ἐν τῷ κόσμῳ ὦ, φῶς εἰμι τοῦ κόσμου.

**Подстрочник.** Когда | в | [арт.] | мире | Я есмь, | свет | есмь | [арт.] | мира.

**Контролируемый связный перевод:** Пока Я в мире, Я — свет мира».

Переводческое примечание. Ὅταν с сослагательным ὦ имеет временной смысл когда / пока. Свет мира соотносится с 8:12 и действием следующей сцены; перевод не подменяет образ отвлечённой дефиницией.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-080.

**Ин. 9:6**

**Греческий текст.** ταῦτα εἰπὼν ἔπτυσεν χαμαὶ καὶ ἐποίησεν πηλὸν ἐκ τοῦ πτύσματος, καὶ ἐπέχρισεν αὐτοῦ τὸν πηλὸν ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς,

**Подстрочник.** Это | сказав, | плюнул | на землю, | и | сделал | грязь | из | [арт.] | слюны, | и | намазал | ему | [арт.] | грязь | на | [арт.] | глаза,

**Контролируемый связный перевод:** Сказав это, Он плюнул на землю, сделал из слюны грязь и намазал этой грязью его глаза

Переводческое примечание. Πηλός — влажная земля, глина / грязь; из слюны указывает материал приготовления в описанной сцене. Богословский образ нового сотворения глаз не внесён вместо названного нанесения на глаза.

Текстологическое примечание. SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005 имеют намазал; WH положил. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют его при глазах, RP2005 не имеет αὐτοῦ и в конце уточняет слепого.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-081 · Ин. 9:7**

**Ин. 9:7**

**Греческий текст.** καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὕπαγε νίψαι εἰς τὴν κολυμβήθραν τοῦ Σιλωάμ (ὃ ἑρμηνεύεται Ἀπεσταλμένος). ἀπῆλθεν οὖν καὶ ἐνίψατο, καὶ ἦλθεν βλέπων.

**Подстрочник.** и | сказал | ему: | Иди, | умойся | в | [арт.] | купальне | [арт.] | Силоам | (что | переводится: | Посланный). | Пошёл, | итак, | и | умылся, | и | пришёл | видящим.

**Контролируемый связный перевод:** и сказал ему: «Пойди, умойся в купальне Силоам» (что переводится как «Посланный»). Он пошёл, умылся и вернулся зрячим.

Переводческое примечание. Объяснение имени Силоам — скобочное замечание повествователя. Посланный не перенесено в собственные слова повеления. Средние формы омовения переданы умойся / умылся.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-081.

**Ин. 9:8**

**Греческий текст.** οἱ οὖν γείτονες καὶ οἱ θεωροῦντες αὐτὸν τὸ πρότερον ὅτι προσαίτης ἦν ἔλεγον· Οὐχ οὗτός ἐστιν ὁ καθήμενος καὶ προσαιτῶν;

**Подстрочник.** [арт.] | Итак, | соседи | и | [арт.] | видевшие | его | [арт.] | прежде, | что | нищий | был, | говорили: | Не | этот | есть | [арт.] | сидящий | и | просящий милостыню?

**Контролируемый связный перевод:** Соседи и те, кто прежде видел его просящим милостыню, говорили: «Не тот ли это человек, который сидел и просил?»

Текстологическое примечание. В характеристике прежде виденного человека SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют προσαίτης — нищий / просящий милостыню; RP2005 τυφλός — слепой. В самом вопросе просьба милостыни выражена в обеих формах.

**Ин. 9:9**

**Греческий текст.** ἄλλοι ἔλεγον ὅτι Οὗτός ἐστιν· ἄλλοι ἔλεγον· Οὐχί, ἀλλὰ ὅμοιος αὐτῷ ἐστιν. ἐκεῖνος ἔλεγεν ὅτι Ἐγώ εἰμι.

**Подстрочник.** Другие | говорили, | что | этот | есть; | другие | говорили: | Нет, | но | подобен | ему | есть. | Тот | говорил, | что | я | есмь.

**Контролируемый связный перевод:** Одни говорили: «Это он», другие: «Нет, просто похож на него». Сам же он говорил: «Это я».

Переводческое примечание. Ἐγώ εἰμι здесь произносит исцелённый, подтверждая свою личность: это я. Это контрольный контекст для формулы, чей смысл нельзя определять одинаково во всех речевых ситуациях.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 передают второй ответ как Нет, но похож на него. RP2005 не имеет этого отрицания, а вводит другие же говорили, что похож на него.

**Ин. 9:10**

**Греческий текст.** ἔλεγον οὖν αὐτῷ· Πῶς ἠνεῴχθησάν σου οἱ ὀφθαλμοί;

**Подстрочник.** Говорили, | итак, | ему: | Как | были открыты | твои | [арт.] | глаза?

**Контролируемый связный перевод:** Тогда его спросили: «Как же открылись твои глаза?»

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-082 · Ин. 9:11**

**Ин. 9:11**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη ἐκεῖνος· Ὁ ἄνθρωπος ὁ λεγόμενος Ἰησοῦς πηλὸν ἐποίησεν καὶ ἐπέχρισέν μου τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ εἶπέν

μοι ὅτι Ὕπαγε εἰς τὸν Σιλωὰμ καὶ νίψαι· ἀπελθὼν οὖν καὶ νιψάμενος ἀνέβλεψα.

**Подстрочник.** Ответил | тот: | [арт.] | Человек, | [арт.] | называемый | Иисусом [греч. им.], | грязь | сделал, | и | помазал | мои | [арт.] | глаза; | и | сказал | мне, | что: | Иди | к | [арт.] | Силоаму | и | умойся. | Пойдя, | итак, | и | умывшись, | прозрел.

**Контролируемый связный перевод:** Он ответил: «Человек по имени Иисус сделал грязь, намазал мне глаза и сказал мне: „Пойди в Силоам и умойся“. Я пошёл, умылся и прозрел».

Переводческое примечание. Ἀνέβλεψα — прозрел / стал видеть; контекст рождения слепым не допускает понимания как возвращения прежде имевшегося зрения. Пересказ Ин. 9:11 не обязан дословно повторять повеление Ин. 9:7.

Текстологическое примечание. В повелении SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют в Силоам; RP2005 в купальню Силоам. Купальня из Ин. 9:7 не дописана в краткий пересказ Ин. 9:11.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-082.

**Ин. 9:12**

**Греческий текст.** καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ποῦ ἐστιν ἐκεῖνος; λέγει· Οὐκ οἶδα.

**Подстрочник.** И | сказали | ему: | Где | есть | Тот? | Говорит: | Не | знаю.

**Контролируемый связный перевод:** Они спросили его: «Где Он?» Тот ответил: «Не знаю».

### Ин. 9:13–34 · Допрос исцелённого

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**13** Повели сего бывшего слепца к фарисеям. **14** А была суббота, когда Иисус сделал брение и отверз ему очи. **15** Спросили его также и фарисеи, как он прозрел. Он сказал им: брение положил Он на мои глаза, и я умылся, и вижу. **16** Тогда некоторые из фарисеев говорили: не от Бога Этот Человек, потому что не хранит субботы. Другие говорили: как может человек грешный творить такие чудеса? И была между ними распря. **17** Опять говорят слепому: ты что скажешь о Нем, потому что Он отверз тебе очи? Он сказал: это пророк. **18** Тогда Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, доколе не призвали родителей сего прозревшего **19** и спросили их: это ли сын ваш, о котором вы говорите, что родился слепым? как же он теперь видит? **20** Родители его сказали им в ответ: мы знаем, что это сын наш и что он родился слепым, **21** а как теперь видит, не знаем, или кто отверз ему очи, мы не знаем.

Сам в совершенных летах; самого спросите; пусть сам о себе скажет. **22** Так отвечали родители его, потому что боялись Иудеев; ибо Иудеи сговорились уже, чтобы, кто признает Его за Христа, того отлучать от синагоги. **23** Посему-то родители его и сказали: он в совершенных летах; самого спросите. **24** Итак, вторично призвали человека, который был слеп, и сказали ему: воздай славу Богу; мы знаем, что Человек Тот грешник. **25** Он сказал им в ответ: грешник ли Он, не знаю; одно знаю, что я был слеп, а теперь вижу. **26** Снова спросили его: что сделал Он с тобою? как отверз твои очи? **27** Отвечал им: я уже сказал вам, и вы не слушали; что еще хотите слышать? или и вы хотите сделаться Его учениками? **28** Они же укорили его и сказали: ты ученик Его, а мы Моисеевы ученики. **29** Мы знаем, что с Моисеем говорил Бог; Сего же не знаем, откуда Он. **30** Человек прозревший сказал им в ответ: это и удивительно, что вы не знаете, откуда Он, а Он отверз мне очи. **31** Но мы знаем, что грешников Бог не слушает; но кто чтит Бога и творит волю Его, того слушает. **32** От века не слыхано, чтобы кто отверз очи слепорожденному. **33** Если бы Он не был от Бога, не мог бы творить ничего. **34** Сказали ему в ответ: во грехах ты весь родился, и ты ли нас учишь? И выгнали его вон.

**Ин. 9:13**

**Греческий текст.** Ἄγουσιν αὐτὸν πρὸς τοὺς Φαρισαίους τόν ποτε τυφλόν.

**Подстрочник.** Приводят | его | к | [арт.] | фарисеям, | [арт.] | прежде | слепого.

**Контролируемый связный перевод:** Бывшего слепого привели к фарисеям.

**Ин. 9:14**

**Греческий текст.** ἦν δὲ σάββατον ἐν ᾗ ἡμέρᾳ τὸν πηλὸν ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἀνέῳξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμούς.

**Подстрочник.** Была | же | суббота, | в | который | день | [арт.] | грязь | сделал | [арт.] | Иисус | и | открыл | его | [арт.] | глаза.

**Контролируемый связный перевод:** А день, когда Иисус сделал грязь и открыл ему глаза, был субботой.

**Ин. 9:15**

**Греческий текст.** πάλιν οὖν ἠρώτων αὐτὸν καὶ οἱ Φαρισαῖοι πῶς ἀνέβλεψεν. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Πηλὸν ἐπέθηκέν μου ἐπὶ τοὺς ὀφθαλμούς, καὶ ἐνιψάμην, καὶ βλέπω.

**Подстрочник.** Снова, | итак, | спрашивали | его | и | [арт.] | фарисеи, | как | прозрел. | Он | же | сказал | им: | Грязь | положил | мне | на | [арт.] | глаза, | и | умылся, | и | вижу.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда и фарисеи снова спрашивали его, как он прозрел. Он сказал им: «Он положил грязь мне на глаза, и я умылся, и вижу».

Переводческое примечание. Πάλιν возвращает к расспросам о прозрении, начавшимся у соседей; текст не требует придумывать ещё один неописанный допрос фарисеями. Βλέπω — вижу, первое лицо настоящего; отдельного теперь в этой реплике нет.

**Ин. 9:16**

**Греческий текст.** ἔλεγον οὖν ἐκ τῶν Φαρισαίων τινές· Οὐκ ἔστιν οὗτος παρὰ θεοῦ ὁ ἄνθρωπος, ὅτι τὸ σάββατον οὐ τηρεῖ. ἄλλοι ἔλεγον· Πῶς δύναται ἄνθρωπος ἁμαρτωλὸς τοιαῦτα σημεῖα ποιεῖν; καὶ σχίσμα ἦν ἐν αὐτοῖς.

**Подстрочник.** Говорили, | итак, | из | [арт.] | фарисеев | некоторые: | Не | есть | Этот | от | Бога | [арт.] | Человек, | потому что | [арт.] | субботу | не | соблюдает. | Другие | говорили: | Как | может | человек | грешный | такие | знамения | делать? | И | раскол | был | среди | них.

**Контролируемый связный перевод:** Некоторые фарисеи говорили: «Этот Человек не от Бога, потому что не соблюдает субботу». Другие возражали: «Как грешный человек может совершать такие знамения?» И между ними произошёл раскол.

Переводческое примечание. Σχίσμα — разделение / раскол среди спорящих. Суждение не от Бога приписано некоторым фарисеям; другая часть той же группы возражает. Мнение одной стороны не объявляется единым выводом всех.

**Ин. 9:17**

**Греческий текст.** λέγουσιν οὖν τῷ τυφλῷ πάλιν· Τί σὺ λέγεις περὶ αὐτοῦ, ὅτι ἠνέῳξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς; ὁ δὲ εἶπεν ὅτι Προφήτης ἐστίν.

**Подстрочник.** Говорят, | итак, | [арт.] | слепому | снова: | Что | ты | говоришь | о | Нём, | поскольку | открыл | твои | [арт.] | глаза? | Он | же | сказал, | что | пророк | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда они снова спросили слепого: «Что ты говоришь о Нём, раз Он открыл тебе глаза?» Тот ответил: «Он пророк».

Переводческое примечание. Ὅτι вводит основание вопроса раз Он открыл; это не лишняя прямая цитата. Название слепой отсылает к известному персонажу, не отрицает уже совершённого прозрения.

**Ин. 9:18**

**Греческий текст.** Οὐκ ἐπίστευσαν οὖν οἱ Ἰουδαῖοι περὶ αὐτοῦ ὅτι ἦν τυφλὸς καὶ ἀνέβλεψεν, ἕως ὅτου ἐφώνησαν τοὺς γονεῖς αὐτοῦ τοῦ ἀναβλέψαντος

**Подстрочник.** Не | поверили, | итак, | [арт.] | иудеи | о | нём, | что | был | слепым | и | прозрел, | до | того [как] | позвали | [арт.] | родителей | его, | [арт.] | прозревшего,

**Контролируемый связный перевод:** Иудеи не поверили, что он был слеп и прозрел, пока не позвали родителей прозревшего

Переводческое примечание. Отрицание не поверили продолжается до пока не позвали и не спросили в Ин. 9:18–19. Второе русское не обусловлено конструкцией пока не, а не отрицанием самого допроса. Перевод не утверждает сверх стиха, что после вызова родителей все уже уверовали.

**Ин. 9:19**

**Греческий текст.** καὶ ἠρώτησαν αὐτοὺς λέγοντες· Οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ὑμῶν, ὃν ὑμεῖς λέγετε ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη; πῶς οὖν βλέπει ἄρτι;

**Подстрочник.** и | спросили | их, | говоря: | Этот | есть | [арт.] | сын | ваш, | о котором | вы | говорите, | что | слепым | был рождён? | Как, | итак, | видит | теперь?

**Контролируемый связный перевод:** и не спросили их: «Это ваш сын, о котором вы говорите, что он родился слепым? Как же он теперь видит?»

**Ин. 9:20**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθησαν οὖν οἱ γονεῖς αὐτοῦ καὶ εἶπαν· Οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ υἱὸς ἡμῶν καὶ ὅτι τυφλὸς ἐγεννήθη·

**Подстрочник.** Ответили, | итак, | [арт.] | родители | его | и | сказали: | Знаем, | что | этот | есть | [арт.] | сын | наш | и | что | слепым | был рождён;

**Контролируемый связный перевод:** Его родители ответили: «Мы знаем, что это наш сын и что он родился слепым.

**Ин. 9:21**

**Греческий текст.** πῶς δὲ νῦν βλέπει οὐκ οἴδαμεν, ἢ τίς ἤνοιξεν αὐτοῦ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἡμεῖς οὐκ οἴδαμεν· αὐτὸν ἐρωτήσατε, ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸς περὶ ἑαυτοῦ λαλήσει.

**Подстрочник.** как | же | теперь | видит, | не | знаем, | или | кто | открыл | его | [арт.] | глаза, | мы | не | знаем; | его | спросите, | возраст | имеет, | сам | о | себе | будет говорить.

**Контролируемый связный перевод:** Но как он теперь видит, не знаем; или кто открыл ему глаза, мы не знаем. Спросите его — он взрослый, сам расскажет о себе».

Переводческое примечание. Два οὐκ οἴδαμεν не свёрнуты в одно, ἤ — или — сохранено. Ἡλικίαν ἔχει означает достаточный возраст для собственного ответа; точный возраст не указан. Порядок спросите / взрослый соответствует SBLGNT, в RP2005 обратный.

**Ин. 9:22**

**Греческий текст.** ταῦτα εἶπαν οἱ γονεῖς αὐτοῦ ὅτι ἐφοβοῦντο τοὺς Ἰουδαίους, ἤδη γὰρ συνετέθειντο οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα ἐάν τις αὐτὸν ὁμολογήσῃ χριστόν, ἀποσυνάγωγος γένηται.

**Подстрочник.** Это | сказали | [арт.] | родители | его, | потому что | боялись | [арт.] | иудеев; | уже | ведь | условились | [арт.] | иудеи, | чтобы, | если | кто | Его | признает | Христом, | отлучённым от синагоги | стал.

**Контролируемый связный перевод:** Его родители сказали так, потому что боялись иудеев: ведь иудеи уже условились, что если кто признает Его Христом, тот будет отлучён от синагоги.

Переводческое примечание. Ἀποσυνάγωγος обозначает исключение из синагогального сообщества. Здесь сообщается решение, а не только испуг родителей. Конкретная позднейшая юридическая процедура отлучения не дописана.

**Ин. 9:23**

**Греческий текст.** διὰ τοῦτο οἱ γονεῖς αὐτοῦ εἶπαν ὅτι Ἡλικίαν ἔχει, αὐτὸν ἐπερωτήσατε.

**Подстрочник.** По | этой причине | [арт.] | родители | его | сказали, | что | возраст | имеет, | его | спросите.

**Контролируемый связный перевод:** Поэтому родители и сказали: «Он взрослый, спросите его самого».

**Ин. 9:24**

**Греческий текст.** Ἐφώνησαν οὖν τὸν ἄνθρωπον ἐκ δευτέρου ὃς ἦν τυφλὸς καὶ εἶπαν αὐτῷ· Δὸς δόξαν τῷ θεῷ· ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος ἁμαρτωλός ἐστιν.

**Подстрочник.** Позвали, | итак, | [арт.] | человека | во | второй раз, | который | был | слепым, | и | сказали | ему: | Дай | славу | [арт.] | Богу; | мы | знаем, | что | этот | [арт.] | Человек | грешник | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда они второй раз позвали человека, который был слеп, и сказали ему: «Воздай славу Богу. Мы знаем, что этот Человек — грешник».

Переводческое примечание. Воздай славу Богу в сцене допроса действует как требование правдивого признания; эта прагматика объясняется отдельно. Сам перевод сохраняет слова о славе, а не заменяет их приказом признать обвинение истинным.

**Ин. 9:25**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη οὖν ἐκεῖνος· Εἰ ἁμαρτωλός ἐστιν οὐκ οἶδα· ἓν οἶδα ὅτι τυφλὸς ὢν ἄρτι βλέπω.

**Подстрочник.** Ответил, | итак, | тот: | Если [ли] | грешник | есть, | не | знаю; | одно | знаю, | что, | слепым | будучи, | теперь | вижу.

**Контролируемый связный перевод:** Он ответил: «Грешник ли Он, не знаю. Одно знаю: я был слеп, а теперь вижу».

Переводческое примечание. Εἰ после ответа передаёт косвенный вопрос грешник ли, не условие его собственного зрения. Причастие ὤν читается в противопоставлении прежней слепоты нынешнему вижу.

**Ин. 9:26**

**Греческий текст.** εἶπον οὖν αὐτῷ· Τί ἐποίησέν σοι; πῶς ἤνοιξέν σου τοὺς ὀφθαλμούς;

**Подстрочник.** Сказали, | итак, | ему: | Что | сделал | тебе? | Как | открыл | твои | [арт.] | глаза?

**Контролируемый связный перевод:** Тогда они спросили его: «Что Он с тобой сделал? Как открыл тебе глаза?»

**Ин. 9:27**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη αὐτοῖς· Εἶπον ὑμῖν ἤδη καὶ οὐκ ἠκούσατε· τί πάλιν θέλετε ἀκούειν; μὴ καὶ ὑμεῖς θέλετε αὐτοῦ μαθηταὶ γενέσθαι;

**Подстрочник.** Ответил | им: | Сказал | вам | уже, | и | не | слышали; | что | снова | хотите | слышать? | Разве | и | вы | хотите | Его | учениками | стать?

**Контролируемый связный перевод:** Тот ответил им: «Я уже рассказал вам, но вы не слушали. Зачем хотите услышать снова? Разве и вы хотите стать Его учениками?»

Переводческое примечание. Μή предполагает отрицательный ответ; вопрос звучит как ироническое обращение к противникам, а не обычное приглашение записаться в ученики. Ἠκούσατε допускает услышали / выслушали; перевод сохраняет упрёк их реакции, не диагностирует физическую глухоту.

**Ин. 9:28**

**Греческий текст.** ἐλοιδόρησαν αὐτὸν καὶ εἶπον· Σὺ μαθητὴς εἶ ἐκείνου, ἡμεῖς δὲ τοῦ Μωϋσέως ἐσμὲν μαθηταί·

**Подстрочник.** Оскорбили | его | и | сказали: | Ты | ученик | есть | Того, | мы | же | [арт.] | Моисея | есть [мы] | ученики;

**Контролируемый связный перевод:** Они оскорбили его и сказали: «Ты — Его ученик, а мы — ученики Моисея.

**Ин. 9:29**

**Греческий текст.** ἡμεῖς οἴδαμεν ὅτι Μωϋσεῖ λελάληκεν ὁ θεός, τοῦτον δὲ οὐκ οἴδαμεν πόθεν ἐστίν.

**Подстрочник.** мы | знаем, | что | Моисею | сказал | [арт.] | Бог, | об Этом | же | не | знаем, | откуда | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Мы знаем, что Моисею говорил Бог; об Этом же не знаем, откуда Он».

**Ин. 9:30**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη ὁ ἄνθρωπος καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐν τούτῳ γὰρ τὸ θαυμαστόν ἐστιν ὅτι ὑμεῖς οὐκ οἴδατε πόθεν ἐστίν, καὶ ἤνοιξέν μου τοὺς ὀφθαλμούς.

**Подстрочник.** Ответил | [арт.] | человек | и | сказал | им: | В | этом | ибо | [арт.] | удивительное | есть, | что | вы | не | знаете, | откуда | есть, | и | открыл | мои | [арт.] | глаза.

**Контролируемый связный перевод:** Человек ответил им: «Ведь в этом и удивительное: вы не знаете, откуда Он, а Он открыл мне глаза.

**Ин. 9:31**

**Греческий текст.** οἴδαμεν ὅτι ἁμαρτωλῶν ὁ θεὸς οὐκ ἀκούει, ἀλλ’ ἐάν τις θεοσεβὴς ᾖ καὶ τὸ θέλημα αὐτοῦ ποιῇ τούτου ἀκούει.

**Подстрочник.** Знаем, | что | грешников | [арт.] | Бог | не | слушает, | но | если | кто | богобоязнен | есть [сосл.] | и | [арт.] | волю | Его | делает, | этого | слушает.

**Контролируемый связный перевод:** Мы знаем, что Бог не слушает грешников; но если кто почитает Бога и исполняет Его волю, того Он слушает.

Переводческое примечание. Слова Бог не слушает грешников входят в довод прозревшего человека. Речь не выделена в самостоятельное изречение Иисуса. Θεοσεβής — почитающий Бога / благочестивый; это не просто испытывающий испуг.

**Ин. 9:32**

**Греческий текст.** ἐκ τοῦ αἰῶνος οὐκ ἠκούσθη ὅτι ἠνέῳξέν τις ὀφθαλμοὺς τυφλοῦ γεγεννημένου·

**Подстрочник.** От | [арт.] | века | не | было услышано, | что | открыл | кто-либо | глаза | слепым | рождённого;

**Контролируемый связный перевод:** От века не было слышно, чтобы кто-либо открыл глаза рождённому слепым.

Переводческое примечание. От века — риторический охват неслыханного прежде; не добавлен точный исторический период. Объект — глаза человека, рождённого слепым, а не слепота любого происхождения.

**Ин. 9:33**

**Греческий текст.** εἰ μὴ ἦν οὗτος παρὰ θεοῦ, οὐκ ἠδύνατο ποιεῖν οὐδέν.

**Подстрочник.** если | не | был | Этот | от | Бога, | не | был способен | делать | ничего.

**Контролируемый связный перевод:** Если бы этот Человек был не от Бога, Он не мог бы делать ничего».

Переводческое примечание. При двух имперфектах отдельного ἄν нет; русское бы передаёт отношение условия и следствия. Ничего остаётся в контексте приведённого исцеления, не заменяется редакторским перечнем действий.

**Ин. 9:34**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Ἐν ἁμαρτίαις σὺ ἐγεννήθης ὅλος, καὶ σὺ διδάσκεις ἡμᾶς; καὶ ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω.

**Подстрочник.** Ответили | и | сказали | ему: | В | грехах | ты | был рождён | весь, | и | ты | учишь | нас? | И | выгнали | его | вон.

**Контролируемый связный перевод:** Они ответили ему: «Ты весь родился во грехах — и учишь нас?» И выгнали его вон.

Переводческое примечание. Это обвинение допрашивающих, контрастирующее с ответом Иисуса в Ин. 9:3. Выгнали вон — явно описанное действие; формальное исполнение решения об отлучении из Ин. 9:22 возможно по контексту, но само выражение не называет его отдельным юридическим термином.

### Ин. 9:35–41 • Зрение и слепота

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**35** Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия? **36** Он отвечал и сказал: а кто Он, Господи, чтобы мне веровать в Него? **37** Иисус сказал ему: и видел ты Его, и Он говорит с тобою. **38** Он же сказал: верую, Господи! И поклонился Ему. **39** И сказал Иисус: на суд пришел Я в мир сей, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепы. **40** Услышав это, некоторые из фарисеев, бывших с Ним, сказали Ему: неужели и мы слепы? **41** Иисус сказал им: если бы вы были слепы, то не имели бы на себе греха; но как вы говорите, что видите, то грех остается на вас.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-083 · Ин. 9:35**

**Ин. 9:35**

**Греческий текст.** Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

**Подстрочник.** Услышал | Иисус, | что | выгнали | его | вон, | и, | найдя | его, | сказал: | Ты | веришь | в | [арт.] | Сына | [арт.] | Человеческого?

**Контролируемый связный перевод:** Иисус услышал, что его выгнали, нашёл его и спросил: «Ты веришь в Сына Человеческого?»

Переводческое примечание. Εὑρών — найдя; перевод не заменяет нахождение только намерением искать. В этой строке собственный греческий текст не содержит отдельного ему после сказал.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT, WH и NA28 имеют Сына Человеческого; Tregelles и RP2005 Сына Бога. Традиционное Сына Божия не объявляется произвольным русским добавлением.*

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-083.

**Ин. 9:36**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Καὶ τίς ἐστιν, κύριε, ἵνα πιστεύσω εἰς αὐτόν;

**Подстрочник.** Ответил | тот | и | сказал: | И | кто | есть, | господин, | чтобы | я поверил | в | Него?

**Контролируемый связный перевод:** Тот ответил: «А кто Он, Господин, чтобы мне поверить в Него?»

Переводческое примечание. Κύριε может быть уважительным господин и исповедальным Господи; здесь человек ещё спрашивает, кто Сын Человеческий. Разница русского обращения между Ин. 9:36 и Ин. 9:38 опирается на развитие диалога, не на два разных греческих слова.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-084 · Ин. 9:37**

**Ин. 9:37**

**Греческий текст.** εἶπεν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Καὶ ἑώρακας αὐτὸν καὶ ὁ λαλῶν μετὰ σοῦ ἐκεῖνός ἐστιν.

**Подстрочник.** Сказал | ему | [арт.] | Иисус: | И | видел | Его, | и | [арт.] | говорящий | с | тобою | Тот | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал ему: «И ты видел Его, и Тот, Кто говорит с тобой, — это Он».

Переводческое примечание. Καί … καί связывает увиденного и говорящего. Перфект ἑώρακας — видел с сохраняющимся результатом; речь не требует переносить видение в отдельную давнюю встречу.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-084.

**Ин. 9:38**

**Греческий текст.** ὁ δὲ ἔφη· Πιστεύω, κύριε· καὶ προσεκύνησεν αὐτῷ.

**Подстрочник.** Он | же | сказал: | Верю, | Господи. | И | поклонился | Ему.

**Контролируемый связный перевод:** Тот сказал: «Верю, Господи!» — и поклонился Ему.

Переводческое примечание. Προσεκύνησεν — поклонился, аорист единственного числа. Жест и признание следуют за ответом о Сыне Человеческом; богословское объяснение не заменяет глагол в переводе.

Текстологическое примечание. SBLGNT сохраняет 9:38 и начало 9:39. По текстологическому примечанию NET этот участок отсутствует, в частности, в P75, первоначальном Синайском кодексе и W; вариант отмечен, выбранный греческий текст не сокращён.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-085 · Ин. 9:39**

**Ин. 9:39**

**Греческий текст.** καὶ εἶπεν ὁ Ἰησοῦς· Εἰς κρίμα ἐγὼ εἰς τὸν κόσμον τοῦτον ἦλθον, ἵνα οἱ μὴ βλέποντες βλέπωσιν καὶ οἱ βλέποντες τυφλοὶ γένωνται.

**Подстрочник.** И | сказал | [арт.] | Иисус: | На | суд | Я | в | [арт.] | мир | этот | пришёл, | чтобы | [арт.] | не | видящие | видели | и | [арт.] | видящие | слепыми | стали.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал: «Я пришёл в этот мир для суда, чтобы невидящие видели, а видящие стали слепыми».

Переводческое примечание. Εἰς κρίμα — для суда; ἵνα связывает приход с видением невидящих и слепотой видящих. Напряжение с 3:17 и 8:15 не устраняется заменой суда одним только исцелением; эти высказывания должны читаться в своих контекстах.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-085.

**Ин. 9:40**

**Греческий текст.** ἤκουσαν ἐκ τῶν Φαρισαίων ταῦτα οἱ μετ’ αὐτοῦ ὄντες, καὶ εἶπον αὐτῷ· Μὴ καὶ ἡμεῖς τυφλοί ἐσμεν;

**Подстрочник.** Услышали | из | [арт.] | фарисеев | это | [арт.] | с | Ним | находившиеся | и | сказали | Ему: | Разве | и | мы | слепы | есть [мы]?

**Контролируемый связный перевод:** Услышав это, некоторые фарисеи, находившиеся с Ним, спросили Его: «Неужели и мы слепы?»

Переводческое примечание. Находившиеся с Ним обозначает присутствие при разговоре, само по себе не делает этих фарисеев учениками. Μή сохраняет ожидание отрицательного ответа.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-086 · Ин. 9:41**

**Ин. 9:41**

**Греческий текст.** εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἰ τυφλοὶ ἦτε, οὐκ ἂν εἴχετε ἁμαρτίαν· νῦν δὲ λέγετε ὅτι Βλέπομεν· ἡ ἁμαρτία ὑμῶν μένει.

**Подстрочник.** Сказал | им | [арт.] | Иисус: | Если | слепыми | были, | не | бы | имели | греха; | ныне | же | говорите, | что | видим; | [арт.] | грех | ваш | остаётся.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал им: «Если бы вы были слепы, то не имели бы греха. Но теперь вы говорите: „Мы видим“; ваш грех остаётся».

Переводческое примечание. Грех употреблён в единственном и назван остающимся. Заявление Мы видим принадлежит собеседникам; их самооценка и заключение Иисуса не слиты.

Текстологическое примечание. Перед ваш грех SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют οὖν; RP2005 имеет поэтому / итак.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-086.

# Глава 10

### Ин. 10:1–21 • Пастырь добрый

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** Истинно, истинно говорю вам: кто не дверью входит во двор овчий, но перелазит инде, тот вор и разбойник; **2** а входящий дверью есть пастырь овцам. **3** Ему придверник отворяет, и овцы слушаются голоса его, и он зовет своих овец по имени и выводит их. **4** И когда выведет своих овец, идет перед ними; а овцы за ним идут, потому что знают голос его. **5** За чужим же не идут, но бегут от него, потому что не знают чужого голоса. **6** Сию притчу сказал им Иисус; но они не поняли, что такое Он говорил им. **7** Итак, опять Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам, что Я дверь овцам. **8** Все, сколько их ни приходило предо Мною, суть воры и разбойники; но овцы не послушали их. **9** Я есмь дверь: кто войдет Мною, тот спасется, и войдет, и выйдет, и пажить найдет. **10** Вор приходит только для того, чтобы украсть, убить и погубить. Я пришел для того, чтобы имели жизнь, и имели с избытком. **11** Я есмь пастырь добрый: пастырь добрый полагает жизнь свою за овец. **12** А наемник, не пастырь, которому овцы не свои, видит приходящего волка, и оставляет овец, и бежит; и волк расхищает овец и разгоняет их. **13** А наемник бежит, потому что наемник, и нерадит об овцах. **14** Я есмь пастырь добрый; и знаю Моих, и Мои знают Меня. **15** Как Отец знает Меня, так и Я знаю Отца; и жизнь Мою полагаю за овец. **16** Есть у Меня и другие овцы, которые не сего двора, и тех надлежит Мне привести: и они услышат голос Мой, и будет одно стадо и один Пастырь. **17** Потому любит Меня Отец, что Я отдаю жизнь Мою, чтобы опять принять ее. **18** Никто не отнимает ее у Меня, но Я Сам отдаю ее. Имею власть отдать ее и власть имею опять принять ее. Сию заповедь получил Я от Отца Моего. **19** От этих слов опять произошла между Иудеями распря. **20** Многие из них говорили: Он одержим бесом и безумствует; что слушаете Его? **21** Другие говорили: это слова не бесноватого; может ли бес отверзать очи слепым?

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-087 · Ин. 10:1–5**

**Ин. 10:1**

**Греческий текст.** Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ μὴ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας εἰς τὴν αὐλὴν τῶν προβάτων ἀλλὰ ἀναβαίνων ἀλλαχόθεν ἐκεῖνος κλέπτης ἐστὶν καὶ λῃστής·

**Подстрочник.** Истинно, | истинно | говорю | вам: | [арт.] | не | входящий | через | [арт.] | дверь | во | [арт.] | двор | [арт.] | овец, | но | влезающий | с другого места, | тот | вор | есть | и | разбойник.

**Контролируемый связный перевод:** «Истинно, истинно говорю вам: кто входит во двор для овец не через дверь, а перелезает в другом месте, тот вор и разбойник.

Переводческое примечание. Αὐλή — ограждённый двор, здесь для овец. Κλέπτης и λῃστής сохраняют два обозначения: вор и разбойник. Начало главы продолжает обращение предыдущей сцены; новое имя адресата не дописано.

**Ин. 10:2**

**Греческий текст.** ὁ δὲ εἰσερχόμενος διὰ τῆς θύρας ποιμήν ἐστιν τῶν προβάτων.

**Подстрочник.** [арт.] | Же | входящий | через | [арт.] | дверь | пастырь | есть | [арт.] | овец.

**Контролируемый связный перевод:** А входящий через дверь — пастырь овец.

**Ин. 10:3**

**Греческий текст.** τούτῳ ὁ θυρωρὸς ἀνοίγει, καὶ τὰ πρόβατα τῆς φωνῆς αὐτοῦ ἀκούει καὶ τὰ ἴδια πρόβατα φωνεῖ κατ’ ὄνομα καὶ ἐξάγει αὐτά.

**Подстрочник.** Ему | [арт.] | привратник | открывает, | и | [арт.] | овцы | [арт.] | голоса | его | слушают, | и | [арт.] | своих | овец | зовёт | по | имени, | и | выводит | их.

**Контролируемый связный перевод:** Ему привратник открывает, овцы слушают его голос; он зовёт своих овец по имени и выводит их.

Переводческое примечание. Φωνεῖ в данном контексте значит зовёт; это действие пастыря, а не привратника. Число каждого действующего лица сохраняется. Единственное ἀκούει при среднем множественном πρόβατα передаётся русским множественным слушают.

**Ин. 10:4**

**Греческий текст.** ὅταν τὰ ἴδια πάντα ἐκβάλῃ, ἔμπροσθεν αὐτῶν πορεύεται, καὶ τὰ πρόβατα αὐτῷ ἀκολουθεῖ, ὅτι οἴδασιν τὴν φωνὴν αὐτοῦ·

**Подстрочник.** Когда | [арт.] | своих | всех | выведет, | перед | ними | идёт; | и | [арт.] | овцы | за ним | следуют, | потому что | знают | [арт.] | голос | его.

**Контролируемый связный перевод:** Когда он выведет всех своих, то идёт впереди них, и овцы следуют за ним, потому что знают его голос.

Переводческое примечание. Ἐκβάλῃ — выведет наружу / выгонит, в отличие от ἐξάγει в Ин. 10:3. Общий с 9:34 глагол получает здесь

значение в пастушеской сцене; он не обязательно означает враждебное изгнание.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют πάντα — всех; RP2005 вместо него πρόβατα — овец. В нашем связном всех своих не дополняется вторым существительным как якобы частью той же строки.

**Ин. 10:5**

**Греческий текст.** ἀλλοτρίῳ δὲ οὐ μὴ ἀκολουθήσουσιν ἀλλὰ φεύξονται ἀπ’ αὐτοῦ, ὅτι οὐκ οἴδασι τῶν ἀλλοτρίων τὴν φωνήν.

**Подстрочник.** За чужим | же | не | отнюдь | пойдут, | но | убегут | от | него, | потому что | не | знают | [арт.] | чужих | [арт.] | голоса.

**Контролируемый связный перевод:** За чужим они не последуют, а убегут от него, потому что не знают голоса чужих».

Переводческое примечание. Οὐ μή с будущим ἀκολουθήσουσιν в SBLGNT — сильное отрицание; RP2005 имеет сослагательное. Единственный чужой в начале и множественные чужие в конце сохранены.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-087.

**Ин. 10:6**

**Греческий текст.** ταύτην τὴν παροιμίαν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· ἐκεῖνοι δὲ οὐκ ἔγνωσαν τίνα ἦν ἃ ἐλάλει αὐτοῖς.

**Подстрочник.** Это | [арт.] | иносказание | сказал | им | [арт.] | Иисус; | те | же | не | поняли, | что [такое] | было | то, что | говорил | им.

**Контролируемый связный перевод:** Это иносказание Иисус рассказал им, но они не поняли, что означают Его слова.

Переводческое примечание. Παροιμία здесь — образная, непрямо выраженная речь; это не слово παραβολή, обычное для многих синоптических притч. Контекст не требует, чтобы каждый образ имел только одно неизменное соответствие во всех стихах.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-088 · Ин. 10:7–16**

**Ин. 10:7**

**Греческий текст.** Εἶπεν οὖν πάλιν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι ἡ θύρα τῶν προβάτων.

**Подстрочник.** Сказал, | итак, | снова | им | [арт.] | Иисус: | Истинно, | истинно | говорю | вам, | что | Я | есмь | [арт.] | дверь | [арт.] | овец.

**Контролируемый связный перевод:** Поэтому Иисус снова сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: Я — дверь для овец.

Текстологическое примечание. SBLGNT/Tregelles/RP2005 имеют им после снова; WH/NA28 не имеют. SBLGNT/NA28/RP2005 имеют ὅτι перед Я есмь; WH/Tregelles не имеют.

**Ин. 10:8**

**Греческий текст.** πάντες ὅσοι ἦλθον πρὸ ἐμοῦ κλέπται εἰσὶν καὶ λῃσταί· ἀλλ᾽ οὐκ ἤκουσαν αὐτῶν τὰ πρόβατα.

**Подстрочник.** Все, | кто | пришли | до | Меня, | воры | суть | и | разбойники; | но | не | послушали | их | [арт.] | овцы.

**Контролируемый связный перевод:** Все, кто приходил прежде Меня, — воры и разбойники, но овцы их не послушали.

Переводческое примечание. Πρὸ ἐμοῦ читается в контексте притязаний на руководство овцами. Кто именно включён во все, сам стих не перечисляет; перевод не дописывает ни всех пророков, ни список конкретных лжемессий.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют πρὸ ἐμοῦ — прежде Меня; RP2005 опускает этот оборот. Синодальное передо Мною также содержит его; нельзя отождествлять Синодальный с RP2005 во всех деталях.

**Ин. 10:9**

**Греческий текст.** ἐγώ εἰμι ἡ θύρα· δι᾽ ἐμοῦ ἐάν τις εἰσέλθῃ σωθήσεται καὶ εἰσελεύσεται καὶ ἐξελεύσεται καὶ νομὴν εὑρήσει.

**Подстрочник.** Я | есмь | [арт.] | дверь; | через | Меня | если | кто | войдёт, | будет спасён, | и | войдёт, | и | выйдет, | и | пастбище | найдёт.

**Контролируемый связный перевод:** Я — дверь. Кто войдёт через Меня, будет спасён: он будет входить и выходить и найдёт пастбище.

Переводческое примечание. Σωθήσεται — будет спасён, пассив. Войти / выйти — парный образ свободного, безопасного движения; перевод не превращает его в разрешение покидать или менять веру.

**Ин. 10:10**

**Греческий текст.** ὁ κλέπτης οὐκ ἔρχεται εἰ μὴ ἵνα κλέψῃ καὶ θύσῃ καὶ ἀπολέσῃ· ἐγὼ ἦλθον ἵνα ζωὴν ἔχωσιν καὶ περισσὸν ἔχωσιν.

**Подстрочник.** [арт.] | Вор | не | приходит, | если | не | чтобы | украсть, | и | заколоть, | и | погубить. | Я | пришёл, | чтобы | жизнь | имели | и | изобильно | имели.

**Контролируемый связный перевод:** Вор приходит лишь для того, чтобы украсть, заколоть и погубить. Я пришёл, чтобы они имели жизнь и имели её в полноте.

Переводческое примечание. Θύσῃ в образе овец передано заколоть; Thayer отдельно указывает здесь значение slaughter. Это не обязательное указание на культовое жертвоприношение. Περισσόν — изобилие / полнота жизни, не самостоятельное обещание материального богатства.

**Ин. 10:11**

**Греческий текст.** Ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός· ὁ ποιμὴν ὁ καλὸς τὴν ψυχὴν αὐτοῦ τίθησιν ὑπὲρ τῶν προβάτων·

**Подстрочник.** Я | есмь | [арт.] | Пастырь | [арт.] | добрый. | [арт.] | Пастырь | [арт.] | добрый | [арт.] | душу | Свою | полагает | за | [арт.] | овец.

**Контролируемый связный перевод:** Я — добрый Пастырь. Добрый пастырь отдаёт свою жизнь за овец.

Переводческое примечание. Ψυχή в обороте полагать / отдавать свою ψυχή означает жизнь, которую пастырь подвергает смерти за овец. Она не противопоставлена здесь телу как отдельная нематериальная часть. Καλός характеризует пастыря как доброго, достойного своего служения.

**Ин. 10:12**

**Греческий текст.** ὁ μισθωτὸς καὶ οὐκ ὢν ποιμήν, οὗ οὐκ ἔστιν τὰ πρόβατα ἴδια, θεωρεῖ τὸν λύκον ἐρχόμενον καὶ ἀφίησιν τὰ πρόβατα καὶ φεύγει— καὶ ὁ λύκος ἁρπάζει αὐτὰ καὶ σκορπίζει—

**Подстрочник.** [арт.] | Наёмник | и | не | сущий | пастырем, | у которого | не | есть | [арт.] | овцы | собственные, | видит | [арт.] | волка, | приходящего, | и | оставляет | [арт.] | овец, | и | бежит — | и | [арт.] | волк | хватает | их | и | рассеивает, —

**Контролируемый связный перевод:** Наёмник, не являющийся пастырем и не владеющий овцами, видит приближающегося волка, оставляет овец и убегает (а волк хватает их и разгоняет),

Переводческое примечание. Сообщение о волке — вставка между бежит и потому что он наёмник. Скобки предотвращают ложное отнесение он наёмник к волку. Ἁρπάζει связан с тем же образом захвата, который отрицается в Ин. 10:28–29.

**Ин. 10:13**

**Греческий текст.** ὅτι μισθωτός ἐστιν καὶ οὐ μέλει αὐτῷ περὶ τῶν προβάτων.

**Подстрочник.** потому что | наёмник | есть | и | нет | дела | ему | до | [арт.] | овец.

**Контролируемый связный перевод:** потому что он наёмник и не заботится об овцах.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 начинают прямо потому что; RP2005 предваряет это словами Наёмник же бежит. Поэтому в краткой основе Ин. 10:13 грамматически продолжает действие наёмника из Ин. 10:12.

**Ин. 10:14**

**Греческий текст.** ἐγώ εἰμι ὁ ποιμὴν ὁ καλός, καὶ γινώσκω τὰ ἐμὰ καὶ γινώσκουσί με τὰ ἐμά,

**Подстрочник.** Я | есмь | [арт.] | Пастырь | [арт.] | добрый; | и | знаю | [арт.] | Моих, | и | знают | Меня | [арт.] | Мои,

**Контролируемый связный перевод:** Я — добрый Пастырь. Я знаю Моих, и Мои знают Меня,

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют γινώσκουσί με τὰ ἐμά — Мои знают Меня; RP2005 γινώσκομαι ὑπὸ τῶν ἐμῶν — Я познан Моими. Смысловая взаимность близка, грамматический субъект различается.

**Ин. 10:15**

**Греческий текст.** καθὼς γινώσκει με ὁ πατὴρ κἀγὼ γινώσκω τὸν πατέρα, καὶ τὴν ψυχήν μου τίθημι ὑπὲρ τῶν προβάτων.

**Подстрочник.** как | знает | Меня | [арт.] | Отец | и Я | знаю | [арт.] | Отца; | и | [арт.] | душу | Мою | полагаю | за | [арт.] | овец.

**Контролируемый связный перевод:** как Отец знает Меня и Я знаю Отца; и Я отдаю Свою жизнь за овец.

**Ин. 10:16**

**Греческий текст.** καὶ ἄλλα πρόβατα ἔχω ἃ οὐκ ἔστιν ἐκ τῆς αὐλῆς ταύτης· κἀκεῖνα δεῖ με ἀγαγεῖν, καὶ τῆς φωνῆς μου ἀκούσουσιν, καὶ γενήσονται μία ποίμνη, εἷς ποιμήν.

**Подстрочник.** И | других | овец | имею, | которые | не | суть | из | [арт.] | двора | этого; | и тех | должен | Я | привести, | и | [арт.] | голоса | Моего | услышат; | и | станут [будут] | одно | стадо, | один | Пастырь.

**Контролируемый связный перевод:** Есть у Меня и другие овцы, не из этого двора. Мне нужно привести и их. Они услышат Мой голос, и будет одно стадо, один Пастырь.

Переводческое примечание. Αὐλή — двор, ποίμνη — стадо: одно стадо не означает один огороженный двор. После μία ποίμνη отдельного и нет. Пастырь не включён в группу овец, которые становятся стадом; обе итоговые формулы оставлены рядом. Конкретная этническая или географическая идентификация других овец не дописана.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют γενήσονται — множественное будут / станут; RP2005 γενήσεται — единственное. В русском связном будет перед двумя именами согласуется с ближайшим стадо и не означает замены греческой строки.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-088.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-089 · Ин. 10:17–18**

**Ин. 10:17**

**Греческий текст.** διὰ τοῦτό με ὁ πατὴρ ἀγαπᾷ ὅτι ἐγὼ τίθημι τὴν ψυχήν μου, ἵνα πάλιν λάβω αὐτήν.

**Подстрочник.** По | этой причине | Меня | [арт.] | Отец | любит, | потому что | Я | полагаю | [арт.] | душу | Мою, | чтобы | снова | принять | её.

**Контролируемый связный перевод:** Потому Отец любит Меня, что Я отдаю Свою жизнь, чтобы снова принять её.

Переводческое примечание. Λαμβάνω допускает брать и принимать; вновь принять жизнь соотнесено с полномочием и повелением Отца в Ин. 10:18. Выбранный глагол не добавляет отдельного действующего лица в действие принять.

**Ин. 10:18**

**Греческий текст.** οὐδεὶς αἴρει αὐτὴν ἀπ’ ἐμοῦ, ἀλλ’ ἐγὼ τίθημι αὐτὴν ἀπ’ ἐμαυτοῦ. ἐξουσίαν ἔχω θεῖναι αὐτήν, καὶ ἐξουσίαν ἔχω πάλιν λαβεῖν αὐτήν· ταύτην τὴν ἐντολὴν ἔλαβον παρὰ τοῦ πατρός μου.

**Подстрочник.** Никто [не] | берёт | её | от | Меня, | но | Я | полагаю | её | от | Себя Самого. | Власть | имею | положить | её | и | власть | имею | снова | принять | её. | Эту | [арт.] | заповедь | получил | от | [арт.] | Отца | Моего.

**Контролируемый связный перевод:** Никто не отнимает её у Меня, но Я отдаю её Сам от Себя. У Меня есть власть отдать её, и у Меня есть власть снова принять её. Это повеление Я получил от Моего Отца».

Переводческое примечание. Ἀπ’ ἐμαυτοῦ — от Самого Себя, добровольный источник действия. Ἐξουσία — власть / полномочие, не только физическая способность; ἐντολή — полученное от Отца повеление. Два имею власть сохранены отдельно.

Текстологическое примечание. SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005 имеют αἴρει — отнимает, настоящее; WH ἦρεν — отнял, аорист.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-089.

**Ин. 10:19**

**Греческий текст.** Σχίσμα πάλιν ἐγένετο ἐν τοῖς Ἰουδαίοις διὰ τοὺς λόγους τούτους.

**Подстрочник.** Раскол | снова | произошёл | среди | [арт.] | иудеев | из-за | [арт.] | слов | этих.

**Контролируемый связный перевод:** Из-за этих слов среди иудеев снова произошёл раскол.

**Ин. 10:20**

**Греческий текст.** ἔλεγον δὲ πολλοὶ ἐξ αὐτῶν· Δαιμόνιον ἔχει καὶ μαίνεται· τί αὐτοῦ ἀκούετε;

**Подстрочник.** Говорили | же | многие | из | них: | Беса | имеет | и | безумствует; | зачем | Его | слушаете?

**Контролируемый связный перевод:** Многие из них говорили: «В Нём демон, и Он безумен. Зачем вы Его слушаете?»

Переводческое примечание. Утверждение о демоне и безумии принадлежит части спорящих; следующая часть этой же сцены отвечает противоположным доводом.

**Ин. 10:21**

**Греческий текст.** ἄλλοι ἔλεγον· Ταῦτα τὰ ῥήματα οὐκ ἔστιν δαιμονιζομένου· μὴ δαιμόνιον δύναται τυφλῶν ὀφθαλμοὺς ἀνοῖξαι;

**Подстрочник.** Другие | говорили: | Эти | [арт.] | слова | не | есть | одержимого демоном; | разве | демон | может | слепых | глаза | открыть?

**Контролируемый связный перевод:** Другие говорили: «Это не слова одержимого демоном. Разве демон может открыть глаза слепых?»

Переводческое примечание. Отрицательный вопрос сохраняет ожидание нет. Множественное τυφλῶν имеет обобщающий смысл; связь с исцелением одного человека в главе 9 не даёт основания менять его на единственное.

### Ин. 10:22–30 · Я и Отец — одно

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**22** Настал же тогда в Иерусалиме праздник обновления, и была зима. **23** И ходил Иисус в храме, в притворе Соломоновом. **24** Тут Иудеи обступили Его и говорили Ему: долго ли Тебе держать нас в недоумении? если Ты Христос, скажи нам прямо. **25** Иисус отвечал им: Я сказал вам, и не верите; дела, которые творю Я во имя Отца Моего, они свидетельствуют о Мне. **26** Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам. **27** Овцы Мои слушаются голоса Моего, и Я знаю их; и они идут за Мною. **28** И Я даю им жизнь

вечную, и не погибнут вовек; и никто не похитит их из руки Моей. **29** Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего. **30** Я и Отец - одно.

**Ин. 10:22**

**Греческий текст.** Ἐγένετο τότε τὰ ἐγκαίνια ἐν τοῖς Ἱεροσολύμοις· χειμὼν ἦν,

**Подстрочник.** Наступил | тогда | [арт.] | праздник Обновления | в | [арт.] | Иерусалиме; | зима | была,

**Контролируемый связный перевод:** Тогда в Иерусалиме наступил праздник Обновления. Была зима.

Переводческое примечание. Χειμών здесь — зима; многозначность слова не требует утверждать бурю. Ἐγκαίνια — праздник Обновления / освящения; конкретная дата внутри перевода не добавлена.

**Ин. 10:23**

**Греческий текст.** καὶ περιεπάτει ὁ Ἰησοῦς ἐν τῷ ἱερῷ ἐν τῇ στοᾷ τοῦ Σολομῶνος.

**Подстрочник.** и | ходил | [арт.] | Иисус | в | [арт.] | храме, | в | [арт.] | крытой галерее | [арт.] | Соломона.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ходил в храме, в крытой галерее Соломона.

Переводческое примечание. Στοά — портик / крытая галерея. Притвор в традиционном названии этого места не следует понимать как отдельное помещение при входе в позднейший церковный храм.

**Ин. 10:24**

**Греческий текст.** ἐκύκλωσαν οὖν αὐτὸν οἱ Ἰουδαῖοι καὶ ἔλεγον αὐτῷ· Ἕως πότε τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις; εἰ σὺ εἶ ὁ χριστός, εἰπὲ ἡμῖν παρρησίᾳ.

**Подстрочник.** Окружили, | итак, | Его | [арт.] | иудеи | и | говорили | Ему: | До | какого времени | [арт.] | душу | нашу | поднимаешь? | Если | Ты | есть | [арт.] | Христос, | скажи | нам | открыто.

**Контролируемый связный перевод:** Иудеи окружили Его и спрашивали: «До каких пор Ты держишь нас в неизвестности? Если Ты Христос, скажи нам прямо».

Переводческое примечание. Τὴν ψυχὴν ἡμῶν αἴρεις — идиома держать в напряжении / неизвестности, объяснённая Thayer при αἴρω. Поднимаешь в строгом показывает образ, но не переводится как физическое поднятие отдельной души. Αἴρεις — настоящее.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-090 · Ин. 10:25–29**

**Ин. 10:25**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν καὶ οὐ πιστεύετε· τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ ἐν τῷ ὀνόματι τοῦ πατρός μου ταῦτα μαρτυρεῖ περὶ ἐμοῦ·

**Подстрочник.** Ответил | им | [арт.] | Иисус: | Сказал | вам, | и | не | верите. | [арт.] | Дела, | которые | Я | творю | в | [арт.] | имени | [арт.] | Отца | Моего, | они | свидетельствуют | о | Мне.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил им: «Я сказал вам, но вы не верите. Дела, которые Я совершаю во имя Моего Отца, свидетельствуют обо Мне.

**Ин. 10:26**

**Греческий текст.** ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.

**Подстрочник.** Но | вы | не | верите, | потому что | не | есть | из | [арт.] | овец | [арт.] | Моих.

**Контролируемый связный перевод:** Но вы не верите, потому что вы не из Моих овец.

Переводческое примечание. Направление причины — не верите, потому что не из Моих овец. Перевод не переставляет его в не из овец, потому что не верите; объяснение этой связи остаётся задачей толкования.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют в конце как Я сказал вам; RP2005 добавляет καθὼς εἶπον ὑμῖν.*

**Ин. 10:27**

**Греческий текст.** τὰ πρόβατα τὰ ἐμὰ τῆς φωνῆς μου ἀκούουσιν, κἀγὼ γινώσκω αὐτά, καὶ ἀκολουθοῦσίν μοι,

**Подстрочник.** [арт.] | Овцы | [арт.] | Мои | [арт.] | голоса | Моего | слушают, | и Я | знаю | их, | и | следуют | за Мной;

**Контролируемый связный перевод:** Мои овцы слушают Мой голос; и Я знаю их, и они следуют за Мной.

**Ин. 10:28**

**Греческий текст.** κἀγὼ δίδωμι αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον, καὶ οὐ μὴ ἀπόλωνται εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ οὐχ ἁρπάσει τις αὐτὰ ἐκ τῆς χειρός μου.

**Подстрочник.** и Я | даю | им | жизнь | вечную; | и | не | отнюдь | погибнут | во | [арт.] | век, | и | не | похитит | кто | их | из | [арт.] | руки | Моей.

**Контролируемый связный перевод:** И Я даю им вечную жизнь; они вовек не погибнут, и никто не вырвет их из Моей руки.

Переводческое примечание. Οὐ μή и во век образуют сильное обещание непогибели; вторая часть отдельно отрицает вырывание из руки. Содержание обещания не сужено добавленным перечнем исключений.

**Ин. 10:29**

**Греческий текст.** ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζων ἐστίν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός.

**Подстрочник.** [арт.] | Отец | Мой, | что [ср. род] | дал | Мне, | всех | больше [муж. род] | есть, | и | никто [не] | может | вырывать | из | [арт.] | руки | [арт.] | Отца.

**Контролируемый связный перевод:** Мой Отец, в отношении того, что Он дал Мне, больше всех; и никто не может вырвать из руки Отца.

Переводческое примечание. Конструкция SBLGNT трудна: μείζων согласуется с Отцом, а ὃ δέδωκέν μοι сохранено как оборот отношения к данному Мне. Слова в отношении раскрывают такой синтаксический разбор, не переводят отдельный предлог; сопоставимый разбор принят в NRSVue. Он отмечен как решение трудного синтаксиса, не как бесспорная гладкая фраза. В греческом после вырвать нет отдельного объекта это или их; контекст руки и овец остаётся доступным читателю.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT соединяет ὃ — что, средний род, с μείζων — больше, мужской род (Holmes / чтение на полях WH). WH/Tregelles/NA28 имеют ὃ с μεῖζον, оба среднего рода: то, что Отец дал, больше всего. RP2005 имеет ὃς с μείζων, оба мужского рода: Отец, Который дал, больше всех. В конце SBLGNT/WH/NA28 имеют Отца без Моего; Tregelles/RP2005 добавляют μου.*

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-090.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-091 · Ин. 10:30**

**Ин. 10:30**

**Греческий текст.** ἐγὼ καὶ ὁ πατὴρ ἕν ἐσμεν.

**Подстрочник.** Я | и | [арт.] | Отец | одно | есмы.

**Контролируемый связный перевод:** Я и Отец — одно».

Переводческое примечание. Ἕν — одно, средний род; ἐσμεν — мы есть, множественное. Слова удерживают единство и двух названных участников. Определение метафизического вида единства не получается из одного рода слова без контекста.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-091.

### Ин. 10:31–39 • Новая попытка побить Иисуса камнями

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**31** Тут опять Иудеи схватили каменья, чтобы побить Его. **32** Иисус отвечал им: много добрых дел показал Я вам от Отца Моего; за которое из них хотите побить Меня камнями? **33** Иудеи сказали Ему в ответ: не за доброе дело хотим побить Тебя камнями, но за богохульство и за то, что Ты, будучи человек, делаешь Себя Богом. **34** Иисус отвечал им: не написано ли в законе вашем: Я сказал: вы боги? **35** Если Он назвал богами тех, к которым было слово Божие, и не может нарушиться Писание, - **36** Тому ли, Которого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: богохульствуешь, потому что Я сказал: Я Сын Божий? **37** Если Я не творю дел Отца Моего, не верьте Мне; **38** а если творю, то, когда не верите Мне, верьте делам Моим, чтобы узнать и поверить, что Отец во Мне и Я в Нем. **39** Тогда опять искали схватить Его; но Он уклонился от рук их

**Ин. 10:31**

**Греческий текст.** Ἐβάστασαν οὖν πάλιν λίθους οἱ Ἰουδαῖοι ἵνα λιθάσωσιν αὐτόν.

**Подстрочник.** Подняли, | итак, | снова | камни | [арт.] | иудеи, | чтобы | побили камнями | Его.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда иудеи снова взяли камни, чтобы побить Его камнями.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-092 · Ин. 10:32**

**Ин. 10:32**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Πολλὰ ἔργα καλὰ ἔδειξα ὑμῖν ἐκ τοῦ πατρός· διὰ ποῖον αὐτῶν ἔργον ἐμὲ λιθάζετε;

**Подстрочник.** Ответил | им | [арт.] | Иисус: | Многие | дела | добрые | показал | вам | от | [арт.] | Отца; | за | какое | из них | дело | Меня | побиваете камнями?

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил им: «Много добрых дел от Отца показал Я вам. За какое из этих дел вы побиваете Меня камнями?»

Переводческое примечание. Λιθάζετε — настоящее, в контексте приготовленного нападения допускает попытку побивания.

Отдельного хотите в греческом нет; перевод не добавляет его вместо самой формы действия.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/NA28 имеют от Отца без Моего; Tregelles/RP2005 добавляют μου.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-092.

**Ин. 10:33**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Περὶ καλοῦ ἔργου οὐ λιθάζομέν σε ἀλλὰ περὶ βλασφημίας, καὶ ὅτι σὺ ἄνθρωπος ὢν ποιεῖς σεαυτὸν θεόν.

**Подстрочник.** Ответили | Ему | [арт.] | иудеи: | За | доброе | дело | не | побиваем камнями | Тебя, | но | за | богохульство, | и | потому что | Ты, | человеком | будучи, | делаешь | Себя | Богом.

**Контролируемый связный перевод:** Иудеи ответили Ему: «Мы побиваем Тебя камнями не за доброе дело, а за богохульство и за то, что Ты, будучи человеком, делаешь Себя Богом».

Переводческое примечание. Это формулировка обвинения собеседников; она не заменена авторским пересказом о том, что Иисус сам прямо сказал здесь Я Бог. Грамматика θεόν без артикля не обязывает переводить одним из богов.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-093 · Ин. 10:34–38**

**Ин. 10:34**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ ἔστιν γεγραμμένον ἐν τῷ νόμῳ ὑμῶν ὅτι Ἐγὼ εἶπα· Θεοί ἐστε;

**Подстрочник.** Ответил | им | [арт.] | Иисус: | Не | есть | написано | в | [арт.] | законе | вашем, | что | Я | сказал: | Боги | есть [вы]?

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал им: «Разве в вашем Законе не написано: „Я сказал: вы — боги“?

Переводческое примечание. Цитата Я сказал: вы боги находится в псалме; νόμος здесь употреблён шире названия одного Пятикнижия. Вопрос разве не удерживает ссылку на признанный собеседниками текст.

**Ин. 10:35**

**Греческий текст.** εἰ ἐκείνους εἶπεν θεοὺς πρὸς οὓς ὁ λόγος τοῦ θεοῦ ἐγένετο, καὶ οὐ δύναται λυθῆναι ἡ γραφή,

**Подстрочник.** Если | тех | назвал | богами, | к | которым | [арт.] | слово | [арт.] | Божие | было, | и | не | может | быть нарушено | [арт.] | Писание,

**Контролируемый связный перевод:** Если Он назвал богами тех, к кому пришло слово Бога, — а Писание не может быть отменено, —

Переводческое примечание. Λυθῆναι — быть развязанным / нарушенным, здесь лишённым силы; отменено — выбранное контекстное значение. Кто назвал богами подразумевается в связи с цитатой Ин. 10:34; имена адресатов псалма не дописаны.

**Ин. 10:36**

**Греческий текст.** ὃν ὁ πατὴρ ἡγίασεν καὶ ἀπέστειλεν εἰς τὸν κόσμον ὑμεῖς λέγετε ὅτι Βλασφημεῖς, ὅτι εἶπον· Υἱὸς τοῦ θεοῦ εἰμι;

**Подстрочник.** [Тому,] Которого | [арт.] | Отец | освятил | и | послал | в | [арт.] | мир, | вы | говорите, | что | богохульствуешь, | потому что | сказал: | Сын | [арт.] | Божий | есмь?

**Контролируемый связный перевод:** то Тому, Кого Отец освятил и послал в мир, вы говорите: „Ты богохульствуешь“, — за то, что Я сказал: „Я — Сын Бога“?

Переводческое примечание. Ὃν — Тот, Кого освятил и послал Отец; условие Если в Ин. 10:35 получает вопросительное следствие в Ин. 10:36. Два ὅτι различены как ввод цитаты и причины обвинения. Отдельного вопросительного почему нет.

**Ин. 10:37**

**Греческий текст.** εἰ οὐ ποιῶ τὰ ἔργα τοῦ πατρός μου, μὴ πιστεύετέ μοι·

**Подстрочник.** Если | не | творю | [арт.] | дела | [арт.] | Отца | Моего, | не | верьте | Мне.

**Контролируемый связный перевод:** Если Я не совершаю дел Моего Отца, не верьте Мне.

**Ин. 10:38**

**Греческий текст.** εἰ δὲ ποιῶ, κἂν ἐμοὶ μὴ πιστεύητε τοῖς ἔργοις πιστεύετε, ἵνα γνῶτε καὶ γινώσκητε ὅτι ἐν ἐμοὶ ὁ πατὴρ κἀγὼ ἐν τῷ πατρί.

**Подстрочник.** Если | же | творю, | если и | Мне | не | верите, | [арт.] | делам | верьте, | чтобы | узнали | и | знали, | что | во | Мне | [арт.] | Отец | и Я | в | [арт.] | Отце.

**Контролируемый связный перевод:** Но если совершаю, то, даже если не верите Мне, верьте делам, чтобы вы узнали и знали: Отец во Мне, и Я в Отце».

Переводческое примечание. Γνῶτε — аористное сослагательное, γινώσκητε — настоящее сослагательное того же глагола знания. Русские узнали / знали сохраняют различие вхождения в знание и состояния; отдельное наречие постоянно не дописано.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют узнали и знали (γνῶτε καὶ γινώσκητε); RP2005 узнали и поверили. В конце первые имеют в Отце, RP2005 в Нём. Повелительное верьте в первых настоящее, в RP2005 аористное.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-093.

**Ин. 10:39**

**Греческий текст.** ἐζήτουν οὖν πάλιν αὐτὸν πιάσαι· καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τῆς χειρὸς αὐτῶν.

**Подстрочник.** Стремились, | итак, | снова | Его | схватить; | и | вышел | из | [арт.] | руки | их.

**Контролируемый связный перевод:** Они снова пытались схватить Его, но Он ушёл из их рук.

### Ин. 10:40–42 • За Иорданом

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**40** и пошел опять за Иордан, на то место, где прежде крестил Иоанн, и остался там. **41** Многие пришли к Нему и говорили, что Иоанн не сотворил никакого чуда, но все, что сказал Иоанн о Нем, было истинно. **42** И многие там уверовали в Него.

**Ин. 10:40**

**Греческий текст.** Καὶ ἀπῆλθεν πάλιν πέραν τοῦ Ἰορδάνου εἰς τὸν τόπον ὅπου ἦν Ἰωάννης τὸ πρῶτον βαπτίζων, καὶ ἔμεινεν ἐκεῖ.

**Подстрочник.** И | ушёл | снова | на ту сторону | [арт.] | Иордана | в | [арт.] | место, | где | был | Иоанн | [арт.] | прежде | крестящим, | и | остался | там.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус опять отправился за Иордан, на место, где прежде крестил Иоанн, и остался там.

**Ин. 10:41**

**Греческий текст.** καὶ πολλοὶ ἦλθον πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον ὅτι Ἰωάννης μὲν σημεῖον ἐποίησεν οὐδέν, πάντα δὲ ὅσα εἶπεν Ἰωάννης περὶ τούτου ἀληθῆ ἦν.

**Подстрочник.** И | многие | пришли | к | Нему | и | говорили, | что | Иоанн | хотя | знамения | совершил [не] | ни одного, | всё | же, | что | сказал | Иоанн | об | Этом, | истинным | было.

**Контролируемый связный перевод:** Многие пришли к Нему и говорили: «Иоанн не совершил ни одного знамения, но всё, что Иоанн сказал об Этом, было истинно».

Переводческое примечание. Οὐδέν отрицает хоть одно знамение; μέν … δέ связывает это с истинностью свидетельства. Истинность

прямо относится к сказанному об Иисусе, не к неограниченному перечню всех возможных суждений Иоанна.

**Ин. 10:42**

**Греческий текст.** καὶ πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτὸν ἐκεῖ.

**Подстрочник.** И | многие | уверовали | в | Него | там.

**Контролируемый связный перевод:** И многие там поверили в Иисуса.

# Глава 11

### Ин. 11:1–16 · Болезнь и смерть Лазаря

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** Был болен некто Лазарь из Вифании, из селения, где жили Мария и Марфа, сестра ее. **2** Мария же, которой брат Лазарь был болен, была та, которая помазала Господа миром и отерла ноги Его волосами своими. **3** Сестры послали сказать Ему: Господи! вот, кого Ты любишь, болен. **4** Иисус, услышав то, сказал: эта болезнь не к смерти, но к славе Божией, да прославится через нее Сын Божий. **5** Иисус же любил Марфу, и сестру ее, и Лазаря. **6** Когда же услышал, что он болен, то пробыл два дня на том месте, где находился. **7** После этого сказал ученикам: пойдем опять в Иудею. **8** Ученики сказали Ему: Равви! давно ли Иудеи искали побить Тебя камнями, и Ты опять идешь туда? **9** Иисус отвечал: не двенадцать ли часов во дне? кто ходит днем, тот не спотыкается, потому что видит свет мира сего; **10** а кто ходит ночью, спотыкается, потому что нет света с ним. **11** Сказав это, говорит им потом: Лазарь, друг наш, уснул; но Я иду разбудить его. **12** Ученики Его сказали: Господи! если уснул, то выздоровеет. **13** Иисус говорил о смерти его, а они думали, что Он говорит о сне обыкновенном. **14** Тогда Иисус сказал им прямо: Лазарь умер; **15** и радуюсь за вас, что Меня не было там, дабы вы уверовали; но пойдем к нему. **16** Тогда Фома, иначе называемый Близнец, сказал ученикам: пойдем и мы умрем с ним.

**Ин. 11:1**

**Греческий текст.** Ἦν δέ τις ἀσθενῶν, Λάζαρος ἀπὸ Βηθανίας ἐκ τῆς κώμης Μαρίας καὶ Μάρθας τῆς ἀδελφῆς αὐτῆς.

**Подстрочник.** Был | же | некто | болеющий, | Лазарь | из | Вифании, | из | [арт.] | селения | Марии | и | Марфы, | [арт.] | сестры | её.

**Контролируемый связный перевод:** Был болен один человек — Лазарь из Вифании, селения Марии и её сестры Марфы.

**Ин. 11:2**

**Греческий текст.** ἦν δὲ Μαριὰμ ἡ ἀλείψασα τὸν κύριον μύρῳ καὶ ἐκμάξασα τοὺς πόδας αὐτοῦ ταῖς θριξὶν αὐτῆς, ἧς ὁ ἀδελφὸς Λάζαρος ἠσθένει.

**Подстрочник.** Была | же | Мария | [арт.] | помазавшая | [арт.] | Господа | благовонным маслом | и | вытершая | [арт.] | ноги | Его | [арт.] | волосами | своими, | у которой | [арт.] | брат | Лазарь | болел.

**Контролируемый связный перевод:** Это была та Мария, которая помазала Господа благовонием и вытерла Его ноги своими волосами. Её брат Лазарь был болен.

Переводческое примечание. Рассказчик узнаваемо называет Марию через помазание, которое будет рассказано в главе 12. Аористные причастия не исправляются на будущее и не служат основанием переставлять эпизоды. Сам стих не отождествляет её с другой женщиной из другого Евангелия.

**Ин. 11:3**

**Греческий текст.** ἀπέστειλαν οὖν αἱ ἀδελφαὶ πρὸς αὐτὸν λέγουσαι· Κύριε, ἴδε ὃν φιλεῖς ἀσθενεῖ.

**Подстрочник.** Послали, | итак, | [арт.] | сёстры | к | Нему, | говоря: | Господи, | вот | тот, кого | любишь, | болен.

**Контролируемый связный перевод:** Сёстры послали сказать Иисусу: «Господи, вот тот, кого Ты любишь, болен».

Переводческое примечание. Φιλεῖς в 3 и ἐφίλει в 36 обозначают любовь; ἠγάπα в 5 — другой глагол любви. Эта глава не устанавливает между ними противоположности низшей человеческой и высшей божественной любви. Послали сказать — русское раскрытие посылки с сообщением, а не утверждение, что сёстры уже лично пришли к Иисусу.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-094 · Ин. 11:4**

**Ин. 11:4**

**Греческий текст.** ἀκούσας δὲ ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Αὕτη ἡ ἀσθένεια οὐκ ἔστιν πρὸς θάνατον ἀλλ’ ὑπὲρ τῆς δόξης τοῦ θεοῦ ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ δι’ αὐτῆς.

**Подстрочник.** Услышав | же, | [арт.] | Иисус | сказал: | Эта | [арт.] | болезнь | не | есть | к | смерти, | но | ради | [арт.] | славы | [арт.] | Бога, | чтобы | был прославлен | [арт.] | Сын | [арт.] | Бога | через | неё.

**Контролируемый связный перевод:** Услышав это, Иисус сказал: «Эта болезнь не к смерти, но ради славы Бога, чтобы через неё был прославлен Сын Бога».

Переводческое примечание. Πρὸς θάνατον — к смерти: итоговая направленность болезни противопоставлена славе Бога, а не отрицается последующее сообщение Лазарь умер в 14. Δι’ αὐτῆς по ближайшей связи отнесено к болезни; оно не заменено добавленной смертью. Содержательный итог разъясняет рассказ, а не вставлен внутрь перевода.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-094.

**Ин. 11:5**

**Греческий текст.** ἠγάπα δὲ ὁ Ἰησοῦς τὴν Μάρθαν καὶ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς καὶ τὸν Λάζαρον.

**Подстрочник.** Любил | же | [арт.] | Иисус | [арт.] | Марфу, | и | [арт.] | сестру | её, | и | [арт.] | Лазаря.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус любил Марфу, её сестру и Лазаря.

Переводческое примечание. Стих 5 сообщает об отношении Иисуса к Марфе, её сестре и Лазарю перед сообщением о задержке. Он не говорит, что любовь прекратилась из-за болезни; имперфект ἠγάπα сохраняет её как фон рассказа.

**Ин. 11:6**

**Греческий текст.** ὡς οὖν ἤκουσεν ὅτι ἀσθενεῖ, τότε μὲν ἔμεινεν ἐν ᾧ ἦν τόπῳ δύο ἡμέρας·

**Подстрочник.** Когда, | итак, | услышал, | что | болен, | тогда | [част. μέν: начало последовательности] | остался | в | каком | был | месте | два | дня;

**Контролируемый связный перевод:** Итак, когда Он услышал, что Лазарь болен, тогда Он оставался на том месте, где находился, два дня.

Переводческое примечание. Οὖν продолжает предыдущий рассказ; это не ἀλλά и не самостоятельное несмотря на. Μέν подготавливает продолжение затем в 7. В стихе нет отдельного ещё; длительность два дня сохранена без вычисления, в какой именно момент пути наступила смерть.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-095 · Ин. 11:7**

**Ин. 11:7**

**Греческий текст.** ἔπειτα μετὰ τοῦτο λέγει τοῖς μαθηταῖς· Ἄγωμεν εἰς τὴν Ἰουδαίαν πάλιν.

**Подстрочник.** затем | после | этого | говорит | [арт.] | ученикам: | Пойдём | в | [арт.] | Иудею | снова.

**Контролируемый связный перевод:** Затем, после этого, Он говорит ученикам: «Пойдём снова в Иудею».

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-095.

**Ин. 11:8**

**Греческий текст.** λέγουσιν αὐτῷ οἱ μαθηταί· Ῥαββί, νῦν ἐζήτουν σε λιθάσαι οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ πάλιν ὑπάγεις ἐκεῖ;

**Подстрочник.** Говорят | Ему | [арт.] | ученики: | Равви, | совсем недавно | стремились | Тебя | побить камнями | [арт.] | иудеи, | и | снова | идёшь | туда?

**Контролируемый связный перевод:** Ученики говорят Ему: «Равви, совсем недавно иудеи пытались побить Тебя камнями — и Ты снова идёшь туда?»

Переводческое примечание. Νῦν при прошедшем ἐζήτουν указывает на недавнюю опасность; ученики ссылаются на попытку из предыдущей сцены. Возвращение в Иудею остаётся добровольным решением в опасной обстановке.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-096 · Ин. 11:9–10**

**Ин. 11:9**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Οὐχὶ δώδεκα ὧραί εἰσιν τῆς ἡμέρας; ἐάν τις περιπατῇ ἐν τῇ ἡμέρᾳ, οὐ προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς τοῦ κόσμου τούτου βλέπει·

**Подстрочник.** Ответил | Иисус: | Разве не | двенадцать | часов | есть | [арт.] | дня? | Если | кто | ходит | в | [арт.] | дне, | не | спотыкается, | потому что | [арт.] | свет | [арт.] | мира | этого | видит;

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил: «Разве не двенадцать часов в дне? Кто ходит днём, тот не спотыкается, потому что видит свет этого мира.

Переводческое примечание. День и ночь образуют парное условие 9–10. Свет этого мира остаётся образом видимости в движении; значение не сужено вставкой свет знаний или дневной путь в Иерусалим. Сам стих не называет каждую из двенадцати частей дня шестидесятиминутной.

**Ин. 11:10**

**Греческий текст.** ἐὰν δέ τις περιπατῇ ἐν τῇ νυκτί, προσκόπτει, ὅτι τὸ φῶς οὐκ ἔστιν ἐν αὐτῷ.

**Подстрочник.** если | же | кто | ходит | в | [арт.] | ночи, | спотыкается, | потому что | [арт.] | свет | не | есть | в | нём.

**Контролируемый связный перевод:** А кто ходит ночью, тот спотыкается, потому что света нет в нём».

Переводческое примечание. Ἐν αὐτῷ — в нём; Синодальное с ним выражает иную пространственную связь. Образ не переписан как отсутствие фонаря или физического дневного света вокруг человека; смысл соотносится со всей речью о свете.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-096.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-097 · Ин. 11:11**

**Ин. 11:11**

**Греческий текст.** ταῦτα εἶπεν, καὶ μετὰ τοῦτο λέγει αὐτοῖς· Λάζαρος ὁ φίλος ἡμῶν κεκοίμηται, ἀλλὰ πορεύομαι ἵνα ἐξυπνίσω αὐτόν.

**Подстрочник.** Это | сказал | и | после | этого | говорит | им: | Лазарь, | [арт.] | друг | наш, | уснул, | но | иду, | чтобы | разбудить | его.

**Контролируемый связный перевод:** Это Он сказал и после этого говорит им: «Лазарь, наш друг, уснул, но Я иду разбудить его».

Переводческое примечание. Κεκοίμηται — перфект со значением наступившего сна и его наличного состояния; разъяснение смерти находится в 13–14. Перевод уснул сохраняет намеренную возможность первоначального непонимания; нельзя заранее заменить его умер в этой реплике.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-097.

**Ин. 11:12**

**Греческий текст.** εἶπαν οὖν οἱ μαθηταὶ αὐτῷ· Κύριε, εἰ κεκοίμηται σωθήσεται.

**Подстрочник.** Сказали, | итак, | [арт.] | ученики | Ему: | Господи, | если | уснул, | будет спасён [выздоровеет].

**Контролируемый связный перевод:** Тогда ученики сказали Ему: «Господи, если уснул, то выздоровеет».

Переводческое примечание. Σωθήσεται — будущее пассивное от σῴζω. В устах учеников, понявших речь как обычный сон больного, выздоровеет является контекстным значением, не отрицанием диапазона спасения у этого глагола.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют αὐτῷ — Ему; RP2005 αὐτοῦ — Его при учениках. В SBLGNT указано, кому они сказали, а не только чьими учениками были.

**Ин. 11:13**

**Греческий текст.** εἰρήκει δὲ ὁ Ἰησοῦς περὶ τοῦ θανάτου αὐτοῦ. ἐκεῖνοι δὲ ἔδοξαν ὅτι περὶ τῆς κοιμήσεως τοῦ ὕπνου λέγει.

**Подстрочник.** Сказал [прежде] | же | [арт.] | Иисус | о | [арт.] | смерти | его; | те | же | подумали, | что | о | [арт.] | засыпании | [арт.] | сна | говорит.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус говорил о его смерти, а они подумали, что Он говорит об обычном сне.

Переводческое примечание. Εἰρήκει — предпрошедшее: сказанное Иисусом в 11 касалось смерти. Κοίμησις τοῦ ὕπνου буквально соединяет засыпание и сон; обычный сон в связном раскрывает непонимание учеников по контрасту со смертью, а не добавляет новый вид сна.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-098 · Ин. 11:14–15**

**Ин. 11:14**

**Греческий текст.** τότε οὖν εἶπεν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς παρρησίᾳ· Λάζαρος ἀπέθανεν,

**Подстрочник.** Тогда, | итак, | сказал | им | [арт.] | Иисус | открыто: | Лазарь | умер,

**Контролируемый связный перевод:** Тогда Иисус сказал им прямо: «Лазарь умер.

**Ин. 11:15**

**Греческий текст.** καὶ χαίρω δι’ ὑμᾶς, ἵνα πιστεύσητε, ὅτι οὐκ ἤμην ἐκεῖ· ἀλλὰ ἄγωμεν πρὸς αὐτόν.

**Подстрочник.** и | радуюсь | ради | вас, | чтобы | уверовали, | что | не | был [Я] | там; | но | пойдём | к | нему.

**Контролируемый связный перевод:** И ради вас Я рад, что Меня не было там, — чтобы вы поверили. Но пойдём к нему».

Переводческое примечание. Радость прямо связана с тем, что Иисуса не было там, ради учеников и их веры. Текст не говорит радуюсь смерти друга. Ἵνα πιστεύσητε выражает цель; она сохранена в той же фразе, а не превращена в доказанное состояние учеников.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-098.

**Ин. 11:16**

**Греческий текст.** εἶπεν οὖν Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος τοῖς συμμαθηταῖς· Ἄγωμεν καὶ ἡμεῖς ἵνα ἀποθάνωμεν μετ’ αὐτοῦ.

**Подстрочник.** Сказал, | итак, | Фома, | [арт.] | называемый | Близнецом, | [арт.] | соученикам: | Пойдём | и | мы, | чтобы | умереть [нам] | с | Ним.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда Фома, называемый Близнецом, сказал соученикам: «Пойдём и мы, чтобы умереть вместе с Ним».

Переводческое примечание. Фома говорит соученикам, а не произносит новое речение Иисуса. С Ним в данном контексте опасного возвращения отнесено к Иисусу; греческое местоимение не развёрнуто в добавленное собственное имя внутри реплики.

### Ин. 11:17–27 • Иисус и Марфа

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**17** Иисус, придя, нашел, что он уже четыре дня в гробе. **18** Вифания же была близ Иерусалима, стадиях в пятнадцати; **19** и многие из Иудеев пришли к Марфе и Марии утешать их в печали о брате их. **20** Марфа, услышав, что идет Иисус, пошла навстречу Ему; Мария же сидела дома. **21** Тогда Марфа сказала Иисусу: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой. **22** Но и теперь знаю, что чего Ты попросишь у Бога, даст Тебе Бог. **23** Иисус говорит ей: воскреснет брат твой. **24** Марфа сказала Ему: знаю, что воскреснет в воскресение, в последний день. **25** Иисус сказал ей: Я есмь воскресение и жизнь; верующий в Меня, если и умрет, оживет. **26** И всякий, живущий и верующий в Меня, не умрет вовек. Веришь ли сему? **27** Она говорит Ему: так, Господи! я верую, что Ты Христос, Сын Божий, грядущий в мир.

**Ин. 11:17**

**Греческий текст.** Ἐλθὼν οὖν ὁ Ἰησοῦς εὗρεν αὐτὸν τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα ἐν τῷ μνημείῳ.

**Подстрочник.** Придя, | итак, | [арт.] | Иисус | нашёл | его | четыре | уже | дня | имеющим [проведшим] | в | [арт.] | гробнице.

**Контролируемый связный перевод:** Придя, Иисус узнал, что Лазарь уже четыре дня находится в гробнице.

Переводческое примечание. Τέσσαρας ἤδη ἡμέρας ἔχοντα — состояние уже четырёхдневного пребывания в гробнице. Узнал в связном передаёт установление этого положения дел, не сообщение о физическом нахождении человека вне гробницы.

**Ин. 11:18**

**Греческий текст.** ἦν δὲ ἡ Βηθανία ἐγγὺς τῶν Ἰεροσολύμων ὡς ἀπὸ σταδίων δεκαπέντε.

**Подстрочник.** Была | же | [арт.] | Вифания | близко | [арт.] | от Иерусалима, | примерно | на расстоянии | стадиев | пятнадцати.

**Контролируемый связный перевод:** Вифания была недалеко от Иерусалима — приблизительно в пятнадцати стадиях,

**Ин. 11:19**

**Греческий текст.** πολλοὶ δὲ ἐκ τῶν Ἰουδαίων ἐληλύθεισαν πρὸς τὴν Μάρθαν καὶ Μαριὰμ ἵνα παραμυθήσωνται αὐτὰς περὶ τοῦ ἀδελφοῦ.

**Подстрочник.** Многие | же | из | [арт.] | иудеев | пришли [прежде] | к | [арт.] | Марфе | и | Марии, | чтобы | утешить | их | о | [арт.] | брате.

**Контролируемый связный перевод:** и многие из иудеев пришли к Марфе и Марии, чтобы утешить их по поводу брата.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 называют Марфу и Марию непосредственно и заканчивают брата без αὐτῶν; RP2005 имеет τὰς περὶ и добавляет их. Принадлежность брата сёстрам ясна из контекста, но отдельное их не подставлено в греческую строку.

**Ин. 11:20**

**Греческий текст.** ἡ οὖν Μάρθα ὡς ἤκουσεν ὅτι Ἰησοῦς ἔρχεται ὑπήντησεν αὐτῷ· Μαρία δὲ ἐν τῷ οἴκῳ ἐκαθέζετο.

**Подстрочник.** [арт.] | Итак, | Марфа, | когда | услышала, | что | Иисус | идёт, | встретила | Его; | Мария | же | в | [арт.] | доме | сидела.

**Контролируемый связный перевод:** Услышав, что Иисус идёт, Марфа вышла Ему навстречу, а Мария сидела дома.

Переводческое примечание. Ἐκαθέζετο обозначает сидение, а не только местонахождение. Позднейшее встала в 29/31 сохраняет связь с этой позой. Стих не уточняет, что Мария сидела именно у ног Учителя в этот момент.

**Ин. 11:21**

**Греческий текст.** εἶπεν οὖν ἡ Μάρθα πρὸς τὸν Ἰησοῦν· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἂν ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός μου·

**Подстрочник.** Сказала, | итак, | [арт.] | Марфа | к | [арт.] | Иисусу: | Господи, | если | был [Ты] | здесь, | не | бы | умер | [арт.] | брат | мой;

**Контролируемый связный перевод:** Марфа сказала Иисусу: «Господи, если бы Ты был здесь, мой брат не умер бы.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἀπέθανεν — умер; RP2005 ἐτεθνήκει — был умершим (предпрошедшее), с другим порядком слов. Обе конструкции нереального условия относятся к смерти брата; греческие формы не смешаны.

**Ин. 11:22**

**Греческий текст.** καὶ νῦν οἶδα ὅτι ὅσα ἂν αἰτήσῃ τὸν θεὸν δώσει σοι ὁ θεός.

**Подстрочник.** и | теперь | знаю, | что | всё, что | бы | попросил [Ты] | [арт.] | у Бога, | даст | Тебе | [арт.] | Бог.

**Контролируемый связный перевод:** И теперь я знаю: всё, чего Ты попросишь у Бога, Бог даст Тебе».

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles имеют только καί — и; NA28/RP2005 ἀλλὰ καί — но и. Поэтому привычное но и теперь не внесено в перевод выбранной строки.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-099 · Ин. 11:23**

**Ин. 11:23**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἀναστήσεται ὁ ἀδελφός σου.

**Подстрочник.** Говорит | ей | [арт.] | Иисус: | Воскреснет | [арт.] | брат | твой.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус говорит ей: «Твой брат воскреснет».

Переводческое примечание. Ἀναστήσεται — будущее непереходное восстанет / воскреснет; это не пассив будет воскрешён. Реплика ещё не уточняет времени, поэтому ответ Марфы о последнем дне в 24 остаётся понятным развитием разговора.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-099.

**Ин. 11:24**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ ἡ Μάρθα· Οἶδα ὅτι ἀναστήσεται ἐν τῇ ἀναστάσει ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ.

**Подстрочник.** Говорит | Ему | [арт.] | Марфа: | Знаю, | что | воскреснет | в | [арт.] | воскресении | в | [арт.] | последний | день.

**Контролируемый связный перевод:** Марфа говорит Ему: «Знаю, что воскреснет при воскресении в последний день».

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-100 · Ин. 11:25–26**

**Ин. 11:25**

**Греческий текст.** εἶπεν αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ἀνάστασις καὶ ἡ ζωή· ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ κἂν ἀποθάνῃ ζήσεται,

**Подстрочник.** Сказал | ей | [арт.] | Иисус: | Я | есть | [арт.] | воскресение | и | [арт.] | жизнь; | [арт.] | верующий | в | Меня, | даже если | умрёт, | будет жить,

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал ей: «Я — воскресение и жизнь. Верующий в Меня, даже если умрёт, будет жить.

Переводческое примечание. Ζήσεται — будет жить; Синодальное оживёт выделяет вступление в жизнь. В строгом и связном сохранён глагол жить, а не введено второе воскреснет. Стихи 25–26 читаются вместе; ни только физически, ни только духовно в их перевод не добавлено.

**Ин. 11:26**

**Греческий текст.** καὶ πᾶς ὁ ζῶν καὶ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ μὴ ἀποθάνῃ εἰς τὸν αἰῶνα· πιστεύεις τοῦτο;

**Подстрочник.** и | всякий | [арт.] | живущий | и | верующий | в | Меня | не | отнюдь | умрёт | во | [арт.] | век; | веришь | этому?

**Контролируемый связный перевод:** И каждый, кто живёт и верит в Меня, не умрёт вовек. Веришь ли ты в это?»

Переводческое примечание. Οὐ μή — сильное отрицание; εἰς τὸν αἰῶνα при нём передано вовек. Μή само по себе не значит никогда. Перевод не превращает фразу в умрёт, но ненадолго и не дописывает отдельную категорию смерти, которой в строке нет.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-100.

**Ин. 11:27**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε· ἐγὼ πεπίστευκα ὅτι σὺ εἶ ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ ὁ εἰς τὸν κόσμον ἐρχόμενος.

**Подстрочник.** Говорит | Ему: | Да, | Господи; | я | поверила, | что | Ты | есть | [арт.] | Христос, | [арт.] | Сын | [арт.] | Бога, | [арт.] | в | [арт.] | мир | приходящий.

**Контролируемый связный перевод:** Она говорит Ему: «Да, Господи. Я поверила, что Ты — Христос, Сын Бога, приходящий в мир».

Переводческое примечание. Πεπίστευκα — я поверила с наличным результатом: я верую. Приходящий в мир относится к названному Христу, Сыну Бога; причастие не заменено редакторским уже пришедший.

### Ин. 11:28–37 · Иисус и Мария

## ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

**28** Сказав это, пошла и позвала тайно Марию, сестру свою, говоря: Учитель здесь и зовет тебя. **29** Она, как скоро услышала, поспешно встала и пошла к Нему. **30** Иисус еще не входил в селение, но был на том месте, где встретила Его Марфа. **31** Иудеи, которые были с нею в доме и утешали ее, видя, что Мария поспешно встала и вышла, пошли за нею, полагая, что она пошла на гроб - плакать там. **32** Мария же, придя туда, где был Иисус, и увидев Его, пала к ногам Его и сказала Ему: Господи! если бы Ты был здесь, не умер бы брат мой. **33** Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом, и возмутился, **34** и сказал: где вы положили его? Говорят Ему: Господи! пойди и посмотри. **35** Иисус прослезился. **36** Тогда Иудеи говорили: смотри, как Он любил его. **37** А некоторые из них сказали: не мог ли Сей, отверзший очи слепому, сделать, чтобы и этот не умер?

**Ин. 11:28**

**Греческий текст.** Καὶ τοῦτο εἰποῦσα ἀπῆλθεν καὶ ἐφώνησεν Μαριὰμ τὴν ἀδελφὴν αὐτῆς λάθρᾳ εἰποῦσα· Ὁ διδάσκαλος πάρεστιν καὶ φωνεῖ σε.

**Подстрочник.** И, | это | сказав, | ушла | и | позвала | Марию, | [арт.] | сестру | свою, | тайно | сказав: | [арт.] | Учитель | здесь | и | зовёт | тебя.

**Контролируемый связный перевод:** И, сказав это, она пошла и позвала свою сестру Марию, сказав ей тайно: «Учитель здесь и зовёт тебя».

Переводческое примечание. Λάθρᾳ — тайно, втайне; оно не сводится к громкости голоса. Πάρεστιν означает присутствует / здесь. В 31 окружающие не знают подлинной цели ухода Марии, что согласуется с тайным сообщением.

**Ин. 11:29**

**Греческий текст.** ἐκείνη δὲ ὡς ἤκουσεν ἠγέρθη ταχὺ καὶ ἤρχετο πρὸς αὐτόν·

**Подстрочник.** Та | же, | когда | услышала, | встала | быстро | и | шла | к | Нему;

**Контролируемый связный перевод:** Та, услышав это, быстро встала и пошла к Нему.

Переводческое примечание. Ἠγέρθη формально аорист пассива ἐγείρω, здесь употреблён непереходно о вставании Марии. Перевод не добавляет того, кто якобы физически поднял её.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἠγέρθη и ἤρχετο — встала и шла; RP2005 ἐγείρεται и ἔρχεται — встаёт и идёт. Смешанная временная картина разных основ не создаётся.

**Ин. 11:30**

**Греческий текст.** οὔπω δὲ ἐληλύθει ὁ Ἰησοῦς εἰς τὴν κώμην, ἀλλ᾽ ἦν ἔτι ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ὑπήντησεν αὐτῷ ἡ Μάρθα.

**Подстрочник.** ещё не | же | пришёл | [арт.] | Иисус | в | [арт.] | селение, | но | был | ещё | в | [арт.] | месте, | где | встретила | Его | [арт.] | Марфа.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ещё не вошёл в селение, но всё ещё был на том месте, где Его встретила Марфа.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἔτι — ещё во второй части; RP2005 опускает его. Первое οὔπω — ещё не сохраняется в обоих случаях.

**Ин. 11:31**

**Греческий текст.** οἱ οὖν Ἰουδαῖοι οἱ ὄντες μετ᾽ αὐτῆς ἐν τῇ οἰκίᾳ καὶ παραμυθούμενοι αὐτήν, ἰδόντες τὴν Μαριὰμ ὅτι ταχέως ἀνέστη καὶ ἐξῆλθεν, ἠκολούθησαν αὐτῇ δόξαντες ὅτι ὑπάγει εἰς τὸ μνημεῖον ἵνα κλαύσῃ ἐκεῖ.

**Подстрочник.** [арт.] | Итак, | иудеи, | [арт.] | бывшие | с | нею | в | [арт.] | доме | и | утешавшие | её, | увидев | [арт.] | Марию, | что | быстро | встала | и | вышла, | последовали | за нею, | подумав, | что | идёт | к | [арт.] | гробнице, | чтобы | плакать | там.

**Контролируемый связный перевод:** Иудеи, которые были с Марией в доме и утешали её, увидев, что она быстро встала и вышла, последовали за ней, полагая, что она идёт к гробнице плакать там.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют δόξαντες — подумав / полагая; RP2005 λέγοντες — говоря. В принятом тексте передаётся предположение сопровождающих, а не их произнесённые слова.

**Ин. 11:32**

**Греческий текст.** ἡ οὖν Μαριὰμ ὡς ἦλθεν ὅπου ἦν Ἰησοῦς ἰδοῦσα αὐτὸν ἔπεσεν αὐτοῦ πρὸς τοὺς πόδας, λέγουσα αὐτῷ· Κύριε, εἰ ἦς ὧδε οὐκ ἄν μου ἀπέθανεν ὁ ἀδελφός.

**Подстрочник.** [арт.] | Итак, | Мария, | когда | пришла, | где | был | Иисус, | увидев | Его, | упала | Его | к | [арт.] | ногам, | говоря | Ему: | Господи, | если | был [Ты] | здесь, | не | бы | мой | умер | [арт.] | брат.

**Контролируемый связный перевод:** Придя туда, где был Иисус, и увидев Его, Мария упала к Его ногам и сказала: «Господи, если бы Ты был здесь, мой брат не умер бы».

Переводческое примечание. Повтор слов Марфы в 21 сохранён. Положение μου в 32 отличается от 21, но русское мой брат не создаёт содержательного отличия там, где повторяется одна просьба-скорбь. И Мария, и Марфа остаются говорящими от своего имени.

**Ин. 11:33**

**Греческий текст.** Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,

**Подстрочник.** Иисус, | итак, | когда | увидел | её | плачущую | и | [арт.] | пришедших вместе | с нею | иудеев | плачущих, | возмутился | [арт.] | духом | и | привёл в волнение | Самого Себя,

**Контролируемый связный перевод:** Иисус, увидев, как она плачет и как плачут пришедшие с ней иудеи, глубоко возмутился духом и пришёл в волнение.

Переводческое примечание. Ἐμβριμάομαι здесь и в 38 выражает сильное внутреннее возмущение; Thayer отличает эти места от строгого предостережения другому лицу в Мк. 1:43. Объект негодования в стихе не назван и не дописан. Ἐτάραξεν ἑαυτόν — буквально привёл Себя в волнение; пришёл в волнение в связном допустимо передаёт возвратное переживание, не утверждая внешнего виновника или притворства.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-101 · Ин. 11:34**

**Ин. 11:34**

**Греческий текст.** καὶ εἶπεν· Ποῦ τεθείκατε αὐτόν; λέγουσιν αὐτῷ· Κύριε, ἔρχου καὶ ἴδε.

**Подстрочник.** и | сказал: | Где | положили | его? | Говорят | Ему: | Господи, | приди | и | посмотри.

**Контролируемый связный перевод:** И Он сказал: «Где вы положили его?» Ему говорят: «Господи, приди и посмотри».

Переводческое примечание. Τεθείκατε — вы положили с наличным результатом погребения; вопрос о месте задаёт Иисус. Приди и посмотри говорят Ему окружающие: это не второе повеление Иисуса и не отдельная карточка Его речения.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-101.

**Ин. 11:35**

**Греческий текст.** ἐδάκρυσεν ὁ Ἰησοῦς.

**Подстрочник.** Прослезился | [арт.] | Иисус.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус заплакал.

Переводческое примечание. Δακρύω — плакать, проливать слёзы; это иной глагол, чем κλαίω в 31/33. Различие показано строгим прослезился и этим примечанием; связное заплакал допустимо. Сама форма не измеряет длительность, громкость и количество слёз, поэтому молча или только немного не добавлено.

**Ин. 11:36**

**Греческий текст.** ἔλεγον οὖν οἱ Ἰουδαῖοι· Ἴδε πῶς ἐφίλει αὐτόν.

**Подстрочник.** Говорили, | итак, | [арт.] | иудеи: | Вот | как | любил | его.

**Контролируемый связный перевод:** Иудеи говорили: «Смотрите, как Он любил его!»

Переводческое примечание. Ἴδε функционирует как указание вот / посмотри. Смотрите в обращении группы не меняет лицо любившего. Слова принадлежат Иудеям-наблюдателям; следующая реплика 37 выражает вопрос части этой же группы.

**Ин. 11:37**

**Греческий текст.** τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν εἶπαν· Οὐκ ἐδύνατο οὗτος ὁ ἀνοίξας τοὺς ὀφθαλμοὺς τοῦ τυφλοῦ ποιῆσαι ἵνα καὶ οὗτος μὴ ἀποθάνῃ;

**Подстрочник.** Некоторые | же | из | них | сказали: | Не | мог | Этот, | [арт.] | открывший | [арт.] | глаза | [арт.] | слепого, | сделать, | чтобы | и | этот | не | умер?

**Контролируемый связный перевод:** Но некоторые из них сказали: «Не мог ли Тот, Кто открыл глаза слепому, сделать так, чтобы и этот не умер?»

Переводческое примечание. В отличие от общего множественного слепых в 10:21 здесь τοῦ τυφλοῦ — единственное, отсылка к исцелённому человеку. Слова вопроса не превращены в утверждение рассказчика о неспособности Иисуса.

### Ин. 11:38–44 • Воскрешение Лазаря

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**38** Иисус же, опять скорбя внутренне, приходит ко гробу. То была пещера, и камень лежал на ней. **39** Иисус говорит: отнимите камень. Сестра умершего, Марфа, говорит Ему: Господи! уже смердит; ибо четыре дня, как он во гробе. **40** Иисус говорит ей: не сказал ли Я тебе, что, если будешь веровать, увидишь славу Божию? **41** Итак отняли камень от пещеры, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня. **42** Я и знал, что Ты всегда услышишь Меня; но сказал сие для народа, здесь стоящего, чтобы поверили, что Ты послал Меня. **43** Сказав это, Он воззвал громким голосом: Лазарь! иди вон. **44** И вышел умерший, обвитый по рукам и ногам погребальными пеленами, и лице его обвязано было платком. Иисус говорит им: развяжите его, пусть идет.

**Ин. 11:38**

**Греческий текст.** Ἰησοῦς οὖν πάλιν ἐμβριμώμενος ἐν ἑαυτῷ ἔρχεται εἰς τὸ μνημεῖον· ἦν δὲ σπήλαιον, καὶ λίθος ἐπέκειτο ἐπ’ αὐτῷ.

**Подстрочник.** Иисус, | итак, | снова | возмущаясь | в | Себе, | приходит | к | [арт.] | гробнице; | была | же | пещера, | и | камень | лежал | на | ней.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус, снова глубоко возмущаясь в Себе, приходит к гробнице. Это была пещера, и на ней лежал камень.

Переводческое примечание. Ἐμβριμώμενος — настоящее причастие сопутствующего состояния. Ἐπ᾽ αὐτῷ допускает камень на/при входе в пещеру; перевод не изобретает устройство и направление открывания гробницы.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-102 · Ин. 11:39**

**Ин. 11:39**

**Греческий текст.** λέγει ὁ Ἰησοῦς· Ἄρατε τὸν λίθον. λέγει αὐτῷ ἡ ἀδελφὴ τοῦ τετελευτηκότος Μάρθα· Κύριε, ἤδη ὄζει, τεταρταῖος γάρ ἐστιν.

**Подстрочник.** Говорит | [арт.] | Иисус: | Уберите | [арт.] | камень. | Говорит | Ему | [арт.] | сестра | [арт.] | умершего | Марфа: | Господи, | уже | пахнет, | четырёхдневный | ведь | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус говорит: «Уберите камень». Марфа, сестра умершего, говорит Ему: «Господи, уже пахнет: ведь четвёртый день».

Переводческое примечание. Ὄζει в контексте тела означает уже издаёт запах; τεταρταῖος — находящийся в четвёртом дне. Синодальное как он во гробе раскрывает контекст, но таких отдельных слов в греческом стихе нет. Реплика о запахе принадлежит Марфе, а не отдельному наблюдению рассказчика.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-102.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-103 · Ин. 11:40**

**Ин. 11:40**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶπόν σοι ὅτι ἐὰν πιστεύσῃς ὄψῃ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ;

**Подстрочник.** Говорит | ей | [арт.] | Иисус: | Не | сказал | тебе, | что, | если | уверуешь, | увидишь | [арт.] | славу | [арт.] | Бога?

**Контролируемый связный перевод:** Иисус говорит ей: «Разве Я не говорил тебе, что, если поверишь, увидишь славу Бога?»

Переводческое примечание. Вопрос напоминает обещание связи веры и славы; он соотнесён с 4 и разговором 23–26. Не добавлено, что это обязательная дословная повторная цитата одной уже записанной реплики.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-103.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-104 · Ин. 11:41**

**Ин. 11:41**

**Греческий текст.** ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου,

**Подстрочник.** Убрали, | итак, | [арт.] | камень. | [арт.] | Же | Иисус | поднял | [арт.] | глаза | вверх | и | сказал: | Отче, | благодарю | Тебя, | что | услышал | Меня,

**Контролируемый связный перевод:** Тогда они убрали камень. Иисус поднял глаза вверх и сказал: «Отец, благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

Переводческое примечание. Убрали камень и поднял глаза передают два употребления αἴρω с разными объектами; одинаковый глагол не требует одинакового русского сочетания. Ἤκουσάς — услышал, прошедшее; в 42 ἀκούεις — слышишь, настоящее.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 после камень не имеют οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κειμένος — где лежал умерший; RP2005 имеет этот оборот. Отдельного из пещеры в этой строке RP2005 также нет. Ἄνω — вверх, а не отдельное слово небо; оба различия отделены от русского раскрытия контекста.*

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-104.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-105 · Ин. 11:42**

**Ин. 11:42**

**Греческий текст.** ἐγὼ δὲ ᾔδειν ὅτι πάντοτέ μου ἀκούεις· ἀλλὰ διὰ τὸν ὄχλον τὸν περιεστῶτα εἶπον, ἵνα πιστεύσωσιν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

**Подстрочник.** Я | же | знал, | что | всегда | Меня | слышишь; | но | ради | [арт.] | толпы, | [арт.] | стоящего вокруг, | сказал, | чтобы | уверовали, | что | Ты | Меня | послал.

**Контролируемый связный перевод:** Я же знал, что Ты всегда слышишь Меня, но сказал это ради стоящей вокруг толпы, чтобы они поверили, что Ты послал Меня».

Переводческое примечание. Ὄχλος — окружающая толпа; это не этническое или национальное обозначение. Настоящее ἀκούεις не заменено будущим услышишь традиционного русского чтения. Цель сказанного — вера присутствующих в посланничество Иисуса.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-105.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-106 · Ин. 11:43**

**Ин. 11:43**

**Греческий текст.** καὶ ταῦτα εἰπὼν φωνῇ μεγάλῃ ἐκραύγασεν· Λάζαρε, δεῦρο ἔξω.

**Подстрочник.** И, | это | сказав, | голосом | громким | закричал: | Лазарь [обращение], | сюда | наружу.

**Контролируемый связный перевод:** И, сказав это, Он воззвал громким голосом: «Лазарь, сюда, наружу!»

Переводческое примечание. Δεῦρο ἔξω — два направительных слова, сюда и наружу; отдельного глагола идти в греческом нет. Выходи было допустимым раскрытием одного направления, но не показывало сюда, поэтому сохранена краткая исходная форма зова.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-106.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-107 · Ин. 11:44**

**Ин. 11:44**

**Греческий текст.** ἐξῆλθεν ὁ τεθνηκὼς δεδεμένος τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας κειρίαις, καὶ ἡ ὄψις αὐτοῦ σουδαρίῳ περιεδέδετο. λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Λύσατε αὐτὸν καὶ ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν.

**Подстрочник.** Вышел | [арт.] | умерший | связанный | [арт.] | по ногам | и | [арт.] | по рукам | погребальными полосами, | и | [арт.] | лицо | его | платком | было обвязано. | Говорит | им | [арт.] | Иисус: | Развяжите | его | и | позвольте | ему | идти.

**Контролируемый связный перевод:** Умерший вышел; его ноги и руки были обвязаны погребальными полосами, а лицо обёрнуто платком. Иисус говорит им: «Развяжите его и дайте ему идти».

Переводческое примечание. Ἄφετε αὐτὸν ὑπάγειν — позвольте ему идти, а не простите его. Δεδεμένος и περιεδέδετο показывают наличное состояние повязок. Почему и каким образом Лазарь двигался связанным, сам стих не объясняет; физическая реконструкция в перевод не вставлена.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 начинают прямо вышел, без начального καί RP2005; в конце они повторяют αὐτόν после позвольте, тогда как RP2005 опускает второе местоимение. Оба объекта сохранены в нашем русском.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-107.

### Ин. 11:45–57 · Решение синедриона

## ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

**45** Тогда многие из Иудеев, пришедших к Марии и видевших, что сотворил Иисус, уверовали в Него. **46** А некоторые из них пошли к фарисеям и сказали им, что сделал Иисус. **47** Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: что нам делать? Этот Человек много чудес творит. **48** Если оставим Его так, то все уверуют в Него и придут Римляне и овладеют и местом

нашим и народом. **49** Один же из них, некто Каиафа, будучи на тот год первосвященником, сказал им: вы ничего не знаете, **50** и не подумаете, что лучше нам, чтобы один человек умер за людей, нежели чтобы весь народ погиб. **51** Сие же он сказал не от себя, но, будучи на тот год первосвященником, предсказал, что Иисус умрет за народ, **52** и не только за народ, но чтобы и рассеянных чад Божиих собрать воедино. **53** С этого дня положили убить Его. **54** Посему Иисус уже не ходил явно между Иудеями, а пошел оттуда в страну близ пустыни, в город, называемый Ефраим, и там оставался с учениками Своими. **55** Приближалась Пасха Иудейская, и многие из всей страны пришли в Иерусалим перед Пасхою, чтобы очиститься. **56** Тогда искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: как вы думаете? не придет ли Он на праздник? **57** Первосвященники же и фарисеи дали приказание, что если кто узнает, где Он будет, то объявил бы, дабы взять Его.

**Ин. 11:45**

**Греческий текст.** Πολλοὶ οὖν ἐκ τῶν Ἰουδαίων, οἱ ἐλθόντες πρὸς τὴν Μαριὰμ καὶ θεασάμενοι ἃ ἐποίησεν, ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν·

**Подстрочник.** Многие, | итак, | из | [арт.] | иудеев, | [арт.] | пришедшие | к | [арт.] | Марии | и | увидевшие | то, что [мн.] | совершил, | поверили | в | Него;

**Контролируемый связный перевод:** Тогда многие из иудеев, пришедших к Марии и увидевших совершённое Иисусом, поверили в Него.

Текстологическое примечание. SBLGNT/NA28/RP2005 имеют ἃ — то, что, множественное; WH/Tregelles ὃ — единственное. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не повторяют имя Иисуса после совершил, RP2005 повторяет. Совершённое Иисусом в русском раскрывает неназванный, но ясный субъект, не меняя греческой основы.

**Ин. 11:46**

**Греческий текст.** τινὲς δὲ ἐξ αὐτῶν ἀπῆλθον πρὸς τοὺς Φαρισαίους καὶ εἶπαν αὐτοῖς ἃ ἐποίησεν Ἰησοῦς.

**Подстрочник.** некоторые | же | из | них | ушли | к | [арт.] | фарисеям | и | сказали | им, | что | сделал | Иисус.

**Контролируемый связный перевод:** Но некоторые из них пошли к фарисеям и рассказали им, что сделал Иисус.

Переводческое примечание. Некоторые из них обозначает часть упомянутой группы. Их мотив и окончательное отношение к вере не названы: перевод не дописывает ни донос из ненависти, ни миссионерское свидетельство.

**Ин. 11:47**

**Греческий текст.** συνήγαγον οὖν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι συνέδριον, καὶ ἔλεγον· Τί ποιοῦμεν ὅτι οὗτος ὁ ἄνθρωπος πολλὰ ποιεῖ σημεῖα;

**Подстрочник.** Собрали, | итак, | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | фарисеи | совет | и | говорили: | Что | делаем, | потому что | Этот | [арт.] | Человек | много | совершает | знамений?

**Контролируемый связный перевод:** Тогда первосвященники и фарисеи собрали совет и говорили: «Что мы делаем? Ведь Этот Человек совершает много знамений.

Переводческое примечание. Τί ποιοῦμεν — настоящее что мы делаем; по контексту возможно деловое что нам делать, но эта модальность не выражена отдельным словом. Ὅτι вводит основание беспокойства. Пунктуация двумя русскими вопросительно-пояснительными предложениями не меняет греческой причинной связи.

**Ин. 11:48**

**Греческий текст.** ἐὰν ἀφῶμεν αὐτὸν οὕτως, πάντες πιστεύσουσιν εἰς αὐτόν, καὶ ἐλεύσονται οἱ Ῥωμαῖοι καὶ ἀροῦσιν ἡμῶν καὶ τὸν τόπον καὶ τὸ ἔθνος.

**Подстрочник.** Если | оставим | Его | так, | все | поверят | в | Него, | и | придут | [арт.] | римляне | и | отнимут | у нас | и | [арт.] | место, | и | [арт.] | народ.

**Контролируемый связный перевод:** Если оставим Его так, все поверят в Него; тогда придут римляне и отнимут у нас и место, и народ».

Переводческое примечание. Τόπος — место: в контексте возможно святилище либо место/положение общины; одна конкретизация не вставлена вместо слова. Ἡμῶν можно связывать с отнимут у нас либо с принадлежностью места и народа. Принятое у нас сохраняет потерю говорящими обоих объектов; это их опасение, не комментарий рассказчика о будущем.

**Ин. 11:49**

**Греческий текст.** εἷς δέ τις ἐξ αὐτῶν Καϊάφας, ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου, εἶπεν αὐτοῖς· Ὑμεῖς οὐκ οἴδατε οὐδέν,

**Подстрочник.** Один | же | некто | из | них, | Каиафа, | первосвященником | будучи | [арт.] | года | того, | сказал | им: | Вы | не | знаете | ничего

**Контролируемый связный перевод:** Один из них, Каиафа, бывший в тот год первосвященником, сказал им: «Вы ничего не знаете

Переводческое примечание. В тот год характеризует его положение в год описываемых событий; из этого оборота не следует, что первосвященник обязательно сменялся ежегодно. Двойное отрицание οὐκ … οὐδέν по-русски естественно передано ничего не.

**Ин. 11:50**

**Греческий текст.** οὐδὲ λογίζεσθε ὅτι συμφέρει ὑμῖν ἵνα εἷς ἄνθρωπος ἀποθάνῃ ὑπὲρ τοῦ λαοῦ καὶ μὴ ὅλον τὸ ἔθνος ἀπόληται.

**Подстрочник.** и не | учитываете, | что | выгодно | вам, | чтобы | один | человек | умер | за | [арт.] | народ [λαός] | и | не | весь | [арт.] | народ [ἔθνος] | погиб.

**Контролируемый связный перевод:** и не учитываете, что вам выгодно, чтобы один человек умер за народ и не погиб весь народ».

Переводческое примечание. Συμφέρει означает пользу/выгоду, а не отдельную моральную оценку. Καὶ μή — и не, не сравнительное ἤ: отрицание гибели всего народа сохранено прямо. Λαός и ἔθνος — разные слова; здесь оба указывают на тот же народ с разных сторон, поэтому русский народ допустим для обоих при явно показанном различии в строгом и примечании.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют λογίζεσθε и ὑμῖν — учитываете и вам; RP2005 διαλογίζεσθε и ἡμῖν — рассуждаете и нам. Вам сохранено по принятой основе.

**Ин. 11:51**

**Греческий текст.** τοῦτο δὲ ἀφ’ ἑαυτοῦ οὐκ εἶπεν, ἀλλὰ ἀρχιερεὺς ὢν τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου ἐπροφήτευσεν ὅτι ἔμελλεν Ἰησοῦς ἀποθνῄσκειν ὑπὲρ τοῦ ἔθνους,

**Подстрочник.** Это | же | от | себя | не | сказал, | но, | первосвященником | будучи | [арт.] | года | того, | пророчествовал, | что | предстояло | Иисусу | умирать | за | [арт.] | народ,

**Контролируемый связный перевод:** Он сказал это не от себя. Будучи в тот год первосвященником, он пророчествовал, что Иисусу предстоит умереть за народ,

Переводческое примечание. Ἔμελλεν с инфинитивом — предстояло, а не был при смерти; предстоящая смерть относится к Иисусу. Рассказчик раскрывает пророческий смысл слов Каиафы, не утверждая, что сам Каиафа осознавал весь этот смысл.

**Ин. 11:52**

**Греческий текст.** καὶ οὐχ ὑπὲρ τοῦ ἔθνους μόνον, ἀλλ’ ἵνα καὶ τὰ τέκνα τοῦ θεοῦ τὰ διεσκορπισμένα συναγάγῃ εἰς ἕν.

**Подстрочник.** и | не | за | [арт.] | народ | только, | но | чтобы | и | [арт.] | детей | [арт.] | Бога, | [арт.] | рассеянных, | собрал | в | одно.

**Контролируемый связный перевод:** и не только за народ, но и для того, чтобы собрать воедино рассеянных детей Бога.

Переводческое примечание. Цель собрать зависит от предстоящей смерти Иисуса в 51. Дети Бога стоят как объект собирания, рассеянные — их состояние. В стихе не назван этнический перечень этих детей; только диаспора или только язычники в перевод не добавлено.

**Ин. 11:53**

**Греческий текст.** ἀπ’ ἐκείνης οὖν τῆς ἡμέρας ἐβουλεύσαντο ἵνα ἀποκτείνωσιν αὐτόν.

**Подстрочник.** С | того, | итак, | [арт.] | дня | решили, | чтобы | убить | Его.

**Контролируемый связный перевод:** С того дня они решили убить Его.

Переводческое примечание. Ἐβουλεύσαντο — приняли решение / замыслили. Слова с того дня отмечают новую фазу решения после совета, не отменяя прежних попыток схватить или убить Иисуса в уже прочитанных главах.

**Ин. 11:54**

**Греческий текст.** Ὁ οὖν Ἰησοῦς οὐκέτι παρρησίᾳ περιεπάτει ἐν τοῖς Ἰουδαίοις, ἀλλὰ ἀπῆλθεν ἐκεῖθεν εἰς τὴν χώραν ἐγγὺς τῆς ἐρήμου, εἰς Ἐφραὶμ λεγομένην πόλιν, κἀκεῖ ἔμεινεν μετὰ τῶν μαθητῶν.

**Подстрочник.** [арт.] | Итак, | Иисус | больше не | открыто | ходил | среди | [арт.] | иудеев, | но | ушёл | оттуда | в | [арт.] | местность | близ | [арт.] | пустыни, | в | Ефраим | называемый | город, | и там | остался | с | [арт.] | учениками.

**Контролируемый связный перевод:** Поэтому Иисус больше не ходил открыто среди иудеев, но ушёл оттуда в местность у пустыни, в город Ефраим, и оставался там с учениками.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἔμεινεν — остался; RP2005 διέτριβεν — проводил время. Первые не добавляют Его после учеников, RP2005 добавляет. Связное оставался там допустимо передаёт продолжавшееся пребывание.

**Ин. 11:55**

**Греческий текст.** Ἦν δὲ ἐγγὺς τὸ πάσχα τῶν Ἰουδαίων, καὶ ἀνέβησαν πολλοὶ εἰς Ἰεροσόλυμα ἐκ τῆς χώρας πρὸ τοῦ πάσχα ἵνα ἁγνίσωσιν ἑαυτούς.

**Подстрочник.** Была | же | близко | [арт.] | Пасха | [арт.] | иудеев, | и | поднялись | многие | в | Иерусалим | из | [арт.] | страны | перед | [арт.] | Пасхой, | чтобы | очистить | себя.

**Контролируемый связный перевод:** Приближалась иудейская Пасха, и многие из округи поднялись в Иерусалим перед Пасхой, чтобы очиститься.

Переводческое примечание. Χώρα здесь — страна/округа за пределами столицы, включая города и селения; такое употребление Thayer отмечает для этого стиха. Указательного той нет. Очищение в предпасхальном контексте — обрядовое; не вставлено конкретное правило или число дней.

**Ин. 11:56**

**Греческий текст.** ἐζήτουν οὖν τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔλεγον μετ’ ἀλλήλων ἐν τῷ ἱερῷ ἑστηκότες· Τί δοκεῖ ὑμῖν; ὅτι οὐ μὴ ἔλθῃ εἰς τὴν ἑορτήν;

**Подстрочник.** Искали, | итак, | [арт.] | Иисуса | и | говорили | между | собою, | в | [арт.] | храме | стоя: | Что | кажется | вам? | Что | не | отнюдь | придёт | на | [арт.] | праздник?

**Контролируемый связный перевод:** Они искали Иисуса и, стоя в храме, говорили друг другу: «Как вы думаете? Неужели Он не придёт на праздник?»

Переводческое примечание. Вторая вопросительная часть содержит οὐ μή с ἔλθῃ — не придёт. Русское «не придёт ли» легко читается как надежда на приход и меняет направление вопроса. Возможна передача единым вопросом Как вы думаете, Он вообще не придёт на праздник? Разделение вопроса сохранено по пунктуации выбранной греческой основы; отрицание не снято.

**Ин. 11:57**

**Греческий текст.** δεδώκεισαν δὲ οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ Φαρισαῖοι ἐντολὰς ἵνα ἐάν τις γνῷ ποῦ ἐστιν μηνύσῃ, ὅπως πιάσωσιν αὐτόν.

**Подстрочник.** Дали [прежде] | же | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | фарисеи | распоряжения, | чтобы, | если | кто | узнает, | где | Он есть, | сообщил, | чтобы | схватили | Его.

**Контролируемый связный перевод:** А первосвященники и фарисеи дали распоряжения: если кто узнает, где Он, пусть сообщит, чтобы они могли схватить Его.

Переводческое примечание. Δεδώκεισαν — предпрошедшее: распоряжения уже были даны к описываемому поиску. Сначала условие получения сведений и сообщение, затем цель схватить; сообщить не заменено приказом каждому самому арестовать Иисуса.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἐντολάς — распоряжения, множественное; RP2005 ἐντολήν — распоряжение, единственное. Собственное множественное сохранено.

# Глава 12

### Ин. 12:1–11 • Помазание в Вифании

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** За шесть дней до Пасхи пришел Иисус в Вифанию, где был Лазарь умерший, которого Он воскресил из мертвых. **2** Там приготовили Ему вечерю, и Марфа служила, и Лазарь был одним из возлежавших с Ним. **3** Мария же, взяв фунт нардового чистого драгоценного мира, помазала ноги Иисуса и отерла волосами своими ноги Его; и дом наполнился благоуханием от мира. **4** Тогда один из учеников Его, Иуда Симонов Искариот, который хотел предать Его, сказал: **5** Для чего бы не продать это миро за триста динариев и не раздать нищим? **6** Сказал же он это не потому, чтобы заботился о нищих, но потому, что был вор. Он имел при себе денежный ящик и носил, что туда опускали. **7** Иисус же сказал: оставьте ее; она сберегла это на день погребения Моего. **8** Ибо нищих всегда имеете с собою, а Меня не всегда. **9** Многие из Иудеев узнали, что Он там, и пришли не только для Иисуса, но чтобы видеть и Лазаря, которого Он воскресил из мертвых. **10** Первосвященники же положили убить и Лазаря, **11** потому что ради него многие из Иудеев приходили и веровали в Иисуса.

**Ин. 12:1**

**Греческий текст.** Ὁ οὖν Ἰησοῦς πρὸ ἓξ ἡμερῶν τοῦ πάσχα ἦλθεν εἰς Βηθανίαν, ὅπου ἦν Λάζαρος, ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν Ἰησοῦς.

**Подстрочник.** [арт.] | Итак, | Иисус | прежде | шести | дней | [арт.] | Пасхи | пришёл | в | Вифанию, | где | был | Лазарь, | которого | поднял | из | мёртвых | Иисус.

**Контролируемый связный перевод:** За шесть дней до Пасхи Иисус пришёл в Вифанию, где был Лазарь, которого Иисус поднял из мёртвых.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/NA28 не добавляют после Лазаря ὁ τεθνηκώς — умерший; Tregelles/RP2005 добавляют. Имя Иисуса в конце есть в SBLGNT/WH/NA28, у Tregelles с артиклем, в RP2005 отсутствует. Указание на поднятие Лазаря сохранено по выбранной строке.

**Ин. 12:2**

**Греческий текст.** ἐποίησαν οὖν αὐτῷ δεῖπνον ἐκεῖ, καὶ ἡ Μάρθα διηκόνει, ὁ δὲ Λάζαρος εἷς ἦν ἐκ τῶν ἀνακειμένων σὺν αὐτῷ·

**Подстрочник.** Сделали, | итак, | Ему | ужин | там, | и | [арт.] | Марфа | служила, | [арт.] | же | Лазарь | один | был | из | [арт.] | возлежавших | с | Ним;

**Контролируемый связный перевод:** Итак, там устроили для Него ужин, и Марфа прислуживала, а Лазарь был одним из возлежавших с Ним.

**Ин. 12:3**

**Греческий текст.** ἡ οὖν Μαριὰμ λαβοῦσα λίτραν μύρου νάρδου πιστικῆς πολυτίμου ἤλειψεν τοὺς πόδας τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἐξέμαξεν ταῖς θριξὶν αὐτῆς τοὺς πόδας αὐτοῦ· ἡ δὲ οἰκία ἐπληρώθη ἐκ τῆς ὀσμῆς τοῦ μύρου.

**Подстрочник.** [арт.] | итак, | Мария, | взяв | фунт | благовонного масла | нарда | чистого | дорогого, | помазала | [арт.] | ноги | [арт.] | Иисуса | и | вытерла | [арт.] | волосами | её | [арт.] | ноги | Его; | [арт.] | же | дом | был наполнен | из | [арт.] | благоухания | [арт.] | благовонного масла.

**Контролируемый связный перевод:** Мария взяла фунт очень дорогого благовония из чистого нарда, помазала ноги Иисуса и вытерла Его ноги своими волосами. Дом наполнился ароматом благовония.

Переводческое примечание. Λίτρα — мера веса, здесь переданная фунт; современная бытовая величина этой меры не подставлена. Πιστικός при нарде передан чистый / подлинный; Thayer отмечает такое употребление в Мк. 14:3 и Ин. 12:3. У Иоанна помазаны ноги и затем вытерты волосами; детали других рассказов о помазании в этот текст не перенесены.

**Ин. 12:4**

**Греческий текст.** λέγει δὲ Ἰούδας ὁ Ἰσκαριώτης εἷς τῶν μαθητῶν αὐτοῦ, ὁ μέλλων αὐτὸν παραδιδόναι·

**Подстрочник.** Говорит | же | Иуда | [арт.] | Искариот, | один | [из арт.] | учеников | Его, | [арт.] | которому предстояло | Его | предавать:

**Контролируемый связный перевод:** Один из Его учеников, Иуда Искариот, которому предстояло Его предать, говорит:

Переводческое примечание. Ὁ μέλλων с инфинитивом обозначает предстоящее действие с точки зрения рассказчика; это не самостоятельное утверждение о внутреннем намерении Иуды в этот момент. В SBLGNT здесь нет имени Симона, которое имеется в развёрнутом именовании RP2005.

**Ин. 12:5**

**Греческий текст.** Διὰ τί τοῦτο τὸ μύρον οὐκ ἐπράθη τριακοσίων δηναρίων καὶ ἐδόθη πτωχοῖς;

**Подстрочник.** Ради | чего | это | [арт.] | благовоние | не | было продано | за триста | денариев | и | дано | бедным?

**Контролируемый связный перевод:** «Почему это благовоние не продали за триста денариев и не отдали деньги бедным?»

Переводческое примечание. Деньги в связном раскрывают подразумеваемую выручку после продажи; отдельного существительного деньги в греческом нет. Строгий сохраняет эллипсис и обе пассивные формы ἐπράθη / ἐδόθη; оценка в триста денариев принадлежит Иуде.

**Ин. 12:6**

**Греческий текст.** εἶπεν δὲ τοῦτο οὐχ ὅτι περὶ τῶν πτωχῶν ἔμελεν αὐτῷ, ἀλλ᾽ ὅτι κλέπτης ἦν καὶ τὸ γλωσσόκομον ἔχων τὰ βαλλόμενα ἐβάσταζεν.

**Подстрочник.** Сказал | же | это | не | потому, что | о | [арт.] | бедных | была забота | ему, | но | потому, что | вор | был | и, | [арт.] | денежный ящик | имея, | [арт.] | вкладываемое | уносил [присваивал].

**Контролируемый связный перевод:** Он сказал это не потому, что заботился о бедных, а потому, что был вором и, имея денежный ящик, присваивал то, что туда клали.

Переводческое примечание. Βαστάζω может означать нести, но в сочетании с прямым сообщением был вором здесь принято уносить / присваивать; Thayer приводит Ин. 12:6 именно при значении похищения. Традиционное носил допускает иной русский оттенок. Глагол иметь при ящике не заменён вторым глаголом носить.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἔχων — имея; RP2005 εἶχεν καί — имел и. Обе основы различаются формой связи, а не самим наличием ящика.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-108 · Ин. 12:7–8**

**Ин. 12:7**

**Греческий текст.** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς· Ἄφες αὐτήν, ἵνα εἰς τὴν ἡμέραν τοῦ ἐνταφιασμοῦ μου τηρήσῃ αὐτό·

**Подстрочник.** Сказал, | итак, | [арт.] | Иисус: | Оставь | её, | чтобы | к | [арт.] | дню | [арт.] | погребения | Моего | сохранила | это;

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал: «Оставь её, чтобы она сохранила это для дня Моего погребения.

Переводческое примечание. Ἄφες — оставь, обращение к одному человеку. Связь чтобы сохранила с уже описанным помазанием трудна: возможны целевая конструкция с подразумеваемым звеном и самостоятельное пусть сохранит. В связном выбран явный ἵνα, но не дописаны купила, остаток масла или знала заранее день смерти. Разные способы раскрытия эллипсиса обсуждает William Mounce в The Joys of Ellipsis (John 12:7); они не являются новыми словами греческой строки.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἵνα … τηρήσῃ — чтобы … сохранила; RP2005 опускает ἵνα и имеет τετήρηκεν — сберегла, перфект. Синодальное она сберегла соответствует второй конструкции, а не выбранному сослагательному.

**Ин. 12:8**

**Греческий текст.** τοὺς πτωχοὺς γὰρ πάντοτε ἔχετε μεθ’ ἑαυτῶν, ἐμὲ δὲ οὐ πάντοτε ἔχετε.

**Подстрочник.** [арт.] | нищих | ведь | всегда | имеете | с | собой, | Меня | же | не | всегда | имеете.

**Контролируемый связный перевод:** Ведь бедных вы всегда имеете с собой, а Меня имеете не всегда».

Переводческое примечание. Гάρ объясняет предыдущее высказывание. Срок присутствия Иисуса противопоставлен постоянному присутствию бедных; самостоятельного запрета помогать бедным в стихе нет.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-108.

**Ин. 12:9**

**Греческий текст.** Ἔγνω οὖν ὄχλος πολὺς ἐκ τῶν Ἰουδαίων ὅτι ἐκεῖ ἐστιν, καὶ ἦλθον οὐ διὰ τὸν Ἰησοῦν μόνον, ἀλλ’ ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἴδωσιν ὃν ἤγειρεν ἐκ νεκρῶν.

**Подстрочник.** Узнала, | итак, | толпа | большая | из | [арт.] | иудеев, | что | там | есть, | и | пришли | не | ради | [арт.] | Иисуса | только, | но | чтобы | и | [арт.] | Лазаря | увидели, | которого | поднял | из | мёртвых.

**Контролируемый связный перевод:** Множество иудеев узнало, что Он там, и пришло не только ради Иисуса, но и чтобы увидеть Лазаря, которого Он поднял из мёртвых.

Переводческое примечание. После единственного ὄχλος греческое пришли стоит во множественном по смыслу собирательного существительного. Русское множество … пришло допустимо сохраняет ту же группу без изменения числа людей.

**Ин. 12:10**

**Греческий текст.** ἐβουλεύσαντο δὲ οἱ ἀρχιερεῖς ἵνα καὶ τὸν Λάζαρον ἀποκτείνωσιν,

**Подстрочник.** Решили | же | [арт.] | первосвященники, | чтобы | и | [арт.] | Лазаря | убить,

**Контролируемый связный перевод:** Первосвященники решили убить также Лазаря,

**Ин. 12:11**

**Греческий текст.** ὅτι πολλοὶ δι’ αὐτὸν ὑπῆγον τῶν Ἰουδαίων καὶ ἐπίστευον εἰς τὸν Ἰησοῦν.

**Подстрочник.** потому что | многие | из-за | него | уходили | [из арт.] | иудеев | и | верили | в | [арт.] | Иисуса.

**Контролируемый связный перевод:** потому что из-за него многие иудеи уходили и верили в Иисуса.

Переводческое примечание. Ὑπῆγον не имеет выраженного дополнения от них или к Иисусу. Отход от влияния начальников возможен по контексту, но не включён как отдельное греческое указание. Δι’ αὐτόν относится к Лазарю; оба главных глагола имеют имперфект.

### Ин. 12:12–19 · Вход в Иерусалим

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**12** На другой день множество народа, пришедшего на праздник, услышав, что Иисус идет в Иерусалим, **13** взяли пальмовые ветви, вышли навстречу Ему и восклицали: осанна! благословен грядущий во имя Господне, Царь Израилев! **14** Иисус же, найдя молодого осла, сел на него, как написано: **15** Не бойся, дщерь Сионова! се, Царь твой грядет, сидя на молодом осле. **16** Ученики Его сперва не поняли этого; но когда прославился Иисус, тогда вспомнили, что так было о Нем написано, и это сделали Ему. **17** Народ, бывший с Ним прежде, свидетельствовал, что Он вызвал из гроба Лазаря и воскресил его из мертвых. **18** Потому и встретил Его народ, ибо слышал, что Он сотворил это чудо. **19** Фарисеи же говорили между собою: видите ли, что не успеваете ничего? весь мир идет за Ним.

**Ин. 12:12**

**Греческий текст.** Τῇ ἐπαύριον ὁ ὄχλος πολὺς ὁ ἐλθὼν εἰς τὴν ἑορτήν, ἀκούσαντες ὅτι ἔρχεται ⸀ὁ Ἰησοῦς εἰς Ἰεροσόλυμα,

**Подстрочник.** [арт.] | На следующий день | [арт.] | толпа | многая, | [арт.] | пришедшая | на | [арт.] | праздник, | услышавшие, | что | приходит | [арт.] | Иисус | в | Иерусалим,

**Контролируемый связный перевод:** На следующий день большая толпа, пришедшая на праздник, услышала, что Иисус идёт в Иерусалим.

Переводческое примечание. Ἀκούσαντες имеет множественное число по смыслу толпы, как последующие взяли / вышли / кричали. В связном граница русского предложения поставлена перед этими действиями, но действующая группа остаётся той же. Аппаратный знак ⸀ сохранён в исходной греческой строке.

**Ин. 12:13**

**Греческий текст.** ἔλαβον τὰ βαΐα τῶν φοινίκων καὶ ἐξῆλθον εἰς ὑπάντησιν αὐτῷ, καὶ ἐκραύγαζον· Ὡσαννά, εὐλογημένος ὁ ἐρχόμενος ἐν ὀνόματι κυρίου, καὶ ὁ βασιλεὺς τοῦ Ἰσραήλ.

**Подстрочник.** взяли | [арт.] | ветви | [арт.] | пальм, | и | вышли | на | встречу | Ему, | и | кричали: | Осанна, | благословен | [арт.] | идущий | в | имени | Господа | и | [арт.] | Царь | [арт.] | Израиля.

**Контролируемый связный перевод:** Люди взяли пальмовые ветви, вышли Ему навстречу и кричали: «Осанна! Благословен Идущий во имя Господа и Царь Израиля!»

Переводческое примечание. Идущий и Царь в этом возгласе обозначают одного встречаемого, Иисуса; союз не вводит вторую фигуру. Выражение ἐν ὀνόματι передано традиционно во имя, при показанном в строгом в имени; это не добавленная отдельная цель похода.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 сохраняют καὶ ὁ перед Царём; RP2005 опускает эти слова. И сохранено в нашем переводе.

**Ин. 12:14**

**Греческий текст.** εὑρὼν δὲ ὁ Ἰησοῦς ὀνάριον ἐκάθισεν ἐπ᾽ αὐτό, καθώς ἐστιν γεγραμμένον·

**Подстрочник.** Найдя | же | [арт.] | Иисус | молодого осла, | сел | на | него, | как | есть | написано:

**Контролируемый связный перевод:** Иисус нашёл молодого осла и сел на него, как написано:

**Ин. 12:15**

**Греческий текст.** Μὴ φοβοῦ, θυγάτηρ Σιών· ἰδοὺ ὁ βασιλεύς σου ἔρχεται, καθήμενος ἐπὶ πῶλον ὄνου.

**Подстрочник.** Не | бойся, | дочь | Сиона; | вот | [арт.] | Царь | твой | приходит, | сидящий | на | детёныше | осла.

**Контролируемый связный перевод:** «Не бойся, дочь Сиона! Вот твой Царь идёт, сидя на ослёнке».

Переводческое примечание. Πῶλον ὄνου — детёныш осла, в связном ослёнок. Родительный обозначает вид/происхождение детёныша, а не второе животное, на котором сидит Царь. Цитата сохранена в её иоанновой форме.

**Ин. 12:16**

**Греческий текст.** ταῦτα οὐκ ἔγνωσαν αὐτοῦ οἱ μαθηταὶ τὸ πρῶτον, ἀλλ᾽ ὅτε ἐδοξάσθη Ἰησοῦς τότε ἐμνήσθησαν ὅτι ταῦτα ἦν ἐπ᾽ αὐτῷ γεγραμμένα καὶ ταῦτα ἐποίησαν αὐτῷ.

**Подстрочник.** Это [мн.] | не | поняли | Его | [арт.] | ученики | [арт.] | сначала, | но | когда | был прославлен | Иисус, | тогда | вспомнили, | что | это [мн.] | было | о | Нём | написано [мн.] | и | это [мн.] | сделали | Ему.

**Контролируемый связный перевод:** Его ученики сначала этого не поняли. Но когда Иисус был прославлен, тогда они вспомнили, что это было написано о Нём и это сделали Ему.

Переводческое примечание. Повтор ταῦτα связывает прежнее непонимание, написанное и совершённое. Пассив прославлен не заменён только воскрес или вознёсся: конкретизация уже объясняла бы событие вместо сохранения слова.

**Ин. 12:17**

**Греческий текст.** ἐμαρτύρει οὖν ὁ ὄχλος ὁ ὢν μετ’ αὐτοῦ ὅτε τὸν Λάζαρον ἐφώνησεν ἐκ τοῦ μνημείου καὶ ἤγειρεν αὐτὸν ἐκ νεκρῶν.

**Подстрочник.** Свидетельствовала, | итак, | [арт.] | толпа, | [арт.] | бывшая | с | Ним, | когда | [арт.] | Лазаря | позвал | из | [арт.] | гробницы | и | поднял | его | из | мёртвых.

**Контролируемый связный перевод:** Толпа, бывшая с Иисусом, когда Он вызвал Лазаря из гробницы и поднял его из мёртвых, свидетельствовала об этом.

**Ин. 12:18**

**Греческий текст.** διὰ τοῦτο καὶ ὑπήντησεν αὐτῷ ὁ ὄχλος ὅτι ἤκουσαν τοῦτο αὐτὸν πεποιηκέναι τὸ σημεῖον.

**Подстрочник.** По | этой причине | и | встретила | Его | [арт.] | толпа, | потому что | услышали, | это | Он | совершил [перф. инф.] | [арт.] | знамение.

**Контролируемый связный перевод:** Именно поэтому толпа вышла Ему навстречу: люди услышали, что Он совершил это знамение.

Переводческое примечание. Свидетельствующая группа 17 и встречающая толпа 18 различены по их роли: одни присутствовали при событии, другие услышали о нём. Ἤκουσαν — услышали, множественное по смыслу толпы; рассказ не утверждает, что каждый встречающий лично видел гробницу.

**Ин. 12:19**

**Греческий текст.** οἱ οὖν Φαρισαῖοι εἶπαν πρὸς ἑαυτούς· Θεωρεῖτε ὅτι οὐκ ὠφελεῖτε οὐδέν· ἴδε ὁ κόσμος ὀπίσω αὐτοῦ ἀπῆλθεν.

**Подстрочник.** [арт.] | Итак, | фарисеи | сказали | друг | другу: | Видите, | что | не | добиваетесь | ничего; | вот | [арт.] | мир | вслед | за Ним | ушёл.

**Контролируемый связный перевод:** Фарисеи сказали друг другу: «Видите, что ничего не добиваетесь. Вот мир пошёл за Ним».

Переводческое примечание. Θεωρεῖτε допускает по форме видите и смотрите; принято первое в обращении фарисеев друг к другу. В выбранной строке нет отдельного весь. Мир — их обобщение в возгласе, а не сообщение рассказчика о вере каждого человека.

### Ин. 12:20–26 · Эллины хотят видеть Иисуса

## ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

**20** Из пришедших на поклонение в праздник были некоторые Еллины. **21** Они подошли к Филиппу, который был из Вифсаиды Галилейской, и просили его, говоря: господин! нам хочется видеть Иисуса. **22** Филипп идет и говорит о том Андрею; и потом Андрей и Филипп сказывают о том Иисусу. **23** Иисус же сказал им в ответ: пришел час прославиться Сыну Человеческому. **24** Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, пав в землю, не умрет, то останется одно; а если умрет, то принесет много плода. **25** Любящий душу свою погубит ее; а ненавидящий душу свою в мире сем сохранит ее в жизнь вечную. **26** Кто Мне служит, Мне да последует; и где Я, там и слуга Мой будет. И кто Мне служит, того почтит Отец Мой.

**Ин. 12:20**

**Греческий текст.** Ἦσαν δὲ Ἕλληνές τινες ἐκ τῶν ἀναβαινόντων ἵνα προσκυνήσωσιν ἐν τῇ ἑορτῇ·

**Подстрочник.** Были | же | греки | некоторые | из | [арт.] | восходящих, | чтобы | поклонились | на | [арт.] | празднике;

**Контролируемый связный перевод:** Среди пришедших поклониться на празднике были некоторые греки.

Переводческое примечание. Ἕλληνες — греки; сам стих не называет их ни грекоязычными Иудеями, ни уже принявшими весь Закон обращёнными. Их участие в паломничестве и желание увидеть Иисуса сохранены как выраженные сведения.

**Ин. 12:21**

**Греческий текст.** οὗτοι οὖν προσῆλθον Φιλίππῳ τῷ ἀπὸ Βηθσαϊδὰ τῆς Γαλιλαίας, καὶ ἠρώτων αὐτὸν λέγοντες· Κύριε, θέλομεν τὸν Ἰησοῦν ἰδεῖν.

**Подстрочник.** эти, | итак, | подошли | к Филиппу, | [арт.] | из | Вифсаиды | [арт.] | Галилейской, | и | просили | его, | говоря: | Господин, | хотим | [арт.] | Иисуса | увидеть.

**Контролируемый связный перевод:** Они подошли к Филиппу из Вифсаиды Галилейской и просили его: «Господин, мы хотим увидеть Иисуса».

Переводческое примечание. Κύριε здесь обращено к Филиппу, поэтому господин; механическое Господи могло бы ошибочно приписать этому обращению иной адресат или титул. Увидеть в данной просьбе может подразумевать встречу, но отдельное беседовать не дописано.

**Ин. 12:22**

**Греческий текст.** ἔρχεται ὁ Φίλιππος καὶ λέγει τῷ Ἀνδρέᾳ· ἔρχεται Ἀνδρέας καὶ Φίλιππος καὶ λέγουσιν τῷ Ἰησοῦ.

**Подстрочник.** Приходит | [арт.] | Филипп | и | говорит | [арт.] | Андрею; | приходит | Андрей | и | Филипп | и | говорят | [арт.] | Иисусу.

**Контролируемый связный перевод:** Филипп приходит и говорит Андрею; Андрей и Филипп приходят и говорят Иисусу.

Переводческое примечание. Во второй части единственное ἔρχεται предшествует составному подлежащему; затем λέγουσιν уже во множественном. Русское приходят согласовано с обоими именами. SBLGNT повторяет приходит, тогда как RP2005 имеет здесь καὶ πάλιν — и снова.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-109 · Ин. 12:23–26**

**Ин. 12:23**

**Греческий текст.** ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀποκρίνεται αὐτοῖς λέγων· Ἐλήλυθεν ἡ ὥρα ἵνα δοξασθῇ ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

**Подстрочник.** [арт.] | Же | Иисус | отвечает | им, | говоря: | Пришёл | [арт.] | час, | чтобы | был прославлен | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус отвечает им: «Пришёл час, чтобы был прославлен Сын Человеческий.

Переводческое примечание. Ἐλήλυθεν — перфект наступившего часа; ἵνα вводит его направленность на прославление. Адресаты названы только им: текст не сообщает отдельным предложением, были ли просившие греки уже подведены к Иисусу. SBLGNT имеет настоящее ἀποκρίνεται, RP2005 прошедшее ἀπεκρίνατο.

**Ин. 12:24**

**Греческий текст.** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἐὰν μὴ ὁ κόκκος τοῦ σίτου πεσὼν εἰς τὴν γῆν ἀποθάνῃ, αὐτὸς μόνος μένει· ἐὰν δὲ ἀποθάνῃ, πολὺν καρπὸν φέρει.

**Подстрочник.** Истинно, | истинно | говорю | вам: | если | не | [арт.] | зерно | [арт.] | пшеницы, | упав | в | [арт.] | землю, | умрёт, | оно | одно | остаётся; | если | же | умрёт, | многий | плод | приносит.

**Контролируемый связный перевод:** Истинно, истинно говорю вам: если пшеничное зерно, упав в землю, не умрёт, то остаётся одно; а если умрёт, то приносит много плода.

Переводческое примечание. Μένει и φέρει — настоящие в обобщающем образе зерна. Только остаётся одно описывает отсутствие плода; μένω здесь не означает взаимного пребывания Бога и человека. Образ смерти зерна не превращён в ботаническое объяснение.

**Ин. 12:25**

**Греческий текст.** ὁ φιλῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἀπολλύει αὐτήν, καὶ ὁ μισῶν τὴν ψυχὴν αὐτοῦ ἐν τῷ κόσμῳ τούτῳ εἰς ζωὴν αἰώνιον φυλάξει αὐτήν.

**Подстрочник.** [арт.] | Любящий | [арт.] | жизнь [ψυχή] | свою | теряет | её, | и | [арт.] | ненавидящий | [арт.] | жизнь [ψυχή] | свою | в | [арт.] | мире | этом | в | жизнь | вечную | сохранит | её.

**Контролируемый связный перевод:** Любящий свою жизнь теряет её, а ненавидящий свою жизнь в этом мире сохранит её для вечной жизни.

Переводческое примечание. Ψυχή здесь передаёт собственную жизнь, тогда как жизнь вечная содержит другое слово, ζωή. Ненавидящий сохранено без подмены более мягким меньше любящий; смысл противопоставления читается в контексте следования и служения, а не выводится из одного изолированного слова.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἀπολλύει — теряет / губит, настоящее; RP2005 ἀπολέσει — погубит, будущее. Φυλάξει — сохранит, будущее, во второй части сохранено.

**Ин. 12:26**

**Греческий текст.** ἐὰν ἐμοί τις διακονῇ ἐμοὶ ἀκολουθείτω, καὶ ὅπου εἰμὶ ἐγὼ ἐκεῖ καὶ ὁ διάκονος ὁ ἐμὸς ἔσται· ἐάν τις ἐμοὶ διακονῇ τιμήσει αὐτὸν ὁ πατήρ.

**Подстрочник.** Если | Мне | кто | служит, | за Мной | пусть следует, | и | где | есть | Я, | там | и | [арт.] | служитель | [арт.] | Мой | будет; | если | кто | Мне | служит, | почтит | его | [арт.] | Отец.

**Контролируемый связный перевод:** Если кто служит Мне, пусть следует за Мной; и где Я, там будет и Мой служитель. Если кто служит Мне, того почтит Отец.

Переводческое примечание. Διάκονος здесь служитель в связи с διακονῇ — служит; конкретная позднейшая должность не подставлена. В принятой строке после Отец нет μου — Мой; традиционное Отец Мой не перенесено в наш перевод.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-109.

### Ин. 12:27–36 • Пришёл час

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**27** Душа Моя теперь возмутилась; и что Мне сказать? Отче! избавь Меня от часа сего! Но на сей час Я и пришел. **28** Отче! прославь имя Твое. Тогда пришел с неба глас: и прославил и еще прославлю. **29** Народ, стоявший и слышавший то, говорил: это гром; а другие говорили: Ангел говорил Ему. **30** Иисус на это сказал: не для Меня был глас сей, но для народа. **31** Ныне суд миру сему; ныне князь мира сего изгнан будет вон. **32** И когда Я вознесен буду от земли, всех привлеку к Себе. **33** Сие говорил Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет. **34** Народ отвечал Ему: мы слышали из закона, что Христос пребывает вовек; как же Ты говоришь, что должно вознесену быть Сыну Человеческому? кто Этот Сын Человеческий? **35** Тогда Иисус сказал им: еще на малое время свет есть с вами; ходите, пока есть свет, чтобы не объяла вас тьма: а ходящий во тьме не знает, куда идет. **36** Доколе свет с вами, веруйте в свет, да будете сынами света. Сказав это, Иисус отошел и скрылся от них.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-110 · Ин. 12:27–28**

**Ин. 12:27**

**Греческий текст.** Νῦν ἡ ψυχή μου τετάρακται, καὶ τί εἴπω; πάτερ, σῶσόν με ἐκ τῆς ὥρας ταύτης. ἀλλὰ διὰ τοῦτο ἦλθον εἰς τὴν ὥραν ταύτην.

**Подстрочник.** Ныне | [арт.] | душа | Моя | возмущена, | и | что | Мне сказать? | Отче, | спаси | Меня | от | [арт.] | часа | этого. | Но | ради | этого | пришёл | в | [арт.] | час | этот.

**Контролируемый связный перевод:** Теперь Моя душа встревожена, и что Мне сказать? Отец, спаси Меня от этого часа! Но ради этого Я пришёл к этому часу.

Переводческое примечание. Пунктуация SBLGNT завершает вопрос после τί εἴπω и оставляет спаси Меня отдельным обращением. Возможна и другая издательская пунктуация: вопрос включает предполагаемую просьбу Отец, спаси Меня от этого часа? Это различие чтения не обозначено как разница рукописных слов. Τετάρακται — наличное потрясение души; ἐκ часа — избавление от / из этого часа, без дописанного решения, каким именно путём оно должно совершиться.

**Ин. 12:28**

**Греческий текст.** πάτερ, δόξασόν σου τὸ ὄνομα. ἦλθεν οὖν φωνὴ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ· Καὶ ἐδόξασα καὶ πάλιν δοξάσω.

**Подстрочник.** Отче, | прославь | Твоё | [арт.] | имя. | Пришёл, | итак, | голос | с | [арт.] | неба: | И | прославил, | и | снова | прославлю.

**Контролируемый связный перевод:** Отец, прославь Своё имя!» Тогда с неба прозвучал голос: «И прославил, и снова прославлю».

Переводческое примечание. Просьба Иисуса заканчивается перед сообщением о голосе. И прославил, и снова прославлю — ответ, а не продолжение собственных слов Иисуса. Отдельного уже в греческом нет; прошлое действие выражает аорист.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-110.

**Ин. 12:29**

**Греческий текст.** ὁ οὖν ὄχλος ὁ ἑστὼς καὶ ἀκούσας ἔλεγεν βροντὴν γεγονέναι· ἄλλοι ἔλεγον· Ἄγγελος αὐτῷ λελάληκεν.

**Подстрочник.** [арт.] | Итак, | толпа, | [арт.] | стоявшая | и | услышавшая, | говорила, | гром | произошёл [перф. инф.]; | другие | говорили: | Ангел | Ему | сказал.

**Контролируемый связный перевод:** Стоявшая и услышавшая толпа говорила, что прогремел гром. Другие говорили: «Ему говорил ангел».

Переводческое примечание. Две реакции толпы сохранены как их объяснения услышанного. Λελάληκεν — перфект с дательным адресата, сказал / говорил Ему; это не самостоятельное сообщение рассказчика о состоявшемся разговоре с ангелом.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-111 · Ин. 12:30–32**

**Ин. 12:30**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν· Οὐ δι’ ἐμὲ ἡ φωνὴ αὕτη γέγονεν ἀλλὰ δι’ ὑμᾶς.

**Подстрочник.** Ответил | Иисус | и | сказал: | Не | ради | Меня | [арт.] | голос | этот | был, | но | ради | вас.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил и сказал: «Этот голос прозвучал не ради Меня, а ради вас.

Переводческое примечание. Δι’ ὑμᾶς — ради вас; традиционное для народа раскрывает присутствующих, но не является отдельным греческим существительным. Речь Иисуса вновь начинается после рассказанных реакций толпы.

**Ин. 12:31**

**Греческий текст.** νῦν κρίσις ἐστὶν τοῦ κόσμου τούτου, νῦν ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου ἐκβληθήσεται ἔξω·

**Подстрочник.** Ныне | суд | есть | [арт.] | мира | этого, | ныне | [арт.] | правитель | [арт.] | мира | этого | будет изгнан | вон;

**Контролируемый связный перевод:** Теперь совершается суд над этим миром; теперь правитель этого мира будет изгнан вон.

Переводческое примечание. Крίσις здесь суд; ἐκβληθήσεται — будет изгнан, пассив. Правитель этого мира не заменён собственным именем, которого в стихе нет. Повтор теперь сохраняет связь суда и изгнания.

**Ин. 12:32**

**Греческий текст.** κἀγὼ ἐὰν ὑψωθῶ ἐκ τῆς γῆς, πάντας ἑλκύσω πρὸς ἐμαυτόν.

**Подстрочник.** и Я, | если | буду поднят | от | [арт.] | земли, | всех | привлеку | к | Себе.

**Контролируемый связный перевод:** И если Я буду поднят от земли, то привлеку всех к Себе».

Переводческое примечание. Ἐάν с сослагательным даёт условную форму если; временное когда возможно как контекстное прочтение ожидаемого события, но в связном сохранено условие. Поднятие рассказчик объясняет характером смерти в 33; его нельзя ограничить отдельной сценой последующего вознесения. Πάντας — всех, мужской род: подразумеваются люди, без вставленного ограничения одной группой.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-111.

**Ин. 12:33**

**Греческий текст.** τοῦτο δὲ ἔλεγεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν.

**Подстрочник.** Это | же | говорил, | указывая, | какой | смертью | предстояло | умирать.

**Контролируемый связный перевод:** Он говорил это, показывая, какой смертью Ему предстояло умереть.

Переводческое примечание. Ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν — предстояло умереть, не был при смерти. Этот стих разъясняет образ поднятия; сам по себе он не является новой репликой Иисуса.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-112 · Ин. 12:34 · контекст: вопрос толпы**

**Ин. 12:34**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη οὖν αὐτῷ ὁ ὄχλος· Ἡμεῖς ἠκούσαμεν ἐκ τοῦ νόμου ὅτι ὁ χριστὸς μένει εἰς τὸν αἰῶνα, καὶ πῶς λέγεις σὺ ὅτι δεῖ ὑψωθῆναι τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου; τίς ἐστιν οὗτος ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου;

**Подстрочник.** Ответила, | итак, | Ему | [арт.] | толпа: | Мы | слышали | из | [арт.] | Закона, | что | [арт.] | Христос | остаётся | во | [арт.] | век, | и | как | говоришь | Ты, | что | должно | быть поднятым | [арт.] | Сыну | [арт.] | Человеческому? | Кто | есть | этот | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий?

**Контролируемый связный перевод:** Толпа ответила Ему: «Мы слышали из Закона, что Христос остаётся навеки. Как же Ты говоришь, что Сын Человеческий должен быть поднят? Кто этот Сын Человеческий?»

Переводческое примечание. Субъект ἀπεκρίθη — ὁ ὄχλος, толпа. Она передаёт своё понимание слов Иисуса внутри собственного вопроса. JN-112 передаёт контекст, а не самостоятельную прямую речь Иисуса. Μένει здесь остаётся навеки, не взаимное пребывание; Закон в таком обращении к Писанию нельзя без оговорки ограничить одной названной книгой.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», контекстная карточка JN-112: вопрос толпы.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-113 · Ин. 12:35–36**

**Ин. 12:35**

**Греческий текст.** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἔτι μικρὸν χρόνον τὸ φῶς ἐν ὑμῖν ἐστιν. περιπατεῖτε ὡς τὸ φῶς ἔχετε, ἵνα μὴ σκοτία ὑμᾶς καταλάβῃ, καὶ ὁ περιπατῶν ἐν τῇ σκοτίᾳ οὐκ οἶδεν ποῦ ὑπάγει.

**Подстрочник.** Сказал, | итак, | им | [арт.] | Иисус: | Ещё | малое | время | [арт.] | свет | среди | вас | есть. | Ходите, | пока | [арт.] | свет | имеете, | чтобы | не | тьма | вас | настигла, | и | [арт.] | ходящий | во | [арт.] | тьме | не | знает, | куда | идёт.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал им: «Свет ещё недолгое время среди вас. Ходите, пока имеете Свет, чтобы тьма не настигла вас. И ходящий во тьме не знает, куда идёт.

Переводческое примечание. Ἐστιν — настоящее, в русском выраженное нулевой связкой; недолгое время обозначает ограниченность этого присутствия. Καταλάβῃ в сочетании с ходить и тьмой передано настигла; образ не подменён только интеллектуальным непониманием. Объяла также возможно в значении охватила.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἐν ὑμῖν — среди вас; RP2005 μεθ’ ὑμῶν — с вами. Здесь и в Ин. 12:36 SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ὡς, RP2005 ἕως; в данном временном контексте оба допускают пока.

**Ин. 12:36**

**Греческий текст.** ὡς τὸ φῶς ἔχετε, πιστεύετε εἰς τὸ φῶς, ἵνα υἱοὶ φωτὸς γένησθε. Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἀπελθὼν ἐκρύβη ἀπ’ αὐτῶν.

**Подстрочник.** Пока | [арт.] | свет | имеете, | веруйте | в | [арт.] | свет, | чтобы | сынами | света | стали. | Это | сказал | Иисус | и, | уйдя, | скрылся | от | них.

**Контролируемый связный перевод:** Пока имеете Свет, верьте в Свет, чтобы стать сынами Света». Сказав это, Иисус ушёл и скрылся от них.

Переводческое примечание. Γένησθε стоит в цели стать, а не сообщает, что все слушатели уже стали сынами света. Ἐκρύβη формально аорист пассивного образования, но скрылся допустимо передаёт здесь непереходное действие; отдельный скрывший Его персонаж не введён.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-113.

### Ин. 12:37–43 · Неверие и страх перед людьми

### ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

**37** Столько чудес сотворил Он пред ними, и они не веровали в Него, **38** да сбудется слово Исаии пророка: Господи! кто поверил слышанному от нас? и кому открылась мышца Господня? **39** Потому не могли они веровать, что, как еще сказал Исаия, **40** народ сей ослепил глаза свои и окаменил сердце свое, да не видят глазами, и не уразумеют сердцем, и не обратятся, чтобы Я исцелил их. **41** Сие сказал Исаия, когда видел славу Его и говорил о Нем. **42** Впрочем, и из начальников многие уверовали в Него; но ради фарисеев не исповедывали, чтобы не быть отлученными от синагоги, **43** ибо возлюбили больше славу человеческую, нежели славу Божию.

**Ин. 12:37**

**Греческий текст.** τοσαῦτα δὲ αὐτοῦ σημεῖα πεποιηκότος ἔμπροσθεν αὐτῶν οὐκ ἐπίστευον εἰς αὐτόν,

**Подстрочник.** Столько | же | Его [субъект род. оборота] | знамений | совершившего [актив. перф. прич.] | перед | ними, | не | верили | в | Него,

**Контролируемый связный перевод:** Хотя Он совершил перед ними столько знамений, они не верили в Него,

Переводческое примечание. Строгий раскрывает родительный самостоятельный оборот; активное πεποιηκότος относится к Иисусу как совершившему знамения. Хотя в связном выражает уступительное отношение к не верили; это не новое событие между знамениями и неверием.

**Ин. 12:38**

**Греческий текст.** ἵνα ὁ λόγος Ἡσαΐου τοῦ προφήτου πληρωθῇ ὃν εἶπεν· Κύριε, τίς ἐπίστευσεν τῇ ἀκοῇ ἡμῶν; καὶ ὁ βραχίων κυρίου τίνι ἀπεκαλύφθη;

**Подстрочник.** чтобы | [арт.] | слово | Исаии, | [арт.] | пророка, | было исполнено, | которое | сказал: | Господи, | кто | поверил | [арт.] | вести | нашей? | И | [арт.] | рука | Господа | кому | была открыта?

**Контролируемый связный перевод:** чтобы исполнилось слово пророка Исаии, которое он сказал: «Господи, кто поверил услышанному от нас? И кому была открыта рука Господа?»

Переводческое примечание. Ἀκοή здесь передаёт услышанную весть; услышанному от нас — связное раскрытие нашей вести. Βραχίων — рука в образе действия Господа, традиционная мышца; образ не заменён только отвлечённой силой. Ἀπεκαλύφθη — было открыто, прошедший пассив, не будущее откроется.

**Ин. 12:39**

**Греческий текст.** διὰ τοῦτο οὐκ ἠδύναντο πιστεύειν ὅτι πάλιν εἶπεν Ἡσαΐας·

**Подстрочник.** По | этой причине | не | могли | верить, | потому что | снова | сказал | Исаия:

**Контролируемый связный перевод:** Поэтому они не могли верить, ведь Исаия снова сказал:

Переводческое примечание. Рассказчик связывает невозможность веры с последующей цитатой. Её причинная сила не устранена перестановкой в простой список других пророческих высказываний; психологический механизм в текст не дописан.

**Ин. 12:40**

**Греческий текст.** Τετύφλωκεν αὐτῶν τοὺς ὀφθαλμοὺς καὶ ἐπώρωσεν αὐτῶν τὴν καρδίαν, ἵνα μὴ ἴδωσιν τοῖς ὀφθαλμοῖς καὶ νοήσωσιν τῇ καρδίᾳ καὶ στραφῶσιν, καὶ ἰάσομαι αὐτούς.

**Подстрочник.** Ослепил | их | [арт.] | глаза | и | ожесточил | их | [арт.] | сердце, | чтобы | не | увидели | [арт.] | глазами, | и | поняли | [арт.] | сердцем, | и | обратились, | и | исцелю | их.

**Контролируемый связный перевод:** «Он ослепил их глаза и ожесточил их сердце, чтобы они не увидели глазами, не поняли сердцем, не обратились — и Я не исцелил их».

Переводческое примечание. Отрицание ἵνα μή охватывает видение, понимание и обращение; исцеление связано с таким обращением. В связном и Я не исцелил их передаёт эту общую область предотвращаемого исхода, но не отдельное греческое οὐ перед исцелю. Возможен способ передачи: чтобы они не увидели … и не обратились, после чего Я исцелил бы их. Начальное третье лицо и последующее Я сохранены; имя Бога и объяснение ожесточения не дописаны. Ср. UBS Handbook, Newman–Nida, и SIL Translator’s Notes при Ин. 12:40; их богословские раскрытия не перенесены в перевод.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἐπώρωσεν — ожесточил, аорист, στραφῶσιν — обратились и ἰάσομαι — исцелю, будущее изъявительное. RP2005 имеет πεπώρωκεν, перфект, ἐπιστραφῶσιν и ἰάσωμαι, аорист сослагательного. Будущее ἰάσομαι в строгом не заменено сослагательным.

**Ин. 12:41**

**Греческий текст.** ταῦτα εἶπεν Ἡσαΐας ὅτι εἶδεν τὴν δόξαν αὐτοῦ, καὶ ἐλάλησεν περὶ αὐτοῦ.

**Подстрочник.** Это | сказал | Исаия, | потому что | увидел | [арт.] | славу | Его, | и | говорил | о | Нём.

**Контролируемый связный перевод:** Исаия сказал это, потому что увидел Его славу, и говорил о Нём.

Переводческое примечание. Оба αὐτοῦ в данном контексте отнесены к Иисусу; сам греческий стих использует местоимения. Говорил о Нём продолжает сообщение о пророке; оно не заменено добавленным прямым обращением пророка к Иисусу.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ὅτι — потому что; RP2005 ὅτε — когда. Причинная связь сохранена по принятой основе.

**Ин. 12:42**

**Греческий текст.** ὅμως μέντοι καὶ ἐκ τῶν ἀρχόντων πολλοὶ ἐπίστευσαν εἰς αὐτόν, ἀλλὰ διὰ τοὺς Φαρισαίους οὐχ ὡμολόγουν ἵνα μὴ ἀποσυνάγωγοι γένωνται,

**Подстрочник.** Всё же | однако | и | из | [арт.] | начальников | многие | поверили | в | Него, | но | из-за | [арт.] | фарисеев | не | признавались, | чтобы | не | отлучёнными от синагоги | стали,

**Контролируемый связный перевод:** Впрочем, даже многие из начальников поверили в Него, но из-за фарисеев не признавались в этом, чтобы не быть отлучёнными от синагоги:

Переводческое примечание. Многие начальники поверили — явное уточнение после общей картины неверия; его нельзя устранить словом якобы. Не признавались относится к публичному

признанию веры по контексту. Ἵνα μή выражает цель избежать исключения, а не сообщает уже состоявшееся исключение.

**Ин. 12:43**

**Греческий текст.** ἠγάπησαν γὰρ τὴν δόξαν τῶν ἀνθρώπων μᾶλλον ἤπερ τὴν δόξαν τοῦ θεοῦ.

**Подстрочник.** возлюбили | ибо | [арт.] | славу | [арт.] | людей | более, | нежели | [арт.] | славу | [арт.] | Бога.

**Контролируемый связный перевод:** ведь они полюбили славу от людей больше, чем славу от Бога.

Переводческое примечание. Δόξα здесь обозначает славу / признание со стороны людей и Бога. Родительные раскрыты как источник признания; это не утверждение, что начальники любили собственное прославление Бога меньше собственного прославления людей.

### Ин. 12:44–50 • Последний призыв к вере

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**44** Иисус же возгласил и сказал: верующий в Меня не в Меня верует, но в Пославшего Меня. **45** И видящий Меня видит Пославшего Меня. **46** Я свет пришел в мир, чтобы всякий верующий в Меня не оставался во тьме. **47** И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир. **48** Отвергающий Меня и не принимающий слов Моих имеет судью себе: слово, которое Я говорил, оно будет судить его в последний день. **49** Ибо Я говорил не от Себя; но пославший Меня Отец, Он дал Мне заповедь, что сказать и что говорить. **50** И Я знаю, что заповедь Его есть жизнь вечная. Итак, что Я говорю, говорю, как сказал Мне Отец.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-114 · Ин. 12:44–50**

**Ин. 12:44**

**Греческий текст.** Ἰησοῦς δὲ ἔκραξεν καὶ εἶπεν· Ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ οὐ πιστεύει εἰς ἐμὲ ἀλλὰ εἰς τὸν πέμψαντά με,

**Подстрочник.** Иисус | же | возгласил | и | сказал: | [арт.] | Верующий | в | Меня | не | верует | в | Меня, | но | в | [арт.] | Пославшего | Меня,

**Контролируемый связный перевод:** Иисус же возгласил и сказал: «Верующий в Меня верит не в Меня, а в Пославшего Меня.

Переводческое примечание. Отрицание в соединении с Пославшим раскрывается дальнейшими словами об источнике речи; отдельного только после не в греческом нет. Начало новой речи после авторского обзора не снабжено выдуманной точной датой.

**Ин. 12:45**

**Греческий текст.** καὶ ὁ θεωρῶν ἐμὲ θεωρεῖ τὸν πέμψαντά με.

**Подстрочник.** и | [арт.] | видящий | Меня | видит | [арт.] | Пославшего | Меня.

**Контролируемый связный перевод:** И видящий Меня видит Пославшего Меня.

**Ин. 12:46**

**Греческий текст.** ἐγὼ φῶς εἰς τὸν κόσμον ἐλήλυθα, ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ ἐν τῇ σκοτίᾳ μὴ μείνῃ.

**Подстрочник.** Я | светом | в | [арт.] | мир | пришёл, | чтобы | всякий | [арт.] | верующий | в | Меня | во | [арт.] | тьме | не | остался.

**Контролируемый связный перевод:** Я пришёл в мир как Свет, чтобы каждый верующий в Меня не оставался во тьме.

Переводческое примечание. Φῶς предикативно характеризует пришедшего: как Свет означает в качестве Света, не просто похожим на свет. Μείνῃ здесь о пребывании во тьме; общее объяснение μένω как непременно благой взаимной связи неприменимо.

**Ин. 12:47**

**Греческий текст.** καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ’ ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

**Подстрочник.** И | если | кто | Мои | услышит | [арт.] | слова | и | не | сохранит, | Я | не | сужу | его, | не | ведь | пришёл, | чтобы | судить | [арт.] | мир, | но | чтобы | спасти | [арт.] | мир.

**Контролируемый связный перевод:** И если кто услышит Мои слова и не сохранит их, Я не сужу его, потому что пришёл не для того, чтобы судить мир, а для того, чтобы спасти мир.

Переводческое примечание. Φυλάσσω при словах означает хранить / соблюдать их; слышание не равнозначно их сохранению. Κρίνω сохранено как судить и соотнесено с будущим судом в 48; слово не подменено автоматически осуждением.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют μὴ φυλάξῃ — не сохранит; RP2005 μὴ πιστεύσῃ — не поверит. Различие Синодального здесь связано с греческой основой, а не только с русским синонимом.*

**Ин. 12:48**

**Греческий текст.** ὁ ἀθετῶν ἐμὲ καὶ μὴ λαμβάνων τὰ ῥήματά μου ἔχει τὸν κρίνοντα αὐτόν· ὁ λόγος ὃν ἐλάλησα ἐκεῖνος κρινεῖ αὐτὸν ἐν τῇ ἐσχάτῃ ἡμέρᾳ·

**Подстрочник.** [арт.] | Отвергающий | Меня | и | не | принимающий | [арт.] | слова | Мои | имеет | [арт.] | судящего | его; | [арт.] | слово, | которое | сказал, | то | будет судить | его | в | [арт.] | последний | день;

**Контролируемый связный перевод:** Отвергающий Меня и не принимающий Моих слов имеет судящего его: слово, которое Я сказал, — оно будет судить его в последний день.

Переводческое примечание. Κρίνων и κρινεῖ — судящий / будет судить; в выбранной формулировке не добавлен отдельный глагол осуждать. Ἐκεῖνος выделяет уже сказанное слово. Ῥήματα — слова во множественном, λόγος — слово в единственном; последнее не превращено здесь в независимый титул Слово.

**Ин. 12:49**

**Греческий текст.** ὅτι ἐγὼ ἐξ ἐμαυτοῦ οὐκ ἐλάλησα, ἀλλ’ ὁ πέμψας με πατὴρ αὐτός μοι ἐντολὴν δέδωκεν τί εἴπω καὶ τί λαλήσω.

**Подстрочник.** потому что | Я | от | Себя | не | говорил, | но | [арт.] | Пославший | Меня | Отец | Сам | Мне | заповедь | дал, | что | сказать | и | что | говорить.

**Контролируемый связный перевод:** Ведь Я говорил не от Самого Себя: пославший Меня Отец Сам дал Мне заповедь, что сказать и что произнести.

Переводческое примечание. Ἐντολή в этой сцене — заповедь / повеление Отца о том, что сказать и что говорить. Это не вставленная отсылка к определённому перечню заповедей. Перфект δέδωκεν удерживает данное поручение как наличное основание речи.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют δέδωκεν — дал, перфект; RP2005 ἔδωκεν — дал, аорист. Русское дал допустимо для обеих форм, а различие вида состояния отмечено здесь.

**Ин. 12:50**

**Греческий текст.** καὶ οἶδα ὅτι ἡ ἐντολὴ αὐτοῦ ζωὴ αἰώνιός ἐστιν. ἃ οὖν ἐγὼ λαλῶ, καθὼς εἴρηκέν μοι ὁ πατήρ, οὕτως λαλῶ.

**Подстрочник.** И | знаю, | что | [арт.] | заповедь | Его | жизнь | вечная | есть. | Что, | итак, | Я | говорю, | как | сказал | Мне | [арт.] | Отец, | так | говорю.

**Контролируемый связный перевод:** И Я знаю, что Его заповедь есть вечная жизнь. Поэтому то, что Я говорю, говорю так, как сказал Мне Отец».

Переводческое примечание. Ἡ ἐντολὴ … ζωὴ αἰώνιός ἐστιν — заповедь есть вечная жизнь, не только ведёт к ней. Καθώς … οὕτως связывает речь Иисуса с тем, как сказал Отец; оба говорю сохранены, а εἴρηκεν имеет перфект.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-114.

# Глава 13

### Ин. 13:1–20 · Омовение ног

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришел час Его перейти от мира сего к Отцу, явил делом, что, возлюбив Своих сущих в мире, до конца возлюбил их. **2** И во время вечери, когда диавол уже вложил в сердце Иуде Симонову Искариоту предать Его, **3** Иисус, зная, что Отец все отдал в руки Его и что Он от Бога исшел и к Богу отходит, **4** встал с вечери, снял с Себя верхнюю одежду и, взяв полотенце, препоясался. **5** Потом влил воды в умывальницу и начал умывать ноги ученикам и отирать полотенцем, которым был препоясан. **6** Подходит к Симону Петру, и тот говорит Ему: Господи! Тебе ли умывать мои ноги? **7** Иисус сказал ему в ответ: что Я делаю, теперь ты не знаешь, а уразумеешь после. **8** Петр говорит Ему: не умоешь ног моих вовек. Иисус отвечал ему: если не умою тебя, не имеешь части со Мною. **9** Симон Петр говорит Ему: Господи! не только ноги мои, но и руки и голову. **10** Иисус говорит ему: омытому нужно только ноги умыть, потому что чист весь; и вы чисты, но не все. **11** Ибо знал Он предателя Своего, потому и сказал: не все вы чисты. **12** Когда же умыл им ноги и надел одежду Свою, то, возлегши опять, сказал им: знаете ли, что Я сделал вам? **13** Вы называете Меня Учителем и Господом, и правильно говорите, ибо Я точно то. **14** Итак, если Я, Господь и Учитель, умыл ноги вам, то и вы должны умывать ноги друг другу. **15** Ибо Я дал вам пример, чтобы и вы делали то же, что Я сделал вам. **16** Истинно, истинно говорю вам: раб не больше господина своего, и посланник не больше пославшего его. **17** Если это знаете, блаженны вы, когда исполняете. **18** Не о всех вас говорю; Я знаю, которых избрал. Но да сбудется Писание: ядущий со Мною хлеб поднял на Меня пяту свою. **19** Теперь сказываю вам, прежде нежели то сбылось, дабы, когда сбудется, вы поверили, что это Я. **20** Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого Я пошлю, Меня принимает; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня.

**Ин. 13:1**

**Греческий текст.** Πρὸ δὲ τῆς ἑορτῆς τοῦ πάσχα εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἦλθεν αὐτοῦ ἡ ὥρα ἵνα μεταβῇ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου πρὸς τὸν πατέρα ἀγαπήσας τοὺς ἰδίους τοὺς ἐν τῷ κόσμῳ εἰς τέλος ἠγάπησεν αὐτούς.

**Подстрочник.** Прежде | же | [арт.] | праздника | [арт.] | Пасхи, | зная | [арт.] | Иисус, | что | пришёл | Его | [арт.] | час, | чтобы | перешёл | из | [арт.] | мира | этого | к | [арт.] | Отцу, | полюбив | [арт.] | Своих, | [арт.] | в | [арт.] | мире, | до | конца | полюбил | их.

**Контролируемый связный перевод:** Перед праздником Пасхи Иисус, зная, что пришёл Его час перейти из этого мира к Отцу, полюбив Своих, находившихся в мире, полюбил их до конца.

Переводческое примечание. Εἰς τέλος допускает до конца и до предела / вполне: в этой сцене временная и качественная стороны любви не исключают друг друга. Повтор ἀγαπάω сохранён; отдельного показал в греческом нет.

**Ин. 13:2**

**Греческий текст.** καὶ δείπνου γινομένου, τοῦ διαβόλου ἤδη βεβληκότος εἰς τὴν καρδίαν ἵνα παραδοῖ αὐτὸν Ἰούδας Σίμωνος Ἰσκαριώτου,

**Подстрочник.** И | ужина | происходящего [род. оборот], | [арт.] | дьявола | уже | вложившего | в | [арт.] | сердце, | чтобы | предал | Его | Иуда | Симона | Искариота,

**Контролируемый связный перевод:** И во время ужина, когда дьявол уже вложил в сердце намерение, чтобы Иуда, сын Симона Искариота, предал Его,

Переводческое примечание. Чьё именно сердце, в выбранной строке отдельно не сказано. Обычно понимают сердце Иуды; возможно понимание замысла дьявола. Намерение в связном раскрывает содержание вложил … чтобы, не является отдельным существительным основы. Форма Искариота согласована с Симона; имя Иисуса в начале 3 раскрывает субъект длинного предложения.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют γινομένου — во время происходящего ужина; RP2005 γενομένου. В выбранной конструкции Ἰούδας — подлежащее предал, в RP2005 Ἰούδα стоит при сердце. SBLGNT/NA28/RP2005 имеют родительное Ἰσκαριώτου, WH/Tregelles именительное Ἰσκαριώτης.

**Ин. 13:3**

**Греческий текст.** εἰδὼς ὅτι πάντα ἔδωκεν αὐτῷ ὁ πατὴρ εἰς τὰς χεῖρας, καὶ ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθεν καὶ πρὸς τὸν θεὸν ὑπάγει,

**Подстрочник.** зная, | что | всё | дал | Ему | [арт.] | Отец | в | [арт.] | руки | и | что | от | Бога | вышел | и | к | [арт.] | Богу | идёт,

**Контролируемый связный перевод:** Иисус, зная, что Отец всё отдал в Его руки, что Он вышел от Бога и к Богу уходит,

Переводческое примечание. Ἔδωκεν — аорист дал; RP2005 δέδωκεν — перфект. Указание всё в руки не заменено отвлечённым только власть. Настоящее уходит сохранено.

**Ин. 13:4**

**Греческий текст.** ἐγείρεται ἐκ τοῦ δείπνου καὶ τίθησιν τὰ ἱμάτια καὶ λαβὼν λέντιον διέζωσεν ἑαυτόν·

**Подстрочник.** встаёт | из-за | [арт.] | ужина, | и | снимает | [арт.] | одежды, | и, | взяв | полотенце, | опоясал | Себя;

**Контролируемый связный перевод:** встаёт из-за ужина, и снимает верхние одежды, и, взяв полотенце, опоясывается.

Переводческое примечание. Ἐγείρεται / τίθησιν — исторические настоящие, διέζωσεν — аорист опоясал; связное опоясывается передаёт последнее действие в единой русской повествовательной рамке, строгий показывает смену формы. Ἱμάτια — одежды, здесь снимаемые верхние.

**Ин. 13:5**

**Греческий текст.** εἶτα βάλλει ὕδωρ εἰς τὸν νιπτῆρα, καὶ ἤρξατο νίπτειν τοὺς πόδας τῶν μαθητῶν καὶ ἐκμάσσειν τῷ λεντίῳ ᾧ ἦν διεζωσμένος.

**Подстрочник.** затем | наливает | воду | в | [арт.] | таз | и | начал | мыть | [арт.] | ноги | [арт.] | учеников | и | вытирать | [арт.] | полотенцем, | которым | был | опоясан.

**Контролируемый связный перевод:** Затем Он наливает воду в таз и начинает мыть ноги ученикам и вытирать полотенцем, которым был опоясан.

Переводческое примечание. В βάλλει нет отрицания. Ἤρξατο управляет и мыть, и вытирать; оба действия начаты, а не вытирание уже завершено. В связном русском начинает соединено с повествовательным наливает; в греческом ἤρξατο — аорист начал, что сохранено в подстрочнике.

**Ин. 13:6**

**Греческий текст.** ἔρχεται οὖν πρὸς Σίμωνα Πέτρον. λέγει αὐτῷ· Κύριε, σύ μου νίπτεις τοὺς πόδας;

**Подстрочник.** Приходит, | итак, | к | Симону | Петру. | Говорит | Ему: | Господи, | Ты | мне | моешь | [арт.] | ноги?

**Контролируемый связный перевод:** Он приходит к Симону Петру. Тот говорит Ему: «Господи, Ты моешь мне ноги?»

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-115 · Ин. 13:7**

**Ин. 13:7**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὃ ἐγὼ ποιῶ σὺ οὐκ οἶδας ἄρτι, γνώσῃ δὲ μετὰ ταῦτα.

**Подстрочник.** Ответил | Иисус | и | сказал | ему: | Что | Я | делаю, | ты | не | знаешь | сейчас, | узнаешь | же | после | этого.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил и сказал ему: «То, что Я делаю, ты сейчас не понимаешь, но поймёшь после этого».

Переводческое примечание. Сейчас противопоставлено после этого; отдельная дата будущего понимания не названа. Разные глаголы οἶδα / γινώσκω не превращены в две несоизмеримые разновидности знания.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-115.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-116 · Ин. 13:8**

**Ин. 13:8**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ Πέτρος· Οὐ μὴ νίψῃς μου τοὺς πόδας εἰς τὸν αἰῶνα. ἀπεκρίθη Ἰησοῦς αὐτῷ· Ἐὰν μὴ νίψω σε, οὐκ ἔχεις μέρος μετ’ ἐμοῦ.

**Подстрочник.** Говорит | Ему | Пётр: | Не | никогда | умоешь | мои | [арт.] | ноги | во | [арт.] | век. | Ответил | Иисус | ему: | Если | не | умою | тебя, | не | имеешь | части | со | Мной.

**Контролируемый связный перевод:** Пётр говорит Ему: «Ты никогда не будешь мыть мне ноги!» Иисус ответил ему: «Если Я не омою тебя, ты не имеешь доли со Мной».

Переводческое примечание. Οὐ μή … εἰς τὸν αἰῶνα — усиленный отказ Петра. Во второй реплике οὐκ ἔχεις — настоящее, не будущее не будет. Μέρος μετ’ ἐμοῦ — доля со Мной; конкретное учение об обряде или спасении в перевод не дописано.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-116.

**Ин. 13:9**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, μὴ τοὺς πόδας μου μόνον ἀλλὰ καὶ τὰς χεῖρας καὶ τὴν κεφαλήν.

**Подстрочник.** Говорит | Ему | Симон | Пётр: | Господи, | не | [арт.] | ноги | мои | только, | но | и | [арт.] | руки | и | [арт.] | голову.

**Контролируемый связный перевод:** Симон Пётр говорит Ему: «Господи, не только мои ноги, но и руки, и голову!»

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-117 · Ин. 13:10**

**Ин. 13:10**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὁ λελουμένος οὐκ ἔχει χρείαν εἰ μὴ τοὺς πόδας νίψασθαι, ἀλλ’ ἔστιν καθαρὸς ὅλος· καὶ ὑμεῖς καθαροί ἐστε, ἀλλ’ οὐχὶ πάντες.

**Подстрочник.** Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | [арт.] | Омывшийся | не | имеет | нужды, | разве | что | [арт.] | ноги | умыть, | но | есть | чист | весь; | и | вы | чисты | есте, | но | не | все.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус говорит ему: «Омывшийся не нуждается в том, чтобы мыть что-либо, кроме ног, но чист весь. И вы чисты, но не все».

Переводческое примечание. Лоύω — омовение / купание, νίπτω — мытьё части тела; различие удержано. Что-либо в связном раскрывает русскую конструкцию исключения, а не добавляет объект греческого инфинитива. Перфект λελουμένος показывает уже омывшегося. Основа SBLGNT сохраняет исключение ног; перевод не исправляется по более краткому чтению.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-117.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-118 · Ин. 13:11**

**Ин. 13:11**

**Греческий текст.** ᾔδει γὰρ τὸν παραδιδόντα αὐτόν· διὰ τοῦτο εἶπεν ὅτι Οὐχὶ πάντες καθαροί ἐστε.

**Подстрочник.** Знал | ведь | [арт.] | предающего | Его; | по | этой причине | сказал, | что | не | все | чисты | есте.

**Контролируемый связный перевод:** Ведь Он знал того, кто Его предаст, поэтому и сказал: «Не все вы чисты».

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-118.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-119 · Ин. 13:12–20**

**Ин. 13:12**

**Греческий текст.** Ὅτε οὖν ἔνιψεν τοὺς πόδας αὐτῶν καὶ ἔλαβεν τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἀνέπεσεν, πάλιν εἶπεν αὐτοῖς· Γινώσκετε τί πεποίηκα ὑμῖν;

**Подстрочник.** Когда, | итак, | умыл | [арт.] | ноги | их, | и | взял | [арт.] | одежды | Свои, | и | возлёг, | снова | сказал | им: | Знаете, | что | сделал | вам?

**Контролируемый связный перевод:** Когда Он вымыл им ноги, надел Свои одежды и возлёг, Он снова сказал им: «Понимаете ли вы, что Я сделал вам?

Переводческое примечание. В пунктуации SBLGNT πάλιν стоит после запятой при сказал; возможно и соединение с возлёг снова, как в других изданиях. Это пунктуационная, не рукописная разница слов. Ἔλαβεν τὰ ἱμάτια — взял одежды, контекстно надел; ὑμῖν сохраняет адресатов совершённого, не только значение пользы.

**Ин. 13:13**

**Греческий текст.** ὑμεῖς φωνεῖτέ με Ὁ διδάσκαλος καὶ Ὁ κύριος, καὶ καλῶς λέγετε, εἰμὶ γάρ.

**Подстрочник.** Вы | зовёте | Меня | [арт.] | Учитель | и | [арт.] | Господь | и | хорошо | говорите, | Я есть | ведь.

**Контролируемый связный перевод:** Вы называете Меня Учителем и Господом и правильно говорите, потому что Я именно таков.

**Ин. 13:14**

**Греческий текст.** εἰ οὖν ἐγὼ ἔνιψα ὑμῶν τοὺς πόδας ὁ κύριος καὶ ὁ διδάσκαλος, καὶ ὑμεῖς ὀφείλετε ἀλλήλων νίπτειν τοὺς πόδας·

**Подстрочник.** Если, | итак, | Я | умыл | ваши | [арт.] | ноги, | [арт.] | Господь | и | [арт.] | Учитель, | и | вы | должны | друг другу | умывать | [арт.] | ноги;

**Контролируемый связный перевод:** Итак, если Я, Господь и Учитель, вымыл вам ноги, то и вы должны мыть ноги друг другу.

**Ин. 13:15**

**Греческий текст.** ὑπόδειγμα γὰρ ἔδωκα ὑμῖν ἵνα καθὼς ἐγὼ ἐποίησα ὑμῖν καὶ ὑμεῖς ποιῆτε.

**Подстрочник.** пример | ведь | дал | вам, | чтобы, | как | Я | сделал | вам, | и | вы | делали.

**Контролируемый связный перевод:** Ведь Я дал вам пример, чтобы и вы делали так, как Я сделал вам.

**Ин. 13:16**

**Греческий текст.** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ οὐδὲ ἀπόστολος μείζων τοῦ πέμψαντος αὐτόν.

**Подстрочник.** Истинно, | истинно | говорю | вам: | не | есть | раб | больше | [арт.] | господина | своего | и не | посланник | больше | [арт.] | пославшего | его.

**Контролируемый связный перевод:** Истинно, истинно говорю вам: раб не больше своего господина, и посланник не больше пославшего его.

Переводческое примечание. Δοῦλος — раб, не нанятый служащий; ἀπόστολος здесь посланник, определяемый отношением к пославшему. Сравнительное больше не заменено только важнее или морально лучше.

**Ин. 13:17**

**Греческий текст.** εἰ ταῦτα οἴδατε, μακάριοί ἐστε ἐὰν ποιῆτε αὐτά.

**Подстрочник.** Если | это | знаете, | блаженны | есте, | если | делаете | это.

**Контролируемый связный перевод:** Если вы это знаете, блаженны вы, если делаете это.

Переводческое примечание. Знание и действие образуют два выраженных условия; знание само по себе не подставлено как достаточное содержание блаженства.

**Ин. 13:18**

**Греческий текст.** οὐ περὶ πάντων ὑμῶν λέγω· ἐγὼ οἶδα τίνας ἐξελεξάμην· ἀλλ᾽ ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὁ τρώγων μου τὸν ἄρτον ἐπῆρεν ἐπ᾽ ἐμὲ τὴν πτέρναν αὐτοῦ.

**Подстрочник.** Не | о | всех | вас | говорю; | Я | знаю, | кого | избрал; | но | чтобы | [арт.] | Писание | было исполнено: | [арт.] | Ядущий | Мой | [арт.] | хлеб | поднял | на | Меня | [арт.] | пяту | свою.

**Контролируемый связный перевод:** Я говорю не обо всех вас: Я знаю, кого избрал. Но это — чтобы исполнилось Писание: „Едящий Мой хлеб поднял на Меня свою пяту“.

Переводческое примечание. После ἀλλ᾽ ἵνα подразумевается обстоятельство, при котором исполнится Писание; это в русском раскрывает эллипсис, но не вводит отдельное δεῖ — должно. Образ поднятой пяты сохранён без вставленного объяснения способа предательства.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют μου — Мой при хлебе; RP2005 μετ᾽ ἐμοῦ — со Мной. Различие с Синодальным ядущий со Мною хлеб связано с основой.

**Ин. 13:19**

**Греческий текст.** ἀπ᾽ ἄρτι λέγω ὑμῖν πρὸ τοῦ γενέσθαι, ἵνα πιστεύσητε ὅταν γένηται ὅτι ἐγώ εἰμι.

**Подстрочник.** От | нынешнего момента | говорю | вам | прежде | [арт.] | наступления, | чтобы | поверили, | когда | наступит, | что | Я | есмь.

**Контролируемый связный перевод:** Отныне говорю вам, прежде чем это произойдёт, чтобы, когда произойдёт, вы поверили, что Я есмь.

Переводческое примечание. Ἐγώ εἰμι не имеет выраженного именного сказуемого; Христос или Бог после Я не добавлены. Предварительное сообщение и последующее наступление события связаны целью веры.

**Ин. 13:20**

**Греческий текст.** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ λαμβάνων ἄν τινα πέμψω ἐμὲ λαμβάνει, ὁ δὲ ἐμὲ λαμβάνων λαμβάνει τὸν πέμψαντά με.

**Подстрочник.** Истинно, | истинно | говорю | вам: | [арт.] | принимающий, | [част. неопределённости] | кого | пошлю, | Меня | принимает, | [арт.] | же | Меня | принимающий | принимает | [арт.] | Пославшего | Меня.

**Контролируемый связный перевод:** Истинно, истинно говорю вам: принимающий того, кого бы Я ни послал, принимает Меня; а принимающий Меня принимает Пославшего Меня».

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-119.

### Ин. 13:21–30 · Предатель назван

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**21** Сказав это, Иисус возмутился духом, и засвидетельствовал, и сказал: истинно, истинно говорю вам, что один из вас предаст Меня. **22** Тогда ученики озирались друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит. **23** Один же из учеников Его, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса. **24** Ему Симон Петр сделал знак, чтобы спросил, кто это, о котором говорит. **25** Он, припав к груди Иисуса, сказал Ему: Господи! кто это? **26** Иисус отвечал: тот, кому Я, обмакнув кусок хлеба, подам. И, обмакнув кусок, подал Иуде Симонову Искариоту. **27** И после сего куска вошел в него сатана. Тогда Иисус сказал ему: что делаешь, делай скорее. **28** Но никто из возлежавших не понял, к чему Он это сказал ему. **29** А как у Иуды был ящик, то некоторые думали, что Иисус говорит ему: купи, что нам нужно к празднику, или чтобы дал что-нибудь нищим. **30** Он, приняв кусок, тотчас вышел; а была ночь.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-120 · Ин. 13:21**

**Ин. 13:21**

**Греческий текст.** Ταῦτα εἰπὼν ὁ Ἰησοῦς ἐταράχθη τῷ πνεύματι καὶ ἐμαρτύρησεν καὶ εἶπεν· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι εἷς ἐξ ὑμῶν παραδώσει με.

**Подстрочник.** Это | сказав, | [арт.] | Иисус | был потрясён | [арт.] | духом, | и | засвидетельствовал, | и | сказал: | Истинно, | истинно | говорю | вам, | что | один | из | вас | предаст | Меня.

**Контролируемый связный перевод:** Сказав это, Иисус был потрясён духом, засвидетельствовал и сказал: «Истинно, истинно говорю вам: один из вас предаст Меня».

Переводческое примечание. Ἐταράχθη — потрясён / взволнован, ср. 12:27. Это не глагол ἐμβριμάομαι из 11:33; отдельного гнева на конкретного ученика в слове нет.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-120.

**Ин. 13:22**

**Греческий текст.** ἔβλεπον εἰς ἀλλήλους οἱ μαθηταὶ ἀπορούμενοι περὶ τίνος λέγει.

**Подстрочник.** Смотрели | на | друг друга | [арт.] | ученики, | недоумевая, | о | ком | говорит.

**Контролируемый связный перевод:** Ученики стали смотреть друг на друга, недоумевая, о ком Он говорит.

**Ин. 13:23**

**Греческий текст.** ἦν ἀνακείμενος εἷς ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ ἐν τῷ κόλπῳ τοῦ Ἰησοῦ, ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς·

**Подстрочник.** Был | возлежащим | один | из | [арт.] | учеников | Его | в | [арт.] | лоне | [арт.] | Иисуса, | которого | любил | [арт.] | Иисус;

**Контролируемый связный перевод:** Один из Его учеников, которого любил Иисус, возлежал у груди Иисуса.

Переводческое примечание. У груди передаёт положение за трапезой; имя Иоанн в этот стих не вставлено. Ἠγάπα описывает любовь Иисуса, а не самооценку ученика.

**Ин. 13:24**

**Греческий текст.** νεύει οὖν τούτῳ Σίμων Πέτρος πυθέσθαι τίς ἂν εἴη περὶ οὗ λέγει.

**Подстрочник.** подаёт знак, | итак, | этому | Симон | Пётр | узнать, | кто | бы | был, | о | ком | говорит.

**Контролируемый связный перевод:** Симон Пётр подаёт ему знак узнать, кто тот, о ком Он говорит.

Текстологическое примечание. SBLGNT/NA28/RP2005 имеют косвенную конструкцию узнать, кто бы это был; WH/Tregelles — и говорит ему: Скажи, кто это. Прямая реплика не перенесена в выбранный текст.

**Ин. 13:25**

**Греческий текст.** ἀναπεσὼν ἐκεῖνος οὕτως ἐπὶ τὸ στῆθος τοῦ Ἰησοῦ λέγει αὐτῷ· Κύριε, τίς ἐστιν;

**Подстрочник.** Склонившись | тот | так | на | [арт.] | грудь | [арт.] | Иисуса, | говорит | Ему: | Господи, | кто | есть?

**Контролируемый связный перевод:** Тот, склонившись так к груди Иисуса, говорит Ему: «Господи, кто это?»

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-121 · Ин. 13:26**

**Ин. 13:26**

**Греческий текст.** ἀποκρίνεται ὁ Ἰησοῦς· Ἐκεῖνός ἐστιν ᾧ ἐγὼ βάψω τὸ ψωμίον καὶ δώσω αὐτῷ· βάψας οὖν τὸ ψωμίον δίδωσιν Ἰούδᾳ Σίμωνος Ἰσκαριώτου.

**Подстрочник.** Отвечает | [арт.] | Иисус: | Тот | есть, | кому | Я | омочу | [арт.] | кусок | и | дам | ему. | Омочив, | итак, | [арт.] | кусок, | даёт | Иуде | Симона | Искариота.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус отвечает: «Тот, кому Я обмакну и дам кусок хлеба». Обмакнув кусок, Он даёт его Иуде, сыну Симона Искариота.

Переводческое примечание. Хлеба раскрывает ψωμίον — кусок / кусочек пищи в сцене трапезы. Кому … и дам ему содержит повтор адресата; русский объединяет его в кому, не меняя получателя.

Текстологическое примечание. После обмакнув кусок SBLGNT, как RP2005 в этой позиции, не имеет λαμβάνει καί — берёт и; WH/Tregelles/NA28 имеют. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 Ἰσκαριώτου — родительное, в RP2005 Ἰσκαριώτῃ — дательное при Иуде. Формы основы не смешаны.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-121.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-122 · Ин. 13:27**

**Ин. 13:27**

**Греческий текст.** καὶ μετὰ τὸ ψωμίον τότε εἰσῆλθεν εἰς ἐκεῖνον ὁ Σατανᾶς. λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὃ ποιεῖς ποίησον τάχιον.

**Подстрочник.** И | после | [арт.] | куска | тогда | вошёл | в | того | [арт.] | сатана. | Говорит, | итак, | ему | [арт.] | Иисус: | Что | делаешь, | сделай | скорее.

**Контролируемый связный перевод:** И после куска тогда вошёл в него сатана. Иисус говорит ему: «Что делаешь, сделай скорее».

Переводческое примечание. Сравнительное τάχιον — скорее / быстрее; не названа точная длительность. Действие Иуды не заменено прямой формулировкой иди предай Меня: это вывод из ситуации, а не слова повеления.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-122.

**Ин. 13:28**

**Греческий текст.** τοῦτο δὲ οὐδεὶς ἔγνω τῶν ἀνακειμένων πρὸς τί εἶπεν αὐτῷ·

**Подстрочник.** Это | же | никто | не понял | [из арт.] | возлежащих, | к | чему | сказал | ему;

**Контролируемый связный перевод:** Никто из возлежавших не понял, зачем Он это сказал ему.

**Ин. 13:29**

**Греческий текст.** τινὲς γὰρ ἐδόκουν, ἐπεὶ τὸ γλωσσόκομον εἶχεν Ἰούδας, ὅτι λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἀγόρασον ὧν χρείαν ἔχομεν εἰς τὴν ἑορτήν, ἢ τοῖς πτωχοῖς ἵνα τι δῷ.

**Подстрочник.** некоторые | ведь | думали, | поскольку | [арт.] | денежный ящик | имел | Иуда, | что | говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Купи | то, в чём | нужду | имеем | к | [арт.] | празднику, — | или | [арт.] | бедным | чтобы | что-нибудь | дал.

**Контролируемый связный перевод:** Ведь некоторые, поскольку денежный ящик был у Иуды, думали, что Иисус говорит ему: «Купи то, в чём мы нуждаемся к празднику», — или велит дать что-нибудь бедным.

Переводческое примечание. Обе предполагаемые инструкции входят в понимание учеников, а не записаны рассказчиком как действительные дополнительные слова Иисуса.

**Ин. 13:30**

**Греческий текст.** λαβὼν οὖν τὸ ψωμίον ἐκεῖνος ἐξῆλθεν εὐθύς. ἦν δὲ νύξ.

**Подстрочник.** Взяв, | итак, | [арт.] | кусок, | тот | вышел | немедленно. | Была | же | ночь.

**Контролируемый связный перевод:** Приняв кусок, Иуда сразу вышел. Была ночь.

### Ин. 13:31–35 · Новая заповедь

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**31** Когда он вышел, Иисус сказал: ныне прославился Сын Человеческий, и Бог прославился в Нем. **32** Если Бог прославился в Нем, то и Бог прославит Его в Себе, и вскоре прославит Его. **33** Дети! недолго уже быть Мне с вами. Будете искать Меня, и, как сказал Я Иудеям, что, куда Я иду, вы не можете придти, так и вам говорю теперь. **34** Заповедь новую даю вам, да любите друг друга; как Я возлюбил вас, так и вы да любите друг друга. **35** По тому узнают все, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь между собою.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-123 · Ин. 13:31–33**

**Ин. 13:31**

**Греческий текст.** Ὅτε οὖν ἐξῆλθεν λέγει Ἰησοῦς· Νῦν ἐδοξάσθη ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου, καὶ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ·

**Подстрочник.** Когда, | итак, | вышел, | говорит | Иисус: | Ныне | был прославлен | [арт.] | Сын | [арт.] | Человеческий, | и | [арт.] | Бог | был прославлен | в | Нём;

**Контролируемый связный перевод:** Когда он вышел, Иисус говорит: «Теперь прославлен Сын Человеческий, и Бог прославлен в Нём.

**Ин. 13:32**

**Греческий текст.** εἰ ὁ θεὸς ἐδοξάσθη ἐν αὐτῷ, καὶ ὁ θεὸς δοξάσει αὐτὸν ἐν αὐτῷ, καὶ εὐθὺς δοξάσει αὐτόν.

**Подстрочник.** если | [арт.] | Бог | был прославлен | в | Нём, | и | [арт.] | Бог | прославит | Его | в | Себе | и | тотчас | прославит | Его.

**Контролируемый связный перевод:** Если Бог прославлен в Нём, то и Бог прославит Его в Самом Себе — и прославит Его сразу.

Текстологическое примечание. SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005 сохраняют начальное если Бог прославлен в Нём; WH опускает. SBLGNT/WH печатают αὐτῷ, рефлексивное в Себе; Tregelles/NA28 αὐτῷ, RP2005 ἑαυτῷ. Придыхание в издании отделено от добавления нового слова.

**Ин. 13:33**

**Греческий текст.** τεκνία, ἔτι μικρὸν μεθ’ ὑμῶν εἰμι· ζητήσετέ με, καὶ καθὼς εἶπον τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι Ὅπου ἐγὼ ὑπάγω ὑμεῖς οὐ δύνασθε ἐλθεῖν, καὶ ὑμῖν λέγω ἄρτι.

**Подстрочник.** Детки, | ещё | немного | с | вами | Я есть; | будете искать | Меня, | и | как | сказал | [арт.] | иудеям, | что | куда | Я | иду, | вы | не | можете | прийти, | и | вам | говорю | сейчас.

**Контролируемый связный перевод:** Дети, ещё недолго Я с вами. Вы будете искать Меня; и как Я сказал иудеям: „Куда Я иду, вы прийти не можете“, — так говорю теперь и вам.

Переводческое примечание. Τεκνία — ласковое обращение к ученикам, дети / деточки, не сообщение об их возрасте. Куда идёт Иисус, в цитате не заменено конкретным местом.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-123.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-124 · Ин. 13:34–35**

**Ин. 13:34**

**Греческий текст.** ἐντολὴν καινὴν δίδωμι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους, καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς ἵνα καὶ ὑμεῖς ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

**Подстрочник.** Заповедь | новую | даю | вам, | чтобы | любили | друг друга, | как | возлюбил | вас, | чтобы | и | вы | любили | друг друга.

**Контролируемый связный перевод:** Новую заповедь даю вам: любите друг друга. Как Я полюбил вас, так и вы любите друг друга.

Переводческое примечание. Оба ἵνα раскрывают содержание заповеди. Повелительная русская передача допустима как выражение этого поручения; второй повтор не удалён как стилистически избыточный.

**Ин. 13:35**

**Греческий текст.** ἐν τούτῳ γνώσονται πάντες ὅτι ἐμοὶ μαθηταί ἐστε, ἐὰν ἀγάπην ἔχητε ἐν ἀλλήλοις.

**Подстрочник.** По | этому | узнают | все, | что | Мои | ученики | есте, | если | любовь | имеете | между | собой.

**Контролируемый связный перевод:** По тому все узнают, что вы Мои ученики, если будете иметь любовь друг к другу».

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-124.

### Ин. 13:36–38 • Предсказание отречения Петра

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**36** Симон Петр сказал Ему: Господи! куда Ты идешь? Иисус отвечал ему: куда Я иду, ты не можешь теперь за Мною идти, а после пойдешь за Мною. **37** Петр сказал Ему: Господи! почему я не могу идти за Тобою теперь? я душу мою положу за Тебя. **38** Иисус отвечал ему: душу твою за Меня положишь? истинно, истинно говорю тебе: не пропоет петух, как отречешься от Меня трижды.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-125 · Ин. 13:36**

**Ин. 13:36**

**Греческий текст.** Λέγει αὐτῷ Σίμων Πέτρος· Κύριε, ποῦ ὑπάγεις; ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ὅπου ὑπάγω οὐ δύνασαί μοι νῦν ἀκολουθῆσαι, ἀκολουθήσεις δὲ ὕστερον.

**Подстрочник.** Говорит | Ему | Симон | Пётр: | Господи, | куда | идёшь? | Ответил | Иисус: | Куда | иду, | не | можешь | за Мной | сейчас | последовать, | последуешь | же | потом.

**Контролируемый связный перевод:** Симон Пётр говорит Ему: «Господи, куда Ты идёшь?» Иисус ответил: «Куда Я иду, ты теперь не можешь следовать за Мной, но последуешь потом».

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-125.

**Ин. 13:37**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ ὁ Πέτρος· Κύριε, διὰ τί οὐ δύναμαί σοι ἀκολουθῆσαι ἄρτι; τὴν ψυχήν μου ὑπὲρ σοῦ θήσω.

**Подстрочник.** Говорит | Ему | [арт.] | Пётр: | Господи, | ради | чего | не | могу | за Тобой | последовать | сейчас? | [арт.] | Жизнь | мою | за | Тебя | положу.

**Контролируемый связный перевод:** Пётр говорит Ему: «Господи, почему я не могу следовать за Тобой теперь? Я отдам за Тебя свою жизнь».

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-126 · Ин. 13:38**

**Ин. 13:38**

**Греческий текст.** ἀποκρίνεται Ἰησοῦς· Τὴν ψυχήν σου ὑπὲρ ἐμοῦ θήσεις; ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, οὐ μὴ ἀλέκτωρ φωνήσῃ ἕως οὗ ἀρνήσῃ με τρίς.

**Подстрочник.** Отвечает | Иисус: | [арт.] | Жизнь | твою | за | Меня | положишь? | Истинно, | истинно | говорю | тебе: | не | отнюдь | петух | пропоёт, | до тех пор | пока | [не] отречёшься от | Меня | трижды.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус отвечает: «Свою жизнь ты отдашь за Меня? Истинно, истинно говорю тебе: не пропоёт петух, пока ты трижды не отречёшься от Меня».

Переводческое примечание. Русское пока … не здесь временное, а не отрицание самого будущего отречения. В 37–38 ψυχή в выражении отдать жизнь передано согласованно; различие с ζωή не стирается словарным правилом на все контексты.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-126.

# Глава 14

### Ин. 14:1–14 • Путь, истина и жизнь

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** Да не смущается сердце ваше; веруйте в Бога, и в Меня веруйте. **2** В доме Отца Моего обителей много. А если бы не так, Я сказал бы вам: Я иду приготовить место вам. **3** И когда пойду и приготовлю вам место, приду опять и возьму вас к Себе, чтобы и вы были, где Я. **4** А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете. **5** Фома сказал Ему: Господи! не знаем, куда идешь; и как можем знать путь? **6** Иисус сказал ему: Я есмь путь, и истина, и жизнь; никто не приходит к Отцу, как только через Меня. **7** Если бы вы знали Меня, то знали бы и Отца Моего. И отныне знаете Его и видели Его. **8** Филипп сказал Ему: Господи! покажи нам Отца, и довольно для нас. **9** Иисус сказал ему: столько времени Я с вами, и ты не знаешь Меня, Филипп? Видевший Меня видел Отца; как же ты говоришь: покажи нам Отца? **10** Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые говорю Я вам, говорю не от Себя; Отец, пребывающий во Мне, Он творит дела. **11** Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне; а если не так, то верьте Мне по самым делам. **12** Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня, дела, которые творю Я, и он сотворит, и больше сих сотворит, потому что Я к Отцу Моему иду. **13** И если чего попросите у Отца во имя Мое, то сделаю, да прославится Отец в Сыне. **14** Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-127 · Ин. 14:1**

**Ин. 14:1**

**Греческий текст.** Μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία· πιστεύετε εἰς τὸν θεόν, καὶ εἰς ἐμὲ πιστεύετε.

**Подстрочник.** Не | пусть тревожится | ваше | [арт.] | сердце; | веруйте | в | [арт.] | Бога | и | в | Меня | веруйте.

**Контролируемый связный перевод:** «Пусть ваше сердце не тревожится. Верьте в Бога и в Меня верьте.

Переводческое примечание. Обе формы πιστεύετε могут быть повелительными или изъявительными. Выбраны два призыва верьте; возможно также верите в Бога — верьте и в Меня. Это грамматическое прочтение одних слов, не разница рукописной основы. Ταρασσέσθω — третье лицо: пусть сердце не тревожится.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-127.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-128 · Ин. 14:2–4**

**Ин. 14:2**

**Греческий текст.** ἐν τῇ οἰκίᾳ τοῦ πατρός μου μοναὶ πολλαί εἰσιν· εἰ δὲ μή, εἶπον ἂν ὑμῖν ὅτι πορεύομαι ἑτοιμάσαι τόπον ὑμῖν·

**Подстрочник.** В | [арт.] | доме | [арт.] | Отца | Моего | обители | многие | есть; | если | же | нет, | сказал | бы | вам, | что | иду | приготовить | место | вам;

**Контролируемый связный перевод:** В доме Моего Отца много обителей. А если бы не так, разве Я сказал бы вам, что иду приготовить вам место?

Переводческое примечание. Μονή — место пребывания / обитель, не обязательно отдельный дворец. В связном принято вопросное если бы не так, разве Я сказал бы…; разве оформляет русский вопрос, не переводит отдельную греческую частицу. Возможна утвердительная пунктуация SBLGNT: если же не так, Я сказал бы вам, что иду приготовить вам место; возможна причинная связь ὅτι — ведь. Выбор не представлен как установленная рукописная разница.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ὅτι перед иду приготовить; RP2005 опускает. Наличие этого союза не устанавливает само по себе единственную пунктуацию.

**Ин. 14:3**

**Греческий текст.** καὶ ἐὰν πορευθῶ καὶ ἑτοιμάσω τόπον ὑμῖν, πάλιν ἔρχομαι καὶ παραλήμψομαι ὑμᾶς πρὸς ἐμαυτόν, ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ καὶ ὑμεῖς ἦτε.

**Подстрочник.** и | если | пойду | и | приготовлю | место | вам, | снова | прихожу | и | возьму | вас | к | Себе, | чтобы, | где | есть | Я, | и | вы | были.

**Контролируемый связный перевод:** И если Я пойду и приготовлю вам место, то снова прихожу и возьму вас к Себе, чтобы и вы были там, где Я.

Переводческое примечание. Ἔρχομαι — настоящее о предстоящем приходе, παραλήμψομαι — будущее возьму к Себе. Когда и каким образом исполняется приход, этот стих не уточняет календарной датой.

**Ин. 14:4**

**Греческий текст.** καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.

**Подстрочник.** И | куда | Я | иду, | знаете | [арт.] | путь.

**Контролируемый связный перевод:** И куда Я иду, вы знаете путь».

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют куда Я иду, вы знаете путь; RP2005 добавляет καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε — и путь знаете, разделяя знание места и пути. Краткое чтение сохранено.*

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-128.

**Ин. 14:5**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ Θωμᾶς· Κύριε, οὐκ οἴδαμεν ποῦ ὑπάγεις· πῶς δυνάμεθα τὴν ὁδὸν εἰδέναι;

**Подстрочник.** Говорит | Ему | Фома: | Господи, | не | знаем, | куда | идёшь; | как | можем | [арт.] | путь | знать?

**Контролируемый связный перевод:** Фома говорит Ему: «Господи, мы не знаем, куда Ты идёшь. Как мы можем знать путь?»

Текстологическое примечание. SBLGNT/NA28/RP2005 имеют как можем знать путь; WH/Tregelles — как знаем путь. Возможность знать сохранена по принятой строке.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-129 · Ин. 14:6–7**

**Ин. 14:6**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐγώ εἰμι ἡ ὁδὸς καὶ ἡ ἀλήθεια καὶ ἡ ζωή· οὐδεὶς ἔρχεται πρὸς τὸν πατέρα εἰ μὴ δι’ ἐμοῦ.

**Подстрочник.** Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Я | есть | [арт.] | путь, | и | [арт.] | истина, | и | [арт.] | жизнь; | никто | не приходит | к | [арт.] | Отцу, | если | не | через | Меня.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус говорит ему: «Я — путь, и истина, и жизнь. Никто не приходит к Отцу иначе как через Меня.

Переводческое примечание. Путь, истина и жизнь — три выраженных именных сказуемых; это не абсолютное Я есмь без дополнения. Через Меня сохраняет посредство, не дописывая конкретную институциональную или психологическую формулу.

**Ин. 14:7**

**Греческий текст.** εἰ ἐγνώκειτέ με, καὶ τὸν πατέρα μου ἂν ᾔδειτε· ἀπ’ ἄρτι γινώσκετε αὐτὸν καὶ ἑωράκατε αὐτόν.

**Подстрочник.** Если | познали бы | Меня, | и | [арт.] | Отца | Моего | бы | знали; | от | нынешнего момента | знаете | Его | и | увидели | Его.

**Контролируемый связный перевод:** Если бы вы познали Меня, то знали бы и Моего Отца. Отныне вы знаете Его и увидели Его».

Переводческое примечание. Прошедшее условие и последующее отныне в одной реплике сохранены вместе. Перфект ἑωράκατε

передан увидели; он не означает, что виденное уже утратило значение.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles имеют ἐγνώκειτε … ἂν ᾔδειτε — если бы познали … знали бы. NA28 имеет ἐγνώκατε … γνώσεσθε — если познали … узнаете. RP2005 также имеет нереальное условие, с ἐγνώκειτε ἄν во второй части.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-129.

**Ин. 14:8**

**Греческий текст.** Λέγει αὐτῷ Φίλιππος· Κύριε, δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα, καὶ ἀρκεῖ ἡμῖν.

**Подстрочник.** Говорит | Ему | Филипп: | Господи, | покажи | нам | [арт.] | Отца, | и | достаточно | нам.

**Контролируемый связный перевод:** Филипп говорит Ему: «Господи, покажи нам Отца, и этого нам достаточно».

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-130 · Ин. 14:9–21**

**Ин. 14:9**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Τοσούτῳ χρόνῳ μεθ’ ὑμῶν εἰμι καὶ οὐκ ἔγνωκάς με, Φίλιππε; ὁ ἑωρακὼς ἐμὲ ἑώρακεν τὸν πατέρα· πῶς σὺ λέγεις· Δεῖξον ἡμῖν τὸν πατέρα;

**Подстрочник.** Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Столько | времени | с | вами | Я есть, | и | не | познал | Меня, | Филипп? | [арт.] | Видевший | Меня | видел | [арт.] | Отца; | как | ты | говоришь: | Покажи | нам | [арт.] | Отца?

**Контролируемый связный перевод:** Иисус говорит ему: «Столько времени Я с вами, и ты не узнал Меня, Филипп? Увидевший Меня увидел Отца. Как же ты говоришь: „Покажи нам Отца“?

Переводческое примечание. Видевший Меня увидел Отца читается с вопросом Филиппа и последующими в Отце / во Мне. В текст не вставлено ни два независимых Бога, ни одно и то же лицо: это уже толкования отношения.

**Ин. 14:10**

**Греческий текст.** οὐ πιστεύεις ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί ἐστιν; τὰ ῥήματα ἃ ἐγὼ λέγω ὑμῖν ἀπ’ ἐμαυτοῦ οὐ λαλῶ, ὁ δὲ πατὴρ ἐν ἐμοὶ μένων ποιεῖ τὰ ἔργα αὐτοῦ.

**Подстрочник.** Не | веришь, | что | Я | в | [арт.] | Отце | и | [арт.] | Отец | во | Мне | есть? | [арт.] | Слова, | которые | Я | говорю | вам, | от | Себя | не | говорю, | [арт.] | же | Отец, | во | Мне | пребывающий, | делает | [арт.] | дела | Свои.

**Контролируемый связный перевод:** Разве ты не веришь, что Я в Отце и Отец во Мне? Слова, которые Я говорю вам, говорю не от Самого Себя; пребывающий во Мне Отец совершает Свои дела.

Переводческое примечание. От Самого Себя относится к источнику произносимого; Иисус не отрицает, что Сам говорит эти слова. Λέγω и λαλῶ различены в греческом, хотя русский говорю естественно подходит обоим.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют αὐτοῦ при делах — Его / Свои; RP2005 опускает местоимение. Дела Отца выражены в принятой основе.

**Ин. 14:11**

**Греческий текст.** πιστεύετέ μοι ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρὶ καὶ ὁ πατὴρ ἐν ἐμοί· εἰ δὲ μή, διὰ τὰ ἔργα αὐτὰ πιστεύετε.

**Подстрочник.** Верьте | Мне, | что | Я | в | [арт.] | Отце | и | [арт.] | Отец | во | Мне; | если | же | нет, | ради | [арт.] | дел | самих | верьте.

**Контролируемый связный перевод:** Верьте Мне, что Я в Отце и Отец во Мне. Если же нет, верьте ради самих дел.

Переводческое примечание. В SBLGNT/WH/NA28 второе πιστεύετε не имеет μοι; Tregelles/RP2005 добавляют Мне. Первый призыв прямо адресует веру Иисусу; второе дополнение можно понять по контексту, но оно не переписано как слово основы.

**Ин. 14:12**

**Греческий текст.** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων εἰς ἐμὲ τὰ ἔργα ἃ ἐγὼ ποιῶ κἀκεῖνος ποιήσει, καὶ μείζονα τούτων ποιήσει, ὅτι ἐγὼ πρὸς τὸν πατέρα πορεύομαι·

**Подстрочник.** Истинно, | истинно | говорю | вам: | [арт.] | верующий | в | Меня | [арт.] | дела, | которые | Я | делаю, | и тот | сделает | и | большие | этих | сделает, | потому что | Я | к | [арт.] | Отцу | иду;

**Контролируемый связный перевод:** Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня будет совершать дела, которые Я совершаю, и совершит бóльшие дела, чем эти, потому что Я иду к Отцу.

Переводческое примечание. Μείζονα — бóльшие, сравнительное от великий / большой; стих не выражает одним этим словом только больше по числу. Что составляет величие дел, перевод не ограничивает одной заранее выбранной теорией. После Отцу SBLGNT не имеет Мой, которое есть в RP2005.

**Ин. 14:13**

**Греческий текст.** καὶ ὅ τι ἂν αἰτήσητε ἐν τῷ ὀνόματί μου τοῦτο ποιήσω, ἵνα δοξασθῇ ὁ πατὴρ ἐν τῷ υἱῷ·

**Подстрочник.** и | что | ни | попросите | во | [арт.] | имя | Моё, | это | сделаю, | чтобы | был прославлен | [арт.] | Отец | в | [арт.] | Сыне;

**Контролируемый связный перевод:** И чего ни попросите во имя Моё, это Я сделаю, чтобы Отец был прославлен в Сыне.

**Ин. 14:14**

**Греческий текст.** ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.

**Подстрочник.** если | что | попросите | Меня | во | [арт.] | имя | Моё, | Я | сделаю.

**Контролируемый связный перевод:** Если попросите Меня о чём-либо во имя Моё, Я сделаю.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT/WH/NA28/RP2005 имеют με — Меня после попросите; Tregelles опускает. Синодальное отсутствие Меня нельзя описывать как единое чтение всех традиционных греческих изданий.*

### Ин. 14:15–24 • Обетование другого Утешителя

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**15** Если любите Меня, соблюдите Мои заповеди. **16** И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек, **17** Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет. **18** Не оставлю вас сиротами; приду к вам. **19** Еще немного, и мир уже не увидит Меня; а вы увидите Меня, ибо Я живу, и вы будете жить. **20** В тот день узнаете вы, что Я в Отце Моем, и вы во Мне, и Я в вас. **21** Кто имеет заповеди Мои и соблюдает их, тот любит Меня; а кто любит Меня, тот возлюблен будет Отцем Моим; и Я возлюблю его и явлюсь ему Сам. **22** Иуда - не Искариот - говорит Ему: Господи! что это, что Ты хочешь явить Себя нам, а не миру? **23** Иисус сказал ему в ответ: кто любит Меня, тот соблюдет слово Мое; и Отец Мой возлюбит его, и Мы придем к нему и обитель у него сотворим. **24** Не любящий Меня не соблюдает слов Моих; слово же, которое вы слышите, не есть Мое, но пославшего Меня Отца.

**Ин. 14:15**

**Греческий текст.** Ἐὰν ἀγαπᾶτέ με, τὰς ἐντολὰς τὰς ἐμὰς τηρήσετε·

**Подстрочник.** Если | любите | Меня, | [арт.] | заповеди | [арт.] | Мои | соблюдёте;

**Контролируемый связный перевод:** Если любите Меня, соблюдёте Мои заповеди.

Переводческое примечание. Условие любви и последующее соблюдение связаны будущим изъявительным. Общий смысл

наставления не даёт основания заменить форму на повеление внутри контролируемого перевода.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют τηρήσετε — соблюдёте, будущее; RP2005 τηρήσατε — соблюдите, повелительное. Различие сохранено, а не устранено привычной формулой.

**Ин. 14:16**

**Греческий текст.** κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα ᾖ μεθ’ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,

**Подстрочник.** и Я | попрошу | [арт.] | Отца, | и | другого | Заступника | даст | вам, | чтобы | был | с | вами | во | [арт.] | век,

**Контролируемый связный перевод:** И Я попрошу Отца, и Он даст вам другого Заступника, чтобы Тот был с вами вовек, —

Переводческое примечание. Παράκλητος имеет диапазон помощника, защитника, заступника; принято Заступник, с сохранением традиционного Утешитель в сравнении. Ἄλλον — другого: из различия ἄλλος / ἕτερος здесь не выведено самостоятельное учение о природе другого.

**Ин. 14:17**

**Греческий текст.** τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ’ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

**Подстрочник.** [арт.] | Дух | [арт.] | истины, | Которого | [арт.] | мир | не | может | принять, | потому что | не | видит | Его | и не | знает; | вы | знаете | Его, | потому что | с | вами | пребывает | и | в | вас | будет.

**Контролируемый связный перевод:** Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит и не знает Его. Вы знаете Его, потому что Он пребывает с вами и будет в вас.

Переводческое примечание. Παρά с дательным — при / с вами, ἐν — в вас. Эти связи сохранены, но одинаковое будущее нашего и Синодального переводов не выставляется противоположностью. Местоимения среднего рода согласованы с πνεῦμα; грамматический род не решает вопрос личности Духа.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT/NA28/RP2005 имеют ἔσται — будет; WH/Tregelles ἐστίν — есть. Синодальный также передаёт будущее в вас будет. Между ним и нашим с вами пребывает / будет в вас в этой позиции нет ранее подразумевавшегося существенного смыслового расхождения.*

**Ин. 14:18**

**Греческий текст.** Οὐκ ἀφήσω ὑμᾶς ὀρφανούς, ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς.

**Подстрочник.** Не | оставлю | вас | сиротами, | прихожу | к | вам.

**Контролируемый связный перевод:** Я не оставлю вас сиротами — Я прихожу к вам.

**Ин. 14:19**

**Греческий текст.** ἔτι μικρὸν καὶ ὁ κόσμος με οὐκέτι θεωρεῖ, ὑμεῖς δὲ θεωρεῖτέ με, ὅτι ἐγὼ ζῶ καὶ ὑμεῖς ζήσετε.

**Подстрочник.** Ещё | немного, | и | [арт.] | мир | Меня | уже не | видит, | вы | же | видите | Меня, | потому что | Я | живу | и | вы | будете жить.

**Контролируемый связный перевод:** Ещё немного, и мир уже не видит Меня; вы же видите Меня. Потому что Я живу, будете жить и вы.

Переводческое примечание. Θεωρεῖ / θεωρεῖτε — настоящие, ζήσετε — будущее. Русское предвосхищение после ещё немного сохранено настоящим; связь жизни Иисуса и жизни учеников не заменена тезисом об одном физическом зрении.

**Ин. 14:20**

**Греческий текст.** ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ γνώσεσθε ὑμεῖς ὅτι ἐγὼ ἐν τῷ πατρί μου καὶ ὑμεῖς ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν ὑμῖν.

**Подстрочник.** В | тот | [арт.] | день | узнаете | вы, | что | Я | в | [арт.] | Отце | Моём, | и | вы | во | Мне, | и Я | в | вас.

**Контролируемый связный перевод:** В тот день вы узнаете, что Я в Моём Отце, вы во Мне и Я в вас.

**Ин. 14:21**

**Греческий текст.** ὁ ἔχων τὰς ἐντολάς μου καὶ τηρῶν αὐτὰς ἐκεῖνός ἐστιν ὁ ἀγαπῶν με· ὁ δὲ ἀγαπῶν με ἀγαπηθήσεται ὑπὸ τοῦ πατρός μου, κἀγὼ ἀγαπήσω αὐτὸν καὶ ἐμφανίσω αὐτῷ ἐμαυτόν.

**Подстрочник.** [арт.] | Имеющий | [арт.] | заповеди | Мои | и | соблюдающий | их, | тот | есть | [арт.] | любящий | Меня; | [арт.] | же | любящий | Меня | будет возлюблен | от | [арт.] | Отца | Моего, | и Я | возлюблю | его | и | явлю | ему | Себя.

**Контролируемый связный перевод:** Кто имеет Мои заповеди и соблюдает их, тот любит Меня. А любящего Меня полюбит Мой Отец; и Я полюблю его и явлю ему Себя».

Переводческое примечание. Пассив ἀγαπηθήσεται имеет выраженного деятеля — Моего Отца; активное полюбит Мой Отец в связном сохраняет того же любящего и любимого. Ἐμφανίσω — явлю Себя, не только дам сведения о Себе.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-130.

**Ин. 14:22**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ Ἰούδας, οὐχ ὁ Ἰσκαριώτης· Κύριε, τί γέγονεν ὅτι ἡμῖν μέλλεις ἐμφανίζειν σεαυτὸν καὶ οὐχὶ τῷ κόσμῳ;

**Подстрочник.** Говорит | Ему | Иуда, | не | [арт.] | Искариот: | Господи, | что | произошло, | что | нам | намерен | являть | Себя | и | не | [арт.] | миру?

**Контролируемый связный перевод:** Иуда — не Искариот — говорит Ему: «Господи, что произошло, что Ты собираешься явить Себя нам, а не миру?»

Переводческое примечание. Рассказчик исключает Искариота, но не даёт в этом стихе другого прозвища Иуды. Что произошло спрашивает об основании явления ученикам, не сообщает о уже состоявшемся явлении всему миру.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-131 · Ин. 14:23–31**

**Ин. 14:23**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ἐάν τις ἀγαπᾷ με τὸν λόγον μου τηρήσει, καὶ ὁ πατήρ μου ἀγαπήσει αὐτόν, καὶ πρὸς αὐτὸν ἐλευσόμεθα καὶ μονὴν παρ’ αὐτῷ ποιησόμεθα.

**Подстрочник.** Ответил | Иисус | и | сказал | ему: | Если | кто | любит | Меня, | [арт.] | слово | Моё | соблюдёт, | и | [арт.] | Отец | Мой | возлюбит | его, | и | к | нему | придём | и | обитель | у | него | сотворим.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил и сказал ему: «Если кто любит Меня, то сохранит Моё слово; Мой Отец полюбит его, и Мы придём к нему и устроим у него обитель.

Переводческое примечание. Μονή здесь обитель у любящего: то же существительное, что во множественном в 2. Παρ’ αὐτῷ — у него; отдельно материальное здание и локализация Бога в части тела не добавлены.

**Ин. 14:24**

**Греческий текст.** ὁ μὴ ἀγαπῶν με τοὺς λόγους μου οὐ τηρεῖ· καὶ ὁ λόγος ὃν ἀκούετε οὐκ ἔστιν ἐμὸς ἀλλὰ τοῦ πέμψαντός με πατρός.

**Подстрочник.** [арт.] | Не | любящий | Меня | [арт.] | слова | Мои | не | соблюдает; | и | [арт.] | слово, | которое | слышите, | не | есть | Моё, | но | [арт.] | Пославшего | Меня | Отца.

**Контролируемый связный перевод:** Не любящий Меня не сохраняет Моих слов. И слово, которое вы слышите, не Моё, но пославшего Меня Отца.

### Ин. 14:25–31 • Мир оставляю вам

## ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

**25** Сие сказал Я вам, находясь с вами. **26** Утешитель же, Дух Святый, Которого пошлет Отец во имя Мое, научит вас всему и напомнит вам все, что Я говорил вам. **27** Мир оставляю вам, мир Мой даю вам; не так, как мир дает, Я даю вам. Да не смущается сердце ваше и да не устрашается. **28** Вы слышали, что Я сказал вам: иду от вас и приду к вам. Если бы вы любили Меня, то возрадовались бы, что Я сказал: иду к Отцу; ибо Отец Мой более Меня. **29** И вот, Я сказал вам о том, прежде нежели сбылось, дабы вы поверили, когда сбудется. **30** Уже немного Мне говорить с вами; ибо идет князь мира сего и во Мне не имеет ничего. **31** Но чтобы мир знал, что Я люблю Отца и, как заповедал Мне Отец, так и творю: встаньте, пойдем отсюда.

**Ин. 14:25**

**Греческий текст.** Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν παρ’ ὑμῖν μένων·

**Подстрочник.** Это | сказал | вам, | с | вами | пребывая;

**Контролируемый связный перевод:** Это Я сказал вам, пока остаюсь с вами.

**Ин. 14:26**

**Греческий текст.** ὁ δὲ παράκλητος, τὸ πνεῦμα τὸ ἅγιον ὃ πέμψει ὁ πατὴρ ἐν τῷ ὀνόματί μου, ἐκεῖνος ὑμᾶς διδάξει πάντα καὶ ὑπομνήσει ὑμᾶς πάντα ἃ εἶπον ὑμῖν.

**Подстрочник.** [арт.] | же | Заступник, | [арт.] | Дух | [арт.] | Святой, | Которого | пошлёт | [арт.] | Отец | во | [арт.] | имя | Моё, | Тот | вас | научит | всему | и | напомнит | вам | всё, | что | сказал | вам.

**Контролируемый связный перевод:** А Заступник — Святой Дух, Которого Отец пошлёт во имя Моё, — научит вас всему и напомнит вам всё, что Я сказал вам.

Переводческое примечание. Тот соотнесён с Заступником; Святой Дух поясняет, кто Он. Всё и всё повторены для обучения и напоминания; напоминание связано с тем, что было сказано именно вам.

**Ин. 14:27**

**Греческий текст.** εἰρήνην ἀφίημι ὑμῖν, εἰρήνην τὴν ἐμὴν δίδωμι ὑμῖν· οὐ καθὼς ὁ κόσμος δίδωσιν ἐγὼ δίδωμι ὑμῖν. μὴ ταρασσέσθω ὑμῶν ἡ καρδία μηδὲ δειλιάτω.

**Подстрочник.** Мир | оставляю | вам, | мир | [арт.] | Мой | даю | вам; | не | как | [арт.] | мир | даёт, | Я | даю | вам. | Не | пусть тревожится | ваше | [арт.] | сердце | и не | пусть робеет.

**Контролируемый связный перевод:** Мир оставляю вам, Мой мир даю вам. Я даю вам не так, как даёт мир. Пусть ваше сердце не тревожится и не робеет.

Переводческое примечание. Первые два мир переводят εἰρήνη, третье — κόσμος. Совпадение русских слов не делает их одной греческой лексемой. Сердце — грамматическое подлежащее обоих запрещений тревоги и робости.

**Ин. 14:28**

**Греческий текст.** ἠκούσατε ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Ὑπάγω καὶ ἔρχομαι πρὸς ὑμᾶς. εἰ ἠγαπᾶτέ με ἐχάρητε ἄν, ὅτι πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα, ὅτι ὁ πατὴρ μείζων μού ἐστιν.

**Подстрочник.** Слышали, | что | Я | сказал | вам: | Ухожу | и | прихожу | к | вам. | Если | любили бы | Меня, | обрадовались | бы, | что | иду | к | [арт.] | Отцу, | потому что | [арт.] | Отец | больше | Меня | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Вы слышали, что Я сказал вам: „Ухожу и прихожу к вам“. Если бы вы любили Меня, то обрадовались бы, что Я иду к Отцу, потому что Отец больше Меня.

Переводческое примечание. Больше Меня — выраженное сравнение Отца и Иисуса в контексте ухода; по одной форме μείζων нельзя дописать точную онтологическую схему. Нереальное если бы любили, обрадовались бы сохранено без смягчения в простое будущее условие.

**Ин. 14:29**

**Греческий текст.** καὶ νῦν εἴρηκα ὑμῖν πρὶν γενέσθαι, ἵνα ὅταν γένηται πιστεύσητε.

**Подстрочник.** И | ныне | сказал | вам | прежде | наступления, | чтобы, | когда | произойдёт, | уверовали.

**Контролируемый связный перевод:** И Я сказал вам это теперь, прежде чем оно произойдёт, чтобы вы поверили, когда оно произойдёт.

**Ин. 14:30**

**Греческий текст.** οὐκέτι πολλὰ λαλήσω μεθ’ ὑμῶν, ἔρχεται γὰρ ὁ τοῦ κόσμου ἄρχων· καὶ ἐν ἐμοὶ οὐκ ἔχει οὐδέν,

**Подстрочник.** Уже не | много | буду говорить | с | вами, | приходит | ведь | [арт.] | [арт.] | мира | правитель; | и | во | Мне | не | имеет | ничего,

**Контролируемый связный перевод:** Я уже не буду много говорить с вами, ведь приходит правитель мира. И во Мне он не имеет ничего,

Переводческое примечание. Πολλά относится к количеству говоримого; недолго могло передавать ситуацию, но сужало выражение. Во Мне не имеет ничего сохранено без добавленного права, греха или власти: такие раскрытия обсуждаются как толкования.

**Ин. 14:31**

**Греческий текст.** ἀλλ᾽ ἵνα γνῷ ὁ κόσμος ὅτι ἀγαπῶ τὸν πατέρα, καὶ καθὼς ἐνετείλατο μοι ὁ πατὴρ οὕτως ποιῶ. Ἐγείρεσθε, ἄγωμεν ἐντεῦθεν.

**Подстрочник.** но | чтобы | познал | [арт.] | мир, | что | люблю | [арт.] | Отца, | и | как | заповедал | Мне | [арт.] | Отец, | так | делаю. | Вставайте, | пойдём | отсюда.

**Контролируемый связный перевод:** но чтобы мир узнал, что Я люблю Отца, Я так и поступаю, как повелел Мне Отец. Вставайте, пойдём отсюда».

Переводческое примечание. Ἵνα связывает действие с целью узнавания миром. Как повелел … так делаю сохранено как соответствие; заключительный призыв не доказывает сам по себе точное место произнесения всех следующих глав.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-131.

# Глава 15

### Ин. 15:1–17 • Истинная виноградная лоза

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** Я есмь истинная виноградная лоза, а Отец Мой - виноградарь. **2** Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода. **3** Вы уже очищены через слово, которое Я проповедал вам. **4** Пребудьте во Мне, и Я в вас. Как ветвь не может приносить плода сама собою, если не будет на лозе; так и вы, если не будете во Мне. **5** Я есмь лоза, а вы ветви; кто пребывает во Мне, и Я в нем, тот приносит много плода; ибо без Меня не можете делать ничего. **6** Кто не пребудет во Мне, извергнется вон, как ветвь, и засохнет; а такие ветви собирают и бросают в огонь, и они сгорают. **7** Если пребудете во Мне и слова Мои в вас пребудут, то, чего ни пожелаете, просите, и будет вам. **8** Тем прославится Отец Мой, если вы принесете много плода и будете Моими учениками. **9** Как возлюбил Меня Отец, и Я возлюбил вас; пребудьте в любви Моей. **10** Если заповеди Мои соблюдете, пребудете в любви Моей, как и Я соблюл заповеди Отца Моего и пребываю в Его любви. **11** Сие сказал Я вам, да радость Моя в вас пребудет и радость ваша будет совершенна. **12** Сия есть заповедь Моя, да любите друг друга, как Я возлюбил вас. **13** Нет больше той любви, как если кто положит душу свою за друзей своих. **14** Вы друзья Мои, если исполняете то, что Я заповедую вам. **15** Я уже не называю вас рабами, ибо раб не знает, что делает господин его; но Я назвал вас друзьями, потому что сказал вам все, что слышал от Отца Моего. **16** Не вы Меня избрали, а Я вас избрал и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод, и чтобы плод ваш пребывал, дабы, чего ни попросите от Отца во имя Мое, Он дал вам. **17** Сие заповедаю вам, да любите друг друга.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-132 · Ин. 15:1–8**

**Ин. 15:1**

**Греческий текст.** Ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος ἡ ἀληθινή, καὶ ὁ πατήρ μου ὁ γεωργός ἐστιν·

**Подстрочник.** Я | есть | [арт.] | виноградная лоза | [арт.] | истинная, | и | [арт.] | Отец | Мой | [арт.] | виноградарь | есть;

**Контролируемый связный перевод:** «Я — истинная виноградная лоза, а Мой Отец — виноградарь.

**Ин. 15:2**

**Греческий текст.** πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.

**Подстрочник.** всякую | ветвь | во | Мне, | не | приносящую | плод, | удаляет | её, | и | всякую | [арт.] | плод | приносящую | очищает | её, | чтобы | плод | больший | приносила.

**Контролируемый связный перевод:** Всякую ветвь во Мне, не приносящую плода, Он удаляет, а всякую приносящую плод очищает, чтобы она приносила ещё больше плода.

Переводческое примечание. Αἴρω может означать поднять и убрать; здесь принято удалить, в связи с неплодоносящей ветвью и 6. Сам глагол не называет орудие отсечения. Καθαίρει — очищает / подрезает; связь с чисты 3 сохранена. Thayer приводит Ин. 15:2 при удалении. Πλείονα — больше плода, в отличие от μείζονα, бóльших дел в 14:12.

**Ин. 15:3**

**Греческий текст.** ἤδη ὑμεῖς καθαροί ἐστε διὰ τὸν λόγον ὃν λελάληκα ὑμῖν·

**Подстрочник.** Уже | вы | чисты | есть | через | [арт.] | слово, | которое | сказал Я | вам;

**Контролируемый связный перевод:** Вы уже чисты благодаря слову, которое Я сказал вам.

**Ин. 15:4**

**Греческий текст.** μείνατε ἐν ἐμοί, κἀγὼ ἐν ὑμῖν. καθὼς τὸ κλῆμα οὐ δύναται καρπὸν φέρειν ἀφ’ ἑαυτοῦ ἐὰν μὴ μένῃ ἐν τῇ ἀμπέλῳ, οὕτως οὐδὲ ὑμεῖς ἐὰν μὴ ἐν ἐμοὶ μένητε.

**Подстрочник.** пребывайте | во | Мне, | и Я | в | вас. | Как | [арт.] | ветвь | не | может | плод | приносить | от | себя самой, | если | не | пребывает | в | [арт.] | лозе, | так | и не | вы, | если | не | во | Мне | пребываете.

**Контролируемый связный перевод:** Пребывайте во Мне, и Я — в вас. Как ветвь не может приносить плод сама собой, если не пребывает в лозе, так не можете и вы, если не пребываете во Мне.

Переводческое примечание. В русском возможно на лозе как естественное описание ветви; принято в лозе, чтобы сохранить повтор ἐν и связь образа с во Мне. После и Я в вас нет отдельного глагола или будущего; эллипсис не развёрнут в самостоятельное условие.

**Ин. 15:5**

**Греческий текст.** ἐγώ εἰμι ἡ ἄμπελος, ὑμεῖς τὰ κλήματα. ὁ μένων ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν αὐτῷ οὗτος φέρει καρπὸν πολύν, ὅτι χωρὶς ἐμοῦ οὐ δύνασθε ποιεῖν οὐδέν.

**Подстрочник.** Я | есть | [арт.] | лоза, | вы — | [арт.] | ветви. | [арт.] | Пребывающий | во | Мне | и Я | в | нём, | этот | приносит | плод | многий, | потому что | без | Меня | не | можете | делать | ничего.

**Контролируемый связный перевод:** Я — лоза, вы — ветви. Кто пребывает во Мне и Я в нём, тот приносит много плода, потому что без Меня вы не можете делать ничего.

Переводческое примечание. Без Меня связано со всей речью о плоде; конкретный перечень того, что человек способен делать вне этого отношения, не внесён как ограничение или расширение стиха.

**Ин. 15:6**

**Греческий текст.** ἐὰν μή τις μένῃ ἐν ἐμοί, ἐβλήθη ἔξω ὡς τὸ κλῆμα καὶ ἐξηράνθη, καὶ συνάγουσιν αὐτὰ καὶ εἰς τὸ πῦρ βάλλουσιν καὶ καίεται.

**Подстрочник.** Если | не | кто-либо | пребывает | во | Мне, | был выброшен | вон, | как | [арт.] | ветвь, | и | засох, | и | собирают | их | и | в | [арт.] | огонь | бросают, | и | горит [собир. ед.].

**Контролируемый связный перевод:** Кто не пребывает во Мне, тот выброшен вон, как ветвь, и засох. Такие ветви собирают, бросают в огонь — и они сгорают.

Переводческое примечание. Выброшен и засох передают аористы обобщающего образа. После одной ветви стоит множественное их; καίεται в единственном допустимо при собирательно понимаемом среднем множественном. Связное они сгорают передаёт те же ветви; собиратели не названы.

**Ин. 15:7**

**Греческий текст.** ἐὰν μείνητε ἐν ἐμοὶ καὶ τὰ ῥήματά μου ἐν ὑμῖν μείνῃ, ὃ ἐὰν θέλητε αἰτήσασθε καὶ γενήσεται ὑμῖν·

**Подстрочник.** Если | пребудете | во | Мне | и | [арт.] | слова | Мои | в | вас | пребудут, | что | бы ни | пожелали, | просите | и | будет | вам;

**Контролируемый связный перевод:** Если пребудете во Мне и Мои слова пребудут в вас, просите, чего хотите, — и это будет вам.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют αἰτήσασθε — просите, повелительное; RP2005 αἰτήσεσθε — попросите, будущее. Наше повеление соответствует выбранной основе.

**Ин. 15:8**

**Греческий текст.** ἐν τούτῳ ἐδοξάσθη ὁ πατήρ μου ἵνα καρπὸν πολὺν φέρητε καὶ γένησθε ἐμοὶ μαθηταί.

**Подстрочник.** в | этом | был прославлен | [арт.] | Отец | Мой, | чтобы | плод | многий | приносили | и | стали | Мне | учениками.

**Контролируемый связный перевод:** Этим прославлен Мой Отец: чтобы вы приносили много плода и стали Моими учениками.

Переводческое примечание. Ἐδοξάσθη — аорист пассива, не настоящее прославляется. Ἵνα поясняет содержание / направленность этого прославления; двоеточие сохраняет зависимость без утверждения, что все адресаты уже завершили становление учениками.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют γένησθε — стали, сослагательное в связи с ἵνα; RP2005 γενήσεσθε — станете, будущее. В нашем переводе сохранена конструкция чтобы.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-132.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-133 · Ин. 15:9–17**

**Ин. 15:9**

**Греческий текст.** καθὼς ἠγάπησέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ ὑμᾶς ἠγάπησα, μείνατε ἐν τῇ ἀγάπῃ τῇ ἐμῇ.

**Подстрочник.** Как | возлюбил | Меня | [арт.] | Отец, | и Я | вас | возлюбил, | пребывайте | в | [арт.] | любви | [арт.] | Моей.

**Контролируемый связный перевод:** Как Отец полюбил Меня, так и Я полюбил вас. Оставайтесь в Моей любви.

**Ин. 15:10**

**Греческий текст.** ἐὰν τὰς ἐντολάς μου τηρήσητε, μενεῖτε ἐν τῇ ἀγάπῃ μου, καθὼς ἐγὼ τὰς ἐντολὰς τοῦ πατρός μου τετήρηκα καὶ μένω αὐτοῦ ἐν τῇ ἀγάπῃ.

**Подстрочник.** Если | [арт.] | заповеди | Мои | сохраните, | пребудете | в | [арт.] | любви | Моей, | как | Я | [арт.] | заповеди | [арт.] | Отца | Моего | сохранил | и | пребываю | Его | в | [арт.] | любви.

**Контролируемый связный перевод:** Если будете соблюдать Мои заповеди, останетесь в Моей любви, как Я соблюдал заповеди Моего Отца и остаюсь в Его любви.

Переводческое примечание. Τετήρηκα — соблюл / соблюдал с наличным результатом. Μένω — настоящее пребываю; соблюдение Отцом заповедей не подставлено вместо соблюдения Иисусом заповедей Отца.

**Ин. 15:11**

**Греческий текст.** ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἡ χαρὰ ἡ ἐμὴ ἐν ὑμῖν ᾖ καὶ ἡ χαρὰ ὑμῶν πληρωθῇ.

**Подстрочник.** Это | сказал Я | вам, | чтобы | [арт.] | радость | [арт.] | Моя | в | вас | была | и | [арт.] | радость | ваша | исполнилась.

**Контролируемый связный перевод:** Я сказал вам это, чтобы Моя радость была в вас и ваша радость стала полной.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ᾖ — была; RP2005 μείνῃ — пребывала. Синодальное пребудет отражает другую формулировку. Пассив πληρωθῇ передан стала полной.

**Ин. 15:12**

**Греческий текст.** Αὕτη ἐστὶν ἡ ἐντολὴ ἡ ἐμὴ ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους καθὼς ἠγάπησα ὑμᾶς·

**Подстрочник.** Эта | есть | [арт.] | заповедь | [арт.] | Моя, | чтобы | любили | друг друга, | как | возлюбил Я | вас;

**Контролируемый связный перевод:** Вот Моя заповедь: любите друг друга, как Я полюбил вас.

**Ин. 15:13**

**Греческий текст.** μείζονα ταύτης ἀγάπην οὐδεὶς ἔχει, ἵνα τις τὴν ψυχὴν αὐτοῦ θῇ ὑπὲρ τῶν φίλων αὐτοῦ.

**Подстрочник.** бóльшую | этой | любовь | никто | не имеет, | чтобы | кто-либо | [арт.] | жизнь | свою | положил | за | [арт.] | друзей | своих.

**Контролируемый связный перевод:** Никто не имеет большей любви, чем та, когда кто-либо отдаёт свою жизнь за своих друзей.

Переводческое примечание. Ψυχή здесь жизнь, отданная за друзей; отдельной противоположности душа / тело в стихе нет. Ἵνα поясняет, в чём состоит эта любовь. За друзей не превращено в запрет любви к врагам из других речей.

**Ин. 15:14**

**Греческий текст.** ὑμεῖς φίλοι μού ἐστε ἐὰν ποιῆτε ἃ ἐγὼ ἐντέλλομαι ὑμῖν.

**Подстрочник.** Вы | друзья | Мои | есть, | если | делаете, | что | Я | заповедую | вам.

**Контролируемый связный перевод:** Вы — Мои друзья, если исполняете то, что Я заповедую вам.

**Ин. 15:15**

**Греческий текст.** οὐκέτι λέγω ὑμᾶς δούλους, ὅτι ὁ δοῦλος οὐκ οἶδεν τί ποιεῖ αὐτοῦ ὁ κύριος· ὑμᾶς δὲ εἴρηκα φίλους, ὅτι πάντα ἃ ἤκουσα παρὰ τοῦ πατρός μου ἐγνώρισα ὑμῖν.

**Подстрочник.** Уже не | называю | вас | рабами, | потому что | [арт.] | раб | не | знает, | что | делает | его | [арт.] | господин; | вас | же | назвал Я | друзьями, | потому что | всё, | что | услышал Я | от | [арт.] | Отца | Моего, | открыл | вам.

**Контролируемый связный перевод:** Я больше не называю вас рабами, потому что раб не знает, что делает его господин. Я назвал вас друзьями, потому что сообщил вам всё, что услышал от Моего Отца.

Переводческое примечание. Смена обращения основана на сообщённом знании. Она не отменяет автоматически образ раба в 20; оба употребления читаются в собственных отношениях. Различие сообщить и скрыть не заменено свободным рассуждением о статусе.

**Ин. 15:16**

**Греческий текст.** οὐχ ὑμεῖς με ἐξελέξασθε, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς, καὶ ἔθηκα ὑμᾶς ἵνα ὑμεῖς ὑπάγητε καὶ καρπὸν φέρητε καὶ ὁ καρπὸς ὑμῶν μένῃ, ἵνα ὅ τι ἂν αἰτήσητε τὸν πατέρα ἐν τῷ ὀνόματί μου δῷ ὑμῖν.

**Подстрочник.** Не | вы | Меня | избрали, | но | Я | избрал | вас | и | поставил | вас, | чтобы | вы | шли | и | плод | приносили | и | [арт.] | плод | ваш | пребывал, | чтобы, | что | бы ни | попросили | [арт.] | Отца | во | [арт.] | имя | Моё, | дал | вам.

**Контролируемый связный перевод:** Не вы избрали Меня, но Я избрал вас и поставил вас, чтобы вы шли и приносили плод и ваш плод пребывал, чтобы Отец дал вам то, чего бы вы ни попросили во имя Моё.

Переводческое примечание. Два ἵνα сохранены как целевые связи. Во второй части Отец — тот, у кого просят, и подразумеваемый дающий; это раскрытие грамматики, а не новый действующий. Тогда превращало цель в простую временную последовательность.

**Ин. 15:17**

**Греческий текст.** ταῦτα ἐντέλλομαι ὑμῖν ἵνα ἀγαπᾶτε ἀλλήλους.

**Подстрочник.** Это | заповедую | вам, | чтобы | любили | друг друга.

**Контролируемый связный перевод:** Это заповедую вам: любите друг друга.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-133.

### Ин. 15:18–25 • Ненависть мира

## ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

**18** Если мир вас ненавидит, знайте, что Меня прежде вас возненавидел. **19** Если бы вы были от мира, то мир любил бы свое; а как вы не от мира, но Я избрал вас от мира, потому ненавидит вас мир. **20** Помните слово, которое Я сказал вам: раб не больше господина своего. Если Меня гнали, будут гнать и вас; если Мое слово соблюдали, будут соблюдать и ваше. **21** Но все то сделают вам за имя Мое, потому что не знают Пославшего Меня. **22** Если бы Я не пришел и не говорил им, то не имели бы греха; а теперь не имеют извинения во грехе своем. **23** Ненавидящий Меня ненавидит и Отца моего. **24** Если бы Я не сотворил между ними дел, каких никто другой не делал, то не имели бы греха; а теперь и видели, и возненавидели и Меня и Отца Моего. **25** Но да сбудется слово, написанное в законе их: возненавидели Меня напрасно.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-134 · Ин. 15:18–25**

**Ин. 15:18**

**Греческий текст.** Εἰ ὁ κόσμος ὑμᾶς μισεῖ, γινώσκετε ὅτι ἐμὲ πρῶτον ὑμῶν μεμίσηκεν.

**Подстрочник.** Если | [арт.] | мир | вас | ненавидит, | знайте, | что | Меня | прежде | вас | возненавидел.

**Контролируемый связный перевод:** Если мир ненавидит вас, знайте: прежде вас он возненавидел Меня.

Переводческое примечание. Γινώσκετε допускает знайте и знаете; выбран призыв знайте. Πρῶτον ὑμῶν относится к предшествованию ненависти к Иисусу, а не к тому, что мир прежде любил учеников.

**Ин. 15:19**

**Греческий текст.** εἰ ἐκ τοῦ κόσμου ἦτε, ὁ κόσμος ἂν τὸ ἴδιον ἐφίλει· ὅτι δὲ ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ ἐστέ, ἀλλ’ ἐγὼ ἐξελεξάμην ὑμᾶς ἐκ τοῦ κόσμου, διὰ τοῦτο μισεῖ ὑμᾶς ὁ κόσμος.

**Подстрочник.** Если | от | [арт.] | мира | были бы, | [арт.] | мир | бы | [арт.] | своё | любил; | потому что | же | от | [арт.] | мира | не | вы есть, | но | Я | избрал | вас | из | [арт.] | мира, | по | этой причине | ненавидит | вас | [арт.] | мир.

**Контролируемый связный перевод:** Если бы вы были от мира, мир любил бы своё. Но поскольку вы не от мира — Я избрал вас из мира, — поэтому мир ненавидит вас.

Переводческое примечание. Φιλέω здесь любовь мира к своему; из смены глагола по отношению к ἀγαπάω не выведено универсальное противопоставление ложной и истинной любви. Из мира при избрании сохраняет исходную среду.

**Ин. 15:20**

**Греческий текст.** μνημονεύετε τοῦ λόγου οὗ ἐγὼ εἶπον ὑμῖν· Οὐκ ἔστιν δοῦλος μείζων τοῦ κυρίου αὐτοῦ· εἰ ἐμὲ ἐδίωξαν, καὶ ὑμᾶς διώξουσιν· εἰ τὸν λόγον μου ἐτήρησαν, καὶ τὸν ὑμέτερον τηρήσουσιν.

**Подстрочник.** Помните | [арт.] | слово, | которое | Я | сказал | вам: | Не | есть | раб | больше | [арт.] | господина | своего. | Если | Меня | гнали, | и | вас | будут гнать; | если | [арт.] | слово | Моё | сохранили, | и | [арт.] | ваше | сохранят.

**Контролируемый связный перевод:** Помните слово, которое Я сказал вам: „Раб не больше своего господина“. Если Меня преследовали, будут преследовать и вас; если Моё слово соблюдали, будут соблюдать и ваше.

Переводческое примечание. Прежнее речение 13:16 приведено как вложенная цитата. Соблюдали Моё слово не заменено только подстерегали: оно образует положительную возможность рядом с преследованием.

**Ин. 15:21**

**Греческий текст.** ἀλλὰ ταῦτα πάντα ποιήσουσιν εἰς ὑμᾶς διὰ τὸ ὄνομά μου, ὅτι οὐκ οἴδασιν τὸν πέμψαντά με.

**Подстрочник.** Но | это | всё | сделают | с | вами | ради | [арт.] | имени | Моего, | потому что | не | знают | [арт.] | пославшего | Меня.

**Контролируемый связный перевод:** Но всё это сделают с вами из-за Моего имени, потому что не знают Пославшего Меня.

**Ин. 15:22**

**Греческий текст.** εἰ μὴ ἦλθον καὶ ἐλάλησα αὐτοῖς, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ πρόφασιν οὐκ ἔχουσιν περὶ τῆς ἁμαρτίας αὐτῶν.

**Подстрочник.** Если | бы не | пришёл Я | и | сказал | им, | грех | не | имели бы; | теперь | же | оправдания | не | имеют | о | [арт.] | грехе | своём.

**Контролируемый связный перевод:** Если бы Я не пришёл и не говорил им, они не имели бы греха; теперь же у них нет оправдания их греху.

Переводческое примечание. Условное не имели бы греха сохранено в связи с приходом и речью Иисуса; в него не дописано, что до этого никто вообще никогда не грешил. Πρόφασις — оправдание / предлог, а не отдельное отпущение греха.

**Ин. 15:23**

**Греческий текст.** ὁ ἐμὲ μισῶν καὶ τὸν πατέρα μου μισεῖ.

**Подстрочник.** [арт.] | Меня | ненавидящий | и | [арт.] | Отца | Моего | ненавидит.

**Контролируемый связный перевод:** Ненавидящий Меня ненавидит и Моего Отца.

**Ин. 15:24**

**Греческий текст.** εἰ τὰ ἔργα μὴ ἐποίησα ἐν αὐτοῖς ἃ οὐδεὶς ἄλλος ἐποίησεν, ἁμαρτίαν οὐκ εἴχοσαν· νῦν δὲ καὶ ἑωράκασιν καὶ μεμισήκασιν καὶ ἐμὲ καὶ τὸν πατέρα μου.

**Подстрочник.** Если | [арт.] | дела | не | сделал бы Я | среди | них, | которые | никто | другой | не сделал, | грех | не | имели бы; | теперь | же | и | видели, | и | возненавидели | и | Меня, | и | [арт.] | Отца | Моего.

**Контролируемый связный перевод:** Если бы Я не совершил среди них дел, которых никто другой не совершал, они не имели бы греха. Теперь же они и увидели, и возненавидели и Меня, и Моего Отца.

Переводческое примечание. И увидели, и возненавидели — оба глагола перфектные. Стих не говорит, что именно Отец совершил среди них меньше дел; уникальность дел связана с говорящим Иисусом.

**Ин. 15:25**

**Греческий текст.** ἀλλ᾽ ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὁ ἐν τῷ νόμῳ αὐτῶν γεγραμμένος ὅτι Ἐμίσησάν με δωρεάν.

**Подстрочник.** Но | чтобы | было исполнено | [арт.] | слово, | [арт.] | в | [арт.] | законе | их | написанное, | что | возненавидели | Меня | без причины.

**Контролируемый связный перевод:** Но это произошло, чтобы исполнилось слово, написанное в их Законе: „Возненавидели Меня без причины“.

Переводческое примечание. Δωρεάν в цитате означает без причины / незаслуженно, не только безуспешно. Это произошло в связном раскрывает эллиптическое ἀλλ᾽ ἵνα. Закон обозначает здесь Писание с цитатой псалма; не требуется насильно ограничивать его Пятикнижием.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-134.

### Ин. 15:26–27 · Свидетельство Духа и учеников

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**26** Когда же приидет Утешитель, Которого Я пошлю вам от Отца, Дух истины, Который от Отца исходит, Он будет свидетельствовать

о Мне; **27** а также и вы будете свидетельствовать, потому что вы сначала со Мною.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-135 · Ин. 15:26–27**

**Ин. 15:26**

**Греческий текст.** Ὅταν ἔλθῃ ὁ παράκλητος ὃν ἐγὼ πέμψω ὑμῖν παρὰ τοῦ πατρός, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας ὃ παρὰ τοῦ πατρὸς ἐκπορεύεται, ἐκεῖνος μαρτυρήσει περὶ ἐμοῦ·

**Подстрочник.** Когда | придёт | [арт.] | Заступник, | Которого | Я | пошлю | вам | от | [арт.] | Отца, | [арт.] | Дух | [арт.] | истины, | Который | от | [арт.] | Отца | исходит, | Тот | будет свидетельствовать | о | Мне;

**Контролируемый связный перевод:** Когда придёт Заступник, Которого Я пошлю вам от Отца, — Дух истины, исходящий от Отца, — Он будет свидетельствовать обо Мне.

Переводческое примечание. Пошлю — будущее, исходит — настоящее; послание Заступника и его исход от Отца выражены разными глаголами. Дополнительные слова из позднейших богословских формул не добавлены.

**Ин. 15:27**

**Греческий текст.** καὶ ὑμεῖς δὲ μαρτυρεῖτε, ὅτι ἀπ’ ἀρχῆς μετ’ ἐμοῦ ἐστε.

**Подстрочник.** и | вы | же | свидетельствуете, | потому что | от | начала | со | Мной | есть.

**Контролируемый связный перевод:** И вы тоже свидетельствуете, потому что вы со Мной от начала.

Переводческое примечание. Μαρτυρεῖτε по форме допускает свидетельствуете и свидетельствуйте. Принято изъявительное с объяснением потому что вы со Мной от начала. Начало не переопределено здесь как сотворение мира.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-135.

# Глава 16

### Ин. 16:1–4 • Предупреждение о гонениях

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** Сие сказал Я вам, чтобы вы не соблазнились. **2** Изгонят вас из синагог; даже наступает время, когда всякий, убивающий вас, будет думать, что он тем служит Богу. **3** Так будут поступать, потому что не познали ни Отца, ни Меня. **4** Но Я сказал вам сие для того, чтобы вы, когда придет то время, вспомнили, что Я сказывал вам о том; не говорил же сего вам сначала, потому что был с вами.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-136 · Ин. 16:1–18**

**Ин. 16:1**

**Греческий текст.** Ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα μὴ σκανδαλισθῆτε.

**Подстрочник.** Это | сказал | вам, | чтобы | не | соблазнились.

**Контролируемый связный перевод:** Я сказал вам это, чтобы вы не преткнулись.

Переводческое примечание. Σκανδαλισθῆτε означает быть приведёнными к падению, утратить верность; преткнуться здесь образ, а не просто испытать неудобство. Цель предварительного предупреждения раскрывается в 2–4.

**Ин. 16:2**

**Греческий текст.** ἀποσυναγώγους ποιήσουσιν ὑμᾶς· ἀλλ’ ἔρχεται ὥρα ἵνα πᾶς ὁ ἀποκτείνας ὑμᾶς δόξῃ λατρείαν προσφέρειν τῷ θεῷ.

**Подстрочник.** Отлучёнными от синагоги | сделают | вас; | но | приходит | час, | чтобы | всякий | [арт.] | убивший | вас | думал | служение | приносить | [арт.] | Богу;

**Контролируемый связный перевод:** Вас будут отлучать от синагог. Более того, приходит час, когда всякий убивающий вас будет думать, что совершает служение Богу.

Переводческое примечание. Λατρεία — служение, в том числе богослужебное; текст передаёт мнение преследователя, не одобрение убийства. Ἵνα после час раскрывает содержание наступающего времени.

**Ин. 16:3**

**Греческий текст.** καὶ ταῦτα ποιήσουσιν ὅτι οὐκ ἔγνωσαν τὸν πατέρα οὐδὲ ἐμέ.

**Подстрочник.** и | это | сделают, | потому что | не | познали | [арт.] | Отца, | ни | Меня.

**Контролируемый связный перевод:** Они будут поступать так, потому что не узнали ни Отца, ни Меня.

**Ин. 16:4**

**Греческий текст.** ἀλλὰ ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ὅταν ἔλθῃ ἡ ὥρα αὐτῶν μνημονεύητε ⸂αὐτῶν ὅτι ἐγὼ εἶπον ὑμῖν. Ταῦτα δὲ ὑμῖν ἐξ ἀρχῆς οὐκ εἶπον, ὅτι μεθ’ ὑμῶν ἤμην.

**Подстрочник.** Но | это | сказал | вам, | чтобы, | когда | придёт | [арт.] | час | их, | вспоминали | их, | что | Я | сказал | вам. | Это | же | вам | от | начала | не | сказал, | потому что | с | вами | был.

**Контролируемый связный перевод:** Но Я сказал вам это, чтобы, когда придёт их час, вы вспомнили об этом: Я говорил вам. С самого начала Я не говорил вам этого, потому что был с вами.

Переводческое примечание. Два αὐτῶν отсылают к предсказанным событиям: их час и вспомнить о них. Русское об этом относится к сказанному о гонениях. Λελάληκα / εἶπον — сказал, а не специальный глагол предупреждать. По аппарату первое αὐτῶν отсутствует в RP2005; оба отсутствуют в NIV-основе, отмеченной редактором.

### Ин. 16:5–15 · Действие Духа истины

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**5** А теперь иду к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: куда идешь? **6** Но оттого, что Я сказал вам это, печалью исполнилось сердце ваше. **7** Но Я истину говорю вам: лучше для вас, чтобы Я пошел; ибо, если Я не пойду, Утешитель не приидет к вам; а если пойду, то пошлю Его к вам, **8** и Он, придя, обличит мир о грехе, и о правде, и о суде: **9** о грехе, что не веруют в Меня; **10** о правде, что Я иду к Отцу Моему и уже не увидите Меня; **11** о суде же, что князь мира сего осужден. **12** Еще многое имею сказать вам; но вы теперь не можете вместить. **13** Когда же приидет Он, Дух истины, то наставит вас на всякую истину: ибо не от Себя говорить будет, но будет говорить, что услышит, и будущее возвестит вам. **14** Он прославит Меня, потому что от Моего возьмет и возвестит вам. **15** Все, что имеет Отец, есть Мое; потому Я сказал, что от Моего возьмет и возвестит вам.

**Ин. 16:5**

**Греческий текст.** νῦν δὲ ὑπάγω πρὸς τὸν πέμψαντά με καὶ οὐδεὶς ἐξ ὑμῶν ἐρωτᾷ με· Ποῦ ὑπάγεις;

**Подстрочник.** Теперь | же | ухожу | к | [арт.] | Пославшему | Меня, | и | никто | из | вас | не спрашивает | Меня: | Куда | уходишь?

**Контролируемый связный перевод:** Теперь же Я ухожу к Пославшему Меня, и никто из вас не спрашивает Меня: „Куда Ты идёшь?“

Переводческое примечание. Никто не спрашивает относится к нынешнему положению в беседе; прежние вопросы Петра в 13:36 и Фомы в 14:5 не удаляются и не объявляются отсутствующими.

**Ин. 16:6**

**Греческий текст.** ἀλλ᾽ ὅτι ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἡ λύπη πεπλήρωκεν ὑμῶν τὴν καρδίαν.

**Подстрочник.** Но | потому что | это | сказал | вам, | [арт.] | скорбь | наполнила | ваше | [арт.] | сердце.

**Контролируемый связный перевод:** Но оттого, что Я сказал вам это, печаль наполнила ваше сердце.

**Ин. 16:7**

**Греческий текст.** ἀλλ᾽ ἐγὼ τὴν ἀλήθειαν λέγω ὑμῖν, συμφέρει ὑμῖν ἵνα ἐγὼ ἀπέλθω. ἐὰν γὰρ μὴ ἀπέλθω, ὁ παράκλητος οὐ μὴ ἔλθῃ πρὸς ὑμᾶς· ἐὰν δὲ πορευθῶ, πέμψω αὐτὸν πρὸς ὑμᾶς.

**Подстрочник.** Но | Я | [арт.] | истину | говорю | вам: | полезно | вам, | чтобы | Я | ушёл; | если | ведь | не | уйду, | [арт.] | Заступник | не | [слито] | придёт | к | вам; | если | же | пойду, | пошлю | Его | к | вам.

**Контролируемый связный перевод:** И всё же Я говорю вам истину: для вас лучше, чтобы Я ушёл. Если Я не уйду, Заступник не придёт к вам; а если уйду, Я пошлю Его к вам.

Переводческое примечание. Παράκλητος передан Заступник, как в 14:16, 26 и 15:26; возможны также помощник, ходатай, утешитель по контексту. Οὐ μὴ ἔλθῃ — усиленное отрицание будущего; SBLGNT/WH/Tregelles, тогда как NA28/RP2005 имеют οὐκ ἐλεύσεται. Это не обещание прийти при любом условии.

**Ин. 16:8**

**Греческий текст.** καὶ ἐλθὼν ἐκεῖνος ἐλέγξει τὸν κόσμον περὶ ἁμαρτίας καὶ περὶ δικαιοσύνης καὶ περὶ κρίσεως·

**Подстрочник.** И, | придя, | Тот | обличит | [арт.] | мир | о | грехе, | и | о | праведности, | и | о | суде:

**Контролируемый связный перевод:** Придя, Он обличит мир в отношении греха, праведности и суда:

Переводческое примечание. Ἐλέγξει может означать обнаружит неправоту, обличит, убедительно изобличит. Три περὶ называют предметы: грех, праведность, суд; чья именно праведность или какое подробное учение о ней, отдельно не дописано. Объяснения следуют в 9–11.

**Ин. 16:9**

**Греческий текст.** περὶ ἁμαρτίας μέν, ὅτι οὐ πιστεύουσιν εἰς ἐμέ·

**Подстрочник.** о | грехе, | с одной стороны, | что | не | верят | в | Меня;

**Контролируемый связный перевод:** в отношении греха — потому что они не верят в Меня;

**Ин. 16:10**

**Греческий текст.** περὶ δικαιοσύνης δέ, ὅτι πρὸς τὸν πατέρα ὑπάγω καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με·

**Подстрочник.** о | праведности | же, | что | к | [арт.] | Отцу | ухожу | и | больше не | видите | Меня;

**Контролируемый связный перевод:** в отношении праведности — потому что Я ухожу к Отцу и вы больше не видите Меня;

Переводческое примечание. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 нет μου после Отец; RP2005 его имеет. Οὐκέτι θεωρεῖτέ με — настоящее больше не видите Меня, в перспективе ухода; форму будущего в греческую строку не вносим.

**Ин. 16:11**

**Греческий текст.** περὶ δὲ κρίσεως, ὅτι ὁ ἄρχων τοῦ κόσμου τούτου κέκριται.

**Подстрочник.** о | же | суде, | что | [арт.] | князь | [арт.] | мира | этого | осуждён.

**Контролируемый связный перевод:** в отношении суда — потому что правитель этого мира уже осуждён.

Переводческое примечание. Κέκριται — уже осуждён; уже раскрывает результативность перфекта, отдельного ἤδη нет. Правитель этого мира является субъектом осуждения; не добавляется иной объект суда.

**Ин. 16:12**

**Греческий текст.** Ἔτι πολλὰ ἔχω ὑμῖν λέγειν, ἀλλ᾽ οὐ δύνασθε βαστάζειν ἄρτι·

**Подстрочник.** Ещё | многое | имею | вам | сказать, | но | не | можете | нести | сейчас.

**Контролируемый связный перевод:** Ещё многое имею сказать вам, но сейчас вы не можете это вместить.

Переводческое примечание. Βαστάζειν буквально нести, выдерживать; вместить раскрывает способность учеников принять ещё не сообщённое. Это не изменение количества сообщаемого и не утверждение об их физической силе.

**Ин. 16:13**

**Греческий текст.** ὅταν δὲ ἔλθῃ ἐκεῖνος, τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὁδηγήσει ὑμᾶς ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ, οὐ γὰρ λαλήσει ἀφ’ ἑαυτοῦ, ἀλλ’ ὅσα ἀκούσει λαλήσει, καὶ τὰ ἐρχόμενα ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

**Подстрочник.** Когда | же | придёт | Тот, | [арт.] | Дух | [арт.] | истины, | наставит | вас | во | [арт.] | истине | всей; | не | ведь | будет говорить | от | Себя, | но | что | услышит, | скажет; | и | [арт.] | грядущее | возвестит | вам.

**Контролируемый связный перевод:** Когда же придёт Он, Дух истины, то будет вести вас во всей истине. Он будет говорить не от Себя, но скажет то, что услышит, и возвестит вам грядущее.

Переводческое примечание. Ἐν с дательным обозначает сферу водительства; εἰς в другом чтении — направленность. Ἀφ’ ἑαυτοῦ относится к источнику речи, не означает не будет говорить о Себе. Τὰ ἐρχόμενα — грядущее, без перечня событий.

Текстологическое примечание. SBLGNT/NA28: ἐν τῇ ἀληθείᾳ πάσῃ — во всей истине; WH/Tregelles/RP2005 имеют εἰς с винительным — во всю истину, с разным порядком слов. SBLGNT/Tregelles/NA28: ἀκούσει — услышит; WH: ἀκούει — слышит; RP2005: ἂν ἀκούσῃ — что услышит.

**Ин. 16:14**

**Греческий текст.** ἐκεῖνος ἐμὲ δοξάσει, ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λήμψεται καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

**Подстрочник.** Тот | Меня | прославит, | потому что | от | [арт.] | Моего | возьмёт | и | возвестит | вам.

**Контролируемый связный перевод:** Он прославит Меня, потому что возьмёт из Моего и возвестит вам.

**Ин. 16:15**

**Греческий текст.** πάντα ὅσα ἔχει ὁ πατὴρ ἐμά ἐστιν· διὰ τοῦτο εἶπον ὅτι ἐκ τοῦ ἐμοῦ λαμβάνει καὶ ἀναγγελεῖ ὑμῖν.

**Подстрочник.** Всё, | что | имеет | [арт.] | Отец, | Моё | есть; | из-за | этого | сказал, | что | от | [арт.] | Моего | берёт | и | возвестит | вам.

**Контролируемый связный перевод:** Всё, что имеет Отец, — Моё. Поэтому Я сказал, что Он берёт из Моего и возвестит вам.

Переводческое примечание. Λαμβάνει — берёт, настоящее; в предыдущем стихе λήμψεται — возьмёт, будущее. Субъект по 13–14 — Дух, но отдельного существительного Дух в 15 нет.

### Ин. 16:16–24 • Печаль обратится в радость

## ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

**16** Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу. **17** Тут некоторые из учеников Его сказали один другому: что это Он говорит нам: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, и: Я иду к Отцу? **18** Итак они говорили: что это говорит Он: “вскоре”? Не знаем, что говорит. **19** Иисус, уразумев, что хотят спросить Его, сказал им: о том ли спрашиваете вы один другого, что Я сказал: вскоре не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня? **20** Истинно, истинно говорю вам: вы восплачете и возрыдаете, а мир возрадуется; вы печальны будете, но печаль ваша в радость будет. **21** Женщина, когда рождает, терпит скорбь, потому что пришел час ее; но когда родит младенца, уже не помнит скорби от радости, потому что родился человек в мир. **22** Так и вы теперь имеете печаль; но Я увижу вас опять, и возрадуется сердце ваше, и радости вашей никто не отнимет у вас; **23** и в тот день вы не спросите Меня ни о чем. Истинно, истинно говорю вам: о чем ни попросите Отца во имя Мое, даст вам. **24** Доныне вы ничего не просили во имя Мое; просите, и получите, чтобы радость ваша была совершенна.

**Ин. 16:16**

**Греческий текст.** Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.

**Подстрочник.** Немного, | и | больше не | видите | Меня; | и | опять | немного, | и | увидите | Меня.

**Контролируемый связный перевод:** Ещё немного, и вы больше не видите Меня; и снова немного, и увидите Меня».

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют οὐκέτι — больше не — и не имеют в конце ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα — ибо Я ухожу к Отцу. RP2005 имеет οὐ — не — и это окончание. Вопрос учеников в Ин. 16:17 содержит слова об уходе к Отцу независимо от их отсутствия в Ин. 16:16.*

**Ин. 16:17**

**Греческий текст.** εἶπαν οὖν ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς ἀλλήλους· Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει ἡμῖν· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με; καί· Ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα;

**Подстрочник.** Сказали | тогда | из | [арт.] | учеников | Его | друг другу [πρὸς ἀλλήλους]: | Что | есть | это, | что | говорит | нам: | Немного, | и | не | видите | Меня; | и | опять | немного, | и | увидите | Меня? | И: | Что | ухожу | к | [арт.] | Отцу?

**Контролируемый связный перевод:** Тогда некоторые из Его учеников стали говорить друг другу: «Что означают Его слова:

„Ещё немного, и вы не видите Меня; и снова немного, и увидите Меня“ — и: „Я ухожу к Отцу“?»

Переводческое примечание. Ученики цитируют два высказывания. Во втором ὅτι может передаваться что или причинным потому что; связный перевод оформляет его как саму цитату об уходе, не переносит её в текст 16.

**Ин. 16:18**

**Греческий текст.** ἔλεγον οὖν· Τί ἐστιν τοῦτο ὃ λέγει μικρόν; οὐκ οἴδαμεν τί λαλεῖ.

**Подстрочник.** Говорили | тогда: | Что | есть | это, | что | говорит: | немного? | Не | знаем, | что | говорит.

**Контролируемый связный перевод:** Они спрашивали: «Что означает это „немного“? Мы не понимаем, о чём Он говорит».

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-136.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-137 · Ин. 16:19–28**

**Ин. 16:19**

**Греческий текст.** ἔγνω Ἰησοῦς ὅτι ἤθελον αὐτὸν ἐρωτᾶν, καὶ εἶπεν αὐτοῖς· Περὶ τούτου ζητεῖτε μετ’ ἀλλήλων ὅτι εἶπον· Μικρὸν καὶ οὐ θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με;

**Подстрочник.** Узнал | Иисус, | что | хотели | Его | спросить, | и | сказал | им: | Об | этом | ищете | между | собой, | что | сказал: | Немного, | и | не | видите | Меня; | и | опять | немного, | и | увидите | Меня?

**Контролируемый связный перевод:** Иисус понял, что они хотят спросить Его, и сказал им: «Вы рассуждаете между собой о Моих словах: „Ещё немного, и вы не видите Меня; и снова немного, и увидите Меня“?

Переводческое примечание. Ζητεῖτε μετ’ ἀλλήλων — обсуждаете между собой; не просьба к третьему лицу найти Иисуса. Вопрос в конце фразы следует пунктуации принятой основы.

**Ин. 16:20**

**Греческий текст.** ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι κλαύσετε καὶ θρηνήσετε ὑμεῖς, ὁ δὲ κόσμος χαρήσεται· ὑμεῖς λυπηθήσεσθε, ἀλλ’ ἡ λύπη ὑμῶν εἰς χαρὰν γενήσεται.

**Подстрочник.** Истинно, | истинно | говорю | вам, | что | заплачете | и | возрыдаете | вы, | [арт.] | же | мир | возрадуется; | вы | опечалитесь, | но | [арт.] | скорбь | ваша | в | радость | обратится.

**Контролируемый связный перевод:** Истинно, истинно говорю вам: вы будете плакать и скорбеть, а мир будет радоваться. Вы опечалитесь, но ваша печаль превратится в радость.

**Ин. 16:21**

**Греческий текст.** ἡ γυνὴ ὅταν τίκτῃ λύπην ἔχει, ὅτι ἦλθεν ἡ ὥρα αὐτῆς· ὅταν δὲ γεννήσῃ τὸ παιδίον, οὐκέτι μνημονεύει τῆς θλίψεως διὰ τὴν χαρὰν ὅτι ἐγεννήθη ἄνθρωπος εἰς τὸν κόσμον.

**Подстрочник.** [арт.] | Женщина, | когда | рождает, | скорбь | имеет, | потому что | пришёл | [арт.] | час | её; | когда | же | родит | [арт.] | дитя, | больше не | помнит | [арт.] | скорби | из-за | [арт.] | радости, | что | родился | человек | в | [арт.] | мир.

**Контролируемый связный перевод:** Женщина во время родов испытывает скорбь, потому что пришёл её час. Но когда родит ребёнка, уже не помнит страдания от радости, что в мир родился человек.

Переводческое примечание. Ἄνθρωπος — человек, не указание пола ребёнка. Образ объясняет изменение скорби в радость; не утверждает, что память о родах буквально исчезает.

**Ин. 16:22**

**Греческий текст.** καὶ ὑμεῖς οὖν νῦν μὲν λύπην ἔχετε· πάλιν δὲ ὄψομαι ὑμᾶς, καὶ χαρήσεται ὑμῶν ἡ καρδία, καὶ τὴν χαρὰν ὑμῶν οὐδεὶς αἴρει ἀφ’ ὑμῶν.

**Подстрочник.** И | вы | тогда | теперь, | с одной стороны, | скорбь | имеете; | опять | же | увижу | вас, | и | возрадуется | ваше | [арт.] | сердце, | и | [арт.] | радость | вашу | никто | не отнимает | от | вас.

**Контролируемый связный перевод:** Так и вы теперь печальны, но Я снова увижу вас; ваше сердце обрадуется, и никто не отнимает у вас вашей радости.

Переводческое примечание. Субъект ὄψομαι — Я: Иисус снова увидит учеников. Далее будущее χαρήσεται сменяется настоящим αἴρει в отрицательном высказывании о радости.

Текстологическое примечание. SBLGNT/NA28/RP2005: αἴρει — отнимает, настоящее; WH/Tregelles: ἀρεῖ — отнимет, будущее. Принятое чтение не смешано с альтернативой.

**Ин. 16:23**

**Греческий текст.** καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐμὲ οὐκ ἐρωτήσετε οὐδέν· ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ἄν τι αἰτήσητε τὸν πατέρα δώσει ὑμῖν ἐν τῷ ὀνόματί μου.

**Подстрочник.** И | в | тот | [арт.] | день | Меня | не | спросите | ни о чём. | Истинно, | истинно | говорю | вам: | если | что-либо | попросите | [арт.] | Отца, | даст | вам | во | [арт.] | имя | Моё.

**Контролируемый связный перевод:** В тот день вы не будете спрашивать Меня ни о чём. Истинно, истинно говорю вам: если попросите о чём-либо Отца, Он даст вам во имя Моё.

Переводческое примечание. Ἐρωτήσετε в первой части по контексту 17–19 — будете спрашивать; αἰτήσητε — попросите. Оборот во имя Моё в SBLGNT/WH/Tregelles стоит после даст вам; NA28/RP2005 ставят его до этих слов. Его связь с просьбой или дарованием обсуждаема даже при данном порядке; наш перевод сохраняет порядок SBLGNT и не объявляет другую синтаксическую связь невозможной.

**Ин. 16:24**

**Греческий текст.** ἕως ἄρτι οὐκ ᾐτήσατε οὐδὲν ἐν τῷ ὀνόματί μου· αἰτεῖτε καὶ λήμψεσθε, ἵνα ἡ χαρὰ ὑμῶν ᾖ πεπληρωμένη.

**Подстрочник.** До | сих пор | не | просили | ничего | во | [арт.] | имя | Моё. | Просите, | и | получите, | чтобы | [арт.] | радость | ваша | была | полной.

**Контролируемый связный перевод:** До сих пор вы ничего не просили во имя Моё. Просите — и получите, чтобы ваша радость стала полной.

### Ин. 16:25–33 • Я победил мир

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**25** Доселе Я говорил вам притчами; но наступает время, когда уже не буду говорить вам притчами, но прямо возвещу вам об Отце. **26** В тот день будете просить во имя Мое, и не говорю вам, что Я буду просить Отца о вас: **27** ибо Сам Отец любит вас, потому что вы возлюбили Меня и уверовали, что Я исшел от Бога. **28** Я исшел от Отца и пришел в мир; и опять оставляю мир и иду к Отцу. **29** Ученики Его сказали Ему: вот, теперь Ты прямо говоришь, и притчи не говоришь никакой. **30** Теперь видим, что Ты знаешь все и не имеешь нужды, чтобы кто спрашивал Тебя. Посему веруем, что Ты от Бога исшел. **31** Иисус отвечал им: теперь веруете? **32** Вот, наступает час, и настал уже, что вы рассеетесь каждый в свою сторону и Меня оставите одного; но Я не один, потому что Отец со Мною. **33** Сие сказал Я вам, чтобы вы имели во Мне мир. В мире будете иметь скорбь; но мужайтесь: Я победил мир.

**Ин. 16:25**

**Греческий текст.** Ταῦτα ἐν παροιμίαις λελάληκα ὑμῖν· ἔρχεται ὥρα ὅτε οὐκέτι ἐν παροιμίαις λαλήσω ὑμῖν ἀλλὰ παρρησίᾳ περὶ τοῦ πατρὸς ἀπαγγελῶ ὑμῖν.

**Подстрочник.** Это | в | притчах | сказал | вам; | приходит | час, | когда | больше не | в | притчах | буду говорить | вам, | но | открыто | об | [арт.] | Отце | возвещу | вам.

**Контролируемый связный перевод:** Я говорил вам это образами. Приходит час, когда больше не буду говорить вам образами, но прямо возвещу вам об Отце.

Переводческое примечание. Παροιμία может быть образным, загадочным изречением. Παρρησίᾳ здесь прямо, открыто; текст не обещает отдельный жанр систематического трактата.

**Ин. 16:26**

**Греческий текст.** ἐν ἐκείνῃ τῇ ἡμέρᾳ ἐν τῷ ὀνόματί μου αἰτήσεσθε, καὶ οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι ἐγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα περὶ ὑμῶν·

**Подстрочник.** В | тот | [арт.] | день | во | [арт.] | имя | Моё | будете просить; | и | не | говорю | вам, | что | Я | буду просить | [арт.] | Отца | о | вас,

**Контролируемый связный перевод:** В тот день будете просить во имя Моё. Я не говорю вам, что стану просить Отца о вас,

Переводческое примечание. Οὐ λέγω ὑμῖν ὅτι… — не говорю вам, что…; следующая причина — собственная любовь Отца. Это не отменяет слов 14:16 и молитвы главы 17.

**Ин. 16:27**

**Греческий текст.** αὐτὸς γὰρ ὁ πατὴρ φιλεῖ ὑμᾶς, ὅτι ὑμεῖς ἐμὲ πεφιλήκατε καὶ πεπιστεύκατε ὅτι ἐγὼ παρὰ τοῦ θεοῦ ἐξῆλθον.

**Подстрочник.** Сам | ведь | [арт.] | Отец | любит | вас, | потому что | вы | Меня | возлюбили | и | уверовали, | что | Я | от | [арт.] | Бога | вышел.

**Контролируемый связный перевод:** потому что Сам Отец любит вас: вы полюбили Меня и поверили, что Я вышел от Бога.

Переводческое примечание. Φιλεῖ / πεφιλήκατε — любит / полюбили. Отличие лексемы от ἀγαπάω само по себе не задаёт более низкий вид любви; здесь этим глаголом выражена любовь Отца к ученикам.

Текстологическое примечание. SBLGNT/NA28/RP2005: παρὰ τοῦ θεοῦ — от Бога; WH/Tregelles: παρὰ τοῦ πατρός — от Отца. Принятая строка не заменена более знакомым от Отца из Ин. 16:28.

**Ин. 16:28**

**Греческий текст.** ἐξῆλθον ἐκ τοῦ πατρὸς καὶ ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον· πάλιν ἀφίημι τὸν κόσμον καὶ πορεύομαι πρὸς τὸν πατέρα.

**Подстрочник.** Вышел | от | [арт.] | Отца | и | пришёл | в | [арт.] | мир; | опять | оставляю | [арт.] | мир | и | иду | к | [арт.] | Отцу.

**Контролируемый связный перевод:** Я вышел от Отца и пришёл в мир; теперь снова оставляю мир и иду к Отцу».

Переводческое примечание. Ἐξῆλθον — аорист вышел, ἐλήλυθα — перфект пришёл; ἀφίημι / πορεύομαι — настоящее оставляю / иду. SBLGNT/WH/Tregelles: ἐκ τοῦ πατρός; NA28/RP2005: παρά с родительным. В русском от Отца допустимо для обоих, разночтение не превращено в искусственное русское различие.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-137.

**Ин. 16:29**

**Греческий текст.** Λέγουσιν οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ· Ἴδε νῦν ἐν παρρησίᾳ λαλεῖς, καὶ παροιμίαν οὐδεμίαν λέγεις.

**Подстрочник.** Говорят | [арт.] | ученики | Его: | Вот | теперь | с | открытостью | говоришь | и | образного изречения | никакого | не произносишь.

**Контролируемый связный перевод:** Его ученики говорят: «Вот теперь Ты говоришь прямо и не произносишь никаких образов.

**Ин. 16:30**

**Греческий текст.** νῦν οἴδαμεν ὅτι οἶδας πάντα καὶ οὐ χρείαν ἔχεις ἵνα τίς σε ἐρωτᾷ· ἐν τούτῳ πιστεύομεν ὅτι ἀπὸ θεοῦ ἐξῆλθες.

**Подстрочник.** Теперь | знаем, | что | знаешь | всё | и | не | нужду | имеешь, | чтобы | кто-либо | Тебя | спрашивал; | на | этом | верим, | что | от | Бога | вышел.

**Контролируемый связный перевод:** Теперь мы знаем, что Ты знаешь всё и не нуждаешься в том, чтобы кто-либо Тебя спрашивал. Поэтому мы верим, что Ты вышел от Бога».

Переводческое примечание. Ἐν τούτῳ — на этом основании, поэтому; это признание учеников перед вопросом 31 и предсказанием их рассеяния, не заключение рассказчика о безусловной зрелости их веры.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-138 · Ин. 16:31–33**

**Ин. 16:31**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἄρτι πιστεύετε;

**Подстрочник.** Ответил | им | Иисус: | Теперь | верите?

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил им: «Теперь верите?

**Ин. 16:32**

**Греческий текст.** ἰδοὺ ἔρχεται ὥρα καὶ ἐλήλυθεν ἵνα σκορπισθῆτε ἕκαστος εἰς τὰ ἴδια κἀμὲ μόνον ἀφῆτε· καὶ οὐκ εἰμὶ μόνος, ὅτι ὁ πατὴρ μετ’ ἐμοῦ ἐστιν.

**Подстрочник.** Вот | приходит | час, | и | пришёл, | чтобы | рассеялись, | каждый | в | [арт.] | своё, | и Меня | одного | оставили; | и | не | Я есть | один, | потому что | [арт.] | Отец | со | Мной | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Вот приходит час — и уже пришёл, — когда вы рассеетесь каждый к себе и оставите Меня одного. Но Я не один, потому что Отец со Мной.

Переводческое примечание. Εἰς τὰ ἴδια — к своему, к себе; не обязательно название родного города. Час не только приходит, но уже пришёл, перфект ἐλήλυθεν.

**Ин. 16:33**

**Греческий текст.** ταῦτα λελάληκα ὑμῖν ἵνα ἐν ἐμοὶ εἰρήνην ἔχητε· ἐν τῷ κόσμῳ θλῖψιν ἔχετε, ἀλλὰ θαρσεῖτε, ἐγὼ νενίκηκα τὸν κόσμον.

**Подстрочник.** Это | сказал | вам, | чтобы | во | Мне | мир | имели. | В | [арт.] | мире | скорбь | имеете. | Но | дерзайте; | Я | победил | [арт.] | мир.

**Контролируемый связный перевод:** Я сказал вам это, чтобы во Мне вы имели мир. В мире у вас скорбь, но мужайтесь: Я победил мир».

Переводческое примечание. Ἔχετε — имеете, настоящее; νενίκηκα — победил с сохраняющимся результатом. Εἰρήνη (мир, покой) и κόσμος (мир людей) — разные слова, хотя в русском совпадают. Θαρσεῖν здесь иметь мужество.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-138.

# Глава 17

### Ин. 17:1–5 · Молитва о прославлении

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** После сих слов Иисус возвел очи Свои на небо и сказал: Отче! пришел час, прославь Сына Твоего, да и Сын Твой прославит Тебя, **2** так как Ты дал Ему власть над всякою плотью, да всему, что Ты дал Ему, даст Он жизнь вечную. **3** Сия же есть жизнь вечная, да знают Тебя, единого истинного Бога, и посланного Тобою Иисуса Христа. **4** Я прославил Тебя на земле, совершил дело, которое Ты поручил Мне исполнить. **5** И ныне прославь Меня Ты, Отче, у Тебя Самого славою, которую Я имел у Тебя прежде бытия мира.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-139 · Ин. 17:1–26**

**Ин. 17:1**

**Греческий текст.** Ταῦτα ἐλάλησεν Ἰησοῦς, καὶ ἐπάρας τοὺς ὀφθαλμοὺς αὐτοῦ εἰς τὸν οὐρανὸν εἶπεν· Πάτερ, ἐλήλυθεν ἡ ὥρα· δόξασόν σου τὸν υἱόν, ἵνα ὁ υἱὸς δοξάσῃ σέ,

**Подстрочник.** Это | сказал | Иисус | и, | подняв | [арт.] | глаза | Свои | на | [арт.] | небо, | сказал: | Отче, | пришёл | [арт.] | час; | прославь | Твоего | [арт.] | Сына, | чтобы | [арт.] | Сын | прославил | Тебя,

**Контролируемый связный перевод:** Сказав это, Иисус поднял глаза к небу и произнёс: «Отец, пришёл час. Прославь Своего Сына, чтобы Сын прославил Тебя,

Переводческое примечание. Δόξασόν … ἵνα … δοξάσῃ — просьба с целью, не сообщение, что всё уже произошло. В принятой основе после второго Сын нет σου; RP2005 его добавляет.

**Ин. 17:2**

**Греческий текст.** καθὼς ἔδωκας αὐτῷ ἐξουσίαν πάσης σαρκός, ἵνα πᾶν ὃ δέδωκας αὐτῷ δώσῃ αὐτοῖς ζωὴν αἰώνιον.

**Подстрочник.** как | дал | Ему | власть | [над] всякой | плотью [греч. род.], | чтобы | всё, | что | дал | Ему, | дал | им | жизнь | вечную.

**Контролируемый связный перевод:** как Ты дал Ему власть над всякой плотью, чтобы всем, кого Ты дал Ему, Он дал вечную жизнь.

Переводческое примечание. Πᾶν ὃ δέδωκας — всё, что Ты дал, собирательное среднее единственного; αὐτοῖς — им, множественное, раскрывает людей. В связном переводе всем, кого передаёт этот переход без утверждения, что такова форма

греческого местоимения. Καθώς сохранено как сравнительная связь с 1; причинное понимание поскольку возможно. Δώσῃ — аористное сослагательное SBLGNT/Tregelles/NA28, не будущее δώσει WH/RP2005.

**Ин. 17:3**

**Греческий текст.** αὕτη δέ ἐστιν ἡ αἰώνιος ζωὴ ἵνα γινώσκωσι σὲ τὸν μόνον ἀληθινὸν θεὸν καὶ ὃν ἀπέστειλας Ἰησοῦν Χριστόν.

**Подстрочник.** Это | же | есть | [арт.] | вечная | жизнь, | чтобы | познавали | Тебя, | [арт.] | единого | истинного | Бога, | и | Которого | послал, | Иисуса | Христа.

**Контролируемый связный перевод:** А вечная жизнь состоит в том, чтобы знать Тебя, единственного истинного Бога, и посланного Тобой Иисуса Христа.

Переводческое примечание. Ἵνα здесь раскрывает содержание вечной жизни. Γινώσκωσι — настоящее сослагательное: знать, познавать. Сочетание единственного истинного Бога относится к Тебе; отдельного богословского вывода о статусе второго дополнения перевод не дописывает.

**Ин. 17:4**

**Греческий текст.** ἐγώ σε ἐδόξασα ἐπὶ τῆς γῆς, τὸ ἔργον τελειώσας ὃ δέδωκάς μοι ἵνα ποιήσω·

**Подстрочник.** Я | Тебя | прославил | на | [арт.] | земле, | [арт.] | дело | завершив, | которое | дал | Мне, | чтобы | сделал.

**Контролируемый связный перевод:** Я прославил Тебя на земле, завершив дело, которое Ты поручил Мне исполнить.

Переводческое примечание. Завершив выражает связь исполненного дела с прославлением; это речь молитвы до ареста, и хронология не исправляется переносом стиха после распятия.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: τελειώσας — завершив, причастие; RP2005: ἐτελείωσα — Я завершил, самостоятельный глагол. Синодальное совершил дело соответствует отдельному предикату.

**Ин. 17:5**

**Греческий текст.** καὶ νῦν δόξασόν με σύ, πάτερ, παρὰ σεαυτῷ τῇ δόξῃ ᾗ εἶχον πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι παρὰ σοί.

**Подстрочник.** И | теперь | прославь | Меня | Ты, | Отец, | у | Себя Самого | [арт.] | славой, | которую | Я имел, | прежде | того как | [арт.] | мир [греч. вин.] | существовал [греч. инф.], | у | Тебя.

**Контролируемый связный перевод:** И теперь Ты, Отец, прославь Меня у Себя славой, которую Я имел у Тебя прежде существования мира.

Переводческое примечание. Πρὸ τοῦ τὸν κόσμον εἶναι — прежде существования мира; παρὰ σοί относится к имел у Тебя. Просьба не сведена к будущему получению ранее отсутствовавшей славы.

### Ин. 17:6–19 • Молитва об учениках

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**6** Я открыл имя Твое человекам, которых Ты дал Мне от мира; они были Твои, и Ты дал их Мне, и они сохранили слово Твое. **7** Ныне уразумели они, что все, что Ты дал Мне, от Тебя есть, **8** ибо слова, которые Ты дал Мне, Я передал им, и они приняли, и уразумели истинно, что Я исшел от Тебя, и уверовали, что Ты послал Меня. **9** Я о них молю: не о всем мире молю, но о тех, которых Ты дал Мне, потому что они Твои. **10** И все Мое Твое, и Твое Мое; и Я прославился в них. **11** Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святый! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы. **12** Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание. **13** Ныне же к Тебе иду, и сие говорю в мире, чтобы они имели в себе радость Мою совершенную. **14** Я передал им слово Твое; и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира. **15** Не молю, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от зла. **16** Они не от мира, как и Я не от мира. **17** Освяти их истиною Твоею; слово Твое есть истина. **18** Как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир. **19** И за них Я посвящаю Себя, чтобы и они были освящены истиною.

**Ин. 17:6**

**Греческий текст.** Ἐφανέρωσά σου τὸ ὄνομα τοῖς ἀνθρώποις οὓς ἔδωκάς μοι ἐκ τοῦ κόσμου. σοὶ ἦσαν κἀμοὶ αὐτοὺς ⸀ἔδωκας, καὶ τὸν λόγον σου τετήρηκαν.

**Подстрочник.** Явил | Твоё | [арт.] | имя | [арт.] | людям, | которых | дал | Мне | из | [арт.] | мира. | Тебе | были, | и Мне | их | дал, | и | [арт.] | слово | Твоё | сохранили.

**Контролируемый связный перевод:** Я явил Твоё имя людям, которых Ты дал Мне из мира. Они были Твоими, Ты дал их Мне, и они сохранили Твоё слово.

**Ин. 17:7**

**Греческий текст.** νῦν ἔγνωκαν ὅτι πάντα ὅσα δέδωκάς μοι παρὰ σοῦ εἰσιν·

**Подстрочник.** Теперь | познали, | что | всё, | что | дал | Мне, | от | Тебя | есть;

**Контролируемый связный перевод:** Теперь они узнали, что всё данное Мне — от Тебя,

**Ин. 17:8**

**Греческий текст.** ὅτι τὰ ῥήματα ἃ ἔδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, καὶ αὐτοὶ ἔλαβον καὶ ἔγνωσαν ἀληθῶς ὅτι παρὰ σοῦ ἐξῆλθον, καὶ ἐπίστευσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

**Подстрочник.** потому что | [арт.] | слова, | которые | дал | Мне, | дал | им, | и | они | приняли, | и | познали | истинно, | что | от | Тебя | вышел; | и | уверовали, | что | Ты | Меня | послал.

**Контролируемый связный перевод:** потому что слова, которые Ты дал Мне, Я передал им. Они приняли их, и поистине узнали, что Я вышел от Тебя, и поверили, что Ты Меня послал.

**Ин. 17:9**

**Греческий текст.** ἐγὼ περὶ αὐτῶν ἐρωτῶ· οὐ περὶ τοῦ κόσμου ἐρωτῶ ἀλλὰ περὶ ὧν δέδωκάς μοι, ὅτι σοί εἰσιν,

**Подстрочник.** Я | о | них | прошу. | Не | о | [арт.] | мире | прошу, | но | о | тех, которых | дал | Мне, | потому что | Тебе | они есть.

**Контролируемый связный перевод:** Я прошу о них. Не о мире прошу, но о тех, кого Ты дал Мне, потому что они Твои.

Переводческое примечание. Не о мире прошу описывает эту просьбу об учениках; цель в 21 и 23 снова касается веры и познания мира. Не внесено никогда или только о спасённых.

**Ин. 17:10**

**Греческий текст.** καὶ τὰ ἐμὰ πάντα σά ἐστιν καὶ τὰ σὰ ἐμά, καὶ δεδόξασμαι ἐν αὐτοῖς.

**Подстрочник.** И | [арт.] | Моё | всё | Твоё | есть; | и | [арт.] | Твоё — | Моё; | и | Я прославлен | в | них.

**Контролируемый связный перевод:** Всё Моё — Твоё, и Твоё — Моё; и Я прославлен в них.

Переводческое примечание. Δεδόξασμαι — перфект страдательного по контексту: Я прославлен в них. Ἐν αὐτοῖς допускает также через них как область проявления; они не превращены в источник всей славы.

**Ин. 17:11**

**Греческий текст.** καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς.

**Подстрочник.** И | больше не | есть | в | [арт.] | мире, | и | они | в | [арт.] | мире | есть, | и Я | к | Тебе | иду. | Отче | Святый, | сохрани | их | в | [арт.] | имени | Твоём, | которое | дал | Мне, | чтобы | были | одно, | как | Мы.

**Контролируемый связный перевод:** Я уже не в мире, а они в мире; Я же иду к Тебе. Святой Отец, сохрани их в Твоём имени, которое Ты дал Мне, чтобы они были одно, как и Мы.

Переводческое примечание. Ἕν — одно, средний род, как в 10:30; перевод не добавляет одна личность или одна организация. Больше не в мире сказано из перспективы ухода в этой молитве; рассказ о дальнейшем присутствии Иисуса не удалён.

**Текстологическое примечание.** *В SBLGNT ᾧ δέδωκάς μοι относится к имени: которое Ты дал Мне, с падежным согласованием относительного местоимения по имени. Синодальная строка данного тома связывает дарование с теми, кого Ты дал. Это различие зафиксировано по самим строкам; аппарат SBLGNT не перечисляет здесь вариант οὕς как разночтение между выбранными изданиями.*

**Ин. 17:12**

**Греческий текст.** ὅτε ἤμην μετ’ αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

**Подстрочник.** Когда | был | с | ними, | Я | хранил | их | в | [арт.] | имени | Твоём, | которое | дал | Мне. | И | сохранил, | и | никто | из | них | не погиб, | если | не | [арт.] | сын | [арт.] | погибели, | чтобы | [арт.] | Писание | исполнилось.

**Контролируемый связный перевод:** Когда Я был с ними, Я хранил их в Твоём имени, которое Ты дал Мне. Я сохранил их, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, чтобы исполнилось Писание.

Переводческое примечание. Сын погибели — выражение через родительный, не утверждение о биологическом происхождении. Εἰ μή вводит исключение; ἵνα — цель/связь исполнения Писания, без принудительного вывода о лишении Иуды воли.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: ᾧ — которое, о дарованном имени; RP2005: οὓς — которых, о людях. RP2005 также добавляет в мире после с ними и не имеет καί перед ἐφύλαξα. Синодальное тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил передаёт иную конструкцию.*

**Ин. 17:13**

**Греческий текст.** νῦν δὲ πρὸς σὲ ἔρχομαι, καὶ ταῦτα λαλῶ ἐν τῷ κόσμῳ ἵνα ἔχωσιν τὴν χαρὰν τὴν ἐμὴν πεπληρωμένην ἐν ἑαυτοῖς.

**Подстрочник.** Теперь | же | к | Тебе | иду; | и | это | говорю | в | [арт.] | мире, | чтобы | имели | [арт.] | радость | [арт.] | Мою | полную | в | себе.

**Контролируемый связный перевод:** Теперь Я иду к Тебе и говорю это в мире, чтобы они имели в себе Мою радость во всей полноте.

**Ин. 17:14**

**Греческий текст.** ἐγὼ δέδωκα αὐτοῖς τὸν λόγον σου, καὶ ὁ κόσμος ἐμίσησεν αὐτούς, ὅτι οὐκ εἰσὶν ἐκ τοῦ κόσμου καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

**Подстрочник.** Я | дал | им | [арт.] | слово | Твоё, | и | [арт.] | мир | возненавидел | их, | потому что | не | есть | от | [арт.] | мира, | как | Я | не | есть | от | [арт.] | мира.

**Контролируемый связный перевод:** Я дал им Твоё слово, и мир возненавидел их, потому что они не от мира, как и Я не от мира.

**Ин. 17:15**

**Греческий текст.** οὐκ ἐρωτῶ ἵνα ἄρῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ κόσμου ἀλλ’ ἵνα τηρήσῃς αὐτοὺς ἐκ τοῦ πονηροῦ.

**Подстрочник.** Не | прошу, | чтобы | взял | их | из | [арт.] | мира, | но | чтобы | сохранил | их | от | [арт.] | лукавого.

**Контролируемый связный перевод:** Я не прошу, чтобы Ты взял их из мира, но чтобы сохранил их от злого.

Переводческое примечание. Τοῦ πονηροῦ грамматически допускает мужской род (злого, лукавого) и средний (зла); контекст допускает личного противника, но сама форма не снимает неоднозначность. Русское от злого оставляет её открытой. Ἐκ после сохранить выражает защиту от, не обязательно физическое извлечение.

**Ин. 17:16**

**Греческий текст.** ἐκ τοῦ κόσμου οὐκ εἰσὶν καθὼς ἐγὼ οὐκ εἰμὶ ἐκ τοῦ κόσμου.

**Подстрочник.** От | [арт.] | мира | не | есть, | как | Я | не | есть | от | [арт.] | мира.

**Контролируемый связный перевод:** Они не от мира, как и Я не от мира.

**Ин. 17:17**

**Греческий текст.** ἁγίασον αὐτοὺς ἐν τῇ ἀληθείᾳ· ὁ λόγος ὁ σὸς ἀλήθειά ἐστιν.

**Подстрочник.** Освяти | их | в | [арт.] | истине; | [арт.] | Слово | [арт.] | Твоё | истина | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Освяти их истиной: Твоё слово есть истина.

Переводческое примечание. Ἁγίασον — освяти, посвяти Богу; ἐν τῇ ἀληθείᾳ допускает в истине и посредством истины. Связный перевод выбирает истиной; это не единственный возможный оттенок. Слово Твоё есть истина, без добавления иной характеристики.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют σου после истине; RP2005 имеет. Синодальное истиною Твоею отражает расширенную строку.

**Ин. 17:18**

**Греческий текст.** καθὼς ἐμὲ ἀπέστειλας εἰς τὸν κόσμον, κἀγὼ ἀπέστειλα αὐτοὺς εἰς τὸν κόσμον·

**Подстрочник.** Как | Меня | послал | в | [арт.] | мир, | и Я | послал | их | в | [арт.] | мир;

**Контролируемый связный перевод:** Как Ты послал Меня в мир, так и Я послал их в мир.

**Ин. 17:19**

**Греческий текст.** καὶ ὑπὲρ αὐτῶν ἐγὼ ἁγιάζω ἐμαυτόν, ἵνα ὦσιν καὶ αὐτοὶ ἡγιασμένοι ἐν ἀληθείᾳ.

**Подстрочник.** и | за | них | Я | освящаю | Себя, | чтобы | были | и | они | освящённые | в | истине.

**Контролируемый связный перевод:** И ради них Я освящаю Себя, чтобы и они были освящены истиной.

Переводческое примечание. Ἁγιάζω ἐμαυτόν — освящаю, посвящаю Себя; сам глагол не означает, что говорящий прежде был грешен. Вторая часть содержит перифрастическую форму с перфектным пассивным причастием: чтобы были освящены. Ἐν ἀληθείᾳ может быть в истине, истиной, а также поистине; выбран инструментальный перевод, альтернативы не исключены.

### Ин. 17:20–26 · Молитва о единстве верующих

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**20** Не о них же только молю, но и о верующих в Меня по слову их, **21** да будут все едино, как Ты, Отче, во Мне, и Я в Тебе, так и они да будут в Нас едино, - да уверует мир, что Ты послал Меня. **22** И славу, которую Ты дал Мне, Я дал им: да будут едино, как Мы едино. **23** Я в них, и Ты во Мне; да будут совершены воедино, и да познает мир, что Ты послал Меня и возлюбил их, как возлюбил Меня. **24** Отче! которых Ты дал Мне, хочу, чтобы там, где Я, и они были со Мною, да видят славу Мою, которую Ты дал Мне, потому что возлюбил Меня прежде основания мира. **25** Отче праведный! и мир Тебя не познал; а Я познал Тебя, и сии познали, что Ты послал Меня. **26** И Я открыл им имя Твое и открою, да любовь, которою Ты возлюбил Меня, в них будет, и Я в них.

**Ин. 17:20**

**Греческий текст.** Οὐ περὶ τούτων δὲ ἐρωτῶ μόνον, ἀλλὰ καὶ περὶ τῶν πιστευόντων διὰ τοῦ λόγου αὐτῶν εἰς ἐμέ,

**Подстрочник.** Не | о | них | же | прошу | только, | но | и | о | [арт.] | верующих | через | [арт.] | слово | их | в | Меня,

**Контролируемый связный перевод:** Я прошу не только о них, но и о тех, кто верит в Меня через их слово,

Переводческое примечание. Πιστευόντων — причастие настоящего, не будущего. По контексту охватываются и будущие верующие через свидетельство учеников, но перспектива не подменяет грамматическую форму.

**Ин. 17:21**

**Греческий текст.** ἵνα πάντες ἓν ὦσιν, καθὼς σύ, πάτερ, ἐν ἐμοὶ κἀγὼ ἐν σοί, ἵνα καὶ αὐτοὶ ἐν ἡμῖν ὦσιν, ἵνα ὁ κόσμος πιστεύῃ ὅτι σύ με ἀπέστειλας.

**Подстрочник.** чтобы | все | одно | были, | как | Ты, | Отче, | во | Мне | и Я | в | Тебе, | чтобы | и | они | в | Нас | были, | чтобы | [арт.] | мир | верил, | что | Ты | Меня | послал.

**Контролируемый связный перевод:** чтобы все были одно, как Ты, Отец, во Мне и Я в Тебе; чтобы и они были в Нас, чтобы мир верил, что Ты Меня послал.

Переводческое примечание. Повтор ἵνα связывает единство, пребывание в Нас и веру мира с просьбой 20; вторая часть не превращена в независимое распоряжение. Настоящее верил передаёт вид πιστεύῃ, не отдельное утверждение о состоявшейся вере всех.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют ἕν — одно — после в Нас; RP2005 имеет. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: πιστεύῃ, настоящее сослагательное; RP2005: πιστεύσῃ, аористное. Первое все были одно присутствует в обеих формах текста.

**Ин. 17:22**

**Греческий текст.** κἀγὼ τὴν δόξαν ἣν δέδωκάς μοι δέδωκα αὐτοῖς, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς ἕν,

**Подстрочник.** И Я | [арт.] | славу, | которую | дал | Мне, | дал | им, | чтобы | были | одно, | как | Мы | одно:

**Контролируемый связный перевод:** Славу, которую Ты дал Мне, Я дал им, чтобы они были одно, как Мы одно:

**Ин. 17:23**

**Греческий текст.** ἐγὼ ἐν αὐτοῖς καὶ σὺ ἐν ἐμοί, ἵνα ὦσιν τετελειωμένοι εἰς ἕν, ἵνα γινώσκῃ ὁ κόσμος ὅτι σύ με ἀπέστειλας καὶ ἠγάπησας αὐτοὺς καθὼς ἐμὲ ἠγάπησας.

**Подстрочник.** Я | в | них, | и | Ты | во | Мне, | чтобы | были | доведены до полноты | в | одно [единство], | чтобы | познавал | [арт.] | мир, | что | Ты | Меня | послал | и | возлюбил | их, | как | Меня | возлюбил.

**Контролируемый связный перевод:** Я в них и Ты во Мне, чтобы они были доведены до совершенного единства и чтобы мир узнал, что Ты Меня послал и полюбил их, как полюбил Меня.

Переводческое примечание. Τετελειωμένοι — перфектное пассивное причастие, доведённые до полноты; εἰς ἕν — в единство. Мир должен узнать и послание, и любовь к ученикам; текст не подменён сравнением степени любви через больше/меньше.

**Ин. 17:24**

**Греческий текст.** πάτερ, ὃ δέδωκάς μοι, θέλω ἵνα ὅπου εἰμὶ ἐγὼ κἀκεῖνοι ὦσιν μετ’ ἐμοῦ, ἵνα θεωρῶσιν τὴν δόξαν τὴν ἐμὴν ἣν δέδωκάς μοι, ὅτι ἠγάπησάς με πρὸ καταβολῆς κόσμου.

**Подстрочник.** Отче, | что | дал | Мне, | хочу, | чтобы, | где | есть | Я, | и те | были | со | Мной, | чтобы | видели | [арт.] | славу | [арт.] | Мою, | которую | дал | Мне, | потому что | возлюбил | Меня | прежде | основания | мира.

**Контролируемый связный перевод:** Отец, Я хочу, чтобы те, кого Ты дал Мне, были со Мной там, где Я, и видели Мою славу, которую Ты дал Мне, потому что полюбил Меня прежде основания мира.

Переводческое примечание. Θέλω ἵνα — хочу, чтобы; второе ἵνα обозначает цель созерцания славы. Πρὸ καταβολῆς κόσμου — прежде основания мира, относится к полюбил, не к месту пребывания учеников.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: ὃ δέδωκάς μοι — то, что Ты дал Мне; RP2005: οὓς — тех, кого. В принятой строке среднее собирательное затем раскрыто личным κἀκεῖνοι — и они; русский те, кого передаёт это согласование по смыслу.

**Ин. 17:25**

**Греческий текст.** Πάτερ δίκαιε, καὶ ὁ κόσμος σε οὐκ ἔγνω, ἐγὼ δέ σε ἔγνων, καὶ οὗτοι ἔγνωσαν ὅτι σύ με ἀπέστειλας,

**Подстрочник.** Отче | праведный, | и | [арт.] | мир | Тебя | не | познал, | Я | же | Тебя | познал, | и | эти | познали, | что | Ты | Меня | послал.

**Контролируемый связный перевод:** Праведный Отец! Мир Тебя не познал, но Я Тебя познал, и они познали, что Ты Меня послал.

Переводческое примечание. Ἔγνω / ἔγνων / ἔγνωσαν — три аориста, с разными субъектами. Познание Иисусом не сведено к одному настоящему οἶδα. Начальное καί в обращении не требует искусственного и после восклицания.

**Ин. 17:26**

**Греческий текст.** καὶ ἐγνώρισα αὐτοῖς τὸ ὄνομά σου καὶ γνωρίσω, ἵνα ἡ ἀγάπη ἣν ἠγάπησάς με ἐν αὐτοῖς ᾖ κἀγὼ ἐν αὐτοῖς.

**Подстрочник.** И | открыл | им | [арт.] | имя | Твоё | и | открою, | чтобы | [арт.] | любовь, | которой | возлюбил | Меня, | в | них | была | и Я | в | них.

**Контролируемый связный перевод:** Я открыл им Твоё имя и ещё открою, чтобы любовь, которой Ты полюбил Меня, была в них и Я — в них».

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-139.

# Глава 18

### Ин. 18:1–11 • Арест Иисуса

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** Сказав сие, Иисус вышел с учениками Своими за поток Кедрон, где был сад, в который вошел Сам и ученики Его. **2** Знал же это место и Иуда, предатель Его, потому что Иисус часто собирался там с учениками Своими. **3** Итак Иуда, взяв отряд воинов и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями, и светильниками, и оружием. **4** Иисус же, зная все, что с Ним будет, вышел и сказал им: кого ищете? **5** Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его. **6** И когда сказал им: это Я, они отступили назад и пали на землю. **7** Опять спросил их: кого ищете? Они сказали: Иисуса Назорея. **8** Иисус отвечал: Я сказал вам, что это Я; итак, если Меня ищете, оставьте их, пусть идут, **9** да сбудется слово, реченное Им: из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого. **10** Симон же Петр, имея меч, извлек его, и ударил первосвященнического раба, и отсек ему правое ухо. Имя рабу было Малх. **11** Но Иисус сказал Петру: вложи меч в ножны; неужели Мне не пить чаши, которую дал Мне Отец?,

**Ин. 18:1**

**Греческий текст.** Ταῦτα εἰπὼν Ἰησοῦς ἐξῆλθεν σὺν τοῖς μαθηταῖς αὐτοῦ πέραν τοῦ χειμάρρου τοῦ Κεδρὼν ὅπου ἦν κῆπος, εἰς ὃν εἰσῆλθεν αὐτὸς καὶ οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ.

**Подстрочник.** Это | сказав, | Иисус | вышел | с | [арт.] | учениками | Своими | за | [арт.] | поток | [арт.] | Кедрон, | где | был | сад, | в | который | вошёл | Он | и | [арт.] | ученики | Его.

**Контролируемый связный перевод:** Сказав это, Иисус вышел со Своими учениками за поток Кедрон. Там был сад, в который вошли Он и Его ученики.

Переводческое примечание. Πέραν с родительным — за, по ту сторону потока. Кедрон передаёт принятое собственное имя; различие τοῦ / τῶν в аппарате не даёт основания переименовать место в русском.

**Ин. 18:2**

**Греческий текст.** ᾔδει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν τὸν τόπον, ὅτι πολλάκις συνήχθη Ἰησοῦς ἐκεῖ μετὰ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ.

**Подстрочник.** Знал | же | и | Иуда, | [арт.] | предающий | Его, | [арт.] | место, | потому что | часто | собирался | Иисус | там | с | [арт.] | учениками | Своими.

**Контролируемый связный перевод:** Иуда, предававший Его, тоже знал это место, потому что Иисус часто собирался там со Своими учениками.

**Ин. 18:3**

**Греческий текст.** ὁ οὖν Ἰούδας λαβὼν τὴν σπεῖραν καὶ ἐκ τῶν ἀρχιερέων καὶ ἐκ τῶν Φαρισαίων ὑπηρέτας ἔρχεται ἐκεῖ μετὰ φανῶν καὶ λαμπάδων καὶ ὅπλων.

**Подстрочник.** [арт.] | Тогда | Иуда, | взяв | [арт.] | отряд | и | от | [арт.] | первосвященников | и | от | [арт.] | фарисеев | служителей, | приходит | туда | с | фонарями, | и | факелами, | и | оружием.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда Иуда, взяв отряд воинов и служителей от первосвященников и фарисеев, приходит туда с фонарями, факелами и оружием.

Переводческое примечание. Σπεῖρα — военный отряд, также название когорты; численность не дана. Фонари и факелы — два перечисленных средства освещения, не один повторённый предмет. Приходит — историческое настоящее ἔρχεται.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-140 · Ин. 18:4**

**Ин. 18:4**

**Греческий текст.** Ἰησοῦς οὖν εἰδὼς πάντα τὰ ἐρχόμενα ἐπ’ αὐτὸν ἐξῆλθεν, καὶ λέγει αὐτοῖς· Τίνα ζητεῖτε;

**Подстрочник.** Иисус | тогда, | зная | всё | [арт.] | грядущее | на | Него, | вышел | и | говорит | им: | Кого | ищете?

**Контролируемый связный перевод:** Иисус, зная всё, что Ему предстояло, вышел и говорит им: «Кого вы ищете?»

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: ἐξῆλθεν καὶ λέγει — вышел и говорит; RP2005: ἐξελθὼν εἶπεν — выйдя, сказал.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-140.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-141 · Ин. 18:5**

**Ин. 18:5**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ’ αὐτῶν.

**Подстрочник.** Ответили | Ему: | Иисуса | [арт.] | Назорея. | Говорит | им: | Я | есть. | Стоял | же | и | Иуда, | [арт.] | предающий | Его, | с | ними.

**Контролируемый связный перевод:** Они ответили Ему: «Иисуса Назорея». Он говорит им: «Это Я». С ними стоял и предававший Его Иуда.

Переводческое примечание. Ἐγώ εἰμι отвечает на вопрос кого ищете и допускает русское Это Я. Падение людей в 6 придаёт сцене особый вес; в перевод не дописаны титул, объяснение причины падения или отрицание более широкого смысла формулы.

**Текстологическое примечание.** *В приведённой традиционной цитате и связном переводе стоит Назорея. Различие по аппарату: RP2005 добавляет ὁ Ἰησοῦς после говорит им; SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют этого добавления.*

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-141.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-142 · Ин. 18:6**

**Ин. 18:6**

**Греческий текст.** ὡς οὖν εἶπεν αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι, ἀπῆλθον εἰς τὰ ὀπίσω καὶ ἔπεσαν χαμαί.

**Подстрочник.** Когда | же | сказал | им: | Я | есмь, — | отступили | в | [арт.] | заднюю сторону | и | упали | на землю.

**Контролируемый связный перевод:** Когда Он сказал им: «Это Я», — они отступили назад и упали на землю.

Переводческое примечание. Εἰς τὰ ὀπίσω — назад; ἀπῆλθον — отошли. Автор не называет физический механизм падения. Это повтор реплики 5 внутри повествования, не новое обращение Иисуса.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-142.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-143 · Ин. 18:7**

**Ин. 18:7**

**Греческий текст.** πάλιν οὖν ἐπηρώτησεν αὐτούς· Τίνα ζητεῖτε; οἱ δὲ εἶπαν· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον.

**Подстрочник.** Снова | тогда | спросил | их: | Кого | ищете? | [арт.] | Же | сказали: | Иисуса | [арт.] | Назорея.

**Контролируемый связный перевод:** Он снова спросил их: «Кого вы ищете?» Они ответили: «Иисуса Назорея».

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-143.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-144 · Ин. 18:8–9**

**Ин. 18:8**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Εἶπον ὑμῖν ὅτι ἐγώ εἰμι· εἰ οὖν ἐμὲ ζητεῖτε, ἄφετε τούτους ὑπάγειν·

**Подстрочник.** Ответил | Иисус: | Сказал | вам, | что | Я | есть. | Если | тогда | Меня | ищете, | оставьте | этих | уходить, —

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил: «Я уже сказал вам, что это Я. Итак, если ищете Меня, дайте этим уйти»,

Переводческое примечание. Ἄφετε τούτους ὑπάγειν — дайте этим уйти, об учениках; не приказ всем участникам разойтись. Уже в русском раскрывает повтор εἶπον, отдельного ἤδη нет.

**Ин. 18:9**

**Греческий текст.** ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

**Подстрочник.** чтобы | исполнилось | [арт.] | слово, | которое | сказал, | что: | Которых | дал | Мне, | не | погубил | из | них | никого.

**Контролируемый связный перевод:** чтобы исполнилось слово, которое Он сказал: «Из тех, кого Ты дал Мне, Я не погубил никого».

Переводческое примечание. Ἵνα πληρωθῇ связывает отпускание учеников с исполнением прежнего слова; это пояснение рассказчика с цитатой Иисуса. Сопоставляется 17:12, но собственная формулировка 18:9 сохранена, а исключение сын погибели не дописано из прежнего места.

**Текстологическое примечание.** *В SBLGNT прямо стоит οὐδένα — никого. В этом месте оснований противопоставлять принятую строку Синодальному по слову никого нет.*

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-144.

**Ин. 18:10**

**Греческий текст.** Σίμων οὖν Πέτρος ἔχων μάχαιραν εἵλκυσεν αὐτὴν καὶ ἔπαισεν τὸν τοῦ ἀρχιερέως δοῦλον καὶ ἀπέκοψεν αὐτοῦ τὸ ὠτάριον τὸ δεξιόν. ἦν δὲ ὄνομα τῷ δούλῳ Μάλχος.

**Подстрочник.** Симон | тогда | Пётр, | имея | меч, | выхватил | его, | и | ударил | [арт.] | [арт.] | первосвященника | раба, | и | отсёк | ему | [арт.] | ухо | [арт.] | правое. | Было | же | имя | [арт.] | рабу | Малх.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда Симон Пётр, у которого был меч, выхватил его, ударил раба первосвященника и отсёк ему правое ухо. Раба звали Малх.

Переводческое примечание. Τὸ δεξιόν согласуется с ухо, не отдельное существительное рука. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 — ὠτάριον; RP2005 — ὠτίον. Ни одна форма не требует добавления отсечённой руки.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-145 · Ин. 18:11**

**Ин. 18:11**

**Греческий текст.** εἶπεν οὖν ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Βάλε τὴν μάχαιραν εἰς τὴν θήκην· τὸ ποτήριον ὃ δέδωκέν μοι ὁ πατὴρ οὐ μὴ πίω αὐτό;

**Подстрочник.** Сказал | тогда | [арт.] | Иисус | [арт.] | Петру: | Вложи | [арт.] | меч | в | [арт.] | ножны; | [арт.] | чашу, | которую | дал | Мне | [арт.] | Отец, | не | [слито] | выпью | её?

**Контролируемый связный перевод:** Иисус сказал Петру: «Вложи меч в ножны. Неужели Мне не выпить чашу, которую дал Мне Отец?»

Переводческое примечание. Неужели Мне не выпить? подразумевает принятие чаши. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют σου после меч; RP2005 имеет. Ножны названы явно; исцеление уха из другой книги не перенесено сюда.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-145.

### Ин. 18:12–14 · Перед Анной

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**12** Тогда воины, и тысяченачальник, и служители Иудейские взяли Иисуса и связали Его, **13** и отвели Его сперва к Анне, ибо он был тесть Каиафе, который был на тот год первосвященником. **14** Это был Каиафа, который подал совет Иудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.

**Ин. 18:12**

**Греческий текст.** Ἡ οὖν σπεῖρα καὶ ὁ χιλίαρχος καὶ οἱ ὑπηρέται τῶν Ἰουδαίων συνέλαβον τὸν Ἰησοῦν καὶ ἔδησαν αὐτὸν

**Подстрочник.** [арт.] | Тогда | отряд, | и | [арт.] | тысяченачальник, | и | [арт.] | служители | [арт.] | иудеев | схватили | [арт.] | Иисуса | и | связали | Его.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда отряд воинов, тысяченачальник и иудейские служители схватили Иисуса и связали Его.

**Ин. 18:13**

**Греческий текст.** καὶ ἤγαγον πρὸς Ἄνναν πρῶτον· ἦν γὰρ πενθερὸς τοῦ Καϊάφα, ὃς ἦν ἀρχιερεὺς τοῦ ἐνιαυτοῦ ἐκείνου·

**Подстрочник.** И | повели | к | Анне | сначала; | был | ведь | тестем | [арт.] | Каиафы, | который | был | первосвященником | [арт.] | года | того.

**Контролируемый связный перевод:** Сначала Его отвели к Анне: тот был тестем Каиафы, бывшего первосвященником в тот год.

Переводческое примечание. Анна — мужское имя в принятой русской традиции. Каиафа назван его зятем через тесть, а не сыном. В тот год не означает, что должность обязательно переизбиралась ежегодно.

**Ин. 18:14**

**Греческий текст.** ἦν δὲ Καϊάφας ὁ συμβουλεύσας τοῖς Ἰουδαίοις ὅτι συμφέρει ἕνα ἄνθρωπον ἀποθανεῖν ὑπὲρ τοῦ λαοῦ.

**Подстрочник.** Был | же | Каиафа | [арт.] | посоветовавшим | [арт.] | иудеям, | что | полезно | одному | человеку | умереть | за | [арт.] | народ.

**Контролируемый связный перевод:** Именно Каиафа посоветовал иудеям, что лучше одному человеку умереть за народ.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: ἀποθανεῖν — умереть; RP2005: ἀπολέσθαι — погибнуть. Связный перевод следует первой форме.

### Ин. 18:15–18 · Первое отречение Петра

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**15** За Иисусом следовали Симон Петр и другой ученик; ученик же сей был знаком первосвященнику и вошел с Иисусом во двор первосвященнический. **16** А Петр стоял вне за дверями. Потом другой ученик, который был знаком первосвященнику, вышел, и сказал придвернице, и ввел Петра. **17** Тут раба придверница говорит Петру: и ты не из учеников ли Этого Человека? Он сказал: нет. **18** Между тем рабы и служители, разведя огонь, потому что было холодно, стояли и грелись. Петр также стоял с ними и грелся.

**Ин. 18:15**

**Греческий текст.** Ἠκολούθει δὲ τῷ Ἰησοῦ Σίμων Πέτρος καὶ ἄλλος μαθητής. ὁ δὲ μαθητὴς ἐκεῖνος ἦν γνωστὸς τῷ ἀρχιερεῖ καὶ συνεισῆλθεν τῷ Ἰησοῦ εἰς τὴν αὐλὴν τοῦ ἀρχιερέως,

**Подстрочник.** Следовал | же | [арт.] | Иисусу | Симон | Пётр | и | другой | ученик. | [арт.] | Же | ученик | тот | был | знаком | [арт.] | первосвященнику | и | вошёл вместе с | [арт.] | Иисусом | в | [арт.] | двор | [арт.] | первосвященника.

**Контролируемый связный перевод:** За Иисусом следовали Симон Пётр и другой ученик. Тот ученик был знаком первосвященнику и вошёл с Иисусом во двор первосвященника,

Переводческое примечание. Другой ученик здесь не назван по имени; отождествление с Иоанном не внесено в перевод. Αὐλή — двор, не автоматически весь дворец.

**Ин. 18:16**

**Греческий текст.** ὁ δὲ Πέτρος εἱστήκει πρὸς τῇ θύρᾳ ἔξω. ἐξῆλθεν οὖν ὁ μαθητὴς ὁ ἄλλος ὁ γνωστὸς τοῦ ἀρχιερέως καὶ εἶπεν τῇ θυρωρῷ καὶ εἰσήγαγεν τὸν Πέτρον.

**Подстрочник.** [арт.] | Же | Пётр | стоял | у | [арт.] | двери | снаружи. | Вышел | тогда | [арт.] | ученик | [арт.] | другой, | [арт.] | знакомый | [арт.] | первосвященника, | и | сказал | [арт.] | привратнице, | и | ввёл | [арт.] | Петра.

**Контролируемый связный перевод:** а Пётр оставался снаружи у двери. Другой ученик, знакомый первосвященника, вышел, поговорил с привратницей и ввёл Петра.

**Ин. 18:17**

**Греческий текст.** λέγει οὖν τῷ Πέτρῳ ἡ παιδίσκη ἡ θυρωρός· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν εἶ τοῦ ἀνθρώπου τούτου; λέγει ἐκεῖνος· Οὐκ εἰμί.

**Подстрочник.** Говорит | тогда | [арт.] | Петру | [арт.] | служанка, | [арт.] | привратница: | Не | и | ты | из | [арт.] | учеников | являешься | [арт.] | Человека | этого? | Говорит | тот: | Не | являюсь.

**Контролируемый связный перевод:** Служанка, привратница, говорит Петру: «Не из учеников ли и ты этого Человека?» Он говорит: «Нет».

Переводческое примечание. Μή в вопросе предполагает отрицательный ответ или выражает сомнение; Пётр отвечает οὐκ εἰμί — не являюсь. Это его реплика, не слова Иисуса.

**Ин. 18:18**

**Греческий текст.** εἱστήκεισαν δὲ οἱ δοῦλοι καὶ οἱ ὑπηρέται ἀνθρακιὰν πεποιηκότες, ὅτι ψῦχος ἦν, καὶ ἐθερμαίνοντο· ἦν δὲ καὶ ὁ Πέτρος μετ’ αὐτῶν ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος.

**Подстрочник.** Стояли | же | [арт.] | рабы | и | [арт.] | служители, | угольный огонь | разведя, | потому что | холод | был, | и | грелись; | был | же | и | [арт.] | Пётр | с | ними | стоящим | и | греющимся.

**Контролируемый связный перевод:** Рабы и служители стояли и грелись, разведя угольный огонь, потому что было холодно. Пётр тоже стоял с ними и грелся.

Переводческое примечание. Ἀνθρακιά — огонь из углей; тот же предмет назван в 21:9, но словесная перекличка не заменяет самостоятельного контекста двух сцен.

### Ин. 18:19–24 · Допрос у первосвященника

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**19** Первосвященник же спросил Иисуса об учениках Его и об учении Его. **20** Иисус отвечал ему: Я говорил явно миру; Я всегда учил в синагоге и в храме, где всегда Иудеи сходятся, и тайно не говорил ничего. **21** Что спрашиваешь Меня? спроси слышавших, что Я говорил им; вот, они знают, что Я говорил. **22** Когда Он сказал это, один из служителей, стоявший близко, ударил Иисуса по щеке, сказав: так отвечаешь Ты первосвященнику? **23** Иисус отвечал ему: если Я сказал худо, покажи, что худо; а если хорошо, что ты бьешь Меня? **24** Анна послал Его связанного к первосвященнику Каиафе.

**Ин. 18:19**

**Греческий текст.** Ὁ οὖν ἀρχιερεὺς ἠρώτησεν τὸν Ἰησοῦν περὶ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ καὶ περὶ τῆς διδαχῆς αὐτοῦ.

**Подстрочник.** [арт.] | Тогда | первосвященник | спросил | [арт.] | Иисуса | о | [арт.] | учениках | Его | и | о | [арт.] | учении | Его.

**Контролируемый связный перевод:** Первосвященник спросил Иисуса о Его учениках и учении.

Переводческое примечание. Имя спрашивающего в этом стихе не повторено; связь с Анной и последующим отправлением к Каиафе в 24 не исправляется добавлением имени в исходную реплику.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-146 · Ин. 18:20–21**

**Ин. 18:20**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· Ἐγὼ παρρησίᾳ λελάληκα τῷ κόσμῳ· ἐγὼ πάντοτε ἐδίδαξα ἐν συναγωγῇ καὶ ἐν τῷ ἱερῷ, ὅπου πάντες οἱ Ἰουδαῖοι συνέρχονται, καὶ ἐν κρυπτῷ ἐλάλησα οὐδέν·

**Подстрочник.** Ответил | ему | Иисус: | Я | открыто | говорил | [арт.] | миру; | Я | всегда | учил | в | синагоге | и | в | [арт.] | храме, | где | все | [арт.] | иудеи | собираются, | и | в | тайне | не говорил | ничего.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил ему: «Я говорил миру открыто. Всегда учил в синагоге и в храме, где собираются все иудеи, и ничего не говорил тайно.

Переводческое примечание. Публичность учения противопоставлена тайному учению; гиперболическое где собираются все не означает присутствие каждого иудея на каждой беседе.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: πάντες — все Иудеи; RP2005: πάντοτε — всегда. Ранее в том же стихе всегда учил (πάντοτε) имеется и в принятой основе.

**Ин. 18:21**

**Греческий текст.** τί με ἐρωτᾷς; ἐρώτησον τοὺς ἀκηκοότας τί ἐλάλησα αὐτοῖς· ἴδε οὗτοι οἴδασιν ἃ εἶπον ἐγώ.

**Подстрочник.** Почему | Меня | спрашиваешь? | Спроси | [арт.] | слышавших, | что | говорил | им; | вот | эти | знают, | что | сказал | Я.

**Контролируемый связный перевод:** Почему ты спрашиваешь Меня? Спроси слышавших, что Я говорил им. Вот они знают, что Я сказал».

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-146.

**Ин. 18:22**

**Греческий текст.** ταῦτα δὲ αὐτοῦ εἰπόντος εἷς παρεστηκὼς τῶν ὑπηρετῶν ἔδωκεν ῥάπισμα τῷ Ἰησοῦ εἰπών· Οὕτως ἀποκρίνῃ τῷ ἀρχιερεῖ;

**Подстрочник.** Это | же | Его | сказавшего [род. независимый: когда Он сказал], | один | стоявший рядом | из [арт.] | служителей | дал | пощёчину | [арт.] | Иисусу, | сказав: | Так | отвечаешь | [арт.] | первосвященнику?

**Контролируемый связный перевод:** После этих слов один из стоявших рядом служителей ударил Иисуса по лицу и сказал: «Так Ты отвечаешь первосвященнику?»

Переводческое примечание. Ῥάπισμα — удар, обычно пощёчина; по лицу в связном переводе раскрывает это значение, отдельного слова лицо нет. Εἰπόντος — сказавшего, не ответившего; ἀποκρίνῃ — отвечаешь, настоящее.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-147 · Ин. 18:23**

**Ин. 18:23**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· Εἰ κακῶς ἐλάλησα, μαρτύρησον περὶ τοῦ κακοῦ· εἰ δὲ καλῶς, τί με δέρεις;

**Подстрочник.** Ответил | ему | Иисус: | Если | плохо | говорил, | свидетельствуй | о | [арт.] | плохом; | если | же | хорошо, | почему | Меня | бьёшь?

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил ему: «Если Я сказал что-то неправильно, засвидетельствуй, что именно неправильно. А если правильно, почему ты Меня бьёшь?»

Переводческое примечание. Κακῶς / καλῶς оценивает сказанное: плохо/хорошо, неправильно/правильно. Засвидетельствуй о плохом требует указать предмет обвинения, не просто ударить в ответ.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-147.

**Ин. 18:24**

**Греческий текст.** ἀπέστειλεν οὖν αὐτὸν ὁ Ἅννας δεδεμένον πρὸς Καϊάφαν τὸν ἀρχιερέα.

**Подстрочник.** Послал | тогда | Его | [арт.] | Анна | связанным | к | Каиафе | [арт.] | первосвященнику.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда Анна послал Его связанным к первосвященнику Каиафе.

Переводческое примечание. Ἀπέστειλεν — аорист; δεδεμένον — перфектное пассивное причастие, связанным. Перевод ранее послал требует ретроспективного прочтения последовательности; здесь оставлено обычное тогда послал.

### Ин. 18:25–27 · Дальнейшее отречение Петра

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**25** Симон же Петр стоял и грелся. Тут сказали ему: не из учеников ли Его и ты? Он отрекся и сказал: нет. **26** Один из рабов первосвященнических, родственник тому, которому Петр отсек ухо, говорит: не я ли видел тебя с Ним в саду? **27** Петр опять отрекся; и тотчас запел петух.

**Ин. 18:25**

**Греческий текст.** Ἦν δὲ Σίμων Πέτρος ἑστὼς καὶ θερμαινόμενος. εἶπον οὖν αὐτῷ· Μὴ καὶ σὺ ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ εἶ; ἠρνήσατο ἐκεῖνος καὶ εἶπεν· Οὐκ εἰμί.

**Подстрочник.** Был | же | Симон | Пётр | стоящим | и | греющимся. | Сказали | тогда | ему: | Не | и | ты | из | [арт.] | учеников | Его | являешься? | Отрёкся | тот | и | сказал: | Не | являюсь.

**Контролируемый связный перевод:** Симон Пётр стоял и грелся. Его спросили: «Не из Его ли учеников и ты?» Он отрёкся и сказал: «Нет».

**Ин. 18:26**

**Греческий текст.** λέγει εἷς ἐκ τῶν δούλων τοῦ ἀρχιερέως, συγγενὴς ὢν οὗ ἀπέκοψεν Πέτρος τὸ ὠτίον· Οὐκ ἐγώ σε εἶδον ἐν τῷ κήπῳ μετ’ αὐτοῦ;

**Подстрочник.** Говорит | один | из | [арт.] | рабов | [арт.] | первосвященника, | родственником | будучи | того, кому | отсёк | Пётр | [арт.] | ухо: | Не | я | тебя | видел | в | [арт.] | саду | с | Ним?

**Контролируемый связный перевод:** Один из рабов первосвященника, родственник того, кому Пётр отсёк ухо, говорит: «Разве не я видел тебя с Ним в саду?»

Переводческое примечание. Οὐκ ἐγώ σε εἶδον — не я ли тебя видел; вопрос ожидает подтверждения в отличие от μή в 17/25. Слова принадлежат родственнику Малха, не самому Малху.

**Ин. 18:27**

**Греческий текст.** πάλιν οὖν ἠρνήσατο Πέτρος· καὶ εὐθέως ἀλέκτωρ ἐφώνησεν.

**Подстрочник.** Снова | тогда | отрёкся | Пётр; | и | тотчас | петух | пропел.

**Контролируемый связный перевод:** Пётр снова отрёкся — и сразу пропел петух.

### Ин. 18:28–32 · Иисус перед Пилатом

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**28** От Каиафы повели Иисуса в преторию. Было утро; и они не вошли в преторию, чтобы не оскверниться, но чтобы можно было есть пасху. **29** Пилат вышел к ним и сказал: в чем вы обвиняете Человека Сего? **30** Они сказали ему в ответ: если бы Он не был злодей, мы не предали бы Его тебе. **31** Пилат сказал им: возьмите Его вы и по закону вашему судите Его. Иудеи сказали ему: нам не позволено предавать смерти никого, **32** да сбудется слово Иисусово, которое сказал Он, давая разуметь, какою смертью Он умрет.

**Ин. 18:28**

**Греческий текст.** Ἄγουσιν οὖν τὸν Ἰησοῦν ἀπὸ τοῦ Καϊάφα εἰς τὸ πραιτώριον· ἦν δὲ πρωΐ· καὶ αὐτοὶ οὐκ εἰσῆλθον εἰς τὸ πραιτώριον, ἵνα μὴ μιανθῶσιν ἀλλὰ φάγωσιν τὸ πάσχα.

**Подстрочник.** Ведут | тогда | [арт.] | Иисуса | от | [арт.] | Каиафы | в | [арт.] | преторий; | было | же | рано утром; | и | сами | не | вошли | в | [арт.] | преторий, | чтобы | не | осквернились, | но | ели | [арт.] | Пасху.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда Иисуса ведут от Каиафы в преторий. Было раннее утро. Сами они не вошли в преторий, чтобы не оскверниться и иметь возможность есть Пасху.

Переводческое примечание. Они — сопровождающие обвинители в сцене, не все иудеи. Φάγωσιν τὸ πάσχα — есть Пасху; здесь не решается через перевод спор о календарной хронологии относительно синоптиков. Преторий — резиденция римского правителя в данном контексте. Иметь возможность есть раскрывает цель сохранения ритуальной чистоты; отдельного глагола мочь в источнике нет.

**Ин. 18:29**

**Греческий текст.** ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πιλᾶτος ἔξω πρὸς αὐτοὺς καὶ φησίν· Τίνα κατηγορίαν φέρετε κατὰ τοῦ ἀνθρώπου τούτου;

**Подстрочник.** Вышел | тогда | [арт.] | Пилат | наружу | к | ним | и | говорит: | Какое | обвинение | предъявляете | против | [арт.] | Человека | этого?

**Контролируемый связный перевод:** Тогда Пилат вышел наружу к ним и говорит: «Какое обвинение вы предъявляете против этого Человека?»

**Ин. 18:30**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθησαν καὶ εἶπαν αὐτῷ· Εἰ μὴ ἦν οὗτος κακὸν ποιῶν, οὐκ ἄν σοι παρεδώκαμεν αὐτόν.

**Подстрочник.** Ответили | и | сказали | ему: | Если | не | был | Этот | зло | делающим, | не | бы | тебе | передали | Его.

**Контролируемый связный перевод:** Они ответили ему: «Если бы Он не делал зла, мы не передали бы Его тебе».

Переводческое примечание. Κακὸν ποιῶν — делающий зло, два слова принятой основы; RP2005 имеет κακοποιός — злодей. Условный ответ является утверждением обвинителей, не авторским признанием виновности.

**Ин. 18:31**

**Греческий текст.** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὑμῶν κρίνατε αὐτόν. εἶπον αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμῖν οὐκ ἔξεστιν ἀποκτεῖναι οὐδένα·

**Подстрочник.** Сказал | тогда | им | [арт.] | Пилат: | Возьмите | Его | вы | и | по | [арт.] | закону | вашему | судите | Его. | Сказали | ему | [арт.] | иудеи: | Нам | не | позволено | убивать | никого, —

**Контролируемый связный перевод:** Пилат сказал им: «Возьмите Его сами и судите Его по вашему Закону». Иудеи сказали ему: «Нам не позволено предавать смерти никого»,

Переводческое примечание. Οὐκ ἔξεστιν — не позволено, о правомочии; перевод не подменён физической невозможностью. Это речь конкретных обвинителей, не обобщение о действиях народа во все времена.

**Ин. 18:32**

**Греческий текст.** ἵνα ὁ λόγος τοῦ Ἰησοῦ πληρωθῇ ὃν εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ ἤμελλεν ἀποθνῄσκειν.

**Подстрочник.** чтобы | [арт.] | слово | [арт.] | Иисуса | исполнилось, | которое | Он сказал, | указывая, | какой | смертью | Ему предстояло | умирать.

**Контролируемый связный перевод:** чтобы исполнилось слово Иисуса, которое Он сказал, указывая, какой смертью Ему предстояло умереть.

Переводческое примечание. Ἤμελλεν с инфинитивом — предстояло, не был при смерти. Связь с указанием смерти в 12:32–33 оставлена у рассказчика.

### Ин. 18:33–38 • Царство и истина

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**33** Тогда Пилат опять вошел в преторию, и призвал Иисуса, и сказал Ему: Ты Царь Иудейский? **34** Иисус отвечал ему: от себя ли ты говоришь это или другие сказали тебе о Мне? **35** Пилат отвечал: разве я Иудей? Твой народ и первосвященники предали Тебя мне; что Ты сделал? **36** Иисус отвечал: Царство Мое не от мира сего; если бы от мира сего было Царство Мое, то служители Мои подвизались бы за Меня, чтобы Я не был предан Иудеям; но ныне Царство Мое не отсюда. **37** Пилат сказал Ему: итак, Ты Царь? Иисус отвечал: ты говоришь, что Я Царь. Я на то родился и на то пришел в мир, чтобы свидетельствовать о истине; всякий, кто от истины, слушает гласа Моего. **38** Пилат сказал Ему: что есть истина? И, сказав это, опять вышел к Иудеям и сказал им: я никакой вины не нахожу в Нем.

**Ин. 18:33**

**Греческий текст.** Εἰσῆλθεν οὖν πάλιν εἰς τὸ πραιτώριον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἐφώνησεν τὸν Ἰησοῦν καὶ εἶπεν αὐτῷ· Σὺ εἶ ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων;

**Подстрочник.** Вошёл, | итак, | снова | в | [арт.] | преторию | [арт.] | Пилат, | и | позвал | [арт.] | Иисуса, | и | сказал | Ему: | Ты | есть | [арт.] | Царь | [арт.] | иудеев?

**Контролируемый связный перевод:** Пилат снова вошёл в преторий, позвал Иисуса и спросил: «Ты — Царь Иудейский?»

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-148 · Ин. 18:34**

**Ин. 18:34**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἀπὸ σεαυτοῦ σὺ τοῦτο λέγεις ἢ ἄλλοι εἶπόν σοι περὶ ἐμοῦ;

**Подстрочник.** Ответил | Иисус: | От | себя | ты | это | говоришь | или | другие | сказали | тебе | обо | Мне?

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил: «Ты говоришь это от себя или другие сказали тебе обо Мне?»

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-148.

**Ин. 18:35**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Μήτι ἐγὼ Ἰουδαῖός εἰμι; τὸ ἔθνος τὸ σὸν καὶ οἱ ἀρχιερεῖς παρέδωκάν σε ἐμοί· τί ἐποίησας;

**Подстрочник.** Ответил | [арт.] | Пилат: | Разве | я | иудей | являюсь? | [арт.] | Народ | [арт.] | Твой | и | [арт.] | первосвященники | передали | Тебя | мне; | что | Ты сделал?

**Контролируемый связный перевод:** Пилат ответил: «Разве я иудей? Твой народ и первосвященники передали Тебя мне. Что Ты сделал?»

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-149 · Ин. 18:36**

**Ин. 18:36**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Ἰησοῦς· Ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐκ τοῦ κόσμου τούτου· εἰ ἐκ τοῦ κόσμου τούτου ἦν ἡ βασιλεία ἡ ἐμή, οἱ ὑπηρέται οἱ ἐμοὶ ἠγωνίζοντο ἄν, ἵνα μὴ παραδοθῶ τοῖς Ἰουδαίοις· νῦν δὲ ἡ βασιλεία ἡ ἐμὴ οὐκ ἔστιν ἐντεῦθεν.

**Подстрочник.** Ответил | Иисус: | [арт.] | Царство | [арт.] | Моё | не | есть | от | [арт.] | мира | этого; | если | от | [арт.] | мира | этого | было | [арт.] | Царство | [арт.] | Моё, | [арт.] | слуги | [арт.] | Мои | сражались | бы, | чтобы | не | был предан | [арт.] | иудеям. | Теперь | же | [арт.] | Царство | [арт.] | Моё | не | есть | отсюда.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил: «Моё Царство не из этого мира. Если бы Моё Царство было из этого мира, Мои служители боролись бы, чтобы Я не был передан иудеям. Но теперь Моё Царство не отсюда».

Переводческое примечание. Ἐκ / ἐντεῦθεν — происхождение, источник: не от этого мира, не отсюда; не просто отсутствие Царства в мире. Νῦν δέ может противопоставлять действительное положение условному, а не предсказывать будущее изменение происхождения. Синодальное за Меня не имеет отдельного соответствия в принятой строке.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-149.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-150 · Ин. 18:37**

**Ин. 18:37**

**Греческий текст.** εἶπεν οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Οὐκοῦν βασιλεὺς εἶ σύ; ἀπεκρίθη ὁ Ἰησοῦς· Σὺ λέγεις ὅτι βασιλεύς εἰμι. ἐγὼ εἰς τοῦτο γεγέννημαι καὶ εἰς τοῦτο ἐλήλυθα εἰς τὸν κόσμον ἵνα μαρτυρήσω τῇ ἀληθείᾳ· πᾶς ὁ ὢν ἐκ τῆς ἀληθείας ἀκούει μου τῆς φωνῆς.

**Подстрочник.** Сказал | тогда | Ему | [арт.] | Пилат: | Итак, | Царь | являешься | Ты? | Ответил | [арт.] | Иисус: | Ты | говоришь, | что | Царь | Я есмь. | Я | для | этого | рождён | и | для | этого | пришёл | в

| [арт.] | мир, | чтобы | свидетельствовать | [арт.] | истине; | всякий | [арт.] | сущий | от | [арт.] | истины | слушает | Мой | [арт.] | голос.

**Контролируемый связный перевод:** Пилат спросил Его: «Так Ты всё-таки Царь?» Иисус ответил: «Ты говоришь, что Я Царь. Я для того родился и для того пришёл в мир, чтобы свидетельствовать об истине. Каждый, кто от истины, слушает Мой голос».

Переводческое примечание. Σὺ λέγεις ὅτι — Ты говоришь, что; в данной форме не добавлено да и не сделано полное отрицание царственности. Γεγέννημαι — перфект пассивного рождён, ἐλήλυθα — перфект пришёл. Следующий Я начинает объяснение цели, а не является вторым местоимением при Я Царь в SBLGNT.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-150.

**Ин. 18:38**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Τί ἐστιν ἀλήθεια; Καὶ τοῦτο εἰπὼν πάλιν ἐξῆλθεν πρὸς τοὺς Ἰουδαίους, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἐγὼ οὐδεμίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν·

**Подстрочник.** Говорит | Ему | [арт.] | Пилат: | Что | есть | истина? | И, | это | сказав, | снова | вышел | к | [арт.] | иудеям | и | говорит | им: | Я | никакой | не нахожу | в | Нём | вины.

**Контролируемый связный перевод:** Пилат говорит Ему: «Что такое истина?» Сказав это, он снова вышел к иудеям и говорит им: «Я не нахожу в Нём никакой вины.

Переводческое примечание. Αἰτία здесь обвинение, основание обвинения, вина по судебному контексту; не просто причина. Тон вопроса об истине — скепсис, насмешка или интерес — не помечен самим глаголом.

### Ин. 18:39–40 · Варавва

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**39** Есть же у вас обычай, чтобы я одного отпускал вам на Пасху; хотите ли, отпущу вам Царя Иудейского? **40** Тогда опять закричали все, говоря: не Его, но Варавву. Варавва же был разбойник.

**Ин. 18:39**

**Греческий текст.** ἔστιν δὲ συνήθεια ὑμῖν ἵνα ἕνα ἀπολύσω ὑμῖν ἐν τῷ πάσχα· βούλεσθε οὖν ἀπολύσω ὑμῖν τὸν βασιλέα τῶν Ἰουδαίων;

**Подстрочник.** Есть | же | обычай | у вас, | чтобы | одного | я отпустил | вам | на | [арт.] | Пасху; | хотите | тогда, | я отпущу | вам | [арт.] | Царя | [арт.] | иудеев?

**Контролируемый связный перевод:** Но у вас есть обычай, чтобы я отпускал вам одного на Пасху. Хотите, я отпущу вам Царя Иудейского?»

**Ин. 18:40**

**Греческий текст.** ἐκραύγασαν οὖν πάλιν λέγοντες· Μὴ τοῦτον ἀλλὰ τὸν Βαραββᾶν. ἦν δὲ ὁ Βαραββᾶς λῃστής.

**Подстрочник.** Закричали | тогда | снова, | говоря: | Не | Этого, | но | [арт.] | Варавву. | Был | же | [арт.] | Варавва | разбойником.

**Контролируемый связный перевод:** Они снова закричали: «Не Его, а Варавву!» Варавва же был разбойником.

Переводческое примечание. Λῃστής — разбойник; связь с вооружённым насилием возможна, но революционер или борец за свободу — дополнительные интерпретации. В SBLGNT/WH/NA28 нет πάντες после снова; Tregelles/RP2005 имеют все.

# Глава 19

### Ин. 19:1–7 · Бичевание и поругание

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** Тогда Пилат взял Иисуса и велел бить Его. **2** И воины, сплетши венец из терна, возложили Ему на голову, и одели Его в багряницу, **3** и говорили: радуйся, Царь Иудейский! и били Его по ланитам. **4** Пилат опять вышел и сказал им: вот, я вывожу Его к вам, чтобы вы знали, что я не нахожу в Нем никакой вины. **5** Тогда вышел Иисус в терновом венце и в багрянице. И сказал им Пилат: се, Человек! **6** Когда же увидели Его первосвященники и служители, то закричали: распни, распни Его! Пилат говорит им: возьмите Его вы и распните; ибо я не нахожу в Нем вины. **7** Иудеи отвечали ему: мы имеем закон, и по закону нашему Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Божиим.

**Ин. 19:1**

**Греческий текст.** Τότε οὖν ἔλαβεν ὁ Πιλᾶτος τὸν Ἰησοῦν καὶ ἐμαστίγωσεν.

**Подстрочник.** Тогда | же | взял | [арт.] | Пилат | [арт.] | Иисуса | и | бичевал.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда Пилат взял Иисуса и велел бичевать Его.

Переводческое примечание. Ἐμαστίγωσεν — бичевал, субъект Пилат; велел бичевать в связном переводе раскрывает выполнение действия по распоряжению правителя, а не наличие отдельного греческого глагола велеть.

**Ин. 19:2**

**Греческий текст.** καὶ οἱ στρατιῶται πλέξαντες στέφανον ἐξ ἀκανθῶν ἐπέθηκαν αὐτοῦ τῇ κεφαλῇ, καὶ ἱμάτιον πορφυροῦν περιέβαλον αὐτόν,

**Подстрочник.** И | [арт.] | воины, | сплетя | венец | из | терновника, | возложили | Ему на | [арт.] | голову | и | одеждой | пурпурной | одели | Его.

**Контролируемый связный перевод:** Воины сплели венок из терновника, возложили Ему на голову и надели на Него пурпурную одежду.

**Ин. 19:3**

**Греческий текст.** καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.

**Подстрочник.** И | подходили | к | Нему | и | говорили: | Радуйся, | [арт.] | Царь | [арт.] | иудеев! | И | давали | Ему | пощёчины.

**Контролируемый связный перевод:** Они подходили к Нему и говорили: «Радуйся, Царь Иудейский!» — и били Его по лицу.

Переводческое примечание. Три имперфекта — подходили, говорили, давали удары — показывают продолжающиеся или повторяющиеся действия. Χαῖρε — приветствие одному лицу, не множественное радуйтесь.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καί — подходили к Нему и; RP2005 опускает эти слова.*

**Ин. 19:4**

**Греческий текст.** καὶ ἐξῆλθεν πάλιν ἔξω ὁ Πιλᾶτος καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἴδε ἄγω ὑμῖν αὐτὸν ἔξω, ἵνα γνῶτε ὅτι οὐδεμίαν αἰτίαν εὑρίσκω ἐν αὐτῷ.

**Подстрочник.** И | вышел | снова | наружу | [арт.] | Пилат | и | говорит | им: | Вот | вывожу | вам | Его | наружу, | чтобы | вы узнали, | что | никакой | вины | не нахожу | в | Нём.

**Контролируемый связный перевод:** Пилат снова вышел и говорит им: «Вот я вывожу Его к вам, чтобы вы знали: я не нахожу в Нём никакой вины».

**Ин. 19:5**

**Греческий текст.** ἐξῆλθεν οὖν ὁ Ἰησοῦς ἔξω, φορῶν τὸν ἀκάνθινον στέφανον καὶ τὸ πορφυροῦν ἱμάτιον. καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἰδοὺ ὁ ἄνθρωπος.

**Подстрочник.** Вышел | тогда | [арт.] | Иисус | наружу, | нося | [арт.] | терновый | венец | и | [арт.] | пурпурную | одежду. | И | говорит | им: | Вот | [арт.] | Человек.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус вышел в терновом венке и пурпурной одежде. Пилат говорит им: «Вот Человек!»

Переводческое примечание. Субъект λέγει не назван повторно; по связи с 4 и 6 связный перевод указывает Пилата. Это редакционное раскрытие подразумеваемого субъекта, а не отдельное имя в греческой строке. Вот Человек не дополнено богословским титулом.

**Ин. 19:6**

**Греческий текст.** ὅτε οὖν εἶδον αὐτὸν οἱ ἀρχιερεῖς καὶ οἱ ὑπηρέται ἐκραύγασαν λέγοντες· Σταύρωσον σταύρωσον. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Λάβετε αὐτὸν ὑμεῖς καὶ σταυρώσατε, ἐγὼ γὰρ οὐχ εὑρίσκω ἐν αὐτῷ αἰτίαν.

**Подстрочник.** Когда | тогда | увидели | Его | [арт.] | первосвященники | и | [арт.] | служители, | закричали, | говоря: | Распни! | Распни! | Говорит | им | [арт.] | Пилат: | Возьмите | Его | вы | и | распните, | я | ведь | не | нахожу | в | Нём | вины.

**Контролируемый связный перевод:** Когда первосвященники и служители увидели Его, они закричали: «Распни! Распни!» Пилат говорит им: «Возьмите Его сами и распните, потому что я не нахожу в Нём вины».

**Ин. 19:7**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθησαν αὐτῷ οἱ Ἰουδαῖοι· Ἡμεῖς νόμον ἔχομεν, καὶ κατὰ τὸν νόμον ὀφείλει ἀποθανεῖν, ὅτι υἱὸν θεοῦ ἑαυτὸν ἐποίησεν.

**Подстрочник.** Ответили | ему | [арт.] | иудеи: | Мы | закон | имеем, | и | по | [арт.] | закону | Он должен | умереть, | потому что | Сыном | Бога | Себя | сделал.

**Контролируемый связный перевод:** Иудеи ответили ему: «У нас есть Закон, и по Закону Он должен умереть, потому что сделал Себя Сыном Бога».

Переводческое примечание. По закону без нашего — SBLGNT/WH/Tregelles/NA28; RP2005 добавляет ἡμῶν. Сделал Себя Сыном Бога — формулировка обвинителей, не самостоятельная оценка рассказчика.

### Ин. 19:8–16 · Осуждение на распятие

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**8** Пилат, услышав это слово, больше убоялся. **9** И опять вошел в преторию и сказал Иисусу: откуда Ты? Но Иисус не дал ему ответа. **10** Пилат говорит Ему: мне ли не отвечаешь? не знаешь ли, что я имею власть распять Тебя и власть имею отпустить Тебя? **11** Иисус отвечал: ты не имел бы надо Мною никакой власти, если бы не было дано тебе свыше; посему более греха на том, кто предал Меня тебе. **12** С этого времени Пилат искал отпустить Его. Иудеи же кричали: если отпустишь Его, ты не друг кесарю; всякий, делающий себя царем, противник кесарю. **13** Пилат, услышав это слово, вывел вон Иисуса и сел на судилище, на месте, называемом Лифостротон, а по-еврейски Гаввафа. **14** Тогда была пятница перед Пасхою, и час шестой. И сказал Пилат Иудеям: се, Царь ваш! **15** Но они закричали: возьми, возьми, распни Его! Пилат говорит им: Царя ли вашего распну? Первосвященники отвечали: нет у нас царя, кроме кесаря. **16** Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и повели.

**Ин. 19:8**

**Греческий текст.** Ὅτε οὖν ἤκουσεν ὁ Πιλᾶτος τοῦτον τὸν λόγον, μᾶλλον ἐφοβήθη,

**Подстрочник.** Когда | тогда | услышал | [арт.] | Пилат | это | [арт.] | слово, | больше | испугался.

**Контролируемый связный перевод:** Услышав эти слова, Пилат испугался ещё больше.

**Ин. 19:9**

**Греческий текст.** καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ πραιτώριον πάλιν καὶ λέγει τῷ Ἰησοῦ· Πόθεν εἶ σύ; ὁ δὲ Ἰησοῦς ἀπόκρισιν οὐκ ἔδωκεν αὐτῷ.

**Подстрочник.** И | вошёл | в | [арт.] | преторий | снова | и | говорит | [арт.] | Иисусу: | Откуда | являешься | Ты? | [арт.] | Же | Иисус | ответа | не | дал | ему.

**Контролируемый связный перевод:** Он снова вошёл в преторий и говорит Иисусу: «Откуда Ты?» Но Иисус не дал ему ответа.

**Ин. 19:10**

**Греческий текст.** λέγει οὖν αὐτῷ ὁ Πιλᾶτος· Ἐμοὶ οὐ λαλεῖς; οὐκ οἶδας ὅτι ἐξουσίαν ἔχω ἀπολῦσαί σε καὶ ἐξουσίαν ἔχω σταυρῶσαί σε;

**Подстрочник.** Говорит | тогда | Ему | [арт.] | Пилат: | Мне | не | говоришь? | Не | знаешь, | что | власть | имею | отпустить | Тебя | и | власть | имею | распять | Тебя?

**Контролируемый связный перевод:** Пилат говорит Ему: «Мне не говоришь? Разве Ты не знаешь, что у меня есть власть отпустить Тебя и власть распять Тебя?»

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 сначала ставят отпустить, затем распять; RP2005 ставит эти действия в обратном порядке. Синодальная строка имеет иной порядок, не иные виды власти.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-151 · Ин. 19:11**

**Ин. 19:11**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη αὐτῷ Ἰησοῦς· Οὐκ εἶχες ἐξουσίαν κατ’ ἐμοῦ οὐδεμίαν εἰ μὴ ἦν δεδομένον σοι ἄνωθεν· διὰ τοῦτο ὁ παραδούς μέ σοι μείζονα ἁμαρτίαν ἔχει.

**Подстрочник.** Ответил | ему | Иисус: | Не | имел бы | власти | надо | Мной | никакой, | если | не | было | дано | тебе | свыше. | Из-за | этого | [арт.] | предавший | Меня | тебе | больший | грех | имеет.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус ответил ему: «Ты не имел бы надо Мной никакой власти, если бы она не была дана тебе свыше. Поэтому больший грех на том, кто передал Меня тебе».

Переводческое примечание. Δεδομένον — средний род, буквально если бы не было дано тебе свыше; она в русском согласовано с властью. Ὁ παραδούς — передавший, без имени; по сцене это сторона, передавшая Иисуса Пилату, и имя Иуды здесь не

дописано. Больший грех предполагает сравнение, не оправдание другого участника.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют αὐτῷ — ему; RP2005 опускает. SBLGNT/WH/NA28: παραδούς — передавший; Tregelles/RP2005: παραδιδούς — передающий.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-151.

**Ин. 19:12**

**Греческий текст.** ἐκ τούτου ὁ Πιλᾶτος ἐζήτει ἀπολῦσαι αὐτόν· οἱ δὲ Ἰουδαῖοι ἐκραύγασαν λέγοντες· Ἐὰν τοῦτον ἀπολύσῃς, οὐκ εἶ φίλος τοῦ Καίσαρος· πᾶς ὁ βασιλέα ἑαυτὸν ποιῶν ἀντιλέγει τῷ Καίσαρι.

**Подстрочник.** От | этого | [арт.] | Пилат | искал | отпустить | Его; | [арт.] | же | иудеи | закричали, | говоря: | Если | Этого | отпустишь, | не | являешься | другом | [арт.] | кесаря; | всякий | [арт.] | царём | себя | делающий | противится | [арт.] | кесарю.

**Контролируемый связный перевод:** С этого момента Пилат искал возможности отпустить Его. Но иудеи закричали: «Если отпустишь Этого, ты не друг кесарю. Каждый, кто делает себя царём, выступает против кесаря».

Переводческое примечание. Ἐκ τούτου допускает с этого момента и вследствие этого. Друг кесаря может обозначать лояльность; официальный придворный титул самим оборотом не доказан. Пилат искал возможности отпустить, ещё не отпустил.

**Ин. 19:13**

**Греческий текст.** Ὁ οὖν Πιλᾶτος ἀκούσας τῶν λόγων τούτων ἤγαγεν ἔξω τὸν Ἰησοῦν, καὶ ἐκάθισεν ἐπὶ βήματος εἰς τόπον λεγόμενον Λιθόστρωτον, Ἑβρα�ϊστὶ δὲ Γαββαθα.

**Подстрочник.** [арт.] | Тогда | Пилат, | услышав | [арт.] | слова | эти, | вывел | наружу | [арт.] | Иисуса | и | сел | на | судейское место | в | месте, | называемом | Лифостротоном [греч. вин.], | по-еврейски | же | Гаввафа.

**Контролируемый связный перевод:** Услышав эти слова, Пилат вывел Иисуса и сел на судейское сиденье на месте, называемом Каменным помостом, а по-еврейски — Гаввафа.

Переводческое примечание. Λιθόστρωτον называет место с каменным мощением, а не само судейское сиденье βῆμα. Ἐκάθισεν здесь прочитано непереходно: Пилат сел; глагол допускает и переходное посадил, поэтому перевод посадил Иисуса является иной синтаксической интерпретацией, не отдельной формой глагола.

**Ин. 19:14**

**Греческий текст.** ἦν δὲ παρασκευὴ τοῦ πάσχα, ὥρα ἦν ὡς ἕκτη. καὶ λέγει τοῖς Ἰουδαίοις· Ἴδε ὁ βασιλεὺς ὑμῶν.

**Подстрочник.** Был | же | день приготовления | [арт.] | Пасхи, | час | был | около | шестого. | И | говорит | [арт.] | иудеям: | Вот | [арт.] | Царь | ваш.

**Контролируемый связный перевод:** Был день приготовления к Пасхе, около шестого часа. Он говорит иудеям: «Вот ваш Царь!»

Переводческое примечание. Παρασκευὴ τοῦ πάσχα — приготовление Пасхи, также допускается понимание пятницы пасхального периода. Наше к Пасхе выбирает первый оттенок; спор о календаре и счёте часов не решается заменой шестого часа третьим или современным временем.

**Ин. 19:15**

**Греческий текст.** ἐκραύγασαν οὖν ἐκεῖνοι· Ἆρον ἆρον, σταύρωσον αὐτόν. λέγει αὐτοῖς ὁ Πιλᾶτος· Τὸν βασιλέα ὑμῶν σταυρώσω; ἀπεκρίθησαν οἱ ἀρχιερεῖς· Οὐκ ἔχομεν βασιλέα εἰ μὴ Καίσαρα.

**Подстрочник.** Закричали | тогда | те: | Убери! | Убери! | Распни | Его! | Говорит | им | [арт.] | Пилат: | [арт.] | Царя | вашего | мне распять? | Ответили | [арт.] | первосвященники: | Не | имеем | царя, | если | не | кесаря.

**Контролируемый связный перевод:** Они закричали: «Прочь! Прочь! Распни Его!» Пилат говорит им: «Вашего Царя распять?» Первосвященники ответили: «Нет у нас царя, кроме кесаря».

Переводческое примечание. Ответ Нет у нас царя, кроме кесаря принадлежит названным первосвященникам; его не следует приписывать каждому представителю народа.

**Ин. 19:16**

**Греческий текст.** τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν·

**Подстрочник.** Тогда | же | передал | Его | им, | чтобы | Он был распят. | Взяли | тогда | [арт.] | Иисуса.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда он передал Его им, чтобы Он был распят. Они взяли Иисуса.

Переводческое примечание. Кому передал и кто исполняет казнь — разные элементы повествования: в 23 прямо названы воины. Местоимение им в 16 не даёт основания приписать распятие народу целиком.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 заканчивают словами Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν — тогда взяли*

*Иисуса. RP2005 добавляет καὶ ἤγαγον — и повели. Принятая краткая форма сохранена.*

### Ин. 19:17–24 • Распятие и раздел одежд

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**17** И, неся крест Свой, Он вышел на место, называемое Лобное, по-еврейски Голгофа; **18** там распяли Его и с Ним двух других, по ту и по другую сторону, а посреди Иисуса. **19** Пилат же написал и надпись и поставил на кресте. Написано было: Иисус Назорей, Царь Иудейский. **20** Эту надпись читали многие из Иудеев, потому что место, где был распят Иисус, было недалеко от города и написано было по-еврейски, по-гречески, по-римски. **21** Первосвященники же Иудейские сказали Пилату: не пиши: Царь Иудейский, но что Он говорил: Я Царь Иудейский. **22** Пилат отвечал: что я написал, то написал. **23** Воины же, когда распяли Иисуса, взяли одежды Его и разделили на четыре части, каждому воину по части, и хитон; хитон же был не сшитый, а весь тканый сверху. **24** Итак сказали друг другу: не станем раздирать его, а бросим о нем жребий, чей будет, - да сбудется реченное в Писании: разделили ризы Мои между собою и об одежде Моей бросали жребий. Так поступили воины.

**Ин. 19:17**

**Греческий текст.** καὶ βαστάζων αὐτῷ τὸν σταυρὸν ἐξῆλθεν εἰς τὸν λεγόμενον Κρανίου Τόπον, ὃ λέγεται Ἑβραϊστὶ Γολγοθα,

**Подстрочник.** И | неся | Себе | [арт.] | крест, | вышел | к | [арт.] | называемому | Черепа | Местом [греч. вин.], | которое | называется | по-еврейски | Голгофа,

**Контролируемый связный перевод:** Неся Свой крест, Иисус вышел к месту, называемому Лобным, а по-еврейски — Голгофа.

Переводческое примечание. Αὐτῷ — возвратное себе в SBLGNT/WH/Tregelles, NA28 пишет ἑαυτῷ; RP2005 имеет Его крест. Свой крест передаёт смысл принятой формы. Лобное — традиционная русская передача Места Черепа; помощь Симона из синоптиков сюда не дописана.

**Ин. 19:18**

**Греческий текст.** ὅπου αὐτὸν ἐσταύρωσαν, καὶ μετ’ αὐτοῦ ἄλλους δύο ἐντεῦθεν καὶ ἐντεῦθεν, μέσον δὲ τὸν Ἰησοῦν.

**Подстрочник.** где | Его | распяли | и | с | Ним | других | двоих, | с этой стороны | и | с той стороны, | посередине | же | [арт.] | Иисуса.

**Контролируемый связный перевод:** Там Его распяли, и с Ним ещё двоих — по одному с каждой стороны, а Иисуса посередине.

**Ин. 19:19**

**Греческий текст.** ἔγραψεν δὲ καὶ τίτλον ὁ Πιλᾶτος καὶ ἔθηκεν ἐπὶ τοῦ σταυροῦ· ἦν δὲ γεγραμμένον· Ἰησοῦς ὁ Ναζωραῖος ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων.

**Подстрочник.** Написал | же | и | надпись | [арт.] | Пилат | и | поместил | на | [арт.] | кресте; | было | же | написано: | Иисус | [арт.] | Назорей, | [арт.] | Царь | [арт.] | иудеев.

**Контролируемый связный перевод:** Пилат написал также надпись и поместил на кресте: «Иисус Назорей, Царь Иудейский».

Переводческое примечание. Τίτλος — надпись, титул на дощечке по сцене. Автор приписывает её Пилату; кто физически писал и прикреплял, не уточняется отдельными глаголами поручения.

**Ин. 19:20**

**Греческий текст.** τοῦτον οὖν τὸν τίτλον πολλοὶ ἀνέγνωσαν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν ὁ τόπος τῆς πόλεως ὅπου ἐσταυρώθη ὁ Ἰησοῦς· καὶ ἦν γεγραμμένον Ἑβραϊστί, Ῥωμαϊστί, Ἑλληνιστί.

**Подстрочник.** Эту | тогда | [арт.] | надпись | многие | прочитали | из [арт.] | иудеев, | потому что | близко | было | [арт.] | место | к [арт.] | городу, | где | был распят | [арт.] | Иисус; | и | было | написано | по-еврейски, | по-латыни, | по-гречески.

**Контролируемый связный перевод:** Эту надпись читали многие иудеи, потому что место распятия Иисуса было недалеко от города; написано было по-еврейски, по-латыни и по-гречески.

Переводческое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: еврейский, латинский, греческий; RP2005 меняет порядок последних двух. По-еврейски воспроизводит авторское Ἑβραϊστί; современная классификация языка надписи не подставлена как ещё одно слово текста.

**Ин. 19:21**

**Греческий текст.** ἔλεγον οὖν τῷ Πιλάτῳ οἱ ἀρχιερεῖς τῶν Ἰουδαίων· Μὴ γράφε· Ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων, ἀλλ᾽ ὅτι ἐκεῖνος εἶπεν Βασιλεύς τῶν Ἰουδαίων εἰμί.

**Подстрочник.** Говорили, | итак, | [арт.] | Пилату | [арт.] | первосвященники | [арт.] | иудеев: | Не | пиши: | [арт.] | Царь | [арт.] | иудеев, — | но | что | Тот | сказал: | Царь | [арт.] | иудеев | есмь.

**Контролируемый связный перевод:** Иудейские первосвященники говорили Пилату: «Не пиши: „Царь Иудейский“, но напиши, что Он сказал: „Я — Царь Иудейский“».

Переводческое примечание. Предложенная формулировка надписи передаётся первосвященниками. Рассказ не сообщает, что надпись была изменена, и не создаёт здесь нового прямого речения Иисуса.

**Ин. 19:22**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη ὁ Πιλᾶτος· Ὃ γέγραφα γέγραφα.

**Подстрочник.** Ответил | [арт.] | Пилат: | Что | я написал, | я написал.

**Контролируемый связный перевод:** Пилат ответил: «Что я написал, то написал».

Переводческое примечание. Повтор γέγραφα выражает сохранение результата написанного, а не обещание написать позднее.

**Ин. 19:23**

**Греческий текст.** οἱ οὖν στρατιῶται ὅτε ἐσταύρωσαν τὸν Ἰησοῦν ἔλαβον τὰ ἱμάτια αὐτοῦ καὶ ἐποίησαν τέσσαρα μέρη, ἑκάστῳ στρατιώτῃ μέρος, καὶ τὸν χιτῶνα. ἦν δὲ ὁ χιτὼν ἄραφος, ἐκ τῶν ἄνωθεν ὑφαντὸς δι᾽ ὅλου·

**Подстрочник.** [арт.] | Тогда | воины, | когда | распяли | [арт.] | Иисуса, | взяли | [арт.] | одежды | Его | и | сделали | четыре | части, | каждому | воину | часть, | и | [арт.] | хитон. | Был | же | [арт.] | хитон | без швов, | от | [арт.] | верха | тканый | через | весь.

**Контролируемый связный перевод:** Когда воины распяли Иисуса, они взяли Его одежду и разделили на четыре части — каждому воину по части; взяли также хитон. Хитон был без швов, весь соткан от верха до низа.

Переводческое примечание. Ἄραφος — бесшовный; ἐκ τῶν ἄνωθεν … δι᾽ ὅλου описывает цельное тканье сверху по всей длине, не небесное происхождение одежды. Четыре части касаются разделённой одежды; хитон выделен отдельно.

**Ин. 19:24**

**Греческий текст.** εἶπαν οὖν πρὸς ἀλλήλους· Μὴ σχίσωμεν αὐτόν, ἀλλὰ λάχωμεν περὶ αὐτοῦ τίνος ἔσται· ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ ἡ λέγουσα· Διεμερίσαντο τὰ ἱμάτιά μου ἑαυτοῖς καὶ ἐπὶ τὸν ἱματισμόν μου ἔβαλον κλῆρον. Οἱ μὲν οὖν στρατιῶται ταῦτα ἐποίησαν.

**Подстрочник.** Сказали | тогда | друг | другу: | Не | будем разрывать | его, | но | бросим жребий | о | нём, | чей | будет, — | чтобы | [арт.] | Писание | исполнилось, | [арт.] | говорящее: | Разделили | [арт.] | одежды | Мои | между собой | и | об | [арт.] | одеянии | Моём | бросили | жребий. | [арт.] | Так | тогда | воины | это | сделали.

**Контролируемый связный перевод:** Они сказали друг другу: «Не будем разрывать его, а бросим жребий, кому он достанется». Это произошло, чтобы исполнилось Писание, говорящее: «Разделили Мои одежды между собой и о Моём одеянии бросили жребий». Именно это воины и сделали.

Переводческое примечание. Μὴ σχίσωμεν / λάχωμεν — совместное предложение воинов: не будем разрывать / бросим жребий. Ἵνα далее — связь рассказчика с Писанием; слова Это произошло добавлены для русского присоединения этой цели. Ἱματισμός — одежда, без обязательной роскоши.

### Ин. 19:25–27 · Матерь Иисуса у креста

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**25** При кресте Иисуса стояли Матерь Его и сестра Матери Его, Мария Клеопова, и Мария Магдалина. **26** Иисус, увидев Матерь и ученика, тут стоящего, которого любил, говорит Матери Своей: Жено! се, сын Твой. **27** Потом говорит ученику: се, Матерь твоя! И с этого времени ученик сей взял Ее к себе.

**Ин. 19:25**

**Греческий текст.** Εἱστήκεισαν δὲ παρὰ τῷ σταυρῷ τοῦ Ἰησοῦ ἡ μήτηρ αὐτοῦ καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς μητρὸς αὐτοῦ, Μαρία ἡ τοῦ Κλωπᾶ καὶ Μαρία ἡ Μαγδαληνή.

**Подстрочник.** Стояли | же | у | [арт.] | креста | [арт.] | Иисуса | [арт.] | мать | Его | и | [арт.] | сестра | [арт.] | матери | Его, | Мария | [арт.] | [арт.] | Клопы | и | Мария | [арт.] | Магдалина.

**Контролируемый связный перевод:** У креста Иисуса стояли Его мать, сестра Его матери, Мария Клопова и Мария Магдалина.

Переводческое примечание. Пунктуация допускает чтение списка как четырёх женщин либо как трёх, если Мария Клопова поясняет сестру матери. В перевод не добавлено число. Ἡ τοῦ Κλωπᾶ буквально принадлежащая Клопе, с опущенным словом родства; Клопова сохраняет неопределённость, не дописывая жена.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-152 · Ин. 19:26–27**

**Ин. 19:26**

**Греческий текст.** Ἰησοῦς οὖν ἰδὼν τὴν μητέρα καὶ τὸν μαθητὴν παρεστῶτα ὃν ἠγάπα λέγει τῇ μητρί· Γύναι, ἴδε ὁ υἱός σου·

**Подстрочник.** Иисус | тогда, | увидев | [арт.] | мать | и | [арт.] | ученика, | стоящего рядом, | которого | любил, | говорит | [арт.] | матери: | Женщина, | вот | [арт.] | сын | твой.

**Контролируемый связный перевод:** Увидев мать и стоящего рядом ученика, которого любил, Иисус говорит матери: «Женщина, вот твой сын».

Переводческое примечание. Γύναι — форма обращения женщина; сама по себе не доказывает грубость. Имя ученика в стихе не названо; последующее поручение 27 раскрывает отношение, не биологическое рождение.

**Ин. 19:27**

**Греческий текст.** εἶτα λέγει τῷ μαθητῇ· Ἴδε ἡ μήτηρ σου. καὶ ἀπ’ ἐκείνης τῆς ὥρας ἔλαβεν ὁ μαθητὴς αὐτὴν εἰς τὰ ἴδια.

**Подстрочник.** Потом | говорит | [арт.] | ученику: | Вот | [арт.] | мать | твоя. | И | от | того | [арт.] | часа | взял | [арт.] | ученик | её | в | [арт.] | своё.

**Контролируемый связный перевод:** Затем Он говорит ученику: «Вот твоя мать». И с того часа ученик взял её к себе.

Переводческое примечание. Εἰς τὰ ἴδια — к себе, в своё; взял под собственную заботу согласуется с контекстом. Отдельное название дома или дата переселения не добавлены.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-152.

### Ин. 19:28–30 · Смерть Иисуса

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**28** После того Иисус, зная, что уже все совершилось, да сбудется Писание, говорит: жажду. **29** Тут стоял сосуд, полный уксуса. Воины, напоив уксусом губку и наложив на иссоп, поднесли к устам Его. **30** Когда же Иисус вкусил уксуса, сказал: совершилось! И, преклонив главу, предал дух.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-153 · Ин. 19:28**

**Ин. 19:28**

**Греческий текст.** Μετὰ τοῦτο εἰδὼς ὁ Ἰησοῦς ὅτι ἤδη πάντα τετέλεσται ἵνα τελειωθῇ ἡ γραφὴ λέγει· Διψῶ.

**Подстрочник.** После | этого, | зная | [арт.] | Иисус, | что | уже | всё | совершено, | чтобы | исполнилось | [арт.] | Писание, | говорит: | Жажду.

**Контролируемый связный перевод:** После этого Иисус, зная, что всё уже завершено, говорит, чтобы исполнилось Писание: «Я жажду».

Переводческое примечание. Τετέλεσται — перфект завершено; τελειωθῇ — аористное пассивное сослагательное после ἵνα. Связь ἵνα с говорит выбрана по контексту и пунктуации; жажда не объявляется притворной. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют εἰδώς — зная, RP2005 — ἰδών, увидев.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-153.

**Ин. 19:29**

**Греческий текст.** σκεῦος ἔκειτο ὄξους μεστόν· σπόγγον οὖν μεστὸν τοῦ ὄξους ὑσσώπῳ περιθέντες προσήνεγκαν αὐτοῦ τῷ στόματι.

**Подстрочник.** Сосуд | стоял, | кислого вина | полный; | губку | тогда, | полную | [арт.] | кислого вина, | на иссоп | насадив, | поднесли | к Его | [арт.] | устам.

**Контролируемый связный перевод:** Там стоял сосуд, полный кислого вина. Губку, наполненную этим вином, насадили на иссоп и поднесли к Его устам.

Переводческое примечание. Ὄξος — кислое вино, уксус; в контексте питьё. Ὑσσώπῳ — иссоп, дательный средства/опоры; ботаническое уточнение или иной предмет не заменяет принятую форму.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-154 · Ин. 19:30**

**Ин. 19:30**

**Греческий текст.** ὅτε οὖν ἔλαβεν τὸ ὄξος ὁ Ἰησοῦς εἶπεν· Τετέλεσται, καὶ κλίνας τὴν κεφαλὴν παρέδωκεν τὸ πνεῦμα.

**Подстрочник.** Когда | тогда | принял | [арт.] | кислое вино | [арт.] | Иисус, | сказал: | Совершилось. | И | склонив | [арт.] | голову, | предал | [арт.] | дух.

**Контролируемый связный перевод:** Приняв кислое вино, Иисус сказал: «Совершилось!» Затем склонил голову и предал дух.

Переводческое примечание. Τετέλεσται повторяет завершённость 28: совершилось, завершено. Παρέδωκεν τὸ πνεῦμα в контексте смерти — предал дух; текст не говорит отдельно передал Святого Духа ученикам в этот момент.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-154.

### Ин. 19:31–37 • Пронзённый бок

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**31** Но так как тогда была пятница, то Иудеи, дабы не оставить тел на кресте в субботу, - ибо та суббота была день великий, - просили Пилата, чтобы перебить у них голени и снять их. **32** Итак пришли воины и у первого перебили голени, и у другого, распятого с Ним. **33** Но, придя к Иисусу, как увидели Его уже умершим, не перебили у Него голеней, **34** но один из воинов копьем пронзил Ему ребра, и тотчас истекла кровь и вода. **35** И видевший засвидетельствовал, и истинно свидетельство его; он знает, что говорит истину, дабы вы поверили. **36** Ибо сие произошло, да сбудется Писание: кость Его да не сокрушится. **37** Также и в другом месте Писание говорит: воззрят на Того, Которого пронзили.

**Ин. 19:31**

**Греческий текст.** Οἱ οὖν Ἰουδαῖοι, ἐπεὶ παρασκευὴ ἦν, ἵνα μὴ μείνῃ ἐπὶ τοῦ σταυροῦ τὰ σώματα ἐν τῷ σαββάτῳ, ἦν γὰρ μεγάλη ἡ ἡμέρα ἐκείνου τοῦ σαββάτου, ἠρώτησαν τὸν Πιλᾶτον ἵνα κατεαγῶσιν αὐτῶν τὰ σκέλη καὶ ἀρθῶσιν.

**Подстрочник.** [арт.] | Тогда | иудеи, | поскольку | день приготовления | был, | чтобы | не | оставались | на | [арт.] | кресте | [арт.] | тела | в | [арт.] | субботу, | был | ведь | великим | [арт.] | день | той | [арт.] | субботы, | попросили | [арт.] | Пилата, | чтобы | были перебиты | их | [арт.] | голени | и | были сняты.

**Контролируемый связный перевод:** Поскольку был день приготовления, иудеи попросили Пилата перебить распятым ноги и снять тела, чтобы они не оставались на кресте в субботу, ведь та суббота была великим днём.

Переводческое примечание. Σκέλη — ноги, голени; ἀρθῶσιν относится к снятию распятых, не к тому, чтобы убрать отломанные кости. Великий день описывает особую субботу без дополнительной календарной даты.

**Ин. 19:32**

**Греческий текст.** ἦλθον οὖν οἱ στρατιῶται, καὶ τοῦ μὲν πρώτου κατέαξαν τὰ σκέλη καὶ τοῦ ἄλλου τοῦ συσταυρωθέντος αὐτῷ·

**Подстрочник.** Пришли | тогда | [арт.] | воины | и | [арт.] | у первого | [слито] | перебили | [арт.] | голени | и | [арт.] | у другого, | [арт.] | распятого вместе | с Ним.

**Контролируемый связный перевод:** Воины пришли и перебили ноги первому, затем другому распятому с Иисусом.

**Ин. 19:33**

**Греческий текст.** ἐπὶ δὲ τὸν Ἰησοῦν ἐλθόντες, ὡς εἶδον ἤδη αὐτὸν τεθνηκότα, οὐ κατέαξαν αὐτοῦ τὰ σκέλη,

**Подстрочник.** К | же | [арт.] | Иисусу | придя, | когда | увидели | уже | Его | умершим, | не | перебили | Ему | [арт.] | голени.

**Контролируемый связный перевод:** Подойдя к Иисусу и увидев, что Он уже умер, они не стали перебивать Ему ноги.

**Ин. 19:34**

**Греческий текст.** ἀλλ’ εἷς τῶν στρατιωτῶν λόγχῃ αὐτοῦ τὴν πλευρὰν ἔνυξεν, καὶ ἐξῆλθεν εὐθὺς αἷμα καὶ ὕδωρ.

**Подстрочник.** Но | один | из [арт.] | воинов | копьём | Ему | [арт.] | бок | пронзил, | и | вышли | тотчас | кровь | и | вода.

**Контролируемый связный перевод:** Но один из воинов пронзил Его бок копьём, и сразу вышли кровь и вода.

**Ин. 19:35**

**Греческий текст.** καὶ ὁ ἑωρακὼς μεμαρτύρηκεν, καὶ ἀληθινὴ αὐτοῦ ἐστιν ἡ μαρτυρία, καὶ ἐκεῖνος οἶδεν ὅτι ἀληθῆ λέγει, ἵνα καὶ ὑμεῖς πιστεύητε.

**Подстрочник.** И | [арт.] | видевший | засвидетельствовал, | и | истинное | его | есть | [арт.] | свидетельство, | и | тот | знает, | что | истину | говорит, | чтобы | и | вы | верили.

**Контролируемый связный перевод:** Видевший это засвидетельствовал, и его свидетельство истинно. Он знает, что говорит истину, чтобы и вы верили.

Переводческое примечание. Видевший не назван по имени; ἐκεῖνος передано Он как отсылка к свидетелю. Отождествление этого местоимения с другим лицом требует толкования, а не замены исходной строки.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles: πιστεύητε — настоящее сослагательное, верили; NA28/RP2005: πιστεύσητε — аористное. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют καί — и — перед вы; RP2005 не имеет.

**Ин. 19:36**

**Греческий текст.** ἐγένετο γὰρ ταῦτα ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ· Ὀστοῦν οὐ συντριβήσεται αὐτοῦ.

**Подстрочник.** Произошло | ведь | это, | чтобы | [арт.] | Писание | исполнилось: | Кость | не | будет сокрушена | Его.

**Контролируемый связный перевод:** Ведь это произошло, чтобы исполнилось Писание: «Его кость не будет сокрушена».

**Ин. 19:37**

**Греческий текст.** καὶ πάλιν ἑτέρα γραφὴ λέγει· Ὄψονται εἰς ὃν ἐξεκέντησαν.

**Подстрочник.** И | ещё | другое | Писание | говорит: | Будут смотреть | на | Того, Кого | пронзили.

**Контролируемый связный перевод:** И ещё другое Писание говорит: «Будут смотреть на Того, Кого пронзили».

Переводческое примечание. Ὄψονται εἰς ὃν — увидят/будут смотреть на того, кого; в цитату Иоанна не внесено другое лицо местоимения из отдельных переводов Захарии.

### Ин. 19:38–42 • Погребение

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**38** После сего Иосиф из Аримафеи - ученик Иисуса, но тайный, из страха от Иудеев, - просил Пилата, чтобы снять тело Иисуса; и

Пилат позволил. Он пошел и снял тело Иисуса. **39** Пришел также и Никодим, приходивший прежде к Иисусу ночью, - и принес состав из смирны и алоя, литр около ста. **40** Итак они взяли тело Иисуса и обвили его пеленами с благовониями, как обыкновенно погребают Иудеи. **41** На том месте, где Он распят, был сад, и в саду гроб новый, в котором еще никто не был положен. **42** Там положили Иисуса ради пятницы Иудейской, потому что гроб был близко.

**Ин. 19:38**

**Греческий текст.** Μετὰ δὲ ταῦτα ἠρώτησεν τὸν Πιλᾶτον Ἰωσὴφ ἀπὸ Ἀριμαθαίας, ὢν μαθητὴς τοῦ Ἰησοῦ κεκρυμμένος δὲ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἵνα ἄρῃ τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ· καὶ ἐπέτρεψεν ὁ Πιλᾶτος. ἦλθεν οὖν καὶ ἦρεν τὸ σῶμα αὐτοῦ.

**Подстрочник.** После | же | этого | попросил | [арт.] | Пилата | Иосиф | из | Аримафеи, | будучи | учеником | [арт.] | Иисуса, | скрытым | же | из-за | [арт.] | страха | перед [арт.] | иудеями, | чтобы | снять | [арт.] | тело | [арт.] | Иисуса; | и | позволил | [арт.] | Пилат. | Пришёл | тогда | и | снял | [арт.] | тело | Его.

**Контролируемый связный перевод:** После этого Иосиф из Аримафеи, бывший учеником Иисуса, но тайным из страха перед иудеями, попросил Пилата разрешить снять тело Иисуса. Пилат разрешил, и он пришёл и снял Его тело.

Переводческое примечание. Κεκρυμμένος — скрытый, тайный ученик; не утверждение, что Иосиф перестал быть учеником. Бывший в связном переводе — прошедшее положение в сцене, не бывший ученик в современном смысле.

**Ин. 19:39**

**Греческий текст.** ἦλθεν δὲ καὶ Νικόδημος, ὁ ἐλθὼν πρὸς αὐτὸν νυκτὸς τὸ πρῶτον, φέρων μίγμα σμύρνης καὶ ἀλόης ὡς λίτρας ἑκατόν.

**Подстрочник.** Пришёл | же | и | Никодим, | [арт.] | приходивший | к | Нему | ночью | [арт.] | прежде, | принося | смесь | смирны | и | алоэ, | около | фунтов | ста.

**Контролируемый связный перевод:** Пришёл и Никодим, прежде приходивший к Иисусу ночью. Он принёс смесь смирны и алоэ весом около ста фунтов.

Переводческое примечание. Λίτρα — древняя римская весовая мера, здесь фунт, как в 12:3; современный российский или английский фунт не подставляется.
SBLGNT/Tregelles/NA28/RP2005: μίγμα — смесь; WH: ἔλιγμα. Количество около ста сохранено без исправления на более привычный объём.

**Ин. 19:40**

**Греческий текст.** ἔλαβον οὖν τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ καὶ ἔδησαν αὐτὸ ὀθονίοις μετὰ τῶν ἀρωμάτων, καθὼς ἔθος ἐστὶν τοῖς Ἰουδαίοις ἐνταφιάζειν.

**Подстрочник.** Взяли | тогда | [арт.] | тело | [арт.] | Иисуса | и | обвязали | его | полотнами | с | [арт.] | благовониями, | как | обычай | есть | у [арт.] | иудеев | погребать.

**Контролируемый связный перевод:** Они взяли тело Иисуса и обернули его полотнами с благовониями, как принято погребать у иудеев.

**Ин. 19:41**

**Греческий текст.** ἦν δὲ ἐν τῷ τόπῳ ὅπου ἐσταυρώθη κῆπος, καὶ ἐν τῷ κήπῳ μνημεῖον καινόν, ἐν ᾧ οὐδέπω οὐδεὶς ἦν τεθειμένος·

**Подстрочник.** Был | же | в | [арт.] | месте, | где | Он был распят, | сад, | и | в | [арт.] | саду | гробница | новая, | в | которой | ещё | никто | не был | положен.

**Контролируемый связный перевод:** На месте, где Иисуса распяли, был сад, а в саду — новая гробница, в которой ещё никто не был положен.

Переводческое примечание. Οὐδέπω οὐδείς — ещё никто не; это одно отрицательное утверждение. Ἦν τεθειμένος — перифрастическое предшествующее состояние в SBLGNT/WH/NA28; Tregelles/RP2005 имеют аорист ἐτέθη.

**Ин. 19:42**

**Греческий текст.** ἐκεῖ οὖν διὰ τὴν παρασκευὴν τῶν Ἰουδαίων, ὅτι ἐγγὺς ἦν τὸ μνημεῖον, ἔθηκαν τὸν Ἰησοῦν.

**Подстрочник.** Там | тогда | из-за | [арт.] | дня приготовления | [арт.] | иудеев, | потому что | близко | была | [арт.] | гробница, | положили | [арт.] | Иисуса.

**Контролируемый связный перевод:** Там, ввиду иудейского дня приготовления и потому, что гробница была близко, они положили Иисуса.

# Глава 20

### Ин. 20:1–10 • Пустая гробница

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** В первый же день недели Мария Магдалина приходит ко гробу рано, когда было еще темно, и видит, что камень отвален от гроба. **2** Итак, бежит и приходит к Симону Петру и к другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: унесли Господа из гроба, и не знаем, где положили Его. **3** Тотчас вышел Петр и другой ученик, и пошли ко гробу. **4** Они побежали оба вместе; но другой ученик бежал скорее Петра и пришел ко гробу первый. **5** И, наклонившись, увидел лежащие пелены; но не вошел во гроб. **6** Вслед за ним приходит Симон Петр, и входит во гроб, и видит одни пелены лежащие **7** и плат, который был на главе Его, не с пеленами лежащий, но особо свитый на другом месте. **8** Тогда вошел и другой ученик, прежде пришедший ко гробу, и увидел, и уверовал. **9** Ибо они еще не знали из Писания, что Ему надлежало воскреснуть из мертвых. **10** Итак ученики опять возвратились к себе.

**Ин. 20:1**

**Греческий текст.** Τῇ δὲ μιᾷ τῶν σαββάτων Μαρία ἡ Μαγδαληνὴ ἔρχεται πρωῒ σκοτίας ἔτι οὔσης εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ βλέπει τὸν λίθον ἠρμένον ἐκ τοῦ μνημείου.

**Подстрочник.** [арт.] | Же | в первый день | [арт.] | недели | Мария | [арт.] | Магдалина | приходит | рано, | тьме | ещё | сущей, | к | [арт.] | гробнице | и | видит | [арт.] | камень | убранным | от | [арт.] | гробницы.

**Контролируемый связный перевод:** В первый день недели Мария Магдалина приходит к гробнице рано, когда ещё темно, и видит, что камень убран от гробницы.

Переводческое примечание. Μιᾷ τῶν σαββάτων — первый день недели, идиома, не одна из нескольких суббот. Ἠρμένον — поднятый, убранный; способ откатывания отдельно не назван.

**Ин. 20:2**

**Греческий текст.** τρέχει οὖν καὶ ἔρχεται πρὸς Σίμωνα Πέτρον καὶ πρὸς τὸν ἄλλον μαθητὴν ὃν ἐφίλει ὁ Ἰησοῦς, καὶ λέγει αὐτοῖς· Ἦραν τὸν κύριον ἐκ τοῦ μνημείου, καὶ οὐκ οἴδαμεν ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

**Подстрочник.** Бежит | тогда, | и | приходит | к | Симону | Петру | и | к | [арт.] | другому | ученику, | которого | любил | [арт.] | Иисус, | и | говорит | им: | Унесли | [арт.] | Господа | из | [арт.] | гробницы, | и | не | знаем, | где | положили | Его.

**Контролируемый связный перевод:** Она прибегает к Симону Петру и другому ученику, которого любил Иисус, и говорит им: «Господа унесли из гробницы, и мы не знаем, куда Его положили».

Переводческое примечание. Одна названная Мария говорит мы не знаем; множественное не исправлено на я и не дополнено списком женщин. Ἐφίλει обозначает любовь Иисуса к тому же неназванному ученику, сопоставимо с ἠγάπα в 19:26 и 21:7, 20. Прибегает соединяет τρέχει καὶ ἔρχεται — бежит и приходит; оба действия видны в подстрочнике.

**Ин. 20:3**

**Греческий текст.** ἐξῆλθεν οὖν ὁ Πέτρος καὶ ὁ ἄλλος μαθητής, καὶ ἤρχοντο εἰς τὸ μνημεῖον.

**Подстрочник.** Вышел | тогда | [арт.] | Пётр | и | [арт.] | другой | ученик | и | шли | к | [арт.] | гробнице.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда Пётр и другой ученик вышли и направились к гробнице.

**Ин. 20:4**

**Греческий текст.** ἔτρεχον δὲ οἱ δύο ὁμοῦ· καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς προέδραμεν τάχιον τοῦ Πέτρου καὶ ἦλθεν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον,

**Подстрочник.** Бежали | же | [арт.] | двое | вместе; | и | [арт.] | другой | ученик | забежал вперёд | быстрее | [арт.] | Петра | и | пришёл | первым | к | [арт.] | гробнице.

**Контролируемый связный перевод:** Оба бежали вместе, но другой ученик бежал быстрее Петра и пришёл к гробнице первым.

**Ин. 20:5**

**Греческий текст.** καὶ παρακύψας βλέπει κείμενα τὰ ὀθόνια, οὐ μέντοι εἰσῆλθεν.

**Подстрочник.** И | наклонившись, | видит | лежащие | [арт.] | полотна, | не | однако | вошёл.

**Контролируемый связный перевод:** Наклонившись, он видит лежащие полотна, но внутрь не вошёл.

**Ин. 20:6**

**Греческий текст.** ἔρχεται οὖν καὶ Σίμων Πέτρος ἀκολουθῶν αὐτῷ, καὶ εἰσῆλθεν εἰς τὸ μνημεῖον· καὶ θεωρεῖ τὰ ὀθόνια κείμενα,

**Подстрочник.** Приходит | тогда | и | Симон | Пётр, | следуя | за ним, | и | вошёл | в | [арт.] | гробницу; | и | видит | [арт.] | полотна | лежащие,

**Контролируемый связный перевод:** Вслед за ним приходит Симон Пётр, входит в гробницу и видит лежащие полотна,

Переводческое примечание. Ἔρχεται / θεωρεῖ — исторические настоящие; εἰσῆλθεν — аорист вошёл. В связном русском три действия объединены повествовательным настоящим; подстрочник сохраняет действительное различие форм.

**Ин. 20:7**

**Греческий текст.** καὶ τὸ σουδάριον, ὃ ἦν ἐπὶ τῆς κεφαλῆς αὐτοῦ, οὐ μετὰ τῶν ὀθονίων κείμενον ἀλλὰ χωρὶς ἐντετυλιγμένον εἰς ἕνα τόπον·

**Подстрочник.** и | [арт.] | платок, | который | был | на | [арт.] | голове | Его, | не | с | [арт.] | полотнами | лежащий, | но | отдельно | свёрнутый | в | одном | месте.

**Контролируемый связный перевод:** а платок, который был на голове Иисуса, лежал не вместе с полотнами, но отдельно, свёрнутый в одном месте.

Переводческое примечание. Εἰς ἕνα τόπον — в одном месте, не слово другое. Ἐντετυλιγμένον — свёрнутый/завёрнутый; рассказ не объясняет складки как условный бытовой знак возвращения хозяина.

**Ин. 20:8**

**Греческий текст.** τότε οὖν εἰσῆλθεν καὶ ὁ ἄλλος μαθητὴς ὁ ἐλθὼν πρῶτος εἰς τὸ μνημεῖον, καὶ εἶδεν καὶ ἐπίστευσεν·

**Подстрочник.** Тогда | же | вошёл | и | [арт.] | другой | ученик, | [арт.] | пришедший | первым | к | [арт.] | гробнице, | и | увидел, | и | поверил.

**Контролируемый связный перевод:** Тогда вошёл и другой ученик, пришедший к гробнице первым; он увидел и поверил.

Переводческое примечание. Ἐπίστευσεν не имеет выраженного дополнения; толкование поверил в воскресение или поверил сообщению Марии нельзя выдавать за отдельные слова оригинала. Связь с ещё не понимали Писания в 9 сохранена.

**Ин. 20:9**

**Греческий текст.** οὐδέπω γὰρ ᾔδεισαν τὴν γραφὴν ὅτι δεῖ αὐτὸν ἐκ νεκρῶν ἀναστῆναι.

**Подстрочник.** Ещё не | ведь | знали | [арт.] | Писания, | что | надлежит | Ему | из | мёртвых | воскреснуть.

**Контролируемый связный перевод:** Ведь они ещё не понимали Писания, что Иисусу надлежало воскреснуть из мёртвых.

**Ин. 20:10**

**Греческий текст.** ἀπῆλθον οὖν πάλιν πρὸς αὐτοὺς οἱ μαθηταί.

**Подстрочник.** Ушли | тогда | снова | к | себе | [арт.] | ученики.

**Контролируемый связный перевод:** И ученики снова ушли к себе.

### Ин. 20:11–18 · Иисус является Марии Магдалине

## ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

**11** А Мария стояла у гроба и плакала. И, когда плакала, наклонилась во гроб **12** и видит двух Ангелов, в белом одеянии сидящих, одного у главы и другого у ног, где лежало тело Иисуса. **13** И они говорят ей: жена! что ты плачешь? Говорит им: унесли Господа моего, и не знаю, где положили Его. **14** Сказав сие, обратилась назад и увидела Иисуса стоящего; но не узнала, что это Иисус. **15** Иисус же говорит ей: жена! что ты плачешь, кого ищешь? Она, думая, что это садовник, говорит Ему: господин! если ты вынес Его, скажи мне, где ты положил Его, и я возьму Его. **16** Иисус говорит ей: Мария! Она обратившись говорит Ему: Раввуни!- что значит: Учитель! **17** Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему и к Богу Моему и к Богу вашему. **18** Мария Магдалина идет и возвещает ученикам, что видела Господа и что Он это сказал ей.

**Ин. 20:11**

**Греческий текст.** Μαρία δὲ εἱστήκει πρὸς τῷ μνημείῳ ἔξω κλαίουσα. ὡς οὖν ἔκλαιεν παρέκυψεν εἰς τὸ μνημεῖον,

**Подстрочник.** Мария | же | стояла | у | [арт.] | гробницы | снаружи, | плача. | Когда | же | плакала, | наклонилась | к | [арт.] | гробнице,

**Контролируемый связный перевод:** Мария стояла у гробницы снаружи и плакала. Плача, она наклонилась к гробнице

**Ин. 20:12**

**Греческий текст.** καὶ θεωρεῖ δύο ἀγγέλους ἐν λευκοῖς καθεζομένους, ἕνα πρὸς τῇ κεφαλῇ καὶ ἕνα πρὸς τοῖς ποσίν, ὅπου ἔκειτο τὸ σῶμα τοῦ Ἰησοῦ.

**Подстрочник.** и | видит | двух | ангелов, | в | белом | сидящих, | одного | у | [арт.] | головы | и | одного | у | [арт.] | ног, | где | лежало | [арт.] | тело | [арт.] | Иисуса.

**Контролируемый связный перевод:** и видит двух ангелов в белом, сидевших там, где лежало тело Иисуса: одного у головы, другого у ног.

**Ин. 20:13**

**Греческий текст.** καὶ λέγουσιν αὐτῇ ἐκεῖνοι· Γύναι, τί κλαίεις; λέγει αὐτοῖς ὅτι Ἦραν τὸν κύριόν μου, καὶ οὐκ οἶδα ποῦ ἔθηκαν αὐτόν.

**Подстрочник.** И | говорят | ей | те: | Женщина, | почему | плачешь? | Говорит | им, | что: | Унесли | [арт.] | Господа | моего, | и | не | знаю, | где | положили | Его.

**Контролируемый связный перевод:** Они говорят ей: «Женщина, почему ты плачешь?» Она говорит им: «Моего Господа унесли, и я не знаю, куда Его положили».

**Ин. 20:14**

**Греческий текст.** ταῦτα εἰποῦσα ἐστράφη εἰς τὰ ὀπίσω, καὶ θεωρεῖ τὸν Ἰησοῦν ἑστῶτα, καὶ οὐκ ᾔδει ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.

**Подстрочник.** Это | сказав, | обернулась | в | [арт.] | заднюю сторону, | и | видит | [арт.] | Иисуса | стоящего, | и | не | знала, | что | Иисус | это.

**Контролируемый связный перевод:** Сказав это, она обернулась и видит стоящего Иисуса, но не знала, что это Иисус.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-155 · Ин. 20:15**

**Ин. 20:15**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Γύναι, τί κλαίεις; τίνα ζητεῖς; ἐκείνη δοκοῦσα ὅτι ὁ κηπουρός ἐστιν λέγει αὐτῷ· Κύριε, εἰ σὺ ἐβάστασας αὐτόν, εἰπέ μοι ποῦ ἔθηκας αὐτόν, κἀγὼ αὐτὸν ἀρῶ.

**Подстрочник.** Говорит | ей | Иисус: | Женщина, | что | плачешь? | Кого | ищешь? | Та, | думая, | что | [арт.] | садовник | есть, | говорит | Ему: | Господин, | если | ты | унёс | Его, | скажи | мне, | где | положил | Его, | и я | Его | возьму.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус говорит ей: «Женщина, почему ты плачешь? Кого ищешь?» Думая, что это садовник, она говорит Ему: «Господин, если ты унёс Его, скажи мне, где положил Его, и я заберу Его».

Переводческое примечание. Κύριε в этой реплике — вежливое обращение к предполагаемому садовнику, господин; признание Господа наступает далее. Ποῦ — где; неопределённость места, не траектории переноса тела.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-155.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-156 · Ин. 20:16**

**Ин. 20:16**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μαριάμ. στραφεῖσα ἐκείνη λέγει αὐτῷ Ἑβραϊστί· Ραββουνι (ὃ λέγεται Διδάσκαλε).

**Подстрочник.** Говорит | ей | Иисус: | Мариам. | Повернувшись, | та | говорит | Ему | по-еврейски: | Раввуни | (что | значит: | Учитель).

**Контролируемый связный перевод:** Иисус говорит ей: «Мария!» Она, повернувшись, говорит Ему по-еврейски: «Раввуни!» — что значит «Учитель».

Переводческое примечание. Слово Раввуни поясняет сам рассказчик как Учитель; собственная русская форма имени не отменяет сохранённое Μαριάμ в греческой строке.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют Μαριάμ и Ἑβραϊστί — по-еврейски; RP2005 имеет Μαρία и опускает указание языка. Русское Мария — обычная передача имени, не молчаливая замена греческой формы.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-156.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-157 · Ин. 20:17**

**Ин. 20:17**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.

**Подстрочник.** Говорит | ей | Иисус: | Не | Меня | касайся, | ещё не | ибо | восшёл | к | [арт.] | Отцу; | иди | же | к | [арт.] | братьям | Моим | и | скажи | им: | Восхожу | к | [арт.] | Отцу | Моему | и | Отцу | вашему, | и | Богу | Моему | и | Богу | вашему.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус говорит ей: «Не удерживай Меня, потому что Я ещё не взошёл к Отцу. Но пойди к Моим братьям и скажи им: „Я восхожу к Моему Отцу и вашему Отцу, к Моему Богу и вашему Богу“».

Переводческое примечание. Μή μου ἅπτου — не касайся Меня, не держись за Меня; не удерживай выбирает контекстное значение контакта с удержанием. Настоящее повелительное допускает прекращение действия, но само по себе не доказывает уже совершённого прикосновения. Восхожу — настоящее, ещё не взошёл — отрицательный перфект. Просьба Фоме в 27 не вычеркнута ради единого запрета касания.

Текстологическое примечание. В первом упоминании Отца SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют μου; RP2005 добавляет. В последующей цитате Мой Отец / ваш Отец и Мой Бог / ваш Бог выражены явно и сохранены.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-157.

**Ин. 20:18**

**Греческий текст.** ἔρχεται Μαριὰμ ἡ Μαγδαληνὴ ἀγγέλλουσα τοῖς μαθηταῖς ὅτι Ἑώρακα τὸν κύριον καὶ ταῦτα εἶπεν αὐτῇ.

**Подстрочник.** Приходит | Мария | [арт.] | Магдалина, | возвещая | [арт.] | ученикам, | что: | Я видела | [арт.] | Господа, — | и | это | Он сказал | ей.

**Контролируемый связный перевод:** Мария Магдалина приходит к ученикам с вестью: «Я видела Господа!» — и сообщает, что Он сказал ей.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: Ἑώρακα — я видела, первое лицо; RP2005: ἑώρακεν — она видела, третье лицо. Прямая речь Марии следует выбранной основе.

### Ин. 20:19–23 • Иисус является ученикам

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**19** В тот же первый день недели вечером, когда двери дома, где собирались ученики Его были заперты из опасения от Иудеев, пришел Иисус, стал посреди, и говорит им: мир вам! **20** Сказав это, Он показал им руки (и ноги) и ребра Свои. Ученики обрадовались, увидевши Господа. **21** Иисус же сказал им вторично: мир вам! как послал Меня Отец, так и Я посылаю вас. **22** Сказав это, дунул, и говорит им: примите Духа Святого; **23** кому простите грехи, тому простятся; на ком оставите, останутся.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-158 · Ин. 20:19**

**Ин. 20:19**

**Греческий текст.** Οὔσης οὖν ὀψίας τῇ ἡμέρᾳ ἐκείνῃ τῇ μιᾷ σαββάτων, καὶ τῶν θυρῶν κεκλεισμένων ὅπου ἦσαν οἱ μαθηταὶ διὰ τὸν φόβον τῶν Ἰουδαίων, ἦλθεν ὁ Ἰησοῦς καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον, καὶ λέγει αὐτοῖς· Εἰρήνη ὑμῖν.

**Подстрочник.** Бывшему | тогда | вечеру | [арт.] | в день | тот, | [арт.] | первый | недели, | и | [арт.] | дверям | запертым, | где | были | [арт.] | ученики | из-за | [арт.] | страха | перед [арт.] | иудеями, | пришёл | [арт.] | Иисус, | и | стал | в | [арт.] | середине, | и | говорит | им: | Мир | вам.

**Контролируемый связный перевод:** Вечером того же первого дня недели, когда двери там, где находились ученики, были заперты из страха перед иудеями, пришёл Иисус, встал посреди и говорит им: «Мир вам!»

Переводческое примечание. Запертые двери — состояние; рассказ не называет способ, каким Иисус вошёл. Μαθηταί не дополнено собраны (συνηγμένοι), которого нет в SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 и которое есть в RP2005.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-158.

**Ин. 20:20**

**Греческий текст.** καὶ τοῦτο εἰπὼν ἔδειξεν τὰς χεῖρας καὶ τὴν πλευρὰν αὐτοῖς. ἐχάρησαν οὖν οἱ μαθηταὶ ἰδόντες τὸν κύριον.

**Подстрочник.** И | это | сказав, | показал | [арт.] | руки | и | [арт.] | бок | им. | Обрадовались | тогда | [арт.] | ученики, | увидев | [арт.] | Господа.

**Контролируемый связный перевод:** Сказав это, Он показал им руки и бок. Ученики обрадовались, увидев Господа.

Переводческое примечание. В принятой греческой строке названы руки и бок; отдельного и ноги нет. Скобочное и ноги в традиционной цитате проекта сохранено как часть этой цитаты, но не внесено в перевод SBLGNT.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-159 · Ин. 20:21**

**Ин. 20:21**

**Греческий текст.** εἶπεν οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς πάλιν· Εἰρήνη ὑμῖν· καθὼς ἀπέσταλκέν με ὁ πατήρ, κἀγὼ πέμπω ὑμᾶς.

**Подстрочник.** Сказал, | итак, | им | [арт.] | Иисус | опять: | Мир | вам; | как | послал | Меня | [арт.] | Отец, | и Я | посылаю | вас.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус снова сказал им: «Мир вам! Как Отец послал Меня, так и Я посылаю вас».

Переводческое примечание. Ἀπέσταλκεν — перфект послал, πέμπω — настоящее посылаю. Две лексемы послания не требуют автоматически двух разных по достоинству миссий.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-159.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-160 · Ин. 20:22–23**

**Ин. 20:22**

**Греческий текст.** καὶ τοῦτο εἰπὼν ἐνεφύσησεν καὶ λέγει αὐτοῖς· Λάβετε πνεῦμα ἅγιον·

**Подстрочник.** И | это | сказав, | дунул | и | говорит | им: | Примите | Духа | Святого;

**Контролируемый связный перевод:** Сказав это, Он дунул и говорит им: «Примите Святого Духа.

Переводческое примечание. Ἐνεφύσησεν — дунул, дыхнул; прямого дополнения на них в строке нет, хотя адресат последующей речи — ученики. Λάβετε — аористное повеление примите, не самостоятельная форма будущего. Статус события относительно Деян. 2 не устанавливается добавлением временной оговорки.

**Ин. 20:23**

**Греческий текст.** ἄν τινων ἀφῆτε τὰς ἁμαρτίας ἀφέωνται αὐτοῖς· ἄν τινων κρατῆτε κεκράτηνται.

**Подстрочник.** если | чьи-либо | простите | [арт.] | грехи, | прощены | им; | если | чьи-либо | удерживаете, | удержаны.

**Контролируемый связный перевод:** Кому простите грехи, тем они прощены; чьи удержите, те удержаны».

Переводческое примечание. Вторая часть опускает повтор грехи, но удерживает тот же объект. Перфекты выражают сохраняющийся результат; сами по себе не устанавливают полную хронологию между действиями учеников и Бога. Кто является субъектом прощения в пассиве, прямо не назван; конфессиональная процедура не дописана.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἀφέωνται — прощены, перфект; RP2005 — ἀφιένται, настоящее. Κεκράτηνται — удержаны, перфект, сохранён во второй части.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-160.

### Ин. 20:24–29 • Фома

## ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ

**24** Фома же, один из двенадцати, называемый Близнец, не был с ними, когда приходил Иисус. **25** Другие ученики сказали ему: мы видели Господа. Но он сказал им: если не увижу на руках Его ран от гвоздей, и не вложу перста моего в раны от гвоздей, и не вложу руки моей в ребра Его, не поверю. **26** После восьми дней опять были в доме ученики Его и Фома с ними. Пришел Иисус, когда двери были заперты, стал посреди и сказал: мир вам! **27** Потом говорит Фоме: подай перст свой сюда и посмотри руки Мои; подай руку твою и вложи в ребра Мои; и не будь неверующим, но верующим. **28** Фома сказал Ему в ответ: Господь мой и Бог мой! **29** Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел; блаженны не видевшие и уверовавшие.

**Ин. 20:24**

**Греческий текст.** Θωμᾶς δὲ εἷς ἐκ τῶν δώδεκα, ὁ λεγόμενος Δίδυμος, οὐκ ἦν μετ’ αὐτῶν ὅτε ἦλθεν Ἰησοῦς.

**Подстрочник.** Фома | же, | один | из | [арт.] | Двенадцати, | [арт.] | называемый | Близнецом, | не | был | с | ними, | когда | пришёл | Иисус.

**Контролируемый связный перевод:** Фома, один из Двенадцати, называемый Близнецом, не был с ними, когда приходил Иисус.

**Ин. 20:25**

**Греческий текст.** ἔλεγον οὖν αὐτῷ οἱ ἄλλοι μαθηταί· Ἑωράκαμεν τὸν κύριον. ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Ἐὰν μὴ ἴδω ἐν ταῖς χερσὶν αὐτοῦ τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω τὸν δάκτυλόν μου εἰς τὸν τύπον τῶν ἥλων καὶ βάλω μου τὴν χεῖρα εἰς τὴν πλευρὰν αὐτοῦ, οὐ μὴ πιστεύσω.

**Подстрочник.** Говорили | тогда | ему | [арт.] | другие | ученики: | Мы видели | [арт.] | Господа. | [арт.] | Же | сказал | им: | Если | не | увижу | на | [арт.] | руках | Его | [арт.] | следа | [арт.] | гвоздей, | и | вложу | [арт.] | палец | мой | в | [арт.] | след | [арт.] | гвоздей, | и | вложу | мою | [арт.] | руку | в | [арт.] | бок | Его, | никак | не | поверю.

**Контролируемый связный перевод:** Другие ученики говорили ему: «Мы видели Господа!» Но он ответил им: «Если не увижу на Его руках следа от гвоздей, не вложу палец в след от гвоздей и не вложу руку в Его бок, не поверю».

Переводческое примечание. В связном русском отрицание «не» повторено перед каждым условием для естественного отрицательного ряда; в греческом одно ἐὰν μή охватывает увидение и вложение. Οὐ μή — сильное не поверю. Это требование Фомы, а не рассказ об уже состоявшемся прикосновении.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-161 · Ин. 20:26**

**Ин. 20:26**

**Греческий текст.** Καὶ μεθ’ ἡμέρας ὀκτὼ πάλιν ἦσαν ἔσω οἱ μαθηταὶ αὐτοῦ καὶ Θωμᾶς μετ’ αὐτῶν. ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς τῶν θυρῶν κεκλεισμένων, καὶ ἔστη εἰς τὸ μέσον καὶ εἶπεν· Εἰρήνη ὑμῖν.

**Подстрочник.** И | после | дней | восьми | опять | были | внутри | [арт.] | ученики | Его | и | Фома | с | ними. | Приходит | [арт.] | Иисус, | [арт.] | дверей | запертых, | и | стал | в | [арт.] | середину, | и | сказал: | Мир | вам.

**Контролируемый связный перевод:** Через восемь дней Его ученики снова были внутри, и Фома с ними. При запертых дверях приходит Иисус, становится посреди и говорит: «Мир вам!»

Переводческое примечание. Ἔρχεται — настоящее, ἔστη / εἶπεν — аористы; связный русский объединяет действия повествовательным настоящим, а подстрочник сохраняет формы. Внутри не содержит отдельного слова дом. Восемь дней оставлено как авторская числовая форма, без подмены календарной датой.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-161.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-162 · Ин. 20:27**

**Ин. 20:27**

**Греческий текст.** εἶτα λέγει τῷ Θωμᾷ· Φέρε τὸν δάκτυλόν σου ὧδε καὶ ἴδε τὰς χεῖράς μου, καὶ φέρε τὴν χεῖρά σου καὶ βάλε εἰς τὴν πλευράν μου, καὶ μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός.

**Подстрочник.** Потом | говорит | [арт.] | Фоме: | Принеси | [арт.] | палец | твой | сюда | и | посмотри на [греч. вин.] | [арт.] | руки | Мои, | и | принеси | [арт.] | руку | твою | и | вложи | в | [арт.] | бок | Мой, | и | не | будь | неверующим, | но | верующим.

**Контролируемый связный перевод:** Затем Он говорит Фоме: «Подай сюда свой палец и посмотри на Мои руки; подай руку и вложи в Мой бок. Не будь неверующим, но верующим».

Переводческое примечание. Μὴ γίνου ἄπιστος ἀλλὰ πιστός — не будь/не становись неверующим, но верующим; речь о вере в этой сцене, не современной категории атеист. Текст не сообщает отдельным предложением, что Фома исполнил предложение прикоснуться.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-162.

**Ин. 20:28**

**Греческий текст.** ἀπεκρίθη Θωμᾶς καὶ εἶπεν αὐτῷ· Ὁ κύριός μου καὶ ὁ θεός μου.

**Подстрочник.** Ответил | Фома | и | сказал | Ему: | [арт.] | Господь | мой | и | [арт.] | Бог | мой.

**Контролируемый связный перевод:** Фома ответил Ему: «Господь мой и Бог мой!»

Переводческое примечание. Αὐτῷ — Ему, адресат в сцене Иисус. Два именительных с артиклем употреблены как обращение; их нельзя без пояснения разнести между двумя адресатами или сделать безадресным восклицанием. При этом собственная реплика Фомы не засчитывается отдельным речением Иисуса.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-163 · Ин. 20:29**

**Ин. 20:29**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

**Подстрочник.** Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Потому что | увидел | Меня, | уверовал? | Блаженны | [арт.] | не | видевшие | и | уверовавшие.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус говорит ему: «Потому что ты увидел Меня, ты поверил? Блаженны не видевшие и поверившие».

Переводческое примечание. Оба глагола первой части — перфекты; блаженство относится к не видевшим и поверившим. Не сказано, что всякое требование свидетельств во всех случаях осуждено.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT ставит вопросительный знак после πεπίστευκας: Потому что ты увидел Меня, ты поверил? Утвердительное прочтение возможно при иной пунктуации; это не само по себе замена греческих слов. Приведённая в проекте Синодальная строка передаёт первую часть утвердительно.*

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-163.

### Ин. 20:30–31 • Цель Евангелия

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**30** Много сотворил Иисус пред учениками Своими и других чудес, о которых не написано в книге этой; **31** Это же написано, дабы вы уверовали, что Иисус есть Христос, Сын Божий, и, веруя, имели жизнь во имя Его.

**Ин. 20:30**

**Греческий текст.** Πολλὰ μὲν οὖν καὶ ἄλλα σημεῖα ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς ἐνώπιον τῶν μαθητῶν, ἃ οὐκ ἔστιν γεγραμμένα ἐν τῷ βιβλίῳ τούτῳ·

**Подстрочник.** Много | же | тогда | и | других | знамений | совершил | [арт.] | Иисус | перед | [арт.] | учениками, | которые | не | есть | записанные | в | [арт.] | книге | этой.

**Контролируемый связный перевод:** Много и других знамений, не записанных в этой книге, совершил Иисус перед учениками.

Переводческое примечание. В SBLGNT/WH/Tregelles нет αὐτοῦ после учениками; NA28/RP2005 имеют. Не записанные здесь знамения не перечислены по догадке.

**Ин. 20:31**

**Греческий текст.** ταῦτα δὲ γέγραπται ἵνα πιστεύητε ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν ὁ χριστὸς ὁ υἱὸς τοῦ θεοῦ, καὶ ἵνα πιστεύοντες ζωὴν ἔχητε ἐν τῷ ὀνόματι αὐτοῦ.

**Подстрочник.** Это | же | написано, | чтобы | вы верили, | что | Иисус | есть | [арт.] | Христос, | [арт.] | Сын | [арт.] | Бога, | и | чтобы, | веруя, | жизнь | имели | в | [арт.] | имени | Его.

**Контролируемый связный перевод:** Но эти записаны, чтобы вы верили, что Иисус есть Христос, Сын Бога, и чтобы, веруя, имели жизнь в Его имени.

Переводческое примечание. Вид настоящего допускает продолжающуюся веру, но сам по себе не доказывает, что книга адресована только уже верующим. Две цели — вера в Иисуса как Христа, Сына Бога, и жизнь в Его имени — сохранены.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH: πιστεύητε — настоящее сослагательное, верили; Tregelles/NA28/RP2005: πιστεύσητε — аористное. Это конкретное чтение выбранного издания, не утверждение, что все критические издания здесь одинаковы.

# Глава 21

### Ин. 21:1–14 • Явление у моря Тивериадского

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**1** После того Иисус опять явился ученикам Своим при море Тивериадском. Явился же так: **2** Были вместе Симон Петр и Фома, называемый Близнец, и Нафаниил из Каны Галилейской, и сыновья Заведеевы, и двое других из учеников Его. **3** Симон Петр говорит им: иду ловить рыбу. Говорят ему: идем и мы с тобою. Пошли, и тотчас вошли в лодку, и не поймали в ту ночь ничего. **4** А когда настало утро, Иисус стоял на берегу; но ученики не узнали, что это Иисус. **5** Иисус говорит им: дети! есть ли у вас какая пища? Они отвечали Ему: нет. **6** Он же сказал им: закиньте сети по правую сторону лодки, и поймаете. Они закинули, и уже не могли вытащить сети от множества рыбы. **7** Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: это Господь. Симон же Петр, услышав, что это Господь, опоясался одеждою - ибо он был наг,- и бросился в море; **8** А другие ученики приплыли в лодке,- ибо недалеко было от земли, локтей около двухсот,- таща сеть с рыбою. **9** Когда же вышли на землю, видят разложенный огонь и на нем лежащую рыбу и хлеб. **10** Иисус говорит им: принесите рыбу, которую вы теперь поймали. **11** Симон Петр пошел и вытащил на землю сеть, наполненую большими рыбами, которых было 153; и при таком множестве не прорвалась сеть. **12** Иисус говорит им: прийдите, обедайте. Из учеников же никто не смел спросить Его: кто Ты?, зная, что это Господь. **13** Иисус приходит, берет хлеб и дает им, также и рыбу. **14** Это уже в третий раз явился Иисус ученикам Своим по воскресении Своем из мертвых.

**Ин. 21:1**

**Греческий текст.** Μετὰ ταῦτα ἐφανέρωσεν ἑαυτὸν πάλιν ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐπὶ τῆς θαλάσσης τῆς Τιβεριάδος· ἐφανέρωσεν δὲ οὕτως.

**Подстрочник.** После | этого | явил | Себя | снова | [арт.] | Иисус | [арт.] | ученикам | у | [арт.] | моря | [арт.] | Тивериадского; | явил | же | так.

**Контролируемый связный перевод:** После этого Иисус снова явился ученикам у Тивериадского моря. Явился Он так:

Переводческое примечание. Ἐφανέρωσεν ἑαυτόν — явил Себя, актив с возвратным дополнением; в Ин. 21:14 стоит пассивная форма явился/был явлен. Связный русский явился допустим для обоих, подстрочник различает их.

**Ин. 21:2**

**Греческий текст.** ἦσαν ὁμοῦ Σίμων Πέτρος καὶ Θωμᾶς ὁ λεγόμενος Δίδυμος καὶ Ναθαναὴλ ὁ ἀπὸ Κανὰ τῆς Γαλιλαίας καὶ οἱ τοῦ Ζεβεδαίου καὶ ἄλλοι ἐκ τῶν μαθητῶν αὐτοῦ δύο.

**Подстрочник.** Были | вместе | Симон | Пётр, | и | Фома, | [арт.] | называемый | Близнецом, | и | Нафанаил, | [арт.] | из | Каны | [арт.] | Галилейской, | и | [арт.] | [арт.] | Зеведеевы, | и | другие | из | [арт.] | учеников | Его | двое.

**Контролируемый связный перевод:** вместе находились Симон Пётр, Фома, называемый Близнецом, Нафанаил из Каны Галилейской, сыновья Зеведея и ещё двое Его учеников.

Переводческое примечание. Οἱ τοῦ Ζεβεδαίου — Зеведеевы, по контексту сыновья; имена в строке не названы. Список содержит семь участников, но не общее число всех учеников.

**Ин. 21:3**

**Греческий текст.** λέγει αὐτοῖς Σίμων Πέτρος· Ὑπάγω ἁλιεύειν· λέγουσιν αὐτῷ· Ἐρχόμεθα καὶ ἡμεῖς σὺν σοί. ἐξῆλθον καὶ ἐνέβησαν εἰς τὸ πλοῖον, καὶ ἐν ἐκείνῃ τῇ νυκτὶ ἐπίασαν οὐδέν.

**Подстрочник.** Говорит | им | Симон | Пётр: | Иду | ловить рыбу. | Говорят | ему: | Идём | и | мы | с | тобой. | Вышли | и | вошли | в | [арт.] | лодку, | и | в | ту | [арт.] | ночь | не поймали | ничего.

**Контролируемый связный перевод:** Симон Пётр говорит им: «Иду ловить рыбу». Они говорят ему: «И мы идём с тобой». Они вышли и сели в лодку, но в ту ночь ничего не поймали.

Переводческое примечание. В SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 нет εὐθύς — тотчас — после лодку; RP2005 добавляет. Рыбалка не объявлена отступничеством отдельной фразой рассказчика.

**Ин. 21:4**

**Греческий текст.** Πρωΐας δὲ ἤδη γενομένης ἔστη Ἰησοῦς εἰς τὸν αἰγιαλόν· οὐ μέντοι ᾔδεισαν οἱ μαθηταὶ ὅτι Ἰησοῦς ἐστιν.

**Подстрочник.** Утра | же | уже | наступившего [род. независимый: когда уже наступило утро], | стал | Иисус | на | [арт.] | берегу; | не | однако | знали | [арт.] | ученики, | что | Иисус | это.

**Контролируемый связный перевод:** Когда уже наступило утро, Иисус встал на берегу, однако ученики не знали, что это Иисус.

Переводческое примечание. SBLGNT/NA28/RP2005: γενομένης — наступившего; WH/Tregelles: γινομένης — наступающего. Ἔστη — стал, не повеление встать ученикам.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-164 · Ин. 21:5**

**Ин. 21:5**

**Греческий текст.** λέγει οὖν αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Παιδία, μή τι προσφάγιον ἔχετε; ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Οὔ.

**Подстрочник.** Говорит, | итак, | им | [арт.] | Иисус: | Дети, | не | что-нибудь | съестное | имеете? | Ответили | Ему: | Нет.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус говорит им: «Дети, нет ли у вас чего-нибудь к хлебу?» Они ответили Ему: «Нет».

Переводческое примечание. Προσφάγιον — добавка к основной еде, к хлебу, здесь по сцене рыба. Дети — обращение παιδία, не указание возраста рыбаков. Мή в вопросе предполагает отсутствие улова; русское нет ли не должно читаться как сообщение о найденной рыбе.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-164.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-165 · Ин. 21:6**

**Ин. 21:6**

**Греческий текст.** ὁ δὲ εἶπεν αὐτοῖς· Βάλετε εἰς τὰ δεξιὰ μέρη τοῦ πλοίου τὸ δίκτυον, καὶ εὑρήσετε. ἔβαλον οὖν, καὶ οὐκέτι αὐτὸ ἑλκύσαι ἴσχυον ἀπὸ τοῦ πλήθους τῶν ἰχθύων.

**Подстрочник.** [арт.] | Же | сказал | им: | Бросьте | на | [арт.] | правую | сторону | [арт.] | лодки | [арт.] | сеть, | и | найдёте. | Бросили, | итак, | и | уже не | её | вытащить | могли | от | [арт.] | множества | [арт.] | рыб.

**Контролируемый связный перевод:** Он сказал им: «Забросьте сеть с правой стороны лодки — и найдёте». Они забросили и уже не могли вытащить её из-за множества рыбы.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-165.

**Ин. 21:7**

**Греческий текст.** λέγει οὖν ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς τῷ Πέτρῳ· Ὁ κύριός ἐστιν. Σίμων οὖν Πέτρος, ἀκούσας ὅτι ὁ κύριός ἐστιν, τὸν ἐπενδύτην διεζώσατο, ἦν γὰρ γυμνός, καὶ ἔβαλεν ἑαυτὸν εἰς τὴν θάλασσαν·

**Подстрочник.** Говорит, | итак, | [арт.] | ученик | тот, | которого | любил | [арт.] | Иисус, | [арт.] | Петру: | [арт.] | Господь | есть. | Симон, | итак, | Пётр, | услышав, | что | [арт.] | Господь | есть, | [арт.] | верхнюю одежду | опоясался, | был | ибо | нагим, | и | бросил | себя | в | [арт.] | море;

**Контролируемый связный перевод:** Тогда ученик, которого любил Иисус, говорит Петру: «Это Господь!» Симон Пётр, услышав, что это Господь, опоясался верхней одеждой, потому что был раздет, и бросился в море.

Переводческое примечание. Διεζώσατο — опоясался, стянул на себе одежду; не только надел. Γυμνός допускает нагой и раздетый до лёгкой одежды по контексту; точная степень обнажения не уточнена. Ученик вновь не назван по имени.

**Ин. 21:8**

**Греческий текст.** οἱ δὲ ἄλλοι μαθηταὶ τῷ πλοιαρίῳ ἦλθον, οὐ γὰρ ἦσαν μακρὰν ἀπὸ τῆς γῆς ἀλλὰ ὡς ἀπὸ πηχῶν διακοσίων, σύροντες τὸ δίκτυον τῶν ἰχθύων.

**Подстрочник.** [арт.] | же | другие | ученики | в [арт.] | лодке | пришли, | не | ведь | были | далеко | от | [арт.] | берега, | но | примерно | на расстоянии | локтей | двухсот, | таща | [арт.] | сеть | с [арт.] | рыбами.

**Контролируемый связный перевод:** Другие ученики приплыли в лодке, таща сеть с рыбой: они были недалеко от берега — примерно в двухстах локтях.

Переводческое примечание. Πῆχυς — локоть, мера длины; точный современный размер локтя не подставлен в строку. Σύροντες — таща, отличается от вытащил в Ин. 21:11, но не требует иной сети.

**Ин. 21:9**

**Греческий текст.** Ὡς οὖν ἀπέβησαν εἰς τὴν γῆν βλέπουσιν ἀνθρακιὰν κειμένην καὶ ὀψάριον ἐπικείμενον καὶ ἄρτον.

**Подстрочник.** Когда | тогда | вышли | на | [арт.] | землю, | видят | угольный огонь | разведённый, | и | рыбу, | лежащую на нём, | и | хлеб.

**Контролируемый связный перевод:** Когда они вышли на берег, то видят разведённый угольный огонь, лежащую на нём рыбу и хлеб.

Переводческое примечание. Ἀνθρακιά повторяет слово из Ин. 18:18; там Пётр у огня при отречении, здесь огонь при трапезе. Эта связь не даёт права добавлять отсутствующее объяснение символа.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-166 · Ин. 21:10**

**Ин. 21:10**

**Греческий текст.** λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Ἐνέγκατε ἀπὸ τῶν ὀψαρίων ὧν ἐπιάσατε νῦν.

**Подстрочник.** Говорит | им | [арт.] | Иисус: | Принесите | из | [арт.] | рыб, | которых | поймали | сейчас.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус говорит им: «Принесите немного из рыбы, которую вы только что поймали».

Переводческое примечание. Ἀπό указывает часть пойманного; немного раскрывает частичность, а не точное количество. Не приказ принести весь улов и не отрицание уже лежащей на углях рыбы в Ин. 21:9.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-166.

**Ин. 21:11**

**Греческий текст.** ἀνέβη οὖν Σίμων Πέτρος καὶ εἵλκυσεν τὸ δίκτυον εἰς τὴν γῆν μεστὸν ἰχθύων μεγάλων ἑκατὸν πεντήκοντα τριῶν· καὶ τοσούτων ὄντων οὐκ ἐσχίσθη τὸ δίκτυον.

**Подстрочник.** Поднялся | тогда | Симон | Пётр | и | вытащил | [арт.] | сеть | на | [арт.] | землю, | полную | рыб | больших, | ста | пятидесяти | трёх; | и | стольких | бывших [род. независимый: хотя их было столько], | не | порвалась | [арт.] | сеть.

**Контролируемый связный перевод:** Симон Пётр поднялся в лодку и вытащил на берег сеть, полную больших рыб — их было сто пятьдесят три. И хотя их было так много, сеть не порвалась.

Переводческое примечание. Сто пятьдесят три — число данного улова; нумерологическое объяснение не вписано. Ἀνέβη не имеет выраженного в лодку: это контекстное дополнение связного перевода, не отдельные слова источника. Возможно также понимание поднялся на берег; направление само по себе глаголом не названо. Принятое в лодку — выбор по сцене, не единственно возможное прочтение.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-167 · Ин. 21:12**

**Ин. 21:12**

**Греческий текст.** λέγει αὐτοῖς ὁ Ἰησοῦς· Δεῦτε ἀριστήσατε. οὐδεὶς δὲ ἐτόλμα τῶν μαθητῶν ἐξετάσαι αὐτόν· Σὺ τίς εἶ; εἰδότες ὅτι ὁ κύριός ἐστιν.

**Подстрочник.** Говорит | им | [арт.] | Иисус: | Придите, | завтракайте. | Никто | же | не осмеливался | [из арт.] | учеников | спросить | Его: | Ты | кто | еси? — | зная, | что | [арт.] | Господь | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус говорит им: «Идите завтракать». Никто из учеников не решался спросить Его: «Кто Ты?» — они знали, что это Господь.

Переводческое примечание. Δεῦτε приглашает к говорящему; завтракать соответствует утренней трапезе. Кто Ты? — вопрос, который ученики не решались задать, не действительная произнесённая реплика.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-167.

**Ин. 21:13**

**Греческий текст.** ἔρχεται ὁ Ἰησοῦς καὶ λαμβάνει τὸν ἄρτον καὶ δίδωσιν αὐτοῖς, καὶ τὸ ὀψάριον ὁμοίως.

**Подстрочник.** Приходит | [арт.] | Иисус, | и | берёт | [арт.] | хлеб, | и | даёт | им, | и | [арт.] | рыбу | так же.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус подходит, берёт хлеб и даёт им; так же и рыбу.

**Ин. 21:14**

**Греческий текст.** τοῦτο ἤδη τρίτον ἐφανερώθη ὁ Ἰησοῦς τοῖς μαθηταῖς ἐγερθεὶς ἐκ νεκρῶν.

**Подстрочник.** Это | уже | в третий раз | явился | [арт.] | Иисус | [арт.] | ученикам, | будучи поднят | из | мёртвых.

**Контролируемый связный перевод:** Это было уже третье явление Иисуса ученикам после того, как Он был поднят из мёртвых.

Переводческое примечание. Третье явление уточнено ученикам; отдельная встреча с Марией в Ин. 20:11–18 не вычёркивается ради общего счёта. Ἐγερθείς — пассив поднятый, а не актив вставший.

### Ин. 21:15–19 · Пётр и пастырское служение

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**15** Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! Любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси агнцев Моих. **16** Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих. **17** Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня и сказал Ему: Господи! ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих. **18** Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был молод, то препоясывался сам, и ходил, куда хотел; а когда состареешься, то прострешь руки свои, и другой препояшет тебя и поведет, куда не хочешь. **19** Сказал же это, давая разуметь, какою смертью Петр прославит Бога. И, сказав это, говорит ему: иди за Мною.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-168 · Ин. 21:15–18**

**Ин. 21:15**

**Греческий текст.** Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου.

**Подстрочник.** Когда, | итак, | позавтракали, | говорит | [арт.] | Симону | Петру | [арт.] | Иисус: | Симон | Иоаннов, | любишь | Меня | больше | этих? | Говорит | Ему: | Да, | Господи, | Ты | знаешь, | что | люблю | Тебя. | Говорит | ему: | Корми | [арт.] | ягнят | Моих.

**Контролируемый связный перевод:** Когда они позавтракали, Иисус говорит Симону Петру: «Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня больше, чем они?» Пётр говорит Ему: «Да, Господи, Ты знаешь, что я Тебя люблю». Иисус говорит ему: «Корми Моих ягнят».

Переводческое примечание. Πλέον τούτων допускает больше, чем эти любят Меня, больше, чем ты любишь этих, или больше, чем ты любишь это; родительный τούτων сам по себе не различает людей и вещи. Связный перевод выбирает сравнение с любовью других учеников и помечает его как выбор. Ἀγαπᾷς в вопросе и φιλῶ в ответе сохранены в греческом; любишь/люблю не задаёт неподтверждённую шкалу достоинства любви.

**Текстологическое примечание.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 во всех трёх обращениях Ин. 21:15–17 имеют Ἰωάννου — Иоанна; RP2005 — Ἰωνᾶ, Ионы. Синодальное Ионин отражает вторую форму. Это не только разное русское окончание одного имени.*

**Ин. 21:16**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου.

**Подстрочник.** Говорит | ему | опять | во второй раз: | Симон | Иоаннов, | любишь | Меня? | Говорит | Ему: | Да, | Господи, | Ты | знаешь, | что | люблю | Тебя. | Говорит | ему: | Паси | [арт.] | овец | Моих.

**Контролируемый связный перевод:** Он снова говорит ему, во второй раз: «Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня?» Пётр говорит Ему: «Да, Господи, Ты знаешь, что я Тебя люблю». Иисус говорит ему: «Паси Моих овец».

Переводческое примечание. Ποίμαινε — паси, заботься как пастух; в Ин. 21:15 и 21:17 βόσκε — корми. Πρόβατα — овцы, в Ин. 21:15 ἀρνία — ягнята. Разные слова видны в переводе, но разные категории людей или церковные ранги сами по себе ими не установлены.

Текстологическое примечание. В Ин. 21:16, как в Ин. 21:15 и 21:17, SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют Ἰωάννου; RP2005 — Ἰωνᾶ.

**Ин. 21:17**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ πρόβατά μου.

**Подстрочник.** Говорит | ему | [арт.] | третий раз: | Симон | Иоаннов, | любишь | Меня? | Опечалился | [арт.] | Пётр, | что | сказал | ему | [арт.] | третий раз: | Любишь | Меня? — | и | сказал | Ему: | Господи, | всё | Ты | знаешь, | Ты | знаешь, | что | люблю | Тебя. | Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Корми | [арт.] | овец | Моих.

**Контролируемый связный перевод:** Он говорит ему в третий раз: «Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня?» Пётр опечалился, что Он в третий раз сказал ему: «Любишь ли ты Меня?» — и сказал Ему: «Господи, Ты знаешь всё; Ты знаешь, что я Тебя люблю». Иисус говорит ему: «Корми Моих овец».

Переводческое примечание. В третьем вопросе φιλεῖς вместо ἀγαπᾷς; в ответе различены οἶδας и γινώσκεις, оба здесь знать. Рассказ прямо связывает печаль Петра с в третий раз; её исключительная причина в замене глагола любви не утверждается. Внутрикнижные пары Ин. 3:35 / 5:20, Ин. 11:3 / 11:5, Ин. 13:23 / 20:2 показывают перекрытие ἀγαπάω и φιλέω; жёсткая шкала высшей и низшей любви не навязана.

Текстологическое примечание. В Ин. 21:17 SBLGNT/WH/Tregelles/RP2005 имеют εἶπεν — сказал — в ответе Петра; NA28 имеет λέγει — говорит. Имя отца Петра в принятой основе Ἰωάννου, как в Ин. 21:15–16.

**Ин. 21:18**

**Греческий текст.** ἀμὴν ἀμὴν λέγω σοι, ὅτε ἦς νεώτερος, ἐζώννυες σεαυτὸν καὶ περιεπάτεις ὅπου ἤθελες· ὅταν δὲ γηράσῃς, ἐκτενεῖς τὰς χεῖράς σου, καὶ ἄλλος σε ζώσει καὶ οἴσει ὅπου οὐ θέλεις.

**Подстрочник.** Истинно, | истинно | говорю | тебе: | когда | был | моложе, | опоясывал | себя | и | ходил | куда | хотел; | когда | же | состаришься, | прострёшь | [арт.] | руки | твои, | и | другой | тебя | опояшет | и | понесёт, | куда | не | хочешь.

**Контролируемый связный перевод:** «Истинно, истинно говорю тебе: когда ты был моложе, сам опоясывался и ходил куда хотел. Но когда состаришься, протянешь руки, и другой опояшет тебя и понесёт, куда ты не хочешь».

Переводческое примечание. Οἴσει — будущее φέρω, понесёт; повести возможно как контекстное сопровождение, но не собственная лексема. Будущее понесёт сочетается с настоящим не хочешь. Значение смерти объясняет рассказчик в Ин. 21:19; конкретный вид креста не описан.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-168.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-169 · Ин. 21:19**

**Ин. 21:19**

**Греческий текст.** τοῦτο δὲ εἶπεν σημαίνων ποίῳ θανάτῳ δοξάσει τὸν θεόν. καὶ τοῦτο εἰπὼν λέγει αὐτῷ· Ἀκολούθει μοι.

**Подстрочник.** Это | же | сказал, | указывая, | какой | смертью | прославит | [арт.] | Бога. | И | это | сказав, | говорит | ему: | Следуй за | Мной.

**Контролируемый связный перевод:** Он сказал это, показывая, какой смертью Пётр прославит Бога. Сказав это, Он говорит ему: «Следуй за Мной».

Переводческое примечание. Первая часть — пояснение рассказчика о смерти Петра, вторая — прямое Следуй за Мной. Имя Пётр в первой русской части раскрывает местоименный субъект будущего δοξάσει, не добавляет нового персонажа.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-169.

### Ин. 21:20–23 • Ученик, которого любил Иисус

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**20** Петр же, обратившись, видит идущего за ним ученика, которого любил Иисус и который на вечери, приклонившись к груди Его, сказал: Господи! кто предаст Тебя? **21** Его увидев Петр говорит Иисусу: Господи! а он что? **22** Иисус говорит ему: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока прииду, что тебе до того? Ты иди за Мною. **23** И пронеслось это слово между братьями, что ученик тот не умрет. Но Иисус не сказал ему, что не умрет, но: если Я хочу, чтобы он пребыл, пока прииду, что тебе до того?

**Ин. 21:20**

**Греческий текст.** Ἐπιστραφεὶς ὁ Πέτρος βλέπει τὸν μαθητὴν ὃν ἠγάπα ὁ Ἰησοῦς ἀκολουθοῦντα, ὃς καὶ ἀνέπεσεν ἐν τῷ δείπνῳ ἐπὶ τὸ στῆθος αὐτοῦ καὶ εἶπεν· Κύριε, τίς ἐστιν ὁ παραδιδούς σε;

**Подстрочник.** Обернувшись, | [арт.] | Пётр | видит | [арт.] | ученика, | которого | любил | [арт.] | Иисус, | следующего, | который | и | склонился | во время | [арт.] | ужина | к | [арт.] | груди | Его | и | сказал: | Господи, | кто | есть | [арт.] | предающий | Тебя?

**Контролируемый связный перевод:** Обернувшись, Пётр видит идущего за ними ученика, которого любил Иисус и который во время ужина склонился к Его груди и спросил: «Господи, кто предаёт Тебя?»

Переводческое примечание. Это ретроспективная цитата вопроса ученика на ужине, не новая произнесённая здесь просьба. В Ин. 13:25 собственная короткая формулировка Господи, кто это? сохранена; Ин. 21:20 не заменяет её задним числом.

**Ин. 21:21**

**Греческий текст.** τοῦτον οὖν ἰδὼν ὁ Πέτρος λέγει τῷ Ἰησοῦ· Κύριε, οὗτος δὲ τί;

**Подстрочник.** Этого | тогда | увидев, | [арт.] | Пётр | говорит | [арт.] | Иисусу: | Господи, | этот | же | что?

**Контролируемый связный перевод:** Увидев его, Пётр говорит Иисусу: «Господи, а что с ним?»

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-170 · Ин. 21:22**

**Ин. 21:22**

**Греческий текст.** λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ; σύ μοι ἀκολούθει.

**Подстрочник.** Говорит | ему | [арт.] | Иисус: | Если | его [вин.: чтобы он] | хочу | пребывать, | пока | прихожу, | что | до | тебя? | Ты | за Мной | следуй.

**Контролируемый связный перевод:** Иисус говорит ему: «Если Я хочу, чтобы он оставался, пока Я не приду, что тебе до этого? Ты следуй за Мной».

Переводческое примечание. Ἐάν — если, условие, а не утверждение что именно этого Я хочу. Ἕως ἔρχομαι имеет настоящее с будущей перспективой; русское пока не приду добавляет необходимое русское не, не греческое отрицание. Σὺ подчёркивает личное повеление Петру.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-170.

**Связь со «Сводом речений Иисуса»: JN-171 · Ин. 21:23**

**Ин. 21:23**

**Греческий текст.** ἐξῆλθεν οὖν οὗτος ὁ λόγος εἰς τοὺς ἀδελφοὺς ὅτι ὁ μαθητὴς ἐκεῖνος οὐκ ἀποθνήσκει. οὐκ εἶπεν δὲ αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς ὅτι οὐκ ἀποθνήσκει ἀλλ’· Ἐὰν αὐτὸν θέλω μένειν ἕως ἔρχομαι, τί πρὸς σέ;

**Подстрочник.** Вышло, | итак, | это | [арт.] | слово | к | [арт.] | братьям, | что | [арт.] | ученик | тот | не | умирает. | Не | сказал | же

| ему | [арт.] | Иисус, | что | не | умирает, | но: | Если | его [вин.: чтобы он] | хочу | пребывать, | пока | прихожу, | что | до | тебя?

**Контролируемый связный перевод:** Поэтому среди братьев распространилась молва, что этот ученик не умрёт. Но Иисус не сказал ему, что тот не умрёт, а сказал: «Если Я хочу, чтобы он оставался, пока Я не приду, что тебе до этого?»

Переводческое примечание. Οὐκ ἀποθνήσκει — настоящее не умирает, по смыслу слуха не умрёт. Рассказчик прямо отвергает превращение условия Ин. 21:22 в обещание бессмертия. Два отрицания в Он не сказал, что не умрёт имеют разные области действия; ни одно не удалено.

**См.:** «Свод речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», речение JN-171.

### Ин. 21:24–25 · Эпилог

**ТРАДИЦИОННЫЙ РУССКИЙ ТЕКСТ**

**24** Этот ученик и свидетельствует об этом, и написал это; и знаем, что истинно свидетельство его. **25** Многое и другое сотворил Иисус; но если бы писать о том подробно, то, думаю, и самому миру не вместить бы написанных книг. Аминь.

**Ин. 21:24**

**Греческий текст.** Οὗτός ἐστιν ὁ μαθητὴς ὁ μαρτυρῶν περὶ τούτων καὶ ὁ γράψας ταῦτα, καὶ οἴδαμεν ὅτι ἀληθὴς αὐτοῦ ἡ μαρτυρία ἐστίν.

**Подстрочник.** Этот | есть | [арт.] | ученик, | [арт.] | свидетельствующий | об | этом | и | [арт.] | написавший | это, | и | мы знаем, | что | истинное | его | [арт.] | свидетельство | есть.

**Контролируемый связный перевод:** Это тот ученик, который свидетельствует об этом и написал это; и мы знаем, что его свидетельство истинно.

Переводческое примечание. Οἴδαμεν — мы знаем, множественное; γράψας — написавший, а не безличное написано. Кто включает себя в мы и как соотносится голос с учеником, в строке поимённо не перечислено.

**Ин. 21:25**

**Греческий текст.** ἔστιν δὲ καὶ ἄλλα πολλὰ ἃ ἐποίησεν ὁ Ἰησοῦς, ἅτινα ἐὰν γράφηται καθ’ ἕν, οὐδ’ αὐτὸν οἶμαι τὸν κόσμον χωρήσειν τὰ γραφόμενα βιβλία.

**Подстрочник.** Есть | же | и | другое | многое, | что | совершил | [арт.] | Иисус, | что, | если | записывается | по | одному, | даже | сам, | думаю, | [арт.] | мир | не вместит | [арт.] | записываемые | книги.

**Контролируемый связный перевод:** Есть и многое другое, что совершил Иисус. Если записывать всё по отдельности, думаю, сам мир не вместил бы написанных книг.

Переводческое примечание. Οἶμαι — думаю, единственное первое лицо, в отличие от мы знаем в Ин. 21:24. Καθ’ ἕν — по отдельности, не против одного. SBLGNT/WH/Tregelles имеют будущий инфинитив χωρήσειν; NA28/RP2005 — аорист χωρῆσαι. Гипербола мира, не вмещающего книги, сохранена без физического расчёта.

Текстологическое примечание. SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют Ἀμήν после последнего βιβλία; RP2005 имеет. Конец принятой основы оставлен без добавленного Аминь.

# Указатель связей со «Сводом речений Иисуса»

Ссылки этого указателя открывают соответствующие места данной книги. Постоянные ID соотносят их со «Сводом речений Иисуса», том II, раздел «Иоанн», и не зависят от пагинации. JN-112 обозначает реплику народа; JN-172 — косвенное свидетельство Иисуса.

**JN-001** Ин. 1:38

**JN-002** Ин. 1:39

**JN-003** Ин. 1:42

**JN-004** Ин. 1:43

**JN-005** Ин. 1:47–48

**JN-006** Ин. 1:50–51

**JN-007** Ин. 2:4

**JN-008** Ин. 2:7–8

**JN-009** Ин. 2:16

**JN-010** Ин. 2:19

**JN-011** Ин. 3:3

**JN-012** Ин. 3:5–8

**JN-013** Ин. 3:10–12

**JN-014** Ин. 3:13–16

**JN-015** Ин. 3:17–21

**JN-016** Ин. 4:7

**JN-017** Ин. 4:10

**JN-018** Ин. 4:13–14

**JN-019** Ин. 4:16

**JN-020** Ин. 4:17–18

**JN-021** Ин. 4:21–24

**JN-022** Ин. 4:26

**JN-023** Ин. 4:32

**JN-024** Ин. 4:34

**JN-025** Ин. 4:35–38

**JN-026** Ин. 4:48

**JN-027** Ин. 4:50

**JN-028** Ин. 4:53

**JN-029** Ин. 5:6

**JN-030** Ин. 5:8

**JN-031** Ин. 5:11–12

**JN-032** Ин. 5:14

**JN-033** Ин. 5:17

**JN-034** Ин. 5:19–30

**JN-035** Ин. 5:31–40

**JN-036** Ин. 5:41–47

**JN-037** Ин. 6:5

**JN-038** Ин. 6:10

**JN-039** Ин. 6:12

**JN-040** Ин. 6:20

**JN-041** Ин. 6:26–27

**JN-042** Ин. 6:29

**JN-043** Ин. 6:32–33

**JN-044** Ин. 6:35–40

**JN-045** Ин. 6:41–42

**JN-046** Ин. 6:43–47

**JN-047** Ин. 6:48–51

**JN-048** Ин. 6:53–58

**JN-049** Ин. 6:61–63

**JN-050** Ин. 6:64

**JN-051** Ин. 6:65

**JN-052** Ин. 6:67

**JN-053** Ин. 6:70

**JN-054** Ин. 7:6–8

**JN-055** Ин. 7:16–19

**JN-056** Ин. 7:21–24

**JN-057** Ин. 7:28–29

**JN-058** Ин. 7:33–34

**JN-059** Ин. 7:36

**JN-060** Ин. 7:37–38

**JN-061** Ин. 8:7

**JN-062** Ин. 8:10–11

**JN-063** Ин. 8:12

**JN-064** Ин. 8:14–19

**JN-065** Ин. 8:21

**JN-066** Ин. 8:22

**JN-067** Ин. 8:23–24

**JN-068** Ин. 8:25–26

**JN-069** Ин. 8:28–29

**JN-070** Ин. 8:31–32

**JN-071** Ин. 8:33

**JN-072** Ин. 8:34–38

**JN-073** Ин. 8:39–41

**JN-074** Ин. 8:42–47

**JN-075** Ин. 8:49–50

**JN-076** Ин. 8:51

**JN-077** Ин. 8:52

**JN-078** Ин. 8:54–56

**JN-079** Ин. 8:58

**JN-080** Ин. 9:3–5

**JN-081** Ин. 9:7

**JN-082** Ин. 9:11

**JN-083** Ин. 9:35

**JN-084** Ин. 9:37

**JN-085** Ин. 9:39

**JN-086** Ин. 9:41

**JN-087** Ин. 10:1–5

**JN-088** Ин. 10:7–16

**JN-089** Ин. 10:17–18

**JN-090** Ин. 10:25–29

**JN-091** Ин. 10:30

**JN-092** Ин. 10:32

**JN-093** Ин. 10:34–38

**JN-094** Ин. 11:4

**JN-095** Ин. 11:7

**JN-096** Ин. 11:9–10

**JN-097** Ин. 11:11

**JN-098** Ин. 11:14–15

**JN-099** Ин. 11:23

**JN-100** Ин. 11:25–26

**JN-101** Ин. 11:34

**JN-102** Ин. 11:39

**JN-103** Ин. 11:40

**JN-104** Ин. 11:41

**JN-105** Ин. 11:42

**JN-106** Ин. 11:43

**JN-107** Ин. 11:44

**JN-108** Ин. 12:7–8

**JN-109** Ин. 12:23–26

**JN-110** Ин. 12:27–28

**JN-111** Ин. 12:30–32

**JN-112** Ин. 12:34 · контекст: вопрос толпы

**JN-113** Ин. 12:35–36

**JN-114** Ин. 12:44–50

**JN-115** Ин. 13:7

**JN-116** Ин. 13:8

**JN-117** Ин. 13:10

**JN-118** Ин. 13:11

**JN-119** Ин. 13:12–20

**JN-120** Ин. 13:21

**JN-121** Ин. 13:26

**JN-122** Ин. 13:27

**JN-123** Ин. 13:31–33

**JN-124** Ин. 13:34–35

**JN-125** Ин. 13:36

**JN-126** Ин. 13:38

**JN-127** Ин. 14:1

**JN-128** Ин. 14:2–4

**JN-129** Ин. 14:6–7

**JN-130** Ин. 14:9–21

**JN-131** Ин. 14:23–31

**JN-132** Ин. 15:1–8

**JN-133** Ин. 15:9–17

**JN-134** Ин. 15:18–25

**JN-135** Ин. 15:26–27

**JN-136** Ин. 16:1–18

**JN-137** Ин. 16:19–28

**JN-138** Ин. 16:31–33

**JN-139** Ин. 17:1–26

**JN-140** Ин. 18:4

**JN-141** Ин. 18:5

**JN-142** Ин. 18:6

**JN-143** Ин. 18:7

**JN-144** Ин. 18:8–9

**JN-145** Ин. 18:11

**JN-146** Ин. 18:20–21

**JN-147** Ин. 18:23

**JN-148** Ин. 18:34

**JN-149** Ин. 18:36

**JN-150** Ин. 18:37

**JN-151** Ин. 19:11

**JN-152** Ин. 19:26–27

**JN-153** Ин. 19:28

**JN-154** Ин. 19:30

**JN-155** Ин. 20:15

**JN-156** Ин. 20:16

**JN-157** Ин. 20:17

**JN-158** Ин. 20:19

**JN-159** Ин. 20:21

**JN-160** Ин. 20:22–23

**JN-161** Ин. 20:26

**JN-162** Ин. 20:27

**JN-163** Ин. 20:29

**JN-164** Ин. 21:5

**JN-165** Ин. 21:6

**JN-166** Ин. 21:10

**JN-167** Ин. 21:12

**JN-168** Ин. 21:15–18

**JN-169** Ин. 21:19

**JN-170** Ин. 21:22

**JN-171** Ин. 21:23

JN-172 Ин. 4:44 — косвенно переданное свидетельство (в отрывке Ин. 4:43–54).

# Источники и принципы перевода

**SBLGNT v1.2.** Основной греческий текст. Лицензия CC BY 4.0. © 2010 Society of Biblical Literature и Logos Bible Software. Официальная страница · исходные данные · лицензия.

**STEP Bible TAGNT.** Морфология, номера Strong и контроль состава чтений основных изданий. Лицензия CC BY 4.0. Репозиторий данных.

**Global Bible Tools.** Дополнительный контроль русских словоформ. Русские данные Евангелия от Иоанна.

**Синодальный перевод.** Традиционный русский текст, общественное достояние. eBible.org.

**Свод речений Иисуса, редакция 3.3.** Источник постоянных ID и подстрочников 436 реченосных стихов Евангелия от Иоанна.

**Принцип редакции.** Непрерывное традиционное чтение не исправляется по критическому тексту. Греческий слой и контролируемый связный перевод следуют SBLGNT. Ин. 5:4 дан по традиционному греческому тексту, а Ин. 7:53–8:11 сохраняет текстологическую маркировку SBLGNT.

# Приложение. Сопоставление с Синодальным переводом

Существенные текстологические и переводческие различия

Для этой справки сопоставлены все 879 стихов Евангелия от Иоанна: греческий текст SBLGNT v1.2, наш контролируемый связный перевод и Синодальный перевод. Из них 878 стихов относятся к основному тексту SBLGNT; Ин. 5:4 сохранён отдельно как традиционный стих. Рассказ Ин. 7:53–8:11 дан с текстологической маркировкой SBLGNT.

Перечислены не все различия стиля, порядка слов и пунктуации, а позиции, затрагивающие состав текста, имена, числовые данные, текстологический статус, заметное значение слова, синтаксис или существенную переводческую интерпретацию.

Часть I показывает различия греческой основы и состава фразы. Часть II — места, где различие возникает прежде всего из способа передачи греческой грамматики или лексики по-русски.

### Указатель мест

**Глава 1.** 1:1, 1:5, 1:16, 1:18, 1:27, 1:28, 1:34

**Глава 2.** 2:4

**Глава 3.** 3:8, 3:13, 3:15, 3:36

**Глава 4.** 4:42

**Глава 5.** 5:2, 5:3–4, 5:16, 5:24, 5:39

**Глава 6.** 6:11, 6:47, 6:69

**Глава 7.** 7:8, 7:38, 7:39, 7:53, 8:11

**Глава 8.** 8:24, 8:58, 8:59

**Глава 9.** 9:4, 9:35

**Глава 10.** 10:26, 10:29

**Глава 11.** 11:33, 11:41

**Глава 12.** 12:47

**Глава 14.** 14:4, 14:14, 14:16, 14:17

**Глава 15.** 15:2

**Глава 16.** 16:16

**Глава 17.** 17:11, 17:12

**Глава 18.** 18:5, 18:9

**Глава 19.** 19:3, 19:16

**Глава 20.** 20:17, 20:29

**Глава 21.** 21:15, 21:15–17

# I. Различия состава текста и греческого чтения

Здесь собраны пропуски, добавления, иные имена и числа, а также фрагменты, текстологически отмеченные в SBLGNT.

### Ин. 1:18 · Единородный Бог или Единородный Сын

**Греческий текст.** Ин. 1:18: θεὸν οὐδεὶς ἑώρακεν πώποτε· μονογενὴς θεὸς ὁ ὢν εἰς τὸν κόλπον τοῦ πατρὸς ἐκεῖνος ἐξηγήσατο.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 1:18: Бога никто никогда не видел; Единородный Бог, пребывающий у груди Отца, открыл Его.

**Синодальный текст.** Ин. 1:18: Бога не видел никто никогда; Единородный Сын, сущий в недре Отчем, Он явил.

**Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: μονογενὴς θεός, Единородный Бог. RP2005: ὁ μονογενὴς υἱός, Единородный Сын; этому Сын соответствует Синодальный. Εἰς τὸν κόλπον описывает пребывание в тесной близости к Отцу, переданное у груди; движение в этот момент не добавлено. У ἐξηγήσατο объект не выражен: Его в связном раскрывает Бога из начала стиха. Многозначность μονογενής разъяснена при Ин. 1:14.*

### Ин. 1:27 · Краткая форма слов о ремне сандалии

**Греческий текст.** Ин. 1:27: ὁ ὀπίσω μου ἐρχόμενος, οὗ οὐκ εἰμὶ ἄξιος ἵνα λύσω αὐτοῦ τὸν ἱμάντα τοῦ ὑποδήματος.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 1:27: Он идёт за мной, и я недостоин развязать ремень Его сандалии».

**Синодальный текст.** Ин. 1:27: Он-то Идущий за мною, но Который стал впереди меня. Я не достоин развязать ремень у обуви Его.

**Существо различия.** *В SBLGNT после приходящий отсутствует ὃς ἔμπροσθέν μου γέγονεν, который стал впереди меня; RP2005 имеет эти слова. В Ин. 1:15 и Ин. 1:30 такое утверждение есть и в выбранном SBLGNT, поэтому соседние стихи не сокращаются по Ин. 1:27.*

### Ин. 1:28 · Вифания или Вифавара

**Греческий текст.** Ин. 1:28: ταῦτα ἐν Βηθανίᾳ ἐγένετο πέραν τοῦ Ἰορδάνου, ὅπου ἦν ὁ Ἰωάννης βαπτίζων.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 1:28: Это происходило в Вифании, за Иорданом, где Иоанн крестил.

**Синодальный текст.** Ин. 1:28: Это происходило в Вифаваре при Иордане, где крестил Иоанн.

**Существо различия.** *SBLGNT, RP2005 и опубликованный церковный греческий текст имеют Вифанию; Scrivener1894 и Stephanus1550 — Вифавару. Во всех этих греческих строках πέραν означает по ту сторону Иордана. Синодальное при Иордане нельзя выдавать за отдельный греческий предлог традиционного текста.*

### Ин. 1:34 · Избранник Бога или Сын Божий

**Греческий текст.** Ин. 1:34: κἀγὼ ἑώρακα, καὶ μεμαρτύρηκα ὅτι οὗτός ἐστιν ὁ ἐκλεκτὸς τοῦ θεοῦ.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 1:34: Я увидел это и засвидетельствовал, что Он — Избранник Бога».

**Синодальный текст.** Ин. 1:34: И я видел и засвидетельствовал, что Сей есть Сын Божий.

**Существо различия.** *SBLGNT имеет ὁ ἐκλεκτὸς τοῦ θεοῦ, Избранник Бога; аппарат относит выбор к Holmes и полю WH. Основной WH, Tregelles, NA28 и RP2005 имеют υἱός, Сын. Поэтому отличие не описывается как общая позиция всех критических изданий против традиционных.*

### Ин. 3:13 · Слова «сущий на небесах»

**Греческий текст.** Ин. 3:13: καὶ οὐδεὶς ἀναβέβηκεν εἰς τὸν οὐρανὸν εἰ μὴ ὁ ἐκ τοῦ οὐρανοῦ καταβάς, ὁ υἱὸς τοῦ ἀνθρώπου.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 3:13: И никто не взошёл на небо, кроме сошедшего с неба Сына Человеческого.

**Синодальный текст.** Ин. 3:13: Никто не восходил на небо, как только сшедший с небес Сын Человеческий, сущий на небесах.

**Существо различия.** *В SBLGNT отсутствуют традиционные слова «сущий на небесах» после наименования Сына Человеческого.*

### Ин. 3:15 · Краткое окончание стиха

**Греческий текст.** Ин. 3:15: ἵνα πᾶς ὁ πιστεύων ἐν αὐτῷ ἔχῃ ζωὴν αἰώνιον.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 3:15: чтобы каждый верующий имел в Нём вечную жизнь.

**Синодальный текст.** Ин. 3:15: дабы всякий, верующий в Него, не погиб, но имел жизнь вечную.

**Существо различия.** *В SBLGNT стих заканчивается словами «имел жизнь вечную»; традиционное «не погиб, но» отсутствует.*

Переводческое уточнение. Ἐν αὐτῷ можно связать с имел жизнь в Нём или с верующим в Него. Выбран первый разбор, сохраняющий в Нём и перекликающийся с Ин. 1:4; другой разбор грамматически обсуждаем и не объявлен ошибкой. В Ин. 3:16 εἰς αὐτόν однозначнее связывает направление веры с Ним.

### Ин. 4:42 · Титул «Христос»

**Греческий текст.** Ин. 4:42: τῇ τε γυναικὶ ἔλεγον ὅτι Οὐκέτι διὰ τὴν σὴν λαλιὰν πιστεύομεν· αὐτοὶ γὰρ ἀκηκόαμεν, καὶ οἴδαμεν ὅτι οὗτός ἐστιν ἀληθῶς ὁ σωτὴρ τοῦ κόσμου.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 4:42: Они говорили женщине: «Теперь мы верим уже не из-за твоего рассказа: мы сами услышали и знаем, что Он воистину Спаситель мира».

**Синодальный текст.** Ин. 4:42: А женщине той говорили: уже не по твоим речам веруем, ибо сами слышали и узнали, что Он истинно Спаситель мира, Христос.

**Существо различия.** *SBLGNT не содержит традиционного титула «Христос» в исповедании самарян.*

### Ин. 5:2 · Вифезда: чтение SBLGNT

**Греческий текст.** Ин. 5:2: ἔστιν δὲ ἐν τοῖς Ἰεροσολύμοις ἐπὶ τῇ προβατικῇ κολυμβήθρα ἡ ἐπιλεγομένη Ἑβραϊστὶ Βηθεσδά, πέντε στοὰς ἔχουσα·

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 5:2: В Иерусалиме у Овечьих ворот находится купальня, по-еврейски называемая Вифезда; у неё пять крытых галерей.

**Синодальный текст.** Ин. 5:2: Есть же в Иерусалиме у Овечьих ворот купальня, называемая по-еврейски Вифезда, при которой было пять крытых ходов.

**Существо различия.** *SBLGNT читает Βηθεσδά — Вифезда, как Tregelles и RP2005; Βηθζαθά — Вифзафа относится к WH и NA28. По названию купальни различия между выбранным основным текстом и Синодальным переводом нет.*

### Ин. 5:3–4 · Ожидание воды и стих об ангеле

**Греческий текст.** Ин. 5:3: ἐν ταύταις κατέκειτο πλῆθος τῶν ἀσθενούντων, τυφλῶν, χωλῶν, ξηρῶν. Ин. 5:4: ἄγγελος γὰρ κατὰ καιρὸν κατέβαινεν ἐν τῇ κολυμβήθρᾳ, καὶ ἐτάρασσε τὸ ὕδωρ· ὁ οὖν πρῶτος ἐμβὰς μετὰ τὴν ταραχὴν τοῦ ὕδατος ὑγιὴς ἐγίνετο ᾧ δήποτε κατείχετο νοσήματι.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 5:3: В них лежало множество больных: слепых, хромых и иссохших. Ин. 5:4: Потому что ангел временами сходил в купальню и возмущал воду; кто первым входил после возмущения воды, тот исцелялся, какой бы болезнью ни страдал.

**Синодальный текст.** Ин. 5:3: В них лежало великое множество больных, слепых, хромых, иссохших, ожидающих движения воды, Ин. 5:4: ибо Ангел Господень по временам сходил в купальню и возмущал воду, и кто первый входил в нее по возмущении воды, тот выздоравливал, какою бы ни был одержим болезнью.

**Существо различия.** *В основном SBLGNT нет окончания об ожидающих движения воды и всего стиха Ин. 5:4; аппарат приводит их в RP2005. Стих Ин. 5:3 завершается ξηρῶν. Традиционная добавочная позиция Ин. 5:4 сохранена отдельно с собственной греческой строкой. Ин. 5:4 дан по традиционному греческому тексту и отсутствует в основном SBLGNT. В этой строке ἄγγελος без κυρίου; слово «Господа» отдельно не выражено. Ὑγιὴς ἐγίνετο — становился здоровым; связное исцелялся передаёт результат. Причастие ожидания из конца традиционного (Ин. 5:3) не вклеивается в начало (Ин. 5:4).*

### Ин. 5:16 · Краткая причина преследования

**Греческий текст.** Ин. 5:16: καὶ διὰ τοῦτο ἐδίωκον οἱ Ἰουδαῖοι τὸν Ἰησοῦν ὅτι ταῦτα ἐποίει ἐν σαββάτῳ.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 5:16: Из-за того, что Иисус делал это в субботу, иудеи стали преследовать Его.

**Синодальный текст.** Ин. 5:16: И стали Иудеи гнать Иисуса и искали убить Его за то, что Он делал такие дела в субботу.

**Существо различия.** *В SBLGNT нет традиционных слов «и искали убить Его»; причина преследования сформулирована кратко.*

### Ин. 6:11 · Кому Иисус раздал хлеб

**Греческий текст.** Ин. 6:11: ἔλαβεν οὖν τοὺς ἄρτους ὁ Ἰησοῦς καὶ εὐχαριστήσας διέδωκεν τοῖς ἀνακειμένοις, ὁμοίως καὶ ἐκ τῶν ὀψαρίων ὅσον ἤθελον.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 6:11: Иисус взял хлебы, воздал благодарность и раздал возлежавшим; так же раздал и рыбу — сколько кто хотел.

**Синодальный текст.** Ин. 6:11: Иисус, взяв хлебы и воздав благодарение, раздал ученикам, а ученики возлежавшим, также и рыбы, сколько кто хотел.

**Существо различия.** *SBLGNT не содержит традиционного уточнения «ученикам, а ученики возлежавшим».*

### Ин. 6:47 · Слова «в Меня»

**Греческий текст.** Ин. 6:47: ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, ὁ πιστεύων ἔχει ζωὴν αἰώνιον.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 6:47: Истинно, истинно говорю вам: верующий имеет вечную жизнь.

**Синодальный текст.** Ин. 6:47: Истинно, истинно говорю вам: верующий в Меня имеет жизнь вечную.

**Существо различия.** *SBLGNT читает просто «верующий имеет жизнь вечную»; традиционный текст добавляет «в Меня».*

### Ин. 6:69 · Святой Бога или Христос, Сын Бога живого

**Греческий текст.** Ин. 6:69: καὶ ἡμεῖς πεπιστεύκαμεν καὶ ἐγνώκαμεν ὅτι σὺ εἶ ὁ ἅγιος τοῦ θεοῦ.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 6:69: И мы поверили и узнали, что Ты — Святой Бога».

**Синодальный текст.** Ин. 6:69: и мы уверовали и познали, что Ты Христос, Сын Бога живаго.

**Существо различия.** *SBLGNT читает «Ты — Святой Божий»; традиционный текст — «Ты Христос, Сын Бога живого».*

### Ин. 7:8 · «Не иду» или «ещё не иду»

**Греческий текст.** Ин. 7:8: ὑμεῖς ἀνάβητε εἰς τὴν ἑορτήν· ἐγὼ οὐκ ἀναβαίνω εἰς τὴν ἑορτὴν ταύτην, ὅτι ὁ ἐμὸς καιρὸς οὔπω πεπλήρωται.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 7:8: Вы поднимайтесь на праздник. Я не поднимаюсь на этот праздник, потому что Моё время ещё не исполнилось».

**Синодальный текст.** Ин. 7:8: Вы пойдите на праздник сей; а Я еще не пойду на сей праздник, потому что Мое время еще не исполнилось.

**Существо различия.** *SBLGNT читает «Я не иду на этот праздник»; ряд рукописей имеет «ещё не иду», согласующееся с последующим повествованием.*

### Ин. 7:39 • «Ещё не было Духа»

**Греческий текст.** Ин. 7:39: τοῦτο δὲ εἶπεν περὶ τοῦ πνεύματος οὗ ἔμελλον λαμβάνειν οἱ πιστεύσαντες εἰς αὐτόν· οὔπω γὰρ ἦν πνεῦμα, ὅτι Ἰησοῦς οὐδέπω ἐδοξάσθη.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 7:39: Это Он сказал о Духе, Которого предстояло принять уверовавшим в Него; ведь Духа ещё не было, потому что Иисус ещё не был прославлен.

**Синодальный текст.** Ин. 7:39: Сие сказал Он о Духе, Которого имели принять верующие в Него: ибо еще не было на них Духа Святаго, потому что Иисус еще не был прославлен.

**Существо различия.** *SBLGNT говорит «ещё не было Духа»; традиционный текст поясняет: «не было на них Духа Святого».*

### Ин. 7:53, Ин. 8:11 • Рассказ о женщине, застигнутой в прелюбодеянии

**Греческий текст.** Ин. 7:53: καὶ ἐπορεύθη ἕκαστος εἰς τὸν οἶκον αὐτοῦ· Ин. 8:11: ἡ δὲ εἶπεν· Οὐδείς, κύριε. εἶπεν δὲ ὁ Ἰησοῦς· Οὐδὲ ἐγώ σε κρίνω· πορεύου καὶ μηκέτι ἁμάρτανε.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 7:53: И каждый пошёл к себе домой. Ин. 8:11: Она ответила: «Никто, Господи». Иисус сказал: «И Я тебя не осуждаю. Иди и больше не греши».

**Синодальный текст.** Ин. 7:53: И разошлись все по домам. Ин. 8:11: Она отвечала: никто, Господи. Иисус сказал ей: и Я не осуждаю тебя; иди и впредь не греши.

**Существо различия.** *В закреплённой электронной версии SBLGNT (v1.2, добавление от 10.07.2023) Ин. 7:53–8:11 помещены в двойные скобки. В аппарате к Ин. 7:52 рассказ приведён как чтение RP2005. Здесь сохранён именно этот электронный текст; скобки отмечают его особый текстологический статус, а не пропущенную нумерованную позицию. Синодальный печатает рассказ без этой маркировки.*

### Ин. 8:59 • Краткое окончание выхода из храма

**Греческий текст.** Ин. 8:59: ἦραν οὖν λίθους ἵνα βάλωσιν ἐπ’ αὐτόν· Ἰησοῦς δὲ ἐκρύβη καὶ ἐξῆλθεν ἐκ τοῦ ἱεροῦ.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 8:59: Тогда они взяли камни, чтобы бросить в Него. Но Иисус скрылся и вышел из храма.

**Синодальный текст.** Ин. 8:59: Тогда взяли каменья, чтобы бросить на Него; но Иисус скрылся и вышел из храма, пройдя посреди них, и пошел далее.

**Существо различия.** *SBLGNT сохраняет выход Иисуса из храма. В нём отсутствует продолжение RP2005: «пройдя посреди них,*

*и так проходил / удалялся». Различие касается этого продолжения, а не самого выхода из храма.*

### Ин. 9:4 • «Нам должно» или «Мне должно»

**Греческий текст.** Ин. 9:4: ἡμᾶς δεῖ ἐργάζεσθαι τὰ ἔργα τοῦ πέμψαντός με ἕως ἡμέρα ἐστίν· ἔρχεται νὺξ ὅτε οὐδεὶς δύναται ἐργάζεσθαι.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 9:4: Нам нужно совершать дела Пославшего Меня, пока длится день. Приходит ночь, когда никто не может трудиться.

**Синодальный текст.** Ин. 9:4: Мне должно делать дела Пославшего Меня, доколе есть день; приходит ночь, когда никто не может делать.

**Существо различия.** *SBLGNT читает «Нам должно делать дела Пославшего Меня»; традиционный текст — «Мне должно».*

### Ин. 9:35 • Сын Человеческий или Сын Божий

**Греческий текст.** Ин. 9:35: Ἤκουσεν Ἰησοῦς ὅτι ἐξέβαλον αὐτὸν ἔξω, καὶ εὑρὼν αὐτὸν εἶπεν· Σὺ πιστεύεις εἰς τὸν υἱὸν τοῦ ἀνθρώπου;

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 9:35: Иисус услышал, что его выгнали, нашёл его и спросил: «Ты веришь в Сына Человеческого?»

**Синодальный текст.** Ин. 9:35: Иисус, услышав, что выгнали его вон, и найдя его, сказал ему: ты веруешь ли в Сына Божия?

**Существо различия.** *SBLGNT читает «веруешь ли ты в Сына Человеческого?»; традиционный текст — «в Сына Божия».*

### Ин. 10:26 • Слова «как Я сказал вам»

**Греческий текст.** Ин. 10:26: ἀλλὰ ὑμεῖς οὐ πιστεύετε, ὅτι οὐκ ἐστὲ ἐκ τῶν προβάτων τῶν ἐμῶν.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 10:26: Но вы не верите, потому что вы не из Моих овец.

**Синодальный текст.** Ин. 10:26: Но вы не верите, ибо вы не из овец Моих, как Я сказал вам.

**Существо различия.** *В SBLGNT нет традиционных слов «как сказал Я вам».*

### Ин. 10:29 • Дар Отца и величие Отца: три текстовые формы

**Греческий текст.** Ин. 10:29: ὁ πατήρ μου ὃ δέδωκέν μοι πάντων μεῖζων ἐστίν, καὶ οὐδεὶς δύναται ἁρπάζειν ἐκ τῆς χειρὸς τοῦ πατρός.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 10:29: Мой Отец, в отношении того, что Он дал Мне, больше всех; и никто не может вырвать из руки Отца.

**Синодальный текст.** Ин. 10:29: Отец Мой, Который дал Мне их, больше всех; и никто не может похитить их из руки Отца Моего.

**Существо различия.** *SBLGNT сочетает среднее ὃ («что») с мужским μείζων («больше»), относящимся к Отцу. В нашем переводе эта трудная связь раскрыта словами «в отношении того, что Он дал Мне». Чтение «то, что дал Мне Отец, больше всего» соответствует среднему μεῖζον в WH, Tregelles и NA28. RP2005 имеет мужское ὃς («Который») и μείζων; эта форма ближе к традиционному русскому переводу.*

Переводческое примечание. Конструкция SBLGNT трудна: μείζων согласуется с Отцом, а ὃ δέδωκέν μοι сохранено как оборот отношения к данному Мне. Слова в отношении раскрывают такой синтаксический разбор, не переводят отдельный предлог; сопоставимый разбор принят в NRSVue. Он отмечен как решение трудного синтаксиса, не как бесспорная гладкая фраза. В греческом после вырвать нет отдельного объекта это или их; контекст руки и овец остаётся доступным читателю.

### Ин. 11:41 · Уточнение о месте умершего

**Греческий текст.** Ин. 11:41: ἦραν οὖν τὸν λίθον. ὁ δὲ Ἰησοῦς ἦρεν τοὺς ὀφθαλμοὺς ἄνω καὶ εἶπεν· Πάτερ, εὐχαριστῶ σοι ὅτι ἤκουσάς μου,

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 11:41: Тогда они убрали камень. Иисус поднял глаза вверх и сказал: «Отец, благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

**Синодальный текст.** Ин. 11:41: Итак отняли камень от пещеры, где лежал умерший. Иисус же возвел очи к небу и сказал: Отче! благодарю Тебя, что Ты услышал Меня.

**Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 после камень не имеют οὗ ἦν ὁ τεθνηκὼς κειμένος — где лежал умерший; RP2005 имеет этот оборот. Отдельного из пещеры в этой строке RP2005 также нет. Ἄνω — вверх, а не отдельное слово небо; оба различия отделены от русского раскрытия контекста. Убрали камень и поднял глаза передают два употребления αἴρω с разными объектами; одинаковый глагол не требует одинакового русского сочетания. Ἤκουσάς — услышал, прошедшее; в 42 ἀκούεις — слышишь, настоящее.*

### Ин. 12:47 · Не сохранить или не поверить

**Греческий текст.** Ин. 12:47: καὶ ἐάν τίς μου ἀκούσῃ τῶν ῥημάτων καὶ μὴ φυλάξῃ, ἐγὼ οὐ κρίνω αὐτόν, οὐ γὰρ ἦλθον ἵνα κρίνω τὸν κόσμον ἀλλ’ ἵνα σώσω τὸν κόσμον.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 12:47: И если кто услышит Мои слова и не сохранит их, Я не сужу его, потому что пришёл не для того, чтобы судить мир, а для того, чтобы спасти мир.

**Синодальный текст.** Ин. 12:47: И если кто услышит Мои слова и не поверит, Я не сужу его, ибо Я пришел не судить мир, но спасти мир.

**Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют μὴ φυλάξῃ — не сохранит; RP2005 μὴ πιστεύσῃ — не поверит. Различие Синодального здесь связано с греческой основой, а не только с русским синонимом. Φυλάσσω при словах означает хранить / соблюдать их; слышание не равнозначно их сохранению. Κρίνω сохранено как судить и соотнесено с будущим судом в 48; слово не подменено автоматически осуждением.*

### Ин. 14:4 · Краткое чтение о пути

**Греческий текст.** Ин. 14:4: καὶ ὅπου ἐγὼ ὑπάγω οἴδατε τὴν ὁδόν.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 14:4: И куда Я иду, вы знаете путь».

**Синодальный текст.** Ин. 14:4: А куда Я иду, вы знаете, и путь знаете.

**Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют куда Я иду, вы знаете путь; RP2005 добавляет καὶ τὴν ὁδὸν οἴδατε — и путь знаете, разделяя знание места и пути. Краткое чтение сохранено.*

### Ин. 14:14 · Просьба, обращённая к Иисусу

**Греческий текст.** Ин. 14:14: ἐάν τι αἰτήσητέ με ἐν τῷ ὀνόματί μου ἐγὼ ποιήσω.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 14:14: Если попросите Меня о чём-либо во имя Моё, Я сделаю.

**Синодальный текст.** Ин. 14:14: Если чего попросите во имя Мое, Я то сделаю.

**Существо различия.** *SBLGNT/WH/NA28/RP2005 имеют με — Меня после попросите; Tregelles опускает. Синодальное отсутствие Меня нельзя описывать как единое чтение всех традиционных греческих изданий.*

### Ин. 14:17 · Совпадающее будущее и вариант настоящего

**Греческий текст.** Ин. 14:17: τὸ πνεῦμα τῆς ἀληθείας, ὃ ὁ κόσμος οὐ δύναται λαβεῖν, ὅτι οὐ θεωρεῖ αὐτὸ οὐδὲ γινώσκει· ὑμεῖς γινώσκετε αὐτό, ὅτι παρ’ ὑμῖν μένει καὶ ἐν ὑμῖν ἔσται.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 14:17: Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит и не знает Его. Вы знаете Его, потому что Он пребывает с вами и будет в вас.

**Синодальный текст.** Ин. 14:17: Духа истины, Которого мир не может принять, потому что не видит Его и не знает Его; а вы знаете Его, ибо Он с вами пребывает и в вас будет.

**Существо различия.** *SBLGNT/NA28/RP2005 имеют ἔσται — будет; WH/Tregelles ἐστίν — есть. Синодальный также передаёт будущее в вас будет. Между ним и нашим с вами пребывает / будет в вас в этой позиции нет ранее подразумевавшегося существенного смыслового расхождения.*

### Ин. 16:16 · Пояснение об уходе к Отцу

**Греческий текст.** Ин. 16:16: Μικρὸν καὶ οὐκέτι θεωρεῖτέ με, καὶ πάλιν μικρὸν καὶ ὄψεσθέ με.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 16:16: Ещё немного, и вы больше не видите Меня; и снова немного, и увидите Меня».

**Синодальный текст.** Ин. 16:16: Вскоре вы не увидите Меня, и опять вскоре увидите Меня, ибо Я иду к Отцу.

**Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют οὐκέτι — больше не — и не имеют в конце ὅτι ὑπάγω πρὸς τὸν πατέρα — ибо Я ухожу к Отцу. RP2005 имеет οὐ — не — и это окончание. Вопрос учеников в Ин. 16:17 содержит слова об уходе к Отцу независимо от их отсутствия в Ин. 16:16.*

### Ин. 17:11 · Имя, данное Сыну

**Греческий текст.** Ин. 17:11: καὶ οὐκέτι εἰμὶ ἐν τῷ κόσμῳ, καὶ αὐτοὶ ἐν τῷ κόσμῳ εἰσίν, κἀγὼ πρὸς σὲ ἔρχομαι. πάτερ ἅγιε, τήρησον αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, ἵνα ὦσιν ἓν καθὼς ἡμεῖς.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 17:11: Я уже не в мире, а они в мире; Я же иду к Тебе. Святой Отец, сохрани их в Твоём имени, которое Ты дал Мне, чтобы они были одно, как и Мы.

**Синодальный текст.** Ин. 17:11: Я уже не в мире, но они в мире, а Я к Тебе иду. Отче Святый! соблюди их во имя Твое, тех, которых Ты Мне дал, чтобы они были едино, как и Мы.

**Существо различия.** *В SBLGNT ᾧ δέδωκάς μοι относится к имени: которое Ты дал Мне, с падежным согласованием относительного местоимения по имени. Синодальная строка данного тома связывает дарование с теми, кого Ты дал. Это различие зафиксировано по самим строкам; аппарат SBLGNT не перечисляет здесь вариант οὕς как разночтение между выбранными изданиями.*

### Ин. 17:12 · Имя, данное Сыну, и сохранение учеников

**Греческий текст.** Ин. 17:12: ὅτε ἤμην μετ’ αὐτῶν ἐγὼ ἐτήρουν αὐτοὺς ἐν τῷ ὀνόματί σου ᾧ δέδωκάς μοι, καὶ ἐφύλαξα, καὶ οὐδεὶς ἐξ αὐτῶν ἀπώλετο εἰ μὴ ὁ υἱὸς τῆς ἀπωλείας, ἵνα ἡ γραφὴ πληρωθῇ.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 17:12: Когда Я был с ними, Я хранил их в Твоём имени, которое Ты дал Мне. Я сохранил их, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, чтобы исполнилось Писание.

**Синодальный текст.** Ин. 17:12: Когда Я был с ними в мире, Я соблюдал их во имя Твое; тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил, и никто из них не погиб, кроме сына погибели, да сбудется Писание.

**Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28: ᾧ — которое, о дарованном имени; RP2005: οὓς — которых, о людях. RP2005 также добавляет в мире после с ними и не имеет καί перед ἐφύλαξα. Синодальное тех, которых Ты дал Мне, Я сохранил передаёт иную конструкцию.*

### Ин. 18:5 · Совпадающее Назорея и добавленное имя Иисус

**Греческий текст.** Ин. 18:5: ἀπεκρίθησαν αὐτῷ· Ἰησοῦν τὸν Ναζωραῖον. λέγει αὐτοῖς· Ἐγώ εἰμι. εἱστήκει δὲ καὶ Ἰούδας ὁ παραδιδοὺς αὐτὸν μετ’ αὐτῶν.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 18:5: Они ответили Ему: «Иисуса Назорея». Он говорит им: «Это Я». С ними стоял и предававший Его Иуда.

**Синодальный текст.** Ин. 18:5: Ему отвечали: Иисуса Назорея. Иисус говорит им: это Я. Стоял же с ними и Иуда, предатель Его.

**Существо различия.** *В приведённой традиционной цитате и связном переводе стоит Назорея. Различие по аппарату: RP2005 добавляет ὁ Ἰησοῦς после говорит им; SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 не имеют этого добавления.*

### Ин. 18:9 · Никого присутствует в обеих строках

**Греческий текст.** Ин. 18:9: ἵνα πληρωθῇ ὁ λόγος ὃν εἶπεν ὅτι Οὓς δέδωκάς μοι οὐκ ἀπώλεσα ἐξ αὐτῶν οὐδένα.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 18:9: чтобы исполнилось слово, которое Он сказал: «Из тех, кого Ты дал Мне, Я не погубил никого».

**Синодальный текст.** Ин. 18:9: да сбудется слово, реченное Им: из тех, которых Ты Мне дал, Я не погубил никого.

**Существо различия.** *В SBLGNT прямо стоит οὐδένα — никого. В этом месте оснований противопоставлять принятую строку Синодальному по слову никого нет.*

### Ин. 19:3 · Подходили к Нему: полная строка

**Греческий текст.** Ин. 19:3: καὶ ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καὶ ἔλεγον· Χαῖρε, ὁ βασιλεὺς τῶν Ἰουδαίων· καὶ ἐδίδοσαν αὐτῷ ῥαπίσματα.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 19:3: Они подходили к Нему и говорили: «Радуйся, Царь Иудейский!» — и били Его по лицу.

**Синодальный текст.** Ин. 19:3: и говорили: радуйся, Царь Иудейский! и били Его по ланитам.

**Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют ἤρχοντο πρὸς αὐτὸν καί — подходили к Нему и; RP2005 опускает эти слова.*

### Ин. 19:16 · Краткое окончание передачи на распятие

**Греческий текст.** Ин. 19:16: τότε οὖν παρέδωκεν αὐτὸν αὐτοῖς ἵνα σταυρωθῇ. Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν·

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 19:16: Тогда он передал Его им, чтобы Он был распят. Они взяли Иисуса.

**Синодальный текст.** Ин. 19:16: Тогда наконец он предал Его им на распятие. И взяли Иисуса и повели.

**Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 заканчивают словами Παρέλαβον οὖν τὸν Ἰησοῦν — тогда взяли Иисуса. RP2005 добавляет καὶ ἤγαγον — и повели. Принятая краткая форма сохранена.*

### Ин. 20:29 · Вопрос или утверждение

**Греческий текст.** Ин. 20:29: λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Ὅτι ἑώρακάς με πεπίστευκας; μακάριοι οἱ μὴ ἰδόντες καὶ πιστεύσαντες.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 20:29: Иисус говорит ему: «Потому что ты увидел Меня, ты поверил? Блаженны не видевшие и поверившие».

**Синодальный текст.** Ин. 20:29: Иисус говорит ему: ты поверил, потому что увидел; блаженны не видевшие и уверовавшие.

**Существо различия.** *SBLGNT ставит вопросительный знак после πεπίστευκας: Потому что ты увидел Меня, ты поверил? Утвердительное прочтение возможно при иной пунктуации; это не само по себе замена греческих слов. Приведённая в проекте Синодальная строка передаёт первую часть утвердительно.*

### Ин. 21:15 · Симон, сын Иоанна, или Симон Ионин

**Греческий текст.** Ин. 21:15: Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 21:15: Когда они позавтракали, Иисус говорит Симону Петру: «Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня больше, чем они?» Пётр говорит Ему: «Да, Господи, Ты знаешь, что я Тебя люблю». Иисус говорит ему: «Корми Моих ягнят».

**Синодальный текст.** Ин. 21:15: Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! Любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси агнцев Моих.

**Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 во всех трёх обращениях Ин. 21:15–17 имеют Ἰωάννου — Иоанна; RP2005 — Ἰωνᾶ, Ионы. Синодальное Ионин отражает вторую форму. Это не только разное русское окончание одного имени.*

# II. Существенные различия перевода и смысла

Здесь состав греческой строки в основном тот же, но различается русская передача значения слова, грамматической связи или образа фразы.

### Ин. 1:1 · Слово у Бога: пересмотр сравнения

**Греческий текст.** Ин. 1:1: Ἐν ἀρχῇ ἦν ὁ λόγος, καὶ ὁ λόγος ἦν πρὸς τὸν θεόν, καὶ θεὸς ἦν ὁ λόγος.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 1:1: В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Богом.

**Синодальный текст.** Ин. 1:1: В начале было Слово, и Слово было у Бога, и Слово было Бог.

**Существо различия.** *Оборот πρὸς τὸν θεόν в связном переводе передан «у Бога», как в Синодальном. Предлог при был допускает пребывание у / с Богом; обращённость не является отдельным глаголом. Строгое к Богу показывает форму источника. Филологическое примечание к Ин. 1:1 раскрывает структуру третьей части.*

### Ин. 1:5 · Тьма не одолела свет

**Греческий текст.** Ин. 1:5: καὶ τὸ φῶς ἐν τῇ σκοτίᾳ φαίνει, καὶ ἡ σκοτία αὐτὸ οὐ κατέλαβεν.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 1:5: Свет сияет во тьме, и тьма не одолела его.

**Синодальный текст.** Ин. 1:5: И свет во тьме светит, и тьма не объяла его.

**Существо различия.** *Καταλαμβάνω допускает схватить, овладеть, постигнуть. Не одолела в связном передаёт противостояние тьмы свету; не постигла — значимая альтернатива. Объяла в строгом сохраняет образ охвата; выбор не превращён в дополнительное утверждение о физической природе света.*

### Ин. 1:16 · Благодать за благодатью

**Греческий текст.** Ин. 1:16: ὅτι ἐκ τοῦ πληρώματος αὐτοῦ ἡμεῖς πάντες ἐλάβομεν, καὶ χάριν ἀντὶ χάριτος·

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 1:16: Ибо от Его полноты все мы получили благодать за благодатью.

**Синодальный текст.** Ин. 1:16: И от полноты Его все мы приняли и благодать на благодать,

**Существо различия.** *SBLGNT/WH/Tregelles/NA28 имеют в начале ὅτι, ибо; RP2005 имеет καί, и. Ἀντί обозначает замещение / соответствие; Thayer для Ин. 1:16 раскрывает последовательность благодати, сменяющей благодать. За благодатью сохранено в этом смысле, а вместо показано в строгом как возможная более буквальная передача. Сам стих не называет, какая именно благодать сменяет какую; схема двух эпох не внесена в перевод. Καί перед χάριν допускает пояснительное присоединение.*

### Ин. 2:4 · «Что между Мной и тобой?»

**Греческий текст.** Ин. 2:4: καὶ λέγει αὐτῇ ὁ Ἰησοῦς· Τί ἐμοὶ καὶ σοί, γύναι; οὔπω ἥκει ἡ ὥρα μου.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 2:4: Иисус ответил ей: «Что между Мной и тобой, женщина? Мой час ещё не пришёл».

**Синодальный текст.** Ин. 2:4: Иисус говорит Ей: что Мне и Тебе, Жено? еще не пришел час Мой.

**Существо различия.** *Τί ἐμοὶ καὶ σοί — устойчивый вопрос о том, что связывает стороны в данном деле; Что между Мной и тобой передаёт его без добавленной причины отказа. Γύναι — обращение женщина, само по себе не русское оскорбление. Ἥκει имеет настоящее значение достиг / наступил; связное ещё не пришёл передаёт состояние часа, а не прошедшую затем возможность. Русское между передаёт смысл идиомы; это не отдельный греческий предлог.*

### Ин. 3:8 · Ветер и Дух

**Греческий текст.** Ин. 3:8: τὸ πνεῦμα ὅπου θέλει πνεῖ, καὶ τὴν φωνὴν αὐτοῦ ἀκούεις, ἀλλ’ οὐκ οἶδας πόθεν ἔρχεται καὶ ποῦ ὑπάγει· οὕτως ἐστὶν πᾶς ὁ γεγεννημένος ἐκ τοῦ πνεύματος.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 3:8: Ветер дует, где хочет: ты слышишь его шум, но не знаешь, откуда он приходит и куда уходит. Таков каждый рождённый от Духа».

**Синодальный текст.** Ин. 3:8: Дух дышит, где хочет, и голос его слышишь, а не знаешь, откуда приходит и куда уходит: так бывает со всяким, рожденным от Духа.

**Уточнение перевода. Πνεῦμα допускает ветер / дух; πνεῖ — дует, φωνή — голос / звук. Связный передаёт первую часть образом ветра и вторую Духом; возможно также чтение Дух в начале. Игра одного слова пояснена, а не устранена догматическим выводом. Οὕτως ἐστὶν πᾶς — таков каждый; это характеристика рождённого, не сообщение о том, что с ним случился шум ветра**.

### Ин. 3:36 · Непокорность Сыну

**Греческий текст.** Ин. 3:36: ὁ πιστεύων εἰς τὸν υἱὸν ἔχει ζωὴν αἰώνιον· ὁ δὲ ἀπειθῶν τῷ υἱῷ οὐκ ὄψεται ζωήν, ἀλλ’ ἡ ὀργὴ τοῦ θεοῦ μένει ἐπ’ αὐτόν.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 3:36: Верующий в Сына имеет вечную жизнь; а непокорный Сыну не увидит жизни — гнев Бога остаётся на нём».

**Синодальный текст.** Ин. 3:36: Верующий в Сына имеет жизнь вечную, а не верующий в Сына не увидит жизни, но гнев Божий пребывает на нем.

**Уточнение перевода. Πιστεύων — верующий, ἀπειθῶν — непокорный / не повинующийся, с возможным контекстным оттенком неверия. Синодальное не верующий сужает этот диапазон, но не требует иного греческого глагола. Имеет — настоящее, не увидит — будущее, остаётся — настоящее: гнев не превращён в событие, которое лишь позднее возникнет**.

### Ин. 5:24 · Завершённый переход: уточнение сравнения

**Греческий текст.** Ин. 5:24: Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν ὅτι ὁ τὸν λόγον μου ἀκούων καὶ πιστεύων τῷ πέμψαντί με ἔχει ζωὴν αἰώνιον, καὶ εἰς κρίσιν οὐκ ἔρχεται ἀλλὰ μεταβέβηκεν ἐκ τοῦ θανάτου εἰς τὴν ζωήν.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 5:24: Истинно, истинно говорю вам: слушающий Моё слово и верующий Пославшему Меня имеет вечную жизнь. Он не приходит на суд, но уже перешёл из смерти в жизнь.

**Синодальный текст.** Ин. 5:24: Истинно, истинно говорю вам: слушающий слово Мое и верующий в Пославшего Меня имеет жизнь вечную и на суд не приходит, но перешел от смерти в жизнь.

**Уточнение сравнения Ин. 5:24. Перфект μεταβέβηκεν выражает совершившийся переход с наличным результатом. Синодальное перешёл также сохраняет завершённость; наше уже делает её явной, но это не доказывает существенного смыслового дефекта Синодального.**

### Ин. 5:39 · Утверждение об исследовании Писаний

**Греческий текст.** Ин. 5:39: Ἐραυνᾶτε τὰς γραφάς, ὅτι ὑμεῖς δοκεῖτε ἐν αὐταῖς ζωὴν αἰώνιον ἔχειν· καὶ ἐκεῖναί εἰσιν αἱ μαρτυροῦσαι περὶ ἐμοῦ·

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 5:39: Вы исследуете Писания, потому что думаете в них иметь вечную жизнь; а именно они свидетельствуют обо Мне.

**Синодальный текст.** Ин. 5:39: Исследуйте Писания, ибо вы думаете чрез них иметь жизнь вечную; а они свидетельствуют о Мне.

**Уточнение перевода. Ἐραυνᾶτε может быть настоящим изъявительным исследуете или повелительным исследуйте. Выбран первый разбор по связи с думаете и не хотите (Ин. 5:40); второй грамматически возможен и представлен Синодальным. Ἐν αὐταῖς — в них, не отдельное διὰ через них**.

### Ин. 7:38 · Реки из чрева: уточнение сравнения

**Греческий текст.** Ин. 7:38: ὁ πιστεύων εἰς ἐμέ, καθὼς εἶπεν ἡ γραφή, ποταμοὶ ἐκ τῆς κοιλίας αὐτοῦ ῥεύσουσιν ὕδατος ζῶντος.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 7:38: Кто верит в Меня — у того, как сказало Писание, из чрева потекут реки живой воды».

**Синодальный текст.** Ин. 7:38: Кто верует в Меня, у того, как сказано в Писании, из чрева потекут реки воды живой.

**Уточнение сравнения Ин. 7:38. Наш основной перевод и Синодальный одинаково относят реки к верующему. Это не доказанное различие адресата. Κοιλία — чрево / внутренняя область человека; из глубины сглаживает телесный образ. В принятой пунктуации SBLGNT αὐτοῦ относится к верующему. Возможно присоединить верующий к пусть пьёт в Ин. 7:37 и отдельно решать, относится ли его к верующему или ко Христу. Это пунктуационная и референциальная развилка, не замена греческих слов. Единственный бесспорный дословный ветхозаветный источник здесь не установлен**.

### Ин. 8:24, Ин. 8:58 · Формула «Я есмь»

**Греческий текст.** Ин. 8:24: εἶπον οὖν ὑμῖν ὅτι ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν· ἐὰν γὰρ μὴ πιστεύσητε ὅτι ἐγώ εἰμι, ἀποθανεῖσθε ἐν ταῖς ἁμαρτίαις ὑμῶν. Ин. 8:58: εἶπεν αὐτοῖς Ἰησοῦς· Ἀμὴν ἀμὴν λέγω ὑμῖν, πρὶν Ἀβραὰμ γενέσθαι ἐγὼ εἰμί.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 8:24: Поэтому Я сказал вам, что вы умрёте в своих грехах. Ибо если не поверите, что Я есмь, то умрёте в своих грехах». Ин. 8:58: Иисус сказал им: «Истинно, истинно говорю вам: прежде чем появился Авраам, Я есмь».

**Синодальный текст.** Ин. 8:24: Потому Я и сказал вам, что вы умрете во грехах ваших; ибо если не уверуете, что это Я, то умрете во грехах ваших. Ин. 8:58: Иисус сказал им: истинно, истинно говорю вам: прежде нежели был Авраам, Я есмь.

**Существо различия.** *Ἐγώ εἰμι не дополнено словами Христос, Бог или Он внутри перевода. Возможность абсолютного высказывания либо контекстно подразумеваемого сказуемого обсуждается отдельно; настоящее не заменено будущим. В 8:24 Синодальный передаёт это Я; в 8:58 оба перевода сохраняют Я есмь. Γενέσθαι — аористный инфинитив возникновения / появления; εἰμί — настоящее существования. Я был не подставлено ради согласования времён. Богословская интерпретация не заменяет явно выраженную грамматику.*

### Ин. 11:33 · Глубокое возмущение Иисуса

**Греческий текст.** Ин. 11:33: Ἰησοῦς οὖν ὡς εἶδεν αὐτὴν κλαίουσαν καὶ τοὺς συνελθόντας αὐτῇ Ἰουδαίους κλαίοντας ἐνεβριμήσατο τῷ πνεύματι καὶ ἐτάραξεν ἑαυτόν,

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 11:33: Иисус, увидев, как она плачет и как плачут пришедшие с ней иудеи, глубоко возмутился духом и пришёл в волнение.

**Синодальный текст.** Ин. 11:33: Иисус, когда увидел ее плачущую и пришедших с нею Иудеев плачущих, Сам восскорбел духом, и возмутился,

**Существо различия.** *Глубоко возмутился духом отличено от Синодального восскорбел духом. Ἐμβριμάομαι здесь и в 38 выражает сильное внутреннее возмущение; Thayer отличает эти места от строгого предостережения другому лицу в Мк. 1:43. Объект негодования в стихе не назван и не дописан. Ἐτάραξεν ἑαυτόν — буквально привёл Себя в волнение; пришёл в волнение в связном допустимо передаёт возвратное переживание, не утверждая внешнего виновника или притворства.*

### Ин. 14:16 • Заступник или Утешитель

**Греческий текст.** Ин. 14:16: κἀγὼ ἐρωτήσω τὸν πατέρα καὶ ἄλλον παράκλητον δώσει ὑμῖν ἵνα ᾖ μεθ’ ὑμῶν εἰς τὸν αἰῶνα,

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 14:16: И Я попрошу Отца, и Он даст вам другого Заступника, чтобы Тот был с вами вовек, —

**Синодальный текст.** Ин. 14:16: И Я умолю Отца, и даст вам другого Утешителя, да пребудет с вами вовек,

**Существо различия.** *Παράκλητος имеет диапазон помощника, защитника, заступника; принято Заступник, с сохранением традиционного Утешитель в сравнении. Ἄλλον — другого: из различия ἄλλος / ἕτερος здесь не выведено самостоятельное учение о природе другого.*

### Ин. 15:2 • Удаление неплодной ветви

**Греческий текст.** Ин. 15:2: πᾶν κλῆμα ἐν ἐμοὶ μὴ φέρον καρπὸν αἴρει αὐτό, καὶ πᾶν τὸ καρπὸν φέρον καθαίρει αὐτὸ ἵνα καρπὸν πλείονα φέρῃ.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 15:2: Всякую ветвь во Мне, не приносящую плода, Он удаляет, а всякую приносящую плод очищает, чтобы она приносила ещё больше плода.

**Синодальный текст.** Ин. 15:2: Всякую у Меня ветвь, не приносящую плода, Он отсекает; и всякую, приносящую плод, очищает, чтобы более принесла плода.

**Существо различия.** *Αἴρω может означать поднять и убрать; здесь принято удалить, в связи с неплодоносящей ветвью и 6. Сам глагол не называет орудие отсечения. Καθαίρει — очищает / подрезает; связь с чисты 3 сохранена. Thayer приводит Ин. 15:2 при удалении. Πλείονα — больше плода, в отличие от μείζονα, бóльших дел в 14:12. Синодальное отсекает конкретизирует способ удаления; удаляет сохраняет более общий глагол.*

### Ин. 20:17 • Не удерживать воскресшего Иисуса

**Греческий текст.** Ин. 20:17: λέγει αὐτῇ Ἰησοῦς· Μή μου ἅπτου, οὔπω γὰρ ἀναβέβηκα πρὸς τὸν πατέρα· πορεύου δὲ πρὸς τοὺς ἀδελφούς μου καὶ εἰπὲ αὐτοῖς· Ἀναβαίνω πρὸς τὸν πατέρα μου καὶ πατέρα ὑμῶν καὶ θεόν μου καὶ θεὸν ὑμῶν.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 20:17: Иисус говорит ей: «Не удерживай Меня, потому что Я ещё не взошёл к Отцу. Но пойди к Моим братьям и скажи им: „Я восхожу к Моему Отцу и вашему Отцу, к Моему Богу и вашему Богу“».

**Синодальный текст.** Ин. 20:17: Иисус говорит ей: не прикасайся ко Мне, ибо Я еще не восшел к Отцу Моему; а иди к братьям Моим

и скажи им: восхожу к Отцу Моему и Отцу вашему и к Богу Моему и к Богу вашему.

**Существо различия.** *Μή μου ἅπτου — не касайся Меня, не держись за Меня; не удерживай выбирает контекстное значение контакта с удержанием. Настоящее повелительное допускает прекращение действия, но само по себе не доказывает уже совершённого прикосновения. Восхожу — настоящее, ещё не взошёл — отрицательный перфект. Просьба Фоме в 27 не вычеркнута ради единого запрета касания.*

### Ин. 21:15–17 · Два греческих глагола любви

**Греческий текст.** Ин. 21:15: Ὅτε οὖν ἠρίστησαν λέγει τῷ Σίμωνι Πέτρῳ ὁ Ἰησοῦς· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με πλέον τούτων; λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Βόσκε τὰ ἀρνία μου. Ин. 21:16: λέγει αὐτῷ πάλιν δεύτερον· Σίμων Ἰωάννου, ἀγαπᾷς με; λέγει αὐτῷ· Ναί, κύριε, σὺ οἶδας ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ· Ποίμαινε τὰ πρόβατά μου. Ин. 21:17: λέγει αὐτῷ τὸ τρίτον· Σίμων Ἰωάννου, φιλεῖς με; ἐλυπήθη ὁ Πέτρος ὅτι εἶπεν αὐτῷ τὸ τρίτον· Φιλεῖς με; καὶ εἶπεν αὐτῷ· Κύριε, πάντα σὺ οἶδας, σὺ γινώσκεις ὅτι φιλῶ σε. λέγει αὐτῷ ὁ Ἰησοῦς· Βόσκε τὰ πρόβατά μου.

**Наш контролируемый перевод.** Ин. 21:15: Когда они позавтракали, Иисус говорит Симону Петру: «Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня больше, чем они?» Пётр говорит Ему: «Да, Господи, Ты знаешь, что я Тебя люблю». Иисус говорит ему: «Корми Моих ягнят». Ин. 21:16: Он снова говорит ему, во второй раз: «Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня?» Пётр говорит Ему: «Да, Господи, Ты знаешь, что я Тебя люблю». Иисус говорит ему: «Паси Моих овец». Ин. 21:17: Он говорит ему в третий раз: «Симон, сын Иоанна, любишь ли ты Меня?» Пётр опечалился, что Он в третий раз сказал ему: «Любишь ли ты Меня?» — и сказал Ему: «Господи, Ты знаешь всё; Ты знаешь, что я Тебя люблю». Иисус говорит ему: «Корми Моих овец».

**Синодальный текст.** Ин. 21:15: Когда же они обедали, Иисус говорит Симону Петру: Симон Ионин! Любишь ли ты Меня больше, нежели они? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси агнцев Моих. Ин. 21:16: Еще говорит ему в другой раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр говорит Ему: так, Господи! Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих. Ин. 21:17: Говорит ему в третий раз: Симон Ионин! любишь ли ты Меня? Петр опечалился, что в третий раз спросил его: любишь ли Меня и сказал Ему: Господи! ты все знаешь; Ты знаешь, что я люблю Тебя. Иисус говорит ему: паси овец Моих.

**Существо различия.** *В третьем вопросе φιλεῖς вместо ἀγαπᾷς; в ответе различены οἶδας и γινώσκεις, оба здесь знать. Рассказ прямо связывает печаль Петра с в третий раз; её*

*исключительная причина в замене глагола любви не утверждается. Внутрикнижные пары Ин. 3:35 / 5:20, Ин. 11:3 / 11:5, Ин. 13:23 / 20:2 показывают перекрытие ἀγαπάω и φιλέω; жёсткая шкала высшей и низшей любви не навязана.*

## Вывод

Зафиксировано 35 позиций состава текста или греческого чтения и 15 существенных переводческих позиций — всего 50.

Эти различия не сводятся к оценке «правильно — неправильно». Синодальный перевод отражает свою греческую основу, церковную традицию и русский язык XIX века. Наш контролируемый слой решает другую задачу: последовательно показывать выбранный текст SBLGNT и открыто отмечать места, где он расходится с привычным русским чтением.